叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 暗流(undertow) 000001

2. 暗流(undertow) 000002

3. 暗流(undertow) 000003

4. 暗流(undertow) 000004

5. 暗流(undertow) 000005

6. 暗流(undertow) 000006

7. 暗流(undertow) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

暗流(Undertow)
第1/7页

[prə'du:st] [baɪ] [tʃɑ:rlz] [fræŋks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɑ:n'laɪn] [dɪ'strɪbju:tɪd] [p'ru:fri:dɪŋ] [ti:m] .

Produced	by	Charles	Franks	and	the	Online	Distributed	Proofreading	Team	.
生产	经过	查尔斯	弗兰克斯	和	这	在线的	分布式	校对	团队	.

由查尔斯·弗兰克斯和在线分布式校对团队制作。

[ðə; ði] [wɜ:rks] [ʌv; əv] [kæθ'lin] ['nɔ:rɪs]

THE	WORKS	OF	KATHLEEN	NORRIS
这	作品	的	凯瑟琳	诺里斯

凯瑟琳·诺里斯的作品

['ʌndərtoʊ]

UNDERTOW
暗流

暗流

['vɑ:ljəm] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ]

VOLUME	VII
体积	七

第七卷

[tu:; tə]

To
到

到

['mɑ:rgrət] ['tɔməs]

MARGARET	THOMAS
玛格丽特	托马斯

玛格丽特·托马斯

[wi:; wi] [ni:d] [noʊ] [gɪfts] ,

We	need	no	gifts	,
我们	需要	不	礼物	,

我们不需要礼物。

[hu:z] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [prerz] [meɪn'teɪn] [θru:] [ɔ:l] [ðə; ði] ['jɪrz] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd]

whose	thoughts	and	prayers	maintain	Through	all	the	years	a	strong	and
谁	想法	和	祈祷	维持	通过	全部	这	年	一个	强的	和

[strɔ:ŋgər] [tʃeɪn] ,

stronger	chain	,
更强	链	,

他们的思念和祈祷，多年来一直维系着一条越来越牢固的纽带。

[jet] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɪft] , [ðə; ði] ['vɪzəb(ə)l] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [di:p] [lʌv] [bɪ'twi:n] [jʊr; jər] [hɑ:rt]

Yet	take	the	little	gift	,	the	visible	sign	Of	the	deep	love	between	your	heart
然而	拿	这	小的	礼物	,	这	可见的	符号	的	这	深的	爱	之间	你的	心

[ænd; ənd] [maɪn] .

and	mine	.
和	矿	.

但请收下这份小礼物，这是你我心中深厚爱意的可见象征。

['ʌndərtoʊ]

UNDERTOW
暗流

暗流

['tʃæptər] [wʌn]
Chapter One
章 一

第一章

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv]['ælbərt] ['brædli] [ænd; ənd] [æn] [poʊlk]['bærət, 'bærit][wʌz; wəz][æz; əz] [kloʊz] [æz; əz]
The marriage of Albert Bradley and Anne Polk Barrett was as close as
这 婚姻 的 阿尔伯特 布拉德利 和 安妮 波尔克 巴雷特 曾是 作为 关闭 作为
['eniθɪŋ] [kʌmz] ,
anything comes ,
任何事物 来 ,

阿尔伯特·布拉德利和安妮·波尔克·巴雷特的婚姻亲密无间，堪称完美。

[ɪn] [ðiːz] [proʊ'zeɪɪk] [deɪz] , [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [əd'ventʃər] .
in these prosaic days , to a high adventure .
在 这些 平淡无奇 天 , 到 一个 高的 冒险 .

在平淡无奇的日子里，来一场精彩的冒险吧。

['nænsiːz] ['ʌŋk(ə)l] ['tɔməs] , [ə; eɪ]['kwaɪət] ,
Nancy's Uncle Thomas , a quiet ,
南希的 叔叔 托马斯 , 一个 安静的 ,

南希的叔叔托马斯，一个安静的，

['dʒent(ə)l][oʊld] ['sʌðərnər] [huː] [wɔːr] [tæn] ['lɪnɪn] ['suːts] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ,
gentle old Southerner who wore tan linen suits when he came to New York ,
温和的 老的 南方人 WHO 穿着 棕褐色 亚麻布 西装 什么时候 他 来了 到 新的 约克 ,

一位温和的南方老先生，来纽约时总是穿着棕褐色亚麻西装。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd] [bɜːrts] ['mʌðər] ,
which was not often , and Bert's mother ,
哪个 曾是 不是 经常 , 和 伯特的 母亲 ,

这种情况并不常见，而且伯特的母亲，

[ə; eɪ]['taɪni]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] ['brʊkˌlaɪn] [ə'pɑːrtmənt]
a tiny Boston woman who had lived in a diminutive Brookline apartment
一个 微小的 波士顿 女士 WHO 有 居住地 在 一个 小字 布鲁克莱恩 公寓
[sɪns] [hɜːr; hər] [θriː] [sʌnz] [hæd; həd] [strʌk] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ,
since her three sons had struck out into the world for themselves ,
自从 她 三 儿子们 有 击 出去 进入 这 世界 为了 他们自己 ,

一位身材娇小的波士顿妇女，自从她的三个儿子离开家乡闯荡世界后，就一直住在布鲁克莱恩一间狭小的公寓里。

[rɪ'spektɪvli] [ə'ʃʊrd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɝːsənz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪv] [tʃæns] .
respectively assured the young persons that they were taking a grave chance .
分别 保证 这 年轻的 人 那 他们 是 采取 一个 严重 机会 .

分别向年轻人保证，他们正在冒很大的风险。

[haʊ'evər] ['dɪfrənt] [ðer; ðər] ['vjuːpɔɪnt] [ʌv; əv] [laɪf] ,
However different their viewpoint of life ,
然而 不同的 他们的 观点 的 生活 ,

然而，尽管他们的人生观截然不同，

[oʊld]['mɪsɪz] . ['brædli] [ænd; ənd][oʊld]['mɪstər] . [poʊlk][kʊd; kəd] [ə'griː] ['hɑːrtɪli] [ɪn] [ðæt] .
old Mrs . Bradley and old Mr . Polk could agree heartily in that .
老的 太太 . 布拉德利 和 老的 先生 . 波尔克 可以 同意 衷心地 在 那 .

布拉德利老太太和波尔克老先生对此肯定深表赞同。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kə'mend] [ðə; ði]['juːniən] .
Of course there was much to commend the union .
的 课程 那里 曾是 很多 到 表彰 这 联盟 .

当然，工会也有很多值得称赞的地方。

['nænsi] [wʌz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] , [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ʌv; əv] ['dʒentlfoʊk] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [laɪkt] [tu:; tə] [ə'sɜ:rt] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

Nancy	**was**	**beautiful**	**,**	**she**	**came**	**of**	**gentlefolk**	**,**	**and**	**she**	**liked**	**to**	**assert**	**that**	**she**
南希	曾是	美丽的	,	她	来了	的	绅士们	,	和	她	喜欢	到	断言	那	她

[wʌz; wəz]['præktɪk(ə)l] ,

was	**practical**	**,**
曾是	实际的	,

南希很漂亮，出身名门，而且她喜欢标榜自己很务实。

[ʃi:; ʃi] " [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wə:kin] - ['wʊmən] [fɔ:r; fər] [jɛz] .

she	**"**	**had**	**been**	**a**	**workin**	**'**	**woman**	**for**	**yeahs**	**.**
她	"	有	到过	一个	工作	-	女士	为了	是的	.

她“已经工作多年了。

" [ðɪs] ['steɪtmənt] [hæd; həd] ['refrəns] [tu:; tə][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd][ɪn'fɔ:rm(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n]

"	**This**	**statement**	**had**	**reference**	**to**	**a**	**comfortable**	**and**	**informal**	**position**
"	这	陈述	有	参考	到	一个	舒服的	和	非正式	位置

[ʃi:; ʃi] [held] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['praɪvət] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'li:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] .

she	**held**	**with**	**a**	**private**	**association**	**for**	**the**	**relief**	**of**	**the**	**poor**	**.**
她	握住	和	一个	私人的	协会	为了	这	宽慰	的	这	贫穷的	.

“该声明指的是她在一家救济穷人的私人协会中担任的舒适且非正式的职位。

['nænsi] [wʌz; wəz] [peɪd] [ˌfɪf'ti:n] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [wi:k] ,

Nancy	**was**	**paid**	**fifteen**	**dollars**	**a**	**week**	**,**
南希	曾是	有薪酬的	十五	美元	一个	星期	,

南希每周的工资是十五美元。

['sev(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][ɪn][tɜ:rn] [peɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɪti] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] ,

seven	**of**	**which**	**she**	**in**	**turn**	**paid**	**to**	**the**	**pretty**	**young**	**widow**	**,**
七	的	哪个	她	在	转动	有薪酬的	到	这	漂亮的	年轻的	寡妇	,

其中七块钱她又付给了那位漂亮的年轻寡妇。

[æn; ən][oʊld]['fæməli] [frend] ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɜ:r'self] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi:; ʃi]

an	**old**	**family**	**friend**	**only**	**a**	**few**	**years**	**older**	**than**	**herself**	**,**	**with**	**whom**	**she**
一个	老的	家庭	朋友	仅有的	一个	很少	年	老	比	她自己	,	和	谁	她

['bɔ:rdɪd] .

boarded	**.**
登机	.

一位比她大几岁的老朋友，她曾寄宿在他家。

['mɪsɪz] . [tɝ'hju:n] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɑ:dɪst] [wei] , [ænd; ənd] ['fri:kwəntli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][ðə; ði]

Mrs	**.**	**Terhune**	**was**	**rich**	**,**	**in**	**a**	**modest**	**way**	**,**	**and**	**frequently**	**refused**	**the**
太太	.	特胡恩	曾是	富有的	,	在	一个	谦虚的	方式	,	和	频繁地	拒绝	这

['mʌni] [ɪn'taɪərli] .

money	**entirely**	**.**
钱	完全	.

特胡恩夫人家境富裕，但为人低调，而且经常完全拒绝接受钱财。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f(ə)n] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['blu:mɪŋ] ['nænsi] [fi:l] [kwaɪt] [self] -

But	**she**	**took**	**it**	**often**	**enough**	**to**	**make**	**the**	**blooming**	**Nancy**	**feel**	**quite**	**self**	**-**
但	她	采取	它	经常	足够的	到	制作	这	盛开	南希	感觉	相当	自己	-

[sə'pɔ:rtɪŋ] ,

supporting	**,**
支持	,

但她服用的次数足够多，让正值青春年华的南希感觉自己完全可以自食其力。

[ænd; ənd][æz; əz] ['nænsi] ['du:li] [rɪ'pɔ:rtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌnʃaɪni] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] ['leɪdiz] -

and	**as**	**Nancy**	**duly**	**reported**	**at**	**the**	**sunshiny**	**office**	**of**	**the**	**Southern**	**Ladies**	**'**
和	作为	南希	正式地	据报道	在	这	阳光明媚	办公室	的	这	南方	女士们	-

['helpɪŋ] [hænd] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] ,

Helping	**Hand**	**every**	**morning**	**,**
帮助	手	每一个	早晨	,

正如南希每天早上在阳光明媚的南方妇女互助会办公室里如约汇报的那样，

[ɔːr]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ,
or almost every morning ,
或者 几乎 每一个 早晨 ,

或者几乎每天早上，

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd][sʌm; səm]['riːz(ə)n][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['sɑːlvd] [hɜːr; hər][faɪ'nænʃ(ə)l]
the girl had some reason to feel that she had solved her financial
这 女孩 有 一些 原因 到 感觉 那 她 有 已解决 她 金融的
[ænd; ənd] [də'mestɪk] ['prɑːbləm] .
and domestic problem .
和 国内的 问题 .

女孩有理由觉得自己已经解决了经济和家庭问题。

[b\\:t] [wʌz; wəz] ['hænsəm] , [tuː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [nuː] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [wʌz; wəz] ['eni]
Bert was handsome , too , and his mother knew everybody who was any
伯特 曾是 英俊的 , 也 , 和 他的 母亲 知道 大家 WHO 曾是 任何
['bɑːdi][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] .
body in Boston .
身体 在 波士顿 .

伯特长得也很帅，而且他母亲认识波士顿所有有点名望的人。

[ɪf] ['nænsiːz] ['grænfɑːðər] [poʊlk][hæd; həd] [bɪn] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [su'priːm] [kɔːrt] [ʌv; əv]
If Nancy's grandfather Polk had been Chief Justice of the Supreme Court of
如果 南希的 祖父 波尔克 有 到过 首席 正义 的 这 最高 法庭 的
['merilənd] ,
Maryland ,
马里兰州 ,

如果南希的祖父波尔克曾担任马里兰州最高法院首席大法官，

[waɪ] , [b\\:t][wʌz; wəz][ðə; ði]['sev(ə)nθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][də'rekt] [dɪ'sent] ,
why , Bert was the seventh of his name in direct descent ,
为什么 , 伯特 曾是 这 第七 的 他的 姓名 在 直接的 下降 ,

为什么呢？因为伯特是他的直系后裔中第七个同名的人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [bɜːrts] [greɪt] - [greɪt] - ['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [hoʊm] [ðæt] ['sevrəl]
and it was in Bert's great - great - grandfather's home that several
和 它 曾是 在 伯特的 伟大的 - 伟大的 - 祖父的 家 那 一些
['prɑːmɪnənt] ['sɪtəznz] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən][hæd; həd] [ə'suːmd] ['fɛðɚz] [ænd; ənd]['wɔːrpeɪnt][fɔːr; fər]
prominent citizens of Boston had assumed feathers and warpaint for
著名的 公民 的 波士顿 有 假定 羽毛 和 战妆 为了
[ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [tiː] - ['pɑːrti][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
a celebrated tea - party a great many years ago .
一个 著名 茶 - 派对 一个 伟大的 许多 年 前 .

很多年前，在伯特的曾曾祖父的家中，几位波士顿的知名人士戴上羽毛，涂上油彩，参加了一场著名的茶会。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [b\\:t] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][eɪdʒ][fɔːr; fər]['mætrɪmoʊni] , ['twenti] - [faɪv] ,
More than that , Bert was at a sensible age for matrimony , twenty - five ,
更多的 比 那 , 伯特 曾是 在 一个 明智的 年龄 为了 婚姻 , 二十 - 五 ,
[ænd; ənd] ['nænsi] ,
and Nancy ,
和 南希 ,

不仅如此，伯特当时正值结婚的适婚年龄，25岁，而南希，

[laɪk] [ɔːl] ['sʌðərn] ['gɜːlz] , [hæd; həd] ['raɪpənd] ['ɜːrli] ,
like all southern girls , had ripened early ,
喜欢 全部 南部 女孩们 , 有 成熟的 早期的 ,

像所有南方姑娘一样，她早早成熟了。

[ænd; ənd][æt; ət] ['twenti] - [tuː] [hæd; həd] ['sevrəl] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] [flə:tɪŋ] [bɪ'haɪnd]

and	at	twenty	-	two	had	several	years	of	dancing	and	flirting	behind
和	在	二十	-	二	有	一些	年	的	跳舞	和	调情	在后面

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

二十二岁时，她已经有了好几年的跳舞和调情经验。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪm'pʌlsɪv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'fer] .

There	was	nothing	impulsive	about	the	affair	.
那里	曾是	没有什么	冲动	关于	这	事务	.

这段婚外情并非一时冲动。

[ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [trɔtid] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [ə'dɑːptɪd] ['sɪti] [fɔːr; fər][pər'hæps] [tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [b\\:t]

The	two	had	trotted	about	their	adopted	city	for	perhaps	two	years	before	Bert
这	二	有	小跑	关于	他们的	已采用	城市	为了	也许	二	年	前	伯特

[brɔːt] ['nænsi] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['daɪmənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['jɪrz] [ə'goʊ]

brought	Nancy	the	enormous	diamond	that	his	mother	had	given	him	years	ago
带来	南希	这	巨大的	钻石	那	他的	母亲	有	给定	他	年	前

[fɔːr; fər][dʒʌst] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [taɪm] .

for	just	this	wonderful	time	.
为了	只是	这	精彩的	时间	.

在伯特把母亲多年前送给南希的那颗巨大的钻石带给她之前，两人已经在他们定居的城市里四处游荡了大约两年。这颗钻石就是为了这一刻美好的时光而送给他的。

['sɜːrkəmstænsɪz] [hæd; həd] [helpt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] [wel] .

Circumstances	had	helped	them	to	know	each	other	well	.
情况	有	帮助	他们	到	知道	每个	其他	出色地	.

种种机缘巧合让他们彼此熟识。

['nænsi] [nuː] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [pleɪ] [ðæt] [meɪd] [b\\:t] ['stʌtər] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] [æz; əz] [ðeɪ]

Nancy	knew	the	sort	of	play	that	made	Bert	stutter	with	enthusiasm	as	they
南希	知道	这	种类	的	玩	那	制成	伯特	口吃	和	热情	作为	他们

[wɔːkt] [hoʊm] ,

walked	home	,
步行	家	,

南希知道什么样的游戏能让伯特兴奋得结结巴巴，他们一起走回家的时候，伯特都激动得说不出话来。

[ænd; ənd] [b\\:t] [nuː] [ðæt] ['nænsi] [meɪd] [ə'dɔːrəb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['feɪsɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [ɑːn][hæts] ,

and	Bert	knew	that	Nancy	made	adorable	little	faces	when	she	tried	on	hats	,
和	伯特	知道	那	南希	制成	可爱的	小的	面孔	什么时候	她	尝试	在	帽子	,

伯特知道南希试戴帽子时会做出可爱的小表情。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['sæləri] [wʌz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [wiːk] .

and	that	her	salary	was	fifteen	dollars	a	week	.
和	那	她	薪水	曾是	十五	美元	一个	星期	.

她的周薪是十五美元。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] ['leɪtər] ,

At	this	time	,	and	for	some	years	later	,
在	这	时间	,	和	为了	一些	年	之后	,

在那时以及之后的几年里，

[b\\:t] [wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv] ['sevrəl] ['rɛntɪŋ] ['eɪdʒənts] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv] ['pɛrsɔl]

Bert	was	only	one	of	several	renting	agents	employed	by	the	firm	of	Pearsall
伯特	曾是	仅有的	一	的	一些	出租	代理人	受雇	经过	这	公司	的	皮尔索尔

[ænd; ənd] ['pɛrsɔl] ,

and	Pearsall	,
和	皮尔索尔	,

伯特只是皮尔索尔父子租赁公司雇佣的几名租赁代理人之一。

['sɪti] ['riːəl] [ɪ'steɪt] .
City Real Estate .
城市 真实的 财产 .

城市房地产。

[hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [frʌm; frəm] [wʌn] [nuː] ['ɑːfɪs] - ['bɪldɪŋ] [ˌdaʊn'taʊn] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,
He moved his office from one new office - building downtown to another ,
他 已搬 他的 办公室 从 一 新的 办公室 - 建筑 市中心 到 其他 ,
['sʌmtaɪmz] [wɔːmd] [baɪ] ['klæŋkɪŋ] [nuː] ['redɪˌetər] ,
sometimes warmed by clanking new radiators ,
有时 温暖 经过 叮当作响 新的 散热器 ,

他把办公室从市中心的一栋新建办公楼搬到了另一栋，有时新安装的暖气片会发出叮当作响的声音。

['sʌmtaɪmz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] [stoʊv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv] [nuː]
sometimes carrying a gasoline stove with him into the region of new
有时 携带 一个 汽油 火炉 和 他 进入 这 地区 的 新的
['plæstər][ænd; ənd] [peɪnt] .
plaster and paint .
石膏 和 画 .

有时他会带着汽油炉进入新粉刷和油漆的区域。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] ['tenənts] [ɪn]
His name was not important enough to be included in the list of tenants in
他的 姓名 曾是 不是 重要的 足够的 到 是 包括 在 这 列表 的 租户 在
[ðə; ði] ['vestɪbjuːl] ,
the vestibule ,
这 前厅 ,

他的名字不够重要，所以没有被列入门厅的租户名单中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪrli] " ['rɛntɪŋ] ['ɑːfɪs] , [tenθ] [flɔːr] .
he was merely " Renting Office , Tenth Floor .
他 曾是 仅仅 " 出租 办公室 , 第十 地面 .

他只是"租用办公室，十楼"。

" [ænd; ənd] ['nænsi] [nuː] [ðæt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [lɔːŋgər] [wɪð; wɪθ]
" And Nancy knew that when he had been a few months longer with
" 和 南希 知道 那 什么时候 他 有 到过 一个 很少 几个月 更长 和
['pɛrsɔl] [ænd; ənd] ['pɛrsɔl] ,
Pearsall and Pearsall ,
皮尔索尔 和 皮尔索尔 ,

"南希知道，当他在皮尔索尔和皮尔索尔那里多待了几个月之后，

[ðeɪ] [wʊd] [peɪ] [hɪm; ɪm][ɪg'zæktli] [ˌθɜːr'tiːn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [jɪr] .
they would pay him exactly thirteen hundred dollars a year .
他们 会 支付 他 确切地 十三 百 美元 一个 年 .

他们每年会付给他一千三百美元。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n] , ['mʌni] .
That was the objection , money .
那 曾是 这 异议 , 钱 .

反对的理由就是钱。

['mʌðər] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][tɑːm] [θɔːt] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] ;
Mother and Uncle Tom thought that that was not enough ;
母亲 和 叔叔 汤姆 想法 那 那 曾是 不是 足够的 ;

母亲和汤姆叔叔认为这还不够；

['nænsi] [ænd; ənd] [b\\:t] [wɜ:rkt] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [aʊt] [ɑ:n]['peɪpər] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] [ðæn; ðən]

Nancy	and	Bert	worked	it	all	out	on	paper	,	and	thought	it	more	than
南希	和	伯特	工作	它	全部	出去	在	纸	,	和	想法	它	更多的	比

[sə'fɪʃ(ə)nt] .

sufficient	.
充足的	.

南希和伯特把所有细节都写在了纸上，觉得这样就足够了。

[ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['splendɪd] ['bæləns] , [ɑ:n]['peɪpər] .

They	always	had	a	splendid	balance	,	on	paper	.
他们	总是	有	一个	灿烂	平衡	,	在	纸	.

从账面上看，他们的财务状况一直非常平衡。

['mi:nwaɪl] , ['mɪsɪz] . [tɝ'hju:n] [went] [ɑ:n] [ri'fju:zɪŋ] ['nænsi:z] [bɔ:rd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

Meanwhile	,	Mrs	.	Terhune	went	on	refusing	Nancy's	board	now	and	then	,
同时	,	太太	.	特胡恩	去	在	拒绝	南希的	木板	现在	和	然后	,

与此同时，特胡恩夫人仍然时不时地拒绝南希的邀请。

[ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [bæŋk] - [noʊts] ['ɪntu:] ['nænsi:z] [pɜ:rs] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

and	slipping	bank	-	notes	into	Nancy's	purse	now	and	then	,
和	滑倒	银行	-	笔记	进入	南希的	钱包	现在	和	然后	,

时不时地往南希的钱包里塞些钞票，

[ænd; ənd] [b\\:t] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [bɔ:rd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌðərn] ['dʒentl,wumən] [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi]

and	Bert	continued	to	board	with	the	southern	gentlewomen	to	whom	he
和	伯特	持续	到	木板	和	这	南部	淑女们	到	谁	他

[hæd; həd] [peɪd] [ten] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz][ə; eɪ] [wi:k] [fɔ:r; fər] [θri:] ['jɪrz] .

had	paid	ten	dollars	a	week	for	three	years	.
有	有薪酬的	十	美元	一个	星期	为了	三	年	.

伯特继续寄宿在南方那位淑女家中，他每周付给她们十美元，持续了三年。

[hi:; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [sʌn] [ɪn][ðə; ði] ['vɛnəbəlz] - [haʊs] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

He	felt	like	a	son	in	the	Venables	'	house	,	by	this	time	.
他	毛毡	喜欢	一个	儿子	在	这	维纳布尔斯	-	房子	,	经过	这	时间	.

这时，他觉得自己就像是维纳布尔斯家的儿子一样。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['vɛnəbəlz] - ['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs] , [ɪn'di:d] , [ðæt] [hi:; hi][fɜ:rst][hæd; həd] [met]

It	was	at	the	Venables	'	boarding	-	house	,	indeed	,	that	he	first	had	met
它	曾是	在	这	维纳布尔斯	-	登机	-	房子	,	的确	,	那	他	第一的	有	遇见

[ðə; ði][dɑ:rk] - [aɪd] [ænd; ənd] [vɪ'veɪʃəs] ['nænsi] ,

the	dark	-	eyed	and	vivacious	Nancy	,
这	黑暗的	-	眼睛	和	活泼	南希	,

事实上，他第一次见到那位有着黑色眼睛、活泼开朗的南希，正是在维纳布尔斯家的寄宿公寓里。

[hu:] [wʌz; wəz] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['feɪdɪd] ['dɔtɝz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [mɪs] [ɔ:'gʌstə] [ænd; ənd]

who	was	intimate	with	the	faded	daughters	of	the	family	,	Miss	Augusta	and
WHO	曾是	亲密的	和	这	褪色	女儿们	的	这	家庭	,	错过	奥古斯塔	和

[mɪs] ['sæli] [æn] .

Miss	Sally	Anne	.
错过	莎莉	安妮	.

他与这个家庭中两位年迈的女儿奥古斯塔小姐和萨莉·安妮小姐关系密切。

[wen] ['nænsi:z] ['ʌŋk(ə)l] ['tɔməs] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'fri:kwənt] ['vɪzɪts] ,

When	Nancy's	Uncle	Thomas	came	to	the	city	for	one	of	his	infrequent	visits	,
什么时候	南希的	叔叔	托马斯	来了	到	这	城市	为了	一	的	他的	不频繁	访问	,

南希的叔叔托马斯来城里探望她，这是他为数不多的几次探望之一。

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn]['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] [ker] .

she	always	placed	him	in	Mrs	.	Venable's	care	.
她	总是	放置	他	在	太太	.	维纳布尔的	关心	.

她总是把他托付给维纳布尔太太照顾。

[bɜːrts] [fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsuːpər'nætʃrəli] ['klevər] ['pɜːrs(ə)n] ,
Bert's **first** **impression** **of** **her** **was** **of** **a** **supernaturally** **clever** **person** **,**
伯特的 第一的 印象 的 她 曾是 的 一个 超自然地 聪明的 人 ,
['hoʊpləsli] [sə'raʊndɪd] [baɪ] " [boʊz] .
hopelessly **surrounded** **by** **"** **beaux** **.**
绝望地 包围 经过 " 美男子 .

伯特对她的第一印象是，她是一个聪明绝顶的人，却不幸地被一群"追求者"包围着。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['meni] [əd'maɪərəz] [ðæt] ['iːv(ə)n] [mɪs] [ɔː'gʌstə] , [huː] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]
" **She** **had** **so** **many** **admirers** **that** **even** **Miss** **Augusta** **,** **who** **had** **had** **a**
" 她 有 所以 许多 仰慕者 那 甚至 错过 奥古斯塔 , WHO 有 有 一个
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
disappointment **,**
失望 ,

"她有很多仰慕者，就连曾受过挫折的奥古斯塔小姐也……"

[wɔːmd] ['ɪntuː] [hæf] - [fər'gɑːtn] ['kəʊkɪtriːz] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ə'mjuːzd] [b\\:t] , [fɔːr; fər] [huːm] [mɪs] ['nænsi]
warmed **into** **half** **-** **forgotten** **coquetries** **while** **she** **amused** **Bert** **,** **for** **whom** **Miss** **Nancy**
温暖 进入 一半 - 被遗忘的 卖弄风情 尽管 她 觉得好笑 伯特 , 为了 谁 错过 南希
[hæd; həd][noʊ] [taɪm] .
had **no** **time** **.**
有 不 时间 .

在逗弄伯特的时候，她又开始用起那些半遗忘的卖弄风情的话语，而南希小姐却没时间理会伯特。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [b\\:t] , [huːz] [juːθ] [hæd; həd] [noʊn] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] ['hɑːrdʃɪp] , [ə; eɪ]
They **seemed** **to** **Bert** **,** **whose** **youth** **had** **known** **responsibility** **and** **hardship** **,** **a**
他们 似乎 到 伯特 , 谁 青年 有 已知 责任 和 困境 , 一个
['mɑːrvələsli] ['hæpi] [ænd; ənd] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [kraʊd] .
marvellously **happy** **and** **light** **-** **hearted** **crowd** **.**
奇妙地 快乐的 和 光 - 心地 人群 .

在伯特看来，他们是一群无比快乐、无忧无虑的人。伯特年轻时经历过责任和艰辛。

[ðeɪ] [læft] [kən'tɪnjuəsli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'miːliən] ['sɪti] ['pleʒərz]
They **laughed** **continuously** **,** **and** **they** **extracted** **from** **the** **chameleon** **city** **pleasures**
他们 笑了 持续 , 和 他们 提取 从 这 变色龙 城市 快乐
[ðæt] [wɜːr; wər] ['wʌndərfəli] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [freʃ] .
that **were** **wonderfully** **innocent** **and** **fresh** **.**
那 是 太棒了 清白的 和 新鲜的 .

他们笑个不停，从这座变色龙般的城市中汲取了无比纯真和新鲜的乐趣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðiːz] [jʌŋ] ['eksailz][hæd; həd] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sʌðərn] ['hoʊmz]
It **was** **as** **if** **these** **young** **exiles** **had** **brought** **from** **their** **southern** **homes**
它 曾是 作为 如果 这些 年轻的 流亡者 有 带来 从 他们的 南部 房屋
['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['liːʒər] ,
something **of** **leisure** **,**
某物 的 闲暇 ,

仿佛这些年轻的流亡者从南方家乡带来了些许闲暇时光。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['speɪʃəsnəs] [ænd; ənd] [pjʊr] ['swiːtnəs] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] [juːθ]
something **of** **spaciousness** **and** **pure** **sweetness** **that** **the** **more** **sophisticated** **youth**
某物 的 宽敞 和 纯的 甜味 那 这 更多的 复杂的 青年
[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [lækt] .
of **the** **city** **lacked** **.**
的 这 城市 缺乏 .

这座城市里那些见多识广的年轻人所缺乏的那种开阔感和纯粹的甜蜜。

[ðer; ðər] ['veri] [spiːtʃ] , ['sɔːftli] [slɜːrd] [ænd; ənd] ['leɪzi] , [held] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər] [b\\:t] ,
Their **very** **speech** **,** **softly** **slurred** **and** **lazy** **,** **held** **a** **charm** **for** **Bert** **,**
他们的 非常 演讲 , 轻轻 含糊不清 和 懒惰的 , 握住 一个 魅力 为了 伯特 ,

他们说话轻声细语，慵懒而含糊，却对伯特有着莫名的吸引力。

[juːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ænt] - [krɪsp] ['kɔnsənənts] .

used	to	his	mother's	and	his	aunts	'	crisp	consonants	.
用过的	到	他的	母亲的	和	他的	姑姑们	-	脆	辅音	.

习惯了母亲和姑姑们清晰的辅音发音。

[hiː; hi] [kɔːld] ['nænsi] " [maɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌðərn] [gɜːrl] " [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊər] [hiː; hi] [met]

He	called	Nancy	"	my	little	southern	girl	"	in	his	heart	,	from	the	hour	he	met
他	称为	南希	"	我的	小的	南部	女孩	"	在	他的	心	,	从	这	小时	他	遇见

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

从见到南希的那一刻起，他就在心里称她为“我的南方小姑娘”。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] ['æftərwərd] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər][ɔːl] [ðæt] [taɪm] .

and	long	afterward	he	told	her	that	he	had	loved	her	all	that	time	.
和	长的	之后	他	讲述	她	那	他	有	喜爱	她	全部	那	时间	.

很久以后，他才告诉她，他一直都爱着她。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [friː] [ðə; ði] [kræmpt] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][kwaɪt][ɑːn]

He	could	not	free	the	cramped	muscles	of	his	spirit	to	meet	her	quite	on
他	可以	不是	自由的	这	狭窄	肌肉	的	他的	精神	到	见面	她	相当	在

[hɜːr; hər] [oʊn] [graʊnd] ;

her	own	ground	;
她	自己的	地面	;

他无法挣脱内心紧绷的神经，与她坦诚相待；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [feɪt] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [læf] [dʒʌst][æz; əz][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [gruː]

it	was	his	fate	sometimes	to	reach	the	laugh	just	as	all	the	others	grew
它	曾是	他的	命运	有时	到	抵达	这	笑	只是	作为	全部	这	其他的	生长

['sʌd(ə)nli] ['sɪriəs] ,

suddenly	serious	,
突然	严肃的	,

有时，他的命运就是在其他人突然变得严肃起来的时候，率先发出笑声。

[ænd; ənd][æz; əz]['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [tʊk] [ðer; ðər] ['eri] ['ɪntrəst] ['hevɪli] , [ænd; ənd] [tʃeɪnd] [ðem; ðəm]

and	as	often	he	took	their	airy	interest	heavily	,	and	chained	them
和	作为	经常	他	采取	他们的	轻盈的	兴趣	重度	,	和	连锁	他们

[wɪð; wɪθ][fækts] ,

with	facts	,
和	事实	,

他常常把他们漫不经心的兴趣看得太重，用事实把他们束缚住。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['flʌtəd] [laɪk][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] ['bʌtərflaɪz] .

from	which	they	fluttered	like	a	flight	of	butterflies	.
从	哪个	他们	飘动	喜欢	一个	航班	的	蝴蝶	.

它们像一群翩翩飞舞的蝴蝶一样从空中飞起。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [kleɪm] ,

But	he	had	his	own	claim	,
但	他	有	他的	自己的	宣称	,

但他也有自己的主张，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɔːmd] [ðə; ði] ['veri] ['faɪbəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['loʊnli] [hɑːrt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['nænsi]

and	it	warmed	the	very	fibres	of	his	lonely	heart	when	he	saw	that	Nancy
和	它	温暖	这	非常	纤维	的	他的	孤独	心	什么时候	他	锯	那	南希

[wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [kleɪm] .

was	beginning	to	recognize	that	claim	.
曾是	开始	到	认出	那	宣称	.

当他看到南希开始认同这一说法时，他孤独的心灵感到无比温暖。

[wen] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θiːətər] [ænd; ənd] ['sʌpər] ,

When	they	all	went	out	to	the	theatre	and	supper	,
什么时候	他们	全部	去	出去	到	这	剧院	和	晚餐	,

当他们都出去看戏和吃晚饭的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [ðæt] ['nevər] [feɪld] [ðem; ðəm] .

it	was	his	pocket	-	book	that	never	failed	them	.
它	曾是	他的	口袋	-	书	那	绝不	失败的	他们	.

是他的钱包从未让他们失望过。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] , ['iːgərli] ['prɔfərɪŋ] [ðə; ði] [freʃ] [bɪlz] [tuː; tə] [liː]

And	what	a	night	that	was	when	,	eagerly	proffering	the	fresh	bills	to	Lee
和	什么	一个	夜晚	那	曾是	什么时候	,	急切地	提供	这	新鲜的	账单	到	李

['potər] ,

Porter	,
搬运工	,

那晚真是难忘，我迫不及待地把崭新的账单递给李·波特。

[huː] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːrti] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['proʊtest] ,

who	was	giving	the	party	,	he	looked	up	to	catch	a	look	of	protest	,
WHO	曾是	给予	这	派对	,	他	看起来	向上	到	抓住	一个	看	的	反对	,

他抬头看向正在举办派对的人，却看到了一丝抗议的表情。

[ænd; ənd] [ʃeɪm] , [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] , [ɪn] ['nænsiːz] ['lʌvli] [aɪz] !

and	shame	,	and	gratitude	,	in	Nancy's	lovely	eyes	!
和	耻辱	,	和	感激	,	在	南希的	迷人的	眼睛	!

南希美丽的眼中，既有羞愧，也有感激！

" [noʊ] , [naʊ] , [liː] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

"	No	,	now	,	Lee	,	you	shall	not	take	it	!
"	不	,	现在	,	李	,	你	将	不是	拿	它	!

“不，李，现在你不能拿走它！”

" [ʃiː; ʃi] [læft] ['rɪtʃli] .

"	she	laughed	richly	.
"	她	笑了	丰富	.

她爽朗地笑了。

[bɜ:t] [θɔːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɪr] ['pɜːrsɪflɑːʒ] ,

Bert	thought	for	a	second	that	this	was	more	than	mere	persiflage	,
伯特	想法	为了	一个	第二	那	这	曾是	更多的	比	仅仅	戏谑	,

伯特愣了一下，心想这不仅仅是简单的戏谑。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] ['gɝːlz] [feɪs] [wʌz; wəz] [nuː] .

for	the	expression	on	the	girl's	face	was	new	.
为了	这	表达	在	这	女孩们	脸	曾是	新的	.

因为女孩脸上的表情是以前从未有过的。

['leɪtər] [hiː; hi] [ri'maindid] [hɪm'self] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [juːst] ['kjʊriəs] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .

Later	he	reminded	himself	that	they	all	used	curious	forms	of	speech	.
之后	他	提醒	他自己	那	他们	全部	用过的	好奇的	表格	的	演讲	.

后来他提醒自己，他们都使用过奇特的说话方式。

" [aɪ] [dʒʌst] [wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	I	just	was	too	tired	to	get	up	this	morning	,
"	我	只是	曾是	也	疲劳的	到	得到	向上	这	早晨	,

“我今天早上太累了，起不来床。”

" [ə; eɪ] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] ['æktʃuəli] ['gɑːtn] [ʌp] [wʊd] [seɪ] ,

"	a	girl	who	had	actually	gotten	up	would	say	,
"	一个	女孩	WHO	有	实际上	获得	向上	会	说	,

一个真正起床的女孩会说：

[ɔːr] ['sʌmwʌn] [wʊd] ['kɑːment] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [leɪt] [treɪn] : " [ðə; ðɪ][oʊld] [treɪn] ['æktʃuəli] ['nevər] [dɪd] [get]
or someone would comment upon a late train : " The old train actually never did get
或者 某人 会 评论 之上 一个 晚的 火车 : " 这 老的 火车 实际上 绝不 做过 得到
[hɪr] !
here !
这里 !

或者有人会评论一列晚点的火车："那列老火车其实根本就没到！"

" ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [tʊk] ['nænsi] [tuː; tə] [lʌntʃ] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ,
" After a while he took Nancy to lunch once or twice ,
" 后 一个 尽管 他 采取 南希 到 午餐 一次 或者 两次 ,

过了一段时间，他带南希出去吃过一两次午饭。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðɪ]['plɑːzə] ,
and one day took her to the Plaza ,
和 一 天 采取 她 到 这 广场 ,

有一天，他带她去了广场，

[wer] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kʌz(ə)n] ['meri] ['winθrəp] [ænd; ənd]
where his mother happened to be staying with Cousin Mary Winthrop and
在哪里 他的 母亲 发生 到 是 入住 和 表哥 玛丽 温斯罗普 和
['kʌz(ə)n] ['ʌnə] ['bɔːldwɪn] ,
Cousin Anna Baldwin ,
表哥 安娜 鲍德温 ,

他的母亲当时正好和表妹玛丽·温斯罗普和表妹安娜·鲍德温住在一起。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sed] [ðæt] ['nænsi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] , ['lʌvli] [gɜːrl] .
and his mother said that Nancy was a sweet , lovely girl .
和 他的 母亲 说 那 南希 曾是 一个 甜的 , 迷人的 女孩 .

他的母亲说南希是个甜美可爱的女孩。

[b\\:t] [hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [θrɪl] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [fə'mɪliər] ,
Bert had quite a thrill when he saw the familiar ,
伯特 有 相当 一个 刺激 什么时候 他 锯 这 熟悉的 ,

伯特看到熟悉的身影时，兴奋不已。

['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [tɜːrnd] ['sɪriəsli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['prɪti] [kən'sɜːrn] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
beautiful face turned seriously and with pretty concern toward his mother ,
美丽的 脸 转向 严重地 和 和 漂亮的 忧虑 朝向 他的 母亲 ,

俊美的脸庞转为严肃，带着关切的神情看向母亲。

[ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] ['nænsiːz] [kəm'poʊʒər] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['rædər] ['fɔːrm(ə)l]['oʊldər] ['wɪmɪn] .
and he liked Nancy's composure among the rather formal older women .
和 他 喜欢 南希的 镇定 之中 这 相当 正式的 老 女性 .

他很欣赏南希在那些比较拘谨的年长女性中的沉着冷静。

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [hɜːr; hər] [tiː] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [glʌvz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'tenʃnz] ['prɪtɪli] , [θɔːt]
She managed her tea and her gloves and her attentions prettily , thought
她 管理 她 茶 和 她 手套 和 她 注意 漂亮 , 想法
[b\\:t] .
Bert .
伯特 .

伯特心想，她把喝茶、戴手套和照顾他人这件事处理得都很好。

[wen] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [hoʊm] [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
When he took her home at six o'clock he was conscious that he had
什么时候 他 采取 她 家 在 六 点钟 他 曾是 有意识的 那 他 有
[pæst] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['bæriər] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ;
passed an invisible barrier in their relationship ;
通过了 一个 无形的 障碍 在 他们的 关系 ;

六点钟送她回家时，他意识到自己已经跨越了他们关系中一道无形的障碍；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

she	knew	his	mother	.
她	知道	他的	母亲	.

她认识他的母亲。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][wʌn] [briːd] .

They	were	of	one	breed	.
他们	是	的	一	品种	.

它们是同一品种。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] , [wen] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][tuː; tə] [daɪn] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [druː] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] .

But	that	night	,	when	he	went	back	to	the	hotel	to	dine	,	his	mother	drew	him	aside	.
但	那	夜晚	,	什么时候	他	去	后退	到	这	酒店	到	用餐	,	他的	母亲	画	他	旁边	.

但那天晚上，当他回到酒店吃饭时，他的母亲把他拉到了一边。

" [nɑːt] ['sɪriəs] , [dɪr] — [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] ['bærət, 'bærit] , [aɪ] [miːn] ?

"	Not	serious	,	dear	—	between	you	and	Miss	Barrett	,	I	mean	?
"	不是	严肃的	,	亲爱的	—	之间	你	和	错过	巴雷特	,	我	意思是	?

“亲爱的，别当真——我是说你和巴雷特小姐之间的事？”

" [b\\:t] [læft] [ɪn] ['plez(ə)nt] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

"	Bert	laughed	in	pleasant	confusion	.
"	伯特	笑了	在	令人愉快的	困惑	.

伯特带着愉悦的困惑笑了。

" [wel] , [aɪ] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][əd'maɪər][hɜːr; hər] ['ɔːfli] .

"	Well	,	I	—	of	course	I	admire	her	awfully	.
"	出色地	,	我	—	的	课程	我	钦佩	她	非常	.

“嗯，我——我当然非常钦佩她。”

['evriwʌn] [dʌz] .

Everyone	does	.
每个人	做	.

大家都这么做。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ'd][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

But	I	don't	know	that	I'd	have	a	chance	with	her	.
但	我	不	知道	那	ID	有	一个	机会	和	她	.

但我不知道我有没有机会和她在一起。

" ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ʌn'bɪd(ə)n] [ðer; ðər] [liːpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [θɔːt] [ʌv; əv] [pə'zesɪŋ] ['nænsi] .

"	Suddenly	and	unbidden	there	leaped	into	his	heart	the	glorious	thought	of	possessing	Nancy	.
"	突然	和	未邀请的	那里	跳跃	进入	他的	心	这	辉煌	想法	的	拥有	南希	.

“突然间，他心中不由自主地涌现出拥有南希的美好念头。”

['nænsi] — [hɪz; ɪz][waɪf] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊm] [ænd; ənd][ə; eɪ][laɪf][fɔːr; fər] [ʌn'wɜːrði] [hɪm; ɪm] !

Nancy	—	his	wife	,	making	a	home	and	a	life	for	unworthy	him	!
南希	—	他的	妻子	,	制作	一个	家	和	一个	生活	为了	不配	他	!

南希——他的妻子，为这个不配的人操持家务，养育子女！

[hiː; hi] [flʌʃt] ['diːpli] .

He	flushed	deeply	.
他	酡	深	.

他脸颊绯红。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kɔ:t] [ðə; ði] [ə'bæʃt] ['mɜ:rmər] , " ... [ˌθɜ:r'ti:n] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] ! "

His	mother	caught	the	abashed	murmur	,	"	...	thirteen	hundred	a	year	!	"
他的	母亲	捕捉	这	羞愧	低语	,	"	...	十三	百	一个	年	!	"

他母亲听到他羞愧地低语道："……一年一千三百！"

" [ɪg'zæktli] !

"	Exactly	!
"	确切地	!

"确切地！

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn'saɪsɪvli] , ['ɔ:lmoʊst] [traɪ'ʌmfəntli] .

"	she	said	incisively	,	almost	triumphantly	.
"	她	说	尖锐地	,	几乎	凯旋而归	.

"她语气犀利地说，几乎带着胜利的喜悦。"

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [aɪz] , ['kloʊsli] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [wɜ:r; wər] ['æŋkʃəs] .

But	her	eyes	,	closely	watching	his	expression	,	were	anxious	.
但	她	眼睛	,	密切	观看	他的	表达	,	是	焦虑的	.

但她紧盯着他的表情，眼神中充满了焦虑。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ɪn] ['hævɪŋ] [θɪŋz] [meɪd] [tu:] ['i:zi] [fɔ:r; fər] [jʌŋ] ['pɝ:sənz] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ,

"	I	don't	believe	in	having	things	made	too	easy	for	young	persons	,	"	she	added	,
"	我	不	相信	在	拥有	事物	制成	也	简单的	为了	年轻的	人	,	"	她	额外	,

['smaɪlɪŋ] .

smiling	.
微笑	.

"我不认为应该让年轻人太容易，"她笑着补充道。

" [bʌt; bət] [ðæt] — [ðæt] ['ri:əli] [ɪz] [tu:] [hɑ:rd] . "

"	But	that	—	that	really	is	too	hard	.	"
"	但	那	—	那	真的	是	也	难的	.	"

"但是——那真的太难了。"

" [jep] .

"	Yep	.
"	是的	.

"是的。

[ðæts] [tu:] [hɑ:rd] , " [b\\:t] [ə'gri:d] .

That's	too	hard	,	"	Bert	agreed	.
那就是	也	难的	,	"	伯特	同意	.

"那太难了，"伯特同意道。

" [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [fer] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl][tu:; tə][æsk][ˌaɪ 'ti:] , " ['ædɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['dʒentli] .

"	It	isn't	fair	to	the	girl	to	ask	it	,	"	added	his	mother	gently	.
"	它	不是	公平的	到	这	女孩	到	问	它	,	"	额外	他的	母亲	轻轻地	.

"这样问对那个女孩不公平，"他的母亲温和地补充道。

" [ðæts] [tru:] , " [b\\:t] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hevɪli] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] .

"	That's	true	,	"	Bert	said	a	little	heavily	,	after	a	pause	.
"	那就是	真的	,	"	伯特	说	一个	小的	重度	,	后	一个	暂停	.

"没错，"伯特停顿了一下，语气有些沉重地说。

" [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [fer] — [tu:; tə] ['nænsi] .

"	It	isn't	fair	—	to	Nancy	.
"	它	不是	公平的	—	到	南希	.

"这对南希不公平。"

" [ðə; ði][nekst] [naɪt] ['nænsi] ['wʌndɝd] [waɪ] [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz][soʊ] [tʃeɪndʒd] ,

"	The	next	night	Nancy	wondered	why	his	manner	was	so	changed	,
"	这	下一个	夜晚	南希	想知道	为什么	他的	方式	曾是	所以	已更改	,

第二天晚上，南希纳闷他为什么态度如此不同。

[ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi] [spoʊk] [soʊ] ['bɪtərli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər]

and	why	he	spoke	so	bitterly	of	his	work	,	and	what	was	the	matter
和	为什么	他	辐	所以	苦涩地	的	他的	工作	,	和	什么	曾是	这	事情

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['eniweɪ] .

with	him	anyway	.
和	他	反正	.

他为什么对自己的工作如此愤慨，他到底出了什么问题。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚ-z] ['vɪzɪt][wʌz; wəz]['oʊvər] .

She	reflected	that	perhaps	he	was	sorry	his	mother's	visit	was	over	.
她	反映	那	也许	他	曾是	对不起	他的	母亲的	访问	曾是	超过	.

她心想，或许他是舍不得母亲的探望结束吧。

[fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] [hiː; hi] [siːmd] ['restləs] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] ,

For	two	or	three	weeks	he	seemed	restless	and	discontented	,
为了	二	或者	三	周	他	似乎	不安	和	不满	,

两三个星期以来，他似乎一直焦躁不安，心怀不满。

[ænd; ənd] ['iːkwəli] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði] " [dʌtʃ] [triːts] ,

and	equally	unwilling	to	be	included	in	the	"	Dutch	treats	,
和	同样地	不情愿	到	是	包括	在	这	"	荷兰语	款待	,

同样不愿意被纳入“荷兰式款待”之中。

" [ɔːr][tuː; tə][biː; bi] [left] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	or	to	be	left	out	of	them	.
"	或者	到	是	左边	出去	的	他们	.

或者被排除在外。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][bæd] [muːd] [pæst] ,

And	then	suddenly	the	bad	mood	passed	,
和	然后	突然	这	坏的	情绪	通过了	,

然后，坏心情突然就消失了。

[ænd; ənd] [b\\:t] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][kaɪnd][ænd; ənd] [ə'priːʃətɪv] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [self] [ə'gen] .

and	Bert	was	his	kind	and	appreciative	and	generous	self	again	.
和	伯特	曾是	他的	种类	和	欣赏的	和	慷慨的	自己	再次	.

伯特又恢复了他一贯的善良、感恩和慷慨。

[klaːk] ['bɛlnæp] , ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] ['meriləndˌ] ,

Clark	Belknap	,	also	of	Maryland	,
克拉克	贝尔纳普	,	还	的	马里兰州	,

克拉克·贝尔纳普，同样来自马里兰州

[huː] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ˌpɜːrsə'næləti][ænd; ənd] ['mænər] [æz; əz]

who	had	plenty	of	money	and	a	charming	personality	and	manner	as
WHO	有	很多	的	钱	和	一个	迷人	性格	和	方式	作为

[wel] ,

well	,
出色地	,

他不仅拥有大量的金钱，而且性格和举止也十分迷人。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['sɪmptəmz] [tɔːrd] ['nænsi] ,

began	to	show	the	familiar	symptoms	toward	Nancy	,
开始	到	展示	这	熟悉的	症状	朝向	南希	,

开始对南希表现出熟悉的症状，

[ænd; ənd] [b\\:t] [toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [klaːk] [wʊd] [biː; bi][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [mætʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	Bert	told	himself	that	Clark	would	be	an	admirable	match	for	her	.
和	伯特	讲述	他自己	那	克拉克	会	是	一个	令人钦佩的	匹配	为了	她	.

伯特心想，克拉克和她真是绝配。

['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ['meri] [roʊt] [hɪm; ɪm][ðæt][hɪz; ɪz]['sekənd]['kʌz(ə)n] ['dɔːrəθi] [heɪz] ['hæmɪltən]

Also	**his**	**Cousin**	**Mary**	**wrote**	**him**	**that**	**his**	**second**	**cousin**	**Dorothy**	**Hayes**	**Hamilton**
还	他的	表哥	玛丽	写道	他	那	他的	第二	表哥	多萝西	海耶斯	汉密尔顿

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [nuː] [jɔːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [wiːks] ,

was	**going**	**to**	**be**	**in**	**New**	**York**	**for**	**a**	**few**	**weeks**	**,**
曾是	去	到	是	在	新的	约克	为了	一个	很少	周	,

他的表妹玛丽也写信告诉他，他的远房表妹多萝西·海耶斯·汉密尔顿将在纽约待几个星期。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ə'baʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]

and	**asked**	**him**	**to**	**take**	**her**	**about**	**a**	**little**	**,**	**and**	**see**	**that**	**she**	**had**	**a**
和	问	他	到	拿	她	关于	一个	小的	,	和	看	那	她	有	一个

[naɪs] [taɪm] .

nice	**time**	**.**
好的	时间	.

她请他带她四处逛逛，让她玩得开心。

['kʌz(ə)n] ['meri] , [æz; əz][wʌz; wəz]['juːʒuəl] , [ɪn'kloʊzd] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [tʃek] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðə; ði][naɪs]

Cousin	**Mary**	**,**	**as**	**was**	**usual**	**,**	**enclosed**	**a**	**generous**	**check**	**to**	**insure**	**the**	**nice**
表哥	玛丽	,	作为	曾是	通常	,	内	一个	慷慨的	查看	到	保证	这	好的

[taɪm] ,

time	**,**
时间	,

玛丽表妹像往常一样附上了一张数额可观的支票，以确保我们玩得开心。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['dɔːrəθi] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [roʊz][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] ,

and	**little**	**Dorothy**	**proved**	**to**	**be**	**a**	**very**	**rose**	**of**	**a**	**girl**	**,**
和	小的	多萝西	已证实	到	是	一个	非常	玫瑰	的	一个	女孩	,

小多萝西果然是个非常可爱的女孩。

[dʒʌst][æz; əz] [ˌʌn'spɔɪld] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd] [bɪn] [hæf][ə; eɪ]['dɑːlər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hæf]

just	**as**	**unspoiled**	**as**	**if**	**her**	**fortune**	**had**	**been**	**half**	**a**	**dollar**	**instead**	**of**	**half**
只是	作为	未受破坏的	作为	如果	她	财富	有	到过	一半	一个	美元	反而	的	一半

[ə; eɪ] ['mɪljən] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [praɪd] [ɪn][hɜːr; hər][bɪg]['kʌz(ə)n] ,

a	**million**	**and**	**full**	**of**	**pride**	**in**	**her**	**big**	**cousin**	**,**
一个	百万	和	满的	的	自豪	在	她	大的	表哥	,

她依然纯真无邪，仿佛她的财富只有五毛钱而不是五十万美元，并且为她的大表哥感到无比自豪。

[huːz] ['hɑːrvərd]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [nuː] [baɪ] [hɑːrt] .

whose	**Harvard**	**record**	**she**	**evidently**	**knew**	**by**	**heart**	**.**
谁	哈佛大学	记录	她	显然	知道	经过	心	.

她显然对他的哈佛履历了如指掌。

[b\\:t] ['wɪlɪŋli] [tʊk] [hɜːr; hər][ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [gʊd] [frendz] .

Bert	**willingly**	**took**	**her**	**about**	**,**	**and**	**they**	**became**	**good**	**friends**	**.**
伯特	心甘情愿	采取	她	关于	,	和	他们	成为	好的	朋友们	.

伯特很乐意带她四处走走，他们成了好朋友。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['nænsi] [naʊ] ,

He	**did**	**not**	**see**	**much**	**of**	**Nancy**	**now**	**,**
他	做过	不是	看	很多	的	南希	现在	,

他现在很少见到南希了。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [hiː; hi][dɪd] [siː] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənət] .

and	**one**	**of**	**the**	**times**	**he**	**did**	**see**	**her**	**was**	**unfortunate**	**.**
和	一	的	这	时代	他	做过	看	她	曾是	不幸	.

他与她见面的其中一次却很不幸。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [hæd; həd] [bɪn] ['hævɪŋ] [tiː] [æt; ət][ə; eɪ] [ruːf] - ['gɑːrdn] ,

He	**and**	**Dorothy**	**had**	**been**	**having**	**tea**	**at**	**a**	**roof**	**-**	**garden**	**,**
他	和	多萝西	有	到过	拥有	茶	在	一个	屋顶	-	花园	,

他和多萝西当时正在屋顶花园喝茶。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [deɪ] [ɪn]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz][kɑːr] ,

after	a	long	delightful	day	in	Dorothy's	car	,
后	一个	长的	愉快	天	在	多萝西的	车	,

在多萝西的车里度过了漫长而愉快的一天后，

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər][hoʊ'tel] .

and	now	he	was	to	take	her	to	her	hotel	.
和	现在	他	曾是	到	拿	她	到	她	酒店	.

现在他要送她去酒店。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][pɑːn'dʒi; pʌn'dʒiː; 'pɑːndʒi] [ræp] ,

Just	as	he	was	holding	the	little	pongee	wrap	,
只是	作为	他	曾是	保持	这	小的	茧绸	裹	,

就在他拿着那小块涤纶包装纸的时候，

[ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði]['roʊziz][ɑːn][hɜːr; hər][hæt]

and	Dorothy	was	laughing	up	at	him	from	under	the	roses	on	her	hat
和	多萝西	曾是	笑	向上	在	他	从	在下面	这	玫瑰	在	她	帽子

,

,

,

多萝西从帽子上的玫瑰花下仰头看着他，笑个不停。

[hiː; hi] [sɔː] ['nænsi] , ['goʊɪŋ] [aʊt] [bɪ'twiːn] [tuː] ['oʊldər] ['wɪmɪn] .

he	saw	Nancy	,	going	out	between	two	older	women	.
他	锯	南希	,	去	出去	之间	二	老	女性	.

他看见南希从两个年纪较大的女人中间穿过。

[hɪz; ɪz] [lʊk] [dʒʌst] [mɪst] [hɜːrz] ; [hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ; [hæd; həd][pər'hæps] [bɪn]

His	look	just	missed	hers	;	he	knew	she	had	seen	him	;	had	perhaps	been
他的	看	只是	错过	她的	;	他	知道	她	有	已见	他	;	有	也许	到过

['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

watching	him	,
观看	他	,

他的目光与她的目光擦肩而过；他知道她已经看见他了；或许一直在注视着他。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kætʃ] [hɜːr; hər] [aɪ] [ə'gen] .

but	he	could	not	catch	her	eye	again	.
但	他	可以	不是	抓住	她	眼睛	再次	.

但他再也无法引起她的注意了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːt] [naɪt] , [ænd; ənd] ['nænsi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] [ænd; ənd] ,

It	was	a	hot	night	,	and	Nancy	looked	a	little	pale	and	,
它	曾是	一个	热的	夜晚	,	和	南希	看起来	一个	小的	苍白	和	,

那是一个炎热的夜晚，南希脸色有些苍白。

[ɔːl'ðoʊ] [æz; əz] [trɪm] [ænd; ənd] [niːt] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃæbi] .

although	as	trim	and	neat	as	usual	,	a	little	shabby	.
虽然	作为	修剪	和	整洁的	作为	通常	,	一个	小的	破旧	.

虽然一如既往地整洁利落，但略显破旧。

[hɜːr; hər] ['prɪti] [hændz][ɪn][oʊld] [glʌvz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːʃt] [hɜːr'self] ,

Her	pretty	hands	in	old	gloves	she	had	washed	herself	,
她	漂亮的	双手	在	老的	手套	她	有	洗过	她自己	,

她戴着旧手套，漂亮的手洗过手了。

[hɜːr; hər] ['prɪti] [aɪz] ['peɪʃntli] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [wɜːr; wər] ['bɔːrɪŋ]

her	pretty	eyes	patiently	fixed	upon	the	faces	of	the	women	who	were	boring
她	漂亮的	眼睛	耐心	固定的	之上	这	面孔	的	这	女性	WHO	是	无聊的

[hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [juːθ] [ænd; ənd] ['freʃnəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['sɪknəs] [ænd; ənd]

her	in	her	youth	and	freshness	with	the	business	of	sickness	and
她	在	她	青年	和	新鲜	和	这	商业	的	疾病	和

['pɑːvərti] ,

poverty	,
贫困	,

她那双漂亮的眼睛耐心地注视着那些在她年轻貌美时，因疾病和贫困而令她感到厌烦的女人们的脸庞。

[hɜːr; hər] [hoʊl] ['dʒent(ə)l] , ['ræðər] ['wɪri] ['æspekt] ,

her	whole	gentle	,	rather	weary	aspect	,
她	所有的	温和的	,	相当	厌倦	方面	,

她那温柔而略显疲惫的神情，

[smoʊt] [bɜːrts] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][peɪn] [ðæt] [wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ] [fɪrs] [dʒɔɪ] .

smote	Bert's	heart	with	a	pain	that	was	half	a	fierce	joy	.
猛击	伯特的	心	和	一个	疼痛	那	曾是	一半	一个	凶猛的	喜悦	.

伯特的心被一种痛楚击中，这种痛楚一半是强烈的喜悦。

['nevər] [hæd; həd][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['geɪəti] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪn'dɪfrəns] [æz; əz][hiː; hi]

Never	had	he	loved	her	in	her	gaiety	and	her	indifference	as	he
绝不	有	他	喜爱	她	在	她	欢乐	和	她	漠不关心	作为	他

[lʌvd] [hɜːr; hər] [naʊ] ,

loved	her	now	,
喜爱	她	现在	,

他从未像现在这样爱过她，爱过她曾经的快乐和冷漠。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] ['swiːtli] , [soʊ]['ɔːlmoʊst] ['sɑːroʊfəli] .

when	she	looked	so	sweetly	,	so	almost	sorrowfully	.
什么时候	她	看起来	所以	甜蜜地	,	所以	几乎	悲伤地	.

她看起来那么温柔，那么近乎悲伤。

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

A	week	later	he	went	to	see	her	.
一个	星期	之后	他	去	到	看	她	.

一周后他去看望了她。

" [wel] , ['mɪstər] [b\\:t] ['brædli] , " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

"	Well	,	Mister	Bert	Bradley	,	"	she	smiled	at	him	,
"	出色地	,	先生	伯特	布拉德利	,	"	她	微笑	在	他	,

“嗯，伯特·布拉德利先生，”她对他微笑道。

[ʌn'fæsənɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [bɑːks][ʌv; əv]['roʊziz] [ðæt] [hæd; həd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli]

unfastening	the	string	from	the	great	box	of	roses	that	had	simultaneously
解开	这	细绳	从	这	伟大的	盒子	的	玫瑰	那	有	同时地

[ə'raɪvd] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['ʌðər] [əd'maɪərər] ,

arrived	from	some	other	admirer	,
到达的	从	一些	其他	仰慕者	,

解开系在同时送来的那箱玫瑰花上的绳子，这箱玫瑰花是另一位仰慕者送来的。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][juː; jʊ] !

"	I	didn't	know	what	to	make	of	you	!
"	我	没有	知道	什么	到	制作	的	你	!

“我不知道该如何看待你！”

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [mɔːr] - [ðæn; ðən] - ['prɪti] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [skwaɪə] [ɑːn]

And	who	was	the	more	-	than	-	pretty	little	girl	that	you	were	squiring	on
和	WHO	曾是	这	更多的	-	比	-	漂亮的	小的	女孩	那	你	是	侍从	在

[ðə; ðɪ] ['wɔːldɔːf] [ruːf] [læst] [wiːk] ? "

the	Waldorf	roof	last	week	?	"
这	华德福	屋顶	最后的	星期	?	"

上周你在华尔道夫学校屋顶上陪同的那个漂亮得过分的小女孩是谁?

" [dʒʌst][maɪ]['kʌz(ə)n] , ['dɔːrəθi] ['hæmɪltən] .

"	Just	my	cousin	,	Dorothy	Hamilton	.
"	只是	我的	表哥	,	多萝西	汉密尔顿	.

“就是我的表妹，多萝西·汉密尔顿。”

[ʃiː; ʃɪ] [went] [bæk] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən][tuː; tə] - [deɪ] .

She	went	back	to	Boston	to	-	day	.
她	去	后退	到	波士顿	到	-	天	.

她今天回波士顿了。

[ʃiːz] ['fɪnɪʃt] [skuːl] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [jɪr] [ə'brɔːd] ,

She's	finished	school	,	and	had	a	year	abroad	,
她是	完成的	学校	,	和	有	一个	年	国外	,

她已经毕业，并在国外留学了一年。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ] ['iznt] [kwaɪt] [ʃʊr] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] ['wɒnts] [tuː; tə][duː] .

and	now	she	isn't	quite	sure	what	she	wants	to	do	.
和	现在	她	不是	相当	当然	什么	她	想要	到	做	.

现在她不太确定自己想做什么。

['haʊz] ['mɪstər] . ['bɛlnæp] ?

How's	Mr	.	Belknap	?
怎么样	先生	.	贝尔纳普	?

贝尔纳普先生怎么样了?

" [ʃiː; ʃɪ] ['nærəud] [hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['mɪstʃɪvəsli] .

"	She	narrowed	her	eyes	at	him	mischievously	.
"	她	范围缩小	她	眼睛	在	他	顽皮地	.

她狡黠地眯起眼睛看着他。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [smɑːrt] !

"	Don't	you	think	you're	smart	!
"	不	你	思考	你是	聪明的	!

你不觉得自己很聪明吗!

[ðiːz] [ɑːr; ər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

These	are	from	him	.
这些	是	从	他	.

这些是他寄来的。

['hiːz] ['veri] [wel] .

He's	very	well	.
他是	非常	出色地	.

他很好。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['θiːətər] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [taɪm] .

He	took	me	to	the	theatre	last	night	,	and	we	had	a	wonderful	time	.
他	采取	我	到	这	剧院	最后的	夜晚	,	和	我们	有	一个	精彩的	时间	.

昨晚他带我去看戏了，我们玩得很开心。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] , [waɪl] [aɪ][pʊt] [ðiːz] [ɪn]['wɔːtər] . "

Come	with	me	into	the	kitchen	,	while	I	put	these	in	water	.	"
来	和	我	进入	这	厨房	,	尽管	我	放	这些	在	水	.	"

请跟我到厨房来，我把这些放进水里。

" [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !
" Take good care of them !
" 拿 好的 关心 的 他们 !

好好照顾他们!

" [b\\:t] [sed] ['wɪðərɪŋli] .
" Bert said witheringly .
" 伯特 说 枯萎地 .

伯特冷嘲热讽地说。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['oʊnli] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][sɪŋk] .
But she only laughed at him from the sink .
但 她 仅有的 笑了 在 他 从 这 下沉 .

但她只是在洗手池边嘲笑他。

[hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði][smɔ:l] , [hɑ:t] , [ni:t] ['kɪtʃɪn] ,
He followed her into the small , hot , neat kitchen ,
他 随后 她 进入 这 小的 , 热的 , 整洁的 厨房 ,

他跟着她走进了那间小巧、闷热、整洁的厨房。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kli:n] ['empti] [paɪnt]['bɑ:t(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['kwɔ:rtər] - [paɪnt]['bɑ:t(ə)l] [tɜ:rnd] ['ʌpsaɪd]
with the clean empty pint bottle and the quarter - pint bottle turned upside
和 这 干净的 空的 品脱 瓶子 和 这 四分之一 - 品脱 瓶子 转向 上行
[daʊn] [nɪr] [ðə; ði] [braɪt] ['fɔ:sɪts] ,
down near the bright faucets ,
向下 靠近 这 明亮的 水龙头 ,

干净的空品脱瓶和倒扣的四分之一品脱瓶摆放在明亮的水龙头附近。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'næm(ə)l] ['hændlz] [ʌv; əv][ðə; ði][gæs] [stoʊv] [ɔ:l] [tɜ:rnd] [aʊt] [ɪn][æn; ən]['i:v(ə)n] [roʊ] .
and the enamel handles of the gas stove all turned out in an even row .
和 这 搪瓷 把手 的 这 气体 火炉 全部 转向 出去 在 一个 甚至 排 .

燃气灶的搪瓷把手全部排列成整齐的一排。

[b\\:t] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] [meɪ]
Bert remembered that the last time he had been here was a cold May
伯特 记得 那 这 最后的 时间 他 有 到过 这里 曾是 一个 寒冷的 可能
['mɔ:rnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

伯特记得他上次来这里是五月一个寒冷的早晨。

[wen] [hi:; hi][ænd; ənd] ['nænsi] [hæd; həd] [meɪd] ['kaʊntləs] [hɑ:t] [keɪks] .
when he and Nancy had made countless hot cakes .
什么时候 他 和 南希 有 制成 无数 热的 蛋糕 .

他和南希已经做了无数个热蛋糕。

[hi:; hi][hæd; həd] [met] [hɜ:r; hər][æt; ət] [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
He had met her at church , and walked home with her ,
他 有 遇见 她 在 教会 , 和 步行 家 和 她 ,

他在教堂遇见了她，然后和她一起走回家。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [lʌg'ʒʊriəsli] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði][hɑ:t] [keɪks] [ðə; ði] ['ʌðər]
and while they were luxuriously finishing the last of the hot cakes the others
和 尽管 他们 是 奢华地 精加工 这 最后的 的 这 热的 蛋糕 这 其他的
[hæd; həd][bɜ:rst][ɪn] ,
had burst in ,
有 爆裂 在 ,

当他们正悠闲地享用最后一块热乎乎的煎饼时，其他人闯了进来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ju:ʒuəl]['hɛərəm] - ['skɛrəm] [plænz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] .
with the usual harum - scarum plans for the day .
和 这 通常 哈鲁姆 - 疤痕 计划 为了 这 天 .

和往常一样，今天安排了各种乱七八糟的事情。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [meɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʊ'laɪ] ,

But	that	was	May	,	and	now	it	was	July	,
但	那	曾是	可能	,	和	现在	它	曾是	七月	,

但那是五月的事了，现在已经是七月了。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [bluːm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

and	somehow	the	bloom	seemed	to	be	gone	from	their	relationship	.
和	不知何故	这	盛开	似乎	到	是	已消失	从	他们的	关系	.

不知为何，他们之间的感情似乎失去了往日的甜蜜。

[ðeɪ] [tɔːkt] ['plezntli] , [ænd; ənd]['æftər] [ə'waɪl] ['mɪsɪz] . [tɝ'hjuːn] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [tɔːkt] , [tuː] .

They	talked	pleasantly	,	and	after	awhile	Mrs	.	Terhune	came	in	and	talked	,	too	.
他们	谈话	愉快	,	和	后	一会儿	太太	.	特胡恩	来了	在	和	谈话	,	也	.

他们愉快地交谈着，过了一会儿，特胡恩太太也进来和他们聊了起来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'strest] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['ʃɛrz] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][ə; eɪ] ['trækʃn] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [b\\:t]

She	was	distressed	about	some	shares	she	held	in	a	traction	company	and	Bert
她	曾是	苦恼	关于	一些	分享	她	握住	在	一个	牵引力	公司	和	伯特

[wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv]['riːəl] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

was	able	to	be	of	real	service	to	her	,
曾是	有能力的	到	是	的	真实的	服务	到	她	,

她对自己在一家牵引公司持有的部分股份感到忧虑，而伯特能够真正帮助到她。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [ˌmemə'rændəm] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]

taking	a	careful	memorandum	,	and	promising	to	see	her	about	it	in	a
采取	一个	小心	备忘录	,	和	有前途	到	看	她	关于	它	在	一个

[deɪ] .

day	.
天	.

仔细记下备忘录，并承诺一天之内与她面谈。

" [fɔːr; fər][aɪ][ɪk'spekt] [wiːl] [siː] [juː; jʊ] [raʊnd] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,

"	For	I	expect	we'll	see	you	round	here	in	a	day	or	two	,
"	为了	我	预计	出色地	看	你	圆形的	这里	在	一个	天	或者	二	,

“因为我估计过一两天我们就会在这里见到你。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l] ['ɑːtʃnis] .

"	she	said	with	simple	archness	.
"	她	说	和	简单的	拱形	.

她用一种略带讽刺的语气说道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'mændz] [ʌv; əv] ['nænsiːz] [boʊz] .

She	was	well	used	to	the	demands	of	Nancy's	beaux	.
她	曾是	出色地	用过的	到	这	需求	的	南希的	美男子	.

她早已习惯了南希的追求者们提出的各种要求。

['nænsi] [lʊkt] [pər'tɪkjələrli] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ɪk'spektənt] [æt; ət] [ðɪs] ,

Nancy	looked	particularly	innocent	and	expectant	at	this	,
南希	看起来	特别	清白的	和	怀孕	在	这	,

南希看起来格外天真无邪，充满期待。

" [pər'hæps]['mɪstər] . ['brædli] [maɪt] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [tʃɪr] [juː; jʊ][ʌp] ,

"	Perhaps	Mr	.	Bradley	might	come	in	and	cheer	you	up	,
"	也许	先生	.	布拉德利	可能	来	在	和	欢呼	你	向上	,

“或许布拉德利先生会进来让你开心起来，

[ɪf] [aɪ][goʊ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['fɛðɚˌstoʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːk] - [end] ?

if	I	go	off	with	Mrs	.	Featherstone	for	the	week	-	end	?
如果	我	去	离开	和	太太	.	费瑟斯通	为了	这	星期	-	结尾	?

如果我和费瑟斯通太太一起过周末呢?

" [ʃiː; ʃi] [səˈdʒestɪd] ['plezntli] .
" she suggested pleasantly .
" 她 建议 愉快 .

她愉快地建议道。

['mɪsɪz] . ['fɛðɚˌstoʊn] [hæd; həd] [bɪn] [vərˈdʒɪniə] ['bɛlnæp] .
Mrs . Featherstone had been Virginia Belknap .
太太 . 费瑟斯通 有 到过 弗吉尼亚州 贝尔纳普 .

费瑟斯通夫人原名弗吉尼亚·贝尔纳普。

[b\\:t] ['prez(ə)ntli] [beɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][koʊld] [gʊd] - [baɪ] .
Bert presently bade her a cold good - bye .
伯特 目前 巴德 她 一个 寒冷的 好的 - 再见 .

伯特随即冷冷地向她道别。

[hɪz; ɪz] [ˌriːəˈʃʊrəns] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [tɝˈhjuːn] [wʌz; wəz] [meɪd] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [baɪ] ['telɪfoʊn] ,
His reassurance to Mrs . Terhune was made the next day by telephone ,
他的 放心 到 太太 . 特胡恩 曾是 制成 这 下一个 天 经过 电话 ,

第二天，他通过电话向特胡恩太太作出了保证。

[ænd; ənd][laɪf] [bɪˈkeɪm] [dɑːrk][ænd; ənd] [dʌl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and life became dark and dull to him .
和 生活 成为 黑暗的 和 乏味的 到 他 .

生活对他来说变得黯淡无光。

['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [hɜːrt][hɪm; ɪm] ['streɪndʒli] — [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['pleɪsɪz] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [ɔːf]
Certain things hurt him strangely — the sight of places where she had taken off
肯定 事物 伤害 他 奇怪的 — 这 视线 的 地方 在哪里 她 有 已采取 离开
[ðə; ði] ['ʃæbi] [glʌvz] ;
the shabby gloves ;
这 破旧 手套 ;

有些事情会让他感到莫名的痛苦——比如看到她脱下破旧手套的地方；

[ænd; ənd][hæd; həd] ['siːtɪd] [hɜːr'self] ['hæpɪli] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['lʌntʃən] [ɔːr] [tiː] ;
and had seated herself happily opposite him for luncheon or tea ;
和 有 坐着 她自己 快乐地 对面的 他 为了 午餐 或者 茶 ;

她高兴地坐在他对面，准备共进午餐或下午茶；

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hʌmd] .
the sound of music she had hummed .
这 声音 的 音乐 她 有 哼唱 .

她哼唱的音乐声。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] — [nɑːt] ['fiːvərɪʃli] , ['nʌθɪŋ] [ɪk'striːm] ,
He wanted to see her — not feverishly , nothing extreme ,
他 通缉 到 看 她 — 不是 狂热地 , 没有什么 极端 ,

他想见她——不是那种狂热的渴望，也没什么过激的。

[ɪkˈsept] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] ['sekənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .
except that he wanted it every second of the time .
除了 那 他 通缉 它 每一个 第二 的 这 时间 .

但他每时每刻都想要它。

[ə; eɪ][maɪld] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['nænsi] [ˌʌndər'ræn] [ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz] ; [hiː; hi][kʊd; kəd]
A mild current of wanting to see Nancy underran all his days ; he could
一个 温和的 当前的 的 想要 到 看 南希 地下 全部 他的 天 ; 他 可以
[kənˈtroʊl][ˌaɪ 'tiː] ,
control it ,
控制 它 ,

一股淡淡的想见南希的情绪贯穿了他的每一天；他可以控制这种情绪。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪk'stent] [hiː; hi] [dɪd] .

he	decided	,	and	to	an	extent	he	did	.
他	决定	,	和	到	一个	程度	他	做过	.

他做出了决定，而且在某种程度上，他做到了。

[hiː; hi] [eɪt] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [slept] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

He	ate	and	worked	and	even	slept	in	spite	of	it	.
他	吃	和	工作	和	甚至	睡着了	在	尽管如此	的	它	.

尽管生病了，他还是吃饭、工作，甚至睡觉。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['taɪərd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl]

But	it	was	always	there	,	and	it	tired	him	,	and	made	him	feel
但	它	曾是	总是	那里	,	和	它	疲劳的	他	,	和	制成	他	感觉

[oʊld] [ænd; ənd] [sæd] .

old	and	sad	.
老的	和	伤心	.

但它始终在那里，让他感到疲惫，让他觉得自己又老又悲伤。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [met] ; [b\\:t] ['aɪdlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [sep'tembər] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['sɔːftnəs]

And	then	they	met	;	Bert	idling	through	the	September	sweetness	and	softness
和	然后	他们	遇见	;	伯特	怠速	通过	这	九月	甜味	和	柔软

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːrk] ,

and	goldness	of	the	park	,
和	黄金	的	这	公园	,

然后他们相遇了；伯特悠闲地漫步在九月公园的甜蜜、柔和与金色之中，

['nænsi] ['brɪskli] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['bɪznəs] - [laɪk] [weɪ] [frʌm; frəm] [west] ['eɪtiəθ] [tuː; tə] [iːst] ['sev(ə)nti] -

Nancy	briskly	taking	her	business	-	like	way	from	West	Eightieth	to	East	Seventy	-
南希	轻快地	采取	她	商业	-	喜欢	方式	从	西方	八十	到	东方	七十	-

['sekənd] [striːt] .

second	Street	.
第二	街道	.

南希干脆利落地从西八十街走到东七十二街。

[wʌt] ['nænsi] [ɪk'spɪriənst] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] ['aʊər] [b\\:t] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [ges] ,

What	Nancy	experienced	in	the	next	hour	Bert	could	only	guess	,
什么	南希	经验丰富的	在	这	下一个	小时	伯特	可以	仅有的	猜测	,

接下来一个小时里，南希经历了什么，伯特只能猜测。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

he	knew	that	she	was	glad	to	see	him	,
他	知道	那	她	曾是	高兴的	到	看	他	,

他知道她很高兴见到他。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ɔːf] [gɑːrd] .

and	that	for	some	reason	she	was	entirely	off	guard	.
和	那	为了	一些	原因	她	曾是	完全	离开	警卫	.

不知何故，她完全没有防备。

[fɔːr; fər] [hɪm'self] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['θɜːrsti] ['ænɪm(ə)l] [ðæt] ['riːtʃɪz] [triːz] , [ænd; ənd] [ʃeɪd] ,

For	himself	,	he	was	like	a	thirsty	animal	that	reaches	trees	,	and	shade	,
为了	他自己	,	他	曾是	喜欢	一个	渴	动物	那	到达	树木	,	和	阴影	,

他自己就像一只口渴的动物，伸向树荫，寻求水分。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪd] ['dɪmplɪŋ] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [klɪr] ['wɔːtərz] .

and	the	wide	dimpling	surface	of	clear	waters	.
和	这	宽的	凹陷	表面	的	清除	水	.

还有清澈水面上宽阔而波光粼粼的波纹。

[hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n][ɪ'mædʒɪnd] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hæd; həd][soʊ] [lɔŋd] [tuː; tə] [miːt]

He	had	so	often	imagined	meeting	her	,	and	had	so	longed	to	meet
他	有	所以	经常	想象	会议	她	,	和	有	所以	渴望	到	见面

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他曾无数次幻想与她相遇，也一直渴望见到她。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fjuːzd] , [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] ['ʃeɪkɪli] [tuː; tə] [læf] , [ænd; ənd]

that	he	was	actually	a	little	confused	,	and	wanted	shakily	to	laugh	,	and
那	他	曾是	实际上	一个	小的	使困惑	,	和	通缉	摇摇晃晃地	到	笑	,	和

[tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	cling	to	her	.
到	黏着	到	她	.

他其实有点困惑，想要颤抖着笑出来，想要紧紧抱住她。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə] ['sev(ə)nti] - ['sekənd] [striːt] ,

He	walked	to	Seventy	-	second	Street	,
他	步行	到	七十	-	第二	街道	,

他走到第七十二街，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [tiː] [æt; ət][ə; eɪ]['taɪni] [pleɪs] [ɪn] ['mædɪsn] ['ævənuː] [kɔːld] [ðə; ði]

with	her	and	then	to	tea	at	a	tiny	place	in	Madison	Avenue	called	the
和	她	和	然后	到	茶	在	一个	微小的	地方	在	麦迪逊	大街	称为	这

[prɪns] ['rɔɪəl] .

Prince	Royal	.
王子	皇家	.

和她一起，然后去麦迪逊大道上一家名为“皇家王子”的小店喝下午茶。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['setld] [hɜːr'self] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] ,

And	she	settled	herself	opposite	him	,
和	她	定居	她自己	对面的	他	,

她便在他对面坐了下来。

[dʒʌst][æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] — ['oʊnli][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['swiːtli] — [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm]

just	as	in	his	dreams	—	only	so	much	more	sweetly	—	and	smiled	at	him
只是	作为	在	他的	梦境	—	仅有的	所以	很多	更多的	甜蜜地	—	和	微笑	在	他

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dɪr] ['feɪθf(ə)l] [bluː] [aɪz] ,

from	her	dear	faithful	blue	eyes	,
从	她	亲爱的	忠实	蓝色的	眼睛	,

就像他在梦里那样——只是更加甜蜜——她用她那双亲爱的、忠诚的蓝眼睛对他微笑，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][leɪd][ə'saɪd][hɜːr; hər] [glʌvz] .

as	she	laid	aside	her	gloves	.
作为	她	铺设	旁边	她	手套	.

她把手套放在一边。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['daɪmənd] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['toʊpæz] .

She	was	wearing	a	large	diamond	,	surrounded	by	topazes	.
她	曾是	穿着	一个	大的	钻石	,	包围	经过	黄玉	.

她戴着一颗硕大的钻石，周围环绕着黄玉。

[b\\:t] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ðɪs] [rɪŋ] [bɪ'fɔːr] ,

Bert	knew	that	he	had	never	seen	this	ring	before	,
伯特	知道	那	他	有	绝不	已见	这	戒指	前	,

伯特知道他以前从未见过这枚戒指。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] .

although	it	did	not	look	like	a	new	one	.
虽然	它	做过	不是	看	喜欢	一个	新的	一	.

虽然它看起来不像新的。

[haʊ'evər] , [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ['sɪgnɪfaɪd] ['nʌθɪŋ] .

However	,	the	age	of	the	ring	signified	nothing	.
然而	,	这	年龄	的	这	戒指	表示	没有什么	.

然而，戒指的年代并不能说明任何问题。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [kla:k] - ['mʌðər] [hæd; həd]['evər] [wɔːrn][ˌaɪ 'tiː] ,

He	wondered	if	Clark	Belknap's	mother	had	ever	worn	it	,
他	想知道	如果	克拉克	-	母亲	有	曾经	磨损	它	,

他想知道克拉克·贝尔纳普的母亲是否穿过这件衣服。

[ænd; ənd] [ɪf] [kla:k][hæd; həd][dʒʌst]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['nænsi] ...

and	if	Clark	had	just	given	it	to	Nancy	...
和	如果	克拉克	有	只是	给定	它	到	南希	...

如果克拉克当时把它给了南希.....

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['hev(ə)nli] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['frendlinəs] .

She	was	full	of	heavenly	interest	and	friendliness	.
她	曾是	满的	的	天上	兴趣	和	友善	.

她充满了天籁般的热情和友善。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [hoʊm] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['sɑːri] — [ʃiː; ʃi]

But	when	they	were	walking	home	she	told	him	that	she	was	so	sorry	—	she
但	什么时候	他们	是	步行	家	她	讲述	他	那	她	曾是	所以	对不起	—	她

['kudnt] [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][daɪn] ,

couldn't	ask	him	to	dine	,
不能	问	他	到	用餐	,

但当他们一起走回家时，她告诉他她非常抱歉——她不能邀请他一起吃饭。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt] .

because	she	was	going	out	.
因为	她	曾是	去	出去	.

因为她要出门。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

She	asked	him	for	the	next	day	,
她	问	他	为了	这	下一个	天	,

她问他第二天什么时候可以见面，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [bɔːrd] [ʌv; əv][dɝ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌnθli] ['miːtɪŋ]

but	his	board	of	directors	was	having	a	monthly	meeting
但	他的	木板	的	导演	曾是	拥有	一个	月度	会议

[ðæt] [naɪt] ,

that	night	,
那	夜晚	,

但当晚他的董事会正在召开月度会议。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] .

and	he	had	to	be	there	.
和	他	有	到	是	那里	.

他必须到场。

[haʊ] [ə'baʊt] ['sætərdeɪ] ?

How	about	Saturday	?
如何	关于	周六	?

星期六怎么样?

['sætərdeɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] , [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [krɔːs] .

Saturday	she	was	going	out	of	town	,	a	special	meeting	of	the	Red	Cross	.
周六	她	曾是	去	出去	的	镇	,	一个	特别的	会议	的	这	红色的	叉	.

星期六她要出城，参加红十字会的一次特别会议。

[ðeɪ] [hʌŋ] [ðer; ðər] .
They hung there .
他们 悬挂 那里 .

他们被吊在那里。

['nænsi] [wʌz; wəz] [pər'hæps] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] [deɪz] ,
Nancy was perhaps ashamed to go on through the list of days ,
南希 曾是 也许 羞愧 到 去 在 通过 这 列表 的 天 ,

南希或许羞于继续列举那些日子。

[b\\:t] [wʊd] [nɑːt] [ˌʌn'dʒenərəsli] [fɔːrs] [hɜːr; hər] .
Bert would not ungenerously force her .
伯特 会 不是 吝啬地 力量 她 .

伯特不会无情地强迫她。

[hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] , [θrɪld] [ænd; ənd] [jet] [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] .
He left her , thrilled and yet dissatisfied .
他 左边 她 , 激动不已 和 然而 不满 .

他离开了她，既兴奋又不满足。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] ['ɔːlmoʊst] [wɪð; wɪθ] ['envi] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['ɜːrliər] ,
He looked back almost with envy to his state of a few hours earlier ,
他 看起来 后退 几乎 和 嫉妒 到 他的 状态 的 一个 很少 小时 早些时候 ,

他几乎带着一丝羡慕的心情回望几个小时前的自己。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [miːt] [hɜːr; hər] .
when he had been hoping that he might meet her .
什么时候 他 有 到过 希望 那 他 可能 见面 她 .

他一直希望能见到她。

['tʃæptər] [tuː]
Chapter Two
章 二

第二章

[ðə; ði] [wiːk] ['drægd] [baɪ] .
The week dragged by .
这 星期 拖拽 经过 .

这一周过得真慢。

[ðə; ði] ['ʌndərkɜːrənt] [ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['nænsi] [floʊd] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] .
The undercurrent of longing to see Nancy flowed on and on .
这 暗流 的 渴望 到 看 南希 流动 在 和 在 .

心中那股想要见到南希的渴望，始终萦绕不去。

[b\\:t] ['wɑːntɪd] ['nʌθɪŋ] [els] — [dʒʌst] ['nænsi] .
Bert wanted nothing else — just Nancy .
伯特 通缉 没有什么 别的 — 只是 南希 .

伯特别无所求——他只想找南希。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [frend] , [æt; ət] [ðə; ði] ['frɛndz] [ˌʌp'taʊn] [haʊs] ,
He had been spending the summer with a friend , at the friend's uptown house ,
他 有 到过 开支 这 夏天 和 一个 朋友 , 在 这 朋友们 上城区 房子 ,

他整个夏天都和朋友待在朋友位于上城区的家中。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɛnəbəlz] ,
but now he thought he would go out to the Venables ,
但 现在 他 想法 他 会 去 出去 到 这 维纳布尔斯 ,

但现在他想去维纳布尔斯家。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nuːli] - ['pepər] [ruːm] [ænd; ənd] [hɪr] [ðem; ðəm] [spiːk]

and	show	some	interest	in	his	newly	-	papered	room	and	hear	them	speak
和	展示	一些	兴趣	在	他的	新	-	纸质的	房间	和	听到	他们	说话

[ʌv; əv][hɜːr; hər] .

of	her	.
的	她	.

对他新贴了壁纸的房间表现出一些兴趣，并听他们谈论她。

[hiː; hi] [ræŋ] [ðer; ðər] [bel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θʌmpɪŋ] [hɑːrt] .

He	rang	their	bell	with	a	thumping	heart	.
他	响铃	他们的	钟	和	一个	怦	心	.

他心跳加速，按响了他们的门铃。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

It	was	four	o'clock	in	the	afternoon	.
它	曾是	四	点钟	在	这	下午	.

当时是下午四点。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] ['iːv(ə)n][biː; bi] [hɪr] !

She	might	even	be	here	!
她	可能	甚至	是	这里	!

她甚至可能就在这里!

[ɔːr] [ðeɪ] [maɪt] [tel] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][kla:k] ['bɛlnæp] [ʌv; əv] ['meriləndˌ] . ...

Or	they	might	tell	him	she	was	engaged	to	Clark	Belknap	of	Maryland	.	...
或者	他们	可能	告诉	他	她	曾是	已订婚的	到	克拉克	贝尔纳普	的	马里兰州	.	...

或者他们可能会告诉他，她已经和马里兰州的克拉克·贝尔纳普订婚了。

[b\\:t] [felt] [soʊ] [sɪk] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ][fækt] .

Bert	felt	so	sick	at	the	thought	that	it	seemed	a	fact	.
伯特	毛毡	所以	生病的	在	这	想法	那	它	似乎	一个	事实	.

一想到这件事，伯特就感到一阵恶心，仿佛它就是事实一样。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .

He	wanted	to	run	away	.
他	通缉	到	跑步	离开	.

他想逃跑。

[mɪs] [ɔː'gʌstə] , [red] - [aɪd] , ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .

Miss	Augusta	,	red	-	eyed	,	opened	the	door	.
错过	奥古斯塔	,	红色的	-	眼睛	,	打开	这	门	.

奥古斯塔小姐双眼通红，打开了门。

[bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] ['veɪgli] [ə'wer] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] ,

Beyond	her	he	was	somehow	vaguely	aware	of	darkness	,	and	weeping	,
超过	她	他	曾是	不知何故	依稀	意识到的	的	黑暗	,	和	哭泣	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [səb'duːd] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] [gaʊnz] .

and	the	subdued	rustling	of	gowns	.
和	这	低沉的	沙沙声	的	礼服	.

在她身后，他隐约感觉到黑暗、哭泣和长袍轻微的沙沙声。

[ˌpiː 'oʊ] - ['nænsi] ['bærət, 'bærit][wʌz; wəz] [hɪr] — [hiː; hi] [nuː] [ðæt] ?

Po	'	Nancy	Barrett	was	here	—	he	knew	that	?
波	-	南希	巴雷特	曾是	这里	—	他	知道	那	?

波·南希·巴雷特来过这里——他知道吗?

[wel] , ['dɪdnt] [hiː; hi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['diː] - [oʊld]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] ['sʌd(ə)nli] —

Well	,	didn't	he	know	that	the	dea	'	old	Colonel	had	passed	away	suddenly	—
出色地	,	没有	他	知道	那	这	数据包络分析	-	老的	上校	有	通过了	离开	突然	—

[mɪs] [ə'gʌstəz] [terz] [floʊd] [ə'freʃ] .

Miss	Augusta's	tears	flowed	afresh	.
错过	奥古斯塔的	眼泪	流动	重新	.

他难道不知道那位已故的老上校突然去世了吗? ——奥古斯塔小姐的眼泪再次夺眶而出。

['nænsi] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [tuː; tə] [lʌntʃ] ,

Nancy	**had**	**come**	**in**	**unexpectedly**	**to**	**lunch**	**,**
南希	有	来	在	不料	到	午餐	,

南希意外地进来吃午饭，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['telɪgræm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd] [kʌm] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

and	**the**	**telegram**	**from**	**her**	**aunt**	**had**	**come**	**while**	**she**	**was**	**there**	**.**
和	这	电报	从	她	阿姨	有	来	尽管	她	曾是	那里	.

她姑妈发来的电报就是在她待在那里的时候寄到的。

" [tel] ['nænsi] ['brʌðər] ['edwərd] [pæst] [ɑːn][æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] .

"	**Tell**	**Nancy**	**Brother**	**Edward**	**passed**	**on**	**at**	**five**	**o'clock**	**.**
"	告诉	南希	兄弟	爱德华	通过了	在	在	五	点钟	.

“告诉南希，爱德华哥哥五点钟去世了。”

[kʌm] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] .

Come	**home**	**at**	**once**	**.**
来	家	在	一次	.

立即回家。

" [b\\:t] ['lisnd] ['deizidli] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃæbi] [oʊld] ['pɑːrlər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skroʊld] ['flaʊəri] ['kɑːrpɪt] ,

"	**Bert**	**listened**	**dazedly**	**,**	**in**	**the**	**shabby**	**old**	**parlour**	**with**	**the**	**scrolled**	**flowery**	**carpet**	**,**
"	伯特	听着	茫然地	,	在	这	破旧	老的	客厅	和	这	滚动	如花	地毯	,

“伯特茫然地听着，在铺着花纹地毯的破旧客厅里，

[ænd; ənd][ðə; ði]['stætʃuːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skwer] [piˈænoʊ] .

and	**the**	**statues**	**,**	**and**	**the**	**square**	**piano**	**.**
和	这	雕像	,	和	这	正方形	钢琴	.

还有那些雕像，以及那架方形钢琴。

[hiː; hi] ['kʌmfətid] [mɪs] [ɔː'gʌstə] , [hiː; hi]['iːv(ə)n] [pʊt] [wʌn] [ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

He	**comforted**	**Miss**	**Augusta**	**,**	**he**	**even**	**put**	**one**	**arm**	**about**	**her**	**.**
他	安慰	错过	奥古斯塔	,	他	甚至	放	一	手臂	关于	她	.

他安慰奥古斯塔小姐，甚至还用一只胳膊搂住了她。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ? — [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði][fər'lɔːrn] ,

Was	**there**	**something**	**he**	**could**	**do**	**?**	**—**	**he**	**asked**	**the**	**forlorn**	**,**
曾是	那里	某物	他	可以	做	?	—	他	问	这	绝望	,

他能做些什么吗？——他问那个沮丧的人。

['empti] ['kwestʃən] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

empty	**question**	**merely**	**as**	**a**	**matter**	**of**	**course**	**.**
空的	问题	仅仅	作为	一个	事情	的	课程	.

一个空洞的问题，纯粹是例行公事。

" [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [joʊ] - [kʊd; kəd] [send] [sʌm; səm] ['telɪgræm] ... " [mɪs] [ɔː'gʌstə] [sed] , ['bloʊɪŋ]

"	**I**	**don't**	**suppose**	**yo**	**'**	**could**	**send**	**some**	**telegrams**	**...**	**"**	**Miss**	**Augusta**	**said**	**,**	**blowing**
"	我	不	认为	哟	-	可以	发送	一些	电报	...	"	错过	奥古斯塔	说	,	吹

[hɜːr; hər] [noʊz] ['dæmpli] .

her	**nose**	**damply**	**.**
她	鼻子	潮湿地	.

“我想你大概可以发几份电报吧……”奥古斯塔小姐一边说着，一边湿漉漉地擤了擤鼻子。

" [ˌpiː 'oʊ] - [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [gɑːt][ə; eɪ] ['brʌðər] ,

"	**Po**	**'**	**child**	**,**	**she**	**hasn't**	**got**	**a**	**brother**	**,**
"	波	-	孩子	,	她	还没有	得到	一个	兄弟	,

“可怜的孩子，她没有兄弟。”

[nɔːr] ['eniwʌn] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ɑːn] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] - [niːd] !

nor	**anyone**	**to**	**depend**	**on**	**now**	**in**	**the**	**hour**	**of**	**her**	**bitteh**	**need**	**!**
也不	任何人	到	依赖	在	现在	在	这	小时	的	她	-	需要	!

在她最需要帮助的时候，她也没有任何人可以依靠！

" [bɜːrts] [hɑːrt] [liːpt] .
" Bert's heart leaped .
" 伯特的 心 跳跃 .

伯特的心猛地一跳。

" [dʒʌst] [tel] [ˌem ˈiː] !
" Just tell me !
" 只是 告诉 我 !

“你就告诉我吧！”

" [hiː; hi] ['bɛgd] .
" he begged .
" 他 乞求 .

他恳求道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] [treɪnz] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənts] ?
" And what about trains , and arrangements ?
" 和 什么 关于 火车 , 和 安排 ?

“那么火车和列车安排呢？”

[wɪl] [ʃiː; ʃi][goʊ] [daʊn] ?
Will she go down ?
将要 她 去 向下 ?

她会倒下吗?

[ænd; ənd] [kloʊðz] ? — [wʊd] [ʃiː; ʃi] [niːd] ['sʌmθɪŋ] —
And clothes ? — would she need something —
和 衣服 ? — 会 她 需要 某物 —

衣服呢？——她需要什么吗？——

" [ðɪs] [læst] ['aɪtəm][hæd; həd] [bɪn] [ə'tendid] .
" This last item had been attended .
" 这 最后的 物品 有 到过 参加 .

“最后一项已经处理完毕。”

['mæmə][ænd; ənd][sɪs] - ['sæli] [æn] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [taʊn] , [ˌpiː 'oʊ] - [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt]
Mama and Sis ' Sally Anne had gone down town , po ' child , she didn't want
妈妈 和 妹妹 - 莎莉 安妮 有 已消失 向下 镇 , 波 - 孩子 , 她 没有 想
[mʌtʃ] .
much .
很多 .

妈妈和姐姐莎莉·安妮去了市中心，可怜的孩子，她什么也不需要。

[ænd; ənd] [jes] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [ðæt] [naɪt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]
And yes , she was going down , to - morrow — that night , if it could be
和 是的 , 她 曾是 去 向下 , 到 - 明天 — 那 夜晚 , 如果 它 可以 是
['mænɪdʒd] .
managed .
管理 .

是的，她明天就要下台了——如果可以的话，当晚就要下台。

" [bʌt; bət] ['nænsi] [hɜːr'self][hæd; həd] ['betər] [siː] [joʊ] - , " [mɪs] [ɔː'gʌstə] [sed] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] .
" But Nancy herself had better see yo ' , " Miss Augusta said disappearing .
" 但 南希 她自己 有 更好的 看 哟 - , " 错过 奥古斯塔 说 消失 .

“但最好还是让南希亲自见见你，”奥古斯塔小姐说完便消失了。

[bʌ\:t] ['weɪtɪd] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['θʌndərɪŋ] .
Bert waited , his heart thundering .
伯特 等待 , 他的 心 雷鸣 .

伯特静静地等待着，心跳如擂鼓。

['mɜːrmərɪŋ] [ænd; ənd] [terz] [keɪm] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [rɪ'moʊt] ['riːdʒən] .

Murmuring	and	tears	came	from	some	remote	region	.
淙淙	和	眼泪	来了	从	一些	偏僻的	地区	.

远处传来低语声和哭声。

[ðen] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['sloʊli] ['nænsi] , [ɪn] [nuː] [blæk] , [keɪm] [ɪn] .

Then	quietly	and	slowly	Nancy	,	in	new	black	,	came	in	.
然后	悄悄	和	缓慢地	南希	,	在	新的	黑色的	,	来了	在	.

然后，身着黑色新装的南希悄悄地走了进来。

[ænd; ənd] [bʊ\ːt] [nuː] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]

And	Bert	knew	that	to	the	end	of	the	world	,	as	long	as	he	should
和	伯特	知道	那	到	这	结尾	的	这	世界	,	作为	长的	作为	他	应该

[briːð] ,

breathe	,
呼吸	,

伯特知道，直到世界末日，只要他还有一口气，

[laɪf] [wʊd] [miːn] ['nænsiːz] [laɪf][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz]['oʊnli] ['nænsi] .

life	would	mean	Nancy's	life	to	him	;	and	the	world	was	only	Nancy	.
生活	会	意思是	南希的	生活	到	他	;	和	这	世界	曾是	仅有的	南希	.

对他来说，生命就是南希的生命；而整个世界只有南希。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['slɪpəri] ['hɔːrsher] , [ænd; ənd] [tɔːkt] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['kwɪkli] .

They	sat	down	on	the	slippery	horsehair	,	and	talked	softly	and	quickly	.
他们	卫星	向下	在	这	滑	马鬃	,	和	谈话	轻轻	和	迅速地	.

他们坐在光滑的马鬃上，轻声快速地交谈着。

['tɪkɪt] — [treɪn] — ['telɪgræm] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] — [hiː; hi] [əd'vaɪzd]

Ticket	—	train	—	telegrams	—	the	little	money	that	was	necessary	—	he	advised
票	—	火车	—	电报	—	这	小的	钱	那	曾是	必要的	—	他	建议

[hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ɔːl] .

her	about	them	all	.
她	关于	他们	全部	.

车票、火车票、电报、以及所需的少量资金——他都给她提供了建议。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] " ['nænsi] " [tuː; tə] - [deɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

He	called	her	"	Nancy	"	to	-	day	,	for	the	first	time	.
他	称为	她	"	南希	"	到	-	天	,	为了	这	第一的	时间	.

今天，他第一次叫她“南希”。

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['æftərwərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] .

He	remembered	afterward	that	she	had	called	him	nothing	.
他	记得	之后	那	她	有	称为	他	没有什么	.

他后来才想起，她根本没叫他什么。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [get] ['mɪsɪz] . ['vɛnəbəl] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,

She	went	to	get	Mrs	.	Venable	,	after	a	while	,
她	去	到	得到	太太	.	维纳布尔	,	后	一个	尽管	,

过了一会儿，她去叫维纳布尔太太。

[ænd; ənd]['leɪtər][sɪs] - ['sæli] [æn] [druː] [hɪm; ɪm][ə'saɪd][ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] ['nænsi]

and	later	Sis	'	Sally	Anne	drew	him	aside	and	told	him	to	make	Nancy
和	之后	妹妹	-	莎莉	安妮	画	他	旁边	和	讲述	他	到	制作	南希

[drɪŋk] [hɜːr; hər] [gʊd] [hɑːt] [tiː] .

drink	her	good	hot	tea	.
喝	她	好的	热的	茶	.

后来，莎莉·安妮姐姐把他拉到一边，让他去让南希喝她那好喝的热茶。

[ʃiː; ʃi] [dræŋk] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] .

She	drank	it	,	at	his	command	.
她	喝	它	,	在	他的	命令	.

她遵照他的命令喝了下去。

[klaːk] ['bɛlnæp] [keɪm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ; ['ʌðər] [keɪm] — [ɔːl] [tuː] [leɪt] .

Clark	**Belknap**	**came**	**that**	**evening**	**;**	**others**	**came**	**—**	**all**	**too**	**late**	**.**
克拉克	贝尔纳普	来了	那	晚上	;	其他的	来了	—	全部	也	晚的	.

当晚克拉克·贝尔纳普就来了；其他人也来了——但都太迟了。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ][fɜːrst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [b\\ːt][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðɪ][treɪn] ,

Before	**the**	**first**	**of**	**them**	**,**	**Bert**	**had**	**taken**	**her**	**to**	**the**	**train**	**,**
前	这	第一的	的	他们	,	伯特	有	已采取	她	到	这	火车	,

在第一次见面之前，伯特带她去了火车站。

[hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [hæd; həd][sæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

had	**made**	**her**	**as**	**comfortable**	**as**	**he**	**could**	**,**	**had**	**sat**	**beside**	**her**	**,**
有	制成	她	作为	舒服的	作为	他	可以	,	有	卫星	旁	她	,

他尽力让她感到舒适，并坐在她身边。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sɔːft] [glʌvd] [hænd] [taɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ,

with	**her**	**soft**	**gloved**	**hand**	**tight**	**in**	**his**	**,**
和	她	柔软的	戴手套	手	紧的	在	他的	,

她戴着柔软手套的手紧紧地握着他的手，

['mɜːrmərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] — [noʊ][peɪn] ,

murmuring	**to**	**her**	**that**	**she**	**had**	**so**	**much**	**to**	**be**	**thankful**	**for**	**—**	**no**	**pain**	**,**
淙淙	到	她	那	她	有	所以	很多	到	是	感恩	为了	—	不	疼痛	,

他低声告诉她，她有很多值得感恩的事情——没有痛苦，

[noʊ] ['ɪlnəs] , [noʊ]['riːəl][eɪdʒ] .

no	**illness**	**,**	**no**	**real**	**age**	**.**
不	疾病	,	不	真实的	年龄	.

没有疾病，也没有实际年龄。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər][lɪp] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['brɪmɪŋ] [ə'gen] .

But	**she**	**had**	**left**	**him**	**,**	**she**	**said**	**,**	**her**	**lip**	**trembling**	**and**	**her**	**eyes**	**brimming**	**again**	**.**
但	她	有	左边	他	,	她	说	,	她	唇	发抖	和	她	眼睛	充满	再次	.

但她还是离开了他，她说，嘴唇颤抖，眼眶再次盈满泪水。

[hiː; hi] [ri'maindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɪti] , [dɪ'pendənt] [step] - ['mʌðər] ,

He	**reminded**	**her**	**of**	**her**	**pretty**	**,**	**dependent**	**step**	**-**	**mother**	**,**
他	提醒	她	的	她	漂亮的	,	依赖	步	-	母亲	,

他让她想起了她漂亮却依赖人的继母。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] ['lɪt(ə)l] [hæf] - ['brʌðərz] [huː] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['nænsi] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] ['streɪtn] ['evriθɪŋ] [aʊt] .

of	**the**	**two**	**little**	**half**	**-**	**brothers**	**who**	**were**	**just**	**waiting**	**for**	**Nancy**	**to**	**come**	**and**	**straighten**	**everything**	**out**	**.**
的	这	二	小的	一半	-	兄弟	WHO	是	只是	等待	为了	南希	到	来	和	拉直	一切	出去	.

两个同父异母的小兄弟正等着南希来把一切都理顺。

" [jes] — [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][fɔːr; fər][ðem; ðəm] !

"	**Yes**	**—**	**I've**	**got**	**to**	**keep**	**up**	**for**	**them**	**!**
"	是的	—	我已经	得到	到	保持	向上	为了	他们	!

“是的——我必须跟上他们的步伐！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ['breɪvli] .

"	**she**	**said**	**,**	**smiling**	**bravely**	**.**
"	她	说	,	微笑	勇敢地	.

她勇敢地笑着说。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [tens] ['ʌndərtoʊn] [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , " [jʊə(r)] ['wʌndərf(ə)l] [tu:; tə][ˌem 'i:] ! "

And	in	a	tense	undertone	she	added	,	"	You're	wonderful	to	me	!	"
和	在	一个	紧张	底色	她	额外	,	"	你是	精彩的	到	我	!	"

她压低声音，带着紧张的语气补充道："你对我太好了！"

" [ænd; ənd] [wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ['sʌpər] — [dʒʌst][tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ? "

"	And	will	you	have	some	supper	—	just	to	break	the	evening	?	"
"	和	将要	你	有	一些	晚餐	—	只是	到	休息	这	晚上	?	"

"你们要不要吃点晚饭——就当是给夜晚增添一些色彩？"

" [aɪ][hæd; həd] [ti:] .

"	I	had	tea	.
"	我	有	茶	.

我喝了茶。

" [ʃi:; ʃi] [li:nd] [bæk] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜ:r; hər] [aɪz] .

"	She	leaned	back	,	and	shut	her	eyes	.
"	她	倾斜	后退	,	和	关闭	她	眼睛	.

她向后靠去，闭上了眼睛。

" [aɪ] ['kudnt] — [i:t] !

"	I	couldn't	—	eat	!
"	我	不能	—	吃	!

"我吃不下！"

" [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ['pɪtɪfəli] .

"	she	whispered	pitifully	.
"	她	低声说道	可怜地	.

她可怜兮兮地低语道。

[hɪz; ɪz] [rɪ'spɑ:ns] [wʌz; wəz][tu:; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [kli:n] , ['foʊldɪd] ['hæŋkərtʃɪf] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][hænd] ,

His	response	was	to	put	his	clean	,	folded	handkerchief	into	her	hand	,
他的	回复	曾是	到	放	他的	干净的	,	折叠	手帕	进入	她	手	,

他的反应是将自己干净叠好的手帕放在她手里。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [wet] [aɪz] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ʃeɪkɪli] .

and	at	that	she	opened	the	wet	eyes	,	and	smiled	at	him	shakily	.
和	在	那	她	打开	这	湿的	眼睛	,	和	微笑	在	他	摇摇晃晃地	.

于是她睁开湿润的双眼，颤抖着对他笑了笑。

" [dʒʌst][sʌm; səm] [su:p] — [ɔ:r][ə; eɪ]['sæləd] , " [hi:; hi] ['ɜ:dʒd] .

"	Just	some	soup	—	or	a	salad	,	"	he	urged	.
"	只是	一些	汤	—	或者	一个	沙拉	,	"	他	敦促	.

"就来点汤——或者沙拉，"他催促道。

" [wɪl] [ju:; jʊ] ['prɑ:mɪs] [ˌem 'i:] , ['nænsi] ? "

"	Will	you	promise	me	,	Nancy	?	"
"	将要	你	承诺	我	,	南希	?	"

"南希，你愿意答应我吗？"

" [aɪ] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ] [aɪl] [traɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn] ['pɑ:rtɪŋ] .

"	I	promise	you	I'll	try	,	"	she	said	in	parting	.
"	我	承诺	你	患病的	尝试	,	"	她	说	在	离别	.

"我保证我会尽力，"她临别时说道。

['wɔ:kɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:rl] , [b\\:t] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] :

Walking	home	with	his	head	in	a	whirl	,	Bert	said	to	himself	:
步行	家	和	他的	头	在	一个	旋转	,	伯特	说	到	他自己	:

伯特走在回家的路上，脑子里一片混乱，他自言自语道：

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['sekənd] [ʌv; əv][ɑ:k'toʊbər] .

"	This	is	the	second	of	October	.
"	这	是	这	第二	的	十月	.

今天是10月2日。

[aɪl] [gɪv] [hɜːr; hər][sɪks] [mʌnθs] .
I'll **give** **her** **six** **months** **.**
患病的 给 她 六 几个月 .

我给她六个月的时间。

[ɑːn][ðə; ði]['sekənd][ʌv; əv]['eɪprəl] [aɪl] [æsk][hɜːr; hər] .
On **the** **second** **of** **April** **I'll** **ask** **her** **.**
在 这 第二 的 四月 患病的 问 她 .

4月2日我会问她。

" [haʊ'evər] , [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər][ɑːn] ['krɪsməs] [naɪt] , ['æftər][ðə; ði] ['vɛnəbəlz] - ['wʌndərf(ə)l]
" **However** **,** **he** **asked** **her** **on** **Christmas** **night** **,** **after** **the** **Venables** **'** **wonderful**
" 然而 , 他 问 她 在 圣诞节 夜晚 , 后 这 维纳布尔斯 - 精彩的
['krɪsməs] ['dɪnər] ,
Christmas **dinner** **,**
圣诞节 晚餐 ,

“然而，他是在圣诞夜，在维纳布尔斯一家享用完丰盛的圣诞晚餐后向她求婚的。”

[wen] [ðeɪ] [ɔːl] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['jestərdeɪ] ,
when **they** **all** **talked** **of** **the** **Civil** **War** **as** **if** **it** **were** **yesterday** **,**
什么时候 他们 全部 谈话 的 这 民用 战争 作为 如果 它 是 昨天 ,

他们都在谈论内战，仿佛那场战争就发生在昨天一样。

[ænd; ənd] [wen] [oʊld] ['leɪsiz] , [oʊld][dʒet][ænd; ənd]['kɔːrəl] ['dʒuːəlri] ,
and **when** **old** **laces** **,** **old** **jet** **and** **coral** **jewelry** **,**
和 什么时候 老的 鞋带 , 老的 喷射 和 珊瑚 珠宝 ,

还有旧蕾丝、旧煤玉和珊瑚首饰，

[ænd; ənd] [freɪl] [oʊld] [sɪlk] [gaʊnz] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ɪn] ['evɪdəns] .
and **frail** **old** **silk** **gowns** **were** **much** **in** **evidence** **.**
和 脆弱 老的 丝绸 礼服 是 很多 在 证据 .

随处可见脆弱的旧丝绸长袍。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [koʊl] ['faɪər][ɪn][ðə; ði] [bæk] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
They **were** **sitting** **about** **the** **coal** **fire** **in** **the** **back** **drawing** **-** **room** **,**
他们 是 坐着 关于 这 煤炭 火 在 这 后退 绘画 - 房间 ,

他们围坐在后客厅的煤炉旁，

[wen] ['nænsi] [ænd; ənd] [b\\:t] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] .
when **Nancy** **and** **Bert** **chanced** **to** **be** **alone** **.**
什么时候 南希 和 伯特 偶然 到 是 独自的 .

当南希和伯特碰巧单独相处时。

['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [bruː] [sʌm; səm] [pʌntʃ] , [wɪð; wɪθ][sɪs] - ['sæli] ['ænz] [help] .
Mrs **.** **Venables** **had** **gone** **to** **brew** **some** **punch** **,** **with** **Sis** **'** **Sally** **Anne's** **help** **.**
太太 . 维纳布尔斯 有 已消失 到 酿造 一些 冲床 , 和 妹妹 - 莎莉 安妮的 帮助 .

维纳布尔斯太太去煮潘趣酒了，萨莉·安姐姐帮了她。

[ðə; ði] ['ʌðər] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][wɜːr; wər] [ə'sɪstɪŋ] [ðem; ðəm] , [ɔː'gʌstə] [hæd; həd] [gɔːn]
The **other** **young** **men** **of** **the** **party** **were** **assisting** **them** **,** **Augusta** **had** **gone**
[tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .
to **the** **telephone** **.**
到 这 电话 .

党内其他年轻人都在帮助他们，奥古斯塔则去打电话了。

[b\\:t] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['aʊər] .
Bert **always** **remembered** **the** **hour** **.**
伯特 总是 记得 这 小时 .

伯特总是能记住时间。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [wɔːrm] , ['freɪgrənt] [ʌv; əv] ['spaɪsi] ['evərgriːn] .

The	room	was	warm	,	fragrant	of	spicy	evergreen	.
这	房间	曾是	温暖的	,	香	的	辛辣的	常绿	.

房间温暖，弥漫着辛香的常绿植物的气息。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['rɔdʒəz] [gruːp] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɑːrb(ə)l] ['mænt(ə)l] ,

There	was	a	Rogers	group	on	the	marble	mantle	,
那里	曾是	一个	罗杰斯	团体	在	这	大理石	地幔	,

大理石壁炉架上摆放着罗杰斯的一组画作。

[ænd; ənd] [tuː] ['drezdən] ['tʃaɪnə] ['kændlˌstɪks] [ðæt] [rɪ'flektɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtəri] ['dɪmnəs]

and	two	Dresden	china	candlesticks	that	reflected	themselves	in	the	watery	dimness
和	二	德累斯顿	中国	烛台	那	反映	他们自己	在	这	水状的	昏暗

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪrər] [ə'bʌv] .

of	the	mirror	above	.
的	这	镜子	多于	.

还有两支德累斯顿瓷烛台，它们的倒影映在上方镜子朦胧的光线中。

['nænsi] , ['slendər] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] , [wʌz; wəz] [ɪn] [ˌʌnrɪ'liːvd] , ['leɪsi] [blæk] ;

Nancy	,	slender	and	exquisite	,	was	in	unrelieved	,	lacy	black	;
南希	,	苗条	和	精美的	,	曾是	在	未缓解	,	蕾丝	黑色的	;

南希身材苗条，容貌秀丽，身穿一袭黑色蕾丝长裙；

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['sɔːftli] [blæk] [æz; əz] [hɜːr; hər] [gaʊn] .

her	hair	was	as	softly	black	as	her	gown	.
她	头发	曾是	作为	轻轻	黑色的	作为	她	袍	.

她的头发和她的礼服一样，都是柔和的黑色。

[hɜːr; hər] [waɪt] [hændz] [wɜːr; wər] [lɔkt] [ɪn] [hɜːr; hər] [læp] .

Her	white	hands	were	locked	in	her	lap	.
她	白色的	双手	是	已锁定	在	她	膝	.

她白皙的双手交叠放在膝上。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ri'maindid] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [oʊld] ['krɪsməs] ,

Something	had	reminded	her	of	old	Christmases	,
某物	有	提醒	她	的	老的	圣诞节	,

某件事让她想起了过去的圣诞节。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [toʊld] [bʉ̈ːt] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ruːm] , ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði]

and	she	had	told	Bert	of	running	in	to	her	mother's	room	,	early	in	the
和	她	有	讲述	伯特	的	跑步	在	到	她	母亲的	房间	,	早期的	在	这

['tʃɪli] ['mɔːrnɪŋ] ,

chilly	morning	,
寒冷	早晨	,

她曾告诉伯特，在一个寒冷的清晨，她跑进了母亲的房间。

[tuː; tə] [ʃaʊt] " ['krɪsməs] [gɪft] !

to	shout	"	Christmas	Gift	!
到	喊	"	圣诞节	礼物	!

大喊"圣诞礼物！"

" [nɑːt] ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌsɪmpə'θetɪk] [aɪz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['tʃekɪŋ] [peɪdʒ] [bæk] [ɪn] , [pliːz] [weɪt]

"	Not	moving	his	sympathetic	eyes	from	her	Checking	Page	back	In	,	Please	Wait
"	不是	移动	他的	交感神经	眼睛	从	她	检查	页	后退	在	,	请	等待

... [tuː; tə] [taʊn] [ə'gen] ,

...	to	town	again	,
...	到	镇	再次	,

"他同情的目光没有从她身上移开，正在检查页面，请稍候.....又要回城里去了。"

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pleʒər] [ɪn] [ðer; ðər] ['vɪzɪt] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['nænsi] ; [haʊ] [waɪz] ,

and	his	own	pleasure	in	their	visit	was	talking	of	Nancy	;	how	wise	,
和	他的	自己的	乐趣	在	他们的	访问	曾是	说	的	南希	;	如何	明智的	,

他自己也乐于见到他们来访，并谈论起南希来；多么明智啊！

[haʊ] [swiːt] , [haʊ] ['ɪnfɪnətli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

how	sweet	,	how	infinitely	desirable	she	was	.
如何	甜的	,	如何	无限地	理想	她	曾是	.

她多么甜美，多么令人着迷。

['dɔːrəθi] [hæd; həd] ['wɑːntɪd] ['kʌz(ə)n] ['ælbərt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .

Dorothy	had	wanted	Cousin	Albert	to	come	to	her	for	Thanksgiving	.
多萝西	有	通缉	表哥	阿尔伯特	到	来	到	她	为了	感恩	.

多萝西希望表哥阿尔伯特能来和她一起过感恩节。

[noʊ] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] — [bʌt; bət] [mɪs] ['bærət, 'bærit][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ə'loʊn] [naʊ] .

No	,	a	thousand	thanks	—	but	Miss	Barrett	was	so	much	alone	now	.
不	,	一个	千	谢谢	—	但	错过	巴雷特	曾是	所以	很多	独自的	现在	.

不，万分感谢——但巴雷特小姐现在真的太孤单了。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [nɪr] [hɜːr; hər] .

He	must	be	near	her	.
他	必须	是	靠近	她	.

他一定在她附近。

['dɔːrəθi] [kept] [hɜːr; hər] [θɔːts] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][tuː; tə][hɜːr'self] ,

Dorothy	kept	her	thoughts	on	the	subject	to	herself	,
多萝西	保留	她	想法	在	这	主题	到	她自己	,

多萝西没有把对此事的看法说出来。

[bʌt; bət][hiː; hi][soʊ][fɑːr] [ɪm'prest] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊps] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ,

but	he	so	far	impressed	his	mother	that	her	own	hopes	came	to	be	his	,
但	他	所以	远的	印象深刻	他的	母亲	那	她	自己的	希望	来了	到	是	他的	,

但他给母亲留下了如此深刻的印象，以至于母亲的希望也变成了他的希望。

[ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɔɪ] [ɪf] [ðæt] ['sʌðərn] [gɜːrl]

she	dreaded	the	thought	of	what	might	happen	to	her	boy	if	that	southern	girl
她	令人恐惧的	这	想法	的	什么	可能	发生	到	她	男生	如果	那	南部	女孩

[dɪd][nɑːt] [tʃæns] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

did	not	chance	to	care	for	him	.
做过	不是	机会	到	关心	为了	他	.

她害怕如果那个南方女孩没有机会照顾她的儿子，她的儿子会遭遇什么。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌðərn] [gɜːrl] [kɛəd] .

But	the	southern	girl	cared	.
但	这	南部	女孩	关心	.

但这位南方姑娘却很在意。

[ʃiː; ʃi] [lɔkt] [ðə; ði] [leɪs] - [klæd][ɑːrmz][ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,

She	locked	the	lace	-	clad	arms	about	his	neck	,
她	已锁定	这	蕾丝	-	覆膜	武器	关于	他的	脖子	,

她用穿着蕾丝花边的双臂环住他的脖子，

[ɑːn] [ðɪs] ['memərəb(ə)l] ['krɪsməs] [naɪt] [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] .

on	this	memorable	Christmas	night	and	laid	her	cheek	against	his	.
在	这	难忘	圣诞节	夜晚	和	铺设	她	脸颊	反对	他的	.

在这个难忘的圣诞之夜，她将脸颊贴在他的脸上。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː] , [b\\ːt] ?

"	Are	you	sure	you	want	me	,	Bert	?
"	是	你	当然	你	想	我	,	伯特	?

“伯特，你确定你想要我吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	she	whispered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] ['ɔːltərd] [ðer; ðər] [pə'ziʃənz] [wen] ['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] [keɪm] [bæk] [hæf]

They	had	not	much	altered	their	positions	when	Mrs	.	Venables	came	back	half
他们	有	不是	很多	已修改	他们的	职位	什么时候	太太	.	维纳布尔斯	来了	后退	一半

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ,

an	hour	later	,
一个	小时	之后	,

半小时后，维纳布尔斯太太回来时，他们的位置并没有太大变化。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [taɪm] [ʌv; əv] ['kɪsɪŋ] , ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [bɪ'gæn] .

and	a	general	time	of	kissing	,	crying	and	laughing	began	.
和	一个	一般的	时间	的	接吻	,	哭泣	和	笑	开始	.

于是，大家开始亲吻、哭泣、欢笑。

['tʃæptər] [θriː]

Chapter	Three
章	三

第三章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [taɪm] ,

It	was	a	happy	time	,
它	曾是	一个	快乐的	时间	,

那是一段快乐的时光。

[ʌn'trʌbld] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mʌni] [ðæt] [wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

untroubled	by	the	thought	of	money	that	was	soon	to	be	so	important	.
平静无波	经过	这	想法	的	钱	那	曾是	很快	到	是	所以	重要的	.

他丝毫没有为即将到来的金钱问题而烦恼。

[bɜːrts] ['veriəs] [ænt] [ænd; ənd] ['kʌznz] [sent] [hɪm; ɪm] [tʃeks] ,

Bert's	various	aunts	and	cousins	sent	him	checks	,
伯特的	各种各样的	姑姑们	和	表兄弟姐妹	发送	他	检查	,

伯特的几位姑姑和表兄弟姐妹给他寄了支票。

[ænd; ənd] ['nænsiːz] ['stepmʌðər] [sent] [hɜːr; hər] [ɔːl] [hɜːr; hər] [oʊn] ['mʌðɚz] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] ['sɪlvər] ,

and	Nancy's	stepmother	sent	her	all	her	own	mother's	linen	and	silver	,
和	南希的	后妈	发送	她	全部	她	自己的	母亲的	亚麻布	和	银	,

南希的继母把她亲生母亲所有的亚麻布和银器都送给了她。

[ænd; ənd] [ɑːd] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [mə'hɑːgəni] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [freɪt] ['tʃɑːrdʒɪz] [wɜːr; wər] ['fraɪtf(ə)l] ,

and	odd	pieces	of	mahogany	on	which	the	freight	charges	were	frightful	,
和	奇怪的	件	的	桃花心木	在	哪个	这	货运	收费	是	可怕	,

还有一些零散的红木制品，运费贵得惊人。

[ænd; ənd] ['leɪsiz] [ænd; ənd][æn; ən] [ɔɪl] ['pɔːrtrət] [ɔːr] [tuː] .

and	laces	and	an	oil	portrait	or	two	.
和	鞋带	和	一个	油	肖像	或者	二	.

还有蕾丝和一两幅油画肖像。

[ðə; ði] ['truːsoʊ] [wʌz; wəz] [helpt] [frʌm; frəm] [ɔːl] [saɪdz] , ['evri] [wiːk] [hæd; həd] [ɪts] ['mɪrək(ə)l] ; [ænd; ənd]

The	trousseau	was	helped	from	all	sides	,	every	week	had	its	miracle	;	and
这	嫁妆	曾是	帮助	从	全部	侧面	,	每一个	星期	有	它是	奇迹	;	和

[ðə; ði][hæts] ,

the	hats	,
这	帽子	,

嫁妆得到了各方的帮助，每周都有奇迹发生；还有帽子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [im'brɔɪdəd] ['waɪtnəs] ,

and	the	embroidered	whiteness	,
和	这	绣花	白人	,

还有那绣花般的洁白，

[ænd; ənd][ðə; ði][smɑːrt] [striːt] [suːt][ænd; ənd][ðə; ði][ə'dɔːrəb(ə)l] ['kɪtʃɪn] ['gɪŋəm] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [æz; əz]

and	the	smart	street	suit	and	the	adorable	kitchen	ginghams	accumulated	as
和	这	聪明的	街道	套装	和	这	可爱的	厨房	格子布	积累	作为

[ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] .

if	by	magic	.
如果	经过	魔法	.

还有那套时髦的街头套装和可爱的厨房格子布，仿佛凭空变出来的一样。

[bɜːrts] ['mʌðər] [sent] [dɪ'laɪtfəli] ['mɑːnəgræmd] [bed][ænd; ənd] ['teɪbl] - ['lɪnɪn] , ['ɔːlmoʊst] ['wiːkli] .

Bert's	mother	sent	delightfully	monogrammed	bed	and	table	-	linen	,	almost	weekly	.
伯特的	母亲	发送	令人愉悦	字母组合	床	和	桌子	-	亚麻布	,	几乎	每周	.

伯特的母亲几乎每周都会寄来绣有精美字母组合的床单和桌布。

['nænsi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prɪ'pɑːstərəs] [fɔːr; fər] [pʊr] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][stɑːrt][ɪn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['praɪsləs]

Nancy	said	it	was	preposterous	for	poor	people	to	start	in	with	such	priceless
南希	说	它	曾是	荒谬	为了	贫穷的	人们	到	开始	在	和	这样的	无价

[pə'zeʃnz] !

possessions	!
财产	!

南希说，穷人一开始就拥有如此无价之宝，真是荒谬至极！

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hæpi] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑːpər]

Among	the	happy	necessities	of	the	time	was	the	finding	of	a	proper
之中	这	快乐的	必需品	的	这	时间	曾是	这	寻找	的	一个	恰当的

[ə'pɑːrtmənt] .

apartment	.
公寓	.

当时令人欣喜的必需品之一就是找到一套合适的公寓。

['nænsi] [ænd; ənd] [b\\:t] [spent] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['sætədiz; -deiz][ænd; ənd]['sʌndiz; -deiz] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn] [kwest]

Nancy	and	Bert	spent	delightful	Saturdays	and	Sundays	wandering	in	quest
南希	和	伯特	花费	愉快	星期六	和	星期日	漫游	在	寻求

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

of	it	;
的	它	;

南希和伯特度过了许多愉快的周六和周日，四处游荡寻找它；

[bɪ'gɪnɪŋ] [hæf] - ['sɪriəsli] [ɪn] ['februeri] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [fɑːr] [tuː] ['ɜːrli] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðɪs]

beginning	half	-	seriously	in	February	,	when	it	seemed	far	too	early	to	consider	this
开始	一半	-	严重地	在	二月	,	什么时候	它	似乎	远的	也	早期的	到	考虑	这

['diːteɪl] ,

detail	,
细节	,

二月份的时候，我开始半认真地考虑这个问题，当时感觉考虑这个细节还为时过早。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔːg'mentɪd] ['ɜːrnɪstnəs] [θruː] [ðə; ði] [θriː] [sək'siːdɪŋ] [mʌnθs] .

and	continuing	with	augmented	earnestness	through	the	three	succeeding	months	.
和	继续	和	增强	认真	通过	这	三	成功	几个月	.

并在接下来的三个月里更加认真地继续下去。

[ɪ'ventʃuəli] [ðeɪ] [gɑːt][bəuθ]['taɪərd][ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒd] ,

Eventually	they	got	both	tired	and	discouraged	,
最终	他们	得到	两个都	疲劳的	和	灰心	,

最终，他们都感到疲惫和沮丧。

[ænd; ənd] [felt] [dæʃt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [nuː] [laɪf] , [bʌt; bət] ['faɪnəli] [ðə; ði] [pleɪs]

and	felt	dashed	in	the	very	opening	of	their	new	life	,	but	finally	the	place
和	毛毡	虚线	在	这	非常	开幕	的	他们的	新的	生活	,	但	最后	这	地方

[wʌz; wəz] [faʊnd] ,

was	found	,
曾是	成立	,

新生活伊始便遭遇挫折，但最终还是找到了住处。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

and	they	loved	it	instantly	,	and	leased	it	without	delay	.
和	他们	喜爱	它	即刻	,	和	租赁	它	没有	延迟	.

他们立刻就喜欢上了它，并毫不犹豫地租了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [ə'pɑːrtmənt] [haʊs] , [ɪn] [iːst] [ɪ'lev(ə)nθ] [striːt] , [fɔːr] ['ʃaɪni] [ænd; ənd]['taɪni] [ruːmz; rʊmz] ,

It	was	in	a	new	apartment	house	,	in	East	Eleventh	Street	,	four	shiny	and	tiny	rooms	,
它	曾是	在	一个	新的	公寓	房子	,	在	东方	第十一	街道	,	四	闪亮的	和	微小的	房间	,

那是在东十一街一栋新建的公寓楼里，四间明亮而狭小的房间。

[ɑːn][ə; eɪ] [fɔːrθ] [flɔːr] .

on	a	fourth	floor	.
在	一个	第四	地面	.

在四楼。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] [kəm'pækt] [ænd; ənd] [kən'viːniənt] , ['nænsi] [θɔːt] ; [ðə; ði][aɪs][bɑːks] , [gæs] [stoʊv] ,

Everything	was	almost	too	compact	and	convenient	,	Nancy	thought	;	the	ice	box	,	gas	stove	,
一切	曾是	几乎	也	袖珍的	和	方便的	,	南希	想法	;	这	冰	盒子	,	气体	火炉	,

南希心想，一切都太紧凑、太方便了：冰柜、煤气灶……

[dʌm] - ['weɪtər] , ['hæŋɪŋ] [laɪt] ['oʊvər][ðə; ði]['daɪnɪŋ] ['teɪbl] , [kloʊðz] [laɪn] , [ænd; ənd] ['gɑːrbɪdʒ] [ʃuːt] , [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɪn] [pleɪs] .

dumb	-	waiter	,	hanging	light	over	the	dining	table	,	clothes	line	,	and	garbage	chute	,	were	already	in	place	.
哑的	-	服务员	,	绞刑	光	超过	这	用餐	桌子	,	衣服	线	,	和	垃圾	滑槽	,	是	已经	在	地方	.

小型升降机、餐桌上方的吊灯、晾衣绳和垃圾槽都已经安装到位。

[ˌaɪ 'tiː] [left] [æn; ən] [æm'bɪʃəs] ['haʊskiːpər] [smɔːl] ['mɑːrdʒɪn][fɔːr; fər][ə'rɪdʒən(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] ,

It	left	an	ambitious	housekeeper	small	margin	for	original	arrangement	,
它	左边	一个	雄心勃勃	管家	小的	利润	为了	原来的	安排	,

这给雄心勃勃的管家留下了很小的余地，无法按照原计划进行安排。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [seɪv] ['mʌni] [ænd; ənd] [taɪm] .

but	of	course	it	did	save	money	and	time	.
但	的	课程	它	做过	节省	钱	和	时间	.

当然，这样做确实节省了金钱和时间。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['prɪti] [kriːm] [brɪk] , [kliːn] [ænd; ənd] [freʃ] , [ðə; ði] [striːt] [waɪd] ,

The	building	was	of	pretty	cream	brick	,	clean	and	fresh	,	the	street	wide	,
这	建筑	曾是	的	漂亮的	奶油	砖	,	干净的	和	新鲜的	,	这	街道	宽的	,

那栋建筑是用漂亮的奶油色砖砌成的，干净整洁，街道也很宽敞。

[ænd; ənd] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnɪfaɪd] [oʊld] ['braʊnstoʊn] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][loʊ'keɪʃ(ə)n] ['pɜːrfɪkt] .

and	lined	with	dignified	old	brownstone	houses	,	and	the	location	perfect	.
和	衬里	和	凝重	老的	褐砂岩	房屋	,	和	这	地点	完美的	.

周围林立着庄严的老式褐石房屋，地理位置绝佳。

[ʃiː; ʃi] ['smʌðəd] [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [waɪd] [oʊld] - ['fæʃnd] [ruːmz; rʊmz] , ['kweɪntli] ['fɜːrnɪʃt] [ɪn] [tʃɪnts] [ænd; ənd] [waɪt] [peɪnt] .

She	smothered	a	dream	of	wide	old	-	fashioned	rooms	,	quaintly	furnished	in	chintzes	and	white	paint	.
她	窒息	一个	梦	的	宽的	老的	-	造型	房间	,	古雅地	提供	在	印花棉布	和	白色的	画	.

她扼杀了自己对宽敞的老式房间的梦想，那些房间布置古朴雅致，摆放着印花棉布和白色油漆。

[ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [noʊ] [sʌtʃ] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['pleɪsɪz] , [ɪk'sept] [æt; ət] [ɪg'zɔ:rbɪtənt] [rents] .

They	had	found	no	such	enchanting	places	,	except	at	exorbitant	rents	.
他们	有	成立	不	这样的	妖娆	地方	,	除了	在	高昂	租金	.

他们没有找到任何这样迷人的地方，除非租金极其昂贵。

['sev(ə)nti] - [faɪv] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] , [ɔ:r] [wʌn] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] , [wɜ:r; wər] [æskt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['sɪmplɪst]

Seventy	-	five	dollars	,	or	one	hundred	dollars	,	were	asked	for	the	simplest
七十	-	五	美元	,	或者	一	百	美元	,	是	问	为了	这	最简单的

[ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

最简单的款式也要价七十五美元，或者一百美元。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['plʌmɪŋ] [fə'sɪlətiz] , [ænd; ənd] ['ɔ:f(ə)n] [ðə; ði] ['dʒænɪtər] ['sɜ:rvɪs] , [wɜ:r; wər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	the	plumbing	facilities	,	and	often	the	janitor	service	,	were	of	the
和	这	管道	设施	,	和	经常	这	清洁工	服务	,	是	的	这

['pu:rɪst] .

poorest	.
最贫困	.

而管道设施，以及清洁服务，往往都是最差的。

[soʊ] ['nænsi] [ə'bændənd] [ðə; ði] [dri:m] , [ænd; ənd] [ɪn¸θu:zi'æstɪkli] [ək'septɪd] [ðə; ði] [i:st] [ɪ'lev(ə)nθ]

So	Nancy	abandoned	the	dream	,	and	enthusiastically	accepted	the	East	Eleventh
所以	南希	弃	这	梦	,	和	踊跃	公认	这	东方	第十一

[stri:t] ['sʌbstɪtu:t] ,

Street	substitute	,
街道	代替	,

于是南希放弃了梦想，欣然接受了东十一街的替代方案。

[b\\:t] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['tenənt] [ɪn] [ðə; ði] " [dʒɔ:rdʒ] ['elɪət] , " [æt; ət] [ə; eɪ] ['rent(ə)l] [ʌv; əv] ['θɜ:rti] - [faɪv]

Bert	becoming	a	tenant	in	the	"	George	Eliot	,	"	at	a	rental	of	thirty	-	five
伯特	成为	一个	租户	在	这	"	乔治	艾略特	,	"	在	一个	租赁	的	三十	-	五

['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

dollars	a	month	.
美元	一个	月	.

伯特租下了“乔治·艾略特”公寓，月租金为三十五美元。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['bærət, 'bærit] ['fɜ:rnɪtʃər] [wʌz; wəz] [tu:] [lɑ:rdʒ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [pleɪs] ,

Some	of	the	old	Barrett	furniture	was	too	large	for	the	place	,
一些	的	这	老的	巴雷特	家具	曾是	也	大的	为了	这	地方	,

一些巴雷特的旧家具对于这个地方来说尺寸太大了。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [ju:z] ['nænsi] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'skwɪzɪt] [teɪst] :

but	what	she	could	use	Nancy	arranged	with	exquisite	taste	:
但	什么	她	可以	使用	南希	安排	和	精美的	品尝	:

但她能用的东西，南希都安排得井井有条，品味极佳：

['ferli] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ['oʊvər] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ru:m] , [wer] [hɜ:r; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [bɜ:rts]

fairly	dancing	with	pleasure	over	the	sitting	room	,	where	her	chair	and	Bert's
相当	跳舞	和	乐趣	超过	这	坐着	房间	,	在哪里	她	椅子	和	伯特的

[wɜ:r; wər] [ɪn] [pleɪs] ,

were	in	place	,
是	在	地方	,

她兴高采烈地在客厅里翩翩起舞，她的椅子和伯特的椅子都摆在那里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['drɒp¸laɪt] ['laɪtɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['teɪbl] .

and	the	little	droplight	lighted	on	the	little	table	.
和	这	小的	吊灯	照明	在	这	小的	桌子	.

小桌子上的小吊灯亮了起来。

[ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [riːd] ['dɪkɪnz] [aʊt] [laʊd] , [ɑːn] ['wɪntər] [naɪts] .

In	this	room	they	were	going	to	read	Dickens	out	loud	,	on	winter	nights	.
在	这	房间	他们	是	去	到	读	狄更斯	出去	大声	,	在	冬天	夜晚	.

在这个房间里，他们打算在冬夜里大声朗读狄更斯的作品。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] [ɑːn] [ə; eɪ] [hɑːt] ['eɪprəl] ['mɔːrnɪŋ] ,

They	were	married	on	a	hot	April	morning	,
他们	是	已婚	在	一个	热的	四月	早晨	,

他们在四月一个炎热的早晨结婚了。

[ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [huːz] ['evri] ['sekənd] [siːmd] [tuː; tə] ['nænsi] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ['pəːfjuːmz] ,

a	morning	whose	every	second	seemed	to	Nancy	flooded	with	strange	perfumes	,
一个	早晨	谁	每一个	第二	似乎	到	南希	被淹	和	奇怪的	香水	,

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'ɜːrθli] [laɪt] .

and	lighted	with	unearthly	light	.
和	照明	和	超凡脱俗的	光	.

那天早晨，南希感觉每一秒都充满了奇异的香气，并被一种不似人间的光芒照亮。

[ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] ['klaʊdləs] ; [ðə; ði] [pɑːrk] ['bauəd] [ɪn] [freʃ] [griːn] ; [ðə; ði] [striːts] , ['ʌndər] [nuː]

The	sky	was	cloudless	;	the	park	bowered	in	fresh	green	;	the	streets	,	under	new
这	天空	曾是	无云	;	这	公园	凉亭	在	新鲜的	绿色的	;	这	街道	,	在下面	新的

['ʃæˌdoʊz] ,

shadows	,
阴影	,

天空万里无云；公园绿树成荫；街道笼罩在新的树荫下，

[kliːn] - [swept] [ænd; ənd] [wɔːrm] .

clean	-	swept	and	warm	.
干净的	-	扫荡	和	温暖的	.

干净整洁，温暖舒适。

[hɜːr; hər] [gaʊn] [wʌz; wəz] [pər'fekʃ(ə)n] , [hɜːr; hər] [nuː] [waɪd] [hæt] [ðə; ði] [moʊst] [bɪ'kʌmɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

Her	gown	was	perfection	,	her	new	wide	hat	the	most	becoming	she	had
她	袍	曾是	完美	,	她	新的	宽的	帽子	这	最多	成为	她	有

['evər] [wɔːrn] ;

ever	worn	;
曾经	磨损	;

她的礼服完美无瑕，她新戴的宽边帽是她戴过的最衬她的一顶；

[ðə; ði] ['gɜːlz] , [ɪn] [ðer; ðər] [nuː] [gaʊnz] [ænd; ənd] [hæts] , [siːmd] [soʊ] [nɪr] [ænd; ənd] [dɪr] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

the	girls	,	in	their	new	gowns	and	hats	,	seemed	so	near	and	dear	to	her
这	女孩们	,	在	他们的	新的	礼服	和	帽子	,	似乎	所以	靠近	和	亲爱的	到	她

[tuː; tə] - [deɪ] .

to	-	day	.
到	-	天	.

今天，女孩们穿着新礼服，戴着新帽子，在她眼里显得格外亲切可爱。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [b\\:t] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['laɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪg] ['brʌðər] ,

She	was	hardly	conscious	of	Bert	,	but	she	remembered	liking	his	big	brother	,
她	曾是	几乎	有意识的	的	伯特	,	但	她	记得	喜欢	他的	大的	兄弟	,

她几乎没怎么注意到伯特，但她记得自己喜欢他的哥哥。

[huː] [kɪst] [hɜːr; hər] [ɪn] [soʊ] ['brʌðərli] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] .

who	kissed	her	in	so	brotherly	a	fashion	.
WHO	亲吻	她	在	所以	兄弟般的	一个	时尚	.

他以兄长般的方式吻了她。

['wɪntər] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] [gɔːn] [æt; ət] [læst] ,

Winter	was	over	,	the	snow	was	gone	at	last	,
冬天	曾是	超过	,	这	雪	曾是	已消失	在	最后的	,

冬天过去了，雪终于化了。

[ðə; ði] ['traɪɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'presɪŋ] [reɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [koʊld] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [tuː] ,

the	trying	and	depressing	rains	and	the	cold	were	gone	,	too	,
这	尝试	和	沉闷	雨	和	这	寒冷的	是	已消失	,	也	,

令人沮丧的雨水和寒冷也消失了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [bɑːt] [wɜːr; wər] [mæn] [ænd; ənd] [waɪf] , [ænd; ənd] [ɔːf] [tuː; tə] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [fɔːr; fər]

and	she	and	Bert	were	man	and	wife	,	and	off	to	Boston	for
和	她	和	伯特	是	男人	和	妻子	,	和	离开	到	波士顿	为了

[ðer; ðər] ['hʌnimuːn] .

their	honeymoon	.
他们的	蜜月	.

她和伯特结为夫妻，前往波士顿度蜜月。

['tʃæptər] [fɔːr]

Chapter	Four
章	四

第四章

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [ɪ'lev(ə)n] [deɪz] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['lɔɪtərɪŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ]

They	had	been	married	eleven	days	,	and	were	loitering	over	a	Sunday
他们	有	到过	已婚	十一	天	,	和	是	游荡	超过	一个	星期日

['lʌntʃən] [ɪn] [ðer; ðər] ['taɪni] [hoʊm] ,

luncheon	in	their	tiny	home	,
午餐	在	他们的	微小的	家	,

他们结婚十一天了，周日中午在他们的小房子里闲逛吃午饭。

[wen] [ðeɪ] [fɜːrst] ['sɪriəsli] [dɪ'skʌst] ['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] ; [nɑːt] [ˌθiːə'retɪk(ə)l]

when	they	first	seriously	discussed	finances	;	not	theoretical
什么时候	他们	第一的	严重地	讨论	财政	;	不是	理论

['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] ,

finances	,
财政	,

他们第一次认真讨论财务问题时，不是理论上的财务问题，

[bʌt; bət] ['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] [æz; əz] [baʊndɪd] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [baɪ] [bɜːrts] [wɔːrn] , [braʊn] ['leðər]

but	finances	as	bounded	on	one	side	by	Bert's	worn	,	brown	leather
但	财政	作为	有界	在	一	边	经过	伯特的	磨损	,	棕色的	皮革

['pɑːkɪt] - [bʊk] ,

pocket	-	book	,
口袋	-	书	,

但财务状况的界限，就如同伯特那只磨损的棕色皮质钱包一样。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ] [hɪz; ɪz] [bæŋk] - [bʊk] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [kən'fjuːzɪŋ] ['entriz] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd]

and	on	the	other	by	his	bank	-	book	,	with	its	confusing	entries	in	black	and
和	在	这	其他	经过	他的	银行	-	书	,	和	它是	令人困惑	条目	在	黑色的	和

[red] [ɪŋk] .

red	ink	.
红色的	墨水	.

另一边是他的银行存折，上面用黑色和红色墨水记录着令人困惑的条目。

[hɪr] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɜːr; wər] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ænd; ənd] ['eɪti] [sents] .

Here	on	the	table	were	seventeen	dollars	and	eighty	cents	.
这里	在	这	桌子	是	十七	美元	和	八十	分	.

桌上有十七美元八十美分。

['nænsi] [hæd; həd] ['flætnd] [ðə; ði] [bɪlz] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['sɪlvər] [ɪn] [paɪlz] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt]

Nancy	had	flattened	the	bills	,	and	arranged	the	silver	in	piles	,	as	they	talked
南希	有	扁平的	这	账单	,	和	安排	这	银	在	堆	,	作为	他们	谈话

.

:
.

南希一边和他们说话，一边把钞票压平，把银器整理成堆。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] ; [b\\:t] [wʊd] [biː; bi] [peɪd] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [nekst] .

This	was	Sunday	;	Bert	would	be	paid	on	Saturday	next	.
这	曾是	星期日	;	伯特	会	是	有薪酬的	在	周六	下一个	.

那天是星期天；伯特要到下星期六才能拿到工资。

[kʊd; kəd] ['nænsi] ['mænɪdʒ] [ɑːn] [ðæt] ?

Could	Nancy	manage	on	that	?
可以	南希	管理	在	那	?

南希能做到吗?

['nænsi] [felt] [ə; eɪ] [veɪg] [ə'lɑːrm] .

Nancy	felt	a	vague	alarm	.
南希	毛毡	一个	模糊的	警报	.

南希感到一阵莫名的不安。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][weɪdʒ] ['ɜːrnər] [hɜːr'self] .

But	she	had	been	a	wage	earner	herself	.
但	她	有	到过	一个	工资	收入者	她自己	.

但她自己也曾是一名挣工资的人。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət] [wʌns] .

She	rose	to	the	situation	at	once	.
她	玫瑰	到	这	情况	在	一次	.

她立刻适应了这种情况。

" ['mænɪdʒ] [wʌt] , [b\\:t] ?

"	Manage	what	,	Bert	?
"	管理	什么	,	伯特	?

“管理什么，伯特？”

[ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [dʒʌst] [miːlz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kæn; kən] !

If	you	mean	just	meals	,	of	course	I	can	!
如果	你	意思是	只是	餐	,	的	课程	我	能	!

如果你指的是餐食，那当然可以!

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][hæv; həv] [ðɪs] [mʌtʃ] ['evri] [wiːk] [fɔːr; fər] [miːlz] ... ?

But	I	won't	have	this	much	every	week	for	meals	...	?
但	我	惯于	有	这	很多	每一个	星期	为了	餐	...	?

但我不可能每周都吃这么多饭.....?

" [b\\:t] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [pen] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][blæŋk] ['envəloʊp] .

"	Bert	took	out	a	fountain	pen	,	and	reached	for	a	blank	envelope	.
"	伯特	采取	出去	一个	喷泉	笔	,	和	达到	为了	一个	空白的	信封	.

伯特拿出一支钢笔，然后伸手去拿一个空白信封。

" [duː][juː; jʊ][maɪnd] ['wɜːrkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ? — [aɪ] [θɪŋk] [its] [sʌtʃ] [fʌn] ! "

"	Do	you	mind	working	it	out	?	—	I	think	it's	such	fun	!	"
"	做	你	头脑	在职的	它	出去	?	—	我	思考	它是	这样的	乐趣	!	"

“你介意一起解一下吗？——我觉得这太有趣了！”

" [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] !

"	I	love	it	!
"	我	爱	它	!

“我喜欢它!

" ['nænsi] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['braɪtəst] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːbləm] .

"	Nancy	brought	her	brightest	face	to	the	problem	.
"	南希	带来	她	最亮的	脸	到	这	问题	.

“南希以她最乐观的态度面对这个问题。”

" [naʊ] [lets] [siː] — [wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] ?

"	Now	let's	see	—	what	have	we	?
"	现在	我们来吧	看	—	什么	有	我们	?

现在让我们看看——我们有什么?

[ɪg'zæktli] [wʌn] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [mʌnθ] . "

Exactly	**one**	**hundred**	**a**	**month**	**.**	**"**
确切地	一	百	一个	月	.	"

每月正好一百。

" [ˌθɜːr'tiːn] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] , " [hiː; hi] [kə'rektɪd] .

"	**Thirteen**	**hundred**	**a**	**year**	**,**	**"**	**he**	**corrected**	**.**
"	十三	百	一个	年	,	"	他	已更正	.

“一年一千三百，”他纠正道。

" [jes] , [bʌt; bət] [lets] [nɑːt] [kaʊnt] [ðæt] ['ekstrə] ['hʌndrəd] , [biː] !

"	**Yes**	**,**	**but**	**let's**	**not**	**count**	**that**	**extra**	**hundred**	**,**	**Bee**	**!**
"	是的	,	但	我们来吧	不是	数数	那	额外的	百	,	蜜蜂	!

“是的，但是我们不要把那多出来的一百个算进去，小蜜蜂！”

" ['nænsi] , [laɪk] [ɔːl] ['wɪmɪn] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [nuː] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] [nuː] [neɪm] .

"	**Nancy**	**,**	**like**	**all**	**women**	**,**	**had**	**given**	**her**	**new**	**husband**	**a**	**new**	**name**	**.**
"	南希	,	喜欢	全部	女性	,	有	给定	她	新的	丈夫	一个	新的	姓名	.

南希和所有女人一样，给她的新婚丈夫取了一个新名字。

" [lets] [seɪv] [ðæt] [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [bloʊ] [ɪn] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] , [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ]

"	**Let's**	**save**	**that**	**and**	**have**	**it**	**to**	**blow**	**in**	**,**	**all**	**in**	**a**	**heap**	**,**	**for**	**something**
"	我们来吧	节省	那	和	有	它	到	吹	在	,	全部	在	一个	堆	,	为了	某物

['spɛʃ(ə)l] ? "

special	**?**	**"**
特别的	?	"

“不如把那些东西留着，让它们堆积成一堆，随风飘散，留作特别的用途吧？”

" [ɔːl] [raɪt] .

"	**All**	**right**	**.**
"	全部	正确的	.

“好的。

" [bɐːt] [daɪ'grest] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [waɪt] [hænd][ænd; ənd] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [seɪ] :

"	**Bert**	**digressed**	**long**	**enough**	**to**	**catch**	**the**	**white**	**hand**	**and**	**kiss**	**it**	**,**	**and**	**say**	**:**
"	伯特	跑题了	长的	足够的	到	抓住	这	白色的	手	和	吻	它	,	和	说	:

伯特趁机抓住那只白手，亲吻了一下，然后说道：

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌndərf(ə)l] — ['aʊər; ɑːr] ['sɪtɪŋ] [hɪr] ['plænɪŋ] [θɪŋz] [tə'geðər] ?

"	**Isn't**	**it**	**wonderful**	**—**	**our**	**sitting**	**here**	**planning**	**things**	**together**	**?**
"	不是	它	精彩的	—	我们的	坐着	这里	规划	事物	一起	?

“我们坐在这里一起计划事情，这难道不是一件很棒的事吗？”

[ɑːnt] [wiː; wi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [fʌn] ! "

Aren't	**we**	**going**	**to**	**have**	**FUN**	**!**	**"**
不是	我们	去	到	有	乐趣	!	"

我们肯定会玩得很开心！

" [rent] , ['θɜːrti] - [faɪv] , " ['nænsi] [bɪ'gæn] , ['æftər][æn; ən] ['ɪntərluːd] .

"	**Rent**	**,**	**thirty**	**-**	**five**	**,**	**"**	**Nancy**	**began**	**,**	**after**	**an**	**interlude**	**.**
"	租	,	三十	-	五	,	"	南希	开始	,	后	一个	插曲	.

“房租，三十五，”南希停顿了一下后说道。

[bɐːt] , [huː] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [kliːn] ['peɪpər] , [meɪd] [ə; eɪ] [niːt] ['entri] , "

Bert	**,**	**who**	**had**	**secured**	**a**	**large**	**sheet**	**of**	**clean**	**paper**	**,**	**made**	**a**	**neat**	**entry**	**,**	**"**
伯特	,	WHO	有	安全	一个	大的	床单	的	干净的	纸	,	制成	一个	整洁的	入口	,	"

[rent] , $35 . "

Rent	**,**	**$35**	**.**	**"**
租	,	$35	.	"

伯特拿到了一张干净的大纸，工整地写下：“房租，35 美元。”

" [juː; jʊ] [meɪk] [sʌtʃ] [naɪs] , [fɜːrm] ['fɪgjərz] , [maɪn] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['weɪvi] ! " [əb'zɜːrvd]
" You make such nice , firm figures , mine are always wavy ! " observed
" 你 制作 这样的 好的 , 公司 数据 , 矿 是 总是 波浪状 ! " 观察到

“你的身材比例真好，线条很匀称，我的身材总是弯弯曲曲的！”

['nænsi] [ɪ'reləvəntli] , [æt; ət] [ðɪs] .
Nancy irrelevantly , at this .
南希 无关紧要 , 在 这 .

南希对此毫不在意。

[ðɪs] [led] ['noʊwer] .
This led nowhere .
这 引领 无处 .

这样做毫无结果。

" [naʊ] [wʌn] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ðæt] [rent] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] ['evri] [wiːk] , " [bʊːt] [səb'mɪtɪd]
" Now one quarter of that rent ought to come out every week , " Bert submitted
" 现在 一 四分之一 的 那 租 应该 到 来 出去 每一个 星期 , " 伯特 提交
['prez(ə)ntli] .
presently .
目前 .

“现在每周应该支付四分之一的房租，”伯特随即说道。

" [eɪt] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [mʌst; məst] [biː; bi] [pʊt] [ə'saɪd] ['evri] [wiːk] . "
" Eight dollars and a half must be put aside every week . "
" 八 美元 和 一个 一半 必须 是 放 旁边 每一个 星期 . "

“每周必须存下八美元五角。”

" [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [tuː] ?
" Out of this , too ?
" 出去 的 这 , 也 ?

“也包括这方面吗？”

" ['nænsi] [æskt] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .
" Nancy asked , touching the money on the table .
" 南希 问 , 接触 这 钱 在 这 桌子 .

“南希一边问，一边摸了摸桌上的钱。”

" [wel] , [ðæts] [ɔːl] [ðæts] [left] [ʌv; əv] [hæf] [maɪ] ['sæləri] , [drɔːn] [ɪn] [æd'væns] , " [bʊːt] [sed] , ['pɔndərɪŋ]
" Well , that's all that's left of half my salary , drawn in advance , " Bert said , pondering
" 出色地 , 那就是 全部 那就是 左边 的 一半 我的 薪水 , 绘制 在 进步 , " 伯特 说 , 沉思
.
:
.

“嗯，那是我预支的一半工资剩下的全部了，”伯特若有所思地说。

" [jes] , [juː; jʊ] [siː] — [wiː; wi] [peɪ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn] [æd'væns] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] ! "
" Yes , you see — we pay a month in advance on the first ! "
" 是的 , 你 看 — 我们 支付 一个 月 在 进步 在 这 第一的 ! "

“是的，你看——我们每月1号预付一个月的款项！”

" [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv] [wiː; wi] [bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [biː] ?
" And what have we besides this , Bee ?
" 和 什么 有 我们 除了 这 , 蜜蜂 ?

“除了这些，我们还有什么呢，小蜜蜂？”

[jʊr; jər] [ænt] ['mɛriːz] [tʃek] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [wʌt] [els] ? "
Your Aunt Mary's check , and — and what else ? "
你的 阿姨 玛丽的 查看 , 和 — 和 什么 别的 ? "

你阿姨玛丽的支票，还有——还有什么？

" [ænt] ['mɛriːz] ['hʌndrəd] , [wɪtʃ] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪt] [bɪlz] , " [b\\:t]
" Aunt Mary's hundred , which will certainly take care of the freight bills , " Bert
" 阿姨 玛丽的 百 , 哪个 将要 当然 拿 关心 的 这 货运 账单 , " 伯特
['kælkjuleɪtɪd] ,
calculated ,
计算 ,

“玛丽阿姨的一百块钱，肯定够付运费了，”伯特估算道。

" [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] , [ɪk'sept] [ðɪs] . "
" and that's all , except this . "
" 和 那就是 全部 , 除了 这 . "

“就这些了，除了这个。”

" [bʌt; bət] , [b\\:t] — [bʌt; bət] , [b\\:t] — [ɔːl] [ðæt] ['mʌni] [wiː; wi][hæd; həd][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] ?
" But , Bert — but , Bert — all that money we had in Boston ?
" 但 , 伯特 — 但 , 伯特 — 全部 那 钱 我们 有 在 波士顿 ?

“但是，伯特——但是，伯特——我们在波士顿拥有的那些钱呢？”

" [b\\:t] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .
" Bert pointed to the table .
" 伯特 尖 到 这 桌子 .

伯特指着桌子。

" [juː; jʊ][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] . "
" You behold the remainder . "
" 你 看哪 这 余 . "

“剩下的就交给你们吧。”

" [wəːnt, weənt][wiː; wi][ðə; ði] [ɪk'strævəgənt] [retʃiz] ! " [mjuːzd] ['nænsi] .
" Weren't we the extravagant wretches ! " mused Nancy .
" 不是 我们 这 靡 可怜虫 ! " 沉思 南希 .

“我们真是些挥霍无度的家伙啊！”南希沉思道。

" ['tæksɪs; 'tæksiz] — [tiː] - ['pɑːrtiz] — ['brekfəst] [ˌʌp'sterz] — ['sɪli] [pɪŋk] [sɪlk] ['stɑːkɪŋz] [fɔːr; fər]
" Taxis — tea - parties — breakfast upstairs — silly pink silk stockings for
" 出租车 — 茶 - 各方 — 早餐 楼上 — 愚蠢的 粉色的 丝绸 长筒袜 为了

出租车——下午茶——楼上早餐——傻乎乎的粉色丝袜

['nænsi] , [ə; eɪ] ['sɪli] [pɑːn'dʒi; pʌn'dʒiː; 'pɑːndʒi] [vest] [fɔːr; fər] [b\\:t] — "
Nancy , a silly pongee vest for Bert — "
南希 , 一个 愚蠢的 茧绸 背心 为了 伯特 — "

南希，一件给伯特的滑稽涤纶背心——

" [bʌt; bət][oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ][grænd] [taɪm] !
" But oh , what a grand time !
" 但 哦 , 什么 一个 盛大 时间 !

“但是，哦，多么美好的时光啊！”

" [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['fɪnɪʃt] [ˌʌn.rɪ'pen.tənt.li] .
" her husband finished unrepentantly .
" 她 丈夫 完成的 毫无悔意 .

“她的丈夫毫无悔意地结束了这一切。”

" ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] !
" Wasn't it !
" 不是 它 !

难道不是吗！

" ['nænsi] [ə'griːd] ['driːmɪli] .
" Nancy agreed dreamily .
" 南希 同意 梦幻般地 .

南希梦幻般地同意了。

[bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪznəslaɪk] [ə'gen] .

But	immediately	she	was	businesslike	again	.
但	立即地	她	曾是	商业化	再次	.

但她立刻又恢复了职业态度。

" [haʊ'evər] , [ðə; ðɪ] [liːn] ['jɪrz] [hæv; həv][set][ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] .

"	However	,	the	lean	years	have	set	in	,	"	she	announced	.
"	然而	,	这	倾斜	年	有	放	在	,	"	她	宣布	.

“然而，艰难时期已经来临，”她宣布道。

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kaʊnt] [ɑːn][ə; eɪ]['dɑːlər][ə; eɪ] [wiːk] ['lɔːndri] — ['lɔːndri] [ænd; ənd] [rent] [naɪn]

"	I'll	have	to	count	on	a	dollar	a	week	laundry	—	laundry	and	rent	nine
"	患病的	有	到	数数	在	一个	美元	一个	星期	洗衣店	—	洗衣店	和	租	九

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ;

dollars	and	a	half	;
美元	和	一个	一半	;

“我每周只能靠一美元的洗衣费过日子——洗衣费加上房租一共九美元五角；

[piˈænoʊ][ænd; ənd] ['telɪfoʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [reɪt] [ʌv; əv] [θriː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [mʌnθ] — [ðæts] [ə; eɪ]

piano	and	telephone	at	the	rate	of	three	dollars	a	month	—	that's	a
钢琴	和	电话	在	这	速度	的	三	美元	一个	月	—	那就是	一个

['dɑːlər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [mɔːr] ;

dollar	and	a	half	more	;
美元	和	一个	一半	更多的	;

钢琴和电话每月收费三美元——比之前多了1.5美元；

[mɪlk] , [ə; eɪ][kwɔːrt][ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd] [hæf] [ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [kriːm] [ə; eɪ] [deɪ] ,

milk	,	a	quart	of	milk	and	half	a	pint	of	cream	a	day	,
牛奶	,	一个	夸脱	的	牛奶	和	一半	一个	品脱	的	奶油	一个	天	,

每天一夸脱牛奶和半品脱奶油，

[ə; eɪ]['dɑːlər][ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [faɪv] [sents] [mɔːr] ; [wʌt] [dʌz] [ðæt] [liːv] , [b\\:t] ? "

a	dollar	and	seventy	-	five	cents	more	;	what	does	that	leave	,	Bert	?	"
一个	美元	和	七十	-	五	分	更多的	;	什么	做	那	离开	,	伯特	?	"

还剩一块七十五美分；那还剩下什么呢，伯特?

" [ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [twelv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] [sents] , " [sed] [b\\:t] .

"	It	leaves	twelve	dollars	and	twenty	-	five	cents	,	"	said	Bert	.
"	它	树叶	十二	美元	和	二十	-	五	分	,	"	说	伯特	.

“还剩下十二美元二十五美分，”伯特说。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [lʌntʃiz] , ['dɪrɪst] ? "

"	But	what	about	your	lunches	,	dearest	?	"
"	但	什么	关于	你的	午餐	,	亲爱的	?	"

“可是你的午餐怎么办呢，亲爱的？”

" [gɑːʃ] !

"	Gosh	!
"	天哪	!

“哎呀！”

[aɪ][fər'gɑːt][ðem; ðəm] , " [b\\:t] ['steɪtɪd] ['fræŋkli] .

I	forgot	them	,	"	Bert	stated	frankly	.
我	忘了	他们	,	"	伯特	声明	坦率地说	.

“我把它们忘了，”伯特坦率地说。

" [aɪl] [kiːp] - [ɪm] ['ʌndər] [ˌfɪf'tiːn] [sents] [ə; eɪ] [deɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['dɑːlər][ə; eɪ]

"	I'll	keep	'	em	under	fifteen	cents	a	day	,	"	he	added	,	"	call	it	a	dollar	a
"	患病的	保持	-	呃	在下面	十五	分	一个	天	,	"	他	额外	,	"	称呼	它	一个	美元	一个

[wiːk] ! "

week	!	"
星期	!	"

“我会把价格控制在每天 15 美分以下，”他补充道，“算下来，每周 1 美元！”

" [juː; jʊ] [kɑːnt] ！ " [prəu'testid] ['nænsi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

"	You	can't	!	"	protested	Nancy	,	with	a	look	of	despair	.
"	你	不能	！	"	抗议	南希	,	和	一个	看	的	绝望	.

“你不能！”南希绝望地抗议道。

" [aɪ] [kæn; kən] [ɪf] [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] .

"	I	can	if	I've	got	to	.
"	我	能	如果我已经		得到	到	.

“如果必须的话，我可以做到。”

[bɪ'saɪdz] , [wiːl] [biː; bi] [ɔːf] ['pleɪsɪz] , ['sʌndiz; -deiz] , [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [hoʊm] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] ['sætərdeɪ]

Besides	,	we'll	be	off	places	,	Sundays	,	and	I'll	come	home	for	lunch	Saturday
除了	,	出色地	是	离开	地方	,	星期日	,	和	患病的	来	家	为了	午餐	周六

,

,

,

此外，我们周日都会外出，我周六会回家吃午饭。

[ænd; ənd] [juːl] [fiːd] [ˌem 'iː] [ʌp] . "

and	you'll	feed	me	up	.	"
和	你会	喂养	我	向上	.	"

你会把我喂饱的。

" [bʌt; bət] , [bɵːt] , " [ʃiː; ʃi] [brˈgæn] [əˈgen] ['prez(ə)ntli] , " [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [aɪs] , [ænd; ənd] [kɑːr]

"	But	,	Bert	,	"	she	began	again	presently	,	"	I'll	have	to	get	ice	,	and	car
"	但	,	伯特	,	"	她	开始	再次	目前	,	"	患病的	有	到	得到	冰	,	和	车

[ferz] ,

fares	,
票价	,

“但是，伯特，”她过了一会儿又开口说道，“我得去买冰块，还得付车费。”

[ænd; ənd] [drʌgz] , [ænd; ənd] [soʊp] , [ænd; ənd] [θred] , [ænd; ənd] ['bʌtər] , [ænd; ənd] [bred] , [ænd; ənd]

and	drugs	,	and	soap	,	and	thread	,	and	butter	,	and	bread	,	and
和	药物	,	和	肥皂	,	和	线	,	和	黄油	,	和	面包	,	和

[miːt] , [ænd; ənd] ['sælәd] - [ɔɪl] ,

meat	,	and	salad	-	oil	,
肉	,	和	沙拉	-	油	,

还有药品、肥皂、线、黄油、面包、肉和沙拉油。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'lev(ə)n] - ['fɪfti] !

and	everything	else	in	the	world	out	of	that	eleven	-	fifty	!
和	一切	别的	在	这	世界	出去	的	那	十一	-	五十	！

还有世界上其他所有东西，都来自那11点50分！

" [bɵːt] [wʌz; wəz] ['fraʊnɪŋ] [hɑːrd] .

"	Bert	was	frowning	hard	.
"	伯特	曾是	皱眉	难的	.

伯特眉头紧锁。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'lev(ə)n] - ['fɪfti] , " [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] [rɪ'lʌktəntli] , " [aɪ] [kæn; kən]

"	You	can't	have	the	whole	eleven	-	fifty	,	"	he	told	her	reluctantly	,	"	I	can
"	你	不能	有	这	所有的	十一	-	五十	,	"	他	讲述	她	勉强	,	"	我	能

[wɔːk] [wʌn] [wei] ,

walk	one	way	,
走	一	方式	,

“你不可能拥有全部的十一点五十分，”他不情愿地告诉她，“我只能走一条路。”

[tuː; tə] ['fɔːrti] - [eɪtθ] [striːt] , [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [wɔːk] [bəuθ] .

to	Forty	-	Eighth	Street	,	but	I	can't	walk	both	.
到	四十	-	第八	街道	,	但	我	不能	走	两个都	.

到四十八街，但我不可能两边都走。

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][kɑːr] [fer] .

I'll	have	to	have	some	car	fare	.
患病的	有	到	有	一些	车	票价	.

我得准备些车费。

[ænd; ənd][maɪ] ['ɑːfɪs] [suːt][hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [prest] [ə'baʊt] [wʌns] ['evri] [tuː] [wiːks] — "

And	my	office	suit	has	got	to	be	pressed	about	once	every	two	weeks	—	"
和	我的	办公室	套装	有	得到	到	是	按下	关于	一次	每一个	二	周	一	"

我的职业套装大约每两周就要熨烫一次——

" [ænd; ənd] ['njuːzˌpeɪpəz] ! " ['ædɪd] ['nænsi] , ['doʊlfəli] .

"	And	newspapers	!	"	added	Nancy	,	dolefully	.
"	和	报纸	!	"	额外	南希	,	悲伤地	.

“还有报纸！”南希沮丧地补充道。

" ['sev(ə)n] [sents] [mɔːr] !

"	Seven	cents	more	!
"	七	分	更多的	!

“再加七美分！”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ][bɜːrst]['ɪntuː] ['læftər] .

"	And	they	both	burst	into	laughter	.
"	和	他们	两个都	爆裂	进入	笑声	.

“然后他们俩都哈哈大笑起来。”

" [bʌt; bət] , [biː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] , ['rʌflɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] ,

"	But	,	Bee	,	"	she	said	presently	,	ruffling	his	hair	,
"	但	,	蜜蜂	,	"	她	说	目前	,	褶皱	他的	头发	,

“但是，小蜜蜂，”她过了一会儿说道，一边揉乱他的头发。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

as	she	sat	on	the	arm	of	his	chair	,
作为	她	卫星	在	这	手臂	的	他的	椅子	,

她坐在他椅子的扶手上，

" ['riːəli] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi] [wɪl] [duː][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['dentists] [bɪlz] ,

"	really	I	do	not	know	what	we	will	do	in	case	of	dentist's	bills	,
"	真的	我	做	不是	知道	什么	我们	将要	做	在	案件	的	牙医	账单	,

“说实话，我不知道如果遇到牙医账单该怎么办。”

[ɔːr] ['ɪlnəs] , [ɔːr] [wen] ['aʊər; ɑːr] [kloʊðz] [wer] [aʊt] .

or	illness	,	or	when	our	clothes	wear	out	.
或者	疾病	,	或者	什么时候	我们的	衣服	穿	出去	.

或者生病，或者衣服穿旧了。

[wʌt] [duː] ['piːp(ə)l] [duː] ?

What	do	people	do	?
什么	做	人们	做	?

人们会怎么做?

[ɪz] ['θɜːrti] - [faɪv] [tuː] [mʌtʃ] [rent] , [ɔːr] [wʌt] ? "

Is	thirty	-	five	too	much	rent	,	or	what	?	"
是	三十	-	五	也	很多	租	,	或者	什么	?	"

三十五块钱的房租是不是太贵了?

" [aɪm] [dɑːrnd] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [duː] !

"	I'm	darned	if	I	know	what	they	do	!
"	我是	该死的	如果	我	知道	什么	他们	做	!

“我真不知道他们干了什么！”

" [b\\ːt] [mjuːzd] .

"	Bert	mused	.
"	伯特	沉思	.

伯特沉思道。

['tʃæptər] [faɪv]
Chapter Five
章 五

第五章

[ðeɪ] [bəuθ][wɜːr; wər] ['destɪnd] [tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mænɪdʒd] ,
They both were destined to learn how it was managed ,
他们 两个都 是 注定 到 学习 如何 它 曾是 管理 ,

他们俩注定要学习它是如何运作的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

暗流(Undertow)
第2/7页

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['helθi] [ænd; ənd][ɪn] [lʌv] , [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] ['iːzəli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

and	being	young	and	healthy	and	in	love	,	they	learned	easily	,	and	with
和	存在	年轻的	和	健康	和	在	爱	,	他们	学习	容易地	,	和	和

[mʌtʃ] ['læftər] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

much	laughter	and	delight	.
很多	笑声	和	喜	.

他们年轻、健康、相爱，所以学起来很容易，而且充满了欢声笑语。

[bɜːrts] [ʃer] [wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði] ['iziə] , [fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] ['mænfəli] [wɔːkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Bert's	share	was	perhaps	the	easier	,	for	although	he	manfully	walked	to	his
伯特的	分享	曾是	也许	这	更轻松	,	为了	虽然	他	勇敢地	步行	到	他的

['ɑːfɪs] ,

office	,
办公室	,

伯特的任务或许比较容易完成，因为尽管他毅然决然地走到了他的办公室，

['pɑːlɪʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃuːz] , [ænd; ənd] [eɪt] [ə; eɪ] ['taɪərsəm] [ænd; ənd] [ˌʌn'sætɪsfaɪɪŋ] [lʌntʃ] [faɪv] [deɪz]

polished	his	own	shoes	,	and	ate	a	tiresome	and	unsatisfying	lunch	five	days
抛光	他的	自己的	鞋	,	和	吃	一个	令人厌烦	和	不令人满意	午餐	五	天

[ə; eɪ] [wiːk] ,

a	week	,
一个	星期	,

他自己擦鞋，每周五天吃着乏味又难以下咽的午餐。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːrd] [ɑːn][ðə; ði][sɪksθ][ænd; ənd]['sev(ə)nθ] [deɪz] , [wen] ['nænsi] ['petɪd]

he	had	his	reward	on	the	sixth	and	seventh	days	,	when	Nancy	petted
他	有	他的	报酬	在	这	第六	和	第七	天	,	什么时候	南希	被宠爱

[ænd; ənd] [preɪzd] [hɪm; ɪm] .

and	praised	him	.
和	赞扬	他	.

第六天和第七天，他得到了奖励，南希抚摸并表扬了他。

[hɜːr; hər][pɑːrt][wʌz; wəz]['hɑːrdər] .

Her	part	was	harder	.
她	部分	曾是	更难	.

她的部分更难。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [friː] [frʌm; frəm][faɪ'nænʃ(ə)l][kən'sɜːrn] .

She	never	knew	what	it	was	to	be	free	from	financial	concern	.
她	绝不	知道	什么	它	曾是	到	是	自由的	从	金融的	忧虑	.

她从未体会过摆脱经济忧虑的滋味。

[ʃiː; ʃi] ['fretɪd] [ænd; ənd] [kən'traɪvd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mis'spendɪŋ] [ʌv; əv] [faɪv] [sents] [siːmd] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn]

She	fretted	and	contrived	until	the	misspending	of	five	cents	seemed	a	genuine
她	有格纹的	和	人为的	直到	这	滥用	的	五	分	似乎	一个	真的

[kə'læməti][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

calamity	to	her	,
灾害	到	她	,

她为此忧心忡忡，绞尽脑汁，以至于五分钱的浪费在她看来都成了真正的灾难。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə] [tʃiːp] ['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] , [ænd; ənd] [ɪn'dʊrd] [ðə; ði]['kæʒuəl][skɔːrn][ʌv; əv] [tʃiːp]

She	walked	to	cheap	markets	,	and	endured	the	casual	scorn	of	cheap
她	步行	到	便宜的	市场	,	和	忍受	这	随意的	轻蔑	的	便宜的

[klɑːks] .

clerks	.
职员	.

她步行前往廉价市场，忍受着廉价店员漫不经心的轻蔑。

[ʃiː; ʃi] ['aiənd] [bɜːrts] [taɪz] [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] , ['seɪvɪŋ] [kɑːr] [ferz] [baɪ] ['wɔːkɪŋ] ,

She	ironed	Bert's	ties	and	pressed	his	trousers	,	saving	car	fares	by	walking	,
她	熨烫过的	伯特的	领带	和	按下	他的	裤子	,	保存	车	票价	经过	步行	,

她帮伯特熨了领带，熨了裤子，为了省车费，她选择步行。

['seɪvɪŋ] [ˌhɑːspɪ'tæləti] [baɪ] ['letɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊld] [frendz] [siː] [haʊ] ['bɪzi] [ænd; ənd] [əb'zɔːrbd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

saving	hospitality	by	letting	her	old	friends	see	how	busy	and	absorbed	she	was
保存	热情好客	经过	出租	她	老的	朋友们	看	如何	忙碌的	和	吸收	她	曾是

,

,

,

她没有热情款待老朋友，而是让他们看到她有多么忙碌和专注。

['seɪvɪŋ] [fuːd] [baɪ] [hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [skɪl] [ænd; ənd] [ˌɪndʒə'nuːəti] .

saving	food	by	her	native	skill	and	ingenuity	.
保存	食物	经过	她	本国的	技能	和	独创性	.

她凭借与生俱来的技能和聪明才智节约粮食。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lɪvd] ['rɔɪəli] , ['evri] [miːl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] , ['evri] ['aʊər] ['streɪndʒli] [braɪt] .

But	they	lived	royally	,	every	meal	was	a	triumph	,	every	hour	strangely	bright	.
但	他们	居住地	皇家	,	每一个	一顿饭	曾是	一个	胜利	,	每一个	小时	奇怪的	明亮的	.

但他们过着帝王般的生活，每一餐都是一次胜利，每一刻都无比美好。

[ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] [miːt] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [mɔːr] [tʃɔɪs] [kʌts] , ['nænsi] [dɪd] ['lɪt(ə)l] [ðɪs] [jɪr] ,

Of	cooking	meat	,	especially	the	more	choice	cuts	,	Nancy	did	little	this	year	,
的	烹饪	肉	,	尤其	这	更多的	选择	削减	,	南希	做过	小的	这	年	,

今年，南希很少烹饪肉类，尤其是上等部位的肉类。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['æpɪtaɪzɪŋ] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['vedʒtəb(ə)lz] , [suːps] , ['sælədz] , [hɑːt] ['brɛdz] ,

but	there	was	no	appetizing	combination	of	vegetables	,	soups	,	salads	,	hot	breads	,
但	那里	曾是	不	令人垂涎的	组合	的	蔬菜	,	汤	,	沙拉	,	热的	面包	,

但是，蔬菜、汤、沙拉和热面包的组合并不诱人。

[ænd; ənd] [aɪst] [drɪŋks] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [traɪ] .

and	iced	drinks	that	she	did	not	try	.
和	冰镇	饮料	那	她	做过	不是	尝试	.

还有她没尝过的冰饮。

[bʌt] [sed] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [lɪvd] [soʊ] [wel] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

Bert	said	,	and	he	meant	it	,	that	he	had	never	lived	so	well	in	his	life	,
伯特	说	,	和	他	意思是	它	,	那	他	有	绝不	居住地	所以	出色地	在	他的	生活	,

伯特说，而且他是认真的，他这辈子从未过得这么好过。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn] [ðə; ði] " [dʒɔːrdʒ] ['elɪət] " [wɜːr; wər] [pækt] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] .

and	certainly	the	walls	of	the	little	apartment	in	the	"	George	Eliot	"	were	packed	with	joy	.
和	当然	这	墙壁	的	这	小的	公寓	在	这	"	乔治	艾略特	"	是	包装	和	喜悦	.

当然，“乔治·艾略特”小公寓的墙壁上也充满了欢乐。

[wen] [ðer; ðər] [ˌmaɪkrə'skɑːpɪk] [ə'kaʊnts] ['bæləns t] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːk] ,

When	their	microscopic	accounts	balanced	at	the	end	of	the	week	,
什么时候	他们的	显微镜	账户	均衡	在	这	结尾	的	这	星期	,

当他们的微薄账户在周末收支平衡时，

[ðeɪ] ['selɪbreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['teɪbl] - - ['dɪnər] [daʊn] [taʊn] — ['dinəz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ]

they	celebrated	with	a	table	-	d'hote	dinner	down	town	—	dinners	from	which	they
他们	著名	和	一个	桌子	-	-	晚餐	向下	镇	—	晚餐	从	哪个	他们

[wɔːkt] [hoʊm] ['glɔːriəsli] ['hæpi] ,

walked	home	gloriously	happy	,
步行	家	辉煌地	快乐的	,

他们在市中心享用了一顿丰盛的套餐晚餐来庆祝——晚餐后，他们兴高采烈地走回家。

['nænsi] ['wʌndərɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [haʊ] [ðə; ði] [restərə'təz] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Nancy	wondering	over	and	over	again	HOW	the	restaurateurs	could	manage	it	,
南希	好奇	超过	和	超过	再次	如何	这	餐馆老板	可以	管理	它	,

[b\\:t] ,

Bert	,
伯特	,

南希反复琢磨着，餐馆老板们是怎么做到的，伯特。

['oʊvər][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] , ['estimeitiŋ] ['kerfəli] : " [wel] , [swiːt] , [ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [kɔːst][tuː; tə] [ðæt]

over	his	cigar	,	estimating	carefully	:	"	Well	,	Sweet	,	there	wasn't	much	cost	to	that
超过	他的	雪茄	,	估算	小心	:	"	出色地	,	甜的	,	那里	不是	很多	成本	到	那

[suːp] ,

soup	,
汤	,

他一边抽着雪茄，一边仔细估算道："嗯，亲爱的，那碗汤没花多少钱。"

[dɪ'lɪʃəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [baɪ] [ðæt] [soʊl] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [dɑːks] ,

delicious	as	it	was	,	and	I	suppose	they	buy	that	sole	down	at	the	docks	,
可口的	作为	它	曾是	,	和	我	认为	他们	买	那	唯一	向下	在	这	码头	,

虽然味道鲜美，但我猜他们是在码头买的那种鳎鱼。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ...

in	the	early	morning	...
在	这	早期的	早晨	...

清晨.....

" [wen] ['nænsi] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['telɪfoʊn] ,

"	When	Nancy	had	learned	that	she	could	live	without	a	telephone	,
"	什么时候	南希	有	学习	那	她	可以	居住	没有	一个	电话	,

"当南希发现她可以没有电话也能生活时，

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði] [mɪlk] [bɪl] , [ænd; ənd] ['lɪmɪtɪd] [b\\:t] [tuː; tə][wʌn] ['bʌtər] [bɔːl] [pər]

and	had	cut	down	the	milk	bill	,	and	limited	Bert	to	one	butter	ball	per
和	有	切	向下	这	牛奶	账单	,	和	有限的	伯特	到	一	黄油	球	每

[miːl] ,

meal	,
一顿饭	,

他们减少了牛奶的开支，并限制伯特每餐只能吃一个黄油球。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] ['iːzəli] .

she	found	she	could	manage	easily	.
她	成立	她	可以	管理	容易地	.

她发现自己完全可以应付。

[ɪn] ['ɔːgəst] [ðeɪ] [geɪv] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['dinəz] ,

In	August	they	gave	two	or	three	dinners	,
在	八月	他们	给予	二	或者	三	晚餐	,

八月份他们举办了两到三场晚宴，

[ænd; ənd] ['nænsi] [dɪ'spleɪd] [hɜːr; hər] ['prɪti] ['teɪbl] ['fɜːrnɪʃɪŋz] [tuː; tə] " [ðə; ði]['gɝːlz] ,

and	Nancy	displayed	her	pretty	table	furnishings	to	"	the	girls	,
和	南希	显示	她	漂亮的	桌子	家具	到	"	这	女孩们	,

南希向"女孩们"展示了她漂亮的餐桌摆设。

" [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪst] [tiː] .

"	and	gave	them	the	secret	of	her	iced	tea	.
"	和	给予	他们	这	秘密	的	她	冰镇	茶	.

“然后她把冰茶的秘方告诉了他们。”

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ðæt] [ðeɪ] [gɑːt] [ə'lɔːŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] " [soʊ] ['wʌndərf(ə)l] " ;

She	told	her	husband	that	they	got	along	because	he	was	"	so	wonderful	"	;
她	讲述	她	丈夫	那	他们	得到	沿着	因为	他	曾是	"	所以	精彩的	"	;

她告诉丈夫，他们相处融洽是因为他“太好了”；

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [noʊ][faɪ'nænʃ(ə)l]['tæŋg(ə)l][kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [bɜːrts] ['niːtli] ['pensld] ['lɪt(ə)l] [ˌkælkjə'leɪʃənz] ,

she	felt	that	no	financial	tangle	could	resist	Bert's	neatly	pencilled	little	calculations	,
她	毛毡	那	不	金融的	纠纷	可以	抵抗	伯特的	整齐地	铅笔画	小的	计算	,

她觉得任何财务纠纷都逃不过伯特一丝不苟的铅笔算计。

[bʌt; bət] [b\\:t] [preɪzd] ['oʊnli][hɜːr; hər] — [wʌt] ['kredɪt][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kəm'pleɪn] ,

but	Bert	praised	only	her	—	what	credit	to	him	that	he	did	not	complain	,
但	伯特	赞扬	仅有的	她	—	什么	信用	到	他	那	他	做过	不是	抱怨	,

但伯特只称赞了她——他没有抱怨，这真值得称赞。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['fɔːrtʃənət] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ?

when	he	was	the	most	fortunate	man	in	the	world	?
什么时候	他	曾是	这	最多	幸运	男人	在	这	世界	?

他什么时候成了世界上最幸运的人?

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'tʃiːvmənt] .

They	came	to	be	proud	of	their	achievement	.
他们	来了	到	是	自豪的	的	他们的	成就	.

他们为自己的成就感到自豪。

['nænsi] [hæd; həd] ['bʌkli] ['pɛrsɔl] , [bɜːrts] [tʃiːf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [tuː; tə] ['dɪnər] ,

Nancy	had	Buckley	Pearsall	,	Bert's	chief	,	and	his	wife	,	to	dinner	,
南希	有	巴克利	皮尔索尔	,	伯特的	首席	,	和	他的	妻子	,	到	晚餐	,

南希邀请了伯特的上司巴克利·皮尔索尔和他的妻子共进晚餐。

[ænd; ənd]['kaɪndli]['mɪsɪz] . ['pɛrsɔl] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'nʌf] [preɪz] [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

and	kindly	Mrs	.	Pearsall	could	not	enough	praise	the	bride	and	her
和	亲切地	太太	.	皮尔索尔	可以	不是	足够的	称赞	这	新娘	和	她

['mænɪdʒmənt] .

management	.
管理	.

和蔼可亲的皮尔索尔夫人对新娘及其团队赞不绝口。

['leɪtər] [ðə; ði] [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['brædliːz] [daʊn] [tuː; tə][ðer; ðər]['stætən] ['aɪlənd] [hoʊm]

Later	the	Pearsalls	asked	the	young	Bradleys	down	to	their	Staten	Island	home
之后	这	皮尔索尔	问	这	年轻的	布拉德利	向下	到	他们的	斯塔滕岛	岛	家

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] - [end] .

for	a	week	-	end	.
为了	一个	星期	-	结尾	.

后来，皮尔索尔一家邀请年轻的布拉德利一家到他们在斯塔滕岛的家中过周末。

" [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] [geɪn][ʌv; əv][nɑːt] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] !

"	And	think	of	the	pure	gain	of	not	buying	a	thing	for	three	days	!
"	和	思考	的	这	纯的	获得	的	不是	购买	一个	事物	为了	三	天	!

“想想三天不买任何东西的纯粹好处吧！”

" [ɪg'zʌltid] ['nænsi] , [ˌðer'baɪ] [kən'vʌlsɪŋ] [hɜːr; hər][lɔːrd] .

"	exulted	Nancy	,	thereby	convulsing	her	lord	.
"	欣喜若狂	南希	,	从而	抽搐	她	主	.

“南希欣喜若狂，这让她的丈夫浑身抽搐。”

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [bæk] [leɪt] [kɔːrn] , [tuː] ['dʒɑːrz][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [pɛrsɔlz] [prɪ'zɜːrv] ['piːtʃɪz] ,

She	brought	back	late	corn	,	two	jars	of	Mrs	.	Pearsall's	preserved	peaches	,
她	带来	后退	晚的	玉米	,	二	罐子	的	太太	.	皮尔索尔	保存完好	桃子	,

她带回了晚熟的玉米，还有两罐皮尔索尔太太腌制的桃子。

[ə; eɪ] [greɪt] [bɑːks][ʌv; əv] [greɪps] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['ɪntuː]['dʒeli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [tə'meɪtoʊz]

a	great	box	of	grapes	to	be	made	into	jelly	,	and	a	basket	of	tomatoes
一个	伟大的	盒子	的	葡萄	到	是	制成	进入	果冻	,	和	一个	篮子	的	西红柿

.

:

.

一大箱葡萄可以用来做果酱，还有一篮西红柿。

[b\\:t] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['græftər] ,

Bert	said	that	she	was	a	grafter	,
伯特	说	那	她	曾是	一个	嫁接者	,

伯特说她是个贪婪的人，

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ðæt] ['nænsiːz] ['pleʒər] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [gɪfts] [hæd; həd]

but	he	knew	as	well	as	she	that	Nancy's	pleasure	in	taking	the	gifts	had
但	他	知道	作为	出色地	作为	她	那	南希的	乐趣	在	采取	这	礼物	有

['gɪv(ə)n]['mɪsɪz] . ['pɛrsɔl] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn][dʒɔɪ] .

given	Mrs	.	Pearsall	a	genuine	joy	.
给定	太太	.	皮尔索尔	一个	真的	喜悦	.

但他和她一样清楚，南希收下礼物时的喜悦给皮尔索尔太太带来了真正的快乐。

[wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [i'məːdʒənsiz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['dredɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['meni] [ænd; ənd]

With	none	of	the	emergencies	they	had	dreaded	,	and	with	many	and
和	没有任何	的	这	紧急情况	他们	有	令人恐惧的	,	和	和	许多	和

[ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleʒərz] ,

unexpected	pleasures	,
意外	快乐	,

他们所担心的紧急情况一个也没发生，反而收获了许多意想不到的快乐。

[ðə; ði][fɜːrst] ['wɪntər] [went] [baɪ] .

the	first	winter	went	by	.
这	第一的	冬天	去	经过	.

第一个冬天过去了。

['sʌmtaɪmz] [b\\:t][gɑːt][ə; eɪ] ['θiːətər] [pæs] , ['sʌmtaɪmz] [oʊld] [frendz] [ɔːr] ['kɪnzˌpiːpl] [keɪm] [tuː; tə]

Sometimes	Bert	got	a	theatre	pass	,	sometimes	old	friends	or	kinspeople	came	to
有时	伯特	得到	一个	剧院	经过	,	有时	老的	朋友们	或者	亲属	来了	到

[taʊn] ,

town	,
镇	,

有时伯特会拿到剧院通行证，有时老朋友或亲戚会来镇上。

[ænd; ənd] [b\\:t] [ænd; ənd] ['nænsi] [went] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [hoʊ'tel] [tuː; tə] ['dɪnər] ,

and	Bert	and	Nancy	went	to	one	of	the	big	hotels	to	dinner	,
和	伯特	和	南希	去	到	一	的	这	大的	酒店	到	晚餐	,

伯特和南希去了一家高档酒店吃晚饭。

[ænd; ənd][stɛərd] ['reɪdiəntli] [ə'baʊt] [æt; ət][ðə; ði] [braɪt] [laɪts] , [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə]['mjuːzɪk] [ə'gen]

and	stared	radiantly	about	at	the	bright	lights	,	and	listened	to	music	again
和	凝视	光芒四射	关于	在	这	明亮的	灯	,	和	听着	到	音乐	再次

,

,

,

她目光炯炯地望着周围明亮的灯光，再次聆听起音乐。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [wɜːrl] [hoʊm][ɪn][ə; eɪ]['tæksiˌkæb] .

and	were	whirled	home	in	a	taxicab	.
和	是	旋转	家	在	一个	出租车	.

然后他们被出租车送回了家。

" [ðæt] ['pɑːrti][kɔːst][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] ['ɪdɪθ] [ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , " ['nænsi] , ['roʊlɪŋ] [ʌp]

"	That	party	cost	your	Cousin	Edith	about	twenty	-	five	dollars	,	"	Nancy	,	rolling	up
"	那	派对	成本	你的	表哥	伊迪丝	关于	二十	-	五	美元	,	"	南希	,	滚动	向上

[hɜːr; hər] [her] - [net] ['θɔːtfəli] ,

her	hair	-	net	thoughtfully	,
她	头发	-	网	深思熟虑	,

“你表妹伊迪丝办那个派对花了大约二十五美元，”南希若有所思地卷起发网说道。

[wʊd] [seɪ] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'prest] [jɔːn] .

would	say	late	at	night	,	with	a	suppressed	yawn	.
会	说	晚的	在	夜晚	,	和	一个	被抑制	打哈欠	.

深夜时分，他会打着哈欠说道。

" [ðə; ði] ['dɪnər] [tʃek] [wʌz; wəz] [ˌfɔːr'tiːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪkɪts] [eɪt] — [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɜːr; hər] [mɔːr]

"	The	dinner	check	was	fourteen	,	and	the	tickets	eight	—	it	cost	her	more
"	这	晚餐	查看	曾是	十四	,	和	这	门票	八	—	它	成本	她	更多的

[ðæn; ðən] ['twenti] - [faɪv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] !

than	twenty	-	five	dollars	!
比	二十	-	五	美元	!

“晚餐账单是十四美元，门票是八美元——她一共花了二十五多美元！”

['dʌznt] [ðæt] [siːm] ['wɪkɪd] , [b\\ːt] ?

Doesn't	that	seem	wicked	,	Bert	?
不	那	似乎	邪恶	,	伯特	?

伯特，你不觉得这很邪恶吗?

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] ['tʃɪkɪn] [ðæt] [wiː; wi]['hɑːrdli] [tʌtʃt] — [dɪr] [ˌem 'iː] , [wʌt] [fʌn]

And	all	that	delicious	chicken	that	we	hardly	touched	—	dear	me	,	what	fun
和	全部	那	可口的	鸡	那	我们	几乎	感动	—	亲爱的	我	,	什么	乐趣

还有那些我们几乎没动过的美味鸡肉——天哪，真有趣!

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][wɪð; wɪθ] ['twenti] - [faɪv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] !

I	could	have	with	twenty	-	five	dollars	!
我	可以	有	和	二十	-	五	美元	!

我只要二十五美元就能买到!

[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [baɪ] [ðæt] [aɪ]['nevər][duː] ;

There	are	so	many	things	I'd	like	to	buy	that	I	never	do	;
那里	是	所以	许多	事物	ID	喜欢	到	买	那	我	绝不	做	;

我有很多想买的东西，但从来没买过;

[dʒʌst] ['sɪli] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [noʊ] — [naɪs] [soʊps][ænd; ənd] ['paudəz] , [ænd; ənd]['fænsi] [tʃiːz]

just	silly	things	,	you	know	—	nice	soaps	and	powders	,	and	fancy	cheeses
只是	愚蠢的	事物	,	你	知道	—	好的	肥皂	和	粉末	,	和	想要	奶酪

[ænd; ənd][æn; ən]['ælɪgeɪtər] [per] ,

and	an	alligator	pear	,
和	一个	鳄鱼	梨	,

就是一些无关紧要的小东西，你知道——比如好闻的香皂和爽身粉，还有高级奶酪和鳄梨。

[ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['tɔɪlət] ['wɔːtər][juː; jʊ] [lʌv] [soʊ] — [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] [bɔːt]

and	the	kind	of	toilet	water	you	love	so	—	don't	you	remember	you	bought
和	这	种类	的	洗手间	水	你	爱	所以	—	不	你	记住	你	买

[ˌaɪ 'tiː][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] [wen] [wiː; wi] ['hʌnimuːn] ?

it	in	Boston	when	we	honeymooned	?
它	在	波士顿	什么时候	我们	蜜月	?

还有你那么喜欢的那种厕所水——你不记得我们度蜜月的时候在波士顿买的吗?

" [pər'hæps][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [wʊd] [tʌtʃ] [bɜːrts] ['wɑtʃɪŋ] [feɪs] ,
" Perhaps a shadow would touch Bert's watching face ,
" 也许 一个 阴影 会 触碰 伯特的 观看 脸 ,

“或许会有阴影落在伯特注视的脸上，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][pʊt][æn; ən][ɑːrm][ə'baʊt][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['luːsnd]
and he would come to put an arm about her and her loosened
和 他 会 来 到 放 一个 手臂 关于 她 和 她 松动
[klaʊd] [ʌv; əv] [her] .
cloud of hair .
云 的 头发 .

他会走过来，用手臂搂住她和她散乱的秀发。

" [pʊr] [oʊld][gɜːrl] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] [mʌtʃ] [fʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
" Poor old girl , it isn't much fun for you !
" 贫穷的 老的 女孩 , 它 不是 很多 乐趣 为了 你 !

“可怜的老姑娘，你一点也不觉得好玩！”

[duː][juː; jʊ][get]['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Do you get tired of it ,
做 你 得到 疲劳的 的 它 ,

你会感到厌倦吗?

['nænsi] ? "
Nancy ? "
南希 ? "

南希?

" [bɑ:t] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wʌn] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [muːd] [ʌv; əv]['grævəti][ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd]
" Bert , " she said , one night in a mood of gravity and confidence that he loved
" 伯特 , " 她 说 , 一 夜晚 在 一个 情绪 的 重力 和 信心 那 他 喜爱
,
,
,

“伯特，”一天晚上，她用一种他喜欢的沉稳而自信的语气说道。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] , " [aɪ]['nevər] [get]['taɪərd] .
and had learned to watch for , " I never get tired .
和 有 学习 到 手表 为了 , " 我 绝不 得到 疲劳的 .

并且学会了注意，“我从不疲倦。”

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l] ['hæpinəs] [ðæt] ['evər][ɪz][felt][ɪn] [ðɪs]
And sometimes I feel sure that the most wonderful happiness that ever is felt in this
和 有时 我 感觉 当然 那 这 最多 精彩的 幸福 那 曾经 是 毛毡 在 这
[wɜːrld] [kʌmz] [tuː; tə] [tuː] ['piːp(ə)l] [huː] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
world comes to two people who love each other ,
世界 来 到 二 人们 WHO 爱 每个 其他 ,

有时我觉得，这世上最美好的幸福莫过于两个相爱的人所感受到的。

[ænd; ənd] [huː] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] ['sækrɪfaɪsɪz][fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] !
and who have to make sacrifices for each other !
和 WHO 有 到 制作 牺牲 为了 每个 其他 !

他们必须为彼此做出牺牲!

[aɪ] [miːn] [ðæt] .
I mean that .
我 意思是 那 .

我的意思是这样的。

[aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['rɪtʃɪz] , [ɔːr]['trævə)l] ,
I mean that I don't think riches , or travel ,
我 意思是 那 我 不 思考 财富 , 或者 旅行 ,

我的意思是，我不认为财富或旅行，

[ɔːr] [greɪt] [gɪfts] [ænd; ənd] [əˈtʃiːvmənts] [brɪŋ] [ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ˈhæpinəs] [ðæn; ðən] [ˈaʊərz] .

or	great	gifts	and	achievements	bring	a	greater	happiness	than	ours	.
或者	伟大的	礼物	和	成就	带来	一个	更大的	幸福	比	我们的	.

或者说，伟大的礼物和成就带来的幸福比我们所拥有的更大。

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [kɪŋ] , [ˈdaɪɪŋ] , " [smaɪld] [ˈnænsi] , [ˈtraɪɪŋ] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː] [ˈsɪriəs] ,

I	think	a	king	,	dying	,	"	smiled	Nancy	,	trying	not	to	be	too	serious	,
我	思考	一个	国王	,	垂死	,	"	微笑	南希	,	尝试	不是	到	是	也	严肃的	,

“我想是一位即将离世的国王，”南希笑着说，尽量让自己的表情不那么严肃。

" [maɪt] [wɪʃ] [ðæt] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət] [liːst] ,

"	might	wish	that	,	for	a	while	at	least	,
"	可能	希望	那	,	为了	一个	尽管	在	至少	,

或许有人会希望，至少在一段时间内，

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [wer] [ˈʃæbi] [ʃuːz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] ,

he	had	been	able	to	wear	shabby	shoes	for	the	woman	he	loved	,
他	有	到过	有能力的	到	穿	破旧	鞋	为了	这	女士	他	喜爱	,

他为了心爱的女人，甘愿穿破旧的鞋子。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [hæd; həd] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [poʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈsɪti] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

and	had	had	years	of	poking	about	a	great	city	with	her	,
和	有	有	年	的	戳	关于	一个	伟大的	城市	和	她	,

他们曾和她一起在这座大城市里四处闲逛多年，

[ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ɛkˈspɛrəˌmɛntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈoʊvər] [ðer; ðər]

and	talking	and	laughing	and	experimenting	and	working	over	their
和	说	和	笑	和	实验	和	在职的	超过	他们的

[ˈprɑːbləm] [təˈgeðər] !

problem	together	!
问题	一起	!

他们一起聊天、欢笑、尝试，共同解决问题！

" [bʌ\:t] [kɪst] [ðə; ði] [ˈθɔːtf(ə)l] [aɪz] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] .

"	Bert	kissed	the	thoughtful	eyes	,	but	did	not	speak	.
"	伯特	亲吻	这	周到	眼睛	,	但	做过	不是	说话	.

伯特吻了吻那双沉思的眼睛，但没有说话。

" [bʌt; bət] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] , " [ˈnænsi] [ˈprez(ə)ntli] [went] [ɑːn] , " [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [duː] [get] — [dʒʌst] [ə; eɪ]

"	But	just	the	same	,	"	Nancy	presently	went	on	,	"	sometimes	I	do	get	—	just	a
"	但	只是	这	相同的	,	"	南希	目前	去	在	,	"	有时	我	做	得到	—	只是	一个

[ˈlɪt(ə)l] [ˈfraɪt(ə)nd] .

little	frightened	.
小的	害怕	.

“但是，”南希接着说，“有时候我确实会——有点害怕。”

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [pərˈhæps] [wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tuː] [breɪv] .

I	feel	as	if	perhaps	we	had	been	a	little	too	brave	.
我	感觉	作为	如果	也许	我们	有	到过	一个	小的	也	勇敢的	.

我觉得我们可能有点太勇敢了。

[wen] [jʊr; jər] [ˈkʌznz] , [ænd; ənd] [maɪn] , [æsk] [ˌjuː ˈes] [haʊ] [wiː; wi] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [meɪk] [soʊ] [mʌtʃ]

When	your	cousins	,	and	mine	,	ask	us	how	we	do	it	,	and	make	so	much
什么时候	你的	表兄弟姐妹	,	和	矿	,	问	我们	如何	我们	做	它	,	和	制作	所以	很多

[ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

of	it	,
的	它	,

当你的堂兄弟姐妹，还有我的堂兄弟姐妹，问我们是怎么做到的，并且对此大惊小怪的时候，

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌem ˈiː] [fiːl] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ʌnˈiːzi] .

it	makes	me	feel	a	little	uneasy	.
它	制作	我	感觉	一个	小的	不安	.

这让我感觉有点不安。

[sə'poʊz] [wiː; wi] ['riːəli] [ɑːnt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [swɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ... ?

Suppose	we	really	aren't	able	to	swing	it	...	?
认为	我们	真的	不是	有能力的	到	摇摆	它	...	?

假设我们真的无法做到.....?

" [bʌt] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [miːt] [ðɪs] [muːd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [feɪld] [hɜːr; hər] .

"	Bert	knew	how	to	meet	this	mood	,	and	he	never	failed	her	.
"	伯特	知道	如何	到	见面	这	情绪	,	和	他	绝不	失败的	她	.

“伯特知道如何迎合她的这种情绪，他从未让她失望过。”

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [tə'naɪt] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] ['sʌniɪst] [smaɪl] .

He	put	his	arm	about	her	,	tonight	,	and	gave	her	his	sunniest	smile	.
他	放	他的	手臂	关于	她	,	今晚	,	和	给予	她	他的	阳光最灿烂	微笑	.

今晚，他搂着她，给了她一个灿烂的笑容。

" [wiː; wi][kʊd; kəd] [peɪ] [les] [rent] , [dɪr] .

"	We	could	pay	less	rent	,	dear	.
"	我们	可以	支付	较少的	租	,	亲爱的	.

亲爱的，我们可以少付点房租。

" [ðɪs] ['faɪərd] ['nænsi] .

"	This	fired	Nancy	.
"	这	被解雇	南希	.

“这让南希被解雇了。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

Of	course	they	could	.
的	课程	他们	可以	.

当然可以。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['riːəli] ['pɑːsəb(ə)l]['pleɪsɪz] , [ɪn] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] ['neibəhudz] , [wɪtʃ] ['rentɪd] [fɑːr] [mɔːr] ['riːz(ə)nəbli] .

She	had	seen	really	possible	places	,	in	inaccessible	neighbourhoods	,	which	rented	far	more	reasonably	.
她	有	已见	真的	可能的	地方	,	在	无法进入	社区	,	哪个	租来的	远的	更多的	合理	.

她看过一些条件非常好的房子，虽然位于交通不便的街区，但租金却合理得多。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [kwaɪt] ['sʌni] [ænd; ənd] [kliːn] [flæts][fɔːr; fər][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz] [ˌfɔːr'tiːn] [ænd; ənd] [ˌsɪks'tiːn] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [mʌnθ] .

She	had	seen	quite	sunny	and	clean	flats	for	as	little	as	fourteen	and	sixteen	dollars	a	month	.
她	有	已见	相当	阳光明媚	和	干净的	公寓	为了	作为	小的	作为	十四	和	十六	美元	一个	月	.

她见过一些阳光充足、干净整洁的公寓，月租只要十四到十六美元。

[hɜːr; hər] ['haʊskiːpɪŋ] [ə'bɪlətiz] [ə'weɪkənd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'mænd] .

Her	housekeeping	abilities	awakened	to	the	demand	.
她	家政	能力	觉醒	到	这	要求	.

她的家务能力随着需求的增加而提升。

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [bʌt] [ker] [ə'baʊt] ['neibəhudz] [ænd; ənd][ðə; ði]['kæʒuəl] [dik'teits] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ?

What	did	she	and	Bert	care	about	neighbourhoods	and	the	casual	dictates	of	fashion	?
什么	做过	她	和	伯特	关心	关于	社区	和	这	随意的	规定	的	时尚	?

她和伯特为什么要在乎街区和随意的时尚潮流呢?

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][wɜːrld] [ɪn] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['niːdɪd] [noʊ] ['ʌðər] ['kʌmpəni] .

They	were	a	world	in	themselves	,	and	they	needed	no	other	company	.
他们	是	一个	世界	在	他们自己	,	和	他们	需要	不	其他	公司	.

它们自成一个世界，不需要其他陪伴。

" ['evriwʌn] [sed] [ðæt] [wi:d] ['nevər] [get] [ðɪs] [fɑ:r] , " [b\\:t] [ri'maindid] [hɜ:r; hər] ['hɑ:rtənɪŋli] .

"	Everyone	said	that	we'd	never	get	this	far	,	"	Bert	reminded	her	hearteningly	.
"	每个人	说	那	我们会	绝不	得到	这	远的	,	"	伯特	提醒	她	令人欣慰的是	.

“大家都说我们永远也走不到今天这一步，”伯特安慰她说。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [ˌri:ə'ʃuəd] , [ænd; ənd] [fel] [tu:; tə] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] ['plænɪŋ] [fɔ:r; fər] ['krɪsməs]

She	was	immediately	reassured	,	and	fell	to	enthusiastic	planning	for	Christmas
她	曾是	立即地	放心	,	和	跌倒	到	热情的	规划	为了	圣诞节

.

:

.

她立刻安心下来，开始热情地筹划圣诞节事宜。

['tʃæptər] [sɪks]

Chapter	Six
章	六

第六章

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər][fɜ:rst] ['krɪsməs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [spent] [ˌaɪ 'ti:] [ə'loʊn] [tə'geðər] .

It	was	their	first	Christmas	,	and	they	spent	it	alone	together	.
它	曾是	他们的	第一的	圣诞节	,	和	他们	花费	它	独自的	一起	.

这是他们的第一个圣诞节，他们俩单独度过了这个圣诞节。

[b\\:t] [ænd; ənd] ['nænsi] [nu:] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [spend] [ə'nʌðər] ['krɪsməs] [ə'loʊn] ,

Bert	and	Nancy	knew	that	they	would	not	spend	another	Christmas	alone	,
伯特	和	南希	知道	那	他们	会	不是	花费	其他	圣诞节	独自的	,

伯特和南希知道他们不会再独自过圣诞节了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [hoʊp] [fɔ:r; fər]['eɪprəl] [lent] [ə; eɪ] [nu:] [toʊn] ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðer; ðər] ['^eiəti] ,

and	the	shadowy	hope	for	April	lent	a	new	tone	even	to	their	gayety	,
和	这	阴暗的	希望	为了	四月	借出的	一个	新的	语气	甚至	到	他们的	同性恋	,

而对四月那朦胧的希望，甚至给他们的欢乐也增添了一抹新的色彩。

[ænd; ənd] ['di:pənd] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] , ['snoʊbaʊnd] [deɪ] .

and	deepened	the	exquisite	happiness	of	the	dark	,	snowbound	day	.
和	加深	这	精美的	幸福	的	这	黑暗的	,	大雪封路	天	.

加深了这阴沉多雪天的极致幸福感。

[ðə; ði]['taɪni] [haʊs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['læftər] ,

The	tiny	house	was	full	of	laughter	,
这	微小的	房子	曾是	满的	的	笑声	,

小屋里充满了欢声笑语。

[fɔ:r; fər] [b\\:t] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɔ:l] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə]

for	Bert	had	given	his	wife	all	the	little	things	she	had	from	time	to
为了	伯特	有	给定	他的	妻子	全部	这	小的	事物	她	有	从	时间	到

[taɪm] ['wɪmzɪkli] [dɪ'zaɪrd] .

time	whimsically	desired	.
时间	异想天开地	想要的	.

因为伯特满足了妻子时不时提出的各种小愿望。

[ðə; ði] ['fænsi] [tʃi:z] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pə:fju:mz] [ænd; ənd] [soʊps] , [meɪd] [hɜ:r; hər] [læf] [ænd; ənd]

The	fancy	cheeses	,	and	the	perfumes	and	soaps	,	made	her	laugh	and
这	想要	奶酪	,	和	这	香水	和	肥皂	,	制成	她	笑	和

[læf] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ʌn'ræpt] [ðem; ðəm] .

laugh	as	she	unwrapped	them	.
笑	作为	她	拆开	他们	.

那些精美的奶酪、香水和香皂，让她在拆包装时忍不住哈哈大笑。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['fʌzi] [wɑːʃ] - [klɔːðz] — [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['fænsi] [ʌv; əv][hɜːrz] — [ænd; ənd] [nuː] ['laɪbreri]

There	were	fuzzy	wash	-	cloths	—	a	particular	fancy	of	hers	—	and	new	library
那里	是	模糊	洗	-	布料	—	一个	特别的	想要	的	她的	—	和	新的	图书馆

[peɪst] [ænd; ənd] [nuː] [her] - [pɪnz] ,

paste	and	new	hair	-	pins	,
粘贴	和	新的	头发	-	别针	,

有她特别喜欢的毛茸茸的洗脸巾，还有新的图书馆浆糊和新的发夹。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kæn; kən] - ['oʊpənər] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [ɪk'skleɪm] : " [b\\:t] , [ðæt] [wʌz; wəz] [kjuːt] [ʌv; əv]

and	a	can	-	opener	that	made	her	exclaim	:	"	Bert	,	that	was	cute	of
和	一个	能	-	开球	那	制成	她	惊叹	:	"	伯特	,	那	曾是	可爱的	的

[juː; jʊ] !

you	!
你	!

还有一把开罐器，让她不禁惊呼："伯特，你真可爱！"

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æn; ən]['ælɪgeɪtər] [per] .

"	and	even	an	alligator	pear	.
"	和	甚至	一个	鳄鱼	梨	.

"甚至还有鳄梨。"

[ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː] ['nænsiːz] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [hɜːr; hər]

A	bewildered	look	came	into	Nancy's	eyes	as	she	went	on	investigating	her
一个	困惑	看	来了	进入	南希的	眼睛	作为	她	去	在	调查	她

['bʌldʒɪŋ] ['stɑːkɪŋ] — [glʌvz] ,

bulging	stocking	—	gloves	,
凸起	袜	—	手套	,

南希继续检查她鼓鼓囊囊的长筒袜——手套，眼中露出困惑的神色。

[ænd; ənd] [sɪlk] ['hoʊʒəri] , [ænd; ənd] [nuː] ['lɪt(ə)l] [ɪ'næmld] [pɪnz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kɑːlərz] ,

and	silk	hosiery	,	and	new	little	enamelled	pins	for	her	collars	,
和	丝绸	针织品	,	和	新的	小的	珐琅	别针	为了	她	项圈	,

还有丝质长袜，以及可以别在她项圈上的新款小珐琅胸针。

[ænd; ənd][ðə; ði][piˈænoʊ] [skɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːprə] [ʃiː; ʃi][soʊ] [lʌvd] — [wer] [hæd; həd][ðə; ði] ['mʌni]

and	the	piano	score	of	the	opera	she	so	loved	—	where	had	the	money
和	这	钢琴	分数	的	这	歌剧	她	所以	喜爱	—	在哪里	有	这	钱

[kʌm] [frʌm; frəm] ?

come	from	?
来	从	?

还有她非常喜爱的那部歌剧的钢琴谱——钱是从哪里来的?

" [maɪ][fɜːrm] [geɪv] [ˌjuː 'es] [iːtʃ] [ten] , " [b\\:t] [ɪk'spleɪnd] , ['grɪnɪŋ] .

"	My	firm	gave	us	each	ten	,	"	Bert	explained	,	grinning	.
"	我的	公司	给予	我们	每个	十	,	"	伯特	解释	,	咧嘴笑	.

"我的公司给了我们每人十个，"伯特笑着解释道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [spent] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɑːn][ˌem 'iː] !

"	And	you	spent	it	ALL	on	me	!
"	和	你	花费	它	全部	在	我	!

"你把所有的钱都花在我身上了！"

" ['nænsi] [sed] , ['strɪkən] .

"	Nancy	said	,	stricken	.
"	南希	说	,	受打击的	.

南希悲痛地说。

" [juː; jʊ] [poʊkt] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [gɑːt] [ˌem ˈiː] [ˈevri] [ˈblesɪd; blest] [θɪŋ] [aɪ] [ˈevər] [ˈwɑːntɪd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] —
" You poked about and got me every blessed thing I ever wanted in this world —
" 你 戳 关于 和 得到 我 每一个 蒙福 事物 我 曾经 通缉 在 这 世界 —
[juː; jʊ] [ˈdɑːrlɪŋ] ! "
you darling ! "
你 亲爱的 ! "

“你四处打听，帮我找到了这世上我梦寐以求的一切——你真是个好宝贝！”

" [waɪ] [nɑːt] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Why not ? " he asked .
" 为什么 不是 ? " 他 问 .

“为什么不行？”他问道。

" [jʊə(r)] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [hæv; həv] , [næns] !
" You're the only thing I have , Nance !
" 你是 这 仅有的 事物 我 有 , 南希 !

“南希，你是我唯一的依靠！”

[ænd; ənd] [sʌtʃ]
And such
和 这样的

以及这样的

[ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] , [dɪr] . "
LITTLE things , dear . "
小的 事物 , 亲爱的 . "

亲爱的，都是些小事。

" [ˌaɪ ˈtiːt] [ˈiznt] [ðə; ði] [θɪŋz] — [its] [jʊr; jər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , " [ˈnænsi] [sed] .
" It isn't the things — it's your thinking of them , " Nancy said .
" 它 不是 这 事物 — 它是 你的 思维 的 他们 , " 南希 说 .

“重要的不是东西本身，而是你对它们的看法，”南希说。

" [ænd; ənd] [ˈiːtɪŋ] [ˈretʃɪd] [lʌntʃiz] [waɪl] [juː; jʊ] [plænd] [ðem; ðəm] !
" And eating wretched lunches while you planned them !
" 和 吃 可怜 午餐 尽管 你 计划 他们 !

“而且你们在计划午餐的时候还吃着难以下咽的午餐！”

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː] [kraɪ] — [ænd; ənd] [ˈmiːnwaɪl] , [maɪ] [bɪˈlʌvɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪkɪn] [wɪl] [roʊst] [hɪmˈself] [draɪ]
You make me cry — and meanwhile , my beloved little chicken will roast himself dry
你 制作 我 哭 — 和 同时 , 我的 心爱 小的 鸡 将要 烤 他自己 干燥
!
!
!

你让我哭了——与此同时，我心爱的小鸡却要把自己烤干了！

" [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [ˈkɪtʃɪn] .
" She rushed into her kitchen .
" 她 匆忙 进入 她 厨房 .

她冲进了厨房。

[bɑ:t] [rʌʃt] [ˈæftər] [hɜːr; hər] ; [hɪz; ɪz] [deɪz] [æt; ət] [hoʊm] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [səkˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌɪntəˈrʌpʃnz]
Bert rushed after her ; his days at home were a succession of interruptions
伯特 匆忙 后 她 ; 他的 天 在 家 是 一个 演替 的 中断
[fɔːr; fər] [ˈnænsi] ,
for Nancy ,
为了 南希 ,

伯特追了上去；他待在家里的日子里，南希总是被他打断。

[noʊ]['tɑːpɪk][wʌz; wəz] [tuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['ɜːrnɪst] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [ænd; ənd][noʊ] ['pleʒər]

no	topic	was	too	insignificant	for	their	earnest	discussion	,	and	no	pleasure
不	话题	曾是	也	微不足道	为了	他们的	认真	讨论	,	和	不	乐趣

[tuː] [smɔːl] [tuː; tə] [ʃer] .

too	small	to	share	.
也	小的	到	分享	.

没有哪个话题小到不值得他们认真讨论，也没有哪个快乐小到不值得分享。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [tʃiːf] ['ɑːbʤekt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt]

To	-	day	the	chief	object	of	their	interest	was	his	mother's	Christmas	present
到	-	天	这	首席	目的	的	他们的	兴趣	曾是	他的	母亲的	圣诞节	展示

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

今天，他们最感兴趣的是他母亲送给他的圣诞礼物。

[ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , " [fɔːr; fər][maɪ] ['bɔɪz] ['wɪntər] [koʊt] .

a	check	for	fifty	dollars	,	"	for	my	boy's	winter	coat	.
一个	查看	为了	五十	美元	,	"	为了	我的	男孩们	冬天	外套	.

一张五十美元的支票，“给我儿子买冬衣”。

" [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər][æt; ət]['regjələr] ['ɪntərvlz] .

"	They	looked	at	the	slip	of	paper	at	regular	intervals	.
"	他们	看起来	在	这	滑	的	纸	在	常规的	间隔	.

他们每隔一段时间就会看一眼那张纸条。

[tuː; tə] [b\\:t] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪn] , ['veɪnɪ] [hænd] [ðæt] [hæd; həd]

To	Bert	it	brought	a	pleasant	thought	of	the	thin	,	veiny	hand	that	had
到	伯特	它	带来	一个	令人愉快的	想法	的	这	薄的	,	静脉	手	那	有

[pend] [ˌaɪ 'tiː] ,

penned	it	,
撰写	它	,

伯特想到这，不禁想起那双纤细、布满青筋的手，心中不禁涌起一丝愉悦的回忆。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sɪlk] - [klæd][fɔːrm][ænd; ənd] [trimli] ['netɪd] [greɪ] [her] .

the	little	silk	-	clad	form	and	trimly	netted	gray	hair	.
这	小的	丝绸	-	覆膜	形式	和	修剪整齐	网	灰色的	头发	.

她身着丝绸，灰白的头发用网子精心束起。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['taɪnɪ] ['sɪtɪŋ] [ruːm] ,

He	remembered	his	mother's	tiny	sitting	room	,
他	记得	他的	母亲的	微小的	坐着	房间	,

他想起了母亲那间狭小的客厅，

[fʊl] [ʌv; əv] [bɪ'goʊniə] [ænd; ənd] ['wɪntər] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

full	of	begonias	and	winter	sunshine	and	photographs	of	the	family	,
满的	的	秋海棠	和	冬天	阳光	和	照片	的	这	家庭	,

满是秋海棠、冬日阳光和家庭照片，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [waɪl] ['mʌðər] [kʊd; kəd]['nevər] [ə'gen] [noʊ] ['ræptʃərəs] ['hæpinəs] [laɪk]

with	a	feeling	that	while	mother	could	never	again	know	rapturous	happiness	like
和	一个	感觉	那	尽管	母亲	可以	绝不	再次	知道	欣喜若狂	幸福	喜欢

[hɪz; ɪz] [oʊn] ,

his	own	,
他的	自己的	,

他觉得母亲再也无法体会到像他一样的那种欣喜若狂的幸福了。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz]['kɑːntent][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

yet	it	was	good	to	think	of	her	as	content	and	comfortable	,
然而	它	曾是	好的	到	思考	的	她	作为	内容	和	舒服的	,

但想到她过得满足舒适，就觉得很好。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tɪʃuː] - [ræpt] ['prez(ə)nts][frʌm; frəm][ðə; ði] [θriː] ['dɔtɝz] - [ɪn] - [lɔː] ['laɪɪŋ] [ɑːn]

with	her	tissue	-	wrapped	presents	from	the	three	daughters	-	in	-	law	lying	on
和	她	组织	-	包装	礼物	从	这	三	女儿们	-	在	-	法律	说谎	在

[hɜːr; hər] ['teɪbl] .

her	table	.
她	桌子	.

她的桌子上摆着三个儿媳妇送的用纸巾包裹的礼物。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['nænsi] [ðə; ði] [tʃek] [ment] [ðə; ði]['fjuːtʃər]['oʊnli] :

But	to	Nancy	the	check	meant	the	future	only	:
但	到	南希	这	查看	意思是	这	未来	仅有的	:

但对南希来说，这张支票只代表着未来：

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [hɜːr; hər] ['hænsəm] [b\\:t] [drest] [æt; ət] [læst] [ɪn]['suːtəb(ə)l] ['fæʃ(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] " [bɪg] ,

it	meant	her	handsome	Bert	dressed	at	last	in	suitable	fashion	,	in	a	"	big	,
它	意思是	她	英俊的	伯特	穿着	在	最后的	在	合适的	时尚	,	在	一个	"	大的	,

['fʌzi] , ['heri] [koʊt] .

fuzzy	,	hairy	coat	.
模糊	,	毛茸茸	外套	.

这意味着她英俊的伯特终于穿上了合适的衣服，一件“又大又毛茸茸的大衣”。

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['veriəs] [menz] [koʊts] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ðeɪ] [pæst] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,

"	She	pointed	out	various	men's	coats	in	the	windows	they	passed	that	afternoon	,
"	她	尖	出去	各种各样的	男士	外套	在	这	视窗	他们	通过了	那	下午	,

“那天下午，她指着他们经过的橱窗里的各种男士外套说，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [jʌŋ] [men] [huː] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [waɪvz] [ænd; ənd] ['beɪbiːz] .

and	on	the	other	young	men	who	were	walking	with	wives	and	babies	.
和	在	这	其他	年轻的	男人	WHO	是	步行	和	妻子们	和	婴儿	.

还有一些年轻男子带着妻子和孩子一起散步。

[bʌt; bət] [b\\:t] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'diːəz] .

But	Bert	had	his	own	ideas	.
但	伯特	有	他的	自己的	想法	.

但伯特有他自己的想法。

[wen] ['nænsi] [met] [hɪm; ɪm] [daʊn] [taʊn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər] , [tuː; tə][goʊ] [pɪk] [ðə; ði] [koʊt] ,

When	Nancy	met	him	down	town	a	day	or	two	later	,	to	go	pick	the	coat	,
什么时候	南希	遇见	他	向下	镇	一个	天	或者	二	之后	,	到	去	挑选	这	外套	,

一两天后，南希在市中心和他碰面，准备去取那件外套。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [ʌn'mænɪdʒəbl] .

she	found	him	quite	unmanageable	.
她	成立	他	相当	难以控制	.

她觉得他很难管教。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['hɜːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [koʊt] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [raɪt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]

He	said	that	there	was	no	hurry	about	the	coat	—	they	were	right	here	in	the
他	说	那	那里	曾是	不	匆忙	关于	这	外套	—	他们	是	正确的	这里	在	这

['haʊskiːpɪŋ] [θɪŋz] ,

housekeeping	things	,
家政	事物	,

他说外套的事不用着急——它们就在这间客房里。

[waɪ] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət] ['faɪrləs] ['kʊkəz] ?

why	not	look	at	fireless	cookers	?
为什么	不是	看	在	无火	炊具	?

为什么不考虑一下无火烹饪器具呢?

[ɪn][ðə; ði][end] [ðeɪ] [bɔːt] [æn; ən][aɪs] - [kriːm] ['friːzər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['faɪrləs] ['kʊkər] ,

In	the	end	they	bought	an	ice	-	cream	freezer	,	and	a	fireless	cooker	,
在	这	结尾	他们	买	一个	冰	-	奶油	冰箱	,	和	一个	无火	炊具	,

最后他们买了一台冰淇淋冷冻柜和一个无火烹饪机。

[ænd; ənd] [tuː] [perz] [ʌv; əv]['ɑːrktɪk] ['əuvəʃuːz] ,

and	two	pairs	of	arctic	overshoes	,
和	二	对	的	北极	套鞋	,

还有两双北极保暖鞋套，

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['oʊv(ə)l] - [ʃeɪpt] ['bæskɪt] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] ['nænsi] [drɑːpt]

and	an	enormous	oval	-	shaped	basket	upon	which	the	blushing	Nancy	dropped
和	一个	巨大的	椭圆形	-	形状	篮子	之上	哪个	这	脸红	南希	掉落

[ə; eɪ] [ˌsɜːrəp'tɪʃəs] [kɪs] [wen] [ðə; ði] ['seɪlzwʊmən] [wʌz; wəz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] ,

a	surreptitious	kiss	when	the	saleswoman	was	not	looking	,
一个	偷偷摸摸的	吻	什么时候	这	售货员	曾是	不是	寻找	,

还有一个巨大的椭圆形篮子，趁售货员不注意，羞红了脸的南希偷偷地在上面落下一个吻。

[ænd; ənd][ə; eɪ][wɔːrm] [bluː] ['swetər] [fɔːr; fər] ['nænsi] , [ænd; ənd] , [kwaɪt] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [æn; ən] [ˌeɪ'tiːn]

and	a	warm	blue	sweater	for	Nancy	,	and	,	quite	incidentally	,	an	eighteen
和	一个	温暖的	蓝色的	毛衣	为了	南希	,	和	,	相当	顺便	,	一个	十八

- ['dɑːlər]['oʊvərkoʊt][fɔːr; fər] [b\\:t] .

-	dollar	overcoat	for	Bert	.
-	美元	大衣	为了	伯特	.

还有一件给南希的暖蓝色毛衣，顺便一提，还有一件给伯特的18美元的大衣。

['nænsiːz] [lɪp] ['trembld] ['oʊvər] [ðɪs] [læst] ['pɜːrtʃəs] .

Nancy's	lip	trembled	over	this	last	purchase	.
南希的	唇	颤抖	超过	这	最后的	购买	.

南希因为这次购物而嘴唇颤抖。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naɪs] ['oʊvərkoʊt] , [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [praɪs] , [ɪn'diːd] — " [mɑːrkt] [daʊn]

They	were	nice	overcoats	,	remarkable	for	the	price	,	indeed	—	"	marked	down
他们	是	好的	大衣	,	卓越	为了	这	价格	,	的确	—	"	标记	向下

[frʌm; frəm] ['twenti] - [faɪv] .

from	twenty	-	five	.
从	二十	-	五	.

这些大衣很漂亮，价格也很划算——“原价二十五美元”。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spend] ['evri] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪfti]

"	But	—	but	she	had	wanted	him	to	spend	every	cent	of	the	fifty
"	但	—	但	她	有	通缉	他	到	花费	每一个	中心	的	这	五十

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] [koʊt] !

dollars	for	a	STUNNING	coat	!
美元	为了	一个	令人惊叹的	外套	!

“但是——但是她希望他把那五十美元全部用来买一件漂亮的外套！”

[b\\:t] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər]['eɪprəl] [feɪs] .

Bert	laughed	at	her	April	face	.
伯特	笑了	在	她	四月	脸	.

伯特被她四月份的表情逗笑了。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [traɪ'ʌmfəntli] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪfti] - [sent] ['lʌntʃən] [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] ['oʊvər]

He	took	her	triumphantly	to	the	fifty	-	cent	luncheon	and	they	talked	over
他	采取	她	凯旋而归	到	这	五十	-	中心	午餐	和	他们	谈话	超过

[ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['blɪsf(ə)l] ['aʊər] .

it	for	a	blissful	hour	.
它	为了	一个	幸福的	小时	.

他得意洋洋地带着她去吃了五毛钱的午餐，两人愉快地聊了一个小时。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [dɔːr] ,

And	when	she	left	him	at	the	office	door	,
和	什么时候	她	左边	他	在	这	办公室	门	,

当她把他留在办公室门口时，

['nænsi] [kən'səʊl] [hɜːr'self] [baɪ] ['drɪftɪŋ] ['ɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɪr] - [baɪ] ['sekənd] - [hænd] ['bʊkʃɑːp] ,

Nancy	consoled	herself	by	drifting	into	one	of	the	near	-	by	second	-	hand	bookshops	,
南希	安慰	她自己	经过	漂流	进入	一	的	这	靠近	-	经过	第二	-	手	书店	,

南希心灰意冷，便走进附近一家二手书店。

[ænd; ənd] ['baɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['taɪni] [kiːts] , " - ['daɪəri] " ['sʌmwʌt] ['ʃæbi] [æz; əz] [tuː; tə] ['kʌvər]

and	buying	him	a	tiny	Keats	,	"	Pepy's	Diary	"	somewhat	shabby	as	to	cover
和	购买	他	一个	微小的	济慈	,	"	-	日记	"	有些	破旧	作为	到	覆盖

,

,

,

然后给他买了一本封面有些破旧的小济慈诗集《佩皮的日记》。

[ænd; ənd] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] " ['prɑːgres] [ænd; ənd] ['pɑːvərti] , " [æt; ət] [ten] [sents] [ə'piːs] .

and	George's	"	Progress	and	Poverty	,	"	at	ten	cents	apiece	.
和	乔治的	"	进步	和	贫困	,	"	在	十	分	一块	.

还有乔治的《进步与贫困》，每本10美分。

[ðiːz] [bʊks] [wɜːr; wər] [paɪld] [æt; ət] [bɜːrts] [pleɪs] [ðæt] [naɪt] ,

These	books	were	piled	at	Bert's	place	that	night	,
这些	图书	是	堆积	在	伯特的	地方	那	夜晚	,

当晚，这些书就堆放在伯特的住处。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [mʌtʃ] ['pleʒər] [æz; əz] [ðə; ði] ['oʊvərkoʊt] [dɪd] .

and	gave	him	almost	as	much	pleasure	as	the	overcoat	did	.
和	给予	他	几乎	作为	很多	乐趣	作为	这	大衣	做过	.

这件外套给他带来的快乐几乎和给他带来的快乐一样多。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['nænsi] [hæd; həd] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'spjuːtɪd] ['gɑːrmənt] [lʊkt] [wɔːrm]

And	even	Nancy	had	to	confess	that	the	disputed	garment	looked	warm
和	甚至	南希	有	到	承认	那	这	争议	服装	看起来	温暖的

[ænd; ənd] [θɪk] ,

and	thick	,
和	厚的	,

就连南希也不得不承认，那件有争议的衣服看起来既暖和又厚实。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [hoʊm] [ɪn] [ɪts] [griːn] [bɑːks] ,

when	it	came	home	in	its	green	box	,
什么时候	它	来了	家	在	它是	绿色的	盒子	,

当它装在绿色盒子里运回家时

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] " [fʌn] " [tuː; tə] ['oʊpən] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [faɪnd]

and	that	it	was	"	fun	"	to	open	the	other	packages	,	and	find
和	那	它	曾是	"	乐趣	"	到	打开	这	其他	包裹	,	和	寻找

[ðə; ði] ['swetər] ,

the	sweater	,
这	毛衣	,

而且打开其他包裹，找到那件毛衣也“很有趣”。

['lʊkɪŋ] [soʊ] ['wʊli] [ænd; ənd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg] ['bæskɪt] ['destɪnd] [fɔːr; fər] [soʊ]

looking	so	wooly	and	comfortable	,	and	the	big	basket	destined	for	so
寻找	所以	毛茸茸的	和	舒服的	,	和	这	大的	篮子	注定	为了	所以

['preʃəs] [ə; eɪ] [freɪt] !

precious	a	freight	!
宝贵的	一个	货运	!

看起来毛茸茸的，很舒服，而且这个大篮子注定要装下如此珍贵的货物！

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][b\\:t] [læft] [ænd; ənd] ['tʃætəd] ['oʊvər][ðə; ði] [θɪk] ['pepərz][ænd; ənd] [strɪŋz] [ðæt]

She	and	Bert	laughed	and	chattered	over	the	thick	papers	and	strings	that
她	和	伯特	笑了	和	喋喋不休	超过	这	厚的	文件	和	字符串	那

[baʊnd] [ðə; ði] ['friːzər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʊkər] ,

bound	the	freezer	and	the	cooker	,
边界	这	冰箱	和	这	炊具	,

她和伯特一边说笑，一边翻看着捆绑冰柜和炉灶的厚厚的纸张和绳子。

[ænd; ənd] [meɪd] ['tʃɔːklət] [aɪs] - [kriːm] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ,

and	made	chocolate	ice	-	cream	for	dinner	on	Sunday	,
和	制成	巧克力	冰	-	奶油	为了	晚餐	在	星期日	,

星期天晚餐做了巧克力冰淇淋。

[ænd; ənd] ['nevər] [eɪt] [ðer; ðər] ['brekfəst] ['oʊtmiːl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ræptʃərəs] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	never	ate	their	breakfast	oatmeal	without	a	rapturous	appreciation	of	the
和	绝不	吃	他们的	早餐	麦片	没有	一个	欣喜若狂	欣赏	的	这

['kʊkər] .

cooker	.
炊具	.

他们吃早餐燕麦粥时，总是对煮燕麦粥的锅赞不绝口。

['tʃæptər] ['sev(ə)n]

Chapter	Seven
章	七

第七章

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['juːnɪvɜːrs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt]

She	was	still	the	centre	of	his	universe	and	her	own	when	she	walked
她	曾是	仍然	这	中心	的	他的	宇宙	和	她	自己的	什么时候	她	步行

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

with	her	hand	on	his	arm	,
和	她	手	在	他的	手臂	,

当她挽着他的胳膊走路时，她依然是他世界的中心，也是她自己的世界中心。

[tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hɑːspɪt(ə)l] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] , [ɑːn][ə; eɪ] [swiːt] ['eɪprəl] ['mɔːrnɪŋ] .

to	the	little	hospital	around	the	corner	,	on	a	sweet	April	morning	.
到	这	小的	医院	大约	这	角落	,	在	一个	甜的	四月	早晨	.

在一个美好的四月清晨，来到街角那家小医院。

[ðə; ði] [sloʊ] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [nuː] ['tendərnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]

The	slow	coming	of	spring	had	brought	her	a	new	tenderness	and	a
这	慢的	未来	的	春天	有	带来	她	一个	新的	压痛	和	一个

[nuː] [dɪ'pendəns] ,

new	dependence	,
新的	依赖性	,

春天的缓慢到来给她带来了一种新的温柔和新的依赖。

[ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hoʊm] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [nuː]

and	instinctively	she	felt	that	,	when	she	came	home	again	,	she	would	be	a	new
和	本能地	她	毛毡	那	,	什么时候	她	来了	家	再次	,	她	会	是	一个	新的

['nænsi] .

Nancy	.
南希	.

她本能地觉得，当她再次回家时，她将成为一个全新的南希。

[ðə; ði] ['wɪstflnəs] [ðæt] [maːrks] ['eni] ['kɑːnʃəs] ['hjuːmən] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrz][fɔːr; fər] ['meni]

The	wistfulness	that	marks	any	conscious	human	change	had	been	hers	for	many
这	怅惘	那	标记	任何	有意识的	人类	改变	有	到过	她的	为了	许多

[deɪz] [naʊ] ;

days	now	;
天	现在	;

她身上那种伴随任何有意识的人类变化而来的惆怅情绪，已经伴随她好多天了；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪs'trʌstfl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'hæpi] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['səubəd] [ænd; ənd]

she	was	not	distrustful	,	she	was	not	unhappy	,	but	she	was	sobered	and
她	曾是	不是	不信任	,	她	曾是	不是	不开心	,	但	她	曾是	清醒	和

['θɔːtf(ə)l] .

thoughtful	.
周到	.

她并不多疑，也不不快乐，而是冷静而深思熟虑。

" [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] , ['hævnt] [wiː; wi] , [b\\ːt] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] .

"	We	HAVE	been	happy	,	haven't	we	,	Bert	?	"	she	said	,	more	than	once	.
"	我们	有	到过	快乐的	,	还没有	我们	,	伯特	?	"	她	说	,	更多的	比	一次	.

“我们一直都很幸福，不是吗，伯特？”她不止一次地说道。

" [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !

"	We	always	will	be	,	my	darling	!
"	我们	总是	将要	是	,	我的	亲爱的	!

“我们永远都会是，我的宝贝！”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .

You	know	that	.
你	知道	那	.

你知道的。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊnli] [smaɪl] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['waɪzli] , [fɔːr; fər][rɪ'plaɪ] .

"	But	she	would	only	smile	at	him	wisely	,	for	reply	.
"	但	她	会	仅有的	微笑	在	他	明智地	,	为了	回复	.

但她只会睿智地对他微笑，以示回应。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['hæpi] , ['hæpiːɚ] [pər'hæps][ðæn; ðən]['evər] .

She	was	still	happy	,	happier	perhaps	than	ever	.
她	曾是	仍然	快乐的	,	更快乐	也许	比	曾经	.

她依然很开心，或许比以往任何时候都更开心。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['hæpinəs] —

But	she	knew	that	she	was	no	longer	the	mistress	of	her	own	happiness	—
但	她	知道	那	她	曾是	不	更长	这	情妇	的	她	自己的	幸福	—

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn] ['ʌðər] [hændz] [naʊ] .

it	lay	in	other	hands	now	.
它	躺	在	其他	双手	现在	.

但她知道，她不再是自己幸福的主人——幸福现在掌握在别人手中。

[soʊ][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [fɔːr; fər] ['nænsi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɔːst] ,

So	the	universe	was	turned	upside	down	for	Nancy	,	and	she	lost	,
所以	这	宇宙	曾是	转向	上行	向下	为了	南希	,	和	她	丢失的	,

所以，南希的命运彻底颠覆了，她输了。

[wʌns] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ɔːl][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ɪts] ['sentər] .

once	and	for	all	her	position	as	its	centre	.
一次	和	为了	全部	她	位置	作为	它是	中心	.

彻底终结了她作为中心人物的地位。

[ðə; ði] [wɜːrld] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [pleɪs] , [bɪ'keɪm] [fʊl] [ʌv; əv]['pɑːsəb(ə)l]

The	world	,	instead	of	a	safe	and	cheerful	place	,	became	full	of	possible
这	世界	,	反而	的	一个	安全的	和	快乐	地方	,	成为	满的	的	可能的

['deindʒəz][fɔːr; fər][ðə; ði]['beɪbi] ,

dangers	for	the	baby	,
危险	为了	这	婴儿	,

世界不再是安全快乐的地方，而是充满了可能对婴儿构成危险的地方。

['ælbərt][ðə; ði] [eɪtθ] .

Albert	the	eighth	.
阿尔伯特	这	第八	.

阿尔伯特八世。

['nænsi] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][self] - [rɪ'laɪənt] , [ˌɑ:ptɪ'mɪstɪk] ['wʊmən] , [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['wɪri] , ['fi:b(ə)l]

Nancy	**,**	**instead**	**of**	**a**	**self**	**-**	**reliant**	**,**	**optimistic**	**woman**	**,**	**was**	**only**	**a**	**weary**	**,**	**feeble**
南希	,	反而	的	一个	自己	-	依赖	,	乐观的	女士	,	曾是	仅有的	一个	厌倦	,	微弱

,

,

,

南希不再是自立乐观的女性，而只是一个疲惫虚弱的人。

['ɪgnərənt] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] ['daʊtɪd] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['paʊər] [tu:; tə] [prə'tekt] [ðɪs] ['praɪsləs] ['treʒər] .

ignorant	**person**	**who**	**doubted**	**her**	**own**	**power**	**to**	**protect**	**this**	**priceless**	**treasure**	**.**
无知	人	WHO	怀疑	她	自己的	力量	到	保护	这	无价	宝藏	.

一个无知的人，怀疑自己是否有能力保护这件无价之宝。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['beɪbi] — [ðæt] [wʌz; wəz][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

He	**was**	**a**	**splendid**	**baby**	**—**	**that**	**was**	**part**	**of**	**the**	**trouble**	**.**
他	曾是	一个	灿烂	婴儿	—	那	曾是	部分	的	这	麻烦	.

他是个非常优秀的婴儿——但这恰恰是问题所在。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] ['splendɪd] , [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['i:kwəld] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['nevər] [bi:; bi]

He	**was**	**too**	**splendid**	**,**	**he**	**had**	**never**	**been**	**equalled**	**,**	**and**	**could**	**never**	**be**
他	曾是	也	灿烂	,	他	有	绝不	到过	等于	,	和	可以	绝不	是

[rɪ'pleɪst] ,

replaced	**,**
替换	,

他太出色了，无人能及，也永远无法被取代。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [goʊ][stɑ:rk] , ['sterɪŋ] [mæd] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] !

and	**she**	**would**	**go**	**stark**	**,**	**staring**	**mad**	**if**	**anything**	**happened**	**to**	**him**	**!**
和	她	会	去	斯塔克	,	凝视	疯狂的	如果	任何事物	发生	到	他	!

如果他出了什么事，她会变得非常愤怒，简直疯了！

['nænsi] ['ɔ:lmoʊst] [went] [mæd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

Nancy	**almost**	**went**	**mad**	**,**	**as**	**it**	**was**	**.**
南希	几乎	去	疯狂的	,	作为	它	曾是	.

南希当时几乎要疯掉了。

[ɪf] [ðə; ði] ['kʌlɪnən] ['daɪmənd] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn] ['nænsi:z] ['ki:pɪŋ] ,

If	**the**	**Cullinan**	**Diamond**	**had**	**been**	**placed**	**in**	**Nancy's**	**keeping**	**,**
如果	这	库里南	钻石	有	到过	放置	在	南希的	保持	,

如果库里南钻石当时由南希保管，

['ræðər] [ðæn; ðən] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['wɜ:rid] [ə'baʊt] ['dʒu:niər] ,

rather	**than**	**worry**	**about**	**it**	**as**	**she**	**worried**	**about**	**Junior**	**,**
相当	比	担心	关于	它	作为	她	担心	关于	初级	,

与其像担心小朱尼尔那样担心这件事，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [flʌŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['geɪli] ['ɪntu:][ðə; ði] [i:st] ['rɪvər] .

she	**would**	**have**	**flung**	**it**	**gaily**	**into**	**the**	**East**	**River**	**.**
她	会	有	扔	它	兴高采烈地	进入	这	东方	河	.

她本会兴高采烈地把它扔进东河里。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi] ;

But	**she**	**could**	**not**	**dispose**	**of**	**the**	**baby**	**;**
但	她	可以	不是	处置	的	这	婴儿	;

但她无法处置这个婴儿；

[hɜ:r; hər] ['gretɪst] ['hɔ:rər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv]['evər] ['sepəreitiŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

her	**greatest**	**horror**	**was**	**the**	**thought**	**of**	**ever**	**separating**	**from**	**him**	**,**
她	最	恐怖	曾是	这	想法	的	曾经	分离	从	他	,

她最害怕的就是和他分开。

[ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [b\\:t] [maɪt] [wɑ:nt][tu:; tə] [send] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['dɑ:rlɪŋ] ,

the	fear	that	some	day	Bert	might	want	to	send	him	,	the	darling	,
这	害怕	那	一些	天	伯特	可能	想	到	发送	他	,	这	亲爱的	,

他害怕有一天伯特可能会把他，那个亲爱的，

['ɪnəs(ə)nt] [θɪŋ] , [æt; ət] [ˌfɔ:r'ti:n] , [tu:; tə] ['bɔ:rdɪŋ] - [sku:l] , [ɔ:r] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] [ə; eɪ]

innocent	thing	,	at	fourteen	,	to	boarding	-	school	,	or	that	there	might	be	a
清白的	事物	,	在	十四	,	到	登机	-	学校	,	或者	那	那里	可能	是	一个

[wɔ:r] , [ænd; ənd] ['dʒu:niər] [maɪt] [ɪn'lɪst] !

war	,	and	Junior	might	enlist	!
战争	,	和	初级	可能	入伍	!

天真无邪的十四岁女孩，竟然要去寄宿学校，或者担心会发生战争，小家伙会被征召入伍！

[ʃi:; ʃi] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] ['vɪzɪtɪŋ] [frendz] [ɪn] ['saɪləns] .

She	showed	him	to	visiting	friends	in	silence	.
她	显示	他	到	访问	朋友们	在	沉默	.

她默默地把他介绍给来访的朋友。

[wen] ['nænsi] [hæd; həd] [led] [ðem; ðəm] [ɪn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bedru:m; 'bedrʊm] ,

When	Nancy	had	led	them	in	to	the	bedroom	,
什么时候	南希	有	引领	他们	在	到	这	卧室	,

南希领着他们进了卧室后，

[ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['tempərd] [sʌn] [laɪt] [rɪ'vi:ld] [ðə; ði] ['fʌzi] [hed]

and	raised	a	shade	so	that	the	tempered	sun	light	revealed	the	fuzzy	head
和	提高	一个	阴影	所以	那	这	淬火	太阳	光	揭晓	这	模糊	头

[ænd; ənd] [ʃʌt] [aɪz] [ænd; ənd] [roʊ'tʌnd] ['lɪnɪn] - [swɔðd] [fɔ:rm] [ʌv; əv] ['dʒu:niər] ,

and	shut	eyes	and	rotund	linen	-	swathed	form	of	Junior	,
和	关闭	眼睛	和	圆润	亚麻布	-	裹挟着	形式	的	初级	,

于是拉起一块遮光帘，让柔和的阳光照进小朱尼尔的毛茸茸的脑袋、紧闭的眼睛和裹在亚麻布里的圆滚滚的身子。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [ʌn'nesəseri] .

she	felt	that	words	were	unnecessary	.
她	毛毡	那	字	是	不必要	.

她觉得无需言语。

[ʃi:; ʃi] ['nevər] ['ri:əli] [sɔ:] [ðə; ði] ['beɪbi:z] [feɪs] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] [aɪ'di:əlaɪzd] , ['heɪləʊd] , [æn'dʒelɪk] .

She	never	really	saw	the	baby's	face	,	she	saw	something	idealized	,	haloed	,	angelic	.
她	绝不	真的	锯	这	婴儿的	脸	,	她	锯	某物	理想化的	,	光环	,	天使般的	.

她从未真正看过婴儿的脸，她看到的只是一个理想化的、有光环的、天使般的形象。

[ɪn] ['leɪtər] [jɪr] [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['snæpʃɔts] [b\\:t] [tʊk]

In	later	year	she	used	to	say	that	none	of	the	hundreds	of	snapshots	Bert	took
在	之后	年	她	用过的	到	说	那	没有任何	的	这	数百	的	快照	伯特	采取

[ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ['ri:əli] [dɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['dʒʌstɪs] .

of	him	really	did	the	child	justice	.
的	他	真的	做过	这	孩子	正义	.

后来她常说，伯特给他拍的数百张照片，没有一张真正拍出孩子的神韵。

['dʒu:niər] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [moʊst] [ɪk'skwɪzɪtli¦'ekskwɪzɪtli] ['bju:tɪf(ə)l] ['beɪbi] [ðæt] ['eni] [wʌn] ['evər] [sɔ:] ,

Junior	had	been	the	most	exquisitely	beautiful	baby	that	any	one	ever	saw	,
初级	有	到过	这	最多	精美绝伦	美丽的	婴儿	那	任何	一	曾经	锯	,

['evriwʌn] [sed] [soʊ] .

everyone	said	so	.
每个人	说	所以	.

小朱尼尔是所有人见过的最漂亮的婴儿，大家都这么说。

[wen] [b\\:t] [gɑ:t] [hoʊm] [æt; ət] [naɪt] , [ʃi:; ʃi] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [hæd; həd] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv]

When	Bert	got	home	at	night	,	she	usually	had	a	request	to	make	of
什么时候	伯特	得到	家	在	夜晚	,	她	通常	有	一个	要求	到	制作	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

伯特晚上回家时，她通常会向他提个要求。

[wʊd] [hi:; hi] [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] ['dʒu:niər] ?

Would	he	just	LOOK	at	Junior	?
会	他	只是	看	在	初级	?

他会看一眼小朱尼尔吗?

[noʊ] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [raɪt] , ['oʊnli] [hi:; hi] [hæd; həd] ['hɑ:rdli] ['wɑ:ntɪd] [hɪz; ɪz] [θri:] [ə'klɔk, əu-] ['nɜ:rsɪŋ]

No	,	he	was	all	RIGHT	,	only	he	had	hardly	wanted	his	three	o'clock	nursing
不	,	他	曾是	全部	正确的	,	仅有的	他	有	几乎	通缉	他的	三	点钟	护理

,

,

,

不，他一切都好，只是他不太想接受下午三点的哺乳。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['sli:pɪŋ] [soʊ] [hɑ:rd] —

and	he	was	sleeping	so	HARD	—
和	他	曾是	睡眠	所以	难的	—

他睡得好沉——

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['taɪərd] — [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['taɪərd] ! —

And	at	this	point	,	if	she	was	tired	—	and	she	was	always	tired	!	—
和	在	这	观点	,	如果	她	曾是	疲劳的	—	和	她	曾是	总是	疲劳的	!	—

['nænsi] [wʊd] [breɪk] ['ɪntu:] [terz] .

Nancy	would	break	into	tears	.
南希	会	休息	进入	眼泪	.

这时，如果她累了——而她总是很累！——南希就会哭起来。

" [b\\:t] — ['hædnt] [wi:; wi] ['betər] [æsk] ['koʊlvɝ] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [hɪm; ɪm] ?

"	Bert	—	hadn't	we	better	ask	Colver	to	come	and	see	him	?
"	伯特	—	之前没有	我们	更好的	问	科尔弗	到	来	和	看	他	?

“伯特——我们是不是应该请科尔弗来看看他？”

" [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['stæmər] , ['i:gərli] .

"	she	would	stammer	,	eagerly	.
"	她	会	结巴	,	急切地	.

她结结巴巴地说，语气急切。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ['læfɪŋ] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [sɜ:rvd] [b\\:t] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] .

Ten	minutes	later	she	would	be	laughing	,	as	she	served	Bert	his	dinner	.
十	分钟	之后	她	会	是	笑	,	作为	她	服务	伯特	他的	晚餐	.

十分钟后，她一边笑着一边为伯特端上晚餐。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [raɪt] , ['oʊnli] , ['bi:ɪŋ] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɔ:l] [deɪ] , [ʃi:; ʃi] [gɑ:t] [tu:; tə]

Of	course	he	was	all	right	,	only	,	being	alone	with	him	all	day	,	she	got	to
的	课程	他	曾是	全部	正确的	,	仅有的	,	存在	独自的	和	他	全部	天	,	她	得到	到

['wɜ:rɪŋ] .

worrying	.
令人担忧	.

他当然没事，只是因为整天和他单独待在一起，她开始担心起来。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['taɪərd] .

And	she	was	tired	.
和	她	曾是	疲劳的	.

她很累。

[pʊr] ['nænsi] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [rest][ɔ:r] ['li:ʒər] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [tu:; tə] [kʌm] .

Poor	Nancy	,	she	was	not	to	know	rest	or	leisure	for	many	years	to	come	.
贫穷的	南希	,	她	曾是	不是	到	知道	休息	或者	闲暇	为了	许多	年	到	来	.

可怜的南希，在接下来的许多年里，她都将无暇休息或享受休闲时光。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['klevər] , [ænd; ənd][æz; əz] ['rezəlu:tli] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sɑ:lvd] [ðer; ðər][fɜ:rst] , ['sɪmp(ə)l]

She	was	clever	,	and	as	resolutely	as	she	had	solved	their	first	,	simple
她	曾是	聪明的	,	和	作为	坚决地	作为	她	有	已解决	他们的	第一的	,	简单的

['prɑ:bləm] ,

problem	,
问题	,

她很聪明，而且像当初解决他们第一个简单问题那样果断地解决了这个问题。

[ʃi:; ʃi] [set] [ə'baʊt] ['sɑ:lvɪŋ] [ðɪs] [nu:] [wʌn] .

she	set	about	solving	this	new	one	.
她	放	关于	解决	这	新的	一	.

她着手解决这个新问题。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔ:rti] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z][ə; eɪ] [wi:k] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] [naʊ] ,

They	had	forty	dollars	a	week	with	which	to	manage	now	,
他们	有	四十	美元	一个	星期	和	哪个	到	管理	现在	,

他们现在每周只有四十美元可以勉强维持生活。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ekstrə] ['mʌni] [si:md] ['oʊnli][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ˌdɪspen'seɪʃn] [tu:; tə] [prə'vaɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

but	the	extra	money	seemed	only	a	special	dispensation	to	provide	for	the
但	这	额外的	钱	似乎	仅有的	一个	特别的	豁免	到	提供	为了	这

['groʊɪŋ] [dɪ'mændz] [ʌv; əv]['dʒu:niər] .

growing	demands	of	Junior	.
生长	需求	的	初级	.

但额外的钱似乎只是为了满足小儿子日益增长的需求而给予的特殊优待。

['dʒu:niər] ['ni:dɪd] [ə; eɪ] [koʊtʃ] , [ə; eɪ] [krɪb] , [nu:] ['ʃɜ:ts] — " [hi:; hi][ɪz] ['getɪŋ] [ɪ'mens] , [ðə; ði]

Junior	needed	a	coach	,	a	crib	,	new	shirts	—	"	he	is	getting	immense	,	the
初级	需要	一个	教练	,	一个	婴儿床	,	新的	衬衫	—	"	他	是	获得	巨大	,	这

['dɑ:rlɪŋ] !

darling	!
亲爱的	!

小家伙需要教练、婴儿床、新衬衫——“他长得真大，宝贝儿！”

" [wʌz; wəz] ['nænsi:z] [wʌn] ['ræptʃərəs] ['kɑ:ment] , [wen] [fɔ:r] [ʌv; əv] [ði:z] [wɜ:r; wər] [bɔ:t] [æt; ət]['sɪksti]

"	was	Nancy's	one	rapturous	comment	,	when	four	of	these	were	bought	at	sixty
"	曾是	南希的	一	欣喜若狂	评论	,	什么时候	四	的	这些	是	买	在	六十

[sents] [i:tʃ] .

cents	each	.
分	每个	.

“这是南希唯一一次欣喜若狂的评论，当时这四件商品每件售价六十美分。”

[ɪn] [noʊ'vembər] [hi:; hi] ['ni:dɪd] [tu:] [kwɔ:ts] [ʌv; əv] [mɪlk] ['deɪli] ,

In	November	he	needed	two	quarts	of	milk	daily	,
在	十一月	他	需要	二	夸脱	的	牛奶	日常的	,

11月份他每天需要两夸脱牛奶，

[ænd; ənd] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kɔ:ld] " [æn; ən] ['aunsə] " [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][tɑ:p] - [mɪlk] ['seɪfli]

and	what	his	mother	called	"	an	ouncer	"	to	take	the	top	-	milk	safely
和	什么	他的	母亲	称为	"	一个	盎司	"	到	拿	这	顶部	-	牛奶	安全

[frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑ:t(ə)l] ,

from	the	bottle	,
从	这	瓶子	,

还有他母亲所说的“吸奶器”，用来安全地从奶瓶中吸出最上面的牛奶。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [aɪs][bɑːks][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kerfəli] [prɪ'perd] ['bɔtlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔtlz]

and	a	small	ice	box	for	the	carefully	prepared	bottles	,	and	the	bottles
和	一个	小的	冰	盒子	为了	这	小心	准备	瓶子	,	和	这	瓶子

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

还有一个小冰盒用来存放精心准备的酒，以及酒瓶本身。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['niːdɪd] ['paʊdər] [ænd; ənd] ['seɪfti] - [pɪnz][ænd; ənd] [nuː] [sɑːks] ,

He	always	needed	powder	and	safety	-	pins	and	new	socks	,
他	总是	需要	粉末	和	安全	-	别针	和	新的	袜子	,

他总是需要爽身粉、别针和新袜子。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌlərd] ['wʊmən] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] ['wɑːʃɪŋ] ,

and	presently	he	had	to	have	a	coloured	woman	to	do	his	washing	,
和	目前	他	有	到	有	一个	有色	女士	到	做	他的	洗涤	,

现在他不得不雇一个黑人妇女给他洗衣服了。

[fɔːr; fər] ['nænsi] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][laɪf][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

for	Nancy	was	growing	stronger	and	more	interested	in	life	in	general	,
为了	南希	曾是	生长	更强	和	更多的	感兴趣的	在	生活	在	一般的	,

因为南希的身体越来越强壮，对生活也越来越感兴趣。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['seɪfli] [biː; bi] [left] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]

and	came	to	the	conclusion	that	he	might	safely	be	left	for	a	few
和	来了	到	这	结论	那	他	可能	安全	是	左边	为了	一个	很少

['moʊmənts][wɪð; wɪθ][ˌezmə'rældə] ,

moments	with	Esmeralda	,
时刻	和	埃斯梅拉达	,

于是他得出结论，或许可以安全地让他和埃斯梅拉达单独待一会儿。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

now	and	then	.
现在	和	然后	.

偶尔会。

[hiː; hi] [peɪd] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['feɪvəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] ,

He	paid	for	these	favours	in	his	own	way	,
他	有薪酬的	为了	这些	恩惠	在	他的	自己的	方式	,

他以自己的方式偿还了这些恩惠。

[ænd; ənd] ['niːðər] [bʌt] [nɔːr] ['nænsi] ['evər] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'ædɪkwət] .

and	neither	Bert	nor	Nancy	ever	felt	that	it	was	inadequate	.
和	两者都不	伯特	也不	南希	曾经	毛毡	那	它	曾是	不足	.

伯特和南希都从未觉得这不够好。

[wen] [hɪz; ɪz]['soʊbər][fæt] [feɪs] ['rɪŋk(ə)ld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['welkəm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

When	his	sober	fat	face	wrinkled	into	a	smile	of	welcome	to	his	father	,
什么时候	他的	清醒	胖的	脸	皱	进入	一个	微笑	的	欢迎	到	他的	父亲	,

当他那张原本圆润的脸上浮现出欢迎父亲的笑容时，

[bʌt] [wʌz; wəz] [muːvd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [terz] .

Bert	was	moved	almost	to	tears	.
伯特	曾是	已搬	几乎	到	眼泪	.

伯特感动得几乎要哭了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wiːld] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [striːts] , ['rɔɪəli] [bɪ'naɪn] ['æftər][ə; eɪ] [fʊl] ['bɑːt(ə)l] ,

When	she	wheeled	him	through	the	streets	,	royally	benign	after	a	full	bottle	,
什么时候	她	带轮子的	他	通过	这	街道	,	皇家	良性	后	一个	满的	瓶子	,

当她推着轮椅穿过街道时，喝了一整瓶酒后，她表现得十分和蔼可亲。

['roʊzi] - ['tʃi:kt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wʊli] [waɪt] [kæp] , ['nænsi] [felt] ['ɔ:lmoʊst] [tu:] [rɪtʃ] .

rosy	-	cheeked	in	his	wooly	white	cap	,	Nancy	felt	almost	too	rich	.
红润	-	脸颊	在	他的	毛茸茸的	白色的	帽	,	南希	毛毡	几乎	也	富有的	.

南希看着他戴着白色羊毛帽，脸颊红扑扑的，觉得自己简直太富有了。

['dʒu:niər] [fɪld] [ɔ:l][ðə; ði][gæps][ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] ,

Junior	filled	all	the	gaps	in	her	life	,
初级	已填	全部	这	差距	在	她	生活	,

小朱尼尔填补了她生活中的所有空白。

[ˌaɪ 'ti:] ['mætəd] [nɑ:t] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [lækt] [waɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['dʒu:niər] .

it	mattered	not	what	she	lacked	while	she	had	Junior	.
它	重要	不是	什么	她	缺乏	尽管	她	有	初级	.

在她有儿子在身边的时候，她缺少什么都无关紧要了。

[ðə; ði] ['fɔ:rti] ['dɑ:lər] ['ɪnkʌm] [meltid] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ðə; ði] ['twenti] - [faɪv] ['dɑ:lər] [wʌn] , [ænd; ənd]

The	forty	dollar	income	melted	as	quickly	as	the	twenty	-	five	dollar	one	,	and
这	四十	美元	收入	融化	作为	迅速地	作为	这	二十	-	五	美元	一	,	和

[fɑ:r] [mɔ:r] [mɪ'stɪriəsli] .

far	more	mysteriously	.
远的	更多的	神秘地	.

四十美元的收入消失得和二十五美元的收入一样快，而且消失得更加神秘。

['nænsi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [wʌns] [ðæt] ['fɔ:rti] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] ['evri] [wi:k] [wʌz; wəz] ['rɪtʃɪz] , [bʌt; bət]

Nancy	would	have	felt	once	that	forty	dollars	every	week	was	riches	,	but
南希	会	有	毛毡	一次	那	四十	美元	每一个	星期	曾是	财富	,	但

[bɪ'twi:n] ['dʒu:njɚz] [dɪ'mændz] ,

between	Junior's	demands	,
之间	初级	需求	,

南希曾经觉得每周四十美元就是一笔巨款，但小朱尼尔的要求让她捉襟见肘。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['li:kɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌɛzmə'rɑ:ldəz] ['weɪdʒɪz] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hɑ:rti] [lʌntʃ] [twaɪs] [ə; eɪ]

and	the	little	leakage	of	Esmeralda's	wages	,	and	her	hearty	lunch	twice	a
和	这	小的	泄漏	的	埃斯梅拉达的	工资	,	和	她	爽朗	午餐	两次	一个

[wi:k] ,

week	,
星期	,

还有埃斯梅拉达工资的少量外泄，以及她每周两次丰盛的午餐，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪlk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌnesə'serəli] [les] - ['kerf(ə)l] ['mɑ:rkɪtɪŋ] , [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə]

and	the	milk	,	and	the	necessarily	less	-	careful	marketing	,	they	seemed	to
和	这	牛奶	,	和	这	一定	较少的	-	小心	营销	,	他们	似乎	到

[bi:; bi][dʒʌst] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bɪ'fɔ:r] .

be	just	where	they	were	before	.
是	只是	在哪里	他们	是	前	.

牛奶，以及必然有所放松的营销，似乎都和以前一样。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən] [ə'fɔ:rd] !

"	There	must	be	some	way	of	living	that	we	can	afford	!
"	那里	必须	是	一些	方式	的	活的	那	我们	能	买得起	!

“一定有我们能负担得起的生活方式！”

" [mju:zd] ['nænsi] , [wʌn] [mɑ:rtʃ] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] ,

"	mused	Nancy	,	one	March	morning	at	the	breakfast	table	,
"	沉思	南希	,	一	行进	早晨	在	这	早餐	桌子	,

“南希在一个三月的早晨，坐在餐桌旁，沉思着……”

[wen] [ðə; ði] [wɜ:rld] [lʊkt] [pər'tɪkjələrli] [braɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['brædli:z] .

when	the	world	looked	particularly	bright	to	the	young	Bradleys	.
什么时候	这	世界	看起来	特别	明亮的	到	这	年轻的	布拉德利	.

在年轻的布拉德利一家眼中，世界显得格外美好。

['dʒu:niər] , ['kɜ:rli] - ['hedɪd] , [waɪt] - [klæd] , [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] ['oʊvər] [ə; eɪ] [hɑ:rd] [krʌst] [ʌv; əv] [toʊst] ,

Junior	**,**	**curly**	**-**	**headed**	**,**	**white**	**-**	**clad**	**,**	**and**	**excited**	**over**	**a**	**hard**	**crust**	**of**	**toast**	**,**
初级	,	卷曲	-	标题	,	白色的	-	覆膜	,	和	兴奋的	超过	一个	难的	地壳	的	吐司	,

[sæt] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['perənts] ,

sat	**between**	**his**	**parents**	**,**
卫星	之间	他的	父母	,

小朱尼尔，一头卷发，身穿白衣，对一块硬面包皮兴奋不已，坐在父母中间。

[hu:] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðer; ðər] [mi:l] [tu:; tə] [kɪs] [hɪz; ɪz] [fæt] [fɪsts] ,

who	**interrupted**	**their**	**meal**	**to**	**kiss**	**his**	**fat**	**fists**	**,**
WHO	中断	他们的	一顿饭	到	吻	他的	胖的	拳头	,

他打断了他们的用餐，亲吻了他肥胖的拳头。

[ðə; ði] ['du:i] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nek] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɪlki] [kə:lz] ,

the	**dewy**	**back**	**of**	**his**	**neck**	**under**	**the**	**silky**	**curls**	**,**
这	露水	后退	的	他的	脖子	在下面	这	丝滑	卷发	,

他丝滑的卷发下，后颈泛着水光。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [ber] [toʊz] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə'pɪrd] [ɑ:n] [ðə; ði] [bɔ:rd] .

and	**even**	**the**	**bare**	**toes**	**that**	**occasionally**	**appeared**	**on**	**the**	**board**	**.**
和	甚至	这	裸	脚趾	那	偶尔	出现	在	这	木板	.

甚至还有偶尔出现在滑板上的光脚趾。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['kʌstəm] [tu:; tə] [weɪ]

This	**was**	**Sunday**	**,**	**and**	**for**	**months**	**it**	**had**	**been**	**the**	**custom**	**to**	**weigh**
这	曾是	星期日	,	和	为了	几个月	它	有	到过	这	风俗	到	称重

['dʒu:niər] [ɑ:n] ['sʌndeɪ] ,

Junior	**on**	**Sunday**	**,**
初级	在	星期日	,

那天是星期天，几个月来，给小儿子称重一直是星期天的惯例。

[ə; eɪ] ['prɑ:ses] [ðæt] ['i:ðər] [pʊt] ['nænsi] [ænd; ənd] [b\\:t] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['boʊstfl] [mu:d] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [deɪ] ,

a	**process**	**that**	**either**	**put**	**Nancy**	**and**	**Bert**	**into**	**a**	**boastful**	**mood**	**for**	**the**	**day**	**,**
一个	过程	那	任何一个	放	南希	和	伯特	进入	一个	自夸	情绪	为了	这	天	,

这个过程要么让南希和伯特一整天都沉浸在炫耀的情绪中，要么

[ɔ:r] [rɪ'djʊst] [ðə; ði] [wʌn] [tu:; tə] ['tɪrfl] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [tu:; tə] [ˌæprɪ'hensɪv] [brə'vɑ:doʊ] .

or	**reduced**	**the**	**one**	**to**	**tearful**	**silence**	**,**	**and**	**the**	**other**	**to**	**apprehensive**	**bravado**	**.**
或者	减少	这	一	到	内牛满面	沉默	,	和	这	其他	到	忧虑	虚张声势	.

或者让其中一人泪流满面地沉默不语，而让另一人则表现出忧虑的虚张声势。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['beɪbi] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɜ:rst] [ˌænə'vɜ:rsəri; ˌænɪ'vɜ:rsəri] ,

But	**now**	**the**	**baby**	**was**	**approaching**	**his**	**first**	**anniversary**	**,**
但	现在	这	婴儿	曾是	接近	他的	第一的	周年纪念日	,

但现在宝宝快要满一周岁了，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] ['ɑ:bviəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [weɪt] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]

and	**it**	**was**	**perfectly**	**obvious**	**that**	**his**	**weight**	**was**	**no**	**longer**	**a**	**matter**	**of**
和	它	曾是	完美	明显的	那	他的	重量	曾是	不	更长	一个	事情	的

[kən'sɜ:rn] .

concern	**.**
忧虑	.

很明显，他的体重已经不再是问题了。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [lɑ:rdʒ] , [soʊ] [tɔ:l] ,

He	**was**	**so**	**large**	**,**	**so**	**tall**	**,**
他	曾是	所以	大的	,	所以	高的	,

他个子很高，身材也很魁梧。

[ænd; ənd][soʊ][fæt] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] ['nænsi:z] ['deɪli] [ˌsætəs'fækʃənz] [wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] ['ʌðər]

and	so	fat	that	one	of	Nancy's	daily	satisfactions	was	to	have	other
和	所以	胖的	那	一	的	南希的	日常的	满意度	曾是	到	有	其他

['mʌðərz] ,

mothers	,
母亲们	,

她胖得连南希每天的乐趣之一就是和其他妈妈们发生关系。

[ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] , [æsk][hɜ:r; hər][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

in	the	park	,	ask	her	his	age	.
在	这	公园	,	问	她	他的	年龄	.

在公园里，问她他的年龄。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][fɑ:nd] [kəm'pleɪs(ə)nsi] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ˌæprɪ'henʃn] [naʊ] ,

She	looked	at	him	with	fond	complacency	rather	than	apprehension	now	,
她	看起来	在	他	和	喜爱	自满	相当	比	忧虑	现在	,

她现在看着他，眼中不再是忧虑，而是满怀宠溺的满足。

['fi:lɪŋ] [ðæt] ['evri] [mʌnθ] [ænd; ənd] [wi:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ʃʊr]

feeling	that	every	month	and	week	of	his	life	made	him	a	little	more	sure
感觉	那	每一个	月	和	星期	的	他的	生活	制成	他	一个	小的	更多的	当然

[ʌv; əv][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] [ɪg'zɪstəns] ,

of	protracted	existence	,
的	拖延	存在	,

他感觉自己生命中的每一个月、每一周都让他对漫长的生命更加确信。

[ænd; ənd][hɜ:r'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [seɪf] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

and	herself	a	little	more	safe	as	his	mother	.
和	她自己	一个	小的	更多的	安全的	作为	他的	母亲	.

她自己作为他的母亲也更安全一些。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] — [ə'fɔ:rd] ?

"	How	do	you	mean	—	afford	?
"	如何	做	你	意思是	—	买得起	?

“你的意思是——负担得起吗？”

" [b\\:t] [æskt] .

"	Bert	asked	.
"	伯特	问	.

伯特问道。

" [wi:; wi] [peɪ] ['aʊər; ɑ:r] [bɪlz] , [ænd; ənd] [wɪə(r)] [nɑ:t][ɪn] [det] . "

"	We	pay	our	bills	,	and	we're	not	in	debt	.	"
"	我们	支付	我们的	账单	,	和	是	不是	在	债务	.	"

“我们按时支付账单，我们没有负债。”

" [wen] [aɪ] [seɪ] - [ə'fɔ:rd] , - " ['nænsi] ['ænsər] ,

"	When	I	say	'	afford	,	'	"	Nancy	answered	,
"	什么时候	我	说	-	买得起	,	-	"	南希	回答	,

“我说‘负担得起’的时候，”南希回答说，

" [aɪ] [mi:n] [ðæt] [wi:; wi][du:][nɑ:t][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['wɜ:ri] [ænd; ənd] [fʌs]

"	I	mean	that	we	do	not	live	without	a	frightful	amount	of	worry	and	fuss
"	我	意思是	那	我们	做	不是	居住	没有	一个	可怕	数量	的	担心	和	大惊小怪

[ə'baʊt] ['mʌni] .

about	money	.
关于	钱	.

我的意思是，我们生活中离不开对金钱的大量担忧和焦虑。

[tu:; tə][dʒʌst] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv] [det] , [ænd; ənd] [meɪk] ['ɛndz] [mi:t] , [ɪz][nɑ:t][maɪ][aɪ'di:ə][ʌv; əv][laɪf] ! "

To	just	keep	out	of	debt	,	and	make	ends	meet	,	is	not	my	idea	of	life	!	"
到	只是	保持	出去	的	债务	,	和	制作	结束	见面	,	是	不是	我的	主意	的	生活	!	"

仅仅不负债、勉强维持生计，这不是我想要的生活！

" [its] [ðə; ði] [wei] [lɑ:ts][ʌv; əv]['pi:p(ə)l][lɪv; laɪv] — [ɪf] [ðeə(r)] ['lʌki] , " [b\\:t] [səb'mɪtɪd] ,
" It's the way lots of people live — if they're lucky , " Bert submitted ,
" 它是 这 方式 很多 的 人们 居住 — 如果 它们是 幸运的 , " 伯特 提交 ,

“很多人都是这样生活的——如果他们幸运的话，”伯特说道。

['pɪkɪŋ] ['dʒu:njɘ-z][dæmp] [krʌst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔ:r] , ['aɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['du:biəsli] , [ænd; ənd]
picking Junior's damp crust from the floor , eyeing it dubiously , and
挑选 初级 潮湿 地壳 从 这 地面 , 觊觎 它 可疑地 , 和
['sʌbstitju:tiŋ] [ə'nʌðər] [krʌst] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .
substituting another crust in its place .
替换 其他 地壳 在 它是 地方 .

从地上捡起小家伙湿漉漉的面包皮，怀疑地看了看，然后换上另一块面包皮。

" [wel] , [its] [ɔ:l] [rɔ:ŋ] !
" Well , it's all wrong !
" 出色地 , 它是 全部 错误的 !

“哎呀，全错了！”

" ['nænsi] ['steɪtɪd] ['pɑ:zətɪvli] .
" Nancy stated positively .
" 南希 声明 积极地 .

南希肯定地说。

" [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['lɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] ['evriwʌn] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] [hu:] [wɜ:rks]
" There should be a comfortable living for everyone in this world who works
" 那里 应该 是 一个 舒服的 活的 为了 每个人 在 这 世界 WHO 作品
['i:v(ə)n][hæf][æz; əz][hɑ:rd][æz; əz][ju:; jʊ][du:] — [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn] ['wɒnts] [tu:; tə] [wɜ:rk] ['hɑ:rdər] ,
even half as hard as you do — and if any one wants to work harder ,
甚至 一半 作为 难的 作为 你 做 — 和 如果 任何 一 想要 到 工作 更难 ,

“在这个世界上，只要你付出哪怕一半的努力，每个人都应该过上舒适的生活——如果有人想比你更努力，

[let][hɪm; ɪm][hæv; həv][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] ! "
let him have the luxuries ! "
让 他 有 这 奢侈品 ! "

就让他享受这些奢侈品吧!

" [ðæts] ['soʊʃəlɪz(ə)m] , [næns] .
" That's socialism , Nance .
" 那就是 社会主义 , 南希 .

“那是社会主义，南希。”

" [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] ['prɪti] [braʊz] ['ɪnəsntli] .
" She raised her pretty brows innocently .
" 她 提高 她 漂亮的 眉毛 天真地 .

她天真无邪地扬起漂亮的眉毛。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
" Is it ?
" 是 它 ?

是吗?

[wel] , [aɪm][nɑ:t][ə; eɪ] ['soʊʃəlɪst] .
Well , I'm not a socialist .
出色地 , 我是 不是 一个 社会主义 .

我不是社会主义者。

[aɪ] [ges] [aɪ][dʒʌst][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .
I guess I just don't understand .
我 猜测 我 只是 不 理解 .

我大概就是不明白。

" [ʃiː; ʃi] [nuː] , [æz; əz][ðə; ði] [wiːks] [went] [baɪ] , [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]

"	She	knew	,	as	the	weeks	went	by	,	that	there	were	other	things	she	could	not
"	她	知道	,	作为	这	周	去	经过	,	那	那里	是	其他	事物	她	可以	不是

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

随着时间推移，她意识到还有一些事情是她无法理解的。

[tɔɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] , [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [ʌn'tɪl] [naɪt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ]

Toil	as	she	might	,	from	morning	until	night	,	there	was	always	something
辛劳	作为	她	可能	,	从	早晨	直到	夜晚	,	那里	曾是	总是	某物

[ʌn'dʌn] .

undone	.
未完成	.

尽管她从早到晚辛勤劳作，但总有一些事情没有完成。

[ˌaɪ 'tiː] ['pʌz(ə)ld] [hɜːr; hər] ['streɪndʒli] .

It	puzzled	her	strangely	.
它	困惑	她	奇怪的	.

这让她感到莫名其妙的困惑。

['ʌðər] ['wɪmɪn] [hæd; həd]['iːv(ə)n]['hɑːrdər]['prɔːbləms] , [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [duː] ?

Other	women	had	even	harder	problems	,	what	did	THEY	do	?
其他	女性	有	甚至	更难	问题	,	什么	做过	他们	做	?

其他女性面临的问题更加棘手，她们是怎么做的?

[fjuː] ['wɪmɪn] [hæd; həd] ['stedi] , ['klevər] ['hʌzbəndz] [laɪk] [b\\:t] .

Few	women	had	steady	,	clever	husbands	like	Bert	.
很少	女性	有	稳定的	,	聪明的	丈夫们	喜欢	伯特	.

很少有女人能拥有像伯特这样稳重、聪明的丈夫。

[fjuː] [hæd; həd]['enərdʒi][ænd; ənd] [ɪn'θuːziæzəm] [laɪk] [hɜːrz] .

Few	had	energy	and	enthusiasm	like	hers	.
很少	有	活力	和	热情	喜欢	她的	.

很少有人像她那样精力充沛、热情洋溢。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd] , [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [ðæt] ['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['deɪli] [ruː'tiːn] [ræn]

But	she	was	so	tired	,	all	the	time	,	that	even	when	the	daily	routine	ran
但	她	曾是	所以	疲劳的	,	全部	这	时间	,	那	甚至	什么时候	这	日常的	常规	跑

['smuːðli] ,

smoothly	,
顺利	,

但她总是很累，即使日常作息一切顺利，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːrkɪtɪŋ] [ænd; ənd]['dʒuːnjɚz][næps][ænd; ənd] [miːlz] [ə'kɜːrd] [ɑːn] ['skedʒuːl] [taɪm] ,

and	the	marketing	and	Junior's	naps	and	meals	occurred	on	schedule	time	,
和	这	营销	和	初级	午睡	和	餐	发生	在	日程	时间	,

市场营销活动以及Junior的午睡和用餐都按时进行。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['hɑːrdli] [siːmd] [wɜːrθ] [waɪl] .

the	result	hardly	seemed	worth	while	.
这	结果	几乎	似乎	值得	尽管	.

结果似乎毫无意义。

[ʃiː; ʃi] [hwiskt] [θruː] ['brekfəst] [ænd; ənd] ['brekfəst] ['dɪʃɪz] , [hwiskt] [θruː] [ðə; ði]['beɪbiːz] [bæθ]

She	whisked	through	breakfast	and	breakfast	dishes	,	whisked	through	the	baby's	bath
她	搅拌	通过	早餐	和	早餐	菜肴	,	搅拌	通过	这	婴儿的	洗澡

,

,

,

她迅速做好早餐和餐具，又迅速给宝宝洗澡。

[hæd; həd][hɜːr; hər] [haʊs] [ɪn]['ɔːrdər] [wen] [hiː; hi] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][næp] , [wiːld] [hɪm; ɪm]

had	her	house	in	order	when	he	awakened	from	his	nap	,	wheeled	him
有	她	房子	在	命令	什么时候	他	觉醒	从	他的	午睡	,	带轮子的	他

[tuː; tə] ['mɑːrkɪt] ,

to	market	,
到	市场	,

他午睡醒来时，她已经把家里收拾妥当，然后推着他去了市场。

[wiːld] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['bɑːt(ə)l][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [næp] .

wheeled	him	home	for	another	bottle	and	another	nap	.
带轮子的	他	家	为了	其他	瓶子	和	其他	午睡	.

把他推回家，又喂了他一瓶奶，让他再睡一会儿。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [miːl] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr]

Then	it	was	time	for	her	own	meal	,	and	there	were	a	few	more
然后	它	曾是	时间	为了	她	自己的	一顿饭	,	和	那里	是	一个	很少	更多的

['dɪʃɪz] ,

dishes	,
菜肴	,

然后轮到她吃饭了，还有几道菜。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['sɪmp(ə)l] ['lɔːndri] [wɜːrk] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz]

and	some	simple	laundry	work	to	do	,	and	then	again	the	boy	was
和	一些	简单的	洗衣店	工作	到	做	,	和	然后	再次	这	男生	曾是

[drest] ,

dressed	,
穿着	,

还有些简单的洗衣工作要做，然后男孩又穿好了衣服。

[ænd; ənd][ðə; ði][pə'ræmbjuleɪtər] [wʌz; wəz] [bʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [niːʃ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd]

and	the	perambulator	was	bumped	out	of	the	niche	below	the	stairs	,	and
和	这	婴儿车	曾是	撞	出去	的	这	小众市场	以下	这	楼梯	,	和

[ðeɪ] [went] [aʊt] [ə'gen] .

they	went	out	again	.
他们	去	出去	再次	.

婴儿车被从楼梯下的壁龛里撞了出来，他们又出去了。

[ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] ['aʊər] [ʌv; əv][ɔːl] , [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] ['leŋkθənɪŋ] [deɪz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] , [wʌz; wəz]

The	hardest	hour	of	all	,	in	the	warm	lengthening	days	of	spring	,	was
这	最难	小时	的	全部	,	在	这	温暖的	延长	天	的	春天	,	曾是

[bɪ'twiːn] [faɪv] [ænd; ənd][sɪks] .

between	five	and	six	.
之间	五	和	六	.

在温暖而漫长的春日里，最难熬的时刻是下午五点到六点之间。

['dʒuːniər][wʌz; wəz]['taɪərd][ænd; ənd] [krɔːs] , ['dɪnər] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] ['ʌndər] [weɪ] , [ðə; ði] ['teɪbl]

Junior	was	tired	and	cross	,	dinner	preparations	were	under	way	,	the	table
初级	曾是	疲劳的	和	叉	,	晚餐	准备工作	是	在下面	方式	,	这	桌子

[mʌst; məst][biː; bi][set] ,

must	be	set	,
必须	是	放	,

小儿子又累又生气，晚餐正在准备中，餐桌必须摆好。

[wʌn] [mɔːr] [læst] ['bɑːt(ə)l] [wɔːmd] .

one	more	last	bottle	warmed	.
一	更多的	最后的	瓶子	温暖	.

最后再温一瓶酒。

[wen] [b\\:t] [keɪm] [ɪn] , ['nænsi] , [flʌʃt] [ænd; ənd]['taɪərd] , [wʌz; wəz] ['redi] ,

When	Bert	came	in	,	Nancy	,	flushed	and	tired	,	was	ready	,
什么时候	伯特	来了	在	,	南希	,	酡	和	疲劳的	,	曾是	准备好	,

伯特进来时，南希面色潮红，疲惫不堪，已经做好了准备。

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [pleɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ]['dʒuːniər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tʌkt]

and	he	might	play	for	a	few	minutes	with	Junior	before	he	was	tucked
和	他	可能	玩	为了	一个	很少	分钟	和	初级	前	他	曾是	塞进去

[ʌp] .

up	.
向上	.

他可能会和Junior玩几分钟，然后就被哄睡了。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['nænsi] , [ænd; ənd][ðə; ði][læst]

But	the	relaxation	of	the	meal	was	trying	to	Nancy	,	and	the	last
但	这	松弛	的	这	一顿饭	曾是	尝试	到	南希	,	和	这	最后的

['dɪʃɪz] [ə; eɪ] ['wɪri] [dræg] .

dishes	a	weary	drag	.
菜肴	一个	厌倦	拖	.

但用餐的轻松氛围让南希感到疲惫，最后几道菜更是让她觉得索然无味。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃer] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʌn] , [ænd; ənd][sɪt] ['stuːpɪdli] ['sterɪŋ]

She	would	go	to	her	chair	,	when	they	were	done	,	and	sit	stupidly	staring
她	会	去	到	她	椅子	,	什么时候	他们	是	完毕	,	和	坐	愚蠢地	凝视

[ə'hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

ahead	of	her	.
前方	的	她	.

等他们做完事后，她会走到自己的椅子前，呆呆地坐在那里，目光呆滞地盯着前方。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn] [ðɪs] [deɪz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [riːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɔːlən] [ʃiːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

Sometimes	,	in	this	daze	,	she	would	reach	for	the	fallen	sheets	of	the	evening
有时	,	在	这	发呆	,	她	会	抵达	为了	这	倒下	纸张	的	这	晚上

['peɪpər] ,

paper	,
纸	,

有时，在这种恍惚状态下，她会伸手去捡散落在地上的晚报。

[ænd; ənd] [riːd] [ðem; ðəm] [ɪn'dɪfrəntli] .

and	read	them	indifferently	.
和	读	他们	漠不关心	.

并漠不关心地阅读它们。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] ['mɪrli] ['bætld] [wɪð; wɪθ] [jɔːnz] , [bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] [hɜːr'self] ['wɪrəli] [tuː; tə][bed] .

Sometimes	she	merely	battled	with	yawns	,	before	taking	herself	wearily	to	bed	.
有时	她	仅仅	战斗	和	打哈欠	,	前	采取	她自己	疲劳	到	床	.

有时她只是与哈欠作斗争，然后疲惫地爬上床睡觉。

" [kæn; kən][aɪ][get][juː; jʊ][jʊr; jər] [bʊk] , [dɪr] ?

"	Can	I	get	you	your	book	,	dear	?
"	能	我	得到	你	你的	书	,	亲爱的	?

亲爱的，我能帮你拿你的书吗?

" [bɜːt] [maɪt] [æsk] .

"	Bert	might	ask	.
"	伯特	可能	问	.

伯特可能会问。

" [noʊ] - [oʊ] - [oʊ] !

"	No	-	o	-	o	!
"	不	-	o	-	o	!

“不!

[aɪm] [tuː] ['sliːpi] .

I'm	too	sleepy	.
我是	也	困	.

我太困了。

[aɪ][pʊt][maɪ] [hed] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bed] [bɪ'saɪd] ['dʒuːniər][tuː; tə] - [deɪ] ,

I	put	my	head	down	on	the	bed	beside	Junior	to	-	day	,
我	放	我的	头	向下	在	这	床	旁	初级	到	-	天	,

今天我把头枕在Junior身旁的床上。

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [æz; əz] ['hevi] [æz; əz] [liːd] ['evər] [sɪns] !

and	I've	been	as	heavy	as	lead	ever	since	!
和	我已经	到过	作为	重的	作为	带领	曾经	自从	!

从那以后，我一直感觉像灌了铅一样沉重!

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [wɑːʃ] [maɪ][hændz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['dɪs,wɔtəri] . "

Besides	,	I	forgot	to	wash	my	hands	,	and	they're	dishwatery	.	"
除了	,	我	忘了	到	洗	我的	双手	,	和	它们是	洗碗水	.	"

此外，我忘了洗手，手上全是水渍。

" [wʌt] ['taɪərz][juː; jʊ][soʊ] , [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ? "

"	What	tires	you	so	,	do	you	suppose	?	"
"	什么	轮胎	你	所以	,	做	你	认为	?	"

你觉得是什么让你如此疲惫?

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] ['speʃ(ə)l] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] !

"	Oh	,	nothing	special	,	and	everything	!
"	哦	,	没有什么	特别的	,	和	一切	!

“哦，没什么特别的，又什么都有！”

[aɪ] [θɪŋk] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi][ɪz] ['veri] ['taɪərɪŋ] .

I	think	watching	the	baby	is	very	tiring	.
我	思考	观看	这	婴儿	是	非常	令人疲惫	.

我觉得照顾婴儿很累。

[hiː; hi] ['nevər] ['juːzɪz][ɔːl][maɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [kɑːnt] [duː] ['eniθɪŋ] [els] [waɪl] [aɪ][hæv; həv][hɪm; ɪm]

He	never	uses	all	my	time	,	and	yet	I	can't	do	anything	else	while	I	have	him
他	绝不	用途	全部	我的	时间	,	和	然而	我	不能	做	任何事物	别的	尽管	我	有	他

.

:
.

他从来不会占用我所有的时间，但是有他在身边的时候，我什么都做不了。

[ænd; ənd] [ðen] ['hiːz] ['getɪŋ] [soʊ] ['mɪstʃɪvəs] — [hiː; hi] [meɪks] [wɜːrk] ! "

And	then	he's	getting	so	mischievous	—	he	makes	work	!	"
和	然后	他是	获得	所以	恶作剧	—	他	制作	工作	!	"

然后他变得越来越调皮——他竟然还给我们制造麻烦!

" ['hwʌtəl] [juː; jʊ][duː][nekst] [jɪr] ?

"	What'll	you	do	next	year	?
"	什么会	你	做	下一个	年	?

你明年有什么打算?

" [b\\:t] ['kwestʃənd] ['sʌmtaɪmz] ['duːbiəsli] .

"	Bert	questioned	sometimes	dubiously	.
"	伯特	被质问	有时	可疑地	.

“伯特有时会带着怀疑的语气提出质疑。”

" [oʊ] , [wiːl] ['mænɪdʒ] !

"	Oh	,	we'll	manage	!
"	哦	,	出色地	管理	!

“哦，我们能行！”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sliːpi] [smaɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sliːpi] [kɪs] , ['nænsi] [wʊd] [treɪl] [ə'weɪ] ,

"	And	with	a	sleepy	smile	,	and	a	sleepy	kiss	,	Nancy	would	trail	away	,
"	和	和	一个	困	微笑	,	和	一个	困	吻	,	南希	会	踪迹	离开	,

“然后，南希带着睡意朦胧的微笑，送上一个睡意朦胧的吻，渐渐远去。”

['oʊnli] [tuː] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɜːr; hər] [bed] ['æftər] [ðə; ði] [hɑːrd] ['aʊərz] .

only	too	grateful	to	reach	her	bed	after	the	hard	hours	.
仅有的	也	感激的	到	抵达	她	床	后	这	难的	小时	.

辛苦工作几个小时后，她无比感激能回到床上。

[bɑ\:t] [hæd; həd] ['kerfəli] ['kælkjuleɪtɪd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [sprɪŋ] ['wɔːrdroʊb] ,

Bert	had	carefully	calculated	upon	her	spring	wardrobe	,
伯特	有	小心	计算	之上	她	春天	衣柜	,

伯特仔细地为她准备了春季服装，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [hɜːr; hər] ['ænɪmeɪtɪd] [self] ['oʊvər] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [sə'lɛktɪŋ] [nuː] [kloʊðz] .

and	she	became	quite	her	animated	self	over	the	excitement	of	selecting	new	clothes	.
和	她	成为	相当	她	动画	自己	超过	这	激动	的	选择	新的	衣服	.

挑选新衣服让她兴奋不已，她也变得活泼起来。

[ðeɪ] [left] [ˌezmə'rældə] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['dʒuːniər] , [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

They	left	Esmeralda	in	charge	of	Junior	,	and	made	an	afternoon	of	it	,
他们	左边	埃斯梅拉达	在	收费	的	初级	,	和	制成	一个	下午	的	它	,

他们把小埃斯梅拉达留给他照顾，然后悠闲地度过了一个下午。

[ænd; ənd] [daɪnd] [daʊn] [taʊn] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [weɪ] .

and	dined	down	town	in	the	old	way	.
和	用餐	向下	镇	在	这	老的	方式	.

然后像以前一样在市中心用餐。

['oʊvər] [ðə; ði] [miːl] [bɑ\:t] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ɪg'zæktli] [θriː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [æt; ət] [ə; eɪ] [bloʊ] ,

Over	the	meal	Bert	told	her	that	he	had	made	exactly	three	hundred	dollars	at	a	blow	,
超过	这	一顿饭	伯特	讲述	她	那	他	有	制成	确切地	三	百	美元	在	一个	吹	,

吃饭时，伯特告诉她，他一击就赚了三百美元。

[ɪn] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər] [sɪks] [wiːks] .

in	a	commission	,	and	that	she	and	the	boy	were	going	to	the	country	for	six	weeks	.
在	一个	委员会	,	和	那	她	和	这	男生	是	去	到	这	国家	为了	六	周	.

她受委托做一项工作，并且她和那个男孩要去乡下待六周。

[ðɪs] [led] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['aʊər] , [wen] [ðeɪ] [kəm'perd] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] [riːv'juːd] [ðer; ðər] [əd'ventʃər] .

This	led	to	a	wonderful	hour	,	when	they	compared	feelings	,	and	reviewed	their	adventure	.
这	引领	到	一个	精彩的	小时	,	什么时候	他们	比较的	情怀	,	和	已审核	他们的	冒险	.

这让他们度过了一个美好的小时，他们互相倾诉感受，回顾了他们的冒险经历。

['nænsi] ['mɑːvəld] [æt; ət] [ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] , " [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['mɑːrvələsli] ['lʌki] , [ɑːnt] [wiː; wi] , [bɑ\:t] ?

Nancy	marvelled	at	the	good	fortune	that	followed	them	,	"	we	are	marvellously	lucky	,	aren't	we	,	Bert	?
南希	惊叹不已	在	这	好的	财富	那	随后	他们	,	"	我们	是	奇妙地	幸运的	,	不是	我们	,	伯特	?

南希对他们所得到的好运感到惊叹，“我们真是太幸运了，不是吗，伯特？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [əˈpriːʃətɪvli] .
" she asked , appreciatively .
" 她 问 , 表示赞赏 .

她感激地问道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [spent] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sʌmər] [kloʊðz]
She had just spent almost a hundred dollars for her summer clothes
她 有 只是 花费 几乎 一个 百 美元 为了 她 夏天 衣服
[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔɪz] !
and the boy's !
和 这 男孩们 !

她刚花了将近一百美元买了她和儿子的夏装!

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːəli] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['kʌntri] ,
And now they were really going to the blessed country ,
和 现在 他们 是 真的 去 到 这 蒙福 国家 ,

现在他们真的要去那片福地了。

[tuː; tə][biː; bi] [friː] [fɔːr; fər][sɪks] [wiːks] [frʌm; frəm] ['plænɪŋ] [miːlz] [ænd; ənd] ['skreɪpɪŋ] ['vedʒtəb(ə)lz]
to be free for six weeks from planning meals and scraping vegetables
到 是 自由的 为了 六 周 从 规划 餐 和 刮擦 蔬菜
[ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] ['sɪrɪəls] .
and stirring cereals .
和 搅拌 谷物 .

六周时间里，你无需计划三餐、无需刮菜叶、无需搅拌麦片。

['reɪdiəntli] , [ðeɪ] [dɪ'skʌst] ['maʊntnz] [ænd; ənd]['biːtʃəz, 'biːtʃɪz] , ['iːv(ə)n] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] , [ɑːn]
Radiantly , they discussed mountains and beaches , even buying a newspaper , on
光芒四射 , 他们 讨论 山脉 和 海滩 , 甚至 购买 一个 报纸 , 在
[ðə; ði][hɑːt] [wɔːk] [hoʊm] ,
the hot walk home ,
这 热的 走 家 ,

在炎热的回家路上，他们兴致勃勃地谈论着山川和海滩，甚至还买了份报纸。

[tuː; tə] [pɔːr] ['oʊvər][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] .
to pore over in search of the right place .
到 孔隙 超过 在 搜索 的 这 正确的 地方 .

仔细查阅，寻找合适的地方。

['tʃæptər] [eɪt]
Chapter Eight
章 八

第八章

" [ðə; ði][oʊld] [hɪl] [haʊs] , " [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [kə'netɪkət] [laɪn] , [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [gʊd] [tuː; tə]
" The Old Hill House , " on the north Connecticut line , seemed almost too good to
" 这 老的 爬坡道 房子 , " 在 这 北 康涅狄格州 线 , 似乎 几乎 也 好的 到
[biː; bi] [truː] .
be true .
是 真的 .

位于康涅狄格州北部边界的“老山庄”似乎好得令人难以置信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] ['kʌntri] [hoʊ'tel] , [ænd; ənd] ['nænsi] [ænd; ənd]['dʒuːniər] ['setld]
It was an unpretentious country hotel , and Nancy and Junior settled
它 曾是 一个 朴实无华 国家 酒店 , 和 南希 和 初级 定居
[ðəm'selvz] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ɪts][hɑːt] ,
themselves in one of its hot ,
他们自己 在 一 的 它是 热的 ,

那是一家朴素的乡村酒店，南希和朱尼尔在其中一间温暖舒适的房间里安顿下来。

['sekənd] - ['stɔːri] [ruːmz; rʊmz] ['fiːlɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['gɪltɪli] ['hæpi] .

second	-	story	rooms	feeling	almost	guiltily	happy	.
第二	-	故事	房间	感觉	几乎	内疚地	快乐的	.

二楼的房间里弥漫着一种近乎愧疚的幸福感。

['nænsi] [kɪst] [bɵːt] [gʊd] - [baɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Nancy	kissed	Bert	good	-	bye	on	the	first	Monday	morning	assuring	him	that	she
南希	亲吻	伯特	好的	-	再见	在	这	第一的	周一	早晨	保证	他	那	她

[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] !

had	NOTHING	to	do	!
有	没有什么	到	做	!

星期一早上，南希吻别了伯特，并向他保证她什么事都没做!

[tuː; tə] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [miːlz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gʊd] [miːlz] ,

To	go	down	to	meals	,	and	they	were	good	meals	,
到	去	向下	到	餐	,	和	他们	是	好的	餐	,

下去吃饭，饭菜很美味。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ʃer] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [ðem; ðəm] ,

without	the	slightest	share	in	the	work	of	preparing	them	,
没有	这	丝毫	分享	在	这	工作	的	准备	他们	,

没有参与准备工作哪怕一丝一毫，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [wer] ['deɪnti] [kloʊðz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ruːɪnəs] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ]

and	to	be	able	to	wear	dainty	clothes	without	the	ruinous	contact	with
和	到	是	有能力的	到	穿	纤巧	衣服	没有	这	毁灭性的	接触	和

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

the	kitchen	,
这	厨房	,

能够穿上精致的衣服而又不必担心与厨房发生有害的接触，

[siːmd] [tuː] [lʌg'ʒʊriəs] .

seemed	too	luxurious	.
似乎	也	豪华	.

感觉太奢华了。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kwaɪt] ['aɪd(ə)l] , [nʌn] - [ðə; ði] - [les] .

But	she	was	not	quite	idle	,	none	-	the	-	less	.
但	她	曾是	不是	相当	闲置的	,	没有任何	-	这	-	较少的	.

但她也并非完全无所事事。

['dʒuːniər] [hæd; həd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [bæθ] , ['æftər] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi]

Junior	had	to	have	his	morning	bath	,	after	breakfast	,	and	while	he
初级	有	到	有	他的	早晨	洗澡	,	后	早餐	,	和	尽管	他

[wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [tʌb] ,

was	in	the	tub	,
曾是	在	这	浴缸	,

小家伙早餐后要洗澡，洗澡的时候，他正在浴缸里。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɑːʃt] [sɪks] ['bɔtlz] [ɪn] [ðə; ði] [hænd] - ['beɪs(ə)n] .

his	mother	washed	six	bottles	in	the	hand	-	basin	.
他的	母亲	洗过	六	瓶子	在	这	手	-	盆地	.

他母亲在洗手盆里洗了六个瓶子。

[ðen] , [ɑːn] [ə; eɪ] - ['ælkəhɔːl] [stoʊv] , ['nænsi] [hæd; həd] [tuː; tə] [bɔɪl] [hɪz; ɪz] ['bɑːrli] [fɔːr; fər] ['twenti]

Then	,	on	a	tiltish	alcohol	stove	,	Nancy	had	to	boil	his	barley	for	twenty
然后	,	在	一个	-	酒精	火炉	,	南希	有	到	熬	他的	大麦	为了	二十

['endləs] ['mɪnɪts] .

endless	minutes	.
无尽的	分钟	.

然后，南希在一个倾斜的酒精炉上，花了整整二十分钟才把他的大麦煮熟。

[wen] [ðə; ði] [stoʊv] [ˌʌp'set] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [hæf] - ['aʊɜ-z] [hɑːrd] [wɜːrk] , [bʌt; bət]

When	the	stove	upset	there	was	an	additional	half	-	hour's	hard	work	,	but
什么时候	这	火炉	沮丧的	那里	曾是	一个	额外的	一半	-	小时	难的	工作	,	但

['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] ,

even	when	it	did	not	,
甚至	什么时候	它	做过	不是	,

炉子翻倒后，又得额外花半个小时辛苦干活，但即使炉子没翻倒，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ten] [ə'klɔk, əu-] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]

it	was	usually	ten	o'clock	before	she	went	down	to	the	kitchen	for	his
它	曾是	通常	十	点钟	前	她	去	向下	到	这	厨房	为了	他的

[tuː] [kwɔːts] [ʌv; əv] [mɪlk] .

two	quarts	of	milk	.
二	夸脱	的	牛奶	.

通常要到十点钟她才会下楼去厨房给他拿两夸脱牛奶。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['kerf(ə)l] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] " ['aunsə] ,

Then	came	the	usual	careful	work	with	the	"	ouncer	,
然后	来了	这	通常	小心	工作	和	这	"	盎司	,

然后就是像往常一样小心翼翼地操作“弹跳器”，

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪks] [fɪld] ['bɔtlz] [wɜːr; wər] [pʊt] ['ɪntuː] ['nænsiːz] [oʊn] [smɔːl] [aɪs] - [bɑːks] ,

"	and	the	six	filled	bottles	were	put	into	Nancy's	own	small	ice	-	box	,
"	和	这	六	已填	瓶子	是	放	进入	南希的	自己的	小的	冰	-	盒子	,

“然后，这六瓶装满水的饮料被放进了南希自己的小冰盒里。”

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪdz] [wʌz; wəz] [ðen] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [piːs]

to	which	one	of	the	maids	was	then	supposed	to	bring	a	small	piece
到	哪个	一	的	这	女佣	曾是	然后	据称	到	带来	一个	小的	片

[ʌv; əv] [aɪs] .

of	ice	.
的	冰	.

然后，其中一个女仆应该拿一小块冰过来。

[ðə; ði] [left] - ['oʊvər] [mɪlk] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

The	left	-	over	milk	was	taken	back	to	the	kitchen	,
这	左边	-	超过	牛奶	曾是	已采取	后退	到	这	厨房	,

剩下的牛奶被送回了厨房。

[ænd; ənd] ['nænsi] [wɑːʃt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɔːspæn] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] - ['beɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [pʊt] [ə'weɪ]

and	Nancy	washed	the	little	saucepan	in	her	hand	-	basin	,	and	put	away
和	南希	洗过	这	小的	平底锅	在	她	手	-	盆地	,	和	放	离开

[stoʊv] [ænd; ənd] ['bɑːrli] .

stove	and	barley	.
火炉	和	大麦	.

南希在洗手盆里洗了小平底锅，然后收起了炉子和大麦。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['dʒuːniər] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['bɑːt(ə)l] ,

By	this	time	Junior	was	ready	for	another	bottle	,
经过	这	时间	初级	曾是	准备好	为了	其他	瓶子	,

这时，小朱尼尔又想喝下一瓶了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɔːndri] [wɪð; wɪθ]

and	when	he	went	to	sleep	his	mother	went	down	to	the	laundry	with
和	什么时候	他	去	到	睡觉	他的	母亲	去	向下	到	这	洗衣店	和

[æn; ən] [ɑːrm] - [fʊl] [ʌv; əv] [smɔːl] ['gɑːrmənts] .

an	arm	-	full	of	small	garments	.
一个	手臂	-	满的	的	小的	服装	.

当他入睡后，他的母亲抱着一大堆小衣服下楼去洗衣房。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [wei] .

There	was	no	other	way	.
那里	曾是	不	其他	方式	.

别无他法。

['leɪbər] [wʌz; wəz] [skers] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

Labour	was	scarce	in	the	village	,
劳动	曾是	稀少	在	这	村庄	,

村里劳动力短缺。

[ænd; ənd] ['nænsi] [kʊd; kəd] [get] [noʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ə'pɑ:n] [hɜ:r'self] [ðɪs] ['deɪli] [tæsk] .

and	Nancy	could	get	no	one	of	the	housemaids	to	take	upon	herself	this	daily	task	.
和	南希	可以	得到	不	一	的	这	女佣	到	拿	之上	她自己	这	日常的	任务	.

南希无法让任何一个女佣主动承担这项日常任务。

['wɪmɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ə'laʊd] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] ['lɔ:ndri] ,

Women	from	the	outside	were	not	allowed	in	the	hotel	laundry	,
女性	从	这	外部	是	不是	允许	在	这	酒店	洗衣店	,

酒店外来女性不允许进入酒店洗衣房。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][tæsk] [fel] ['nætʃ(ə)rəli][tu:; tə][ðə; ði]['beɪbi:z] ['mʌðər] .

and	so	the	task	fell	naturally	to	the	baby's	mother	.
和	所以	这	任务	跌倒	自然	到	这	婴儿的	母亲	.

因此，这项任务自然而然地落到了孩子母亲的肩上。

[ʃi:; ʃi] [ə'su:md] [ˌaɪ 'ti:] ['glædli] ,

She	assumed	it	gladly	,
她	假定	它	乐意	,

她欣然接受了这个事实。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['snoʊi] ['lɪnɪn] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [fri:] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [wɪnd] ,

but	when	the	line	of	snowy	linen	was	blowing	free	in	the	summer	wind	,
但	什么时候	这	线	的	下雪的	亚麻布	曾是	吹	自由的	在	这	夏天	风	,

但当雪白的亚麻布在夏风中飘扬时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [keɪk] [ʌv; əv] [soʊp] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ɑ:n] [ɪts] ['speʃ(ə)l] ['ræftər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʌb] [wɜ:r; wər] ['dreɪnɪŋ] ,

and	the	cake	of	soap	had	been	put	on	its	special	rafter	,	and	the	tubs	were	draining	,
和	这	蛋糕	的	肥皂	有	到过	放	在	它是	特别的	椽	,	和	这	浴缸	是	排水	,

那块肥皂被放在了特制的架子上，水桶里的水正在沥干。

['nænsi] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [went] [ʌp] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['bedru:m; 'bedrʊm] , ['tɪpˌtəʊɪŋ] [ɪn][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['sli:pər] ,

Nancy	usually	went	up	to	her	bedroom	,	tiptoeing	in	because	of	the	sleeper	,
南希	通常	去	向上	到	她	卧室	,	踮着脚尖	在	因为	的	这	轨枕	,

南希通常会蹑手蹑脚地回到自己的卧室，因为里面睡着了人。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜ:r'self] [daʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hevi] [næp] .

and	flung	herself	down	for	a	heavy	nap	.
和	扔	她自己	向下	为了	一个	重的	午睡	.

然后她倒下，沉沉地睡了过去。

['æftər] ['lʌntʃən] [ʃi:; ʃi] ['gæðərd] [ɪn][hɜ:r; hər] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˌwaɪd ə'weɪk] ['beɪbi] .

After	luncheon	she	gathered	in	her	linen	and	watched	by	the	wideawake	baby	.
后	午餐	她	聚集	在	她	亚麻布	和	观看	经过	这	清醒	婴儿	.

午饭后，她裹上亚麻布，守在睁着眼睛的婴儿身边。

[ðen] [ðeɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kuːl] [ʃeɪd] [baɪ][ðə; ði] [kriːk] , [ænd; ənd]['dʒuːniər] [θruː] [stoʊnz] ,

Then	they	went	down	to	the	cool	shade	by	the	creek	,	and	Junior	threw	stones	,
然后	他们	去	向下	到	这	凉爽的	阴影	经过	这	溪	,	和	初级	扔	石头	,

然后他们走到小溪边凉爽的树荫下，小朱尼尔开始扔石头。

[ænd; ənd] [splæʃt] [fæt][hændz][ɪn][ðə; ði] ['ʃæloʊz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm]

and	splashed	fat	hands	in	the	shallows	,	and	his	mother	watched	him
和	溅起	胖的	双手	在	这	浅滩	,	和	他的	母亲	观看	他

[ə'dɔːrɪŋli] .

adoringly	.
深情地	.

他把胖乎乎的小手伸进浅水里，他的母亲慈爱地看着他。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] ['entərd] [hɜːr; hər] [hed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi]

It	never	entered	her	head	that	she	was	anything	but	privileged	to	be
它	绝不	进入	她	头	那	她	曾是	任何事物	但	特权	到	是

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sleɪv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

able	to	slave	for	him	.
有能力的	到	奴隶	为了	他	.

她从未想过，能够为他做奴隶，对她来说不是一种莫大的荣幸。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd] [suː'priːmli] [wɜːrθ] [waɪl] .

He	was	always	and	supremely	worth	while	.
他	曾是	总是	和	至高无上	值得	尽管	.

他一直都非常有价值。

['nænsiːz] ['oʊnli] ['tɛrərz] [wɜːr; wər] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə][rɑːb][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði]

Nancy's	only	terrors	were	that	something	would	happen	to	rob	her	of	the
南希的	仅有的	恐怖	是	那	某物	会	发生	到	抢	她	的	这

['ɑːnər] .

honour	.
荣誉	.

南希唯一的恐惧就是会发生某种事让她失去这份荣誉。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [noʊ] ['ʌðər] ['kʌmpəni] ; ['dʒuːniər][wʌz; wəz][hɜːr; hər][wɜːrld] , [ɪk'sept] [wen]

She	wanted	no	other	company	;	Junior	was	her	world	,	except	when
她	通缉	不	其他	公司	;	初级	曾是	她	世界	,	除了	什么时候

['sætɜ-diːz, 'sætɜ-deɪz] [nuːn] [treɪn] [brɔːt] [b\\ː t] .

Saturday's	noon	train	brought	Bert	.
星期六的	中午	火车	带来	伯特	.

她不想有其他陪伴；小朱尼尔就是她的全世界，除非星期六中午的火车把伯特带来。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [ment] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['hæpi] ;

She	told	her	husband	,	and	meant	it	,	that	she	was	too	happy	;
她	讲述	她	丈夫	,	和	意思是	它	,	那	她	曾是	也	快乐的	;

她告诉丈夫，而且是真心实意的，她太高兴了；

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [niːd] [ðə; ði][wɜːrld] .

they	did	not	need	the	world	.
他们	做过	不是	需要	这	世界	.

他们并不需要这个世界。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][wɜːrld] [in'truːdid] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['nænsiːz] [hɑːrd] - [wʌn] [fə'lɑːsəfi] [tuː; tə]

But	sometimes	the	world	intruded	,	and	turned	Nancy's	hard	-	won	philosophy	to
但	有时	这	世界	入侵	,	和	转向	南希的	难的	-	韩元	哲学	到

['æʃɪz] .

ashes	.
灰烬	.

但有时现实世界会介入，将南希来之不易的理念化为灰烬。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi]['aɪd(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] ,

She	did	not	want	to	be	idle	,	and	she	did	not	want	to	be	rich	,
她	做过	不是	想	到	是	闲置的	,	和	她	做过	不是	想	到	是	富有的	,

她不想游手好闲，也不想变得富有。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['wɪmɪn] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hɜːr'self] , [ɪn][noʊ]['vɪzəb(ə)l] [wei] [ɪn'fɪriər] ,

but	when	she	saw	women	younger	than	herself	,	in	no	visible	way	inferior	,
但	什么时候	她	锯	女性	年轻	比	她自己	,	在	不	可见的	方式	下	,

但当她看到比自己年轻、外表上并不逊色的女性时，

[huː] [wɜːr; wər][bəuθ] , [hɜːr; hər][kɑːm][wʌz; wəz] ['ʃætərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .

who	were	both	,	her	calm	was	shattered	for	a	time	.
WHO	是	两个都	,	她	冷静的	曾是	破碎	为了	一个	时间	.

两人都是她的家人，她的平静一时被打破了。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [b\\:t] [wiːld] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [smɔːl] [kɑːrt] , [daʊn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

One	day	she	and	Bert	wheeled	the	boy	,	in	his	small	cart	,	down	a	pleasant
一	天	她	和	伯特	带轮子的	这	男生	,	在	他的	小的	大车	,	向下	一个	令人愉快的

[ˌʌnfə'mɪliər] ['roʊdweɪ] ,

unfamiliar	roadway	,
陌生	道路	,

有一天，她和伯特推着坐在小车里的男孩，沿着一条风景优美但又陌生的道路行驶。

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['rʌstɪk] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] , ['smaɪlɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] [əd'ventʃər] , [faʊnd]

and	across	a	rustic	bridge	,	and	,	smiling	over	their	adventure	,	found
和	穿过	一个	乡村	桥	,	和	,	微笑	超过	他们的	冒险	,	成立

[ðəm'selvz] [kloʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] [loʊ] ,

themselves	close	to	a	low	,
他们自己	关闭	到	一个	低的	,

他们穿过一座简陋的小桥，脸上带着微笑，回味着他们的冒险经历，发现自己离一个低洼的地方很近。

[waɪd] - ['spredɪŋ] [kə'loʊniəl] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] [straɪpt] ['ɔːnɪŋz] ['ʃeɪdɪŋ] [ɪts] [waɪd] [pɔːtʃiz] ,

wide	-	spreading	Colonial	house	,	with	striped	awnings	shading	its	wide	porches	,
宽的	-	传播	殖民	房子	,	和	有条纹的	遮阳篷	阴影	它是	宽的	门廊	,

宽敞的殖民时期风格房屋，宽阔的门廊上设有条纹遮阳篷。

[ænd; ənd]['gɜːlz][ænd; ənd] [men] [ɪn] [waɪt] [gruːpt] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [tiː] - [teiblz] .

and	girls	and	men	in	white	grouped	about	a	dozen	tea	-	tables	.
和	女孩们	和	男人	在	白色的	分组	关于	一个	打	茶	-	表格	.

身穿白衣的男男女女围坐在十几张茶桌旁。

['tenɪs] [kɔːrts] [wɜːr; wər] [nɪr] [baɪ] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['moʊtər] - [kɑːrz] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['pebld]

Tennis	courts	were	near	by	,	and	several	motor	-	cars	stood	beside	the	pebbled
网球	法院	是	靠近	经过	,	和	一些	发动机	-	汽车	站立	旁	这	鹅卵石

[draɪv] .

drive	.
驾驶	.

附近有网球场，鹅卵石车道旁停着几辆汽车。

[ə; eɪ] [greɪ] - ['juːnɪfɔːrmd] [ə'tendənt] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['sɪvəli] .

A	gray	-	uniformed	attendant	came	to	them	,	civilly	.
一个	灰色的	-	制服	服务员	来了	到	他们	,	文明地	.

一名身穿灰色制服的服务员礼貌地走了过来。

[dɪd] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] !

Did	they	wish	to	see	some	member	of	the	club	!
做过	他们	希望	到	看	一些	成员	的	这	俱乐部	!

他们是不是想见见俱乐部里的某位成员？

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [klʌb] [ðen] , " [b\\:t] [æskt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['kerləsli] .

"	Oh	,	it	is	a	club	then	,	"	Bert	asked	,	a	little	too	carelessly	.
"	哦	,	它	是	一个	俱乐部	然后	,	"	伯特	问	,	一个	小的	也	粗心大意	.

“哦，原来是个俱乐部啊。”伯特漫不经心地问道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði]['sɪlvər] ['rɪvər] ['kʌntri] [klʌb] , [sɜːr] . "
" It is the Silver River Country Club , sir . "
" 它 是 这 银 河 国家 俱乐部 , 先生 . "

“先生，这里是银河乡村俱乐部。”

" [oʊ] , [wel] , [wiːl] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] , [ðen] , " [b\\:t] [sed] [gʊd] ['neɪtʃɝdli] ,
" Oh , well , we'll get out of here , then , " Bert said good naturedly ,
" 哦 , 出色地 , 出色地 得到 出去 的 这里 , 然后 , " 伯特 说 好的 自然地 ,

“哦，那我们就离开这里吧，”伯特和蔼地说。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [pə'ræmbjuleɪtər] [ɑːn][ðə; ði]['grævə(ə)l] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kæʒuəl] [aɪz] .
as he turned the perambulator on the gravel under a hundred casual eyes .
作为 他 转向 这 婴儿车 在 这 碎石 在下面 一个 百 随意的 眼睛 .

他推着婴儿车在碎石路上转了个弯，周围有上百双漫不经心的目光。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['nænsi] [tʃæt] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [mis'teik] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˌɑːr 'iː] -
He and Nancy chatted quite naturally about their mistake , as they re -
他 和 南希 聊天 相当 自然 关于 他们的 错误 , 作为 他们 关于 -
[krɔːst] [ðə; ði] ['rʌstɪk] [brɪdʒ] ,
crossed the rustic bridge ,
交叉 这 乡村 桥 ,

他和南希一边重新走过那座简陋的小桥，一边很自然地聊起了他们犯的错误。

[ænd; ənd] [went] [ʌp] [ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliər] ['roʊdweɪ] [ə'gen] .
and went up the unfamiliar roadway again .
和 去 向上 这 陌生 道路 再次 .

于是，他又踏上了那条陌生的道路。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [klaʊd] [leɪ] ['oʊvər][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [naɪt]
But a cloud lay over them for the rest of that day , and that night
但 一个 云 躺 超过 他们 为了 这 休息 的 那 天 , 和 那 夜晚
['nænsi] [sed] :
Nancy said :

但那天剩下的时间里，阴云一直笼罩着他们。当晚，南希说道：

" [wʌt] [mʌst; məst][wʌn][hæv; həv] — [ɔːr][biː; bi] — [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [b\\:t] ? "
" What must one have — or be — to belong to a thing like that , Bert ? "
" 什么 必须 一 有 — 或者 是 — 到 属于 到 一个 事物 喜欢 那 , 伯特 ? "

“伯特，要想成为那样的人，需要具备什么条件，或者成为什么样的人？”

" [tuː; tə] — [oʊ] , [ðæt] [klʌb] ?
" To — oh , that club ?
" 到 — 哦 , 那 俱乐部 ?

“去——哦，你说的是那个俱乐部吗？”

" [b\\:t] ['ænsər] , " [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [soʊ] [mʌtʃ] .
" Bert answered , " Oh , it isn't so much .
" 伯特 回答 , " 哦 , 它 不是 所以 很多 .

伯特回答说：“哦，没那么多。”

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] , [aɪ] [sə'poʊz] . "
A hundred initiation , and a hundred a year , I suppose . "
一个 百 引发 , 和 一个 百 一个 年 , 我 认为 . "

我想，大概一年一百次入会仪式吧。

" [wiː; wi][kʊd; kəd][duː] [ðæt] — [sʌm; səm] [jɪr] , " ['nænsi] [prɪ'dɪktɪd] .
" We could do that — some year , " Nancy predicted .
" 我们 可以 做 那 — 一些 年 , " 南希 预测 .

“我们或许能做到——但总有一天，”南希预言道。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['oʊnli] [ðæt] .
" **Well , it isn't only that .**
" 出色地 , 它 不是 仅有的 那 .

“嗯，不只是这样。”

[ðeəz; ðəz][noʊ][juːz]['dʒɔɪnɪŋ][ə; eɪ] ['kʌntri] [klʌb] , " [bʌ\ːt] [sed] ['mjuːziŋli] ,
There's no use joining a country club , " Bert said musingly ,
有 不 使用 加入 一个 国家 俱乐部 , " 伯特 说 若有所思地 ,

“加入乡村俱乐部没什么用，”伯特若有所思地说。

" [ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ðə; ði] [θɪŋ] ['diːsntli] .
" **unless you can do the thing decently .**
" 除非 你 能 做 这 事物 体面地 .

除非你能把这件事做得体面些。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['saɪnɪŋ] [tʃeks] [fɔːr; fər] [tiː] , [ænd; ənd] ['kɑːkˌteɪlz] , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ][kɑːr] ,
It means signing checks for tea , and cocktails , and keeping a car ,
它 方法 签名 检查 为了 茶 , 和 鸡尾酒 , 和 保持 一个 车 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][lɔːrd] [noʊz] [wʌt] !
and the Lord knows what !
和 这 主 知道 什么 !

这意味着要签支票支付茶水、鸡尾酒、汽车以及其他各种开销！

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['tenɪs] ['rækits] [ænd; ənd] [gɑːlf] [stɪks] [ænd; ənd][tɪps][ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [brɪdʒ] [fɔːr; fər]
It means tennis rackets and golf sticks and tips and playing bridge for
它 方法 网球 球拍 和 高尔夫球 棍子 和 尖端 和 玩耍 桥 为了
[ə; eɪ] [steɪk] .
a stake .
一个 赌注 .

这意味着网球拍、高尔夫球杆、球杆尖，以及打桥牌赌钱。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kaʊnts] [ʌp] ! "
It all counts up ! "
它 全部 计数 向上 ! "

一切都至关重要！

" [wer] [duː][ɔːl] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [get][ðə; ði] ['mʌni] ?
" **Where do all those people get the money ?**
" 在哪里 做 全部 那些 人们 得到 这 钱 ?

“这些人从哪里弄来这么多钱？”

" ['nænsi] [æskt] [rɪ'zentfəli] .
" **Nancy asked resentfully .**
" 南希 问 怨恨地 .

南希愤愤地问道。

" [ðeɪ] [lʊkt] ['kɑːmən] , [tuː; tə][ˌem 'iː] ! "
" **They looked common , to me ! "**
" 他们 看起来 常见的 , 到 我 ! "

“在我看来，他们看起来很普通！”

" [wiːl] [get][ðer; ðər] , ['nevər][juː; jʊ][fret] !
" **We'll get there , never you fret !**
" 出色地 得到 那里 , 绝不 你 烦恼 !

“我们一定会到达那里的，你不用担心！”

" [bʌ\ːt] ['ænsər] ['veɪgli] .
" **Bert answered vaguely .**
" 伯特 回答 依稀 .

伯特含糊其辞地回答道。

[bʌt; bət] [lɔːŋ] ['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [hɪz; ɪz] [waɪf] [leɪ] [ə'weɪk] [ɪn][ðə; ði][haːt][hoʊ'tel]['bedruːm; 'bedrʊm]

But	long	after	he	was	asleep	his	wife	lay	awake	in	the	hot	hotel	bedroom
但	长的	后	他	曾是	睡着了	他的	妻子	躺	醒	在	这	热的	酒店	卧室

,

,

,

但当他睡着很久之后，他的妻子却在闷热的酒店卧室里辗转难眠。

[ænd; ənd] [θɔːt] ['dɑːrkli] [ʌv; əv] [feɪt] .

and	thought	darkly	of	fate	.
和	想法	黑暗	的	命运	.

心中涌起一股阴郁的情绪，想到了自己的命运。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] [stɑːk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [miːt] [hɜːr; hər][lɑːt] ['breɪvli] , [bʌt; bət][oʊ] ,

She	came	of	gentle	stock	,	and	she	would	meet	her	lot	bravely	,	but	oh	,
她	来了	的	温和的	库存	,	和	她	会	见面	她	很多	勇敢地	,	但	哦	,

她出身名门，本应勇敢面对自己的命运，但是，唉……

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [iːz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lʌkʃəri] , [fɔːr; fər] ['kuːlnəs] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs]

how	she	longed	for	ease	,	for	a	little	luxury	,	for	coolness	and	darkness
如何	她	渴望	为了	舒适	,	为了	一个	小的	奢华	,	为了	凉爽	和	黑暗

[ænd; ənd] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪs] ,

and	silence	and	service	,
和	沉默	和	服务	,

她多么渴望安逸，渴望一点奢华，渴望凉爽、黑暗、宁静和服侍。

[fɔːr; fər] ['frɔːθi] ['leɪsiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [sɪlk] !

for	frothy	laces	and	the	touch	of	silk	!
为了	泡沫状的	鞋带	和	这	触碰	的	丝绸	!

轻盈的蕾丝和丝绸般的触感!

[laɪts] [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][hoʊ'tel] .

Lights	came	up	from	the	lawn	before	the	hotel	.
灯	来了	向上	从	这	草地	前	这	酒店	.

酒店前的草坪上亮起了灯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv]

It	was	Sunday	night	,	and	the	young	people	were	making	the	most	of
它	曾是	星期日	夜晚	,	和	这	年轻的	人们	是	制作	这	最多	的

[ðə; ði] ['preʃəs] [wiːk] - [end] .

the	precious	week	-	end	.
这	宝贵的	星期	-	结尾	.

那是星期天晚上，年轻人正在尽情享受这宝贵的周末。

['nænsi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [klɑːk] ['sʌmwer] [straɪk] [ten] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [stroʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Nancy	heard	a	clock	somewhere	strike	ten	,	and	then	the	single	stroke	for	the
南希	听到	一个	钟	某处	罢工	十	,	和	然后	这	单身的	中风	为了	这

[hæf] - ['aʊər] .

half	-	hour	.
一半	-	小时	.

南希听到某个地方的钟敲了十下，然后又听到半点钟的一声钟响。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ɪn'sʌfrəbli] [kloʊz] ,

She	got	up	and	sat	beside	the	window	;	the	night	was	insufferably	close	,
她	得到	向上	和	卫星	旁	这	窗户	;	这	夜晚	曾是	令人难以忍受	关闭	,

她起身走到窗边坐下；夜色令人难以忍受地逼近。

[wɪð; wɪθ][nɑːt][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] .

with	not	a	breath	of	air	.
和	不是	一个	气息	的	空气	.

一口气也没有。

['dʒuːniər] [said] ; [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə'roʊz] , ['strɪkən] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['ʃeɪdɪd] [læmp] .

Junior	**sighed**	**;**	**his**	**mother**	**arose**	**,**	**stricken**	**,**	**and**	**lighted**	**a**	**shaded**	**lamp**	**.**
初级	叹了口气	;	他的	母亲	出现	,	受打击的	,	和	照明	一个	阴影	灯	.

小朱尼尔叹了口气；他的母亲起身，神情沮丧，点亮了一盏灯罩灯。

[hæf] - [pæst] - [ten]

Half	**-**	**past**	**-**	**ten**
一半	-	过去的	-	十

十点半

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz]['bɑːt(ə)l] !

and	**she**	**had**	**forgotten**	**his**	**bottle**	**!**
和	她	有	被遗忘的	他的	瓶子	!

她竟然忘了带他的奶瓶！

[wen] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [waɪd] [ə'weɪk] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['soʊbər] ,

When	**she**	**carried**	**it**	**over**	**to**	**him**	**,**	**he**	**was**	**wide**	**awake**	**,**	**his**	**face**	**sober**	**,**
什么时候	她	携带	它	超过	到	他	,	他	曾是	宽的	醒	,	他的	脸	清醒	,

她把东西递给他时，他神情清醒，面色严肃。

[hɪz; ɪz] ['ɔːrioʊl] [ʌv; əv] [braɪt] [her] [dæmp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːt] .

his	**aureole**	**of**	**bright**	**hair**	**damp**	**with**	**the**	**heat**	**.**
他的	光环	的	明亮的	头发	潮湿	和	这	热	.

他那头被热气浸湿的亮泽头发像光环一样。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pleɪˌfeloʊ] [hɪz; ɪz] [fɔːr] [nuː] [tiːθ] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] [saɪt]

But	**at**	**the**	**sight**	**of**	**his**	**playfellow**	**his**	**four**	**new**	**teeth**	**came**	**suddenly**	**into**	**sight**
但	在	这	视线	的	他的	玩伴	他的	四	新的	牙齿	来了	突然	进入	视线

.

:
.

但当他看到玩伴时，他新长出的四颗牙齿突然映入眼帘。

[hɪr] [wʌz; wəz] " ['mʌgər] , " [ðə; ði] [ʌn'feɪlɪŋ] ['sɑːləs] [ænd; ənd] [tʃɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .

Here	**was**	**"**	**Mugger**	**,**	**"**	**the**	**unfailing**	**solace**	**and**	**cheer**	**of**	**his**	**life**	**.**
这里	曾是	"	劫匪	,	"	这	永不失败	慰藉	和	欢呼	的	他的	生活	.

这就是“劫匪”，他生命中永不消逝的慰藉和快乐。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˌbiːə'tɪfɪk] [smaɪl] , [ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræptʃərəs] "

He	**gave**	**her**	**a**	**beatific**	**smile**	**,**	**and**	**seized**	**the**	**bottle**	**with**	**a**	**rapturous**	**"**
他	给予	她	一个	幸福的	微笑	,	和	查获	这	瓶子	和	一个	欣喜若狂	"

[glʌg] .

glug	**.**
咕噜	.

他给了她一个幸福的微笑，然后欣喜若狂地“咕咚”一声拿起瓶子。

" [b\\:t] [wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ][hɜːr; hər] ['læftər] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [saʊnd] [ʌv; əv] ['kɪsɪz] .

"	**Bert**	**was**	**roused**	**by**	**her**	**laughter**	**,**	**and**	**the**	**soft**	**sound**	**of**	**kisses**	**.**
"	伯特	曾是	唤醒	经过	她	笑声	,	和	这	柔软的	声音	的	吻	.

伯特被她的笑声和轻柔的亲吻声惊醒了。

['tʃæptər] [naɪn]

Chapter	**Nine**
章	九

第九章

[wen] [ðə; ði] ['sekənd] [bɔɪ] [keɪm] , [ɪn] ['ɜːrli] [dɪ'sembər] [ðə; ði] ['brædliːz] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [muːv] .

When	**the**	**second**	**boy**	**came**	**,**	**in**	**early**	**December**	**the**	**Bradleys**	**decided**	**to**	**move**	**.**
什么时候	这	第二	男生	来了	,	在	早期的	十二月	这	布拉德利	决定	到	移动	.

第二个男孩出生后，布拉德利一家在 12 月初决定搬家。

[ðeɪ] [muːvd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pleɪn] , [oʊld] - ['fæʃnd] [flæt] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [ɪ'nɔːrməs] [ruːmz; rʊmz] , [tuː]

They	moved	into	a	plain	,	old	-	fashioned	flat	,	with	two	enormous	rooms	,	two
他们	已搬	进入	一个	清楚的	,	老的	-	造型	平坦的	,	和	二	巨大的	房间	,	二

['miːdiəm] - [saɪzd] ,

medium	-	sized	,
中等的	-	尺寸	,

他们搬进了一套简朴的老式公寓，里面有两个巨大的房间，两个中等大小的房间，

[ænd; ənd] [tuː] [smɔːl] [wʌnz] , [ɪn][æn; ən] [ʌn'fæʃnəbl] [striːt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] [ˌɪnək'sesəb(ə)l]

and	two	small	ones	,	in	an	unfashionable	street	,	and	in	a	rather	inaccessible
和	二	小的	一个	,	在	一个	过时的	街道	,	和	在	一个	相当	无法进入

[blɑːk] .

block	.
堵塞	.

还有两家小店，位于一条不太繁华的街道上，而且位于一个交通不太便利的街区。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [drʌg] [stɔːr] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] ['ɑːpəzɪt] [ðem; ðəm] ,

There	was	a	drug	store	at	the	corner	opposite	them	,
那里	曾是	一个	药品	店铺	在	这	角落	对面的	他们	,

他们对面街角有一家药店。

[bʌt; bət][ðə; ði][pɑːrk][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [lɔːŋ] [blɑːk] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər]

but	the	park	was	only	a	long	block	away	,	and	the	back	rooms	were
但	这	公园	曾是	仅有的	一个	长的	堵塞	离开	,	和	这	后退	房间	是

['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌnʃaɪn] .

flooded	with	sunshine	.
被淹	和	阳光	.

但公园就在一条街之外，而且后面的房间里阳光充足。

['nænsi] [hæd; həd]['oʊnli] [tuː] [flaɪts] [ʌv; əv] [sterz] [tuː; tə] [klaɪm] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [fɔːr] ,

Nancy	had	only	two	flights	of	stairs	to	climb	,	instead	of	four	,
南希	有	仅有的	二	航班	的	楼梯	到	爬	,	反而	的	四	,

南希只需要爬两层楼梯，而不是四层。

[ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [krɪb] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [tʃer] .

and	plenty	of	room	for	the	two	cribs	and	the	high	chair	.
和	很多	的	房间	为了	这	二	婴儿床	和	这	高的	椅子	.

空间足够大，可以放下两张婴儿床和一张儿童餐椅。

['ɔːlsoʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ruːm] [fɔːr; fər][eɪ'liːt; ɪ'liːt] ,

Also	she	had	room	for	Elite	,
还	她	有	房间	为了	精英	,

她还为精英们留出了位置，

[ðə; ði] ['kʌlərd] [gɜːrl] [huː] [pʊt] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] ['brædliːz] - [dɪ'spoʊz(ə)l][fɔːr; fər] [θriː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]

the	coloured	girl	who	put	herself	at	the	Bradleys	'	disposal	for	three	dollars
这	有色	女孩	WHO	放	她自己	在	这	布拉德利	-	处理	为了	三	美元

[ə; eɪ] [wiːk] .

a	week	.
一个	星期	.

那个黑人女孩每周挣三美元，甘愿为布拉德利一家服务。

[eɪ'liːt; ɪ'liːt] [nuː] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɪlɪŋ] [hændz][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [fiːt] .

Elite	knew	nothing	whatever	,	but	she	had	willing	hands	and	willing	feet	.
精英	知道	没有什么	任何	,	但	她	有	愿意的	双手	和	愿意的	脚	.

艾丽特什么都不懂，但她有一双乐意帮忙的手和脚。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [læf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪniæk] ,

She	had	the	sudden	laugh	of	a	maniac	,
她	有	这	突然	笑	的	一个	疯子	,

她突然发出疯子的笑声，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [held] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði] ['brædli] ['beɪbi:z] [ænd; ənd] [ðeɪ] [əu'beid]

but	she	held	some	strange	power	over	the	Bradley	babies	and	they	obeyed
但	她	握住	一些	奇怪的	力量	超过	这	布拉德利	婴儿	和	他们	服从

[hɜ:r; hər] ['laɪtəst] [wɜ:rd] .

her	lightest	word	.
她	最轻	单词	.

但她对布拉德利家的孩子们有一种奇怪的魔力，他们甚至会听从她最轻描淡写的一句话。

[ðeɪ] [mu:vd] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] ['krɪsməs] , [wen] ['edwərd] ['bærət, 'bærit] ['brædli] [wʌz; wəz]['oʊnli]

They	moved	on	the	day	after	Christmas	,	when	Edward	Barrett	Bradley	was	only
他们	已搬	在	这	天	后	圣诞节	,	什么时候	爱德华	巴雷特	布拉德利	曾是	仅有的

[θri:] [wi:ks] [oʊld] .

three	weeks	old	.
三	周	老的	.

圣诞节后的第二天，他们搬家了，当时爱德华·巴雷特·布拉德利才三周大。

[eɪ'li:t; ɪ'li:t][ænd; ənd] [b\\:t] [dɪd][ðə; ði] ['mu:vɪŋ] , [ænd; ənd] ['nænsi] ['oʊnli] [læft] ['wi:kli] [æt; ət][ðer; ðər]

Elite	and	Bert	did	the	moving	,	and	Nancy	only	laughed	weakly	at	their
精英	和	伯特	做过	这	移动	,	和	南希	仅有的	笑了	弱	在	他们的

[iks'piəriənsiz] .

experiences	.
经历	.

伊莱特和伯特负责搬家，南希只是勉强地笑着回忆他们的经历。

['dʒu:niər] [kən'træktɪd] ['tʃɪkɪn] - [pɑ:ks] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli][wʌz; wəz] ['kwɔ:rən,ti:nd]

Junior	contracted	chicken	-	pox	during	this	time	,	and	the	family	was	quarantined
初级	合同	鸡	-	天花	期间	这	时间	,	和	这	家庭	曾是	隔离

[ɑ:n] [nu:] ['jɪrz] [i:v] .

on	New	Year's	Eve	.
在	新的	年	前夕	.

小儿子在此期间感染了水痘，全家在除夕夜被隔离。

[b\\:t] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ['selɪbreɪtɪd] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kwɔ:rt][ʌv; əv] ['ɔɪstər] ,

Bert	and	his	wife	celebrated	the	occasion	with	a	quart	of	oysters	,
伯特	和	他的	妻子	著名	这	场合	和	一个	夸脱	的	牡蛎	,

伯特和他的妻子用一夸脱牡蛎庆祝了这个特殊的日子。

['i:tn] [wɪð; wɪθ][hæt] - [pɪnz][frʌm; frəm][ə; eɪ][kwɔ:rt] ['meʒər] .

eaten	with	hat	-	pins	from	a	quart	measure	.
吃	和	帽子	-	别针	从	一个	夸脱	措施	.

用一夸脱的量杯装着的帽针吃。

[ðə; ði][ɪn'vælɪd] ['slʌmbərd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ru:m] , [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [skri:n] .

The	invalid	slumbered	in	the	same	room	,	behind	a	screen	.
这	无效的	沉睡	在	这	相同的	房间	,	在后面	一个	屏幕	.

病人就睡在同一个房间里，隔着屏风。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [laɪt] [ə'tæk] , [ænd; ənd] ['nænsi] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['hæŋɪŋ]

He	was	having	a	very	light	attack	,	and	Nancy	,	who	had	been	hanging
他	曾是	拥有	一个	非常	光	攻击	,	和	南希	,	WHO	有	到过	绞刑

['oʊvər][hɪm; ɪm][ɔ:l] [deɪ] ,

over	him	all	day	,
超过	他	全部	天	,

他当时只是轻微发作，而南希整天都守在他身边。

[wʌz; wəz] [,ri:ə'ʃuəd] [tu:; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][ɪn][waɪld]['spɪrɪts] .

was	reassured	to	-	night	,	and	in	wild	spirits	.
曾是	放心	到	-	夜晚	,	和	在	荒野	烈酒	.

今晚我安心多了，而且精神抖擞。

[ʃiː; ʃi] [læft] [ðə; ði] [terz] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [wen] ['ælbərt] ['siːniər] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['tentətɪv] [hɔːrnz]

She	laughed	the	tears	into	her	eyes	when	Albert	Senior	,	hearing	the	tentative	horns
她	笑了	这	眼泪	进入	她	眼睛	什么时候	阿尔伯特	高级的	,	听力	这	暂定的	角

[æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] ,

at	nine	o'clock	,
在	九	点钟	,

当老阿尔伯特听到九点钟方向传来试探性的汽笛声时，她笑着流下了眼泪。

['telifəund] [ðə; ði] [fɪʃ] ['mɑːrkɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['werwɪðɔːl] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] .

telephoned	the	fish	market	for	the	wherewithal	to	celebrate	.
电话	这	鱼	市场	为了	这	所需资源	到	庆祝	.

打电话给鱼市，询问庆祝所需的物品。

[b\\:t] [hæd; həd] [bɪn] ['hæŋɪŋ] ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['dɜːrti][ænd; ənd]['taɪərd] ,

Bert	had	been	hanging	pictures	,	and	was	dirty	and	tired	,
伯特	有	到过	绞刑	图片	,	和	曾是	肮脏的	和	疲劳的	,

伯特一直在挂画，又脏又累。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [gɑːt] [kwaɪt] [hɪ'sterɪk(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['merimənt] ['oʊvər][ðer; ðər] [fiːst] .

but	they	got	quite	hysterical	with	merriment	over	their	feast	.
但	他们	得到	相当	歇斯底里的	和	欢乐	超过	他们的	盛宴	.

但他们在宴席上玩得非常开心，甚至有些歇斯底里。

[ðə; ði] " [nuː] [bɔɪ] , " [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði]['beɪbi] , ['prez(ə)ntli] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn] ,

The	"	new	boy	,	"	as	they	called	the	baby	,	presently	was	brought	in	,
这	"	新的	男生	,	"	作为	他们	称为	这	婴儿	,	目前	曾是	带来	在	,

他们把这个婴儿称为“新来的男孩”，随后把他抱了进来。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [miːl] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [koʊl] ['faɪər] .

and	had	his	own	meal	,	before	the	old	-	fashioned	coal	fire	.
和	有	他的	自己的	一顿饭	,	前	这	老的	-	造型	煤炭	火	.

他在老式煤火炉前自己吃了一顿饭。

['nænsi] [sæt] ['driːmiŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [smɔːl] [kɜːrvd] [fɔːrm] .

Nancy	sat	dreaming	over	the	small	curved	form	.
南希	卫星	做梦	超过	这	小的	弯曲	形式	.

南希坐在那里，对着那个小小的弧形物体发呆。

" [wiːl] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['fʌni] , [sʌm; səm] [deɪ] !

"	We'll	think	this	is	very	funny	,	some	day	!
"	出色地	思考	这	是	非常	有趣的	,	一些	天	!

“总有一天，我们会觉得这很有趣！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['dɔːntlɪsli] .

"	she	said	,	dauntlessly	.
"	她	说	,	无畏地	.

她无所畏惧地说。

[b\\:t] ['mɪrli] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

Bert	merely	looked	at	her	.
伯特	仅仅	看起来	在	她	.

伯特只是看了她一眼。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	after	a	while	he	tried	to	tell	her	what	he	thought	about	it	,
但	后	一个	尽管	他	尝试	到	告诉	她	什么	他	想法	关于	它	,

但过了一会儿，他还是试着告诉她他的想法。

[ænd; ənd][soʊ] [meɪd] [ðer; ðər] [θɜːrd] [nuː] [jɪr] ['memərəb(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fər'evər] .

and	so	made	their	third	New	Year	memorable	to	her	forever	.
和	所以	制成	他们的	第三	新的	年	难忘	到	她	永远	.

于是，他们的第三个新年成了她永远难忘的回忆。

[ʃiː; ʃi] ['setld] [daʊn] ['kwɪkli] , [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['kwɔːrtərz] ; [sʌm; səm] ['vɪʒəneri] ,

She	settled	down	quickly	,	in	the	new	quarters	;	some	visionary	,
她	定居	向下	迅速地	,	在	这	新的	四分之一	;	一些	有远见的	,

她在新住处很快安顿下来；一些有远见的人，

[roʊ'mænsɪŋ] [feɪz] [ʌv; əv] ['nænsiːz] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['nænsiːz] ['roʊziz] ['dɪsə'pɪrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm]

romancing	phase	of	Nancy's	character	and	Nancy's	roses	disappeared	for	a	time
浪漫	阶段	的	南希的	特点	和	南希的	玫瑰	消失	为了	一个	时间

.

:

.

南希的恋爱阶段以及南希的玫瑰花都消失了一段时间。

[ʃiː; ʃi] [beɪkt] [ænd; ənd] [bɔɪld] , ['soʊd] [ɑːn] ['bʌtnz] , ['bændɪdʒd] ['fɪŋgərz] , [roʊz] ['gæləntli] [tuː; tə][ðə; ði]

She	baked	and	boiled	,	sewed	on	buttons	,	bandaged	fingers	,	rose	gallantly	to	the
她	烘焙	和	煮沸	,	缝制的	在	按钮	,	包扎	手指	,	玫瑰	英勇地	到	这

[deɪz] - [dɪ'mændz] .

days	'	demands	.
天	-	需求	.

她烤东西、煮东西，缝纽扣，包扎手指，英勇地迎接每一天的挑战。

[ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l]['vælјuː][ʌv; əv] [suːps] [ænd; ənd]['sæləʤz] , [ænd; ənd] [skuːld] [hɜːr'self] ,

She	learned	the	economical	value	of	soups	and	salads	,	and	schooled	herself	,
她	学习	这	经济	价值	的	汤	和	沙拉	,	和	受过教育	她自己	,

[æt; ət] [liːst] ['evri] ['ʌðər] [deɪ] ,

at	least	every	other	day	,
在	至少	每一个	其他	天	,

她了解了汤和沙拉的经济价值，并且至少隔天就自学一次。

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [bɔɪz] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ][eɪ'liːt; ɪ'liːt] ,

to	leave	the	boys	for	an	hour	or	two	with	Elite	,
到	离开	这	男孩们	为了	一个	小时	或者	二	和	精英	,

把孩子们留给Elite照顾一两个小时，

[ænd; ənd] [wɔːk] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['breɪsɪŋ] ['sɑːlətuːd] .

and	walk	out	for	a	little	bracing	solitude	.
和	走	出去	为了	一个	小的	支撑	孤独	.

然后出去走走，享受片刻令人精神振奋的独处时光。

[b\\:t] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][ɪn][əd'maɪərɪŋ] [ə'meɪzmənt] .

Bert	watched	her	in	admiring	amazement	.
伯特	观看	她	在	钦佩	惊愕	.

伯特满怀钦佩和惊叹地看着她。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndər] !

His	wife	was	a	wonder	!
他的	妻子	曾是	一个	想知道	!

他妻子真是个奇女子!

['sʌmtaɪmz] , [ɑːn][ə; eɪ][koʊld] [ˌæftər'nuːn] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [b\\:t] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went]

Sometimes	,	on	a	cold	afternoon	,	she	walked	down	to	meet	Bert	,	and	they	went
有时	,	在	一个	寒冷的	下午	,	她	步行	向下	到	见面	伯特	,	和	他们	去

[tə'geðər] [tuː; tə] ['dɪnər] .

together	to	dinner	.
一起	到	晚餐	.

有时，在寒冷的午后，她会步行去见伯特，然后他们一起去吃晚饭。

[ðer; ðər] [tɔːk] [wʌz; wəz]['præktɪk(ə)l] [naʊ] , [ʌv; əv]['suːts][ænd; ənd] ['rʌbər] ['əuvəʃuːz] [ænd; ənd] [mɪlk] [bɪlz] .

Their	talk	was	practical	now	,	of	suits	and	rubber	overshoes	and	milk	bills	.
他们的	讲话	曾是	实际的	现在	,	的	西装	和	橡皮	套鞋	和	牛奶	账单	.

他们现在谈论的是实际问题，比如西装、橡胶鞋套和牛奶账单。

[ænd; ənd] ['nænsi] [wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [wɔːk] [hoʊm] ;

And	Nancy	was	too	tired	to	walk	home	;
和	南希	曾是	也	疲劳的	到	走	家	;

南希太累了，走不动回家了；

[ðeɪ] [went] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['rʌbər] - ['sentɪd] ['dæmpnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrfɪs] [kɑːr] .

they	went	home	in	the	rubber	-	scented	dampness	of	a	surface	car	.
他们	去	家	在	这	橡皮	-	香味	潮湿	的	一个	表面	车	.

他们乘坐一辆散发着橡胶气味的潮湿公交车回家了。

['sʌmtaɪmz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ruː'tiːn] , [ðə; ði][bɑːðz] , ['bɔtlz] , ['dɪʃɪz] ,

Sometimes	,	as	she	went	through	the	morning	routine	,	the	baths	,	bottles	,	dishes	,
有时	,	作为	她	去	通过	这	早晨	常规	,	这	浴室	,	瓶子	,	菜肴	,

[ðə; ði] ['pɪkɪŋ] [ʌp] ,

the	picking	up	,
这	挑选	向上	,

有时，当她进行晨间例行程序时，比如洗澡、喂奶、洗碗、收拾东西，

[ðə; ði] [dɪs'hɑːrtnɪŋ] ['kɔnfərənsis] ['oʊvər][ðə; ði][aɪs][bɑːks] , [ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]

the	disheartening	conferences	over	the	ice	box	,	she	wondered	what	had	become
这	令人沮丧	会议	超过	这	冰	盒子	,	她	想知道	什么	有	变得

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['sʌðərn] [bel] ,

of	the	old	southern	belle	,
的	这	老的	南部	美女	,

在冰柜旁令人沮丧的会议中，她不禁想知道，昔日的南方佳人如今身在何处。

['nænsi] ['bærət, 'bærit] , [huː] [hæd; həd] [læft] [ænd; ənd] [fləːtid] [ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Nancy	Barrett	,	who	had	laughed	and	flirted	and	only	a	few	years	ago	,
南希	巴雷特	,	WHO	有	笑了	和	调情	和	仅有的	一个	很少	年	前	,

南希·巴雷特，几年前还曾与人谈笑风生、调情，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdənt] ['iːgətɪst] ?

who	had	been	such	a	strong	and	pretty	and	confident	egotist	?
WHO	有	到过	这样的	一个	强的	和	漂亮的	和	自信的	自负	?

谁曾是那样一位强大、漂亮、自信的自恋狂?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['iːgətɪzəm] [left] [ɪn] ['nænsi] [naʊ] ,

There	was	no	egotism	left	in	Nancy	now	,
那里	曾是	不	自负	左边	在	南希	现在	,

南希身上再也没有一丝自负了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['bɪzi] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [ʌv; əv] ['bɪzi] ['wɪmɪn] .

she	was	only	a	busy	woman	in	a	world	of	busy	women	.
她	曾是	仅有的	一个	忙碌的	女士	在	一个	世界	的	忙碌的	女性	.

她只不过是众多忙碌女性中的一个而已。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['bækeɪk] [ænd; ənd] ['hedeɪk] , [ænd; ənd] [mudz] [ʌv; əv] ['wɪri] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

She	knew	backache	and	headache	,	and	moods	of	weary	irritation	.
她	知道	背痛	和	头痛	,	和	情绪	的	厌倦	刺激	.

她体会过背痛、头痛以及疲惫烦躁的情绪。

[ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊnz] ,

The	cut	of	her	gowns	,
这	切	的	她	礼服	,

她礼服的剪裁，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['naɪsɪtiːz] [ʌv; əv] ['teɪbl] - ['sɜːrvɪs] [ɔːr][ʌv; əv] ['tʃɪldrənz] ['kloʊðɪŋ] [noʊ][lɔːŋgər] [kən'sɜːrnd]

the	little	niceties	of	table	-	service	or	of	children's	clothing	no	longer	concerned
这	小的	礼貌	的	桌子	-	服务	或者	的	孩子们的	衣服	不	更长	担心的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

餐桌服务或儿童服装等小细节不再让她在意。

[ʃiː; ʃi] ['mɪrli] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər]['fæməli]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [fed] [ænd; ənd] [haust] [ænd; ənd] [kloʊðd] ,

She	merely	wanted	her	family	comfortable	,	fed	and	housed	and	clothed	,
她	仅仅	通缉	她	家庭	舒服的	,	美联储	和	房屋	和	穿着衣服	,

[ænd; ənd] [wel] .

and	well	.
和	出色地	.

她只希望家人生活舒适，吃饱穿暖，有房住，身体健康。

['nænsi] [kʊd; kəd] [əd'vaɪz] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði]['keɪpəb(ə)l] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,

Nancy	could	advise	other	women	about	the	capable	handling	of	children	,
南希	可以	建议	其他	女性	关于	这	有能力的	处理	的	孩子们	,

南希可以就如何妥善照顾孩子向其他女性提供建议。

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['fɜːrstbɔːrn][wʌz; wəz] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] .

before	her	firstborn	was	three	years	old	.
前	她	长子	曾是	三	年	老的	.

在她第一个孩子三岁之前。

[ðeɪ] ['nevər] [went] [tuː; tə] " [ðə; ði][oʊld] [hɪl] [haʊs] " [ə'gen] ,

They	never	went	to	"	The	Old	Hill	House	"	again	,
他们	绝不	去	到	"	这	老的	爬坡道	房子	"	再次	,

他们再也没有去过“老山庄”。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [bʌt; bət]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][hoʊ'tel][ɪn][ðə; ði] [meɪn] [wʊdz] , [fɔːr; fər]

but	they	found	a	primitive	but	comfortable	hotel	in	the	Maine	woods	,	for
但	他们	成立	一个	原始	但	舒服的	酒店	在	这	缅因州	树林	,	为了

['nɛdz] ['sekənd] ['sʌmər] ,

Ned's	second	summer	,
内德的	第二	夏天	,

但内德的第二个夏天，他们在缅因州的树林里找到了一家简陋但舒适的旅馆。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['sʌmərz] ['æftər] [ðæt] .

and	for	several	summers	after	that	.
和	为了	一些	夏天	后	那	.

此后的几个夏天都是如此。

[hɪr] ['nænsi] [slept] [ænd; ənd] [træmp] [ænd; ənd] ['restɪd] ['hæpɪli] , ['welkəmɪŋ] [b\\:t] ['ræptʃərəsli]

Here	Nancy	slept	and	tramped	and	rested	happily	,	welcoming	Bert	rapturously
这里	南希	睡着了	和	践踏	和	休息	快乐地	,	欢迎	伯特	欣喜若狂

['evri] [wiːk] - [end] .

every	week	-	end	.
每一个	星期	-	结尾	.

南希在这里睡觉、散步、快乐地休息，每个周末都热情地迎接伯特。

[ɪn] [nɪr] - [baɪ]['kæbinz] , [jʌŋ] ['meɪtrənz] [laɪk] [hɜːr'self][wɜːr; wər] ['laɪkwaɪz] ['sɑːlvɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz]

In	near	-	by	cabins	,	young	matrons	like	herself	were	likewise	solving	the	children's
在	靠近	-	经过	小木屋	,	年轻的	女舍监	喜欢	她自己	是	同样地	解决	这	孩子们的

['sʌmər] ['prɑːbləm] ,

summer	problem	,
夏天	问题	,

在附近的木屋里，像她一样的年轻女主人也在解决孩子们暑假期间的照料问题。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] ['loʊnli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [eɪt] [friː] , [paɪn] - ['sentɪd] [wiːks] [wɜːr; wər] ['klaʊdləsli]

she	was	never	lonely	,	and	the	eight	free	,	pine	-	scented	weeks	were	cloudlessly
她	曾是	绝不	孤独	,	和	这	八	自由的	,	松树	-	香味	周	是	无云

['hæpi] .

happy	.
快乐的	.

她从不感到孤独，那八个自由自在、弥漫着松香的星期过得无比幸福。

[ʃiː; ʃi][toʊld] [b\\ːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['sensəb(ə)l][sə'luːʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['pɝːsənz] [ɪn] ['mɑːdərət]
She told Bert that it was the only sensible solution for persons in moderate
她 讲述 伯特 那 它 曾是 这 仅有的 明智的 解决方案 为了 人 在 缓和
['sɜːrkəmstænsɪz] ;
circumstances ;
情况 ;

她告诉伯特，对于经济条件一般的人来说，这是唯一明智的解决办法；

[oʊld] [kloʊðz] , ['sɪmp(ə)l] [fuːd] , ['ʌtər] ['sɑːlətuːd] .
old clothes , simple food , utter solitude .
老的 衣服 , 简单的 食物 , 说出 孤独 .

旧衣服，简单的食物，彻底的孤独。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [kəm'pærəsnz] [tuː; tə] [spɔɪl] [θɪŋz] , " ['nænsi] [sed] , [kən'tentɪdli] .
" There are no comparisons to spoil things , " Nancy said , contentedly .
" 那里 是 不 比较 到 剧透 事物 , " 南希 说 , 心满意足地 .

“这样就不会有比较破坏气氛了，”南希满意地说。

" [aɪ] [noʊ] [aɪm] [smɔːl] - ['maɪndɪd] , [b\\ːt] .
" I know I'm small - minded , Bert .
" 我 知道 我是 小的 - 有思想 , 伯特 .

“我知道我心胸狭隘，伯特。”

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [θɪŋz] [aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv] [dʌz] [ˌʌp'set] [ˌem 'iː] , ['sʌmhaʊ] !
But seeing things I can't have does upset me , somehow !
但 看到 事物 我 不能 有 做 沮丧的 我 , 不知何故 !

但看到我无法拥有的东西，不知为何还是会让我感到难过！

" ['tʃæptər] [ten]
" Chapter Ten
" 章 十

第十章

[ˌnevərðə'les] , [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] [bɜːrts] ['kʌz(ə)n] ['dɔːrəθi] , [wʌn]
Nevertheless , she accepted the invitation that came from Bert's cousin Dorothy , one
尽管如此 , 她 公认 这 邀请 那 来了 从 伯特的 表哥 多萝西 , 一
['ɔːtəm] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] - [end] ['vɪzɪt] .
autumn , for a week - end visit .
秋天 , 为了 一个 星期 - 结尾 访问 .

然而，在一个秋天，她接受了伯特的表妹多萝西的邀请，去她家过周末。

['dɔːrəθi] [hæd; həd] ['mærid] [naʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['beɪbi] .
Dorothy had married now , and had a baby .
多萝西 有 已婚 现在 , 和 有 一个 婴儿 .

多萝西现在已经结婚生子了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['rentɪd] " [pleɪs] , " [ʌp] [nɪr] ['raɪnˌklɪf] , [ʃiː; ʃi] [roʊt] ,
She was living in a rented " place , " up near Rhinecliff , she wrote ,
她 曾是 活的 在 一个 租来的 " 地方 , " 向上 靠近 莱茵克利夫 , 她 写道 ,

她写道，她当时住在莱茵克利夫附近租来的一个“地方”。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌz(ə)n] [b\\ːt] .
and she wanted to see something of Cousin Bert .
和 她 通缉 到 看 某物 的 表哥 伯特 .

她想见见表哥伯特。

['niːðər] [b\\ːt] [nɔːr] ['nænsi] [kʊd; kəd] ['æftərwərd] [rɪ'membər] [ɪg'zæktli] [waɪ] [ðeɪ] [went] .
Neither Bert nor Nancy could afterward remember exactly why they went .
两者都不 伯特 也不 南希 可以 之后 记住 确切地 为什么 他们 去 .

事后，伯特和南希都记不起他们究竟为什么去了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [pər'hæps] ;

It	was	partly	curiosity	,	perhaps	;
它	曾是	部分	好奇心	,	也许	;

或许部分原因是出于好奇；

['pɑːrtli] [ðə; ði] [strɔːŋ] [lʊr] [ig'zəːtid][baɪ]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz]['kæʒuəl][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] " [ðə; ði][kɑːr] " [wʊd] [kʌm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

partly	the	strong	lure	exerted	by	Dorothy's	casual	intimation	that	"	the	car	"	would	come	for	them	,
部分	这	强的	饵	施加	经过	多萝西的	随意的	暗示	那	"	这	车	"	会	来	为了	他们	,

部分原因是多萝西漫不经心地暗示“汽车”会来接他们，这种暗示产生了强烈的诱惑力。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [wiːk] - [end] [wʌz; wəz] " [ðə; ði][bɪg] [dæns] , [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] .

and	that	this	particular	week	-	end	was	"	the	big	dance	,	at	the	club	.
和	那	这	特别的	星期	-	结尾	曾是	"	这	大的	舞蹈	,	在	这	俱乐部	.

而且这个周末还是俱乐部里的“大型舞会”。

" [bʊ\ːt] ['tʃænst] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [suːt] ,

"	Bert	chanced	to	have	a	new	suit	,
"	伯特	偶然	到	有	一个	新的	套装	,

伯特碰巧有一套新西装，

[ænd; ənd] ['nænsi] [hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [bluː] ['tæfɪtə] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['eni] [pleɪs] [ɔːr] ['enibɑːdi] .

and	Nancy	had	a	charming	blue	taffeta	that	seemed	to	her	good	enough	for	any	place	or	anybody	.
和	南希	有	一个	迷人	蓝色的	塔夫绸	那	似乎	到	她	好的	足够的	为了	任何	地方	或者	任何人	.

南希有一件迷人的蓝色塔夫绸连衣裙，她觉得这件连衣裙适合任何场合、任何人穿着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

暗流(Undertow)
第3/7页

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [æskt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðem; ðəm] .

The	boys	were	asked	,	but	they	did	not	take	them	.
这	男孩们	是	问	,	但	他们	做过	不是	拿	他们	.

有人问过男孩们，但他们没有接受。

[ned] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] [naʊ] , [ænd; ənd]['dʒuːniər][pæst] [θriː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'heɪvd]

Ned	was	almost	two	now	,	and	Junior	past	three	,	and	they	behaved
内德	曾是	几乎	二	现在	,	和	初级	过去的	三	,	和	他们	表现

['bjuːtɪfli] [wɪð; wɪθ] ['hænə] ,

beautifully	with	Hannah	,
非常漂亮	和	汉娜	,

内德快两岁了，小朱尼尔三岁多了，他们和汉娜相处得非常好。

[ðə; ði]['kwaɪət][oʊld] ['deɪnɪʃ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [sɪns] [ðeɪ] [keɪm] [bæk]

the	quiet	old	Danish	woman	who	had	been	with	them	since	they	came	back
这	安静的	老的	丹麦语	女士	WHO	有	到过	和	他们	自从	他们	来了	后退

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] ,

from	the	woods	,
从	这	树林	,

那位安静的丹麦老妇人，自从他们从森林回来后就一直陪伴着他们。

[ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] .

the	year	before	.
这	年	前	.

前一年。

['nænsi] , [fʊl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] , [pækt] [hɜːr; hər] [suːt] - [keɪs] ['deɪntɪli] , [ænd; ənd] ['flʌtəd]

Nancy	,	full	of	excited	anticipation	,	packed	her	suit	-	case	daintily	,	and	fluttered
南希	,	满的	的	兴奋的	预期	,	包装	她	套装	-	案件	轻柔地	,	和	飘动

[ˌdaʊn'sterz] [æz; əz] ['hæpɪli] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl] ,

downstairs	as	happily	as	a	girl	,
楼下	作为	快乐地	作为	一个	女孩	,

南希满怀兴奋和期待，轻盈地收拾好行李箱，像个小女孩一样欢快地跑下楼去。

[wen] [ə; eɪ]['hʌndrədθˌhʌndrətθ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['moʊtər][æt; ət][læst] .

when	a	hundredth	glance	at	the	street	showed	the	waiting	motor	at	last	.
什么时候	一个	百分之一	瞥一眼	在	这	街道	显示	这	等待	发动机	在	最后的	.

看了第一百眼街上，终于看到了等候的汽车。

['hɔks] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] .

Hawkes	was	the	chauffeur	.
霍克斯	曾是	这	司机	.

霍克斯是司机。

" [tuː; tə]['mɪstər] . ['brædliːz] ['ɑːfɪs] [pliːz] , ['hɔks] , " [sed] ['nænsi] .

"	To	Mr	.	Bradley's	office	please	,	Hawkes	,	"	said	Nancy	.
"	到	先生	.	布拉德利的	办公室	请	,	霍克斯	,	"	说	南希	.

“霍克斯，请到布拉德利先生的办公室去。”南希说道。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['frendli] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ðeɪ] [wiːld]

She	could	not	think	of	anything	friendly	to	say	to	him	,	as	they	wheeled
她	可以	不是	思考	的	任何事物	友好的	到	说	到	他	,	作为	他们	带轮子的

[θruː] [ðə; ði] [striːts] .

through	the	streets	.
通过	这	街道	.

他们驾车穿过街道时，她想不出该对他说些什么友好的话。

[b\\:t] [kept] [ðem; ðəm] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] [ʃi:; ʃi] [sed] " [aɪ] [kɑ:nt] [θɪŋk] [wɒts] [dɪ'leɪɪŋ]

Bert	kept	them	waiting	,	and	once	or	twice	she	said	"	I	can't	think	what's	delaying
伯特	保留	他们	等待	,	和	一次	或者	两次	她	说	"	我	不能	思考	是什么	延迟

['mɪstər] . ['brædli] .

Mr	.	Bradley	.
先生	.	布拉德利	.

伯特让他们等了很久，她一两次说："我想不出是什么耽搁了布拉德利先生。"

" [bʌt; bət] ['hɔks] [dɪd][nɑ:t] ['ænsər] .

"	But	Hawkes	did	not	answer	.
"	但	霍克斯	做过	不是	回答	.

但霍克斯没有回答。

['prez(ə)ntli] [b\\:t] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] ['gri:tɪd] ['nænsi] [ænd; ənd] ['hɔks] .

Presently	Bert	came	out	and	greeted	Nancy	and	Hawkes	.
目前	伯特	来了	出去	和	问候	南希	和	霍克斯	.

这时，伯特走了出来，向南希和霍克斯问好。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] ['mɪsɪz] . ['bentʃli] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:] [taʊn] [tu:; tə] - [deɪ] , " [b\\:t] [sed] .

"	But	I	thought	Mrs	.	Benchley	was	coming	into	town	to	-	day	,	"	Bert	said	.
"	但	我	想法	太太	.	本奇利	曾是	未来	进入	镇	到	-	天	,	"	伯特	说	.

"但我以为本奇利太太今天要进城呢，"伯特说。

['dɔ:rəθi] [wʌz; wəz] [naʊ] ['mɪsɪz] . [dʒɔ:rdʒ] ['bentʃli] .

Dorothy	was	now	Mrs	.	George	Benchley	.
多萝西	曾是	现在	太太	.	乔治	本奇利	.

多萝西现在是乔治·本奇利夫人了。

['hɔks] [spoʊk] [æt; ət] [læst] .

Hawkes	spoke	at	last	.
霍克斯	辐	在	最后的	.

霍克斯终于开口说话了。

" [æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['bentʃli] [hæz; həz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə'raɪvd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [sɜ:r] ,

"	An	old	friend	of	Mrs	.	Benchley	has	unexpectedly	arrived	this	morning	,	sir	,
"	一个	老的	朋友	的	太太	.	本奇利	有	不料	到达的	这	早晨	,	先生	,

"本奇利夫人的一位老朋友今天早上意外到访，先生。"

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; hər][maɪnd] . "

and	she	has	changed	her	mind	.	"
和	她	有	已更改	她	头脑	.	"

她改变主意了。

" [oʊ] , [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] [b\\:t] , ['grɪnɪŋ] [æt; ət] ['nænsi] [æz; əz][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [draɪv] [bɪ'gæn] .

"	Oh	,	all	right	,	"	said	Bert	,	grinning	at	Nancy	as	the	pleasant	drive	began	.
"	哦	,	全部	正确的	,	"	说	伯特	,	咧嘴笑	在	南希	作为	这	令人愉快的	驾驶	开始	.

"哦，好吧，"伯特说着，咧嘴一笑，朝南希看了一眼，愉快的旅程开始了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] ['wʌndərf(ə)l] ; [ðə; ði] [braɪt] ['ɔ:təm] ['sʌnʃaɪn] ,

It	was	all	wonderful	;	the	bright	autumn	sunshine	,
它	曾是	全部	精彩的	;	这	明亮的	秋天	阳光	,

一切都很美好；明媚的秋日阳光，

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['fri:dəm] [ænd; ənd] ['li:ʒər] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] [ˌæftər'nu:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvli] [roʊdz]

the	sense	of	freedom	and	leisure	in	the	early	afternoon	,	and	the	lovely	roads
这	感觉	的	自由	和	闲暇	在	这	早期的	下午	,	和	这	迷人的	道路

[ðeɪ] ['fɑ:loʊd] .

they	followed	.
他们	随后	.

午后早些时候的自由和悠闲感，以及他们所行驶的美丽道路。

[b\\:t] [haʊ'evər] , [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] , [ænd; ənd] [æskt] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

Bert	**however**	**,**	**seemed**	**to**	**be**	**thinking**	**of**	**his**	**sons**	**,**	**and**	**asked**	**of**	**them**
伯特	然而	,	似乎	到	是	思维	的	他的	儿子们	,	和	问	的	他们

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] .

more	**than**	**once**	**.**
更多的	比	一次	.

然而，伯特似乎在想着他的儿子们，不止一次地问起他们。

[ænd; ənd] ['nænsi] [kʊd; kəd][nɑ:t][rɪd][hɜ:r'self][ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hu:'evər]

And	**Nancy**	**could**	**not**	**rid**	**herself**	**of**	**an**	**uncomfortable**	**suspicion**	**that**	**whoever**
和	南希	可以	不是	摆脱	她自己	的	一个	不舒服	怀疑	那	谁

['dɔrəθi:z, 'dɔrθi:z][oʊld] [frend] [wʌz; wəz] ,

Dorothy's	**old**	**friend**	**was**	**,**
多萝西的	老的	朋友	曾是	,

南希始终无法摆脱一种不安的怀疑，那就是多萝西的老朋友究竟是谁。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['dɔrəθi:z, 'dɔrθi:z][plænz] , [ænd; ənd][pər'hæps] [meɪd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

she	**had**	**changed**	**Dorothy's**	**plans**	**,**	**and**	**perhaps**	**made**	**the**	**coming**	**of**	**the**
她	有	已更改	多萝西的	计划	,	和	也许	制成	这	未来	的	这

['brædli:z] [ʌn'taɪmli] .

Bradleys	**untimely**	**.**
布拉德利	不合时宜	.

她改变了多萝西的计划，或许也使得布拉德利一家到来得不合时宜。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [smaɪld] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [sed] " [ðɪs] [ɪz] [fʌn] !

Now	**and**	**then**	**husband**	**and**	**wife**	**smiled**	**at**	**each**	**other**	**and**	**said**	**"**	**This**	**is**	**fun**	**!**
现在	和	然后	丈夫	和	妻子	微笑	在	每个	其他	和	说	"	这	是	乐趣	!

夫妻俩时不时地相视一笑，说道：“这真有趣！”

" ['dɔrəθi:z, 'dɔrθi:z] " [pleɪs] " [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪ'steɪt] , ['hevɪli] ['wʊdɪd] , [wu:nd] [wɪð; wɪθ]

"	**Dorothy's**	**"**	**place**	**"**	**was**	**a**	**beautiful**	**estate**	**,**	**heavily**	**wooded**	**,**	**wound**	**with**
"	多萝西的	"	地方	"	曾是	一个	美丽的	财产	,	重度	树木繁茂的	,	伤口	和

[waɪt] ['draɪvweɪ] ,

white	**driveways**	**,**
白色的	车道	,

多萝西的“住处”是一处美丽的庄园，树木茂密，蜿蜒的白色车道环绕四周。

[ænd; ənd] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] ['tenɪs] [kɔ:rts] , [ænd; ənd][ɪts] ['boʊthaʊs] [ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər] .

and	**equipped**	**with**	**its**	**own**	**tennis**	**courts**	**,**	**and**	**its**	**boathouse**	**on**	**the**	**river**	**.**
和	配备	和	它是	自己的	网球	法院	,	和	它是	船屋	在	这	河	.

酒店还配备了自己的网球场和河边的船屋。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ɪ'nɔ:rməs] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][hæd; həd] [ə'su:md] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	**house**	**was**	**enormous**	**,**	**and**	**naturally**	**had**	**assumed**	**none**	**of**	**the**
这	房子	曾是	巨大的	,	和	自然	有	假定	没有任何	的	这

[ˌpɜ:rsə'nælətɪ][ʌv; əv][ɪts][ˈɔkju:pənts] ,

personality	**of**	**its**	**occupants**	**,**
性格	的	它是	居住者	,

房子非常巨大，自然没有体现出居住者的个性。

[ɪn] [ðɪs] ['kæʒuəl] ['sʌmər] ['tenənsi] .

in	**this**	**casual**	**summer**	**tenancy**	**.**
在	这	随意的	夏天	租约	.

这段临时的夏季租约。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['kaʊntləs] [ru:mz; rʊmz] ,

There	**were**	**countless**	**rooms**	**,**
那里	是	无数	房间	,

房间数不胜数，

[ɔːl] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [teiblz] [ænd; ənd] [tʃerz] [ænd; ənd] [rʌgz] [ænd; ənd] [desks] [ænd; ənd] [boʊlz] [ʌv; əv]

all	filled	with	tables	and	chairs	and	rugs	and	desks	and	bowls	of
全部	已填	和	表格	和	椅子	和	地毯	和	桌子	和	碗	的

['flaʊərz] ;

flowers	;
花朵	;

到处都摆满了桌椅、地毯、书桌和鲜花；

[ænd; ənd] ['sevrəl] [meɪdz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	several	maids	came	and	went	in	the	interest	of	the	comfort	of	the
和	一些	女佣	来了	和	去	在	这	兴趣	的	这	舒适	的	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

为了保证家里的舒适，有好几个女佣来来往往。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] ['ʌðər] [gests] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['brædliːz] ,

There	were	seven	or	eight	other	guests	besides	the	Bradleys	,
那里	是	七	或者	八	其他	客人	除了	这	布拉德利	,

除了布拉德利一家，还有七八位其他客人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] [wel] .

and	they	all	seemed	to	know	each	other	well	.
和	他们	全部	似乎	到	知道	每个	其他	出色地	.

他们似乎彼此都很熟悉。

[ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪd] [gest] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mɪsɪz] . [kætlɪn] [ə'fekʃənətli] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] ['dɔːrəθi]

The	unexpected	guest	was	a	young	Mrs	.	Catlin	affectionately	mentioned	by	Dorothy
这	意外	客人	曾是	一个	年轻的	太太	.	卡特林	亲切地	提及	经过	多萝西

[ɪn] ['evri] ['ʌðər] [breθ] [æz; əz] " [ɪ'leɪn] " ;

in	every	other	breath	as	"	Elaine	"	;
在	每一个	其他	气息	作为	"	伊莱恩	"	;

这位不速之客是年轻的卡特琳夫人，多萝西总是亲切地称她为“伊莱恩”；

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][tuː; tə] ['jʊrəp] [tə'geðər] , ['æftər][ðer; ðər] ['skuːlˌdeɪz] ,

she	and	Dorothy	had	been	taken	to	Europe	together	,	after	their	schooldays	,
她	和	多萝西	有	到过	已采取	到	欧洲	一起	,	后	他们的	学生时代	,

她和多萝西在毕业后一起去了欧洲。

[ænd; ənd][hæd; həd] [fɔːrmd] [æn; ən] ['ɪntɪməsi] [ðen] .

and	had	formed	an	intimacy	then	.
和	有	形成	一个	亲密关系	然后	.

当时他们之间已经建立了亲密关系。

['dɔːrəθi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][bɪg] [hɔːl] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Dorothy	came	into	the	big	hall	to	meet	her	cousin	and	his	wife	,
多萝西	来了	进入	这	大的	大厅	到	见面	她	表哥	和	他的	妻子	,

多萝西走进大厅去见她的表兄和表嫂，

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] , [kɪst] [b\\:t] .

and	,	with	a	little	laugh	,	kissed	Bert	.
和	,	和	一个	小的	笑	,	亲吻	伯特	.

然后，她轻笑一声，吻了伯特。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [pər'tɪkjələrli] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] [ɪn] [wʌt] ['nænsi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

She	looked	particularly	young	and	lovely	in	what	Nancy	supposed	to	be	a
她	看起来	特别	年轻的	和	迷人的	在	什么	南希	据称	到	是	一个

['kerfəli] - [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]['kɑːstuːm] ;

carefully	-	selected	costume	;
小心	-	已选	戏服	;

她穿着南希精心挑选的服装，显得格外年轻可爱；

['leɪtər][ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ɔ:l]['dɔrəθi:z, 'dɔrθi:z] [kloʊðz] [geɪv] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] .

later	she	realized	that	all	Dorothy's	clothes	gave	this	impression	.
之后	她	已实现	那	全部	多萝西的	衣服	给予	这	印象	.

后来她意识到，多萝西的所有衣服都给人这种印象。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz] [aʊt] , [wen] ['nænsi] [æskt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

She	said	that	the	baby	was	out	,	when	Nancy	asked	for	him	,
她	说	那	这	婴儿	曾是	出去	,	什么时候	南希	问	为了	他	,

南希问起孩子时，她说孩子已经出来了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kæθrɪn] [wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	that	Katharine	would	take	care	of	them	.
和	那	凯瑟琳	会	拿	关心	的	他们	.

凯瑟琳会照顾他们的。

['kæθrɪn] , [æn; ən] [ɪm'pæsɪv] [meɪd] , [led][ðem; ðəm] [ˌʌp'sterz] ,

Katharine	,	an	impassive	maid	,	led	them	upstairs	,
凯瑟琳	,	一个	冷漠	女佣	,	引领	他们	楼上	,

面无表情的女仆凯瑟琳领着他们上了楼。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][su:t]['keɪsɪz] [ɔ:l'redi] [stʊd] .

and	to	the	large	room	in	which	their	suit	cases	already	stood	.
和	到	这	大的	房间	在	哪个	他们的	套装	案例	已经	站立	.

然后他们来到那间大房间，他们的行李箱已经摆放在里面了。

['dɔ:rəθi] [hæd; həd] [sed] , " ['æftər][ju:; jʊ] [tʃeɪndʒ] , [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə]

Dorothy	had	said	,	"	After	you	change	,	come	down	and	have	something	to
多萝西	有	说	,	"	后	你	改变	,	来	向下	和	有	某物	到

[drɪŋk] !

drink	!
喝	!

多萝西说："你换好衣服后，下来喝点东西吧！"

" [bʌt; bət] ['nænsi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['prɪti:ɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tæfɪtə] , [ɪk'sept] [hɜ:r; hər] ['i:vnɪŋ] [gaʊn]

"	but	Nancy	had	nothing	prettier	than	the	taffeta	,	except	her	evening	gown
"	但	南希	有	没有什么	更漂亮	比	这	塔夫绸	,	除了	她	晚上	袍

,

,

,

但除了晚礼服之外，南希没有比那件塔夫绸更漂亮的衣服了。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [wʌz; wəz] ['stri:mɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tʃeɪndʒ]

and	as	the	sunshine	was	streaming	into	the	room	,	she	could	not	change
和	作为	这	阳光	曾是	流媒体	进入	这	房间	,	她	可以	不是	改变

[tu:; tə] [ðæt] .

to	that	.
到	那	.

阳光洒进房间，她无法改变主意。

[soʊ][ʃi:; ʃi] ['mɪrli] ['freʃənd] [hɜ:r; hər] [ə'pɪrəns] ,

So	she	merely	freshened	her	appearance	,
所以	她	仅仅	清新	她	外貌	,

所以她只是稍微修饰了一下容貌而已。

[ænd; ənd] ['weɪstɪd] [ˌfɪf'ti:n] [ɔ:r] ['twenti] ['mɪnɪts] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊz] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [bɪ'fɔ:r]

and	wasted	fifteen	or	twenty	minutes	in	a	close	inspection	of	the	room	,	before
和	浪费	十五	或者	二十	分钟	在	一个	关闭	检查	的	这	房间	,	前

[ðeɪ] [went] [daʊn] .

they	went	down	.
他们	去	向下	.

他们花了十五到二十分钟仔细检查房间，然后才下去。

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['sʌmwʌt] [ʃaɪ] ['kwestʃən] [bʊ̈t] [ri'spɔndid] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] , " [juː; jʊ] [lʊk] ['lʌvli] !

To	her	somewhat	shy	question	Bert	responded	enthusiastically	,	"	You	look	lovely	!
到	她	有些	害羞的	问题	伯特	回应	踊跃	,	"	你	看	迷人的	!

对于她有些羞涩的提问，伯特热情地回答说：“你看起来很漂亮！”

" [ðeɪ] [went] [θruː] ['empti] ['oʊpən][ruːmz; rʊmz] , ['tɔːkɪŋ] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

"	They	went	through	empty	open	rooms	,	talking	as	naturally	as	they	could	,
"	他们	去	通过	空的	打开	房间	,	说	作为	自然	作为	他们	可以	,

他们穿过空荡荡的房间，尽可能自然地交谈着。

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋli] [dʒɔɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

and	smilingly	joined	the	others	on	the	porch	.
和	微笑着	加入	这	其他的	在	这	门廊	.

然后笑着和其他人一起坐在门廊上。

[tiː] [ænd; ənd] ['ʌðər] [drɪŋks] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [dɪ'spenst] [baɪ] [ɪ'leɪn] ,

Tea	and	other	drinks	were	being	dispensed	by	Elaine	,
茶	和	其他	饮料	是	存在	分发	经过	伊莱恩	,

伊莱恩正在分发茶水和其他饮料。

[huːz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['miːnwaɪl] [əb'zɔːrbd] [baɪ] [tuː] [jʌŋ] [men] .

whose	attention	was	meanwhile	absorbed	by	two	young	men	.
谁	注意力	曾是	同时	吸收	经过	二	年轻的	男人	.

与此同时，他们的注意力被两个年轻人吸引了。

['dɔːrəθi] , ['laɪɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [flæt] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪkər] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [smɔːl] [sɪlk] - [ʃɑːd] ['æŋklz]

Dorothy	,	lying	almost	flat	in	a	wicker	chair	,	with	her	small	silk	-	shod	ankles
多萝西	,	说谎	几乎	平坦的	在	一个	柳条	椅子	,	和	她	小的	丝绸	-	鞋子	脚踝

[krɔːst] ,

crossed	,
交叉	,

多萝西几乎平躺在藤椅上，穿着丝质鞋的小脚踝交叉着。

[wʌz; wəz] ['leɪzɪli] ['ɑːrgjuːɪŋ][sʌm; səm] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [gɑːlf] [skɔːrz] .

was	lazily	arguing	some	question	of	golf	scores	.
曾是	懒洋洋	争论	一些	问题	的	高尔夫球	得分	.

他漫不经心地争论着一些高尔夫球成绩的问题。

[ʃiː; ʃi] [ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] , [ænd; ənd][æz; əz] [bʊ̈t] ,

She	introduced	the	new	-	comers	,	and	as	Bert	,
她	介绍	这	新的	-	来者	,	和	作为	伯特	,

她介绍了新来的人，而伯特

['sʌmwʌt] [mɔːr] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [haʊs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] ,

somewhat	more	at	home	in	his	cousin's	house	than	his	wife	was	,
有些	更多的	在	家	在	他的	表亲	房子	比	他的	妻子	曾是	,

他比妻子更适应表兄家的生活。

[fel] ['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] ['nɪrəst] [hɪm; ɪm] , ['dɔːrəθi] ['duːtɪfəli]

fell	into	conversation	with	the	middle	-	aged	man	nearest	him	,	Dorothy	dutifully
跌倒	进入	对话	和	这	中间	-	老年人	男人	最近的	他	,	多萝西	尽职尽责地

[ə'drest] [hɜːr'self][tuː; tə] ['nænsi] .

addressed	herself	to	Nancy	.
已解决	她自己	到	南希	.

多萝西和离他最近的中年男子聊了起来，而南希则尽职尽责地和她交谈。

[ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [bɜːrts] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

They	spoke	of	Bert's	mother	,	and	of	Boston	,
他们	辐	的	伯特的	母亲	,	和	的	波士顿	,

他们谈到了伯特的母亲，也谈到了波士顿。

[ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [æskt] ['nænsi] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['tenɪs] — [ɔːr] ['gɑːlfɪŋ] — [ɔːr] ['jɑːtɪŋ] ?

and	Dorothy	asked	Nancy	if	she	liked	tennis	—	or	golfing	—	or	yachting	?
和	多萝西	问	南希	如果	她	喜欢	网球	—	或者	高尔夫球	—	或者	游艇	?

多萝西问南希是否喜欢网球、高尔夫或游艇?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][kwaɪt][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [dæns] [æt; ət][ðə; ði][klʌb][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd]

There	was	to	be	quite	a	large	dance	at	the	club	to	-	night	,	and
那里	曾是	到	是	相当	一个	大的	舞蹈	在	这	俱乐部	到	-	夜晚	,	和

[æn; ən] [ˌentər'teɪnmənt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

an	entertainment	before	it	.
一个	娱乐	前	它	.

今晚俱乐部里将举办一场规模相当大的舞会，舞会前还有娱乐表演。

" ['iznt] ['dɔːrəθi] [ə; eɪ] ['wʌndər] , ['mɪsɪz] . ['brædli] ? " [æskt] [ɪ'leɪn] .

"	Isn't	Dorothy	a	wonder	,	Mrs	.	Bradley	?	"	asked	Elaine	.
"	不是	多萝西	一个	想知道	,	太太	.	布拉德利	?	"	问	伊莱恩	.

“多萝西真是个奇迹，布拉德利太太？”伊莱恩问道。

" [ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ['twenti] ['piːp(ə)l][tuː; tə] ['dɪnər] , [ʃiː; ʃi] [rʌnz] [ðɪs] [bɪg] [haʊs] ,

"	She's	going	to	have	twenty	people	to	dinner	,	she	runs	this	big	house	,
"	她是	去	到	有	二十	人们	到	晚餐	,	她	跑步	这	大的	房子	,

“她要请二十个人来吃晚饭，她管着这么大的房子，

[ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ]['beɪbi][nɑːt] [jet] [sɪks] [mʌnθs] [oʊld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊks] [ə'baʊt] [ˌsɪks'tiːn] ! "

she's	got	a	baby	not	yet	six	months	old	,	and	she	looks	about	sixteen	!	"
她是	得到	一个	婴儿	不是	然而	六	几个月	老的	,	和	她	看起来	关于	十六	!	"

她的孩子还不到六个月大，但她看起来却像十六岁！

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]['wʌndərf(ə)l] [meɪdz] , " [sə'dʒestɪd] ['nænsi] , ['smaɪlɪŋ] .

"	You	must	have	wonderful	maids	,	"	suggested	Nancy	,	smiling	.
"	你	必须	有	精彩的	女佣	,	"	建议	南希	,	微笑	.

“你们的佣人一定很棒，”南希笑着说。

" [aɪ][hæv; həv] ! " [sed] ['dɔːrəθi] [ə'mjuːzidli] , " [ðeə(r)] ['kreɪzi] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] ,

"	I	have	!	"	said	Dorothy	amusedly	,	"	They're	crazy	about	me	—	I	don't	know	why	,
"	我	有	!	"	说	多萝西	饶有兴致地	,	"	它们是	疯狂的	关于	我	—	我	不	知道	为什么	,

“我有！”多萝西好笑地说，“他们都为我着迷——我不知道为什么。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wɜːrk][ðem; ðəm][laɪk][dɔːgz] .

because	I	work	them	like	dogs	.
因为	我	工作	他们	喜欢	狗	.

因为我像使唤狗一样使唤他们。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [wɪə(r)] [ə'weɪ] [ə; eɪ][lɑːt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] ['pɑːrtiz] ,

But	of	course	we're	away	a	lot	,	and	then	they	always	have	parties	,
但	的	课程	是	离开	一个	很多	,	和	然后	他们	总是	有	各方	,

但我们经常不在家，而且他们总是举办派对。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [rʌn] [θɪŋz] ['prɪti] [mʌtʃ] [tuː; tə][suːt] [ðəm'selvz] .

"	she	added	,	"	and	they	run	things	pretty	much	to	suit	themselves	.
"	她	额外	,	"	和	他们	跑步	事物	漂亮的	很多	到	套装	他们自己	.

她补充说：“他们基本上是按照自己的意愿行事。”

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [gʊd] [miːlz] , [dəunt][wiː; wi] , [ɪ'leɪn] ?

But	we	have	good	meals	,	don't	we	,	Elaine	?
但	我们	有	好的	餐	,	不	我们	,	伊莱恩	?

但我们吃的饭菜很好，对吧，伊莱恩?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['tʃaɪldɪʃli] .

"	she	asked	,	childishly	.
"	她	问	,	幼稚地	.

她孩子气地问道。

" ['hev(ə)nli] ! " [sed] [ɪ'leɪn] .
" Heavenly ! " said Elaine .
" 天上 ! " 说 伊莱恩 .

“太棒了！”伊莱恩说道。

['nænsi] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪr] ['braɪtli] [ˌsɪmpə'θetɪk] , [smaɪld] [ə'gen] .
Nancy , trying to appear brightly sympathetic , smiled again .
南希 , 尝试 到 出现 明亮地 交感神经 , 微笑 再次 .

南希努力装出一副热情友善的样子，再次露出了笑容。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [bʌːt] [drest] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ['ɔːlməʊst]['saɪləntli] , [æn; ən]['aʊər]['leɪtər] .
But she and Bert dressed for dinner almost silently , an hour later .
但 她 和 伯特 穿着 为了 晚餐 几乎 默默 , 一个 小时 之后 .

但一个小时后，她和伯特几乎默默地穿戴整齐去吃晚饭。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs] , ['truːli] ,
It was all delightful and luxurious , truly ,
它 曾是 全部 愉快 和 豪华 , 真的 ,

一切都令人愉悦而奢华，真的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][moʊst] [kən'sɪdərətli] [ænd; ənd]['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli] [ək'septɪd] [baɪ][ðə; ði][ɪn'taɪər]
and they were most considerately and hospitably accepted by the entire
和 他们 是 最多 体贴地 和 热情好客 公认 经过 这 全部的
[ɪ'stæblɪʃmənt] .
establishment .
建立 .

他们受到了整个机构非常体贴和热情的接待。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
But something was wrong .
但 某物 曾是 错误的 .

但总感觉哪里不对劲。

['nænsi] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
Nancy did not know what it was ,
南希 做过 不是 知道 什么 它 曾是 ,

南希不知道那是什么。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][rɪsk][ə; eɪ] [mɪr] ['tʃaɪldɪʃ] ['aʊtbɜːrst] , [soʊ] ['iːzəli] [kən'struːd] ['ɪntuː]
and she did not want to risk a mere childish outburst , so easily construed into
和 她 做过 不是 想 到 风险 一个 仅仅 幼稚 爆发 , 所以 容易地 解释 进入
['dʒeləsi] .
jealousy .
妒忌 .

她不想冒着孩子气冲动的风险，因为这种冲动很容易被误解为嫉妒。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʒeləsi] .
Perhaps it WAS jealousy .
也许 它 曾是 妒忌 .

或许真的是出于嫉妒。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self]['ɑːrgjuːɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [drest] .
She found herself arguing , as she dressed .
她 成立 她自己 争论 , 作为 她 穿着 .

她一边穿衣服一边发现自己在和别人争论。

[ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [laɪf] , ['æftər][ɔːl] .
This sort of thing was not LIFE , after all .
这 种类 的 事物 曾是 不是 生活 , 后 全部 .

这终究不是生活。

[ðə; ði]['kwaɪət] [waɪf] [ʌv; əv][æn; ən] [əb'skjʊr] [mæn] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hoʊm] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

The	quiet	wife	of	an	obscure	man	,	rejoicing	in	her	home	and	her
这	安静的	妻子	的	一个	朦胧	男人	,	欢欣鼓舞	在	她	家	和	她

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

一位默默无闻的男人的妻子，安静地享受着家庭和孩子带来的快乐。

[hæd; həd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] ['riːəl] ['pleʒər] .

had	a	thousand	times	more	real	pleasure	.
有	一个	千	时代	更多的	真实的	乐趣	.

体验到了千倍的真实快乐。

[ðiːz] [wel] - [drest] ['aɪd(ə)l] ['piːp(ə)l] ['dɪdnt] [kaʊnt] , ['æftər] [ɔːl] . ...

These	well	-	dressed	idle	people	didn't	count	,	after	all	.	...
这些	出色地	-	穿着	闲置的	人们	没有	数数	,	后	全部	.	...

这些衣冠楚楚的游手好闲之徒，终究不算数.....

" [sɔːrt][ʌv; əv][naɪs][ʌv; əv] ['dɔːrəθi] [tuː; tə][send] ['hɔks] [ɪn][fɔːr; fər][juː 'es] , " [b\\:t] [sed] ;

"	Sort	of	nice	of	Dorothy	to	send	Hawkes	in	for	us	,	"	Bert	said	;
"	种类	的	好的	的	多萝西	到	发送	霍克斯	在	为了	我们	,	"	伯特	说	;

“多萝西派霍克斯来帮我们，真是太好了，”伯特说；

" [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [hɜːr; hər][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wiːd] [biː; bi] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][wɪð; wɪθ]

"	Did	you	hear	her	explain	that	she	thought	we'd	be	more	comfortable	with
"	做过	你	听到	她	解释	那	她	想法	我们会	是	更多的	舒服的	和

['hɔks] ,

Hawkes	,
霍克斯	,

“你听到她解释说她觉得我们和霍克斯在一起会更自在吗？”

[soʊ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [kætlɪn] [kept] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] ? "

so	she	and	Mrs	.	Catlin	kept	the	younger	man	?	"
所以	她	和	太太	.	卡特林	保留	这	年轻	男人	?	"

所以她和卡特琳太太留下了那个年轻男子?

" [kən'sɪdərət] !

"	Considerate	!
"	周到	!

“周到！

" ['nænsi] [sed] , ['laiflisli] .

"	Nancy	said	,	lifelessly	.
"	南希	说	,	无生气地	.

“南希无精打采地说。”

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['wʌndər] [ʃiː; ʃi] ['iznt] [spɔɪld] ?

"	Isn't	it	a	wonder	she	isn't	spoiled	?
"	不是	它	一个	想知道	她	不是	被宠坏了	?

“她没有被宠坏，这难道不令人惊讶吗？”

" [b\\:t] [pər'suːd] .

"	Bert	pursued	.
"	伯特	追击	.

伯特继续追问。

" ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! "

"	Really	it	is	!	"
"	真的	它	是	!	"

“确实如此！”

" ['bentʃli] [lʊks] [laɪk] [æn; ən] [æs] , " [b\\:t] [kən'si:did] .
" Benchley looks like an ass , " Bert conceded .
" 本奇利 看起来 喜欢 一个 屁股 , " 伯特 承认 .

“本奇利看起来像个傻瓜，”伯特承认道。

" [bʌt; bət] ['hi:z] [nɑ:t] [soʊ] [bæd] .
" But he's not so bad .
" 但 他是 不是 所以 坏的 .

但他也没那么坏。

['hi:z] [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rm] [naʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
He's in the firm now , you know ,
他是 在 这 公司 现在 , 你 知道 ,

他现在就在这家公司工作，你知道的。

[ænd; ənd] ['dɔ:rəθi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] [ðæt] ['hi:z] ['teɪkən] [hoʊld] ['wʌndərfəli] . "
and Dorothy was just telling me that he's taken hold wonderfully . "
和 多萝西 曾是 只是 讲述 我 那 他是 已采取 抓住 太棒了 . "

多萝西刚才告诉我，他适应得很好。

" ['iznt] [ðæt] [naɪs] ?
" Isn't that nice ?
" 不是 那 好的 ?

“那不是挺好的吗？”

" ['nænsi] [sed] , ['maɪldli] .
" Nancy said , mildly .
" 南希 说 , 轻微地 .

南希淡淡地说。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [her] ,
She was struggling with her hair ,
她 曾是 挣扎 和 她 头发 ,

她正费力地摆弄着头发。

[wɪtʃ] [ɪn'taɪərli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [tu:; tə] [freɪm] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn] [ɪts] ['ju:ʒuəl] [rɪtʃ] [weɪvz] ,
which entirely refused to frame her face in its usual rich waves ,
哪个 完全 拒绝 到 框架 她 脸 在 它是 通常 富有的 波浪 ,

那波浪卷发完全没有像往常那样勾勒出她脸庞的轮廓，

[ænd; ənd] [leɪ] [flæt] [ɔ:r] [splɪt] ['ɪntu:] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pɑ:tɪŋz] [dɪ'spaɪt] [hɜ:r; hər] [rɪ'pi:tɪd] ['efərts] .
and lay flat or split into unexpected partings despite her repeated efforts .
和 躺 平坦的 或者 分裂 进入 意外 离别 尽管 她 重复 努力 .

尽管她多次尝试，但最终还是平躺或裂开，形成意想不到的裂痕。

" ['haʊz] [ðæt] [naʊ] , [b\\:t] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] , ['tɜ:rnɪŋ] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt]
" How's that now , Bert ? " she asked , turning toward him with an arrangement
" 怎么样 那 现在 , 伯特 ? " 她 问 , 转弯 朝向 他 和 一个 安排
[hæf] - [kəm'pli:tɪd] .
half - completed .
一半 - 完全的 .

“现在怎么样了，伯特？”她问道，一边转过身看着他，手里拿着只完成了一半的东西。

" [wel] — [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] — " [hi:; hi] [bɪ'gæn] [ʌn'sɜ:rtnli] .
" Well — that's all RIGHT — " he began uncertainly .
" 出色地 — 那就是 全部 正确的 — " 他 开始 不确定性 .

“嗯——那没关系——”他犹豫地开口道。

['nænsi] , ['drɑ:pɪŋ] [ðə; ði] [braʊn] [strændz] , [ænd; ənd] ['tɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [hɑ:t] [mæs] [fri:] ,
Nancy , dropping the brown strands , and tossing the whole hot mass free ,
南希 , 下降 这 棕色的 线 , 和 抛掷 这 所有的 热的 大量的 自由的 ,

南希扔掉棕色的头发，把整团滚烫的东西扔了出去。

[felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

felt	that	she	could	burst	into	tears	.
毛毡	那	她	可以	爆裂	进入	眼泪	.

她感觉自己快要哭出来了。

['tʃæptər] [ɪ'lev(ə)n]

Chapter	Eleven
章	十一

第十一章

[ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɔːr'diːl] ; [hɜːr; hər]['pɑːrtnər][wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənətli] ['ɪntrəstɪd] ['oʊnli][ɪn]

The	dinner	was	an	ordeal	;	her	partner	was	unfortunately	interested	only	in
这	晚餐	曾是	一个	考验	;	她	伙伴	曾是	很遗憾	感兴趣的	仅有的	在

['moʊtər] - [kɑːrz] ,

motor	-	cars	,
发动机	-	汽车	,

那顿晚餐简直是一场煎熬；不幸的是，她的伴侣只对汽车感兴趣。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['nænsi] [kʊd; kəd][faɪnd]['lɪt(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'telɪdʒənt] [tuː; tə] [seɪ] .

of	which	Nancy	could	find	little	that	was	intelligent	to	say	.
的	哪个	南希	可以	寻找	小的	那	曾是	聪明的	到	说	.

南希却找不到什么有见地的话可说。

[ʃiː; ʃi] [felt] [laɪk] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ['relətɪv] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['elɪmənt] .

She	felt	like	what	she	was	,	a	humble	relative	out	of	her	element	.
她	毛毡	喜欢	什么	她	曾是	,	一个	谦逊的	相对的	出去	的	她	元素	.

她觉得自己就像个局外人，一个出身卑微的亲戚。

['æftər] ['dɪnər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [pækt] ['ɪntuː][kɑːrz] , [ænd; ənd] [swept] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] .

After	dinner	they	were	all	packed	into	cars	,	and	swept	to	the	club	.
后	晚餐	他们	是	全部	包装	进入	汽车	,	和	扫荡	到	这	俱乐部	.

晚饭后，他们全都挤进汽车，被送到了俱乐部。

['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'miːdiːənz] [vɔɪs] [ɪn] ['mɑːnəlɔːg] [wɔːrnd] [ðem; ðəm]

Darkness	and	the	sound	of	a	comedian's	voice	in	monologue	warned	them
黑暗	和	这	声音	的	一个	喜剧演员的	嗓音	在	独白	警告	他们

[æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] ;

as	they	entered	that	the	entertainment	was	begun	;
作为	他们	进入	那	这	娱乐	曾是	开始	;

黑暗和喜剧演员的独白声告诉他们，娱乐活动开始了；

['æftər] [mʌtʃ] ['wɪspərɪŋ] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌmblɪŋ] [haʊ'evər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['pailətid][tuː; tə]

after	much	whispering	,	laughing	and	stumbling	however	,	they	were	piloted	to
后	很多	耳语	,	笑	和	踉跄	然而	,	他们	是	试飞	到

[tʃerz] ,

chairs	,
椅子	,

经过一番窃窃私语、欢笑和磕磕绊绊之后，他们最终被引导到椅子上。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][pər'hæps][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['nænsi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'loʊn] , [ænd; ənd]

and	for	perhaps	an	hour	and	a	half	Nancy	was	quite	alone	,	and
和	为了	也许	一个	小时	和	一个	一半	南希	曾是	相当	独自的	,	和

[mʌtʃ] [ˌentər'teɪnd] .

much	entertained	.
很多	娱乐	.

南希独自一人待了大约一个半小时，非常开心。

[ðen] [ðə; ði] [laɪts] [went] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] ['sɝːdʒd] ['nɔɪzɪli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

Then	the	lights	went	up	,	and	the	crowd	surged	noisily	to	and	fro	.
然后	这	灯	去	向上	,	和	这	人群	激增	喧闹地	到	和	弗	.

随后灯光亮起，人群喧闹地来回涌动。

[ʃiː; ʃi] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] [b\\ːt] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] ['duːli] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] [nuː] ['piːp(ə)l] ;

She	lost	sight	of	Bert	,	but	was	duly	introduced	to	new	people	;
她	丢失的	视线	的	伯特	,	但	曾是	正式地	介绍	到	新的	人们	;

她与伯特失去了联系，但随后被介绍给了新朋友；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [ˌentər'teɪnmənt] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klʌb] - [haʊs] .

and	they	spoke	of	the	successful	entertainment	,	and	of	the	club	-	house	.
和	他们	辐	的	这	成功的	娱乐	,	和	的	这	俱乐部	-	房子	.

他们谈到了成功的娱乐活动和俱乐部会所。

['nænsi] [dɑːnst] ['oʊnli] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [ə'klɔk, əu-] [sæt] ['tɔːkɪŋ] ,

Nancy	danced	only	once	or	twice	,	and	until	almost	two	o'clock	sat	talking	,
南希	跳舞	仅有的	一次	或者	两次	,	和	直到	几乎	二	点钟	卫星	说	,

南希只跳了一两次舞，之后一直坐着聊天，直到快两点钟。

['prɪnsəpli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [oʊld] ['leɪdi] , [huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [tuː; tə] ['ʃæpərɔn] .

principally	with	a	pleasant	old	lady	,	who	had	a	daughter	to	chaperon	.
主要	和	一个	令人愉快的	老的	女士	,	WHO	有	一个	女儿	到	监护人	.

主要陪同人员是一位和蔼可亲的老太太，她带着女儿一起。

[ðen] [ðə; ði] [fɜːrst] [di'paːtʃəz] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] ['nænsi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['meri] [gʊd] - [naɪt] [frʌm; frəm] ['dɔːrəθi] ,

Then	the	first	departures	began	,	and	Nancy	had	a	merry	good	-	night	from	Dorothy	,
然后	这	第一的	出港	开始	,	和	南希	有	一个	欢乐	好的	-	夜晚	从	多萝西	,

然后第一批人开始离开，南希和多萝西愉快地道了晚安。

[kɔːld] ['oʊvər] [ðə; ði] ['lætɝz] ['paʊdərd] ['ʃoʊldər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] , [ænd; ənd] [went] [hoʊm] .

called	over	the	latter's	powdered	shoulder	as	she	danced	,	and	went	home	.
称为	超过	这	后者的	粉末状	肩膀	作为	她	跳舞	,	和	去	家	.

她一边跳舞一边从她沾满粉末的肩膀上喊了一声，然后回家了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ʌn'drest] , [bʌt; bət] [b\\ːt] , [jɔːnɪŋ] , [sed] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .

She	was	silent	,	as	she	undressed	,	but	Bert	,	yawning	,	said	that	he	had	had	a	good	time	.
她	曾是	沉默的	,	作为	她	脱光衣服	,	但	伯特	,	打哈欠	,	说	那	他	有	有	一个	好的	时间	.

她一边脱衣服一边沉默不语，而伯特打着哈欠说他玩得很开心。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] ['dɔːrəθi] [hæd; həd] ['ɝːdʒd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [steɪ] [ʌn'tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] ,

He	said	that	Dorothy	had	urged	them	to	stay	until	Monday	morning	,
他	说	那	多萝西	有	敦促	他们	到	停留	直到	周一	早晨	,

他说，多萝西曾劝他们留到星期一早上。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

but	he	did	not	see	how	he	could	make	it	.
但	他	做过	不是	看	如何	他	可以	制作	它	.

但他不知道自己该如何才能成功。

[hiː; hi] [heitid] [tuː; tə] [get] ['stɑːrtɪd] [leɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] .

He	hated	to	get	started	late	at	the	office	Monday	morning	.
他	憎恨	到	得到	开始	晚的	在	这	办公室	周一	早晨	.

他最讨厌星期一早上上班迟到。

['nænsi] ['iːgərli] [ə'griːd] .

Nancy	eagerly	agreed	.
南希	急切地	同意	.

南希欣然同意。

" [juː; jʊ][duː] [fiːl] [soʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ɪn][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

"	You	do	feel	so	?	"	he	asked	,	in	satisfaction	.
"	你	做	感觉	所以	?	"	他	问	,	在	满意	.

“你确实这么觉得吗？”他满意地问道。

" [wel] , [ðæt] ['setlz] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] !

"	Well	,	that	settles	it	,	then	!
"	出色地	,	那	定居点	它	,	然后	!

“好吧，那就这么定了！”

[wiːl] [goʊ] [hoʊm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

We'll	go	home	to	-	morrow	.
出色地	去	家	到	-	明天	.

我们明天回家。

" [ænd; ənd] [hoʊm] [ðeɪ] [dɪd][goʊ] , [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌæftər'nuːn] .

"	And	home	they	did	go	,	on	the	following	afternoon	.
"	和	家	他们	做过	去	,	在	这	下列的	下午	.

“第二天下午，他们就回家了。”

['nænsi] , [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['aʊərz] , [ˌnevərðə'les] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['brekfəst] ,

Nancy	,	counting	the	hours	,	nevertheless	enjoyed	the	delicious	breakfast	,
南希	,	计数	这	小时	,	尽管如此	享受	这	可口的	早餐	,

南希虽然在数着时间，但还是享用了美味的早餐。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [gests] ,

when	she	had	quite	a	spirited	chat	with	one	or	two	of	the	men	guests	,
什么时候	她	有	相当	一个	精神抖擞	聊天	和	一	或者	二	的	这	男人	客人	,

当她与一两位男客人进行了相当热烈的交谈时，

[huː] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌnz] [tuː; tə] [ə'pɪr] .

who	were	the	only	ones	to	appear	.
WHO	是	这	仅有的	一个	到	出现	.

他们是唯一到场的人。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [b\\:t] [wɔːkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋ] ['hæpɪli] [hoʊm] ,

Then	she	and	Bert	walked	into	the	village	to	church	,	and	wandering	happily	home	,
然后	她	和	伯特	步行	进入	这	村庄	到	教会	,	和	漫游	快乐地	家	,

然后她和伯特一起走进村子去教堂，之后开心地漫步回家。

[wɜːr; wər] [met] [baɪ] ['dɔːrəθi] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːr] , [ænd; ənd] [wɜːrl] [tuː; tə] [ðə; ði] [klʌb] .

were	met	by	Dorothy	in	the	car	,	and	whirled	to	the	club	.
是	遇见	经过	多萝西	在	这	车	,	和	旋转	到	这	俱乐部	.

他们在车里遇到了多萝西，然后迅速赶往俱乐部。

[hɪr] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['mɔːrnɪŋ] [er] [wʌz; wəz] ['pɜːrfjuːmd] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [sɪ'gɑːrz] [ɔːl'redi] ,

Here	the	pleasant	morning	air	was	perfumed	with	strong	cigars	already	,
这里	这	令人愉快的	早晨	空气	曾是	香	和	强的	雪茄	已经	,

清晨宜人的空气中已经弥漫着浓郁的雪茄香气。

[ænd; ənd] [waɪl] [b\\:t] [pleɪd] [naɪn] [hoʊlz] [ʌv; əv] [gɑːlf] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['glɔːri] ,

and	while	Bert	played	nine	holes	of	golf	,	and	covered	himself	with	glory	,
和	尽管	伯特	玩	九	孔	的	高尔夫球	,	和	涵盖	他自己	和	荣耀	,

伯特打了九洞高尔夫球，并取得了辉煌的成绩。

['nænsi] [wʌn] [faɪv] ['rʌbər] [ʌv; əv] [brɪdʒ] ,

Nancy	won	five	rubbers	of	bridge	,
南希	韩元	五	橡胶	的	桥	,

南希赢得了五场桥牌比赛，

[ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] ['dɔːrəθi] [ænd; ənd] [ɪ'leɪn] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

and	gained	the	respect	of	Dorothy	and	Elaine	at	the	same	time	.
和	获得	这	尊重	的	多萝西	和	伊莱恩	在	这	相同的	时间	.

同时赢得了多萝西和伊莱恩的尊重。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [hɜːr; hər] [spɑːn'teɪniəs] [self] [æt; ət] ['lʌntʃən] [ðæn; ðən][æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm]

She	was	more	like	her	spontaneous	self	at	luncheon	than	at	any	other	time
她	曾是	更多的	喜欢	她	自发的	自己	在	午餐	比	在	任何	其他	时间

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['vɪzɪt] ,

during	the	visit	,
期间	这	访问	,

在午餐时，她比访问期间的任何其他时候都更展现出她自然流露的一面。

[ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [hoʊm] , [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] [bʌt; bət] [ðæt] , [wen] [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] ,

and	driving	home	,	agreed	with	Bert	that	,	when	you	got	to	know	them	,
和	驾驶	家	,	同意	和	伯特	那	,	什么时候	你	得到	到	知道	他们	,

开车回家的路上，他同意伯特的说法，那就是当你真正了解他们之后，

['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [set] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [bæd] !

Dorothy's	set	was	not	so	bad	!
多萝西的	放	曾是	不是	所以	坏的	!

多萝西的布景还不错！

" [hɜːr; hər] ['beɪbi] [ɪz] ['fraɪtfəli] ['ʌgli] , [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] ['mætər] [soʊ] [mʌtʃ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɔɪ] , "

"	Her	baby	is	frightfully	ugly	,	but	that	doesn't	matter	so	much	,	with	a	boy	,	"
"	她	婴儿	是	可怕地	丑陋的	,	但	那	不	事情	所以	很多	,	和	一个	男生	,	"

[sed] ['nænsi] .

said	Nancy	.
说	南希	.

“她的孩子长得非常丑，不过如果是男孩的话，这也没什么大不了的，”南希说。

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [ɪ'leɪn] [ɪz][soʊ] [ruːd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz]['stuːpɪd] .

"	And	I	don't	think	that	a	woman	like	Elaine	is	so	rude	as	she	is	stupid	.
"	和	我	不	思考	那	一个	女士	喜欢	伊莱恩	是	所以	粗鲁的	作为	她	是	愚蠢的	.

“我不认为像伊莱恩这样的女人很粗鲁，她只是愚蠢而已。”

[ðeɪ] ['sɪmpli] [kɑːnt] [siː] ['eniθɪŋ] [els] [bʌt; bət][ðer; ðər] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] ['dresɪŋ] ,

They	simply	can't	see	anything	else	but	their	way	of	thinking	,	and	dressing	,
他们	简单地	不能	看	任何事物	别的	但	他们的	方式	的	思维	,	和	敷料	,

他们眼里只有自己的思维方式和穿着打扮，看不到其他任何东西。

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ster] [æt; ət][juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['hɔtəntɔt] !

and	talking	,	and	so	they	stare	at	you	as	if	you	were	a	Hottentot	!
和	说	,	和	所以	他们	盯	在	你	作为	如果	你	是	一个	霍屯督人	!

他们一边说着话，一边盯着你看，就像盯着一个霍屯督人一样！

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][naɪs] [taɪm] , [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] - [deɪ] — [bʌt; bət]['nevər] [ə'gen] ! "

I	had	a	nice	time	,	especially	to	-	day	—	but	never	again	!	"
我	有	一个	好的	时间	,	尤其	到	-	天	—	但	绝不	再次	!	"

我玩得很开心，尤其是今天——但以后再也不会来了！

" ['dɔːrəθi] ['nevər] [dɪd][hæv; həv] ['eni] [pər'tɪkjələr] [boʊ] , " [bɹː] [əb'zɜːrvd] ,

"	Dorothy	never	did	have	any	particular	beau	,	"	Bert	observed	,
"	多萝西	绝不	做过	有	任何	特别的	帅哥	,	"	伯特	观察到	,

“多萝西从来没有过什么特别的恋人，”伯特说道。

" [ʃiː; ʃi][dʒʌst] [laɪks] [tuː; tə] [dres] [ɪn] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['sɪlki] , ['straɪpi] [θɪŋz] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['evriwʌn]

"	She	just	likes	to	dress	in	those	little	silky	,	stripy	things	,	and	have	everyone
"	她	只是	点赞	到	裙子	在	那些	小的	丝滑	,	条纹	事物	,	和	有	每个人

['preɪzɪŋ] [hɜːr; hər] ,

praising	her	,
赞扬	她	,

她就喜欢穿那种丝质条纹小裙子，然后让大家都夸她。

[ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
all **the** **time** **.**
全部 这 时间 .

一直如此。

[ʃiːl] [æsk][juː 'es][ə'gen] , ['sʌmtaɪm] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ri'membəz] [juː 'es] .
She'll **ask** **us** **again** **,** **sometime** **,** **when** **she** **remembers** **us** **.**
壳 问 我们 再次 , 有时 , 什么时候 她 记得 我们 .

她以后还会再问我们的，等她想起我们的时候。

" ['tʃæptər] [twelv]
" **Chapter** **Twelve**
" 章 十二

第十二章

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] ['dɔːrəθi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌznz] [ə'gen] ,
But **it** **was** **almost** **a** **year** **before** **Dorothy** **thought** **of** **her** **cousins** **again** **,**
但 它 曾是 几乎 一个 年 前 多萝西 想法 的 她 表兄弟姐妹 再次 ,

但差不多过了一年，多萝西才再次想起她的表兄弟姐妹们。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [praʊd] ['nænsi] [roʊt] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [æn] ['brædli] [wʌz; wəz]
and **then** **the** **proud** **Nancy** **wrote** **her** **that** **the** **arrival** **of** **Anne** **Bradley** **was**
和 然后 这 自豪的 南希 写道 她 那 这 到达 的 安妮 布拉德利 曾是
['deɪli] [ɪk'spektɪd] ,
daily **expected** **,**
日常的 预期的 ,

然后，骄傲的南希写信告诉她，每天都在期盼安妮·布拉德利的到来。

[ænd; ənd][noʊ][plænz][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
and **no** **plans** **could** **be** **made** **at** **present** **.**
和 不 计划 可以 是 制成 在 展示 .

目前无法制定任何计划。

[æn] ['duːli] [keɪm] , [ə; eɪ][roʊz][ʌv; əv][ə; eɪ]['beɪbi] , [ænd; ənd] ['nænsi] [sed] [ðæt] [lʌk] [keɪm] [wɪð; wɪθ]
Anne **duly** **came** **,** **a** **rose** **of** **a** **baby** **,** **and** **Nancy** **said** **that** **luck** **came** **with**
安妮 正式地 来了 , 一个 玫瑰 的 一个 婴儿 , 和 南希 说 那 运气 来了 和
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

安妮如约而至，像一朵玫瑰般娇嫩的婴儿，南希说好运也随之而来。

['sɜːrt(ə)nli] [æn] [wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [oʊld] [wen] [bɹ:t] [toʊld][hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæt] [oʊld]
Certainly **Anne** **was** **less** **than** **a** **week** **old** **when** **Bert** **told** **his** **wife** **that** **old**
当然 安妮 曾是 较少的 比 一个 星期 老的 什么时候 伯特 讲述 他的 妻子 那 老的
- ,
Souchard **,**
- ,

当然，当伯特告诉妻子老苏查德的事时，安妮还不到一周大。

[huːz] [ə'nɔɪɪŋ] [ˌpɜːrsə'næləti][hæd; həd] ['daːkənd] [ɔːl] [bɜːrts] ['ɑːfɪs] [deɪz] , [hæd; həd][rɪ'taɪərd] , [gɔːn]
whose **annoying** **personality** **had** **darkened** **all** **Bert's** **office** **days** **,** **had** **retired** **,** **gone**
谁 恼人的 性格 有 变暗 全部 伯特的 办公室 天 , 有 退休 , 已消失
[bæk] [tuː; tə]['pærɪs] !
back **to** **Paris** **!**
后退 到 巴黎 !

那个令人讨厌的家伙，他的性格让伯特的整个办公室日子都黯然失色，他退休了，回巴黎去了！

[ænd; ənd] [bɹ:t] [wʌz; wəz] [hed] [mæn] , " [ɪn][ðə; ði] [fiːld] .
And **Bert** **was** **head** **man** **,** **"** **in** **the** **field** **.**
和 伯特 曾是 头 男人 , " 在 这 场地 .

而伯特是现场的负责人。

" [hɪz; ɪz] ['sæləri] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [wʌt] - [hæd; həd] [bɪn] , ['nætʃ(ə)rəli] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɪksti]

"	His	salary	was	not	what	Souchard's	had	been	,	naturally	,	but	the	sixty
"	他的	薪水	曾是	不是	什么	-	有	到过	,	自然	,	但	这	六十

['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] [wʊd] [bi:; bi] ['dʌbld] ,

dollars	would	be	doubled	,
美元	会	是	双倍	,

“他的薪水自然不如苏沙尔，但那六十美元会翻倍。”

[sʌm; səm] [wi:ks] , [baɪ] [kə'miʃənz] ; [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [lɑ:ts] [ʌv; əv] [kə'miʃənz] , [naʊ] !

some	weeks	,	by	commissions	;	there	would	be	lots	of	commissions	,	now	!
一些	周	,	经过	佣金	;	那里	会	是	很多	的	佣金	,	现在	!

有些周会接到委托；现在会有很多委托！

[naʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [seɪv] , [ə'naʊnst] ['nænsi] .

Now	they	could	save	,	announced	Nancy	.
现在	他们	可以	节省	,	宣布	南希	.

“现在他们可以存钱了，”南希宣布道。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɑ:t] [seɪv] .

But	they	did	not	save	.
但	他们	做过	不是	节省	.

但他们并没有省钱。

[ðeɪ] [mu:vd] [ə'gen] , [tu:; tə] [ə; eɪ] ['plezəntə] [ə'pɑ:rtmənt] , [ænd; ənd] ['hænə] [dɪd] ['wɑ:ʃɪŋ] [ænd; ənd]

They	moved	again	,	to	a	pleasanter	apartment	,	and	Hannah	did	washing	and
他们	已搬	再次	,	到	一个	更令人愉悦	公寓	,	和	汉娜	做过	洗涤	和

['kʊkɪŋ] ,

cooking	,
烹饪	,

他们再次搬家，住进了一间更舒适的公寓，汉娜负责洗衣服和做饭。

[ænd; ənd] [greɪs] [keɪm] , [tu:; tə] [help] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

and	Grace	came	,	to	help	with	the	children	.
和	优雅	来了	,	到	帮助	和	这	孩子们	.

格蕾丝也来了，帮忙照顾孩子们。

['nænsi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [meɪk] [kɔ:lz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['pɪktʃərz] ['teɪkən] , [fɔ:r; fər]

Nancy	began	to	make	calls	again	,	and	had	the	children's	pictures	taken	,	for
南希	开始	到	制作	呼叫	再次	,	和	有	这	孩子们的	图片	已采取	,	为了

['grænmʌðər] ['brædli] ,

Grandmother	Bradley	,
祖母	布拉德利	,

南希又开始打电话，还给布拉德利奶奶拍了孩子们的照片。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [geɪv] ['lʌntʃən] , [wɪð; wɪθ] [kɑ:rdz] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] .

and	sometimes	gave	luncheons	,	with	cards	to	follow	.
和	有时	给予	午餐会	,	和	牌	到	跟随	.

有时还会举办午餐会，之后会赠送贺卡。

[ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] [b\\:t] [kʊd; kəd] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['θi:ətər] [ə'gen] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] ,

She	and	Bert	could	go	to	the	theatre	again	,	and	,	if	it	was	raining	,
她	和	伯特	可以	去	到	这	剧院	再次	,	和	,	如果	它	曾是	下雨	,

她和伯特可以再去剧院，如果下雨的话，

[kʊd; kəd] [kʌm] [hoʊm] [ɪn] [ə; eɪ] ['tæksiˌkæb] .

could	come	home	in	a	taxicab	.
可以	来	家	在	一个	出租车	.

可以打车回家。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɑ:dɪst] [laɪf] , ['i:v(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðɪs] [prɑ:'sperəti] .

It	was	a	modest	life	,	even	with	all	this	prosperity	.
它	曾是	一个	谦虚的	生活	,	甚至	和	全部	这	繁荣	.

即使拥有如此富裕的生活，他的生活依然简朴。

['nænsi] [hæd; həd] [stɪl] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][du:] , ['mendɪŋ] [paɪld] [ʌp] , ['mɑ:rkɪtɪŋ] [gru:] [mɔ:r] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd]

Nancy	had	still	enough	to	do	,	mending	piled	up	,	marketing	grew	more	complicated
南希	有	仍然	足够的	到	做	,	修补	堆积	向上	,	营销	生长	更多的	复杂的

,

,

,

南希还有很多事情要做，修缮工作堆积如山，市场营销也变得越来越复杂。

[ænd; ənd][ɑ:n] ['ɔ:ltərnət] ['θə:zdiz; -deiz][ænd; ənd]['sʌndiz; -deiz][ʃi:; ʃi][hɜ:r'self][hæd; həd][tu:; tə] [fɪl] ['hænəz]

and	on	alternate	Thursdays	and	Sundays	she	herself	had	to	fill	Hannah's
和	在	备用	星期四	和	星期日	她	她自己	有	到	充满	汉娜的

[pleɪs] , [ɔ:r] ['greɪsɪz] [pleɪs] .

place	,	or	Grace's	place	.
地方	,	或者	格蕾丝	地方	.

每隔一个星期四和星期日，她都要代替汉娜或格蕾丝的位置。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [laɪf] [wʊd] [bi:; bi]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

They	began	to	think	that	life	would	be	simpler	in	the	country	,
他们	开始	到	思考	那	生活	会	是	更简单	在	这	国家	,

他们开始觉得在乡下生活会更简单。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tu:; tə][ðə; ði]['pɑ:rks] , [æz; əz][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['hæpi]

and	instead	of	taking	the	children	to	the	parks	,	as	was	their	happy
和	反而	的	采取	这	孩子们	到	这	公园	,	作为	曾是	他们的	快乐的

['sʌndeɪ] ['kʌstəm] ,

Sunday	custom	,
星期日	风俗	,

他们没有像往常那样在星期天带孩子们去公园，

[ðeɪ] [went] [naʊ] [tu:; tə]['dʒɜ:rzi] , [tu:; tə] ['westtʃestə] , [ænd; ənd][tu:; tə]['stætən] ['aɪlənd] .

they	went	now	to	Jersey	,	to	Westchester	,	and	to	Staten	Island	.
他们	去	现在	到	球衣	,	到	威彻斯特	,	和	到	斯塔滕岛	岛	.

他们随后去了新泽西州、威彻斯特郡和斯塔滕岛。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ðeɪ] [pæst] , ['hʌndrədz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [fɪld] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

The	houses	they	passed	,	hundreds	and	hundreds	of	them	,	filled	them	with
这	房屋	他们	通过了	,	数百	和	数百	的	他们	,	已填	他们	和

[ɪn'θu:ziæzəm] .

enthusiasm	.
热情	.

他们经过的房屋，成百上千栋，让他们充满了热情。

['sʌndeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌbə:b] .

Sunday	was	a	pleasant	day	,	in	the	suburbs	.
星期日	曾是	一个	令人愉快的	天	,	在	这	郊区	.

星期天，郊区天气宜人。

[ðə; ði] ['jʌŋstəz] , ['evriwer] , [wɜ:r; wər][ɪn] [waɪt] — [f'rɒlɪkɪŋ] [ə'baʊt] ['oʊpən] [gə'rɑ:ʒ] [dɔ:z] ,

The	youngsters	,	everywhere	,	were	in	white	—	frolicking	about	open	garage	doors	,
这	年轻人	,	到处	,	是	在	白色的	—	嬉戏	关于	打开	车库	门	,

[ˌber'hedɪd] [ɑ:n][ðer; ðər]['baɪsɪkəlz] ,

bareheaded	on	their	bicycles	,
免冠	在	他们的	自行车	,

到处都是穿着白色衣服的年轻人——他们在敞开的车库门附近嬉戏玩耍，有的甚至没戴帽子，骑着自行车。

['ber'fʊtɪd] [bɪ'saɪd] ['bi:tʃəz, 'bi:tʃɪz][ɔ:r] [stri:mz] .

barefooted	beside	beaches	or	streams	.
赤足	旁	海滩	或者	溪流	.

赤脚在海滩或溪流边。

[ðer; ðər] ['mʌðərz] , ['ɔːlsoʊ] [waɪt] - [klæd] , [wɜːr; wər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [ə'griːəb(ə)l] [pə'sjuːts] — ['gæðərɪŋ]

Their	mothers	,	also	white	-	clad	,	were	busy	with	agreeable	pursuits	—	gathering
他们的	母亲们	,	还	白色的	-	覆膜	,	是	忙碌的	和	同意	追求	—	采集

['roʊziz] ,

roses	,
玫瑰	,

她们的母亲也身着白衣，忙着做些令人愉快的事情——采摘玫瑰花，

[ɔːr] ['setlɪŋ] ['beɪbiːz] [fɔːr; fər] [næps] [ɪn] ['ʃeɪdɪd] ['hæməks] .

or	settling	babies	for	naps	in	shaded	hammocks	.
或者	安顿	婴儿	为了	午睡	在	阴影	吊床	.

或者让婴儿在阴凉的吊床上小睡。

[lɔːn] ['moʊər] [klɪkt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [waɪt] - [klæd] [men] ,

Lawn	mowers	clicked	in	the	hands	of	the	white	-	clad	men	,
草地	割草机	点击	在	这	双手	的	这	白色的	-	覆膜	男人	,

身穿白衣的男子手中，割草机发出咔哒咔哒的响声。

[ɔːr] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['haʊshoʊldər] ['gæðərd] [fɔːr; fər] ['tenɪs] , [ɔːr] [fɔːr; fər] [ˌkɑːnsə)l'teɪʃə)n]

or	a	group	of	young	householders	gathered	for	tennis	,	or	for	consultation
或者	一个	团体	的	年轻的	住户	聚集	为了	网球	, 或者		为了	咨询

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['moʊtər] - [kɑːr] .

about	a	motor	-	car	.
关于	一个	发动机	-	车	.

或者一群年轻的住户聚在一起打网球，或者讨论买汽车的事情。

['nænsi] [ænd; ənd] [b\\:t] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['tentətɪvli] [æsk] [ə'baʊt] [rents] , [tuː; tə] ['kælkjuleɪt] [koʊl] [ænd; ənd]

Nancy	and	Bert	began	to	tentatively	ask	about	rents	,	to	calculate	coal	and
南希	和	伯特	开始	到	姑且	问	关于	租金	,	到	计算	煤炭	和

[ˌkɑːmju'teɪʃn] ['tɪkɪts] .

commutation	tickets	.
交换	门票	.

南希和伯特开始试探性地询问租金，计算煤炭和通勤票的费用。

[ðə; ðɪ] ['hʌmbl] ['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] [ræŋk] [nɪ'glektɪd] [græs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	humblest	little	country	house	,	with	rank	neglected	grass	about	it	,
这	最谦逊的	小的	国家	房子	,	和	秩	被忽视的	草	关于	它	,

一座简陋的小乡村房屋，周围长满了杂草，荒无人烟。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] ['oʊdərəs] [ʌv; əv] [nuː] [peɪnt] [ænd; ənd] [oʊld] [dreɪnz] , [held] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃɑːrm]

and	a	kitchen	odorous	of	new	paint	and	old	drains	,	held	a	strange	charm
和	一个	厨房	有气味的	的	新的	画	和	老的	排水沟	,	握住	一个	奇怪的	魅力

[fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

厨房里弥漫着新油漆和旧下水道的气味，这反而对他们有一种奇特的吸引力。

" [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lɪv; laɪv] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] ! " [sed] ['nænsi] , [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] .

"	They	could	LIVE	out	-	of	-	doors	!	"	said	Nancy	,	of	the	children	.
"	他们	可以	居住	出去	-	的	-	门	!	"	说	南希	,	的	这	孩子们	.

“他们可以在户外生活！”南希谈到孩子们时说道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [ðer; ðər] ['meməriz] [tuː; tə] [biː; bi] [swiːt] , [tuː; tə] [biː; bi] ['hoʊmˌleɪk] [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəl]

"	And	I	want	their	memories	to	be	sweet	,	to	be	homelike	and	natural
"	和	我	想	他们的	回忆	到	是	甜的	,	到	是	家的感觉	和	自然的

.

.
.

“我希望他们的回忆是甜蜜的，像家一样温馨自然。”

[ðə; ði] ['sɪti] ['riːəli] ['iznt] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] ！ "

The	city	really	isn't	the	place	for	children	!	"
这	城市	真的	不是	这	地方	为了	孩子们	！	"

这座城市真的不适合孩子居住！

" [aɪ'd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

"	I'd	like	it	!
"	ID	喜欢	它	！

“我喜欢！”

" [b\\:t] [sed] , [fɔːr; fər] [laɪk] [moʊst] [men] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɪmp(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [teɪsts] ,

"	Bert	said	,	for	like	most	men	he	was	simple	in	his	tastes	,
"	伯特	说	,	为了	喜欢	最多	男人	他	曾是	简单的	在	他的	口味	,

伯特说，因为像大多数男人一样，他的喜好很简单。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌnz] ['kʌtɪŋ] [græs] ,

and	a	vision	of	himself	and	his	sons	cutting	grass	,
和	一个	想象	的	他自己	和	他的	儿子们	切割	草	,

以及他和儿子们一起割草的幻象

['pɪkɪŋ] [tə'meɪtoʊz] [ænd; ənd] ['wɔːtərɪŋ] ['guːsberi] [bʊʃɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ə'piːl] .

picking	tomatoes	and	watering	gooseberry	bushes	had	a	certain	appeal	.
挑选	西红柿	和	浇水	醋栗	灌木丛	有	一个	肯定	上诉	.

采摘西红柿和给醋栗树浇水有着某种独特的吸引力。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['kʌtɜ-z] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] - [end] !

"	I'd	like	to	have	the	Cutters	out	for	a	week	-	end	!
"	ID	喜欢	到	有	这	切割器	出去	为了	一个	星期	-	结尾	！

“我想邀请 Cutters 队来这里过个周末！”

" [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .

"	he	suggested	.
"	他	建议	.

他建议道。

['nænsi] [smaɪld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mə'kænɪkli] .

Nancy	smiled	a	little	mechanically	.
南希	微笑	一个	小的	机械地	.

南希机械地笑了笑。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] ['eɪmi] ['kʌtər] .

She	did	not	like	Amy	Cutter	.
她	做过	不是	喜欢	艾米	刀具	.

她不喜欢艾米·卡特。

" [ænd; ənd] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [æsk] [ðə; ði] - !

"	And	we	could	ask	the	Featherstones	!
"	和	我们	可以	问	这	-	！

“我们还可以问问费瑟斯通一家！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['sʌd(ə)nli] .

"	she	remembered	suddenly	.
"	她	记得	突然	.

她突然想起来了。

" [gɑːʃ] !

"	Gosh	!
"	天哪	！

“哎呀！”

[dʒoʊ] ['fɛðɜ-ˌstoʊn] [ɪz] [ðə; ði] ['lɪmɪt] !

Joe	Featherstone	is	the	limit	!
乔	费瑟斯通	是	这	限制	！

乔·费瑟斯通就是极限！

" [b\\:t] [sed] , ['maɪldli] .
" Bert said , mildly .
" 伯特 说 , 轻微地 .

伯特淡淡地说。

" [wel] , [haʊ'evər] ! " ['nænsi] [kən'klu:did] , ['heɪstɪli] , " [wi:; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['pi:p(ə)l] [aʊt] , [ðæts]
" Well , however ! " Nancy concluded , hastily , " We COULD have people out , that's
" 出色地 , 然而 ! " 南希 结束 , 草草 , " 我们 可以 有 人们 出去 , 那就是
[ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] !
the main thing !
这 主要的 事物 !

“不过！”南希匆匆总结道，“我们可以让人们出去，这才是最重要的！”

" ['tʃæptər] [ˌθɜ:r'ti:n]
" Chapter Thirteen
" 章 十三

第十三章

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] [ðə; ði] ['brædli:z] [kept] [ʌp] [ði:z] ['sʌndeɪ] [ekspɪ'dɪʃnz] [wɪ'ðaʊt]
For a year or two the Bradleys kept up these Sunday expeditions without
为了 一个 年 或者 二 这 布拉德利 保留 向上 这些 星期日 探险 没有
[ə'kɑ:mplɪʃɪŋ] ['eniθɪŋ] ['defɪnət] .
accomplishing anything definite .
完成 任何事物 定 .

在一两年的时间里，布拉德利一家坚持进行这些周日探险活动，但并没有取得任何实质性的成果。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˌɪndə'rekt] ['hæpinəs] , [eɪt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['pɪknɪk]
But they accomplished a great amount of indirect happiness , ate a hundred picnic
但 他们 完成 一个 伟大的 数量 的 间接 幸福 , 吃 一个 百 野餐
[lʌntʃiz] ,
lunches ,
午餐 ,

但他们间接地获得了大量的快乐，吃了上百顿野餐午餐。

[ænd; ənd] [ə'kju:mjəleɪtɪd] [ten] [taɪmz] [ðæt] ['meni] [ə'mju:zɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn'spaɪərɪŋ] , [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ,
and accumulated ten times that many amusing , and inspiring , and pleasant ,
和 积累 十 时代 那 许多 有趣 , 和 鼓舞人心 , 和 令人愉快的 ,
[ˌrekə'lekʃənz] .
recollections .
回忆 .

并积累了十倍于此的有趣、鼓舞人心和令人愉快的回忆。

[b\\:t] ['kærid] [ðə; ði] ['lʌvli] [æn] ; ['nænsi] [hæd; həd][ðə; ði] ['θɜ:rməs] ['bɑ:t(ə)l][ænd; ənd] ['ænz]
Bert carried the lovely Anne ; Nancy had the thermos bottle and Anne's
伯特 携带 这 迷人的 安妮 ; 南希 有 这 热水瓶 瓶子 和 安妮的
[ri'kwaiəmənt] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [su:t] - [keɪs] ;
requirements in a small suit - case ;
要求 在 一个 小的 套装 - 案件 ;

伯特抱着可爱的安妮；南希把保温瓶和安妮的必需品放在一个小手提箱里；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ni:t] ['kɑ:rdbɔ:rd] [bɑ:ks][ʌv; əv] [lʌntʃ] [ə'pi:s] .
and the boys had a neat cardboard box of lunch apiece .
和 这 男孩们 有 一个 整洁的 纸板 盒子 的 午餐 一块 .

每个男孩都拿到一个整齐的纸盒装午餐。

[ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [mʌnθs] ['æftər][ðer; ðər] ['sev(ə)nθ] [ˌænə'vɜ:rsəri; ˌænɪ'vɜ:rsəri] , [b\\:t] [soʊld][ðə; ði]
And then some months after their seventh anniversary , Bert sold the
和 然后 一些 几个月 后 他们的 第七 周年纪念日 , 伯特 卖 这

在他们结婚七周年纪念日几个月后，伯特卖掉了……

['wɪtʃɝ] [pleɪs] .
Witcher Place .
猎魔人 地方 .

猎魔人之地。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][faɪ'nænʃ(ə)l] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
This was the most important financial event of their lives .
这 曾是 这 最多 重要的 金融的 事件 的 他们的 生活 .

这是他们一生中最重要的一笔财务事件。

[ðə; ði] ['wɪtʃɝ] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [bɜːrts] [fɜːrm][fɔːr; fər] [seɪl] [ðæt]
The Witcher Place had been so long in the hands of Bert's firm for sale that
这 猎魔人 地方 有 到过 所以 长的 在 这 双手 的 伯特的 公司 为了 销售 那
[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [wɜːrd][ɪn][ðə; ði] ['brædli] ['fæməli] ,
it had become a household word in the Bradley family ,
它 有 变得 一个 家庭 单词 在 这 布拉德利 家庭 ,

猎魔人庄园在伯特的公司手中待售已久，以至于在布拉德利家族中成了家喻户晓的话题。

[ænd; ənd][ɪn] ['ʌðər] ['fæməliz] .
and in other families .
和 在 其他 家庭 .

以及其他家庭。

['noʊbɑːdi]['evər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['pɑːkɪt] [ðə; ði] ['hænsəm] [kə'mɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnər] [ænd; ənd]
Nobody ever expected to pocket the handsome commission that the owner and
无人 曾经 预期的 到 口袋 这 英俊的 委员会 那 这 所有者 和
[ðə; ði][fɜːrm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][hæd; həd] [pleɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [diːl] ,
the firm between them had placed upon the deal ,
这 公司 之间 他们 有 放置 之上 这 交易 ,

谁也没料到自己能拿到老板和公司在这笔交易中约定的丰厚佣金。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['nænsi] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [mɪθ] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ɔːtəm] ['sʌndeɪ] ,
and to Nancy the thing was only a myth until a certain autumn Sunday ,
和 到 南希 这 事物 曾是 仅有的 一个 神话 直到 一个 肯定 秋天 星期日 ,

对南希来说，这件事一直只是个传说，直到某个秋日的星期天。

[wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [b\\:t] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['roʊmɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['dʒɜːrzi] [hɪlz] ,
when she and Bert and the children were roaming about the Jersey hills ,
什么时候 她 和 伯特 和 这 孩子们 是 漫游 关于 这 球衣 丘陵 ,

当她和伯特以及孩子们在泽西山丘间漫步时，

[ænd; ənd] ['stʌmbld] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pleɪs] .
and stumbled upon the place .
和 踉跄 之上 这 地方 .

然后偶然发现了这个地方。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [ðə; ði] [dɪ'keɪɪŋ] ['mænʃ(ə)n] , [ðə; ði] [nɪ'glektɪd] ['ævənuː] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] ,
There it was ; the decaying mansion , the neglected avenue and garden ,
那里 它 曾是 ; 这 腐烂的 大厦 , 这 被忽视的 大街 和 花园 ,

那里就在那里：破败的宅邸，荒废的大道和花园。

[ðə; ði]['eikəs][ænd; ənd]['eikəs][ʌv; əv]['aɪd(ə)l] ['ɔːrtʃərd] [ænd; ənd] [fiːld] .
the acres and acres of idle orchard and field .
这 英亩 和 英亩 的 闲置的 果园 和 场地 .

大片大片的闲置果园和农田。

[ðə; ði]['feɪdɪd]['saɪnˌpəʊsts][aɪ'dentɪfaɪd][ˌaɪ 'tiː] , " [ə'plai] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv]['elɪət] ['wɪtʃɝ] . "
The faded signposts identified it , " Apply to the Estate of Eliot Witcher . "
这 褪色 路标 已识别 它 , " 申请 到 这 财产 的 艾略特 猎魔人 . "

褪色的路标上写着："请向艾略特·威彻遗产管理处申请。"

" [b\\:t] , [ðɪs] ['iznt] [ðə; ði] ['wɪtʃɚ] [pleɪs] ! " [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" Bert , this isn't the Witcher Place ! " exclaimed his wife .
" 伯特 , 这 不是 这 猎魔人 地方 ! " 惊呼 他的 妻子 .

“伯特，这里不是猎魔人的地方！”他的妻子惊呼道。

[b\\:t] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['ɪntrəstɪd] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] .
Bert was as interested as she .
伯特 曾是 作为 感兴趣的 作为 她 .

伯特和她一样对此很感兴趣。

[ðeɪ] [pʊʃt] ['oʊpən] [ðə; ði] [oʊld] [geɪt] , [ænd; ənd] [eɪt] [ðer; ðər] ['lʌntʃən] [ðæt] [deɪ] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [lɔ:n] ,
They pushed open the old gate , and ate their luncheon that day sitting on the lawn ,
他们 推动 打开 这 老的 门 , 和 吃 他们的 午餐 那 天 坐着 在 这 草地 ,

他们推开旧大门，坐在草坪上吃了午饭。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɛlmz] [ðæt] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['elɪət] ['wɪtʃɚ] [hæd; həd] [pla:ntid] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
under the elms that the first Eliot Witcher had planted a hundred years ago .
在下面 这 榆树 那 这 第一的 艾略特 猎魔人 有 已种植 一个 百 年 前 .

在一百年前第一位艾略特·威彻种下的榆树下。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ræn] [waɪld] ['oʊvər] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [æn] [tʊk] [hɜ:r; hər] [næp] [ɑ:n] [ðə; ði] [li:f] - [stru:n] [saɪd] [pɔ:rtʃ] .
The children ran wild over the garden , Anne took her nap on the leaf - strewn side porch .
这 孩子们 跑 荒野 超过 这 花园 , 安妮 采取 她 午睡 在 这 叶子 - 散落的 边 门廊 .

孩子们在花园里尽情奔跑玩耍，安妮则在落叶满地的侧廊上打盹儿。

" [b\\:t] — [ðeɪ] ['nevər] [wɑ:nt] [tu:] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] [fɔ:r; fər] [dʒʌst] [ðɪs] !
" Bert — they never want two hundred thousand dollars for just this !
" 伯特 — 他们 绝不 想 二 百 千 美元 为了 只是 这 !

“伯特——他们从来不会为了这点事就要价二十万美元！”

" [b\\:t] [θru:] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑ:r] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] [lʌg'ʒʊriəsli] [daʊn] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [næp] .
" Bert threw away his cigar , and flung himself luxuriously down for a nap .
" 伯特 扔 离开 他的 雪茄 , 和 扔 他自己 奢华地 向下 为了 一个 午睡 .

伯特扔掉雪茄，舒舒服服地躺下打了个盹儿。

" [ðeɪl] [get] [ˌaɪ 'ti:] , [næns] .
" They'll get it , Nance .
" 他们会 得到 它 , 南希 .

“他们会明白的，南希。”

['sʌmˌbɒdi:l] [dɪ'veləp] [ə; eɪ] ['ri:əl] [ɪ'steɪt] [di:l] [hɪr]
Somebody'll develop a real estate deal here
有人会 发展 一个 真实的 财产 交易 这里

有人会在这里开发房地产项目。

[sʌm; səm] [deɪ] .
some day .
一些 天 .

总有一天。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['eikəs] [hɪr] .
They must have a hundred acres here .
他们 必须 有 一个 百 英亩 这里 .

他们在这里肯定有一百英亩地。

[juːl] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] — - ['wɪtʃɚ]

You'll	see	it	—	'	Witcher
你会	看	它	—	-	猎魔人

你会看到的——《猎魔人》

[pɑːrk] - [ɔːr] - ['wɪtʃɚ] ['mænər] . -

Park	'	or	'	Witcher	Manor	.	'
公园	-	或者	-	猎魔人	庄园	.	-

公园”或“猎魔人庄园”。

[ðə; ði][oʊld] [tʃæp] [huː] [ɪn'herɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz]

The	old	chap	who	inherited	it	is	as	rich	as
这	老的	小伙子	WHO	遗传	它	是	作为	富有的	作为

继承这笔遗产的那位老先生非常富有。

['kriːsəs] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [hiː; hi]['wɒnts] [tuː; tə] [sel] . — [hə'loʊ] !

Croesus	,	he	was	in	the	office	the	other	day	,	he	wants	to	sell	.	—	Hello	!
克罗伊索斯	,	他	曾是	在	这	办公室	这	其他	天	,	他	想要	到	卖	.	—	你好	!

克罗伊索斯，他前几天来过办公室，他想卖东西。——你好!

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] — ['gɑːrdn] — [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [sed] — [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] —

I	was	in	the	office	—	garden	—	and	so	I	said	—	if	you	please	—
我	曾是	在	这	办公室	—	花园	—	和	所以	我	说	—	如果	你	请	—

我当时在办公室——花园里——所以我说——请问——

" [bɑ:t] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] .

"	Bert	was	going	to	sleep	.
"	伯特	曾是	去	到	睡觉	.

伯特准备睡觉了。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [læft] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [æz; əz][ðə; ði] ['stægərɪŋ] [wɜːrdz] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [diːp]

His	wife	laughed	sympathetically	as	the	staggering	words	stopped	,	and	deep
他的	妻子	笑了	同情地	作为	这	令人震惊	字	停止	,	和	深的

[ænd; ənd] ['regjələr] ['briːðɪŋ] [tʊk] [ðer; ðər] [pleɪs] .

and	regular	breathing	took	their	place	.
和	常规的	呼吸	采取	他们的	地方	.

他的妻子同情地笑了，他那语无伦次的话语戛然而止，取而代之的是深沉而规律的呼吸。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['sʌnlaɪt] , ['lʊkɪŋ] ['driːmɪli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

She	sat	on	in	the	afternoon	sunlight	,	looking	dreamily	about	her	,
她	卫星	在	在	这	下午	阳光	,	寻找	梦幻般地	关于	她	,

她坐在午后的阳光下，眼神迷离地环顾四周。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [laɪf] [hɪr] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;

and	trying	to	picture	life	here	a	hundred	years	ago	;
和	尝试	到	图片	生活	这里	一个	百	年	前	;

试着想象一百年前这里的生活;

[ðə; ði] ['greɪʃəs] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['mænʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['rɪŋlɪts] [ænd; ənd] [ˌpæntə'lets] ,

the	gracious	young	mistress	of	the	new	mansion	,	the	ringlets	and	pantalettes	,
这	亲切	年轻的	情妇	的	这	新的	大厦	,	这	环状物	和	灯笼裤	,

新宅邸那位优雅的年轻女主人，卷发和灯笼裤，

[ðə; ði] [ˌrevə'luːʃəneri] [wɔːr] [stɪl] [wel] [rɪ'membər] , [ænd; ənd][ðə; ði][læst] [dʒɔːrdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] .

the	Revolutionary	War	still	well	remembered	,	and	the	last	George	on	the	throne	.
这	革命者	战争	仍然	出色地	记得	,	和	这	最后的	乔治	在	这	王座	.

人们仍然记得独立战争，以及最后一位在位的乔治国王。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] [ded] , [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] , [ɪn]

And	**now**	**the**	**house**	**was**	**cold**	**and**	**dead**	**,**	**and**	**strange**	**little**	**boys**	**,**	**in**
和	现在	这	房子	曾是	寒冷的	和	死的	,	和	奇怪的	小的	男孩们	,	在

['sænd(ə)lz][ænd; ənd] ['stɜːrdi] [ˌgælə'tɪə] ,

sandals	**and**	**sturdy**	**galatea**	**,**
凉鞋	和	结实的	伽拉忒亚	,

现在房子里冰冷死寂，几个穿着凉鞋和结实长袍的奇怪小男孩，

[wɜːr; wər] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .

were	**shouting**	**in**	**the**	**stable**	**.**
是	喊叫	在	这	稳定的	.

他们在马厩里大声喊叫。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['draʊzi] [hɜːr'self] ; [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [b\\:t] .

Perhaps	**she**	**was**	**drowsy**	**herself**	**;**	**she**	**started**	**awake**	**,**	**and**	**touched**	**Bert**	**.**
也许	她	曾是	昏昏欲睡	她自己	;	她	开始	醒	,	和	感动	伯特	.

或许她自己也昏昏欲睡；她猛然惊醒，碰了碰伯特。

[æn; ən][oʊld][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] ['oʊpənd] [geɪt] ,

An	**old**	**man**	**and**	**a**	**young**	**man**	**had**	**come**	**in**	**the**	**opened**	**gate**	**,**
一个	老的	男人	和	一个	年轻的	男人	有	来	在	这	打开	门	,

一位老人和一位年轻人走进了敞开的大门，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	**were**	**speaking**	**to**	**her**	**.**
和	是	请讲	到	她	.

我们正在和她说话。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] !

"	**I**	**beg**	**your**	**pardon**	**!**
"	我	求	你的	赦免	!

“请再说一遍！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	**It**	**was**	**the**	**young**	**man**	**.**
"	它	曾是	这	年轻的	男人	.

是那个年轻人。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [oʊn] [ðɪs] [pleɪs] ? "

"	**But**	**—**	**but**	**do**	**you**	**own**	**this**	**place**	**?**	**"**
"	但	—	但	做	你	自己的	这	地方	?	"

“但是——但是这地方是你的吗？”

" [noʊ] — [dʒʌst] ['pɪkˌnɪkɪŋ] ! " [sed] [b\\:t] , [waɪd] [ə'weɪk] .

"	**No**	**—**	**just**	**picnicking**	**!**	**"**	**said**	**Bert**	**,**	**wide**	**awake**	**.**
"	不	—	只是	野餐	!	"	说	伯特	,	宽的	醒	.

“不——只是去野餐！”伯特清醒着说道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [seɪl] ? " [æskt] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	**But**	**it**	**is**	**for**	**sale**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**old**	**man**	**.**
"	但	它	是	为了	销售	?	"	问	这	老的	男人	.

“可是它要出售吗？”老人问道。

[b\\:t] [gɑːt] [ʌp] , [ænd; ənd] [brʌʃt] [ðə; ði] [liːvz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,

Bert	**got**	**up**	**,**	**and**	**brushed**	**the**	**leaves**	**from**	**his**	**clothes**	**,**
伯特	得到	向上	,	和	刷过	这	树叶	从	他的	衣服	,

伯特起身，拂去衣服上的落叶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [men] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] [tə'geðər] .

and	**the**	**three**	**men**	**walked**	**down**	**the**	**drive**	**together**	**.**
和	这	三	男人	步行	向下	这	驾驶	一起	.

于是，三个男人一起沿着车道走了下去。

['nænsi] , [hæf] - [ˌkɔmpri'hendɪŋ] , [ɔːl] - ['hoʊpɪŋ] [lʊkt] ['æftər][ðem; ðəm] .

Nancy	,	half	-	comprehending	,	all	-	hoping	looked	after	them	.
南希	,	一半	-	理解	,	全部	-	希望	看起来	后	他们	.

南希半懂不懂，满怀希望地照顾着他们。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [b\\ːt] [gɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hɪz; ɪz][kɑːrd] ,

She	saw	Bert	give	the	young	man	his	card	,
她	锯	伯特	给	这	年轻的	男人	他的	卡片	,

她看到伯特把名片递给了那个年轻人。

[ænd; ənd] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði]['feɪdɪd] [saɪn] ,

and	glance	at	the	same	time	at	the	faded	sign	,
和	瞥一眼	在	这	相同的	时间	在	这	褪色	符号	,

同时瞥了一眼那块褪色的招牌，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ə'piːld] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][kən'fɜːrm][hɪz; ɪz] [kleɪm] .

as	if	he	appealed	to	it	to	confirm	his	claim	.
作为	如果	他	上诉	到	它	到	确认	他的	宣称	.

仿佛他是在诉诸它来证实自己的说法。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [derd] [spiːk] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] .

She	hardly	dared	speak	when	he	came	back	.
她	几乎	敢于	说话	什么时候	他	来了	后退	.

他回来的时候，她几乎不敢说话。

[æn] [ə'woʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmənd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊm] [trɪp] .

Anne	awoke	,	and	the	boys	must	be	summoned	for	the	home	trip	.
安妮	醒来	,	和	这	男孩们	必须	是	被召唤	为了	这	家	旅行	.

安妮醒了，男孩们必须被召集起来，准备回家。

[b\\ːt] [muːvd] ['driːmɪli] , [hiː; hi] [siːmd] [deɪzd] .

Bert	moved	dreamily	,	he	seemed	dazed	.
伯特	已搬	梦幻般地	,	他	似乎	茫然	.

伯特动作呆滞，似乎有些恍惚。

['oʊnli] [wʌns] [dɪd] [hiː; hi] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪtʃɚ] [pleɪs] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Only	once	did	he	speak	of	the	Witcher	Place	that	night	,	and	then	it	was
仅有的	一次	做过	他	说话	的	这	猎魔人	地方	那	夜晚	,	和	然后	它	曾是

[tuː; tə] [seɪ] :

to	say	:
到	说	:

当晚他只提到过一次猎魔人之地，而且是这么说的：

" ['peri] — [ðæts] [ðæt] [oʊld] [tʃæps] [neɪm] — [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [ðɪs] [wiːk] , [æt; ət]

"	Perry	—	that's	that	old	chap's	name	—	said	that	he	would	be	in	this	week	,	at
"	佩里	—	那就是	那	老的	小伙子的	姓名	—	说	那	他	会	是	在	这	星期	,	在

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

the	office	.
这	办公室	.

“佩里——那是那个老家伙的名字——说他这周会在办公室上班。”

[aɪl] [bet] [hiː; hi] ['dʌznt] [kʌm] . "

I'll	bet	he	doesn't	come	.	"
患病的	赌注	他	不	来	.	"

我敢打赌他不会来。

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [hiː; hi] [wɪl] , " ['nænsi] [sed] .

"	No	,	I	don't	suppose	he	will	,	"	Nancy	said	.
"	不	,	我	不	认为	他	将要	,	"	南希	说	.

“不，我想他不会，”南希说。

" [aɪ] [ɪm'prest] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [sʌn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] — ['sʌmθɪŋ] , [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː; tə][hæv; həv]
" I impressed it on his son that it meant — something , to me , to have
" 我 印象深刻 它 在 他的 儿子 那 它 意思是 — 某物 , 到 我 , 到 有
[hɪm; ɪm][æsk][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
him ask for me ,
他 问 为了 我 ,

“我向他儿子强调，让他儿子向我求婚，对我来说意义非凡。”

[ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [kʌm] , " [sed] [bɛ\\:t] , [ðen] .
if he DID come , " said Bert , then .
如果 他 做过 来 , " 说 伯特 , 然后 .

“如果他真的来了的话，”伯特说道。

" [bɛ\\:t] , [juːd] ['betər] [skɪp] [lʌntʃiz] , [ðɪs] [wiːk] , " ['nænsi] [sə'dʒestɪd] ['θɔːtfəli] .
" Bert , you'd better skip lunches , this week , " Nancy suggested thoughtfully .
" 伯特 , 你会 更好的 跳过 午餐 , 这 星期 , " 南希 建议 深思熟虑 .

“伯特，你这周最好别吃午饭了，”南希若有所思地建议道。

" [aɪ] [wɪl] — [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] , " [hiː; hi] [sed] .
" I will — that's a good idea , " he said .
" 我 将要 — 那就是 一个 好的 主意 , " 他 说 .

“我会的——这真是个好主意，”他说。

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['helpf(ə)l][wɪð; wɪθ]
She noticed that he was more than usually gentle and helpful with
她 注意到 那 他 曾是 更多的 比 通常 温和的 和 有帮助 和
[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ðæt] [naɪt] .
the children , that night .
这 孩子们 , 那 夜晚 .

她注意到那天晚上他比平时更温柔、更乐于助人地对待孩子们。

['nænsi] [felt] [hɪz; ɪz] [streɪn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] , [ænd; ənd] [went] [θruː] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [sɪk]
Nancy felt his strain , and her own , and went through Monday sick
南希 毛毡 他的 拉紧 , 和 她 自己的 , 和 去 通过 周一 生病的
[wɪð; wɪθ] [sə'spens] .
with suspense .
和 悬念 .

南希感受到了他的紧张，也感受到了自己的紧张，整个星期一都提心吊胆，难受极了。

" ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] ! " [sed] [bɛ\\:t] ['tʃɪrfəli] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['iːvnɪŋ] .
" Nothing doing ! " said Bert cheerfully , coming in on Monday evening .
" 没有什么 正在做 ! " 说 伯特 愉快地 , 未来 在 在 周一 晚上 .

“什么事都没发生！”伯特周一晚上兴高采烈地说。

['tuːzdeɪ] [went] [baɪ] — ['wenzdeɪ] [went] [baɪ] .
Tuesday went by — Wednesday went by .
周二 去 经过 — 周三 去 经过 .

星期二过去了——星期三也过去了。

[ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] ['nænsi] [hæd; həd][æn; ən] [ɪ'speʃəli] [naɪs] ['dɪnər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [bɜːrts] ['mʌðər] [hæd; həd]
On Thursday Nancy had an especially nice dinner , because Bert's mother had
在 周四 南希 有 一个 尤其 好的 晚餐 , 因为 伯特的 母亲 有
[kʌm] [daʊn] ,
come down ,
来 向下 ,

星期四，南希享用了一顿格外丰盛的晚餐，因为伯特的母亲来了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - ['vɪzɪt] .
for a few days ' visit .
为了 一个 很少 天 - 访问 .

来访几天。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [gʊd] [frendz] , [ænd; ənd] ['nænsi] [wʌz; wəz] ['nevər] [soʊ]['keɪpəb(ə)l] , [brɪsk] ,

The	two	women	were	good	friends	,	and	Nancy	was	never	so	capable	,	brisk	,
这	二	女性	是	好的	朋友们	,	和	南希	曾是	绝不	所以	有能力的	,	轻快	,

这两个女人是好朋友，南希从来没有那么能干、干练过。

[ænd; ənd] ['bɪzi] [æz; əz] [wen] [ðiːz] [ʃɑːrp] [bʌt; bət] [ə'pruːvɪŋ] [aɪz] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

and	busy	as	when	these	sharp	but	approving	eyes	were	upon	her	.
和	忙碌的	作为	什么时候	这些	锋利的	但	批准	眼睛	是	之上	她	.

当这双锐利而赞许的眼睛注视着她时，她依然忙碌不已。

[ðə; ði] ['eldər] ['mɪsɪz] . ['brædli] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['hɑːrtɪli] ,

The	elder	Mrs	.	Bradley	approved	of	the	children	heartily	,
这	长老	太太	.	布拉德利	得到正式认可的	的	这	孩子们	衷心地	,

老布拉德利夫人非常认可这些孩子。

[ænd; ənd] ['boʊstɪd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] ['klevər] ['mʌðər] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [hoʊm] .

and	boasted	about	them	and	their	clever	mother	when	she	went	home	.
和	吹嘘	关于	他们	和	他们的	聪明的	母亲	什么时候	她	去	家	.

她回家后，还到处炫耀他们和他们聪明的母亲。

[bɜːrts] [waɪf] [wʌz; wəz][soʊ] ['kerf(ə)l] [æz; əz][tuː; tə] ['mænərz] , [soʊ]['sensəb(ə)l] [ə'baʊt] [fuːd] [ænd; ənd]

Bert's	wife	was	so	careful	as	to	manners	,	so	sensible	about	food	and
伯特的	妻子	曾是	所以	小心	作为	到	礼仪	,	所以	明智的	关于	食物	和

[kloʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

伯特的妻子非常注重礼仪，对饮食和衣着也很讲究。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['mænɪdʒər] .

such	a	wonderful	manager	.
这样的	一个	精彩的	经理	.

真是个很棒的经理。

[tuː; tə] - [naɪt] [æn] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['grænd,məðɚz] [læp] , [kə'mændɪŋli] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ]

To	-	night	Anne	was	in	her	grandmother's	lap	,	commandingly	directing
到	-	夜晚	安妮	曾是	在	她	祖母的	膝	,	威严地	导演

[ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feri] - ['stɔːri] .

the	reading	of	a	fairy	-	story	.
这	阅读	的	一个	仙女	-	故事	.

今晚，安妮坐在祖母的腿上，威严地指挥着祖母给她读童话故事。

[wen'evər] [ðə; ði][plɑːt] [siːmd] [θɪn] [tuː; tə] [æn] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ɪn][ə; eɪ]['kæʒuəl] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər]

Whenever	the	plot	seemed	thin	to	Anne	she	threw	in	a	casual	demand	for
每当	这	阴谋	似乎	薄的	到	安妮	她	扔	在	一个	随意的	要求	为了

[ə'dɪʃən(ə)l] ['laɪənz] ,

additional	lions	,
额外的	狮子	,

每当安妮觉得剧情不够精彩时，她就会随口提出要增加狮子的数量。

['drægənz][ɔːr]['dʒaiənts] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['fænsi] [dik'teitid] .

dragons	or	giants	,	as	her	fancy	dictated	.
龙	或者	巨人	,	作为	她	想要	口述	.

她喜欢龙，也喜欢巨人，一切都由她自己决定。

['mɪsɪz] . ['brædli] ['gɪvɪŋ] ['nænsi] [ə; eɪ] [trə'mendəsli] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [smaɪl] , [sə'plaɪd]

Mrs	.	Bradley	giving	Nancy	a	tremendously	amused	and	sympathetic	smile	,	supplied
太太	.	布拉德利	给予	南希	一个	非常	觉得好笑	和	交感神经	微笑	,	供应

[ðiːz] ['hɒrəz] ['duːli] ,

these	horrors	duly	,
这些	恐怖	正式地	,

布拉德利太太带着既好笑又同情的笑容，向南希描述了这些恐怖经历。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] , [sə'poʊzɪdli] ['iːtɪŋ] [ðer; ðər] ['sʌpəz] [æt; ət][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] -

and	the	boys	,	supposedly	eating	their	suppers	at	one	end	of	the	dining	-
和	这	男孩们	,	据说	吃	他们的	晚餐	在	一	结尾	的	这	用餐	-

[ruːm] ['teɪbl] ,

room	table	,
房间	桌子	,

而男孩们，据说正在餐桌的一端吃晚饭，

['ɔːltərnətli] [læft] [æt; ət] [æn] [ænd; ənd]['ægənaɪzd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

alternately	laughed	at	Anne	and	agonized	with	her	.
交替	笑了	在	安妮	和	痛苦的	和	她	.

他们时而嘲笑安妮，时而为她感到痛苦。

['nænsi] [wʌz; wəz] [ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] , [ðə; ði] ['eldərli] ['wʊmən] [hæd; həd][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

Nancy	was	superintending	the	boys	,	the	elderly	woman	had	a	comfortable
南希	曾是	监督	这	男孩们	,	这	老年	女士	有	一个	舒服的

[tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

chair	by	the	fire	,
椅子	经过	这	火	,

南希在照看男孩们，老妇人则在火炉旁舒适的椅子上坐着。

[ænd; ənd] ['hænə] [wʌz; wəz] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['pɑːndərəsli] ['setɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] .

and	Hannah	was	slowly	and	ponderously	setting	the	table	.
和	汉娜	曾是	缓慢地	和	沉重地	环境	这	桌子	.

汉娜慢条斯理地摆放着餐桌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [siːn] [fɔːr; fər] [bɜːrts] [aɪz] [tuː; tə][faɪnd] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ,

It	was	a	pretty	scene	for	Bert's	eyes	to	find	,	as	he	came	in	,
它	曾是	一个	漂亮的	场景	为了	伯特的	眼睛	到	寻找	,	作为	他	来了	在	,

伯特进来时，眼前的景象令他赏心悦目。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

and	he	gave	his	mother	and	his	wife	a	more	than	usually
和	他	给予	他的	母亲	和	他的	妻子	一个	更多的	比	通常

[ə'fekʃənət] ['griːtɪŋ] .

affectionate	greeting	.
亲热	问候	.

他对母亲和妻子表达了比平时更加亲切的问候。

['nænsi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðer; ðər] [ruːm] , ['teɪkɪŋ] [æn] .

Nancy	followed	him	into	their	room	,	taking	Anne	.
南希	随后	他	进入	他们的	房间	,	采取	安妮	.

南希跟着他进了房间，带着安妮。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pliːzd] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [swiːt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['grænmʌðər] ,

She	was	pleased	that	the	children	had	been	so	sweet	with	their	grandmother	,
她	曾是	高兴	那	这	孩子们	有	到过	所以	甜的	和	他们的	祖母	,

她很高兴孩子们对奶奶这么好。

[pliːzd] [ðæt] [hɜːr; hər] [diːp] [dɪʃ] [paɪ][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [soʊ] [wel] ,

pleased	that	her	deep	dish	pie	had	come	out	so	well	,
高兴	那	她	深的	盘子	馅饼	有	来	出去	所以	出色地	,

她对自己做的深盘馅饼非常成功感到很满意。

['hæpi] [tuː; tə][biː; bi]['koʊzi][ænd; ənd] [seɪf] [æt; ət] [hoʊm] [waɪl] [ðə; ði][læst] ['hevi] [reɪnz] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər]

happy	to	be	cosy	and	safe	at	home	while	the	last	heavy	rains	of	October
快乐的	到	是	舒适	和	安全的	在	家	尽管	这	最后的	重的	雨	的	十月

['bætənd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

battened	at	the	windows	.
板条	在	这	视窗	.

十月最后一场暴雨拍打着窗户，让人感到舒适和安全，待在家里很开心。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['loʊɝd] [æn] , [ɔːl'redi] [ʌn'drest] , ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [krɪb] [wen] [b\\:t] ['sʌd(ə)nli] [druː]

She	had	lowered	Anne	,	already	undressed	,	into	her	crib	when	Bert	suddenly	drew
她	有	降低	安妮	,	已经	脱光衣服	,	进入	她	婴儿床什么时候		伯特	突然	画

[hɜːr; hər] [ə'weɪ] ,

her	away	,
她	离开	,

她把已经脱光衣服的安妮放进婴儿床时，伯特突然把她拉走了。

[ænd; ənd] [tɪpt] [ʌp] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [stɛərd] ['ɪntuː]

and	tipped	up	her	face	with	his	hand	under	her	chin	,	and	stared	into
和	倾斜	向上	她	脸	和	他的	手	在下面	她	下巴	,	和	凝视	进入

[hɜːr; hər] [sər'praɪzd] [aɪz] .

her	surprised	eyes	.
她	惊讶	眼睛	.

他用手托起她的下巴，抬起她的脸，凝视着她惊讶的眼神。

" [wel] , [oʊld] [gɜːrl] , [aɪ] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Well	,	old	girl	,	I	got	it	!
"	出色地	,	老的	女孩	,	我	得到	它	!

“好了，老姑娘，我明白了！”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['setld] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] ['twenti] ['mɪnɪts] , [æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] ! "

It	was	all	settled	inside	of	twenty	minutes	,	at	five	o'clock	!	"
它	曾是	全部	定居	里面	的	二十	分钟	,	在	五	点钟	!	"

五点钟的时候，二十分钟之内就全部解决了！

" [ðə; ði] — ?

"	The	—	?
"	这	—	?

“这-?

[bʌt; bət] [b\\:t] — - [aɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] — " ['nænsi] ['stæməd] .

But	Bert	—	-	I	don't	understand	—	"	Nancy	stammered	.
但	伯特	—	-	我	不	理解	—	"	南希	结结巴巴	.

“可是伯特——我不明白——”南希结结巴巴地说。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ɔːd] [dɪ'laɪt] , " [b\\:t] ['brædli] !

And	then	suddenly	,	with	a	rush	of	awed	delight	,	"	Bert	Bradley	!
和	然后	突然	,	和	一个	匆忙	的	敬畏	喜	,	"	伯特	布拉德利	!

然后突然间，带着敬畏的喜悦，他喊道：“伯特·布拉德利！

[nɑːt] [ðə; ði] ['wɪtʃɝ] [pleɪs] ! "

Not	the	Witcher	Place	!	"
不是	这	猎魔人	地方	!	"

不是猎魔人的地方！

" [jep] !

"	Yep	!
"	是的	!

“是的！

" [b\\:t] ['ænsər] ['briːfli] .

"	Bert	answered	briefly	.
"	伯特	回答	简要地	.

伯特简短地回答道。

" [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	He	took	it	.
"	他	采取	它	.

他拿走了。

[its] [ɔːl] ['setld] .
It's all settled .
它是 全部 定居 .

一切都解决了。

" ['tʃæptər] [ˌfɔːr'tiːn]
" Chapter Fourteen
" 章 十四

第十四章

[soʊ][ðə; ði] ['brædliːz] [hæd; həd][ə; eɪ][bæŋk] [ə'kaʊnt] .
So the Bradleys had a bank account .
所以 这 布拉德利 有 一个 银行 帐户 .

所以布拉德利一家有银行账户。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['preʃəs] ['mʌni] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [peɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]
And even before the precious money was actually paid them , and
和 甚至 前 这 宝贵的 钱 曾是 实际上 有薪酬的 他们 , 和
[dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] ,
deposited in the bank ,
已存 在 这 银行 ,

甚至在他们实际收到这笔宝贵的钱款并存入银行之前，

['nænsi] [nuː] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
Nancy knew what they were going to do with it .
南希 知道 什么 他们 是 去 到 做 和 它 .

南希知道他们打算怎么处理它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn]['sensəb(ə)l] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['pɜːsənz] [huː] [wɜːr; wər] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ]['fæməli]
There was only one sensible thing for young persons who were raising a family
那里 曾是 仅有的 一 明智的 事物 为了 年轻的 人 WHO 是 提高 一个 家庭
[ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['sæləri] [tuː; tə][duː] .
on a small salary to do .
在 一个 小的 薪水 到 做 .

对于靠微薄收入养家糊口的年轻人来说，只有一件明智的事情可做。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [bai] [ə; eɪ] ['kʌntri] [hoʊm] .
They must buy a country home .
他们 必须 买 一个 国家 家 .

他们必须买一套乡间住宅。

[noʊ] [mɔːr] ['sɪti] , [noʊ] [mɔːr] [rent] - ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər] ['nænsi] [ænd; ənd] [b\\:t] .
No more city , no more rent - paying for Nancy and Bert .
不 更多的 城市 , 不 更多的 租 - 付费 为了 南希 和 伯特 .

南希和伯特不再需要待在城里，也不用再交房租了。

[ðə; ði][bæŋk] [ə'kaʊnt] [hæd; həd][dʒʌst][faɪv] ['fɪgjərz] .
The bank account had just five figures .
这 银行 帐户 有 只是 五 数据 .

银行账户里只有五位数的存款。

['nænsi] [ænd; ənd] [b\\:t] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [bai] [ə; eɪ] ['lʌvli] [hoʊm] ['eniwer] [fɔːr; fər] [naɪn]
Nancy and Bert said that they could buy a lovely home anywhere for nine
南希 和 伯特 说 那 他们 可以 买 一个 迷人的 家 任何地方 为了 九
['θaʊz(ə)nd] ,
thousand ,
千 ,

南希和伯特说，他们花九千块钱可以在任何地方买到一套漂亮的房子。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊl] ['θaʊz(ə)nd] [left] [fɔːr; fər] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] [ˌinsi'dentlz] .
and have a whole thousand left for furniture and incidentals .
和 有 一个 所有的 千 左边 为了 家具 和 杂项 .

还剩下一千块钱可以用来买家具和杂物。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][lɪv; laɪv] !
They could begin to live !
他们 可以 开始 到 居住 !

它们可以开始生活了!

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] [ðeɪ] [bɪ'gæn][ðer; ðər] [hʌnt] ,
A week later they began their hunt ,
一个 星期 之后 他们 开始 他们的 打猎 ,

一周后，他们开始了搜寻。

[ænd; ənd][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [waɪt] ['wɪntər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvli] [sprɪŋ] [ðeɪ] ['hʌntɪd] .
and all through the white winter and the lovely spring they hunted .
和 全部 通过 这 白色的 冬天 和 这 迷人的 春天 他们 猎杀 .

整个漫长的冬季和美好的春天，他们都在进行狩猎活动。

[ðeɪ] [æskt] [frendz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [riːd] ['mægəzinz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['pepərz] .
They asked friends about it , and read magazines , and the advertisements in the Sunday papers .
他们 问 朋友们 关于 它 , 和 读 杂志 , 和 这 广告 在 这 星期日 文件 .

他们向朋友们询问情况，阅读杂志，以及周日报纸上的广告。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [haʊ'evər] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['sætədiz; -deiz][ænd; ənd][ðə; ði]['sʌndiz; -deiz] [ðeɪ] [spent] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [hoʊm] ,
Unfortunately , however , in all the Saturdays and the Sundays they spent hunting for their home ,
很遗憾 , 然而 , 在 全部 这 星期六 和 这 星期日 他们 花费 打猎 为了 他们的 家 ,

然而不幸的是，在他们花费所有周六和周日寻找家园的过程中，

[ðeɪ] ['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kɔːst][dʒʌst] [naɪn] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .
they never saw anything that cost just nine thousand dollars .
他们 绝不 锯 任何事物 那 成本 只是 九 千 美元 .

他们从未见过任何售价仅为九千美元的东西。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['pleɪsɪz] [ðæt] [kɔːst]['sɪksti] - [faɪv] ['hʌndrəd] [ɔːr]['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] .
There were hundreds of places that cost sixty - five hundred or seven thousand .
那里 是 数百 的 地方 那 成本 六十 - 五 百 或者 七 千 .

有数百个地方的房价高达六千五百或七千美元。

['æftər] [ðæt] ['praɪsɪz] [meɪd] [ə; eɪ] [kliːn] [liːp] [tuː; tə][ten] ['θaʊz(ə)nd] , [tuː; tə] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] ,
After that prices made a clean leap to ten thousand , to twelve thousand ,
后 那 价格 制成 一个 干净的 飞跃 到 十 千 , 到 十二 千 ,

之后价格直接飙升至一万，再到一万两千。

[tuː; tə] [ˌfɔːr'tiːn] — " [noʊ] , [its] [noʊ][juːz]['aʊər; ɑːr] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðoʊz] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['brædliːz] , ['saɪɪŋ] .
to fourteen — " No , it's no use our looking at those ! " said the young Bradleys , sighing .
到 十四 — " 不 , 它是 不 使用 我们的 寻找 在 那些 ! " 说 这 年轻的 布拉德利 , 叹息 .

十四岁——"不，看那些东西没用！"年轻的布拉德利们叹了口气说。

[ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [driːmz] [daɪd] [jʌŋ] .
They learned a great deal about houses , and some of their dreams died young .
他们 学习 一个 伟大的 交易 关于 房屋 , 和 一些 的 他们的 梦境 死亡 年轻的 .

他们学到了很多关于房屋的知识，但他们的一些梦想却英年早逝。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] , [ðə; ði]['eɪdʒənts][toʊld] ['nænsi] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['prɪti] ,

It	was	no	use	,	the	agents	told	Nancy	,	to	think	about	a	pretty	,
它	曾是	不	使用	,	这	代理人	讲述	南希	,	到	思考	关于	一个	漂亮的	,

特工们告诉南希，想着漂亮是没用的，

['ʃæbi] , [oʊld][fɑːrm] - [haʊs] , [fɔːr; fər] [ðoʊz] [hæd; həd] [bɪn] [snæpt] [ʌp] .

shabby	,	old	farm	-	house	,	for	those	had	been	snapped	up	.
破旧	,	老的	农场	-	房子	,	为了	那些	有	到过	啪啪	向上	.

那些破旧的老农舍早就被抢购一空了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [wʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [ɪn'vestmənt] ,

If	she	found	one	,	it	would	be	a	foolish	investment	,
如果	她	成立	一	,	它	会	是	一个	愚蠢	投资	,

如果她真的找到了，那将是一笔愚蠢的投资。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['prɑːbəbli] [wʊd] [biː; bi] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ˌʌnrɪ'strɪktɪd] ['prɑːpərti] .

because	it	probably	would	be	surrounded	by	unrestricted	property	.
因为	它	大概	会	是	包围	经过	不受限制的	财产	.

因为它很可能被不受限制的土地包围。

[rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] [greɪt] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ɔːl] [di'veləpmənts] [hæd; həd][ðem; ðəm][ɪn][lɑːrdʒ][ɔːr] [smɔːl] [dɪ'griː] .

Restrictions	were	great	things	,	and	all	developments	had	them	in	large	or	small	degree	.
限制	是	伟大的	事物	,	和	全部	发展	有	他们	在	大的	或者	小的	程度	.

限制是好事，所有发展都或多或少地受到限制。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [di'veləpmənts] [ðæt] [ə'blaɪdʒd][ðə; ði] ['pɜːrtʃəsər] [ʌv; əv][lænd][tuː; tə] [səb'mɪt] [hɪz; ɪz] ['bɪldɪŋ] [plænz][tuː; tə][ə; eɪ] [kə'mɪti] ,

There	were	developments	that	obliged	the	purchaser	of	land	to	submit	his	building	plans	to	a	committee	,
那里	是	发展	那	有义务	这	购买者	的	土地	到	提交	他的	建筑	计划	到	一个	委员会	,

有些规定要求土地购买者必须将建筑规划提交给委员会。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [bɪld] .

before	he	could	build	.
前	他	可以	建造	.

在他能够建造之前。

['nænsi] [læft] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ʃʊdənt] [ker] [fɔːr; fər] [ðæt] .

Nancy	laughed	that	she	shouldn't	care	for	THAT	.
南希	笑了	那	她	不应该	关心	为了	那	.

南希笑着说她不应该在意那件事。

[ænd; ənd] [wen] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][plænz][ʃiː; ʃi] ['veri] ['vɪgərəsli] [ə'poʊzd] [ðem; ðəm] .

And	when	restrictions	interfered	with	her	plans	she	very	vigorously	opposed	them	.
和	什么时候	限制	干扰	和	她	计划	她	非常	大力	反对	他们	.

当限制措施妨碍她的计划时，她会强烈反对。

[ʃiː; ʃi][toʊld] [b\\:t] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [kən'sɪdər] ['pleɪsɪz] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [ə'laʊ] [fensiz] ,

She	told	Bert	that	she	would	not	consider	places	that	did	not	allow	fences	,
她	讲述	伯特	那	她	会	不是	考虑	地方	那	做过	不是	允许	栅栏	,

她告诉伯特，她不会考虑不允许建围栏的地方。

[ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] , [ænd; ənd][dɔːgz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['plez(ə)nt] ['kʌntri] [θɪŋz] .

and	chickens	,	and	dogs	,	and	all	the	other	pleasant	country	things	.
和	鸡	,	和	狗	,	和	全部	这	其他	令人愉快的	国家	事物	.

还有鸡、狗，以及其他所有令人愉悦的乡村事物。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn][æn; ən][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] [muːd] , [ðə; ði] ['brædliːz] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][sɪks][ænd; ənd]

Sometimes	**,**	**in**	**an**	**economical**	**mood**	**,**	**the**	**Bradleys**	**looked**	**at**	**the**	**six**	**and**
有时	,	在	一个	经济	情绪	,	这	布拉德利	看起来	在	这	六	和

['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlər] ['baːginz] .

seven	**thousand**	**dollar**	**bargains**	**.**
七	千	美元	特价商品	.

有时，布拉德利一家为了节省开支，会去看那些六七千美元的便宜货。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ɪk'striːmli] [naɪs] .

It	**had**	**to**	**be**	**admitted**	**that**	**some**	**of**	**them**	**were**	**extremely**	**nice**	**.**
它	有	到	是	承认	那	一些	的	他们	是	极其	好的	.

不得不承认，他们当中有些人确实非常友善。

[naɪs] ['neibəhudz] , [jʌŋ] [triːz] [set] [aʊt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] — [triːz] [ə'baʊt] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv]

Nice	**neighbourhoods**	**,**	**young**	**trees**	**set**	**out**	**along**	**the**	**street**	**—**	**trees**	**about**	**the**	**size**	**of**
好的	社区	,	年轻的	树木	放	出去	沿着	这	街道	—	树木	关于	这	尺寸	的

['kærɪdʒ] [wɪps] — [naɪs] ['sʌni] ['bæθruːm] ,

carriage	**whips**	**—**	**nice**	**sunny**	**bathroom**	**,**
运输	鞭子	—	好的	阳光明媚	浴室	,

宜人的街区，街道两旁栽种着幼树——树干大约有马鞭那么大——阳光充足的浴室，

[naɪs]['bedrʊmz; 'bedruːmz] — " [wiː; wi][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [ðiːz] ['pepərz] , " ['nænsi] ['ɔːlweɪz] [sed] — [gʊd]

nice	**bedrooms**	**—**	**"**	**we**	**could**	**change**	**these**	**papers**	**,**	**"**	**Nancy**	**always**	**said**	**—**	**good**
好的	卧室	—	"	我们	可以	改变	这些	文件	,	"	南希	总是	说	—	好的

['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['klɔzits] ,

kitchen	**and**	**closets**	**,**
厨房	和	壁橱	,

漂亮的卧室——“我们可以换换壁纸，”南希总是说——不错的厨房和衣橱，

[gæs] [ɔːl] ['redi] [tuː; tə] [kə'nekt] , [ænd; ənd][æn; ən]['oʊpən]['faɪərpleɪs][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] .

gas	**all**	**ready**	**to**	**connect**	**,**	**and**	**an**	**open**	**fireplace**	**in**	**the**	**dining**	**room**	**.**
气体	全部	准备好	到	连接	,	和	一个	打开	壁炉	在	这	用餐	房间	.

燃气已准备就绪，餐厅里还有一个开放式壁炉。

[ænd; ənd][soʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [hɔːl] [ə'gen] ,

And	**so**	**back**	**to**	**the**	**front**	**hall**	**again**	**,**
和	所以	后退	到	这	正面	大厅	再次	,

于是，我们又回到了前厅。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] ['ræðər] [blæŋk]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði]['eɪdʒənt] ['ɑːbviəsli] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] ['defɪnət]

and	**to**	**a**	**rather**	**blank**	**moment**	**when**	**the**	**agent**	**obviously**	**expected**	**a**	**definite**
和	到	一个	相当	空白的	片刻	什么时候	这	代理人	明显地	预期的	一个	定

[dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

decision	**,**
决定	,

而此时，代理人显然期待得到明确的决定，场面一片空白。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brædliːz] [felt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**the**	**Bradleys**	**felt**	**unable**	**to**	**make**	**it**	**.**
和	这	布拉德利	毛毡	无法	到	制作	它	.

布拉德利一家觉得他们去不了。

" [wʌt] [dəunt][juː; jʊ] [laɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ?

"	**What**	**don't**	**you**	**like**	**about**	**the**	**place**	**?**
"	什么	不	你	喜欢	关于	这	地方	?

你觉得这个地方有什么不好?

" [ðə; ði]['eɪdʒənt] [wʊd] [æsk] .

"	**the**	**agent**	**would**	**ask**	**.**
"	这	代理人	会	问	.

经纪人会问。

" [wel] — " [b\\:t] [wʊd] ['flaʊndər] .
" Well — " Bert would flounder .
" 出色地 — " 伯特 会 比目鱼 .

“嗯——”伯特结结巴巴地说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪl] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ][maɪ] [waɪf] ! "
I'll talk it over with my wife ! "
患病的 讲话 它 超过 和 我的 妻子 ! "

我会和妻子商量一下!

" ['betər] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['brædli] , " [ðə; ði]['eɪdʒənt] , [huː'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
" Better decide to take it , Mr . Bradley , " the agent , whoever he was ,
" 更好的 决定 到 拿 它 , 先生 . 布拉德利 , " 这 代理人 , 谁 他 曾是 ,

“最好还是决定接受它，布拉德利先生，”那个特工说道，不管他是谁。

[wʊd] [ɜːrdʒ] ['sɪriəsli] , " [wɪə(r)] ['selɪŋ] [ðiːz] ['pleɪsɪz] ['ɔːfli] [fæst] ,
would urge seriously , " We're selling these places awfully fast ,
会 敦促 严重地 , " 是 销售 这些 地方 非常 快速地 ,

会认真地敦促道：“这些地方卖得非常快，

[ænd; ənd] [wen] [ðeə(r)] [gɔːn] [juː; jʊ][wəʊnt][faɪnd] ['eniθɪŋ] [els] [laɪk][ðem; ðəm] .
and when they're gone you won't find anything else like them .
和 什么时候 它们是 已消失 你 惯于 寻找 任何事物 别的 喜欢 他们 .

它们消失之后，你将再也找不到像它们一样的东西了。

[its] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [tʃæp] [ðæts] [bɪn] ['hoʊldɪŋ] [ðɪs] ['prɑːpərti] ['sʌd(ə)nli] — "
It's only because this chap that's been holding this property suddenly — "
它是 仅有的 因为 这 小伙子 那就是 到过 保持 这 财产 突然 — "

只是因为这个一直持有这处房产的人突然——”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['drɑːpɪŋ] [ded] , " [b\\:t] [wʊd] ['heɪstɪli] [rɪ'maɪnd]
" Yes , I know , you told me about his dropping dead , " Bert would hastily remind
" 是的 , 我 知道 , 你 讲述 我 关于 他的 下降 死的 , " 伯特 会 草草 提醒
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“是的，我知道，你跟我说过他突然去世的事，”伯特会赶紧提醒他。

" [wel] — [aɪl] [siː] .
" Well — I'll see .
" 出色地 — 患病的 看 .

“嗯——我看看吧。”

[aɪl] [let] [juː; jʊ] [noʊ] .
I'll let you know .
患病的 让 你 知道 .

我会通知你。

[kʌm] [ɑːn] , [kɪdz] !
Come on , kids !
来 在 , 孩子们 !

孩子们，快来吧!

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['brædli] ['fæməli] [wʊd] [wɔːk] [ə'weɪ] , [nɑːt] [tuː] ['heɪstɪli] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ]
" And the Bradley family would walk away , not too hastily , but without looking
" 和 这 布拉德利 家庭 会 走 离开 , 不是 也 草草 , 但 没有 寻找
[bæk] .
back .
后退 .

“布拉德利一家会离开，虽然走得不算太匆忙，但也不会回头。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] , " ['nænsi] [wʊd] [kəm'pleɪn] ,
" I don't know — but it was so like all the others , " Nancy would complain ,
" 我 不 知道 — 但 它 曾是 所以 喜欢 全部 这 其他的 , " 南希 会 抱怨 ,

“我不知道——但它跟其他的都太像了，”南希会抱怨道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['ʌtərli] ['kɑːmənpleɪs] !
" It was so utterly commonplace !
" 它 曾是 所以 完全地 平凡 !

“这太平常了！”

[naʊ] [ðer; ðər] , [b\\ːt] , [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [triːz] , [ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] [pleɪs] ,
Now there , Bert , right in the village street , with the trees , is a lovely place ,
现在 那里 , 伯特 , 正确的 在 这 村庄 街道 , 和 这 树木 , 是 一个 迷人的 地方 ,

伯特，就在村里的街道上，树木环绕，那是个很美的地方。

[mɑːrkt] - [fɔːr; fər] [seɪl] . -
marked - For Sale . -
标记 - 为了 销售 . -

标有“出售”字样。

[duː] [lets] [dʒʌst] [pæs] [ˌaɪ 'tiː] ! "
Do let's just pass it ! "
做 我们来吧 只是 经过 它 ! "

咱们就传下去吧！

" ['dɑːrlɪŋ] [gɜːrl] , [juː; jʊ] ['kudnt] [tʌtʃ] [ðæt] [fɔːr; fər] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] .
" Darling girl , you couldn't touch that for twenty thousand .
" 亲爱的 女孩 , 你 不能 触碰 那 为了 二十 千 .

“亲爱的姑娘，就算给你两万块你也碰不到它。”

[raɪt] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [træk] , [tuː] ! "
Right there by the track , too ! "
正确的 那里 经过 这 追踪 , 也 ! "

就在赛道旁边！

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [soʊ] ['hoʊmˌlaɪk] ! "
" But it looks so homelike ! "
" 但 它 看起来 所以 家的感觉 ! "

“但是看起来好温馨啊！”

" [ðæt] [oʊld][bɑːrn][ɪn][ðə; ði] [bæk] [lʊks] [sɔːrt][ʌv; əv] [ɑːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
" That old barn in the back looks sort of odd to me ;
" 那 老的 谷仓 在 这 后退 看起来 种类 的 奇怪的 到 我 ;

“我觉得后面那座旧谷仓看起来有点奇怪；

[ðeɪv] [gɑːt][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['lɪvəri] ['steɪb(ə)l][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [bæk] , [næns] , [juː; jʊ] ['kudnt] [stænd]
they've got a sort of livery stable there in the back , Nance , you couldn't stand
他们有 得到 一个 种类 的 涂装 稳定的 那里 在 这 后退 , 南希 , 你 不能 站立
[ðæt] ! "
that ! "
那 ! "

南希，他们后面有个类似马厩的地方，你肯定受不了！

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" ['nænsi:z] [toʊn] [ænd; ənd] ['mænər] [wʊd] [dru:p] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [goʊ] ['sloʊli] [baɪ] ,
" Nancy's tone and manner would droop , she would go slowly by ,
" 南希的 语气 和 方式 会 下垂 , 她 会 去 缓慢地 经过 ,

南希的语气和举止都变得低沉下来，她走得也很慢。

[dɪs'kɜ:rɪdʒd] [ænd; ənd] ['taɪərd] [ʌn'tɪl] [ə'nʌðər] [wi:k] [end] .
discouraged and tired until another week end .
灰心 和 疲劳的 直到 其他 星期 结尾 .

沮丧又疲惫，直到下一个周末。

['tʃæptər] [ˌfɪf'ti:n]
Chapter Fifteen
章 十五

第十五章

[wʌn] [deɪ] [b\\:t] [toʊld] ['nænsi] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [neɪmd] ['rɔdʒəz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ,
One day Bert told Nancy that a man named Rogers had been in the office ,
一 天 伯特 讲述 南希 那 一个 男人 命名 罗杰斯 有 到过 在 这 办公室 ,

有一天，伯特告诉南希，一个名叫罗杰斯的男人来过办公室。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [pleɪs] [kɔ:ld] ['mɔ:lbərə] ['ga:dnz] .
and had been telling him about a place called Marlborough Gardens .
和 有 到过 讲述 他 关于 一个 地方 称为 马尔堡 花园 .

并且一直在向他讲述一个叫做马尔伯勒花园的地方。

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [bɜ:rts] [fɜ:rm] [dɪd] [nɑ:t] [tʌtʃ] ['eniθɪŋ] [smɔ:l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ]
Usually Bert's firm did not touch anything small enough to interest him as a
通常 伯特的 公司 做过 不是 触碰 任何事物 小的 足够的 到 兴趣 他 作为 一个
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

通常情况下，伯特的公司不会承接任何小到足以让他感兴趣的住宅项目。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði] [hoʊl] [dɪ'veləpmənt] [wʌz; wəz] [ɪn'vɑ:lvd] ,
but in this case the whole development was involved ,
但 在 这 案件 这 所有的 发展 曾是 涉及 ,

但这次涉及了整个开发项目。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'blaɪdʒɪŋ] ['mɪstər] . ['rɔdʒəz] ['tʃænst] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [tu:; tə] [b\\:t] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd]
and the obliging Mr . Rogers chanced to mention to Bert that he had
和 这 乐于助人 先生 . 罗杰斯 偶然 到 提到 到 伯特 那 他 有
[sʌm; səm] ['ba:ginz] [daʊn] [ðer; ðər] [æt; ət] [ðə; ði] ['ga:dnz] .
some bargains down there at the Gardens .
一些 特价商品 向下 那里 在 这 花园 .

乐于助人的罗杰斯先生顺便告诉伯特，他在花园那边有一些便宜货。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] , [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? " [sed] [b\\:t] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
" There's nothing in it for him , you understand ? " said Bert to his wife ,
" 有 没有什么 在 它 为了 他 , 你 理解 ? " 说 伯特 到 他的 妻子 ,

“他从中得不到任何好处，你明白吗？”伯特对妻子说。

" [bʌt; bət] ['hi:z] [æn; ən] ['ɔ:fli] ['di:snt] ['feloʊ] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [gɑ:t] ['ɪntrəstɪd] .
" But he's an awfully decent fellow , and he got interested .
" 但 他是 一个 非常 体面的 同伴 , 和 他 得到 感兴趣的 .

但他是个非常不错的人，他对这件事产生了兴趣。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ə'baʊt] [wʌt] [wi:d] [bɪn] ['du:ɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [rɔ:rd] .

I	told	him	about	what	we'd	been	doing	,	and	he	roared	.
我	讲述	他	关于	什么	我们会	到过	正在做	,	和	他	咆哮	.

我把我们一直在做的事情告诉了他，他勃然大怒。

[hi:; hi] [sez] [ðæt] [wɪə(r)] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd] [si:] [wʌt] ['hi:z] [gɑ:t] ,

He	says	that	we're	to	come	down	Sunday	,	and	see	what	he's	got	,
他	说道	那	是	到	来	向下	星期日	,	和	看	什么	他是	得到	,

他说我们星期天要过去看看他有什么。

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi] [dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [hi:; hi] [kæn; kən] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [gɪv] [ˌju: 'es] [sʌm; səm] [dəup] [ə'baʊt]

and	if	we	don't	like	it	he	can	at	any	rate	give	us	some	dope	about
和	如果	我们	不	喜欢	它	他	能	在	任何	速度	给	我们	一些	太棒了	关于

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] . "

the	rest	of	the	places	.	"
这	休息	的	这	地方	.	"

如果我们不喜欢，他至少还可以给我们讲讲其他地方的情况。

" [ænd; ənd] [wer] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] , [b\\:t] ? "

"	And	where	is	it	,	Bert	?	"
"	和	在哪里	是	它	,	伯特	?	"

“它在哪儿，伯特？”

" [its] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] [saʊnd] [saɪd] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] ['aɪlənd] , ['θɜ:rti] - ['sev(ə)n] ['mɪnɪts] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ,

"	It's	down	on	the	Sound	side	of	Long	Island	,	thirty	-	seven	minutes	out	of	town	,
"	它是	向下	在	这	声音	边	的	长的	岛	,	三十	-	七	分钟	出去	的	镇	,

“它位于长岛海湾一侧，距离市区37分钟车程。”

[raɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['wɔ:tər] . "

right	on	the	water	.	"
正确的	在	这	水	.	"

就在水边。

" [oʊ] , [b\\:t] , [ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] ['wʌndərf(ə)l] ? "

"	Oh	,	Bert	,	it	sounds	wonderful	?	"
"	哦	,	伯特	,	它	声音	精彩的	?	"

“哦，伯特，听起来很棒吧？”

" [hi:; hi] [sez] [ðæt] [its] [ðə; ði] [moʊst] [ə'meɪzɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] ['evər] [hæz; həz] [bɪn] [pʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] .

"	He	says	that	it's	the	most	amazing	thing	that	ever	has	been	put	on	the	market	.
"	他	说道	那	它是	这	最多	惊人的	事物	那	曾经	有	到过	放	在	这	市场	.

他说这是市面上出现过的最神奇的东西。

[hi:; hi] [sez] [ðæt] ['mɔ:rgən] [ænd; ənd] ['rɑ:kəfelər] [bəuθ] [hæv; həv] [pʊt] ['mʌni] ['ɪntu:] [ˌaɪ 'ti:] , [ɑ:n] [ðə; ði]

He	says	that	Morgan	and	Rockefeller	both	have	put	money	into	it	,	on	the
他	说道	那	摩根	和	洛克菲勒	两个都	有	放	钱	进入	它	,	在	这

['kwaɪət] . "

quiet	.	"
安静的	.	"

他说，摩根和洛克菲勒都私下里向该项目投入了资金。

" [wel] , [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [rɪsk] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [ɔ:l] , [wi:; wi] [kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] ! " ['gɪgld]

"	Well	,	if	they	can	risk	their	little	all	,	we	can	take	a	chance	!	"	giggled
"	出色地	,	如果	他们	能	风险	他们的	小的	全部	,	我们	能	拿	一个	机会	!	"	咯咯地笑

['nænsi] .

Nancy	.
南希	.

“好吧，如果他们都能冒这么大的风险，我们也可以试试！”南希咯咯地笑着说。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæt] ['iznt] ['dʒen(ə)rəli] [noʊn] , " [b\\:t] [wɔ:rnd] [hɜ:r; hər] ,

"	Of	course	that	isn't	generally	known	,	"	Bert	warned	her	,
"	的	课程	那	不是	一般来说	已知	,	"	伯特	警告	她	,

“当然，这并非人尽皆知，”伯特警告她道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][goʊz][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [its] [ə; eɪ] [bɪg] [θɪŋ] .

"	but	it	just	goes	to	show	you	that	it's	a	BIG	THING	.
"	但	它	只是	去	到	展示	你	那	它是	一个	大的	事物	.

但这正好说明这是一件大事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ə'baʊt] [ðɪs] ['felər] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] [hoʊm] [dʒʌst] [bɪlt]

He	was	telling	me	about	this	feller	that	had	a	gorgeous	home	just	built
他	曾是	讲述	我	关于	这	伙计	那	有	一个	华丽的	家	只是	建造

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

他跟我讲起有个家伙在那儿刚盖了一栋漂亮的房子，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['mʌðər] [gets] [ɪl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [muːv] [tuː; tə][ˌkæləˈfɔːrniə] .

and	his	wife's	mother	gets	ill	,	and	they	all	move	to	California	.
和	他的	妻子的	母亲	获得	患病的	,	和	他们	全部	移动	到	加利福尼亚州	.

他妻子的母亲生病了，于是他们全家搬到了加利福尼亚州。

[hiː; hi] [sed] [aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [spiːk] [fɔːr; fər] [ɪt'self] . "

He	said	I	could	look	at	it	,	and	that	it	would	speak	for	itself	.	"
他	说	我	可以	看	在	它	,	和	那	它	会	说话	为了	本身	.	"

他说我可以自己去看，它本身就能说明一切。

" [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ['weðər] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] [triːz] ? "

"	Did	he	say	whether	there	were	any	trees	?	"
"	做过	他	说	无论	那里	是	任何	树木	?	"

他有没有说那里有没有树?

" [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [pleɪs] [hæd; həd] ['wʌndərf(ə)l] [triːz] . "

"	He	said	this	particular	place	had	wonderful	trees	.	"
"	他	说	这	特别的	地方	有	精彩的	树木	.	"

他说这个地方有很多美丽的树木。

" [ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði] [praɪs] , [biː] ?

"	And	what's	the	price	,	Bee	?
"	和	是什么	这	价格	,	蜜蜂	?

“那么价格是多少，小蜜蜂？”

" [b\\:t] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wiːk] [pɔɪnt] .

"	Bert	knew	that	this	was	his	weak	point	.
"	伯特	知道	那	这	曾是	他的	虚弱的	观点	.

伯特知道这是他的弱点。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] , [oʊld][gɜːrl] .

"	He	didn't	say	,	old	girl	.
"	他	没有	说	,	老的	女孩	.

“他没说，老姑娘。”

" ['nænsi] [lʊkt] ['ruːf(ə)l] , [hɜːr; hər]['kæs(ə)l][ɪn][ðə; ði] [dʌst] .

"	Nancy	looked	rueful	,	her	castle	in	the	dust	.
"	南希	看起来	懊悔的	,	她	城堡	在	这	灰尘	.

南希一脸懊悔，她的城堡已化为尘埃。

" [oʊ] , [b\\:t] !

"	Oh	,	BERT	!
"	哦	,	伯特	!

“哦，伯特!

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] ! "

It	may	be	something	awful	!	"
它	可能	是	某物	可怕	!	"

可能是什么可怕的事情!

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] , [fɔːr; fər][aɪ'd][dʒʌst] [bɪn] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ,

"	No	,	it	won't	,	for	I'd	just	been	telling	him	what	we	were	looking	at	,
"	不	,	它	惯于	,	为了	ID	只是	到过	讲述	他	什么	我们	是	寻找	在	,

“不，不会的，因为我刚才正在告诉他我们正在看什么。”

[dəunt][juː; jʊ] [siː] ！ "

don't	you	see	!	"
不	你	看	！	"

你难道看不出来吗！

" [oʊ] , [ðæt] [soʊ] ?

"	Oh	,	that	so	?
"	哦	,	那	所以	?

“哦，是这样吗？”

" ['nænsi] [wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] .

"	Nancy	was	relieved	.
"	南希	曾是	松了口气	.

南希松了一口气。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ][æsk][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [prɪ'dɪktɪd] .

"	But	it	will	be	the	first	thing	I	ask	him	,	"	she	predicted	.
"	但	它	将要	是	这	第一的	事物	我	问	他	,	"	她	预测	.

“但这将是我问他的第一件事，”她预言道。

['tʃæptər] [ˌsɪks'tiːn]

Chapter	Sixteen
章	十六

第十六章

[haʊ'evər] , [ɑːn] ['sʌndeɪ] [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] .

However	,	on	Sunday	she	forgot	to	ask	him	.
然而	,	在	星期日	她	忘了	到	问	他	.

然而，星期天她却忘了问他。

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɜːr; wər][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['plez(ə)nt] [æz; əz][tuː; tə] ['bænɪʃ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

The	circumstances	were	so	unexpectedly	pleasant	as	to	banish	from	her
这	情况	是	所以	不料	令人愉快的	作为	到	放逐	从	她

[hed] ['eni] [prɪ] - [ə'reɪndʒd] [plæn][ʌv; əv] [prə'siːdʒər] .

head	any	pre	-	arranged	plan	of	procedure	.
头	任何	预	-	安排	计划	的	程序	.

事情的发展出乎意料地令人愉快，以至于她完全忘记了之前制定的任何计划。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [dʒuːn] [deɪ] , [sɔːft] , ['pɜːrfjuːmd] , [ænd; ənd] ['briːzi] .

It	was	a	glowing	June	day	,	soft	,	perfumed	,	and	breezy	.
它	曾是	一个	发光	六月	天	,	柔软的	,	香	,	和	微风	.

这是一个阳光灿烂的六月天，空气柔和，空气芬芳，微风习习。

[ðə; ði] ['brædliːz] [went] [tuː; tə] ['bʌtlɜ-z] [hɪl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] " ['aʊər; ɑːr]['steɪʃ(ə)n] , " [æz; əz] ['nænsi] [sed]

The	Bradleys	went	to	Butler's	Hill	,	which	was	"	our	station	,	"	as	Nancy	said
这	布拉德利	去	到	管家	爬坡道	,	哪个	曾是	"	我们的	车站	,	"	作为	南希	说

,

,

,

布拉德利一家去了巴特勒山，正如南希所说，那是“我们的驻地”。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði]['eɪdʒənt] [met] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːr] .

and	there	the	agent	met	them	,	with	a	car	.
和	那里	这	代理人	遇见	他们	,	和	一个	车	.

经纪人开着车在那里接他们。

[hiː; hi] [droʊv] [ðem; ðəm] [hɪm'self] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [maɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] [tuː; tə] ['mɔːlbərə]

He	drove	them	himself	the	short	mile	from	the	railroad	to	Marlborough
他	驾驶	他们	他自己	这	短的	英里	从	这	铁路	到	马尔堡

['gaːdnz] .

Gardens	.
花园	.

他亲自开车送他们从火车站到马尔伯勒花园，路程只有短短一英里。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['fraɪtfəli] [smɑːrt] [di'veləpmənts] ?

"	Isn't	it	one	of	those	frightfully	smart	developments	?
"	不是	它	一	的	那些	可怕地	聪明的	发展	?

“这难道不是那种令人惊叹的聪明发展之一吗？”

" ['nænsi] [æskt] , ['smaɪlɪŋ] [ʌn'iːzɪli] .

"	Nancy	asked	,	smiling	uneasily	.
"	南希	问	,	微笑	不安地	.

“南希问道，脸上带着一丝不安的微笑。”

" [its] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [hoʊm] [dɪ'veləpmənt] [ɑːn] [lɔːŋ] ['aɪlənd] , " [ðə; ði] ['eɪdʒənt] [əd'mɪtɪd]

"	It's	considered	the	finest	home	development	on	Long	Island	,	"	the	agent	admitted
"	它是	经过考虑的	这	最好的	家	发展	在	长的	岛	,	"	这	代理人	承认

['redɪli] ,

readily	,
容易	,

“它被认为是长岛最好的住宅开发项目，”经纪人坦然承认道。

" [ðə; ði] [pleɪs] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] — [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [tuː] [ɔːr] [θriː] —

"	The	place	I'm	going	to	show	you	—	I'm	going	to	show	you	two	or	three	—
"	这	地方	我是	去	到	展示	你	—	我是	去	到	展示	你	二	或者	三	—

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [pleɪs] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ,

but	the	special	place	I	want	to	show	you	,
但	这	特别的	地方	我	想	到	展示	你	,

“我要带你们去的地方——我要带你们去两三个地方——但我最想带你们去的，是一个特别的地方，

[wʌz; wəz] [bɪlt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hoʊm] .

was	built	for	a	HOME	.
曾是	建造	为了	一个	家	.

是为家而建的。

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] ['faɪnər] ['bɪldɪŋ] ['eniwer] .

There	isn't	a	finer	building	anywhere	.
那里	不是	一个	更精细	建筑	任何地方	.

世界上再也找不到比这更精美的建筑了。

['lænsɪŋ] , [ðə; ði] [mæn] [huː] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [waɪf] —

Lansing	,	the	man	who	built	it	,	was	a	splendid	fellow	,	with	a	lovely	wife	—
兰辛	,	这	男人	WHO	建造	它	,	曾是	一个	灿烂	同伴	,	和	一个	迷人的	妻子	—

['lʌvli] ['wʊmən] .

lovely	woman	.
迷人的	女士	.

建造这座建筑的兰辛是个很棒的人，他还有一位可爱的妻子——一位非常可爱的女人。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ˌkælə'fɔːrniə] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [tuː; tə] ['wɜːrɪŋ] — "

But	her	mother	lives	in	California	,	and	she	got	to	worrying	—	"
但	她	母亲	生活	在	加利福尼亚州	,	和	她	得到	到	令人担忧	—	"

但她母亲住在加利福尼亚州，她开始担心起来——

" ['mɪstər] . ['brædli] [toʊld] [ˌem 'iː] , " ['nænsi] [sed] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

"	Mr	.	Bradley	told	me	,	"	Nancy	said	sympathetically	.
"	先生	.	布拉德利	讲述	我	,	"	南希	说	同情地	.

“布拉德利先生告诉我的，”南希同情地说。

" ['hoʊmz] , [ænd; ənd] [hoʊm] - ['meɪkɝz] , " [pər'suːd] [ðə; ði]['eɪdʒənt] , " [ðæts] [wʌt] [wiː; wi] [niːd] .
" **Homes** , **and** **home** - **makers** , " **pursued** **the** **agent** , " **That's** **what** **we** **need** .
" 房屋 , 和 家 - 制造商 , " 追击 这 代理人 , " 那就是 什么 我们 需要 .

“房屋和家庭主妇，”经纪人继续说道，“这就是我们需要的。”

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wiː; wi][hæv; həv] [hɪr] [ɑːr; ər][ɔːl]['kwaɪət] , [hoʊm] - ['lʌvɪŋ] [foʊks] , [wiː; wi][dəunt][wɑːnt] [ʃoʊ]
The **people** **we** **have** **here** **are** **all** **quiet** , **home** - **loving** **folks** , **we** **don't** **want** **show**
这 人们 我们 有 这里 是 全部 安静的 , 家 - 爱 各位 , 我们 不 想 展示
,
,
,

我们这里的人都很安静，热爱家庭，我们不想作秀。

[wiː; wi][dəunt][wɑːnt] [dɪ'spleɪ] — "
we **don't** **want** **display** **—** **"**
我们 不 想 展示 — "

我们不想展示——”

" [wel] , [ðæts] ['aʊər; ɑːr][aɪ'diːə] !
" **Well** , **that's** **our** **idea** **!**
" 出色地 , 那就是 我们的 主意 !

“嗯，这就是我们的想法！”

" [bɝːt] [ə'pruːvd] .
" **Bert** **approved** .
" 伯特 得到正式认可的 .

伯特表示赞同。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ræðər] [vekst] [hɪz; ɪz] [ˌɪnkən'sɪstənt] [waɪf] [baɪ] ['ædɪŋ] ['hɑːrdəli] ,
And **he** **rather** **vexed** **his** **inconsistent** **wife** **by** **adding** **hardily** ,
和 他 相当 烦恼 他的 不一致 妻子 经过 添加 几乎 ,

他还颇为恼火地补充道：

" [rɪ'membər] [ðæt] [maɪ][tɑːp] ['fɪgjər] [ɪz] [ten] ['θaʊz(ə)nd] , ['rɔdʒəz] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "
" **Remember** **that** **my** **top** **figure** **is** **ten** **thousand** , **Rogers** , **will** **you** **?** **"**
" 记住 那 我的 顶部 数字 是 十 千 , 罗杰斯 , 将要 你 ? "

“记住，我的最高限额是1万，罗杰斯，好吗？”

" [naʊ] , [juː; jʊ] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [tɔːk]
" **Now** , **you** **wait** **and** **see** **what** **I** **have** **to** **show** **you** , **and** **then** **we'll** **talk**
" 现在 , 你 等待 和 看 什么 我 有 到 展示 你 , 和 然后 出色地 讲话
['tɜːrki] ,
turkey ,
火鸡 ,

“现在，你等着瞧我给你看什么，然后我们再好好谈谈。”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [sed] [gʊdnetʃɝdli] .
" **the** **other** **man** **said** **goodnaturedly** .
" 这 其他 男人 说 和蔼地 .

“另一个人和蔼地说。”

[æn] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [læp] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
Anne , **sitting** **on** **her** **mother's** **lap** **beside** **him** ,
安妮 , 坐着 在 她 母亲的 膝 旁 他 ,

安妮坐在他身旁，依偎在母亲的腿上。

[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd][ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] .
gave **him** **a** **sudden** **smile** **at** **the** **word** **she** **recognized** .
给予 他 一个 突然 微笑 在 这 单词 她 认可 .

听到她认出的那个词，她突然对他露出了微笑。

[hiː; hi] [wiːld] [ðə; ði][kɑːr] ['smuːðli] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [geɪts] [ʌv; əv] [sɪ'ment] , [luːpt] [wɪð; wɪθ]

He	wheeled	the	car	smoothly	through	the	great	gates	of	cement	,	looped	with
他	带轮子的	这	车	顺利	通过	这	伟大的	大门	的	水泥	,	循环	和

['aɪərn] [tʃeɪnz] ,

iron	chains	,
铁	链条	,

他平稳地驾驶着汽车穿过了用铁链环绕的水泥大门。

[ðæt] [ʃʌt] [ɔːf] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hɜːrd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['seɪkrɪd] [graʊnd] .

that	shut	off	the	village	herd	from	the	sacred	ground	.
那	关闭	离开	这	村庄	一群	从	这	神圣	地面	.

这使得村里的牲畜无法进入圣地。

['nænsi] [geɪv] [bɐ\:t] [æn; ən] [ɪk'stætɪk] [glæns] ; [ðɪs] [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] !

Nancy	gave	Bert	an	ecstatic	glance	;	this	was	wonderful	!
南希	给予	伯特	一个	欣喜若狂	瞥一眼	;	这	曾是	精彩的	!

南希欣喜若狂地看了伯特一眼；这真是太棒了！

[ðə; ði] ['skætərd] ['hoʊmz] [wɜːr; wər][ɔːl] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɔːl] ['dɪfrənt] .

The	scattered	homes	were	all	beautiful	,	all	different	.
这	疏散	房屋	是	全部	美丽的	, 全部		不同的	.

这些零星散落的房屋都很漂亮，各有特色。

[sʌm; səm][wɜːr; wər]['æktʃuəl] ['mænʃnz] , [wɪð; wɪθ][waɪd] - ['spredɪŋ] [wɪŋz] [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

Some	were	actual	mansions	,	with	wide	-	spreading	wings	and	half	a	dozen
一些	是	实际的	豪宅	,	和	宽的	-	传播	翅膀	和	一半	一个	打

['tʃɪmniz] ,

chimneys	,
烟囱	,

有些是真正的豪宅，有宽阔的侧翼和六个烟囱。

[bʌt; bət][sʌm; səm][wɜːr; wər] [smɔːl] [ænd; ənd] ['hoʊmˌlaɪk] , [etʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stretʃɪŋ] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv]

but	some	were	small	and	homelike	,	etched	with	the	stretching	fingers	of
但	一些	是	小的	和	家的感觉	,	蚀刻	和	这	伸展	手指	的

[nuː] [vaɪnz] ,

new	vines	,
新的	藤蔓	,

但有些小巧温馨，上面刻着新生藤蔓伸展的痕迹。

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][pɑːrk] - [laɪk] ['gaːdnz] .

and	surrounded	by	park	-	like	gardens	.
和	包围	经过	公园	-	喜欢	花园	.

四周环绕着公园般的花园。

['iːv(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['empti] [plɑːts] [hedʒz] [hæd; həd] [bɪn] [plaːntid] , [ænd; ənd] ['ʌndərbrʌʃ] [reɪkt]

Even	about	the	empty	plots	hedges	had	been	planted	,	and	underbrush	raked
甚至	关于	这	空的	图表	对冲	有	到过	已种植	,	和	草丛	耙过的

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

就连空地周围也种上了树篱，灌木丛也被耙掉了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [trɪm] [ænd; ənd] ['ɔːrdərli] , " [laɪk] ['ɪŋgləndˌ] , " [sed] ['nænsi]

and	the	effect	was	indescribably	trim	and	orderly	,	"	like	England	,	"	said	Nancy
和	这	影响	曾是	难以形容地	修剪	和	秩序	,	"	喜欢	英格兰	,	"	说	南希

,

,
,

南希说，效果简直简洁有序得难以形容，“就像英国一样”。

[huː] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['ɪŋgləɳd] .

who	**had**	**never**	**seen**	**England**	**.**
WHO	有	绝不	已见	英格兰	.

从未见过英格兰的人。

[æz; əz] [ðeɪ] ['sloʊli] ['səːkld] [ə'baʊt] , [ðeɪ] [kɔːt] [glimpsiz] [ʌv; əv] ['tenɪs] [kɔːrts] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [lɔːnz] [ænd; ənd] [triːz] ,

As	**they**	**slowly**	**circled**	**about**	**,**	**they**	**caught**	**glimpses**	**of**	**tennis**	**courts**	**,**	**beyond**	**the**	**lawns**	**and**	**trees**	**,**
作为	他们	缓慢地	圈起来	关于	,	他们	捕捉	惊鸿一瞥	的	网球	法院	,	超过	这	草坪	和	树木	,

他们缓缓绕圈，透过草坪和树木，瞥见了网球场。

[glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] ['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] , [glimpsiz] [ʌv; əv] [waɪt] , ['kəːviŋ] ['draɪvweɪ] .

glimpses	**of**	**the**	**blue**	**water**	**of**	**the**	**bay**	**,**	**glimpses**	**of**	**white**	**,**	**curving**	**driveways**	**.**
惊鸿一瞥	的	这	蓝色的	水	的	这	湾	,	惊鸿一瞥	的	白色的	,	弯曲	车道	.

海湾湛蓝的海水若隐若现，白色蜿蜒的车道也隐约可见。

[hɪr] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['moʊtər] - [kɑːr] [stʊd] ['pɜːrɪŋ] , [ðer; ðər] [men] [ɪn] [waɪt] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ] [ə'restɪd] ['rækits] ,

Here	**a**	**shining**	**motor**	**-**	**car**	**stood**	**purring**	**,**	**there**	**men**	**in**	**white**	**paused**	**with**	**arrested**	**rackets**	**,**
这里	一个	灼灼	发动机	-	车	站立	呼噜声	,	那里	男人	在	白色的	暂停	和	被捕	球拍	,

这里停着一辆锃亮的汽车，发出低沉的轰鸣声；那里，身穿白衣的人们拿着被逮捕的杂物驻足停留。

[tuː; tə] [glæns] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [st'reɪndʒəz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['tenɪs] .

to	**glance**	**up**	**at**	**the**	**strangers**	**from**	**their**	**tennis**	**.**
到	瞥一眼	向上	在	这	陌生人	从	他们的	网球	.

打网球时，他们抬头瞥了一眼陌生人。

['nænsi] [lʊkt] [æt; ət] [b\\:t] [ænd; ənd] [b\\:t] [æt; ət] ['nænsi] ,

Nancy	**looked**	**at**	**Bert**	**and**	**Bert**	**at**	**Nancy**	**,**
南希	看起来	在	伯特	和	伯特	在	南希	,

南希看着伯特，伯特也看着南希。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [aɪz] [kən'fest] [ðæt] ['nevər] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] [hæd; həd] [ðeɪ] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] !

and	**their**	**eyes**	**confessed**	**that**	**never**	**in**	**all**	**the**	**months**	**of**	**hunting**	**had**	**they**	**seen**	**anything**	**like**	**THIS**	**!**
和	他们的	眼睛	坦白	那	绝不	在	全部	这	几个月	的	打猎	有	他们	已见	任何事物	喜欢	这	!

他们的眼神表明，在几个月的狩猎中，他们从未见过这样的景象！

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] ,

Presently	**they**	**came**	**to**	**the**	**end**	**of**	**the**	**road**	**,**
目前	他们	来了	到	这	结尾	的	这	路	,

他们现在走到了路的尽头。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['rɪtʃli] ['wʊdɪd] [plɑːt] [ðæt] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊl] [trækt] .

and	**to**	**a**	**richly**	**wooded**	**plot**	**that**	**formed**	**a**	**corner**	**to**	**the**	**whole**	**tract**	**.**
和	到	一个	丰富	树木繁茂的	阴谋	那	形成	一个	角落	到	这	所有的	通道	.

以及一块树木茂密的地块，它构成了整个地块的一个角落。

[ə; eɪ] ['gɑːrdn] [hæd; həd] [bɪn] [pla:ntid] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɪ'glektɪd] [naʊ] ,

A	**garden**	**had**	**been**	**planted**	**,**	**but**	**it**	**was**	**neglected**	**now**	**,**
一个	花园	有	到过	已种植	,	但	它	曾是	被忽视的	现在	,

曾经种过一个花园，但现在无人照料了。

[ænd; ənd] [wiːdz] [hæd; həd] [pʊʃt] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [brɪks] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pæθ]

and	weeds	had	pushed	up	here	and	there	between	the	bricks	of	the	path
和	杂草	有	推动	向上	这里	和	那里	之间	这	砖块	的	这	小路

.

:

.

杂草从路砖缝隙间顽强地冒了出来。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] [ˈspredɪŋ] , [ˈʌndər] [greɪt] [ˈloʊkəst][ænd; ənd] [elm] [triːz] , [ə; eɪ]

The	house	was	low	and	spreading	,	under	great	locust	and	elm	trees	,	a
这	房子	曾是	低的	和	传播	,	在下面	伟大的	刺槐	和	榆树	树木	,	一个

['ʃɪŋgld] [braʊn] [haʊs] ,

shingled	brown	house	,
瓦片	棕色的	房子	,

房子低矮而宽敞，掩映在高大的刺槐树和榆树下，是一栋棕色的木瓦房。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [red] [ˈtʃimniz] [ænd; ənd] [ˈkɑːtɪdʒ] [ˈkeɪsmənt] .

with	two	red	chimneys	and	cottage	casements	.
和	二	红色的	烟囱	和	小屋	窗户	.

有两个红色烟囱和乡村风格的窗户。

[ˈoʊvər][wʌn] [hedʒ] [ðə; ðɪ] [ˈbrædliːz] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈpebld] [biːtʃ] [ðæt] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə]

Over	one	hedge	the	Bradleys	looked	down	at	the	pebbled	beach	that	belonged	to
超过	一	对冲	这	布拉德利	看起来	向下	在	这	鹅卵石	海滩	那	属于	到

[ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈrezɪdənts] [ʌv; əv] [ˈmɔːlbərə] [ˈgaːdnz] .

all	the	residents	of	Marlborough	Gardens	.
全部	这	居民	的	马尔堡	花园	.

布拉德利一家越过一道树篱，向下望去，可以看到属于马尔伯勒花园所有居民的鹅卵石海滩。

" [ˈlænsɪŋ] [kɔːld] [ðɪs] [pleɪs] - [ˈhɑːli] [kɔːrt] , - " [sed] [ðə; ðɪ][ˈeɪdʒənt] , [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ðem; ðəm][tuː; tə]

"	Lansing	called	this	place	'	Holly	Court	,	'	"	said	the	agent	,	leading	them	to
"	兰辛	称为	这	地方	-	冬青	法庭	,	-	"	说	这	代理人	,	领导	他们	到

[ðə; ðɪ] [frʌnt] [pɔːrtʃ] [dɔːr] ,

the	front	porch	door	,
这	正面	门廊	门	,

“兰辛把这里叫做‘霍利苑’，”经纪人一边说着，一边领着他们走到前廊门口。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈskɪlfəlɪ] [ˈfɪtɪd] [ə; eɪ] [kiː] , " [ðæt] [bɪg] [ˈhɑːli] [bʊʃ] [ðer; ðər] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ɪts] [neɪm] ;

to	which	he	skillfully	fitted	a	key	,	"	That	big	holly	bush	there	gave	it	its	name	;
到	哪个	他	巧妙地	适配	一个	钥匙	,	"	那	大的	冬青	衬套	那里	给予	它	它是	姓名	;

他巧妙地将一把钥匙装了上去，“那棵大冬青树给它起了这个名字；

[ðə; ðɪ] [bʊʃ] [ɪz] [ˈprɑːbəbli] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] [oʊld] .

the	bush	is	probably	fifty	years	old	.
这	衬套	是	大概	五十	年	老的	.

这棵灌木大概有五十年历史了。

[step] [ɪn] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbrædli] ! "

Step	in	,	Mrs	.	Bradley	!	"
步	在	,	太太	.	布拉德利	!	"

布拉德利太太，请出手！

" [bʌt; bət] [ˈnoʊtɪs] [ðə; ðɪ] [ˈlʌvli] [dʌtʃ] [dɔːr] [fɜːrst] , [b\\ːt] , " [ˈnænsi] [sed] [ˈiːgərli] .

"	But	notice	the	lovely	Dutch	door	first	,	Bert	,	"	Nancy	said	eagerly	.
"	但	注意	这	迷人的	荷兰语	门	第一的	,	伯特	,	"	南希	说	急切地	.

“不过，伯特，先看看那扇漂亮的荷兰式双开门吧，”南希急切地说。

" [siː] , [æn] !

"	See	,	Anne	!
"	看	,	安妮	!

“看，安妮！”

[ɑːn][ə; eɪ][hɑːt] [deɪ] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][hæf]['oʊpən][ænd; ənd][hæf] [ʃʌt] , ['iznt] [ðæt] ['kʌnɪŋ]

On	a	hot	day	you	can	have	it	half	open	and	half	shut	,	isn't	that	cunning
在	一个	热的	天	你	能	有	它	一半	打开	和	一半	关闭	,	不是	那	狡猾

? "

?	"
?	"

大热天你可以把窗户半开半关，这招是不是很聪明?

" [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['tʃɑːrmɪŋ] ['tʌtʃɪz] , " ['mɪstər] . ['rɔdʒəz] [sed] ,

"	The	house	is	full	of	charming	touches	,	"	Mr	.	Rogers	said	,
"	这	房子	是	满的	的	迷人	触摸	,	"	先生	.	罗杰斯	说	,

罗杰斯先生说："这栋房子处处都充满了迷人的细节。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] ['ɔːlweɪz] [trʌst] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [aɪ] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] , ['mɪstər] . ['brædli] !

"	And	you	may	always	trust	a	woman's	eye	to	find	them	,	Mr	.	Bradley	!
"	和	你	可能	总是	相信	一个	女性的	眼睛	到	寻找	他们	,	先生	.	布拉德利	!

"布拉德利先生，您完全可以相信女人的眼睛能找到它们！"

['wɪmɪn] [ɑːr; ər]['nætʃ(ə)rəl] [hoʊm] - ['meɪkɚz] .

Women	are	natural	home	-	makers	.
女性	是	自然的	家	-	制造商	.

女性天生就是家庭主妇。

[maɪ] - ['ɔːf(ə)n] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] ; - [waɪ] , [juːv] [nɑːt][gɑːt][hæf] [ɪ'nʌf] ['klɔzits] , [pɔːl] , - [ʃiːl]

My	wife'll	often	surprise	me	;	'	Why	,	you've	not	got	half	enough	closets	,	Paul	,	'	she'll
我的	-	经常	惊喜	我	;	-	为什么	,	你已经	不是	得到	一半	足够的	壁橱	,	保罗	,	-	壳

[seɪ] .

say	.
说	.

我妻子经常会让我感到惊讶；她会说："保罗，你的衣橱还不够用呢。"

[ðeəz; ðəz][wʌn]['oʊpən]['faɪər] - [pleɪs] , ['mɪsɪz] . ['brædli] , [ɪn][jʊr; jər] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hɔːl] .

There's	one	open	fire	-	place	,	Mrs	.	Bradley	,	in	your	reception	hall	.
有	一	打开	火	-	地方	,	太太	.	布拉德利	,	在	你的	接待	大厅	.

布拉德利夫人，您的接待大厅里有一个开放式壁炉。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [hoʊl] [plæn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪz][ɪn'fɔːrm(ə)l] .

You	see	the	whole	plan	of	the	house	is	informal	.
你	看	这	所有的	计划	的	这	房子	是	非正式	.

你看，这栋房子的整体布局都很随意。

[juːv] [gɑːt] [ə'nʌðər] ['faɪər] - [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] , [ænd; ənd][wʌn][ɪn][ðə; ði]['mæstər]

You've	got	another	fire	-	place	in	the	dining	room	,	and	one	in	the	master
你已经	得到	其他	火	-	地方	在	这	用餐	房间	,	和	一	在	这	掌握

['bedruːm; 'bedrʊm] [ˌʌp'sterz] .

bedroom	upstairs	.
卧室	楼上	.

餐厅里还有一个壁炉，楼上的主卧室里也有一个。

[hɪəz] [ə; eɪ] [ruːm] [ðeɪ] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ][den] — ['bukʃelvz] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ,

Here's	a	room	they	used	as	a	den	—	bookshelves	,	and	so	on	,
这里是	一个	房间	他们	用过的	作为	一个	丹	—	书架	,	和	所以	在	,

这是他们用作书房的房间——有书架等等。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'jɑːnd] [ɪz] [ə'nʌðər] [taɪld] [pɔːrtʃ] — ['veri] [kən'viːniənt] [fɔːr; fər] ['brekfəst] , [ɔːr] [tiː] .

and	then	beyond	is	another	tiled	porch	—	very	convenient	for	breakfast	,	or	tea	.
和	然后	超过	是	其他	瓷砖	门廊	—	非常	方便的	为了	早餐	,	或者	茶	.

再往前走是另一个铺着瓷砖的门廊——非常适合享用早餐或下午茶。

[juː; jʊ] [siː] ['lænsɪŋ] [lɪvd] [hɪr] ; ['nevər] [hæz; həz] [bɪn] ['rentɪd] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

You	see	Lansing	lived	here	;	never	has	been	rented	,	or	anything	like	that	.
你	看	兰辛	居住地	这里	;	绝不	有	到过	租来的	,	或者	任何事物	喜欢	那	.

你看，兰辛一直住在这里；从来没有出租过，或者做过类似的事情。

['hiːz] ['selɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['præktɪkli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɪm; ɪm] ! "

He's	selling	it	for	practically	what	it	cost	him	!	"
他是	销售	它	为了	几乎	什么	它	成本	他	!	"

他几乎是按原价卖的!

" [ænd; ənd] [wɒts] [ðæt] ? " [æskt] [b\\ːt] , ['smaɪlɪŋ] , [bʌt; bət][nɑːt][kwaɪt][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] .

"	And	what's	that	?	"	asked	Bert	,	smiling	,	but	not	quite	at	his	ease	.
"	和	是什么	那	?	"	问	伯特	,	微笑	,	但	不是	相当	在	他的	舒适	.

“那是什么？”伯特笑着问道，但语气却不太自在。

" [naʊ] , [juː; jʊ] [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['mɪstər] . ['bɪznəs] [mæn] !

"	Now	,	you	wait	a	few	minutes	,	Mr	.	Business	Man	!
"	现在	,	你	等待	一个	很少	分钟	,	先生	.	商业	男人	!

“现在，你稍等片刻，商人先生！”

" ['mɪstər] . ['rɔdʒəz] [sed] , " [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] ,

"	Mr	.	Rogers	said	,	"	What	you	think	,	and	what	I	think	,
"	先生	.	罗杰斯	说	,	"	什么	你	思考	,	和	什么	我	思考	,

罗杰斯先生说：“你所想的，和我所想的，

['dʌznt] [kaʊnt] [mʌtʃ] [bɪ'saɪd] [wʌt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [θɪŋks] .

doesn't	count	much	beside	what	this	little	lady	thinks	.
不	数数	很多	旁	什么	这	小的	女士	思考	.

除了这位小姑娘的想法之外，其他的都无关紧要。

[ʃiːz] [gɑːt][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪ] [aɪ] [ges] [juː; jʊ]

She's	got	to	live	in	the	house	,	and	if	SHE	likes	it	,	why	I	guess	you
她是	得到	到	居住	在	这	房子	,	和	如果	她	点赞	它	,	为什么	我	猜测	你

她得住在这房子里，如果她喜欢，我想你.....

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][tɜːrmz] !

and	I	can	come	to	terms	!
和	我	能	来	到	条款	!

我可以接受!

" ['nænsi] [θruː] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] [glæns] [fʊl] [ʌv; əv][ɔːl] [ə'mjuːzd] ['tɑːlərəns] [æt; ət] [ðɪs] ,

"	Nancy	threw	her	husband	a	glance	full	of	all	amused	tolerance	at	this	,
"	南希	扔	她	丈夫	一个	瞥一眼	满的	的	全部	觉得好笑	宽容	在	这	,

南希带着一丝戏谑的宽容瞥了丈夫一眼，

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] ['siːkrət] [soʊl] [ʃiː; ʃi] ['ræðər] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	in	her	secret	soul	she	rather	liked	it	.
但	在	她	秘密	灵魂	她	相当	喜欢	它	.

但在她的内心深处，她其实挺喜欢这种感觉的。

[ðeɪ] [went] [ʌp'sterz] , [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['hɑːrdwʊd] [flɔːrz] , [ænd; ənd] [tuː] ['bæθruːmz; 'bæθrʊmz]

They	went	upstairs	,	where	there	were	hardwood	floors	,	and	two	bathrooms
他们	去	楼上	,	在哪里	那里	是	硬木	楼层	,	和	二	浴室

, [ænd; ənd] ['mɪrɝz] [ɪn][ðə; ði] ['bæθruːm] [dɔːz] .

,	and	mirrors	in	the	bathroom	doors	.
,	和	镜子	在	这	浴室	门	.

他们上了楼，楼上铺着硬木地板，有两个卫生间，卫生间的门上还装有镜子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['bæθruːm] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːrθ] [ʌp'sterz] [ɪn][ðə; ði] [gə'rɑːʒ]

There	was	another	bathroom	in	the	attic	,	and	a	fourth	upstairs	in	the	garage
那里	曾是	其他	浴室	在	这	阁楼	,	和	一个	第四	楼上	在	这	车库

,

,

,

阁楼里还有一间浴室，车库楼上还有第四间。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [smɔːl] ['bedrʊmz; 'bedruːmz][ɪn] [iːtʃ] [pleɪs] .

with	two	small	bedrooms	in	each	place	.
和	二	小的	卧室	在	每个	地方	.

每处都有两间小卧室。

[ðeɪ] [mʌst; məst][ɪk'spekt][juː 'es][tuː; tə] [kiːp] [fɔːr] [meɪdz] , ['nænsi] ['heɪstɪli] [kəm'pjuːtɪd] .

They	must	expect	us	to	keep	four	maids	,	Nancy	hastily	computed	.
他们	必须	预计	我们	到	保持	四	女佣	,	南希	草草	计算	.

“他们肯定希望我们留四个女佣，”南希匆匆估算道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌp'ster] [pɔːrtʃ] ; " [tuː; tə] [ʃeɪk] [ə; eɪ] [rʌg] , ['mɪsɪz] . ['brædli] , [ɔːr][tuː; tə][draɪ] [jʊr; jər] [her] ,

There	was	an	upstair	porch	;	"	To	shake	a	rug	,	Mrs	.	Bradley	,	or	to	dry	your	hair	,
那里	曾是	一个	楼上	门廊	;	"	到	摇	一个	小地毯	,	太太	.	布拉德利	,	或者	到	干燥	你的	头发	,

楼上有个门廊；“布拉德利太太，您可以抖抖地毯，或者吹干头发，

[ɔːr][fɔːr; fər] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdiːz] ['sʌpər] , " [sed] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['mɪstər] . ['rɔdʒəz] .

or	for	this	young	lady's	supper	,	"	said	the	delightful	Mr	.	Rogers	.
或者	为了	这	年轻的	女士的	晚餐	,	"	说	这	愉快	先生	.	罗杰斯	.

“或者给这位年轻女士准备晚餐，”可爱的罗杰斯先生说道。

[ə; eɪ] [bæk] ['sterweɪ] [led] [daʊn] [tuː; tə] ['temptɪŋ] ['kʌlɪneri] ['riːdʒənz] ;

A	back	stairway	led	down	to	tempting	culinary	regions	;
一个	后退	楼梯	引领	向下	到	诱人的	烹饪	地区	;

一条后楼梯通往令人垂涎欲滴的美食区；

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ˌeksklə'meɪʃn] [bɜːrst][frʌm; frəm] ['nænsi] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [aɪs][bɑːks] ,

a	sharp	exclamation	burst	from	Nancy	at	the	sight	of	the	great	ice	box	,
一个	锋利的	感叹	爆裂	从	南希	在	这	视线	的	这	伟大的	冰	盒子	,

看到巨大的冰柜，南希惊呼了一声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪld] [sɪŋks] .

and	the	tiled	sinks	.
和	这	瓷砖	水槽	.

还有瓷砖水槽。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði][plɑːt] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] .

They	walked	about	the	plot	,	a	large	one	.
他们	步行	关于	这	阴谋	,	一个	大的	一	.

他们绕着这块很大的地走了一圈。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [gə'rɑːʒ] ,

At	the	back	,	beside	the	garage	,
在	这	后退	,	旁	这	车库	,

在后面，车库旁边，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] ['oʊvər][ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] ['helθi] [hedʒ] [tuː; tə] [mɔːr] [biːtʃ] ,

they	could	look	over	a	small	but	healthy	hedge	to	more	beach	,
他们	可以	看	超过	一个	小的	但	健康	对冲	到	更多的	海滩	,

他们可以越过一小片茂盛的树篱，看到更广阔的海滩。

['klʌstərd] [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl] ['ʃɛlz] [æt; ət] [loʊ] [taɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stræglɪŋ] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

clustered	with	unusual	shells	at	low	tide	,	and	the	straggling	outskirts	of	the	village	.
聚类	和	异常	贝壳	在	低的	潮	,	和	这	零散的	郊区	的	这	村庄	.

退潮时，这里聚集着许多奇特的贝壳，以及村庄边缘零星散落的角落。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

暗流(Undertow)
第4/7页

[frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] , [ðeɪ] [lʊkt] [streɪt] [daʊn] [ə; eɪ] [waɪd] [triː] - ['ʃeɪdɪd] [striːt] ,
From **the** **front** **,** **they** **looked** **straight** **down** **a** **wide** **tree** **-** **shaded** **street** **,**
从 这 正面 , 他们 看起来 直的 向下 一个 宽的 树 - 阴影 街道 ,

从正面望去，他们可以看到一条宽阔的、绿树成荫的街道。

[ðæt] [lɔːst] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['vɪstə] [ʌv; əv] [greɪt] [triːz] [ænd; ənd] [vaɪn] - ['smʌðəd] [stoʊn] [wɔːlz] .
that **lost** **itself** **in** **a** **peaceful** **vista** **of** **great** **trees** **and** **vine** **-** **smothered** **stone** **walls** **.**
那 丢失的 本身 在 一个 和平 景色 的 伟大的 树木 和 藤 - 窒息 石头 墙壁 .

它沉浸在参天大树和藤蔓缠绕的石墙构成的宁静景色中。

" ['hɑːli] [kɔːrt] " [wʌz; wəz]['kwaɪət] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli]['aɪsəleɪtɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['nænsi]
" **Holly** **Court** **"** **was** **quiet** **,** **it** **was** **naturally** **isolated** **,** **it** **seemed** **to** **Nancy**
" 冬青 法庭 " 曾是 安静的 , 它 曾是 自然 孤立 , 它 似乎 到 南希
[ɔːl'redi] [laɪk] [hoʊm] .
already **like** **home** **.**
已经 喜欢 家 .

“冬青苑”很安静，位置也比较偏僻，南希觉得这里已经像家一样了。

['iːv(ə)n] [naʊ] , [haʊ'evər] , ['mɪstər] . ['rɔdʒəz] [wʊd] [nɑːt] [tɔːk] [tɜːrmz] .
Even **now** **,** **however** **,** **Mr** **.** **Rogers** **would** **not** **talk** **terms** **.**
甚至 现在 , 然而 , 先生 . 罗杰斯 会 不是 讲话 条款 .

但即便到了现在，罗杰斯先生仍然不愿谈条件。

[hiː; hi] [droʊv] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ə'gen] , ['pæsɪŋ] ['ʌðər] ['haʊzɪz] , [ɔːl] ['hæpɪli] [ænd; ənd] ['prɒspərəsli]
He **drove** **them** **about** **again** **,** **passing** **other** **houses** **,** **all** **happily** **and** **prosperously**
他 驾驶 他们 关于 再次 , 通过 其他 房屋 , 全部 快乐地 和 繁荣昌盛
['ɑːkjupaɪd] .
occupied **.**
占领 .

他又开车带着他们四处转转，经过其他房屋，所有房屋都住着幸福富裕的人。

[hiː; hi][toʊld] ['nænsi] [ə'baʊt] [ðɪs] ['fæməli][ænd; ənd] [ðæt] .
He **told** **Nancy** **about** **this** **family** **and** **that** **.**
他 讲述 南希 关于 这 家庭 和 那 .

他把这个家庭和那个家庭的事都告诉了南希。

" ['hwʌtɪd] [ðæt] [haʊs] [kɔːst] ?
" **What'd** **that** **house** **cost** **?**
" 什么 那 房子 成本 ?

那栋房子多少钱?

" [bʊ\:t] [wʊd] [dɪ'mænd] .
" **Bert** **would** **demand** **.**
" 伯特 会 要求 .

伯特会要求。

" [ɑː] [wel] , [ðæt] .
" **Ah** **well** **,** **THAT** **.**
" 啊 出色地 , 那 .

“啊，好吧，就是那个。”

[ðæt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] ['ɪŋgrəm] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋgrəm] [θɔːrn] [koʊl] ['piːp(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] .
That **belongs** **to** **Ingram** **,** **of** **the** **Ingram** **Thorn** **Coal** **people** **,** **you** **know** **.**
那 属于 到 英格拉姆 , 的 这 英格拉姆 刺 煤炭 人们 , 你 知道 .

那属于英格拉姆，就是英格拉姆·索恩煤矿的那个人，你知道的。

[aɪ] [sə'poʊz] ['mɪstər] . ['ɪŋgrəm] [hæz; həz] [ɪn'vestɪd] ['fɔːrti] [ɔːr] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn] [ðæt] [pleɪs]

I	suppose	Mr	.	Ingram	has	invested	forty	or	fifty	thousand	dollars	in	that	place
我	认为	先生	.	英格拉姆	有	投资	四十	或者	五十	千	美元	在	那	地方

,

,

,

我估计英格拉姆先生在那地方投资了四五万美元。

[ɪn][wʌn] [weɪ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

in	one	way	and	another	.
在	一	方式	和	其他	.

以某种方式来说。

[ðə; ði] ['tenɪs] [kɔːrt] —

The	tennis	court	—
这	网球	法庭	—

网球场——

" [ænd; ənd][soʊ][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] .

"	And	so	on	and	on	.
"	和	所以	在	和	在	.

如此等等。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] ['prɪti] , [ˌʌnprɪ'tenʃəs] [klʌb] - [haʊs] , [bɪlt] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər]

Presently	they	passed	the	pretty	,	unpretentious	club	-	house	,	built	close	to	the	water
目前	他们	通过了	这	漂亮的	,	朴实无华	俱乐部	-	房子	,	建造	关闭	到	这	水

.

:

.

他们随后经过了那座漂亮而朴素的俱乐部会所，会所建在水边。

[ə; eɪ] [fjuː] [laɪt] [seɪlz] [wɜːr; wər] ['dɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [beɪ] ,

A	few	light	sails	were	dipping	and	shaking	on	the	bay	,
一个	很少	光	帆	是	浸渍	和	摇晃	在	这	湾	,

海湾里几艘轻帆在海面上起伏摇曳。

['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɑːt] [bɪ'saɪd] [æn; ən] [ˌʌp'tɜːrnd] [kə'nuː] , [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .

children	were	gathered	in	a	little	knot	beside	an	upturned	canoe	,	on	the	shore	.
孩子们	是	聚集	在	一个	小的	结	旁	一个	翻转	独木舟	,	在	这	支撑	.

孩子们聚在岸边一艘翻过来的独木舟旁，围成一圈。

['sevrəl] [kɑːrz][wɜːr; wər] [paːkt] [ɑːn][ðə; ði] [draɪv] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [klʌb] ,

Several	cars	were	parked	on	the	drive	outside	the	club	,
一些	汽车	是	停放	在	这	驾驶	外部	这	俱乐部	,

俱乐部外的车道上停着几辆车。

[ænd; ənd] ['nænsi] [felt] [dɪ'saɪdɪdli] [self] - ['kɑːnʃəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [b\\:t] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

and	Nancy	felt	decidedly	self	-	conscious	as	she	and	Bert	and	the	children
和	南希	毛毡	绝对地	自己	-	有意识的	作为	她	和	伯特	和	这	孩子们

[wɔːkt] ['ɑːntə][ðə; ði] ['ɔːniŋd] [pɔːrtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tiː] [ruːm] .

walked	onto	the	awninged	porch	that	was	the	tea	room	.
步行	到	这	有遮阳篷的	门廊	那	曾是	这	茶	房间	.

当南希和伯特以及孩子们走到带遮阳篷的门廊（也就是茶室）时，她感到非常不自在。

" [naʊ] [ðɪs] [klʌb] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] , " ['mɪstər] . ['rɔdʒəz] [sed] ,

"	Now	this	club	belongs	to	the	place	,	"	Mr	.	Rogers	said	,
"	现在	这	俱乐部	属于	到	这	地方	,	"	先生	.	罗杰斯	说	,

“现在这家俱乐部属于这个地方了，”罗杰斯先生说。

" [jʊə(r)] ['baɪɪŋ] [hɪr] — [ænd; ənd][aɪ][dəunt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['brædli] , [ðæt] [aɪ][wɑːnt]
" You're buying here — and I don't mind telling you , Mr . Bradley , that I want
" 你是 购买 这里 — 和 我 不 头脑 讲述 你 , 先生 . 布拉德利 , 那 我 想
[juː; jʊ][tuː; tə] [bai] [hɪr] ,
you to buy here ,
你 到 买 这里 ,

“你就在这里买——布拉德利先生，我不介意告诉你，我希望你在这里买。”

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [tuː; tə][æd'mɪt] [pər'sweɪsɪvli] — " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [waɪf] [ɑːr; ər]
" he broke off to admit persuasively — " because you and your wife are
" 他 打破 离开 到 承认 令人信服地 — " 因为 你 和 你的 妻子 是
[ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wiː; wi] [niːd] [hɪr] .
the sort of people we need here .
这 种类 的 人们 我们 需要 这里 .

他停顿了一下，颇具说服力地承认道：“因为你和你的妻子正是我们这里需要的那种人。”

[juː; jʊ][wəʊnt][faɪnd] ['eniθɪŋ] ['eniwer] [ðæt] [ɪz] [bækt] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɪntrəst] , [juː; jʊ][wəʊnt] .
You won't find anything anywhere that is backed by the same interest , you won't .
你 惯于 寻找 任何事物 任何地方 那 是 支持的 经过 这 相同的 兴趣 , 你 惯于 .

你绝对找不到任何有相同利益支持的东西，真的找不到。

[haʊ'evər] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [klʌb] .
However , about the club .
然而 , 关于 这 俱乐部 .

然而，关于俱乐部。

[jʊr; jər] ['baɪɪŋ] [hɪr] [meɪks] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðɪs] [klʌb] — — "
Your buying here makes you a member of this club — — "
你的 购买 这里 制作 你 一个 成员 的 这 俱乐部 — — "

您在这里购物就成为本俱乐部的会员——

" [oʊ] , [ɪz] [ðæt] [soʊ] !
" Oh , is that SO !
" 哦 , 是 那 所以 !

“哦，真是这样吗！

" ['nænsi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] [dɪ'laɪtɪd] [sər'praɪz] .
" Nancy exclaimed , in delighted surprise .
" 南希 惊呼 , 在 高兴极了 惊喜 .

“南希惊喜地惊呼道。”

" [oʊ] , [jes] , " [sed] [ðə; ði]['eɪdʒənt] .
" Oh , yes , " said the agent .
" 哦 , 是的 , " 说 这 代理人 .

“哦，是的，”经纪人说。

" [ðə; ði] [djuːz] [ɑːr; ər] ['mɪrli] ['nɑːmɪn(ə)l] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌpkiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] . "
" The dues are merely nominal — for the upkeep of the place . "
" 这 会费 是 仅仅 名义上的 — 为了 这 维护 的 这 地方 . "

“会费只是象征性的——用于场地维护。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ! " [sed] [ðə; ði] ['brædliːz] .
" Of course ! " said the Bradleys .
" 的 课程 ! " 说 这 布拉德利 .

“当然！”布拉德利一家说道。

" [jʊr; jər] [djuːz] [ɪn'taɪt(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] — [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði]
" Your dues entitle you to all the privileges of the club — I believe the
" 你的 会费 标题 你 到 全部 这 特权 的 这 俱乐部 — 我 相信 这
['bæθhaʊs] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ekstrə] ,
bathhouses are a little extra ,
澡堂 是 一个 小的 额外的 ,

“您的会费使您享有俱乐部的所有特权——我想浴室的使用需要额外付费。”

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [els] [ɪz] [jɔːrz] .

but	everything	else	is	yours	.
但	一切	别的	是	你的	.

但其他一切都是你的。

[juː; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [hɪr] [tuː; tə] [tiː] ,

You	can	bring	a	friend	here	to	tea	,
你	能	带来	一个	朋友	这里	到	茶	,

你可以带朋友来这里喝茶，

[gɪv] [ə; eɪ][kɑːrd]['pɑːrti] [hɪr] — [ðer; ðər][ɑːr; ər]['dænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd] ['dinəz] [ɔːl] ['wɪntər] [lɔːŋ] . "

give	a	card	party	here	—	there	are	dances	and	dinners	all	winter	long	.	"
给	一个	卡片	派对	这里	—	那里	是	舞蹈	和	晚餐	全部	冬天	长的	.	"

在这里举办纸牌游戏派对吧——整个冬天都有舞会和晚宴。

" ['mʌðər] , [ɑːr; ər][wiː; wi] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ? " [æskt] ['dʒuːniər] , ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['tʃɔːklət] .

"	Mother	,	are	we	coming	here	to	live	?	"	asked	Junior	,	over	his	chocolate	.
"	母亲	,	是	我们	未来	这里	到	居住	?	"	问	初级	,	超过	他的	巧克力	.

“妈妈，我们要搬到这里来住吗？”小朱尼尔一边吃着巧克力一边问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " ['nænsi] ['ænsər] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][kraɪ][wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəsnəs] .

"	I	don't	know	,	"	Nancy	answered	,	feeling	that	she	could	cry	with	nervousness	.
"	我	不	知道	,	"	南希	回答	,	感觉	那	她	可以	哭	和	紧张	.

“我不知道，”南希回答道，紧张得几乎要哭出来。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] ['teɪstɪd] [hɜːr; hər] [tiː] , [ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [sɔː] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ðæt] ['drɪftɪd] [tuː; tə]

She	hardly	tasted	her	tea	,	she	hardly	saw	the	men	and	women	that	drifted	to
她	几乎	尝过	她	茶	,	她	几乎	锯	这	男人	和	女性	那	漂移	到

[ænd; ənd][froʊ] .

and	fro	.
和	弗	.

她几乎没尝一口茶，也没怎么注意来来往往的男男女女。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['tʃoʊkɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hoʊp][ænd; ənd] [fɪr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt]

Her	heart	was	choking	her	with	hope	and	fear	,	and	she	knew	that
她	心	曾是	窒息	她	和	希望	和	害怕	,	和	她	知道	那

[b\\:t] [wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] , [tuː] .

Bert	was	nervous	,	too	.
伯特	曾是	紧张的	,	也	.

她的内心充满了希望和恐惧，她知道伯特也很紧张。

[æt; ət] [læst] ['mɪstər] . ['rɔdʒəz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] " ['hɑːli] [kɔːrt] ,

At	last	Mr	.	Rogers	returned	to	the	subject	of	"	Holly	Court	,
在	最后的	先生	.	罗杰斯	返回	到	这	主题	的	"	冬青	法庭	,

最后，罗杰斯先生又回到了“霍利苑”这个话题上。

" [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [fɜːrst] [wʌt] [ðeɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	he	wanted	to	know	first	what	they	thought	of	it	.
"	他	通缉	到	知道	第一的	什么	他们	想法	的	它	.

他首先想知道他们对此有何看法。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] , [sed] ['nænsi] [ænd; ənd] [b\\:t] [tə'geðər] .

Oh	,	it	was	perfect	,	said	Nancy	and	Bert	together	.
哦	,	它	曾是	完美的	,	说	南希	和	伯特	一起	.

“哦，真是太完美了！”南希和伯特异口同声地说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] , ['oʊnli] — [gʊd] , [ðə; ði]['eɪdʒənt] [sed] .

It	was	just	what	they	wanted	,	only	—	Good	,	the	agent	said	.
它	曾是	只是	什么	他们	通缉	,	仅有的	—	好的	,	这	代理人	说	.

这正是他们想要的，只是——很好，经纪人说。

[hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːt] [ðə; ði] [haʊs] [hɪm'self] ,

He	went	on	to	say	that	he	would	have	bought	the	house	himself	,
他	去	在	到	说	那	他	会	有	买	这	房子	他自己	,

他接着说，他本来会自己买下那栋房子。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['fɑːðər] [hæd; həd][æn; ən][oʊld] [hoʊm] [ɪn] ['flʌʃɪŋ] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]

but	that	his	wife's	father	had	an	old	home	in	Flushing	,	and	while	the
但	那	他的	妻子的	父亲	有	一个	老的	家	在	法拉盛	,	和	尽管	这

[oʊld]['dʒent(ə)lmən] [lɪvd] ,

old	gentleman	lived	,
老的	绅士	居住地	,

但他妻子的父亲在法拉盛有一栋老房子，那位老先生住在那儿的时候，

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ðem; ðəm][ðer; ðər] .

he	wanted	them	there	.
他	通缉	他们	那里	.

他希望他们到场。

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːlbərə] ['gaːdnz] [klʌb] , [ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ] [boʊt] [ðer; ðər] .

But	he	belonged	to	the	Marlborough	Gardens	Club	,	and	kept	a	boat	there	.
但	他	属于	到	这	马尔堡	花园	俱乐部	,	和	保留	一个	船	那里	.

但他隶属于马尔伯勒花园俱乐部，并在那里拥有一艘船。

[naʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [praɪs] [ɑːn] [ðɪs] [pleɪs] [ʌv; əv] ['lænsiŋ]

Now	,	he	had	been	authorized	to	put	a	special	price	on	this	place	of	Lansings
现在	,	他	有	到过	授权	到	放	一个	特别的	价格	在	这	地方	的	兰辛

,

,

,

现在，他已被授权对兰辛这个地方标上一个特殊的价格。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] ['fræŋkli] [waɪ] .

and	he	was	going	to	tell	them	frankly	why	.
和	他	曾是	去	到	告诉	他们	坦率地说	为什么	.

他打算坦诚地告诉他们原因。

[ðeɪ] [nuː] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fʊt] [skwer] [plɑːt] ,

They	knew	as	well	as	he	did	that	a	hundred	foot	square	plot	,
他们	知道	作为	出色地	作为	他	做过	那	一个	百	脚	正方形	阴谋	,

他们和他一样清楚，那是一个100平方英尺的地块。

[ænd; ənd] [triːz] [laɪk] [ðæt] , [soʊ] [nɪr] [ðə; ði]['wɔːtər] , [kɔːst] ['mʌni] .

and	trees	like	that	,	so	near	the	water	,	COST	MONEY	.
和	树木	喜欢	那	,	所以	靠近	这	水	,	成本	钱	.

像这样靠近水边的树木，是要花钱的。

[hiː; hi] [daɪ'grest] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][dʒʌst] [haʊ] ['prɑːpərti] [hæd; həd] [sɔːd] [ɪn] [praɪs] , ['dʊrɪŋ] ['iːv(ə)n]

He	digressed	to	tell	them	just	how	property	had	soared	in	price	,	during	even
他	跑题了	到	告诉	他们	只是	如何	财产	有	飙升	在	价格	,	期间	甚至

[hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] .

his	own	time	.
他的	自己的	时间	.

他突然岔开话题，告诉他们即使在他生活的年代，房地产价格也飙升了多少。

" [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] ['lænsɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [pɪkt] [ðæt] [saɪt] ,

"	The	truth	is	,	"	he	said	,	"	that	Lansing	,	when	he	picked	that	site	,
"	这	真相	是	,	"	他	说	,	"	那	兰辛	,	什么时候	他	挑选	那	地点	,

“事实是，”他说，“兰辛选择那个地点的时候，

[pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [triːz] , [ænd; ənd]['kwaɪət] ,

picked	it	for	trees	,	and	quiet	,
挑选	它	为了	树木	,	和	安静的	,

选择这里是因为树木繁茂，环境安静。

[ænd; ənd] [vjuː] — [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɔːrnər]
and **view** **—** **it** **didn't** **make** **any** **difference** **to** **him** **that** **it** **was** **a** **corner**
和 看法 — 它 没有 制作 任何 不同之处 到 他 那 它 曾是 一个 角落
[saɪt] ,
site **,**
地点 ,

至于视野——对他来说，是不是角落位置根本无关紧要。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] ['træfɪk] — — "
and **a** **little** **out** **of** **the** **main** **traffic** **—** **—** **"**
和 一个 小的 出去 的 这 主要的 交通 — — "

稍微远离主要交通干道——”

" [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [ðæt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
" **But** **I** **LIKE** **that** **about** **it** **!**
" 但 我 喜欢 那 关于 它 !

但我喜欢这一点！

" ['nænsi] [sed] ['iːgərli] .
" **Nancy** **said** **eagerly** **.**
" 南希 说 急切地 .

“南希急切地说。”

" [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət] .
" **I** **love** **the** **isolation** **and** **the** **quiet** **.**
" 我 爱 这 隔离 和 这 安静的 .

我喜欢这种与世隔绝的宁静。

['noʊbɑːdi] [wɪl] ['bɑːðər] [ˌjuː 'es][ðer; ðər] — —
Nobody **will** **bother** **us** **there** **—** **—**
无人 将要 打扰 我们 那里 — —

那里没人会打扰我们——

" [b\\:t] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['muːvɪŋ] [ɪn] .
" **Bert** **saw** **that** **she** **was** **already** **moving** **in** **.**
" 伯特 锯 那 她 曾是 已经 移动 在 .

伯特看到她已经开始搬进来了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['ræðər] ['æŋkʃəs] [lʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['eɪdʒənt] .
He **turned** **a** **rather** **anxious** **look** **from** **her** **to** **the** **agent** **.**
他 转向 一个 相当 焦虑的 看 从 她 到 这 代理人 .

他略带焦虑地将目光从她身上转向了经纪人。

['tʃæptər] [ˌsev(ə)n'tiːn]
Chapter **Seventeen**
章 十七

第十七章

['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] .
Twenty **-** **five** **thousand** **.**
二十 - 五 千 .

两万五千。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt] [æt; ət] [læst] , ['fɔːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['brædliːz] - ['hɑːrts] .
It **was** **out** **at** **last** **,** **falling** **like** **a** **stone** **on** **the** **Bradleys** **'** **hearts** **.**
它 曾是 出去 在 最后的 , 坠落 喜欢 一个 石头 在 这 布拉德利 - 心 .

真相终于大白，如同巨石般砸在布拉德利一家人的心上。

['nænsi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [kiːp] [ðə; ði] ['bɪtər] [terz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .
Nancy **could** **hardly** **keep** **the** **bitter** **tears** **from** **her** **eyes** **.**
南希 可以 几乎 保持 这 苦的 眼泪 从 她 眼睛 .

南希几乎无法抑制住眼中的苦涩泪水。

[b\\:t] , [mɔ:r] ['hɑ:rdi] , [bɑ:rkt] [aʊt] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [læf] .

Bert	,	more	hardy	,	barked	out	a	short	laugh	.
伯特	,	更多的	耐寒的	,	吠叫	出去	一个	短的	笑	.

伯特体格更强壮，他短促地笑了一声。

" [aɪm][ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə] [let] [ˌaɪ 'ti:][goʊ] , " [sed] [ðə; ði]['eɪdʒənt] ['fræŋkli] ;

"	I'm	a	fool	to	let	it	go	,	"	said	the	agent	frankly	;
"	我是	一个	傻子	到	让	它	去	,	"	说	这	代理人	坦率地说	;

“我真是个傻瓜，竟然放手了，”经纪人坦率地说；

" [aɪm][ɔ:l] [taɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [θɪŋz] .

"	I'm	all	tied	up	with	other	things	.
"	我是	全部	系	向上	和	其他	事物	.

我忙于其他事情。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['seɪɪŋ] [ðɪs] ; [ju:; jʊ] [baɪ] [ˌaɪ 'ti:] , [pʊt] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ɪn] [ʃeɪp] ,

But	I	have	no	hesitation	in	saying	this	;	you	buy	it	,	put	the	garden	in	shape	,
但	我	有	不	犹豫	在	说	这	;	你	买	它	,	放	这	花园	在	形状	,

但我可以毫不犹豫地说：你买下它，把花园整理好，

[sɪt] [taɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [aɪl] [tɜ:rn][ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['fɔ:rti]

sit	tight	for	a	few	years	,	and	I'll	turn	it	over	for	you	for	forty
坐	紧的	为了	一个	很少	年	,	和	患病的	转动	它	超过	为了	你	为了	四十

['θaʊz(ə)nd] ,

thousand	,
千	,

你再等几年，我四万块就把它转手卖给你。

[ænd; ənd] [θroʊ] [ɪn][maɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] ! "

and	throw	in	my	commission	!	"
和	扔	在	我的	委员会	!	"

再加上我的佣金！

" [nɪks] ! " [sed] [b\\:t] , ['ɑ:nɪstli] , " ['nʌθɪŋ] ['stɜ:rɪŋ] !

"	Nix	!	"	said	Bert	,	honestly	,	"	Nothing	stirring	!
"	尼克斯	!	"	说	伯特	,	诚实地	,	"	没有什么	搅拌	!

“尼克斯！”伯特老实地说，“什么动静都没有！”

[its] [tu:] [bɪg][ə; eɪ][ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ju: 'es] , [wi:; wi] ['kudnt] [swɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

It's	too	big	a	proposition	for	us	,	we	couldn't	swing	it	.
它是	也	大的	一个	主张	为了	我们	,	我们	不能	摇摆	它	.

这对我们来说风险太大了，我们负担不起。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ɔ:l][ju:; jʊ] [seɪ] , [bʌt; bət][aɪm] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ]['fæməli] ; [aɪ] [kɑ:nt] [goʊ]['ɪntu:] ['twenti] - [faɪv] -

It	may	be	all	you	say	,	but	I'm	raising	a	family	;	I	can't	go	into	twenty	-	five	-
它	可能	是	全部	你	说	,	但	我是	提高	一个	家庭	;	我	不能	去	进入	二十	-	五	-

['θaʊz(ə)nd] - ['dɑ:lər] [di:lz] — "

thousand	-	dollar	deals	—	"
千	-	美元	交易	—	"

你说的或许都对，但我得养家糊口；我不可能去做两万五千美元的交易——”

" [aɪ][dəunt] [si:] [waɪ] — " [bɪ'gæn][ðə; ði]['eɪdʒənt] , [ʌn'rʌfld] .

"	I	don't	see	why	—	"	began	the	agent	,	unruffled	.
"	我	不	看	为什么	—	"	开始	这	代理人	,	镇定自若	.

“我不明白为什么——”经纪人平静地开口道。

" [aɪ][du:] !

"	I	do	!
"	我	做	!

“我愿意！

" [b\\:t] [ɹntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] , ['tʃɪrfəli] .
" Bert interrupted him , cheerfully .
" 伯特 中断 他 , 愉快地 .

伯特兴高采烈地打断了他。

" [naʊ] [lʊk] [hɪr] , ['mɪstər] . ['brædli] , " [sed] ['mɪstər] . ['rɔdʒəz] , ['peɪʃntli] .
" Now look here , Mr . Bradley , " said Mr . Rogers , patiently .
" 现在 看 这里 , 先生 . 布拉德利 , " 说 先生 . 罗杰斯 , 耐心 .

“布拉德利先生，请听我说，”罗杰斯先生耐心地说。

" [lets] [get] [ðə; ði] ['ri:əl] [dəup] [ɑ:n] [ðɪs] [θɪŋ] .
" Let's get the real dope on this thing .
" 我们来吧 得到 这 真实的 太棒了 在 这 事物 .

“让我们来弄清楚这件事的真相。”

[ju:; jʊ] [wɑ:nt] [ə; eɪ] [hoʊm] .
You want a home .
你 想 一个 家 .

你想要一个家。

[ju:; jʊ] [dəunt] [wɑ:nt] [ə; eɪ] ['kɑ:ntrækt] - [meɪd] ,
You don't want a contract - made ,
你 不 想 一个 合同 - 制成 ,

你不想签订一份合同，

['tʃi:pli] [kən'strʌktɪd] [pleɪs] [ɪn] [sʌm; səm] [kə'mju:nəti] [ðæt] [jʊr; jər] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɪl]
cheaply constructed place in some community that your wife and children will
便宜 建造 地方 在 一些 社区 那 你的 妻子 和 孩子们 将要
[ˌaʊt'groʊ] [bɪ'fɔ:r] [ðeə(r)] [faɪv] ['jɪrz] ['oʊldər] !
outgrow before they're five years older !
不再适合 前 它们是 五 年 老 !

在某个社区里建造得非常简陋的房子，你的妻子和孩子不到五岁就会觉得住不下！

[naʊ] , [hɪr] [ju:; jʊ] [get] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] ['evri] [jɪr] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [ɪm'pru:v] .
Now , here you get a place that every year is going to improve .
现在 , 这里 你 得到 一个 地方 那 每一个 年 是 去 到 提升 .

现在，这里是一个每年都在进步的地方。

[ðer; ðər] ['iznt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [saʊnd] [ʃɔ:r] [ðæt] [ɪz] ['laɪɪŋ] [ə'raʊnd] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [bɔ:t]
There isn't so much of this Sound shore that is lying around waiting to be bought
那里 不是 所以 很多 的 这 声音 支撑 那 是 说谎 大约 等待 到 是 买
.
:
.

这片海湾沿岸并没有那么多待售的土地。

[aɪ] [kæn; kən] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] — — "
I can show you — — "
我 能 展示 你 — — "

我可以给你看——”

" ['nʌθɪŋ] ['stɜ:rɪŋ] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] !
" Nothing stirring , I tell you !
" 没有什么 搅拌 , 我 告诉 你 !

“什么事都没有，我告诉你！”

" [b\\:t] [rɪ'pi:tɪd] , " [dəunt] [hænd] [ˌem 'i:] [aʊt] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] [dəup] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
" Bert repeated , " Don't hand me out a lot of dope about it .
" 伯特 重复 , " 不 手 我 出去 一个 很多 的 太棒了 关于 它 .

伯特重复道：“别给我透露太多关于这方面的消息。”

[aɪ][kæn; kən] [siː] [fɔːr; fər][maɪ'self] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['mɪsɪz] [laɪks][ˌaɪ 'tiː] ,

I	can	see	for	myself	what	it	is	,	I	like	it	,	the	Missus	likes	it	,
我	能	看	为了	我	什么	它	是	,	我	喜欢	它	,	这	太太	点赞	它	,

我亲眼看到了它是什么，我很喜欢，太太也很喜欢。

[its] [ə; eɪ]['dændi][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] .

it's	a	dandy	proposition	—	for	a	millionaire	.
它是	一个	花花公子	主张	—	为了	一个	百万富翁	.

对于百万富翁来说，这的确是个绝妙的主意。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ten] - [fʊt] [poʊl] !

But	I	couldn't	touch	it	with	a	ten	-	foot	pole	!
但	我	不能	触碰	它	和	一个	十	-	脚	极	!

但我连用十英尺长的杆子都碰不到它!

" ['nænsiːz] [lɪp] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['tremb(ə)l] .

"	Nancy's	lip	began	to	tremble	.
"	南希的	唇	开始	到	颤抖	.

南希的嘴唇开始颤抖。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] — ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪst] , [ɪf] [ðeɪ]

She	was	tired	,	and	somehow	—	somehow	it	all	seemed	such	a	waste	,	if	they
她	曾是	疲劳的	,	和	不知何故	—	不知何故	它	全部	似乎	这样的	一个	浪费	,	如果	他们

[wəːnt, weənt][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

weren't	to	have	it	!
不是	到	有	它	!

她很累，而且不知为何——不知为何，如果他们得不到它，这一切似乎都太可惜了!

[ʃiː; ʃi] ['bizid] [hɜːr'self] [ʌn'taɪɪŋ] ['ænz] ['næpkɪn] ,

She	busied	herself	untying	Anne's	napkin	,
她	忙碌	她自己	解开	安妮的	餐巾	,

她忙着解开安妮的餐巾，

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [θriː] ['tʃɪldrən] [ɑːn][ə; eɪ]['dʒɪndʒərli] [tʊr] [ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

and	sent	the	three	children	on	a	gingerly	tour	of	inspection	down	to	the
和	发送	这	三	孩子们	在	一个	小心翼翼地	旅游	的	检查	向下	到	这

[biːtʃ] .

beach	.
海滩	.

然后派这三个孩子小心翼翼地去海滩进行巡视。

" [naʊ] ['lɪs(ə)n][ə; eɪ]['moʊmənt] !

"	Now	listen	a	moment	!
"	现在	听	一个	片刻	!

“现在请听我说一会儿！”

" ['mɪstər] . ['rɔdʒəz] [sed] .

"	Mr	.	Rogers	said	.
"	先生	.	罗杰斯	说	.

罗杰斯先生说。

[ænd; ənd] ['nænsi] ['ædɪd] ['dʒentli] , ['ɔːlmoʊst] ['tremjələsli] :

And	Nancy	added	gently	,	almost	tremulously	:
和	南希	额外	轻轻地	,	几乎	颤抖地	:

南希轻声补充道，声音几乎带着颤抖:

" [duː][dʒʌst] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [b\\ːt] ! "

"	Do	just	LISTEN	to	him	,	Bert	!	"
"	做	只是	听	到	他	,	伯特	!	"

“你就听他的，伯特！”

" [juː; jʊ] [peɪ] [rent] , [dəunt][juː; jʊ] ? " [bɪ'gæn]['mɪstər] . ['rɔdʒəz] , " ['sɪksti] , [juː; jʊ] [sed] ?

"	You	pay	rent	,	don't	you	?	"	began	Mr	.	Rogers	,	"	Sixty	,	you	said	?
"	你	支付	租	,	不	你	?	"	开始	先生	.	罗杰斯	,	"	六十	,	你	说	?

“你们交房租，对吧？”罗杰斯先生开口问道，“你说六十？”

[ðæts] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ]

That's	seven	hundred	and	twenty	dollars	a	year	,	and	you	have	nothing
那就是	七	百	和	二十	美元	一个	年	,	和	你	有	没有什么

[tuː; tə] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !

to	show	for	it	!
到	展示	为了	它	!

一年就花了七百二十美元，却一无所获！

[bʌt; bət] [juːd] [kən'sɪdər] ['sev(ə)nti] - [faɪv][ɔːr][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tʃiːp] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs]

But	you'd	consider	seventy	-	five	or	a	hundred	cheap	enough	for	a	place	like	this
但	你会	考虑	七十	-	五	或者	一个	百	便宜的	足够的	为了	一个	地方	喜欢	这

['wʊdnt] [juː; jʊ] ? "

wouldn't	you	?	"
不会	你	?	"

但像这样的地方，七十五或一百美元应该算很便宜了吧?

" [aɪ][kʊd; kəd][goʊ] — [ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [jes] , " [bʌ\ːt] [əd'mɪtɪd] , ['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

"	I	could	go	—	a	hundred	,	yes	,	"	Bert	admitted	,	clearing	his	throat	.
"	我	可以	去	—	一个	百	,	是的	,	"	伯特	承认	,	清理	他的	喉	.

“我可以——一百个，是的，”伯特清了清嗓子承认道。

" [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] ['eni] ['hʌndrəd] , " [ðə; ði]['eɪdʒənt] [sed] , [traɪʌmfəntli] .

"	You	don't	HAVE	to	go	any	hundred	,	"	the	agent	said	,	triumphantly	.
"	你	不	有	到	去	任何	百	,	"	这	代理人	说	,	凯旋而归	.

“你不必非得去一百号，”经纪人得意洋洋地说。

" [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðæt] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [haʊs] ,

"	And	besides	that	,	isn't	it	to	your	advantage	to	live	in	your	own	house	,
"	和	除了	那	,	不是	它	到	你的	优势	到	居住	在	你的	自己的	房子	,

“而且，住在自己的房子里难道对你没有好处吗？”

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊm] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] ,

and	have	a	home	that	you	can	be	proud	of	,
和	有	一个	家	那	你	能	是	自豪的	的	,

拥有一个让你引以为傲的家，

[ænd; ənd] [peɪ] ['evriθɪŋ] ['oʊvər][jʊr; jər] ['ɪntrəst] [tɔːrd] [jʊr; jər] ['mɔːrgɪdʒ] ?

and	pay	everything	over	your	interest	toward	your	mortgage	?
和	支付	一切	超过	你的	兴趣	朝向	你的	抵押	?

把利息以外的所有钱都用来偿还房贷?

[wiː; wi][hæv; həv] ['piːp(ə)l] [hɪr] [huː] ['oʊnli] [peɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [daʊn] ,

We	have	people	here	who	only	paid	two	or	three	thousand	down	,
我们	有	人们	这里	WHO	仅有的	有薪酬的	二	或者	三	千	向下	,

我们这里有些人只付了两三千元的首付，

[wiː; wi][dəunt] [pʊʃ] [juː; jʊ] — [ðæt] ['iznt] ['aʊər; ɑːr][aɪ'diːə] .

we	don't	push	you	—	that	isn't	our	idea	.
我们	不	推	你	—	那	不是	我们的	主意	.

我们不会强迫你——这不是我们的理念。

[ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [miːt] ['aʊər; ɑːr] [tɜːrmz] , [wiːl] [miːt] [jɔːrz] .

If	you	can't	meet	our	terms	,	we'll	meet	yours	.
如果	你	不能	见面	我们的	条款	,	出色地	见面	你的	.

如果你不能满足我们的条件，我们会满足你的条件。

[juːv] [gɑːt][jʊr; jər][nest] - [eg] , [wətˈevər] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — — "
You've got your nest - egg , whatever it is — — "
你已经 得到 你的 巢 - 蛋 , 任何 它 是 — — "

你已经有了积蓄，不管那是多少——”

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪv] [gɑːt][ten] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] , " [b\\ːt] [sed] ['sloʊli]
" As a matter of fact , I've got ten thousand to start with , " Bert said slowly
" 作为 一个 事情 的 事实 , 我已经 得到 十 千 到 开始 和 , " 伯特 说 缓慢地
.
:
.

“事实上，我一开始就有一万块钱，”伯特缓缓说道。

" [bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl][aɪ][hæv; həv][gɑːt] , [ˈrɔdʒəz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['fɜːrmli] , " [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [prəˈpoʊz]
" But that's all I have got , Rogers , " he added firmly , " And I don't propose
" 但 那就是 全部 我 有 得到 , 罗杰斯 , " 他 额外 牢牢 , " 和 我 不 提出
— — "
— — "
— — "

“但我只有这些了，罗杰斯，”他坚定地补充道，“而且我并不打算——”

" [juːv] [gɑːt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ? " [æskt] [ðə; ði]['eɪdʒənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kaɪndli] [smaɪl] .
" You've GOT ten thousand ? " asked the agent , with a kindly smile .
" 你已经 得到 十 千 ? " 问 这 代理人 , 和 一个 亲切地 微笑 .

“你有1万块钱？”经纪人面带和蔼的微笑问道。

[ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [hɪz; ɪz] ['viːəməns] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [bɪˈnaɪn] [əˈmjuːzmənt] .
And immediately his vehemence gave way to a sort of benign amusement .
和 立即地 他的 激烈 给予 方式 到 一个 种类 的 良性 娱乐 .

他的激烈反应随即转变为一种温和的戏谑。

" [waɪ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒiːniəli] , " [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
" Why , my dear boy , " he said genially , " What's the matter with you ?
" 为什么 , 我的 亲爱的 男生 , " 他 说 和蔼地 , " 是什么 这 事情 和 你 ?

“哎呀，我亲爱的孩子，”他和蔼地说，“你怎么了？”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['mɔːrgɪdʒ] [ʌv; əv] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [ɑːn] [ðæt] [pleɪs] [naʊ] ; [juː; jʊ] [peɪ] [jʊr; jər] [ten] ,
There's a mortgage of twelve thousand on that place now ; you pay your ten ,
有 一个 抵押 的 十二 千 在 那 地方 现在 ; 你 支付 你的 十 ,

那房子现在有12000块的抵押贷款；你还10000块，

[ænd; ənd][sɪks][pər] [sent] ,
and 6 per cent ,
和 6 每 中心 ,

还有6%，

[ɑːn][ðə; ði] [rest] — [ðæts] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sɪksti]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [mʌnθ] —
on the rest — that's something a little more than sixty dollars a month —
在 这 休息 — 那就是 某物 一个 小的 更多的 比 六十 美元 一个 月 —
[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [klɪr] [ɔːf][jʊr; jər][loʊn] ,
and then you clear off your loan ,
和 然后 你 清除 离开 你的 贷款 ,

剩下的部分——也就是每月六十多美元——用来还清贷款。

[ɔːr][nɑːt] , [æz; əz]['suːts][juː; jʊ] !
or not , as suits you !
或者 不是 , 作为 西装 你 !

或者不，随你便！

[aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðæts] [gʊd] ['bɪznəs] .
I don't have to tell you that that's good business .
我 不 有 到 告诉 你 那 那就是 好的 商业 .

我不用多说你也知道，这是明智的商业策略。

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['həuldiŋs][ʌv; əv] ['pɛrsɔl] [ænd; ənd] ['pɛrsɔl] [ɑːr; ər] [klɪr] [ʌv; əv]

How	much	of	the	holdings	of	Pearsall	and	Pearsall	are	clear	of
如何	很多	的	这	控股	的	皮尔索尔	和	皮尔索尔	是	清除	的

['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz] !

mortgages	!
抵押贷款	!

Pearsall and Pearsall 的资产中有多少没有抵押贷款?

[wiː; wi] ['kæri] - [ɪm] [ɑːn] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lænd] , [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][hɪlt] [tuː] .

We	carry	'	em	on	every	inch	of	our	land	,	right	to	the	hilt	too	.
我们	携带	-	呃	在	每一个	英寸	的	我们的	土地	,	正确的	到	这	剑柄	也	.

我们把它们带到我们土地的每一寸地方，而且是彻底地带到了最深处。

[ɪf] [jʊə(r)] ['getɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv][eɪt][ɔːr][naɪn][pər] [sent] , [ɑːn][jʊr; jər] ['mʌni] ,

If	you're	getting	the	equivalent	of	8	or	9	per	cent	,	on	your	money	,
如果	你是	获得	这	相等的	的	8	或者	9	每	中心	,	在	你的	钱	,

如果你的投资回报率达到8%或9%，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn] [ðæt] ['kæriz] [ðə; ði] [loʊn] .

you	should	worry	about	the	man	that	carries	the	loan	.
你	应该	担心	关于	这	男人	那	携带	这	贷款	.

你应该担心的是那个帮你还债的人。

[jʊə(r)] ['peɪɪŋ] [sɪks][pər] [sent] , [ɑːn] ['sʌmˌbɑːdiːz] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [naʊ] , [dəunt] [fər'get] [ðæt] ...

You're	paying	6	per	cent	,	on	somebody's	twelve	thousand	now	,	don't	forget	that	...
你是	付费	6	每	中心	,	在	某人的	十二	千	现在	,	不	忘记	那	...

你现在要为别人的一万两千块钱付6%的利息，别忘了这一点.....

" ['tʃæptər] [ˌeɪ'tiːn]

"	Chapter	Eighteen
"	章	十八

第十八章

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [siː] ['hɑːli] [kɔːrt] [ə'gen] .

An	hour	later	they	went	to	see	Holly	Court	again	.
一个	小时	之后	他们	去	到	看	冬青	法庭	再次	.

一小时后，他们又去看望了霍利苑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['lʌvliər] [ðæn; ðən]['evər][ɪn][ðə; ði] [swiːt] [sprɪŋ] ['twaɪlaɪt] .

It	was	even	lovelier	than	ever	in	the	sweet	spring	twilight	.
它	曾是	甚至	更可爱	比	曾经	在	这	甜的	春天	暮	.

在甜美的春日黄昏，这里比以往任何时候都更加迷人。

[t'raɪæŋglz] [ʌv; əv][sɔːft] [laɪt] [leɪ] [ə'pɑːn][ɪts] ['dʌsti] , [jet] ['pɑːlɪʃt] , [flɔːrz] .

Triangles	of	soft	light	lay	upon	its	dusty	,	yet	polished	,	floors	.
三角形	的	柔软的	光	躺	之上	它是尘土飞扬		,	然而	抛光	,	楼层	.

柔和的光线在布满灰尘却又光洁的地板上投下三角形的光晕。

[bɑ\:t] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] ['sɜːrt(ə)nli] ['niːdɪd] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] ['fɜːrnɪtʃər] ;

Bert	said	that	the	place	certainly	needed	precious	little	furniture	;
伯特	说	那	这	地方	当然	需要	宝贵的	小的	家具	;

伯特说，这个地方肯定不需要多少家具；

['nænsi] ['ædɪd] ['iːgərli] [ðæt] [wʌn] [meɪd] [kʊd; kəd][duː][ɔːl][ðə; ði][wɜːrk] .

Nancy	added	eagerly	that	one	maid	could	do	all	the	work	.
南希	额外	急切地	那	一	女佣	可以	做	全部	这	工作	.

南希急切地补充说，一个女佣就能完成所有的工作。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] ['hæpi] [sketʃ] [ʌv; əv] [bɵːt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frendz] , [ə'raɪvɪŋ] [hɑːt] [ænd; ənd] ['wɪri]

She	**drew**	**a**	**happy**	**sketch**	**of**	**Bert**	**and**	**his**	**friends**	**,**	**arriving**	**hot**	**and**	**weary**
她	画	一个	快乐的	草图	的	伯特	和	他的	朋友们	,	抵达	热的	和	厌倦

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] ,

from	**the**	**city**	**,**
从	这	城市	,

她画了一幅伯特和他的朋友们从城里回来，又热又累的快乐素描。

[ɑːn] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːnz] , ['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [beɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [plʌndʒ] ,

on	**summer**	**afternoons**	**,**	**going**	**down**	**to**	**the**	**bay**	**for**	**a**	**plunge**	**,**
在	夏天	下午	,	去	向下	到	这	湾	为了	一个	暴跌	,

夏日午后，到海湾里跳进水里，

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [faɪnd] ['sʌpər] [spred] [ɑːn] [ðə; ði] [red] - [taɪld] [pɔːrtʃ] .

and	**coming**	**back**	**to**	**find**	**supper**	**spread**	**on**	**the**	**red**	**-**	**tiled**	**porch**	**.**
和	未来	后退	到	寻找	晚餐	传播	在	这	红色的	-	瓷砖	门廊	.

回来后发现晚餐已经摆在了红瓦门廊上。

[bɵːt] [laɪkt] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['wɪntər] [fairz] , [wɪð; wɪθ] [snoʊ] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd]

Bert	**liked**	**the**	**idea**	**of**	**winter**	**fires**	**,**	**with**	**snow**	**and**	**darkness**	**outside**	**and**
伯特	喜欢	这	主意	的	冬天	火灾	,	和	雪	和	黑暗	外部	和

['faɪərlaɪt] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] [wɪ'ðɪn] ,

firelight	**and**	**warmth**	**within**	**,**
火光	和	温暖	之内	,

伯特喜欢冬天篝火的景象，外面白雪皑皑，一片漆黑，而屋内却燃着温暖的火焰。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['brædliːz] - [frendz] ['draɪvɪŋ] [ʌp] ['dʒɑːli] [ænd; ənd] [koʊld] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊɜ-z] [tɔːk] ,

and	**the**	**Bradleys**	**'**	**friends**	**driving**	**up**	**jolly**	**and**	**cold**	**for**	**an**	**hour's**	**talk**	**,**
和	这	布拉德利	-	朋友们	驾驶	向上	快乐的	和	寒冷的	为了	一个	小时	讲话	,

布拉德利家的朋友们兴高采烈地驱车前来，虽然天气寒冷，但他们还是来了，和布拉德利一家聊了一个小时。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .

and	**a**	**cup**	**of**	**tea**	**.**
和	一个	杯子	的	茶	.

还有一杯茶。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [dɪr] ? " [sed] [bɵːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['veri] [loʊ] ,

"	**What**	**do**	**you**	**think**	**,**	**dear**	**?**	**"**	**said**	**Bert**	**to**	**his**	**wife**	**,**	**very**	**low**	**,**
"	什么	做	你	思考	,	亲爱的	?	"	说	伯特	到	他的	妻子	,	非常	低的	,

“亲爱的，你觉得怎么样？”伯特低声问妻子。

[wen] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] [hæd; həd] [kən'sɪdərətli] [wɪð'drɔːn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

when	**the**	**agent**	**had**	**considerately**	**withdrawn**	**for**	**a**	**few**	**minutes**	**,**	**and**	**they**
什么时候	这	代理人	有	体贴地	撤回	为了	一个	很少	分钟	,	和	他们

[kʊd; kəd] [kən'fɜːr] .

could	**confer**	**.**
可以	授予	.

当代理人体贴地退到一边几分钟后，他们就可以商量了。

" [θɪŋk] !

"	**Think**	**!**
"	思考	!

“思考！

" [rɪ'piːtɪd] ['nænsi] , [ɪn] ['delɪkət] [rɪ'proʊtʃ] , " [waɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər] [ɪz] ['oʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə]

"	**repeated**	**Nancy**	**,**	**in**	**delicate**	**reproach**	**,**	**"**	**Why**	**,**	**I**	**suppose**	**there**	**is**	**only**	**one**	**thing**	**to**
"	重复	南希	,	在	精美的	责备	,	"	为什么	,	我	认为	那里	是	仅有的	一	事物	到

[θɪŋk] , [bɵːt] ! "

think	**,**	**Bert**	**!**	**"**
思考	,	伯特	!	"

“唉，我想你只能想到一件事了，伯特！”南希委婉地责备道。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəsli] .

"	You	—	you	like	it	,	then	?	"	he	asked	,	a	little	nervously	.
"	你	—	你	喜欢	它	,	然后	?	"	他	问	,	一个	小的	紧张地	.

“那你——你喜欢吗？”他有些紧张地问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [its] [ə; eɪ] ['kɔːrkɪŋ] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] .

"	Of	course	,	it's	a	corking	place	,	and	all	that	.
"	的	课程	,	它是	一个	软木塞	地方	,	和	全部	那	.

“当然，那是个很棒的地方，诸如此类。”

[ænd; ənd] , [æz; əz]['rɔdʒəz] [sez] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][wiː; wi][kʊd; kəd] [swɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzəli] .

And	,	as	Rogers	says	,	with	what	we	have	we	could	swing	it	easily	.
和	,	作为	罗杰斯	说道	,	和	什么	我们	有	我们	可以	摇摆	它	容易地	.

正如罗杰斯所说，凭借我们现有的资源，我们完全可以轻松拿下它。

[juː; jʊ] [siː] [dɪr] , [aɪ] [peɪ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] , [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [mɔːr] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɔːrgɪdʒ] .

You	see	dear	,	I	pay	ten	thousand	,	and	take	up	twelve	thousand	more	as	a	mortgage	.
你	看	亲爱的	,	我	支付	十	千	,	和	拿	向上	十二	千	更多的	作为	一个	抵押	.

亲爱的，你看，我付了一万块钱，还要再贷一万两千块钱。

['iːv(ə)n] [ðen] [ðeəz; ðəz] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] —

Even	then	there's	three	thousand	—
甚至	然后	有	三	千	—

即使那样也有三千——

" ['nænsi] [lʊkt] [dɪ'sper] .

"	Nancy	looked	despair	.
"	南希	看起来	绝望	.

南希一脸绝望。

" [bʌt; bət] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] ['sekənd] ['mɔːrgɪdʒ] , " [hiː; hi] [ri'maindid] [hɜːr; hər] , ['kwɪkli] .

"	But	that	could	be	covered	by	a	second	mortgage	,	"	he	reminded	her	,	quickly	.
"	但	那	可以	是	涵盖	经过	一个	第二	抵押	,	"	他	提醒	她	,	迅速地	.

“但这可以通过二次抵押贷款来支付，”他赶紧提醒她。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] ['ɔːrd(ə)neri] [θɪŋ] .

"	That's	a	very	ordinary	thing	.
"	那就是	一个	非常	普通的	事物	.

“那是一件很普通的事情。”

['evriwʌn] [dʌz] [ðæt] .

Everyone	does	that	.
每个人	做	那	.

大家都这么做。

['rɔdʒəz] [wɪl] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

Rogers	will	fix	it	up	for	me	.	"
罗杰斯	将要	使固定	它	向上	为了	我	.	"

罗杰斯会帮我解决这个问题。

" ['riːəli] , [b\\ːt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ['daʊtfəli] .

"	Really	,	Bert	?	"	she	asked	doubtfully	.
"	真的	,	伯特	?	"	她	问	怀疑地	.

“真的吗，伯特？”她疑惑地问道。

" [oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] !
" Oh , certainly !
" 哦 , 当然 !

“哦，当然！”

[wiː; wi][duː][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
We do it every day , in the office .
我们 做 它 每一个 天 , 在 这 办公室 .

我们每天都在办公室里这样做。

[haʊ'evər] , [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] [θɪŋ] ['oʊvər] ['sɪriəsli] .
However , we've got to think this thing over seriously .
然而 , 我们已经 得到 到 思考 这 事物 超过 严重地 .

但是，我们必须认真考虑一下这件事。

[its] [twaɪs] — [ɪn][fækt] , [its] [mɔːr] [ðæn; ðən] [twaɪs] [wʌt] [wiː; wi] [sed] .
It's twice — in fact , it's more than twice what we said .
它是 两次 — 在 事实 , 它是 更多的 比 两次 什么 我们 说 .

是两倍——实际上，比我们说的还要多两倍。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ðə; ði] [muːv] , [ænd; ənd][maɪ]
There's the interest on the mortgage , and the cost of the move , and my
[ˌkɑːmju'teɪʃn] ,
commutation ,
交换 ,

还有房贷利息、搬家费用以及我的通勤费用。

[ænd; ənd] [klʌb] [djuːz] .
and club dues .
和 俱乐部 会费 .

以及俱乐部会费。

[ðen] [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['lɪvɪŋz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər] — [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ʃɑːps] , [dʒʌst] ['telɪfoʊn]
Then of course , living's a little higher — there are no shops , just telephone
['sɜːrvɪs] ,
service ,
服务 ,

当然，生活成本也略高一些——那里没有商店，只有电话服务。

[ðə; ði] [ʃɑːps] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] . "
the shops are in the village . "
这 商店 是 在 这 村庄 . "

商店都在村子里。

" [bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv][kɑːr] [ferz] — [ænd; ənd] [haʊ] ['sɪmpli] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kæn; kən] [dres] , " ['nænsi]
" But think of car fares — and how simply the children can dress , " Nancy
['kaʊntɚd, 'kaʊnɚd] ['kwɪkli] .
countered quickly .
反驳 迅速地 .

“但是想想车费——还有孩子们可以穿多么简单的衣服，”南希迅速反驳道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] [ˌaʊt'dɔːrz] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] , [waɪ] , [aɪ][kʊd; kəd][let] ['ʌnə] [goʊ] ,
" And if they have all outdoors to play in , why , I could let Anna go ,
" 和 如果 他们 有 全部 户外 到 玩 在 , 为什么 , 我 可以 让 安娜 去 ,

“如果他们有充足的户外空间玩耍，那我就可以放安娜出去玩了。”

[ænd; ənd][dʒʌst] [send] [aʊt] [ðə; ði] ['lɔːndri] ! "
and just send out the laundry ! "
和 只是 发送 出去 这 洗衣店 ! "

把衣服送去洗就行了！

" [wel] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər] — — " [b\\ːt] [bɪ'gæn][ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

" Well , we could think it over — — " Bert began uncomfortably , but she

" 出色地 , 我们 可以 思考 它 超过 — — " 伯特 开始 不舒服地 , 但 她

[kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] .

cut him short .

切 他 短的 .

“嗯，我们可以考虑一下——”伯特不自在地开口，但她打断了他。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

They had been standing beside one of the windows ,

他们 有 到过 常设 旁 一 的 这 视窗 ,

他们当时站在其中一扇窗户旁边，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][sɔːft] ['twaɪlaɪt] ['ʌndər][ðə; ði] [triːz] ;

and looking out at the soft twilight under the trees ;

和 寻找 出去 在 这 柔软的 暮 在下面 这 树木 ;

眺望着树下柔和的暮色；

[naʊ] ['nænsi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] [peɪl] , [tens] [feɪs] , [ænd; ənd] ['ræðər] [braɪt] [aɪz] .

now Nancy turned to her husband a pale , tense face , and rather bright eyes .

现在 南希 转向 到 她 丈夫 一个 苍白 , 紧张 脸 , 和 相当 明亮的 眼睛 .

这时，南希转过身来，脸色苍白而紧绷，眼睛却炯炯有神。

" ['ælbərt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['breθləsli] ,

" Albert , " said she , quickly and breathlessly ,

" 阿尔伯特 , " 说 她 , 迅速地 和 气喘吁吁 ,

“阿尔伯特，”她急促而喘息地说道。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊm] [laɪk] [ðɪs] [aɪ'd] ['mænɪdʒ] ['sʌmhaʊ] !

" if I could have a home like this I'd manage somehow !

" 如果 我 可以 有 一个 家 喜欢 这 ID 管理 不知何故 !

“如果我能拥有这样的房子，我一定能想办法！”

[juːv] [bɪn] ['seɪɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [nɜːrs] [tuː; tə] [help] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] —

You've been saying we could have a nurse to help with the children —

你已经 到过 说 我们 可以 有 一个 护士 到 帮助 和 这 孩子们 —

[bʌt; bət][aɪ'd][hæv; həv][wʌn] ['sɜːrvənt] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] — [aɪ'd][duː][maɪ] [oʊn] [wɜːrk] !

but I'd have one servant all my life — I'd do my own work !

但 ID 有 一 仆人 全部 我的 生活 — ID 做 我的 自己的 工作 !

你一直说我们可以请个护士来帮忙照顾孩子——但我这辈子就只想要一个佣人——我自己干活！

[tuː; tə][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [frendz] [daʊn] [hɪr] — [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [groʊ] [ʌp] [ɪn] [ðiːz]

To have our friends down here — to have the children grow up in these

到 有 我们的 朋友们 向下 这里 — 到 有 这 孩子们 生长 向上 在 这些

[sə'raʊndɪŋz] — [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [klʌb] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] — !

surroundings — to have that club to go to — !

周围环境 — 到 有 那 俱乐部 到 去 到 — !

朋友们都在这里——孩子们在这样的环境中长大——还有俱乐部可以去——！

[wɪə(r)] [nɑːt] ['bɪldɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [jɪr] , [ɔːr][nekst] [jɪr] , [dɪr] .

We're not building for this year , or next year , dear .

是 不是 建筑 为了 这 年 , 或者 下一个 年 , 亲爱的 .

亲爱的，我们不是在为今年或明年做准备。

[wiːv] [gɑːt][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['fjuːtʃər][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

We've got the children's future to think of .

我们已经 得到 这 孩子们的 未来 到 思考 的 .

我们必须为孩子们的未来着想。

[maɪnd] , [aɪm][nɑːt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [juː; jʊ] , [b\\ːt] , " [sed] ['nænsi] ,

Mind , I'm not trying to influence you , Bert , " said Nancy ,

头脑 , 我是 不是 尝试 到 影响 你 , 伯特 , " 说 南希 ,

“记住，我不是想影响你，伯特，”南希说。

[hɜːr; hər] ['iːgər] [toʊn] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ə; eɪ] [flæt] , [rɪ'prest] [vɔɪs] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]

her	eager	tone	changing	suddenly	to	a	flat	,	repressed	voice	,	"	You	are	the
她	渴望的	语气	变化	突然	到	一个	平坦的	,	压抑	嗓音	,	"	你	是	这

[best] [dʒʌdʒ] ,

best	judge	,
最好的	法官	,

她原本急切的语气突然变得平淡压抑："你是最优秀的裁判。"

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [wət'evər] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [wɪl] [biː; bi] [raɪt] .

of	course	,	and	whatever	you	decide	will	be	right	.
的	课程	,	和	任何	你	决定	将要	是	正确的	.

当然，无论你做什么决定都是对的。

[bʌt; bət][aɪ] ['mɪrli] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [pleɪs] [aɪ]['evər] [sɔː] [ɪn][maɪ][laɪf] ,

But	I	merely	think	that	this	is	the	loveliest	place	I	ever	saw	in	my	life	,
但	我	仅仅	思考	那	这	是	这	最可爱的	地方	我	曾经	锯	在	我的	生活	,

但我只是觉得这是我一生中见过的最美的地方。

[ænd; ənd][ɪg'zæktli] [wʌt] [wiːv] [bɪn] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər] — ['oʊnli][fɑːr] , [fɑːr]['naɪsər] !

and	exactly	what	we've	been	hunting	for	—	only	far	,	far	nicer	!
和	确切地	什么	我们已经	到过	打猎	为了	—	仅有的	远的	,	远的	更漂亮	!

这正是我们一直在寻找的——而且比我们想要的还要好得多！

— [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [wiːd] ['sɪmpli] ['betər] [gɪv] [ʌp] [haʊs] - ['hʌntɪŋ] ,

—	and	that	if	we	can't	have	it	we'd	simply	better	give	up	house	-	hunting	,
—	和	那	如果	我们	不能	有	它	我们会	简单地	更好的	给	向上	房子	-	打猎	,

——如果我们得不到想要的房子，最好还是放弃找房子吧。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪts] [ə; eɪ] [mɪr] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] ,

because	it's	a	mere	waste	of	time	,
因为	它是	一个	仅仅	浪费	的	时间	,

因为那纯粹是浪费时间，

[ænd; ənd] [rɪ'zaɪn] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðæt] [dɪ'testəbl] ['sɪti] [fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]['evər] !

and	resign	ourselves	to	living	in	that	detestable	city	for	ever	and	ever	!
和	辞职	我们自己	到	活的	在	那	可恨	城市	为了	曾经	和	曾经	!

我们只能认命，永远生活在那个令人憎恶的城市里！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ɑːn] ,

Of	course	to	go	on	as	we	are	going	on	,
的	课程	到	去	在	作为	我们	是	去	在	,

当然，我们会继续进行下去，

[miːnz] [noʊ] [frendz] [ænd; ənd][noʊ]['riːəl] [hoʊm] [laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

means	no	friends	and	no	real	home	life	for	the	children	,
方法	不	朋友们	和	不	真实的	家	生活	为了	这	孩子们	,

这意味着孩子们没有朋友，也没有真正的家庭生活。

['evriwʌn] [əd'mits] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [θɪŋ] ,

everyone	admits	that	the	city	is	NO	PLACE	FOR	CHILDREN	,	and	another	thing	,
每个人	承认	那	这	城市	是	不	地方	为了	孩子们	,	和	其他	事物	,

大家都承认这座城市不适合孩子居住，还有一点，

[wiːl] ['nevər] [faɪnd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ə'gen] !

we'll	never	find	anything	like	this	again	!
出色地	绝不	寻找	任何事物	喜欢	这	再次	!

我们再也找不到这样的东西了！

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [best] .

But	you	do	as	you	think	best	.
但	你	做	作为	你	思考	最好的	.

但你还是按你认为最好的方式去做吧。

['oʊnli][aɪ] — [ðæts] [wʌt] [aɪ] [fiːl] , [ɪf] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] .

Only	**I**	**—**	**that's**	**what**	**I**	**feel**	**,**	**if**	**you**	**ask**	**me**	**.**
仅有的	我	—	那就是	什么	我	感觉	,	如果	你	问	我	.

只有我——如果你问我，我就是这么觉得。

" [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tɔːkt] [ðə; ðiː] ['kʌlər] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] [terz] ['ɪntuː][hɜːr; hər]

"	**And**	**having**	**talked**	**the**	**colour**	**into**	**her**	**cheeks**	**,**	**and**	**the**	**tears**	**into**	**her**
"	和	拥有	谈话	这	颜色	进入	她	脸颊	,	和	这	眼泪	进入	她

[aɪz] ,

eyes	**,**
眼睛	,

“说着说着，她脸颊泛起了红晕，眼里噙满了泪水，

['nænsi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðiː] ['gɑːrdn]

Nancy	**turned**	**her**	**back**	**upon**	**her**	**husband**	**,**	**and**	**looked**	**out**	**into**	**the**	**garden**
南希	转向	她	后退	之上	她	丈夫	,	和	看起来	出去	进入	这	花园

[ə'gen] .

again	**.**
再次	.

南希背过身去，再次看向花园。

['tʃæptər] [ˌnaɪn'tiːn]

Chapter	**Nineteen**
章	十九

第十九章

[ðæt] [seɪm] [wiːk] [b\\:t] [brɔːt] [hoʊm] [ðə; ðiː] [diːdz] ,

That	**same**	**week**	**Bert**	**brought**	**home**	**the**	**deeds**	**,**
那	相同的	星期	伯特	带来	家	这	契约	,

就在同一周，伯特把地契带回了家。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðiː] ['dɪnər] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

and	**put**	**them**	**down**	**on**	**the**	**dinner**	**table**	**before**	**her**	**.**
和	放	他们	向下	在	这	晚餐	桌子	前	她	.

然后把它们放在她面前的餐桌上。

['nænsi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['stɑːrtɪd] [ðə; ðiː] [miːl] ['prɑːmptli] [æt; ət] [hæf] [pæst][sɪks] ,

Nancy	**usually**	**started**	**the**	**meal**	**promptly**	**at**	**half**	**past**	**six**	**,**
南希	通常	开始	这	一顿饭	及时	在	一半	过去的	六	,

南希通常六点半准时开始用餐。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ðiː] ['tʃɪldrənz] [fɜːrst]['reɪdʒɪŋ] ['æpitaits] [maɪt] [biː; bi] ['pɑːrtli] [ə'sweɪdʒd] ; [bred] [wʌz; wəz]

so	**that**	**the**	**children's**	**first**	**raging**	**appetites**	**might**	**be**	**partly**	**assuaged**	**;**	**bread**	**was**
所以	那	这	孩子们的	第一的	愤怒	食欲	可能	是	部分	缓解	;	面包	曾是

['bʌtərd] ,

buttered	**,**
涂黄油的	,

为了稍微缓解孩子们最初的旺盛食欲，面包上涂了黄油。

[mɪlk] [pɔːd] , [bɪbz] [taɪd] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðiː] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [kə'mensɪŋ] [ðə; ðiː] [miːl] [ə'beɪt]

milk	**poured**	**,**	**bibs**	**tied**	**,**	**and**	**all**	**the**	**excitement**	**of**	**commencing**	**the**	**meal**	**abated**
牛奶	倾倒	,	围兜	系	,	和	全部	这	激动	的	开始	这	一顿饭	减弱

[wen] [b\\:t] [keɪm] [ɪn] .

when	**Bert**	**came**	**in**	**.**
什么时候	伯特	来了	在	.

牛奶倒好了，围兜也系好了，正当大家兴奋地准备开始用餐时，伯特进来了，一切都戛然而止。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ðiː][aɪ'diːəl] [ə'reɪndʒmənt] , [bəuθ] ['perənts] [əd'mɪtɪd] [ðæt] ,

It	**was**	**far**	**from**	**being**	**the**	**ideal**	**arrangement**	**,**	**both**	**parents**	**admitted**	**that**	**,**
它	曾是	远的	从	存在	这	理想的	安排	,	两个都	父母	承认	那	,

双方父母都承认，这远非理想的安排。

[bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðər] [ə'brɪdʒmənts] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [də'mestɪk] [ruː'tiːn] ,

but	like	a	great	many	other	abridgements	and	changes	in	the	domestic	routine	,
但	喜欢	一个	伟大的	许多	其他	节选	和	变化	在	这	国内的	常规	,

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] .

it	worked	.
它	工作	.

但就像许多其他对家庭日常生活的简化和改变一样，它奏效了。

[ðə; ðɪ] [ruːl] [wʌz; wəz] [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [dæd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [ə; eɪ]

The	rule	was	that	no	one	was	to	interrupt	Dad	until	he	had	talked	a
这	规则	曾是	那	不	一	曾是	到	打断	爸爸	直到	他	有	谈话	一个

['lɪt(ə)l][tuː; tə] ['mʌðər] ,

little	to	Mother	,
小的	到	母亲	,

规矩是，在爸爸和妈妈说完话之前，谁都不许打断他。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [suːp] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɜːrkt] [wel] , [tuː] .

and	had	his	soup	,	and	this	worked	well	,	too	.
和	有	他的	汤	,	和	这	工作	出色地	,	也	.

他喝了汤，效果也很好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] [ðə; ðɪ] [suːp] - [pleɪts] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [aʊt] [ðæt] [b\\:t] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz]

It	was	while	the	soup	-	plates	were	going	out	that	Bert	usually	lifted	his
它	曾是	尽管	这	汤	-	盘子	是	去	出去	那	伯特	通常	抬起	他的

['dɔːtər] ['bɑːdɪli]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

daughter	bodily	into	his	arms	,
女儿	身体上的	进入	他的	武器	,

通常是在服务员端汤的时候，伯特会把女儿整个人抱起来。

[ænd; ənd] [peɪd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌnz] .

and	paid	some	little	attention	to	his	sons	.
和	有薪酬的	一些	小的	注意力	到	他的	儿子们	.

他对儿子们几乎不怎么关心。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

But	to	-	night	he	came	rushing	in	like	a	boy	,
但	到	-	夜晚	他	来了	匆忙	在	喜欢	一个	男生	,

但今晚他却像个孩子一样冲了进来，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] ['nænsi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌp][frʌm; frəm]

and	the	instant	Nancy	saw	the	cause	of	his	excitement	,	she	was	up	from
和	这	立即的	南希	锯	这	原因	的	他的	激动	,	她	曾是	向上	从

[hɜːr; hər] [pleɪs] ,

her	place	,
她	地方	,

南希一看出他激动的原因，就立刻站了起来。

[ænd; ənd][æz; əz][waɪld][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl] .

and	as	wild	with	pleasure	as	a	girl	.
和	作为	荒野	和	乐趣	作为	一个	女孩	.

像少女般欣喜若狂。

[ðə; ðɪ] [diːdz] !

The	deeds	!
这	契约	!

功绩!

[ðə; ðɪ]['æktʃuəl]['taɪt(ə)l][tuː; tə] ['hɑːli] [kɔːrt] !

The	actual	title	to	Holly	Court	!
这	实际的	标题	到	冬青	法庭	!

《霍利苑》的真正标题!

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] ?

Then	it	was	all	right	?
然后	它	曾是	全部	正确的	?

那一切都好吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] !

It	was	all	right	!
它	曾是	全部	正确的	!

一切都好!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðerz] .

It	was	theirs	.
它	曾是	他们的	.

那是他们的。

['nænsi] [ʃoʊd] [ðə; ði] [stæmpt] [ænd; ənd] [ruːld] [ænd; ənd]['foʊldɪd]['peɪpər][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

Nancy	showed	the	stamped	and	ruled	and	folded	paper	to	the	children	.
南希	显示	这	盖章	和	裁决	和	折叠	纸	到	这	孩子们	.

南希向孩子们展示了盖章、画线和折叠好的纸张。

[oʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] [goʊ] [rɔːŋ] .

Oh	,	she	had	been	so	much	afraid	that	something	would	go	wrong	.
哦	,	她	有	到过	所以	很多	害怕的	那	某物	会	去	错误的	.

哦，她一直很害怕会出什么差错。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['wɜːrid] .

She	had	been	so	worried	.
她	有	到过	所以	担心	.

她一直很担心。

['nʌθɪŋ] [els] [wʌz; wəz] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] , [ɔːr][fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] .

Nothing	else	was	talked	of	that	night	,	or	for	many	days	and	nights	.
没有什么	别的	曾是	谈话	的	那	夜晚	,	或者	为了	许多	天	和	夜晚	.

当晚，以及接下来的许多天数夜晚，他们没有谈论其他任何事情。

[b\\:t] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [muːv] [æt; ət][wʌns] ,

Bert	said	that	they	might	as	well	move	at	once	,
伯特	说	那	他们	可能	作为	出色地	移动	在	一次	,

伯特说他们最好立刻搬家。

[noʊ][juːz] ['peɪɪŋ] [rent] [wen] [juː; jʊ] [oʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] ,

no	use	paying	rent	when	you	owned	a	place	,
不	使用	付费	租	什么时候	你	拥有	一个	地方	,

既然自己有房，就没必要付房租了。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] ['nænsi] ['entərd] ['ɪntuː] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['pleɪsɪŋ]

and	he	and	Nancy	entered	into	delightful	calculations	as	to	the	placing
和	他	和	南希	进入	进入	愉快	计算	作为	到	这	放置

[ʌv; əv] [rʌgz] [ænd; ənd] [teiblz] [ænd; ənd] [tʃerz] .

of	rugs	and	tables	and	chairs	.
的	地毯	和	表格	和	椅子	.

他和南希兴致勃勃地商量着地毯、桌子和椅子的摆放位置。

[ðə; ði] [θɪŋz] [maɪt] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] ['stɔːrɪdʒ] [naʊ] — ['wʊdnt] [ðə; ði]['bændʒoʊ] [klɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	things	might	come	out	of	storage	now	—	wouldn't	the	banjo	clock	and	the
这	事物	可能	来	出去	的	贮存	现在	—	不会	这	班卓琴	钟	和	这

['paɪnæp(ə)l] [bed] [lʊk] ['wʌndərf(ə)l] [ɪn] ['hɑːli] [kɔːrt] !

pineapple	bed	look	wonderful	in	Holly	Court	!
菠萝	床	看	精彩的	在	冬青	法庭	!

现在这些东西或许可以从储藏室里拿出来了——班卓琴钟和菠萝床放在冬青苑里该有多棒啊!

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ri'dʒɔist] [ɪn][ðə; ði][pə'rent(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] [nekst]

The	children	rejoiced	in	the	parental	decision	to	go	and	see	it	again	next
这	孩子们	欣喜若狂	在	这	父母	决定	到	去	和	看	它	再次	下一个

['sʌndeɪ] ,

Sunday	,
星期日	,

孩子们对父母决定下周日再去观看这部电影感到欣喜若狂。

[ænd; ənd] [teɪk] [lʌntʃ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][bi:; bi][ɔ:l][baɪ] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] ['ri:əli] [get][tu:; tə]

and	take	lunch	this	time	,	and	be	all	by	themselves	,	and	really	get	to
和	拿	午餐	这	时间	,	和	是	全部	经过	他们自己	,	和	真的	得到	到

[noʊ] [ðə; ði] [pleɪs] .

know	the	place	.
知道	这	地方	.

这次他们要单独吃午饭，好好了解一下这个地方。

['kjʊriəsli] , ['ni:ðər] ['nænsi] [nɔ:r] [b\\:t] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ɪts][moʊst]

Curiously	,	neither	Nancy	nor	Bert	could	distinctly	remember	anything	but	its	most
奇怪的是	,	两者都不	南希	也不	伯特	可以	明显地	记住	任何事物	但	它是	最多

['ɑ:bviəs] [fitʃər] , [naʊ] .

obvious	features	,	now	.
明显的	特征	,	现在	.

奇怪的是，现在南希和伯特都只能清楚地记得它最明显的特征了。

[dʒʌst] [haʊ] [ðə; ði] [sterz] [keɪm] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pæntri] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [dɔ:z] ['ɪntu:][ðə; ði]

Just	how	the	stairs	came	down	into	the	pantry	,	and	how	the	doors	into	the
只是	如何	这	楼梯	来了	向下	进入	这	食品储藏室	,	和	如何	这	门	进入	这

['bedrʊmz; 'bedru:mz] ['oʊpənd] ,

bedrooms	opened	,
卧室	打开	,

楼梯是如何通往食品储藏室的，以及卧室的门是如何打开的，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'membər] .

they	were	unable	to	remember	.
他们	是	无法	到	记住	.

他们记不起来了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pər'fekʃ(ə)n] , [ðeɪ] [rɪ'membər] [ðæt] .

But	it	was	perfection	,	they	remembered	that	.
但	它	曾是	完美	,	他们	记得	那	.

但他们记得，那段时光堪称完美。

[ænd; ənd][ɑ:n] ['sʌndeɪ] , [æz; əz] ['i:gər] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ðeɪ] [went] [daʊn] [tu:; tə] ['mɔ:lbərə]

And	on	Sunday	,	as	eager	as	the	children	,	they	went	down	to	Marlborough
和	在	星期日	,	作为	渴望的	作为	这	孩子们	,	他们	去	向下	到	马尔堡

['ga:dnz] [ə'gen] ,

Gardens	again	,
花园	再次	,

星期天，他们和孩子们一样兴致勃勃地再次去了马尔伯勒花园。

[tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ['lʌvliər] [ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['meməri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

to	find	it	all	lovelier	and	better	than	their	memory	of	it	.
到	寻找	它	全部	更可爱	和	更好的	比	他们的	记忆	的	它	.

发现它比记忆中更加美好、更加可爱。

['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [went] ['evri] ['sʌndeɪ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [mu:vd] ,

After	that	they	went	every	Sunday	until	they	moved	,
后	那	他们	去	每一个	星期日	直到	他们	已搬	,

之后他们每周日都去，直到他们搬家为止。

[ænd; ənd] ['hɑːli] [kɔːrt] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] ['betər] [ænd; ənd] ['betər] .

and	Holly	Court	seemed	to	grow	better	and	better	.
和	冬青	法庭	似乎	到	生长	更好的	和	更好的	.

霍利苑似乎越来越好了。

[ðə; ði] [skuːl] [ænd; ənd] ['kaʊnti] ['tæksɪz][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [peɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'siːts, riː'siːts]['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] ,

The	school	and	county	taxes	were	already	paid	,	and	the	receipts	given	him	,
这	学校	和	县	税收	是	已经	有薪酬的	,	和	这	收据	给定	他	,

学校税和县税都已经缴纳，并且已经给他了收据。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rent] !

and	there	was	no	rent	!
和	那里	曾是	不	租	!

而且不用付房租!

['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] , ['aɪɪŋ] [ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] ,

Husband	and	wife	,	eyeing	the	dignified	disposition	of	the	furniture	,
丈夫	和	妻子	,	觊觎	这	凝重	处置	的	这	家具	,

夫妻二人打量着摆放得体的家具，

[ðə; ði] [waɪt] [krɪb] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['dresɪŋ] [ruːm] [nekst][tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ,

the	white	crib	in	the	big	dressing	room	next	to	their	own	,
这	白色的	婴儿床	在	这	大的	敷料	房间	下一个	到	他们的	自己的	,

大更衣室里，他们自己的婴儿床旁边，放着一张白色的婴儿床。

[ðə; ði] [bɔɪz] - ['næroʊ] [bedz] ['sepəreɪtɪd] [baɪ] [strɪps] [ʌv; əv] [rʌg] [ænd; ənd] [niːt] ['lɪt(ə)l] ['dresəz] ,

the	boys	'	narrow	beds	separated	by	strips	of	rug	and	neat	little	dressers	,
这	男孩们	-	狭窄的	床	分开	经过	条状物	的	小地毯	和	整洁的	小的	梳妆台	,

男孩们的窄床用条状地毯隔开，床边摆放着整齐的小衣柜。

[ðə; ði] [sper] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paɪnæp(ə)l] [bed] ,

the	spare	room	with	the	pineapple	bed	,
这	空闲的	房间	和	这	菠萝	床	,

那间有菠萝床的客房，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] ['skɑːrfs] ['letərd] " [pə'ruːdʒiə, peˈruːdʒɑː] — [pə'ruːdʒiə, peˈruːdʒɑː] — [pə'ruːdʒiə, peˈruːdʒɑː] " — [lʊkt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [wel] .

and	the	blue	scarfs	lettered	"	Perugia	—	Perugia	—	Perugia	"	—	looked	into	each	other's	eyes	and	said	that	they	had	done	well	.
和	这	蓝色的	围巾	字母	"	佩鲁贾	—	佩鲁贾	—	佩鲁贾	"	—	看起来	进入	每个	其他的	眼睛	和	说	那	他们	有	完毕	出色地	.

印有“佩鲁贾—佩鲁贾—佩鲁贾”字样的蓝色围巾互相对视，表示他们做得很好。

['tʃæptər] ['twenti]

Chapter	Twenty
章	二十

第二十章

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] ['sʌmər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːl] , [wɜːr; wər] [laɪk] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [driːm] .

The	rest	of	that	summer	,	and	the	fall	,	were	like	an	exquisite	dream	.
这	休息	的	那	夏天	,	和	这	落下	,	是	喜欢	一个	精美的	梦	.

那年夏天的剩余时间和秋天，就像一场精致的梦。

[ɔːl] [ðə; ði] ['brædliːz] [wɜːr; wər] [wel] , [ænd; ənd] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['hæpiːəst] [driːm] .

All	the	Bradleys	were	well	,	and	happier	than	their	happiest	dream	.
全部	这	布拉德利	是	出色地	,	和	更快乐	比	他们的	最快乐	梦	.

布拉德利一家人都很好，比他们最美好的梦想还要幸福。

['nænsi] [tʊk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['swɪmɪŋ] ['deɪli] [ɑːn][ðə; ði]['kwaɪət] , [dɪ'zɜːrtɪd] [biːtʃ] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði]

Nancy	took	the	children	swimming	daily	on	the	quiet	,	deserted	beach	just	above	the
南希	采取	这	孩子们	游泳	日常的	在	这	安静的	,	荒凉的	海滩	只是	多于	这

[klʌb] [graʊndz] ;

club	grounds	;
俱乐部	理由	;

南希每天都带孩子们去俱乐部场地上方那片安静、荒无人烟的海滩游泳；

[ɑːn]['sætədiz; -deiz][ænd; ənd]['sʌndiz; -deiz] [ðeɪ] [ɔːl] [went] ['swɪmɪŋ] .

on	Saturdays	and	Sundays	they	all	went	swimming	.
在	星期六	和	星期日	他们	全部	去	游泳	.

星期六和星期日，他们都会去游泳。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [bed] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [bedz] ,

She	made	her	own	bed	every	morning	,	and	the	children's	beds	,
她	制成	她	自己的	床	每一个	早晨	,	和	这	孩子们的	床	,

她每天早上都自己整理床铺，还有孩子们的床铺。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dʌstɪd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['drɔːɪŋ] [ruːm] ,

and	she	dusted	the	beautiful	drawing	room	,
和	她	掸去灰尘	这	美丽的	绘画	房间	,

她掸了掸漂亮客厅里的灰尘。

[ænd; ənd][set][ðə; ði] ['ʌpər] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] [dɔːr] [æt; ət][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['æŋglz] ,

and	set	the	upper	half	of	the	Dutch	door	at	a	dozen	angles	,
和	放	这	上	一半	的	这	荷兰语	门	在	一个	打	角度	,

并将荷兰式双开门的上半部分以十二个角度设置，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] .

trying	to	decide	which	was	the	prettiest	.
尝试	到	决定	哪个	曾是	这	最漂亮的	.

试图决定哪个最漂亮。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [æn] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['serəmoʊni] [ʌv; əv] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [veisis] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ,

She	and	Anne	made	a	little	ceremony	of	filling	the	vases	with	flowers	,
她	和	安妮	制成	一个	小的	仪式	的	填充	这	花瓶	和	花朵	,

她和安妮举行了一个小小的仪式，往花瓶里插满鲜花。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [brɪk] [peðz] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːn] [klɪr]

and	the	boys	were	obliged	to	keep	the	brick	paths	and	the	lawn	clear
和	这	男孩们	是	有义务	到	保持	这	砖	路径	和	这	草地	清除

[ʌv; əv] [tɔɪz] .

of	toys	.
的	玩具	.

男孩们有义务保持砖砌小路和草坪上的玩具清理干净。

['nænsi] [meɪd] [ə; eɪ]['kwaɪət] [boʊst] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðæt] [ðeɪ] [let][ðə; ði] ['neɪbərz] [ə'loʊn] ,

Nancy	made	a	quiet	boast	in	those	days	that	they	let	the	neighbours	alone	,
南希	制成	一个	安静的	夸	在	那些	天	那	他们	让	这	邻居	独自的	,

南希当时私下里吹嘘说，他们从不打扰邻居。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbərz] [let][ðem; ðəm][ə'loʊn] .

and	the	neighbours	let	them	alone	.
和	这	邻居	让	他们	独自的	.

邻居们没有打扰他们。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [miːt] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːlbərə] [biːtʃ] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [laɪkt]

But	she	did	meet	one	or	two	of	the	Marlborough	Beach	women	,	and	liked
但	她	做过	见面	一	或者	二	的	这	马尔堡	海滩	女性	,	和	喜欢

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但她确实遇到了一两位马尔堡海滩的女性，并且很喜欢她们。

[ænd; ənd] [θriː] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sʌmər] [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd] [b\\:t] [æskt] ['sɪti] [frendz] [tuː; tə]['vɪzɪt]

And	three	times	during	the	summer	she	and	Bert	asked	city	friends	to	visit
和	三	时代	期间	这	夏天	她	和	伯特	问	城市	朋友们	到	访问

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

整个夏天，她和伯特三次邀请城里的朋友来拜访他们;

[taɪmz] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] ['pleʒər] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['brædliːz] .

times	of	pride	and	pleasure	for	the	Bradleys	.
时代	的	自豪	和	乐趣	为了	这	布拉德利	.

布拉德利一家感到无比自豪和快乐的时刻。

[ðer; ðər] ['ɑːbviəs] [prɑː'sperəti] , [ðer; ðər] ['hænsəm] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [aɪ'diːəl] [hoʊm] [kʊd; kəd]

Their	obvious	prosperity	,	their	handsome	children	,	and	the	ideal	home	could
他们的	明显的	繁荣	,	他们的	英俊的	孩子们	,	和	这	理想的	家	可以

[nɑːt] [bʌt; bət] [send] ['evriwʌn] [ə'weɪ] [əd'maɪərɪŋ] .

not	but	send	everyone	away	admiring	.
不是	但	发送	每个人	离开	钦佩	.

他们显赫的家境、英俊的孩子和理想的家园，无不令所有人赞叹不已。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['æftər] [ðə; ðɪ] [læst] [ʌv; əv] [ðiːz] ['vɪzɪts] [ðæt] [b\\:t] [toʊld] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːt]

It	was	after	the	last	of	these	visits	that	Bert	told	his	wife	that	they	ought
它	曾是	后	这	最后的	的	这些	访问	那	伯特	讲述	他的	妻子	那	他们	应该

[tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ðɪ] [klʌb] .

to	join	the	club	.
到	加入	这	俱乐部	.

在最后一次拜访之后，伯特告诉他的妻子，他们应该加入俱乐部。

" [aɪ] [dəunt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] — [dəunt] [wiː; wi] [bɪ'lɔːŋ] ?

"	I	don't	quite	understand	that	—	don't	we	belong	?
"	我	不	相当	理解	那	—	不	我们	属于	?

“我不太明白——难道我们不属于同一个群体吗？”

" ['nænsi] [æskt] .

"	Nancy	asked	.
"	南希	问	.

南希问道。

" [ðə; ðɪ] [klʌb] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['oʊnərz] [ʌv; əv] ['mɔːlbərə] [biːtʃ] , " [b\\:t] [ɪk'spleɪnd] .

"	The	Club	belongs	to	all	the	owners	of	Marlborough	Beach	,	"	Bert	explained	.
"	这	俱乐部	属于	到	全部	这	所有者	的	马尔堡	海滩	,	"	伯特	解释	.

“俱乐部属于马尔伯勒海滩的所有业主，”伯特解释说。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɔːkwərd] [ə'baʊt] ['bʌtɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] .

"	But	—	but	I	feel	a	little	awkward	about	butting	in	there	.
"	但	—	但	我	感觉	一个	小的	尴尬的	关于	对冲	在	那里	.

“但是——但是我觉得插嘴有点尴尬。”

[haʊ'evər] , [naʊ] [ðæt] [ðɪs] ['feloʊ] ['bɪgɜˌstæf] , [ðæt] [aɪ] [miːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [treɪn] ,

However	,	now	that	this	fellow	Biggerstaff	,	that	I	meet	so	much	in	the	train	,
然而	,	现在	那	这	同伴	比格斯塔夫	,	那	我	见面	所以	很多	在	这	火车	,

然而，现在我在火车上经常遇到的这位名叫比格斯塔夫的同伙，

[siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [wel] [ɪn'klaɪnd] ,

seems	to	be	so	well	inclined	,
似乎	到	是	所以	出色地	倾斜	,

似乎很有善意，

[sə'poʊz] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [dres] [ʌp] [ænd; ənd] ['wɑːndər] ['oʊvər] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [tiː] , [ɑːn] ['sʌndeɪ] ?

suppose	you	and	I	dress	up	and	wander	over	there	for	tea	,	on	Sunday	?
认为	你	和	我	裙子	向上	和	漫步	超过	那里	为了	茶	,	在	星期日	?

假设你我星期天盛装打扮，去那里喝茶?

[wiːl] [liːv] [ðə; ði] [kɪdz] [hɪr] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

We'll	leave	the	kids	here	,	and	just	try	it	.
出色地	离开	这	孩子们	这里	,	和	只是	尝试	它	.

我们把孩子们留在这里，然后去试试。

" ['nænsi] ['sʌmwʌt] [rɪ'lʌktəntli] [kən'sentid] [tuː; tə] [ðə; ði] [plæn] , [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt]

"	Nancy	somewhat	reluctantly	consented	to	the	plan	,	observing	that	she	didn't	want
"	南希	有些	勉强	同意	到	这	计划	,	观察	那	她	没有	想

[tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [rɔːŋ] [θɪŋ] .

to	do	the	wrong	thing	.
到	做	这	错误的	事物	.

南希有些不情愿地同意了这个计划，她说她不想做错事。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] ,

But	it	proved	the	right	thing	,
但	它	已证实	这	正确的	事物	,

但事实证明这是正确的做法。

[fɔːr; fər] [nɑːt] ['oʊnli] [dɪd] [ðə; ði] ['frendli] ['bɪgɝˌstæf] [kʌm] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['brædliːz] [tiː] - ['teɪbl] ,

for	not	only	did	the	friendly	Biggerstaff	come	over	to	the	Bradleys	tea	-	table	,
为了	不是	仅有的	做过	这	友好的	比格斯塔夫	来	超过	到	这	布拉德利	茶	-	桌子	,

不仅友善的比格斯塔夫先生来到布拉德利家的茶桌旁，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [brɔːt] ['prɪti] ['mɪsɪz] . ['bɪgɝˌstæf] ,

but	he	brought	pretty	Mrs	.	Biggerstaff	,
但	他	带来	漂亮的	太太	.	比格斯塔夫	,

但他带来了漂亮的毕格斯塔夫太太。

[ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [waɪl] [hiː; hi] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [faɪnd] ['ʌðər] [men]

and	left	her	with	the	new	-	comers	while	he	went	off	to	find	other	men
和	左边	她	和	这	新的	-	来者	尽管	他	去	离开	到	寻找	其他	男人

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] .

and	women	to	introduce	.
和	女性	到	介绍	.

他把她留给了新来的人，自己则去找其他男人和女人介绍认识。

[ðə; ði] ['brædliːz] [met] [ðə; ði] ['roʊziz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['suːɝd] [smɪθs] [ænd; ənd] [greɪ] - ['herd] ['mɪsɪz] .

The	Bradleys	met	the	Roses	,	and	the	Seward	Smiths	and	gray	-	haired	Mrs	.
这	布拉德利	遇见	这	玫瑰	,	和	这	西沃德	史密斯	和	灰色的	-	头发	太太	.

['ʌndɝˌhɪl] ,

Underhill	,
安德希尔	,

布拉德利一家遇到了罗斯一家、西沃德·史密斯一家以及头发花白的安德希尔太太。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [sʌn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðərləs] [bɔɪz] — [ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] [kən'fjuːzd] , [bʌt; bət]

with	her	son	,	and	his	motherless	boys	—	the	hour	was	confused	,	but
和	她	儿子	,	和	他的	无母	男孩们	—	这	小时	曾是	使困惑	,	但

[hɑːrt] - ['wɔːrmɪŋ] .

heart	-	warming	.
心	-	变暖	.

她和她的儿子，以及他失去母亲的孩子们——这一刻虽然混乱，却也令人感动。

[wen] [ðə; ði] ['brædliːz] [went] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ði] ['roʊziz] - [kɑːr] ,

When	the	Bradleys	went	home	in	the	Roses	'	car	,
什么时候	这	布拉德利	去	家	在	这	玫瑰	-	车	,

布拉德利一家坐着罗斯家的车回家时，

[ðeɪ] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɑːnɪstli] ['welkəmd] [tuː; tə] ['mɔːlbərə] ['gaːdnz] .

they	felt	that	they	had	been	honestly	welcomed	to	Marlborough	Gardens	.
他们	毛毡	那	他们	有	到过	诚实地	欢迎	到	马尔堡	花园	.

他们感到自己受到了马尔伯勒花园的真诚欢迎。

['nænsi] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt] ['eni] ['sʌpər] ;

Nancy	**was**	**so**	**excited**	**that**	**she**	**did**	**not**	**want**	**any**	**supper**	**;**
南希	曾是	所以	兴奋的	那	她	做过	不是	想	任何	晚餐	;

南希兴奋极了，晚饭都不想吃了；

[ʃi:; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ] [æn] [ɪn][hɜ:r; hər][læp] ['tʃætərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [ˌpɔsə'bilitiz] ['oʊpənɪŋ] [bɪ'fɔ:r]

she	**sat**	**with**	**Anne**	**in**	**her**	**lap**	**chattering**	**about**	**the**	**social**	**possibilities**	**opening**	**before**
她	卫星	和	安妮	在	她	膝	喋喋不休	关于	这	社会的	可能性	开幕	前

[hɜ:r; hər] .

her	**.**
她	.

她抱着安妮坐在腿上，叽叽喳喳地谈论着摆在她面前的各种社交机会。

" [roʊz] [telz] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [klʌb] [dju:z] [ɑ:r; ər] ['fɪfti] [ə; eɪ] [jɪr] , " [b\\:t] [sed] ,

"	**Rose**	**tells**	**me**	**that**	**the**	**club**	**dues**	**are**	**fifty**	**a**	**year**	**,**	**"**	**Bert**	**said**	**,**
"	玫瑰	讲述	我	那	这	俱乐部	会费	是	五十	一个	年	,	"	伯特	说	,

“罗斯告诉我，俱乐部的年费是五十美元，”伯特说。

" [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['bæθhaʊs] [ɑ:r; ər] [faɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['twenti] [i:tʃ] .

"	**and**	**some**	**of**	**the**	**bathhouses**	**are**	**five**	**,**	**and**	**the**	**others**	**twenty**	**each**	**.**
"	和	一些	的	这	澡堂	是	五	,	和	这	其他的	二十	每个	.

“有些澡堂有五个人，有些澡堂有二十个人。”

[ðə; ði] ['twentiz] [ɑ:r; ər] ['dændiz] — [twelv] [fi:t] [skwer] , [wɪð; wɪθ] [g'reɪtɪŋz] , [ænd; ənd] ['wʊd(ə)n] [hʊks]

The	**twenties**	**are**	**dandies**	**—**	**twelve**	**feet**	**square**	**,**	**with**	**gratings**	**,**	**and**	**wooden**	**hooks**
这	二十多岁	是	花花公子	—	十二	脚	正方形	,	和	格栅	,	和	木制的	钩子

, [ænd; ənd][lɑ:ts][ʌv; əv] [speɪs] .

,	**and**	**lots**	**of**	**space**	**.**
,	和	很多	的	空间	.

二十几英尺见方的架子很棒——十二英尺见方，有格栅、木钩，而且空间很大。

[haʊ'evər] , [wi:; wi][dəunt][hæv; həv][tu:; tə] [dɪ'saɪd] [ðæt] [ʌn'tɪl] [nekst] [jɪr] .

However	**,**	**we**	**don't**	**have**	**to**	**decide**	**that**	**until**	**next**	**year**	**.**
然而	,	我们	不	有	到	决定	那	直到	下一个	年	.

不过，我们明年之前不必再做决定。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [saɪn] [fɔ:r; fər] [ti:z] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] [bʌt; bət][ðə; ði][kɑ:rdz][ænd; ənd][kɑ:rd] - [teiblz]

Of	**course**	**you**	**sign**	**for**	**teas**	**and**	**all**	**that**	**but**	**the**	**cards**	**and**	**card**	**-**	**tables**
的	课程	你	符号	为了	茶	和	全部	那	但	这	牌	和	卡片	-	表格

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] ,

and	**so**	**on**	**,**
和	所以	在	,

当然，喝茶之类的都要签合同，但扑克牌、牌桌等等就另当别论了。

[ɑ:r; ər] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði] [klʌb] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tenɪs] [kɔ:rts] [ænd; ənd] ['lɔkəz] [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] ,

are	**supplied**	**by**	**the**	**club**	**,**	**and**	**the**	**tennis**	**courts**	**and**	**lockers**	**and**	**so**	**on**	**,**
是	供应	经过	这	俱乐部	,	和	这	网球	法院	和	储物柜	和	所以	在	,

[ɑ:r; ər] [ˌæbsə'lu:tli] [fri:] . "

are	**absolutely**	**free**	**.**	**"**
是	绝对地	自由的	.	"

俱乐部提供所有器材，网球场、储物柜等等都是完全免费的。

" ['iznt] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ?

"	**Isn't**	**that**	**wonderful**	**?**
"	不是	那	精彩的	?

“那不是很棒吗？”

" ['nænsi] [sed] .

"	**Nancy**	**said**	**.**
"	南希	说	.

南希说道。

" [wel] , [roʊz] [sed] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [its] [ə; eɪ]
" Well , Rose said they weren't trying to make anything out of it — it's a
" 出色地 , 玫瑰 说 他们 不是 尝试 到 制作 任何事物 出去 的 它 — 它是 一个
['fæməli] [klʌb] ,
family club ,
家庭 俱乐部 ,

“嗯，罗斯说他们并没有想借此做文章——这是一个家庭俱乐部。”

[ænd; ənd] [its] [hɪr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [kən'viːniəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gaːdnz] .
and it's here for the general convenience of the Gardens .
和 它是 这里 为了 这 一般的 方便 的 这 花园 .

这里是为了方便花园的游客而设置的。

[naʊ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪf] [ə; eɪ] ['feloʊ] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [dʒɔɪnz] , [hiː; hi] [peɪz] [wʌn] ['hʌndrəd]
Now , for instance , if a fellow from outside joins , he pays one hundred
现在 , 为了 实例 , 如果 一个 同伴 从 外部 加入 , 他 支付 一 百
[ænd; ənd] ['fɪfti] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] [fiː] ,
and fifty initiation fee ,
和 五十 引发 费用 ,

例如，如果一个外来者加入，他需要缴纳一百五十元的入会费。

[ænd; ənd] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [ə; eɪ] [jɪr] . "
and seventy - five a year . "
和 七十 - 五 一个 年 . "

每年七十五人。

" [hm] ! " [sed] ['nænsi] , [ɪn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
" H'm ! " said Nancy , in satisfaction .
" 嗯 ! " 说 南希 , 在 满意 .

“嗯！”南希满意地说。

[ðə; ði] ['mɔːlbərə] ['gaːdnz] [jɑːt] [klʌb] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mæsɪz] .
The Marlborough Gardens Yacht Club was not for the masses .
这 马尔堡 花园 游艇 俱乐部 曾是 不是 为了 这 群众 .

马尔伯勒花园游艇俱乐部并非面向大众。

" [ɔːl] [wiː; wi] [niːd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪz] [ə; eɪ] [faɪv] - ['dɑːlər] [bæθ] [haʊs] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['prez(ə)ntli]
" All we need for the children is a five - dollar bath house , " she added presently
" 全部 我们 需要 为了 这 孩子们 是 一个 五 - 美元 洗澡 房子 , " 她 额外 目前
,
,
,

“我们只需要一个五美元的公共浴室就能让孩子们洗澡了，”她随即补充道。

" [fɔːr; fər] [wɪə(r)] [soʊ] [nɪr] [ðæt] [its] ['riːəli] ['iziə] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [wɔːk] ['oʊvər] [ɪn]
" For we're so near that it's really easier for you and me to walk over in
" 为了 是 所以 靠近 那 它是 真的 更轻松 为了 你 和 我 到 走 超过 在
['aʊər; ɑːr] ['beɪðɪŋ] ['suːts] . "
our bathing suits . "
我们的 洗澡 西装 . "

“因为我们离得很近，你我穿着泳衣走过去真的很容易。”

" [oʊ] , [ʃʊr] !
" Oh , sure !
" 哦 , 当然 !

“哦，当然！”

" [b\\:t] [ə'griːd] ['iːzəli] .
" Bert agreed easily .
" 伯特 同意 容易地 .

伯特欣然同意了。

" [ən'les] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [duː]
" Unless , of course , " he added after a pause , " all the other fellows do
" 除非 , 的 课程 , " 他 额外 后 一个 暂停 , " 全部 这 其他 伙伴们 做
['sʌmθɪŋ] [els] . "
something else . "
某物 别的 . "

“当然，除非，”他停顿了一下，补充道，“其他伙计们都去做别的事。”

" [oʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] ! " [ə'griːd] ['nænsi] ,
" Oh of course ! " agreed Nancy ,
" 哦 的 课程 ! " 同意 南希 ,

“哦，当然！”南希同意道。

['lɪt(ə)l] ['driːmiŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɜːr; wər][ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] ['vɔɪsɪŋ] [ðə; ði] [nuː]
little dreaming that she and her husband were in these words voicing the new
小的 做梦 那 她 和 她 丈夫 是 在 这些 字 配音 这 新的
[kriːd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ðerz] .
creed that was to be theirs .
信条 那 曾是 到 是 他们的 .

她做梦也没想到，她和丈夫正是通过这些话语，表达了他们即将拥有的新信条。

['tʃæptər] ['twenti] - [wʌn]
Chapter Twenty - one
章 二十 - 一

第二十一章

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['brædliːz] [hæd; həd] [grɑːspt] [ðer; ðər]
Up to this time it might have been said that the Bradleys had grasped their
向上 到 这 时间 它 可能 有 到过 说 那 这 布拉德利 有 抓住 他们的
['destəni] ,
destiny ,
命运 ,

在此之前，人们或许会说布拉德利家族已经掌握了自己的命运。

[ænd; ənd] [kən'troʊld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [hænd] .
and controlled it with a high hand .
和 受控 它 和 一个 高的 手 .

并以绝对权威控制着它。

[naʊ] [ðer; ðər] ['destəni] [grɑːspt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ɪts] ['helpləs] [preɪ] .
Now their destiny grasped them , and they became its helpless prey .
现在 他们的 命运 抓住 他们 , 和 他们 成为 它是 无助 猎物 .

现在，他们的命运掌握在自己手中，他们成了命运的无助猎物。

['niːðər] ['nænsi] [nɔːr] [b\\:t] [wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ;
Neither Nancy nor Bert was at all conscious of this ;
两者都不 南希 也不 伯特 曾是 在 全部 有意识的 的 这 ;

南希和伯特对此都毫不知情；

[ɪn] [dɪ'saɪdɪŋ] [tuː; tə][duː][dʒʌst] [wʌt] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɜːsənz] [æt; ət][ðə; ði] ['gaːdnz] [dɪd] ,
in deciding to do just what all the other persons at the Gardens did ,
在 决定 到 做 只是 什么 全部 这 其他 人 在 这 花园 做过 ,

决定像花园里的其他人一样去做，

[ðeɪ] ['mɪrli] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ək'septɪd] ,
they merely felt that they were accepted ,
他们 仅仅 毛毡 那 他们 是 公认 ,

他们只是觉得自己被接纳了。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][pɑːrt][æt; ət][læst][ʌv; əv] [ðɪs] ['hoʊlli] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [gruːp]

that	they	were	a	part	at	last	of	this	wholly	fascinating	and	desirable	group
那	他们	是	一个	部分	在	最后的	的	这	完全	迷人	和	理想	团体

.

:

.

他们终于成为了这个魅力非凡、令人向往的群体的一份子。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː] [ment] ['oʊnli] [ðæt] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrtnaɪtli] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ,

At	first	it	meant	only	that	they	went	to	the	fortnightly	dinner	at	the	club	,
在	第一的	它	意思是	仅有的	那	他们	去	到	这	半月刊	晚餐	在	这	俱乐部	,

起初，这仅仅意味着他们每两周去俱乐部参加一次晚宴。

[ænd; ənd] [dɑːnst] , [ɑːn] ['ɔːltərnət] ['sætərdeɪ] [naɪts] .

and	danced	,	on	alternate	Saturday	nights	.
和	跳舞	,	在	备用	周六	夜晚	.

每隔一个星期六晚上，他们都会跳舞。

['nænsi] [dɑːnst] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] , ['iːv(ə)n]['æftər][hɜːr; hər][ten] ['bɪzi] [ænd; ənd]['taɪərɪŋ] ['jɪrz] ,

Nancy	danced	exquisitely	,	even	after	her	ten	busy	and	tiring	years	,
南希	跳舞	精美绝伦	,	甚至	后	她	十	忙碌的	和	令人疲惫	年	,

即使在经历了十年忙碌而疲惫的岁月之后，南希的舞姿依然优美动人。

[ænd; ənd] [b\\:t] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['dænsɪŋ] .

and	Bert	was	always	proud	of	her	when	he	saw	her	dancing	.
和	伯特	曾是	总是	自豪的	的	她	什么时候	他	锯	她	跳舞	.

每次看到她跳舞，伯特都会为她感到骄傲。

[ðə; ði]['dænsəz, 'dænsɪz] [broʊk] [ʌp] ['veri] [leɪt] ; [ðə; ði] ['brædliːz] [wɜːr; wər] [ri'prəutʃt] [fɔːr; fər]['goʊɪŋ] [hoʊm]

The	dances	broke	up	very	late	;	the	Bradleys	were	reproached	for	going	home
这	舞蹈	打破	向上	非常	晚的	;	这	布拉德利	是	受责备	为了	去	家

[æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-] .

at	two	o'clock	.
在	二	点钟	.

舞会结束得很晚；布拉德利一家因为两点钟才回家而受到责备。

[ðeɪ] [bəuθ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd][ænd; ənd]['dʒeɪdɪd][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

They	both	usually	felt	a	little	tired	and	jaded	the	next	day	,
他们	两个都	通常	毛毡	一个	小的	疲劳的	和	厌倦	这	下一个	天	,

他们俩第二天通常都会感到有些疲惫和厌倦。

[ænd; ənd][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] ['redi] [tuː; tə][træmp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

and	not	quite	so	ready	to	tramp	with	the	children	,
和	不是	相当	所以	准备好	到	流浪汉	和	这	孩子们	,

而且他似乎还没完全准备好和孩子们一起徒步旅行。

[ɔːr] [ˌsuːpərɪn'tend] [brʌʃ] [fairz][ɔːr] [snoʊ] - ['ʃʌvlɪŋ] [æz; əz][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ðer; ðər] ['hæpi]

or	superintend	brush	fires	or	snow	-	shovelling	as	had	once	been	their	happy
或者	督	刷子	火灾	或者	雪	-	铲雪	作为	有	一次	到过	他们的	快乐的

['fæʃ(ə)n] .

fashion	.
时尚	.

或者像他们以前那样，去监督扑灭灌木丛火灾或铲雪。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [freʃ] [ænd; ənd] ['iːgər] [æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] [wen] ['mɔːlbərə] ['gaːdnz]

But	they	were	fresh	and	eager	at	four	o'clock	when	Marlborough	Gardens
但	他们	是	新鲜的	和	渴望的	在	四	点钟	什么时候	马尔堡	花园

[keɪm] [ɪn][fɔːr; fər] [tiː] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

came	in	for	tea	by	the	fire	,
来了	在	为了	茶	经过	这	火	,

但到了下午四点，当马尔伯勒花园乐队的成员们来到壁炉旁喝茶时，他们依然精神抖擞、兴致勃勃。

[ɔːr] [wen] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['sʌmənd] [ðem; ðəm][tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] ['faɪərsaɪd][fɔːr; fər] [tiː] .

or	when	the	telephone	summoned	them	to	some	other	fireside	for	tea	.
或者	什么时候	这	电话	被召唤	他们	到	一些	其他	炉边	为了	茶	.

或者电话召唤他们到别处炉火旁喝茶。

[ˌaɪ 'tiː] ['rerli] [wʌz; wəz] [tiː] ; ['nænsi] ['wʌndɚd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wɪmɪn] [dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [tiː] .

It	rarely	was	tea	;	Nancy	wondered	that	even	the	women	did	not	care	for	tea	.
它	很少	曾是	茶	;	南希	想知道	那	甚至	这	女性	做过	不是	关心	为了	茶	.

很少有茶；南希纳闷，就连女人们也不喜欢喝茶。

[ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [dræŋk][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [krʌntʃt] ['sɪnəmən] [toʊst] , ['æftər][kɑːrd] ['pɑːrtiz] , [bʌt; bət]

They	sometimes	drank	it	,	and	crunched	cinnamon	toast	,	after	card	parties	,	but
他们	有时	喝	它	,	和	嘎吱作响	肉桂	吐司	,	后	卡片	各方	,	但

[ɑːn]['sætədiz; -deiz][ænd; ənd]['sʌndiz; -deiz] ,

on	Saturdays	and	Sundays	,
在	星期六	和	星期日	,

他们有时会在牌局结束后喝这种酒，嚼着肉桂吐司，但在周六和周日，

[wen] [men] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [gruːp] , [strɔːŋgər] [drɪŋks] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] , ['kɑːkˌteɪlz] [ænd; ənd]

when	men	were	in	the	group	,	stronger	drinks	were	the	fashion	,	cocktails	and
什么时候	男人	是	在	这	团体	,	更强	饮料	是	这	时尚	,	鸡尾酒	和

['haɪbɔːl] ,

highballs	,
高球	,

当聚会中有男士时，流行的是烈性酒，比如鸡尾酒和高球酒。

[ɔːr][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [pʌntʃ] .

or	a	bowl	of	punch	.
或者	一个	碗	的	冲床	.

或者一碗潘趣酒。

[ðə; ði] ['brædliːz] [wɜːr; wər] ['tʃɑːrmɪŋ] ['piːp(ə)l] , ['mɔːlbərə] ['gaːdnz] [dɪ'saɪdɪd] [wɔːrm] - ['hɑːrtɪdli] ;

The	Bradleys	were	charming	people	,	Marlborough	Gardens	decided	warm	-	heartedly	;
这	布拉德利	是	迷人	人们	,	马尔堡	花园	决定	温暖的	-	衷心地	;

马尔伯勒花园热情地认为，布拉德利一家是很有魅力的人；

[ðeɪ] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['prɪti] [nuː] - ['kʌmər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['splæʃɪŋ] , ['stɜːrdi] ['tʃɪldrən] ,

they	had	watched	the	pretty	new	-	comer	and	her	splashing	,	sturdy	children	,
他们	有	观看	这	漂亮的	新的	-	角	和	她	溅起水花	,	结实的	孩子们	,

他们观察着那位漂亮的新来者以及她活泼健壮的孩子们，

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði][fɜːrst]['kwaɪət] ['sʌmər] — [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn'diːd] , [wɜːr; wər][ɔːl] [gʊd] [frendz]

all	through	the	first	quiet	summer	—	the	children	indeed	,	were	all	good	friends
全部	通过	这	第一的	安静的	夏天	—	这	孩子们	的确	,	是	全部	好的	朋友们

[ɔːl'redi] .

already	.
已经	.

整个第一个平静的夏天里，孩子们都已经成了好朋友。

[ðə; ði] [groʊn] - [ʌps] ['faːloʊd] [suːt] .

The	grown	-	ups	followed	suit	.
这	生长	-	UPS	随后	套装	.

大人们也纷纷效仿。

['moʊtər] - [kɑːrz][bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [leɪn] [ðæt] ['endɪd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] ['hɑːli]

Motor	-	cars	began	to	come	down	the	short	lane	that	ended	at	the	gate	of	Holly
发动机	-	汽车	开始	到	来	向下	这	短的	车道	那	结束	在	这	门	的	冬青

[kɔːrt] ,

Court	,
法庭	,

汽车开始沿着通往霍利苑大门的那条短巷驶来，

[ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [tuː; tə] [tiː] .

and	joyous	and	chattering	men	and	women	to	come	in	to	tea	.
和	欢乐	和	喋喋不休	男人	和	女性	到	来	在	到	茶	.

欢声笑语的男男女女进来喝茶。

['nænsi] [lʌvd] [ðɪs] ,

Nancy	loved	this	,
南希	喜爱	这	,

南希很喜欢这个。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [men] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bleɪzɪŋ] [lɔːgz] [fɪld] [bɜːrts] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [praɪd] .

and	to	see	a	group	of	men	standing	about	his	blazing	logs	filled	Bert's	heart	with	pride	.
和	到	看	一个	团体	的	男人	常设	关于	他的	炽烈	日志	已填	伯特的	心	和	自豪	.

看到一群男人围着他燃烧的木柴站着，伯特心中充满了自豪。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ræðər] [dɪ'mɔːrəlaɪzɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [də'mestɪk] [sens] , ['dɪnər] [wʌz; wəz] [dɪ'leɪd] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['bedtaɪm] ['kɑːnsɪkwentli] [dɪ'leɪd] ,

It	was	rather	demoralizing	in	a	domestic	sense	,	dinner	was	delayed	,	and	their	bedtime	consequently	delayed	,
它	曾是	相当	令人沮丧的	在	一个	国内的	感觉	,	晚餐	曾是	延迟	,	和	他们的	就寝时间	最后	延迟	,

从家庭角度来看，这相当令人沮丧，晚餐被推迟了，他们的就寝时间也因此被推迟了。

[ænd; ənd] ['dɔːrə] , [ðə; ði] [kʊk] [wʌz; wəz] [dɪs'grʌntld] [æt; ət] ['sev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] ,

and	Dora	,	the	cook	was	disgruntled	at	seven	o'clock	,
和	多拉	,	这	厨师	曾是	不满的	在	七	点钟	,

七点钟的时候，厨娘朵拉很不高兴。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [set] [ðə; ði] ['dɪnər] ['teɪbl] .

when	it	was	still	impossible	to	set	the	dinner	table	.
什么时候	它	曾是	仍然	不可能的	到	放	这	晚餐	桌子	.

当时连餐桌都摆不定。

[bʌt; bət] ['nænsi] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [dɪ'stɜːrb] [hɜːr; hər] [gests] , [gɑːt] [ə; eɪ] ['sekənd] ['sɜːrvənt] , [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['aiəriʃˌwumən] [neɪmd] ['ægnəs] ,

But	Nancy	,	rather	than	disturb	her	guests	,	got	a	second	servant	,	an	enormous	Irishwoman	named	Agnes	,
但	南希	,	相当	比	打扰	她	客人	,	得到	一个	第二	仆人	,	一个	巨大的	爱尔兰女人	命名	艾格尼丝	,

但南希为了不打扰客人，又雇了第二个女仆，一个名叫艾格尼丝的身材魁梧的爱尔兰女人。

[huː] ['kærid] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔːf] ['kwaɪətli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sʌpər] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wen] [tiː] - [taɪm] ['kɔːləz] [keɪm] ,

who	carried	the	children	off	quietly	for	a	supper	in	the	kitchen	,	when	tea	-	time	callers	came	,
WHO	携带	这	孩子们	离开	悄悄	为了	一个	晚餐	在	这	厨房	,	什么时候	茶	-	时间	来电者	来了	,

当下午茶时间来访的客人到来时，是谁悄悄地把孩子们抱到厨房吃晚饭呢?

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [ðem; ðəm] [fɑːr] [mɔːr] ['iːzəli] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] ['mʌðər] [kʊd; kəd] .

and	managed	them	far	more	easily	than	their	mother	could	.
和	管理	他们	远的	更多的	容易地	比	他们的	母亲	可以	.

比起他们的母亲，她能更轻松地照顾他们。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈsʌmər] [keɪm] [ˈnænsi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][sʌm; səm]

Before	**the**	**second**	**summer**	**came**	**Nancy**	**had**	**come**	**to**	**be**	**ashamed**	**of**	**some**
前	这	第二	夏天	来了	南希	有	来	到	是	羞愧	的	一些

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [iˈkɔnəmiz] [ðæt] [fɜːrst] [ˈsʌmər] .

of	**her**	**economies**	**that**	**first**	**summer**	**.**
的	她	经济体	那	第一的	夏天	.

第二个夏天到来之前，南希已经开始为自己第一个夏天的一些节俭行为感到羞愧了。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɪnˈfɔːrməli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈempti] [ˈsʌmɜ-z] - [pleɪs] ,

Taking	**the**	**children**	**informally**	**across**	**the**	**back**	**of**	**the**	**empty**	**Somers**	**'**	**place**	**,**
采取	这	孩子们	非正式地	穿过	这	后退	的	这	空的	萨默斯	-	地方	,

带着孩子们随意地穿过空荡荡的索默斯家后院，

[ænd; ənd] [ˈletɪŋ] [ðem; ðəm] [beɪð] [ɑːn][ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [biːtʃ] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] , [ˈwerɪŋ] [ˈfeɪdɪd]

and	**letting**	**them**	**bathe**	**on**	**the**	**deserted**	**beach**	**next**	**to**	**the**	**club**	**,**	**wearing**	**faded**
和	出租	他们	洗澡	在	这	荒凉的	海滩	下一个	到	这	俱乐部	,	穿着	褪色

[ˈkɑːt(ə)n] ,

cottons	**,**
棉花	,

让他们穿着褪色的棉质衣服，在俱乐部旁边的荒凉海滩上游泳。

[ænd; ənd] [pɪknɪkɪŋ] [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][ðə; ði] [hæf] [maɪl] [laɪt] , [siːmd] [ˈræðər] [ˈʃæbi]

and	**picknicking**	**as**	**near**	**as**	**the**	**Half**	**Mile**	**Light**	**,**	**seemed**	**rather**	**shabby**
和	野餐	作为	靠近	作为	这	一半	英里	光	,	似乎	相当	破旧

[pəˈfɔːmənsɪz] .

performances	**.**
表演	.

在半英里灯塔附近野餐，这似乎是一种相当糟糕的表演。

[ðiːz] [θɪŋz] [hæd; həd] [siːmd] [ˈlʌkʃəri] [ə; eɪ] [jɪr] [əˈgoʊ] ,

These	**things**	**had**	**seemed**	**luxury**	**a**	**year**	**ago**	**,**
这些	事物	有	似乎	奢华	一个	年	前	,

这些东西一年前还算是奢侈品。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈwʌndɜ-d] [naʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ðem; ðəm] .

but	**she**	**wondered**	**now**	**how**	**she**	**could**	**have**	**done**	**them**	**.**
但	她	想知道	现在	如何	她	可以	有	完毕	他们	.

但她现在很纳闷，自己当时是怎么做到的。

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [riˈmaindid] [b\\:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌtʃ] [ˈoʊldər] [taɪmz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔɪstər] [ˈpɑːrti][ænd; ənd]

Sometimes	**she**	**reminded**	**Bert**	**of**	**the**	**much**	**older**	**times**	**,**	**of**	**the**	**oyster**	**party**	**and**
有时	她	提醒	伯特	的	这	很多	老	时代	,	的	这	牡蛎	派对	和

[ðə; ði][hæt] - [pɪnz] ,

the	**hat**	**-**	**pins**	**,**
这	帽子	-	别针	,

有时她会让伯特想起很久以前的事，想起牡蛎派对和帽针。

[ɔːr][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ˈsʌmər] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [hɪl] [haʊs] ,

or	**the**	**terrible**	**summer**	**at**	**The**	**Old**	**Hill**	**House**	**,**
或者	这	糟糕的	夏天	在	这	老的	爬坡道	房子	,

或者说，在老山庄度过的那个可怕的夏天

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [breθ] .

but	**she**	**never**	**spoke**	**of**	**them**	**above**	**her**	**breath**	**.**
但	她	绝不	辐	的	他们	多于	她	气息	.

但她从未大声谈论过他们。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

On	**the**	**contrary**	**,**
在	这	相反	,

相反，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [wɑːtʃ] ['kerfəli] [nɑːt][tuː; tə] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] [æd'mɪt][tuː; tə] ['mɔːlbərə] ['gaːdnz]

she	had	to	watch	carefully	not	to	inadvertently	admit	to	Marlborough	Gardens
她	有	到	手表	小心	不是	到	无意中	承认	到	马尔堡	花园

[ðæt] [ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l] ['stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brædliːz] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ɔːl][ðə; ði] [hɑːrt] [maɪt]

that	the	financial	standing	of	the	Bradleys	was	not	quite	all	the	heart	might
那	这	金融的	常设	的	这	布拉德利	曾是	不是	相当	全部	这	心	可能

[hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] .

have	desired	.
有	想要的	.

她必须小心谨慎，以免无意中向马尔伯勒花园透露，布拉德利家的经济状况并不像人们所期望的那样好。

['nænsi] [hæd; həd][noʊ] [pər'tɪkjələr] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,

Nancy	had	no	particular	sense	of	shame	in	the	matter	,
南希	有	不	特别的	感觉	的	耻辱	在	这	事情	,

南希对此事并没有什么特别的羞耻感。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['riːəli] [ɪn'dʒɔɪd] [dɪ'skʌsɪŋ] ['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [nuː]

she	would	have	really	enjoyed	discussing	finances	with	these	new
她	会	有	真的	享受	讨论	财政	和	这些	新的

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

她一定会很乐意和这些新朋友讨论财务问题。

[bʌt; bət] ['mʌni] , [æz; əz] ['mʌni] , [wʌz; wəz] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] .

But	money	,	as	money	,	was	never	mentioned	.
但	钱	,	作为	钱	,	曾是	绝不	提及	.

但是，金钱本身从未被提及。

[ˌaɪ 'tiː] [floʊd] [ɪn][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ,

It	flowed	in	a	mysterious	,
它	流动	在	一个	神秘	,

它神秘地流动着，

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [striːm] [θruː] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðiːz] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd]

and	apparently	inexhaustible	stream	through	the	hands	of	these	young	men	and
和	显然	取之不尽的	溪流	通过	这	双手	的	这些	年轻的	男人	和

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

仿佛无穷无尽的泉水从这些年轻男女的手中流淌而出，

[ænd; ənd] [waɪl] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [nuː] [ə'kjuːt] [æŋ'zaɪəti] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	while	many	of	them	knew	acute	anxiety	concerning	it	,
和	尽管	许多	的	他们	知道	急性	焦虑	有关	它	,

虽然他们中的许多人对此感到极度焦虑，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [kə'rekt] [θɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

it	was	not	the	correct	thing	to	speak	of	it	.
它	曾是	不是	这	正确的	事物	到	说话	的	它	.

谈论这件事并不合适。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['veriəs] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] , [ɔːr][nɑːt] ['duːɪŋ] , ['veriəs] [θɪŋz] .

They	had	various	reasons	for	doing	,	or	not	doing	,	various	things	.
他们	有	各种各样的	原因	为了	正在做	,	或者	不是	正在做	,	各种各样的	事物	.

他们做或不做某些事情有各种各样的理由。

[bʌt; bət] ['mʌni] ['nevər] ['influənst] [ðem; ðəm] .

But	money	never	influenced	them	.
但	钱	绝不	影响	他们	.

但金钱从未影响过他们。

['ɑːlɪvər] [roʊz] [kept] [ə; eɪ] [boʊt] , [kept] [ə; eɪ] [kɑːr] [ænd; ənd] [geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [boʊt] ,

Oliver	**Rose**	**kept**	**a**	**boat**	**,**	**kept**	**a**	**car**	**and**	**gave**	**up**	**his**	**boat**	**,**
奥利弗	玫瑰	保留	一个	船	,	保留	一个	车	和	给予	向上	他的	船	,

奥利弗·罗斯拥有一艘船，也拥有一辆车，但他放弃了自己的船。

[tʊk] [tuː; tə] [gɑːlf] [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [maɪt] [sel] [hɪz; ɪz] [bɪg] [kɑːr] — [bʌt; bət] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]

took	**to**	**golf**	**and**	**said**	**he**	**might**	**sell**	**his**	**big**	**car**	**—**	**but**	**he**	**seemed**	**to**
采取	到	高尔夫球	和	说	他	可能	卖	他的	大的	车	—	但	他	似乎	到

[biː; bi] ['weɪstɪŋ] ,

be	**wasting**	**,**
是	浪费	,

他开始打高尔夫球，还说他可能会卖掉他的大车——但他似乎在浪费时间。

['ræðər] [ðæn; ðən] ['seɪvɪŋ] , ['mʌni] , [baɪ] [ðiːz] ['kæʒuəl] [trænsˈfɝːz, 'trænsfɝz] .

rather	**than**	**saving**	**,**	**money**	**,**	**by**	**these**	**casual**	**transfers**	**.**
相当	比	保存	,	钱	,	经过	这些	随意的	转账	.

而不是通过这些随意转账来省钱。

['mɪsɪz] . ['suːɝd] [smɪθ] [sed] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [goʊ] ['ɪntuː] [taʊn] [fɔːr; fər]

Mrs	**.**	**Seward**	**Smith**	**said**	**that**	**her**	**husband**	**wanted**	**her**	**to**	**go**	**into**	**town**	**for**
太太	.	西沃德	史密斯	说	那	她	丈夫	通缉	她	到	去	进入	镇	为了

[ðə; ði] ['wɪntər] ,

the	**winter**	**,**
这	冬天	,

西沃德·史密斯太太说，她丈夫想让她进城过冬。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔːr] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [heitid] [bɪg] [hoʊ'tel] .

but	**that**	**it**	**was**	**a**	**bore**	**,**	**and**	**she**	**hated**	**big**	**hotels**	**.**
但	那	它	曾是	一个	钻孔	,	和	她	憎恨	大的	酒店	.

但她觉得很无聊，而且她讨厌大型酒店。

['mɪsɪz] . ['bɪgɝˌstæf] [sə'dʒestɪd] ['leɪzɪli] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['februeri] [ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [tuː; tə]

Mrs	**.**	**Biggerstaff**	**suggested**	**lazily**	**that**	**they**	**all**	**wait**	**until**	**February**	**and**	**then**	**go**	**to**
太太	.	比格斯塔夫	建议	懒洋洋	那	他们	全部	等待	直到	二月	和	然后	去	到

[bərˈmjuːdə] ,

Bermuda	**,**
百慕大	,

比格斯塔夫太太懒洋洋地建议大家等到二月份再去百慕大。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [goʊ] , ['nænsi] ['nevər] [hɜːrd] ['eniwʌn] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['hɑːlədeɪ]

and	**although**	**they**	**did**	**not**	**go**	**,**	**Nancy**	**never**	**heard**	**anyone**	**say**	**that**	**the**	**holiday**
和	虽然	他们	做过	不是	去	,	南希	绝不	听到	任何人	说	那	这	假期

[wʌz; wəz] [tuː] [ɪkˈspensɪv] .

was	**too**	**expensive**	**.**
曾是	也	昂贵的	.

虽然他们没有去，但南希从未听任何人说过假期太贵。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [gaʊnz] [ænd; ənd] [meɪdz] [ænd; ənd] ['dinəz] [ɪˈnʌf] ; [ðer; ðər]

Everybody	**always**	**had**	**gowns**	**and**	**maids**	**and**	**dinners**	**enough**	**;**	**there**
大家	总是	有	礼服	和	女佣	和	晚餐	足够的	;	那里

[wʌz; wəz] [noʊ] [pərˈtɪkjələr] [dɪˈspleɪ] .

was	**no**	**particular**	**display**	**.**
曾是	不	特别的	展示	.

每个人都有礼服、女仆和充足的晚餐；并没有什么特别的炫耀。

[oʊld] ['mɪsɪz] . ['ʌndɝˌhɪl] [ɪn'di:d] [drest] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kweɪnt] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kweɪkər] ,

Old	**Mrs**	**.**	**Underhill**	**indeed**	**dressed**	**with**	**the**	**quaint**	**simplicity**	**of**	**a**	**Quaker**	**,**
老的	太太	.	安德希尔	的确	穿着	和	这	古雅	简单	的	一个	贵格会	,

安德希尔老太太的穿着确实像一位贵格会教徒那样古朴朴素。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [geɪ] ['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . ['fi:ldɪŋ] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'vɔ:rst] ,

and	even	gay	little	Mrs	.	Fielding	,	who	had	been	divorced	,
和	甚至	同性恋	小的	太太	.	菲尔丁	,	WHO	有	到过	离婚	,

甚至还有离异的、性情活泼的小菲尔丁夫人，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlroʊd] [kɪŋ] , ['loʊəl] [læŋ] ,

and	was	a	daughter	of	the	railroad	king	,	Lowell	Lang	,
和	曾是	一个	女儿	的	这	铁路	国王	,	洛厄尔	朗	,

她是铁路大亨洛厄尔·朗的女儿。

[sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [heitid] ['nu:pɔ:rt] [ænd; ənd] ['i:st'hæmptən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['wɪmɪn] [drest] [soʊ]

said	that	she	hated	Newport	and	Easthampton	because	the	women	dressed	so
说	那	她	憎恨	纽波特	和	伊斯特汉普顿	因为	这	女性	穿着	所以

[mʌtʃ] .

much	.
很多	.

她说她讨厌纽波特和伊斯特汉普顿，因为那里的女人穿得太讲究了。

[ʃi:; ʃi] [drest] [mɔ:r] ['bju:tɪfli] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [æt; ət] ['mɔ:lbərə] ['ga:dnz] , [bʌt; bət]

She	dressed	more	beautifully	than	any	other	women	at	Marlborough	Gardens	,	but
她	穿着	更多的	非常漂亮	比	任何	其他	女性	在	马尔堡	花园	,	但

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌnˌɑ:sten'teɪʃəs] [ænd; ənd][ɪn'fɔ:rm(ə)l] .

was	quite	unostentatious	and	informal	.
曾是	相当	朴素的	和	非正式	.

她在马尔伯勒花园的穿着打扮比任何其他女性都更加漂亮，但她本人却十分低调随意。

['nænsi:z] [tʃi:ks] [bə:nd] [wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɪnəsntli] [sed] [tu:; tə]

Nancy's	cheeks	burned	when	she	remembered	something	she	had	innocently	said	to
南希的	脸颊	烧伤	什么时候	她	记得	某物	她	有	天真地	说	到

['mɪsɪz] . ['fi:ldɪŋ] ,

Mrs	.	Fielding	,
太太	.	菲尔丁	,

南希想起自己曾无意中对菲尔丁太太说过的话，脸颊顿时发烫。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] .

in	the	early	days	of	their	acquaintance	.
在	这	早期的	天	的	他们的	熟人	.

在他们相识初期。

[ðə; ði] [fer] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] ['sev(ə)nti] [sents] ,

The	fare	to	the	city	was	seventy	cents	,
这	票价	到	这	城市	曾是	七十	分	,

进城的车费是七十美分。

[ænd; ənd] ['nænsi] ['kɑ:mɛntəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['læfɪŋ] ['proʊtest][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kwɪknəs]

and	Nancy	commented	with	a	sort	of	laughing	protest	upon	the	quickness
和	南希	评论	和	一个	种类	的	笑	反对	之上	这	速度

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['maɪlɪdʒ] [bʊks] [wɜ:r; wər] [ɪg'zɔ:stɪd] ,

with	which	her	mileage	books	were	exhausted	,
和	哪个	她	里程	图书	是	筋疲力尽的	,

南希带着一丝笑意抗议道，她的里程记录簿很快就用完了。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [bɔɪz] - ['dentɪst] [ə'pɔintmənts] , ['ʃɑ:pɪŋ] [trɪps] ,

between	the	boys	'	dentist	appointments	,	shopping	trips	,
之间	这	男孩们	-	牙医	预约	,	购物	旅行	,

在男孩们的牙医预约、购物之旅之间，

[ðə; ði] [trɪps] [twaɪs] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ðæt] [helpt] [tu:; tə] [ki:p] ['ægnəs][ænd; ənd]['dɔ:rə] ['hæpi] ,

the	trips	twice	a	month	that	helped	to	keep	Agnes	and	Dora	happy	,
这	旅行	两次	一个	月	那	帮助	到	保持	艾格尼丝	和	多拉	快乐的	,

每月两次的旅行让艾格尼丝和朵拉都很开心。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['dɪnər] [ænd; ənd] ['θi:ətər] ['pɑ:rti][ʃi:; ʃi][hɜ:r'self][hæd; həd][wɪð; wɪθ][b\\:t] .

and	the	occasional	dinner	and	theatre	party	she	herself	had	with	Bert	.
和	这	偶然	晚餐	和	剧院	派对	她	她自己	有	和	伯特	.

她偶尔还会和伯特一起举办晚宴和戏剧派对。

" [bɪ'saɪdz] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [smaɪld] ['ru:fəli] , " [ðeəz; ðəz][ðə; ði][kæb] [fer] [tu:; tə][ðə; ði]

"	Besides	that	,	"	she	smiled	ruefully	,	"	There's	the	cab	fare	to	the
"	除了	那	,	"	她	微笑	懊悔地	,	"	有	这	出租车	票价	到	这

“除此之外，”她苦笑着说，“还有到目的地的出租车费……”

['steɪʃ(ə)n] , [ðæt] ['retʃɪd] ['kilrɔi] ['tʃɑ:rdʒɪz] ['fɪfti] [sents] [i:tʃ] [wei] , ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər]

station	,	that	wretched	Kilroy	charges	fifty	cents	each	way	,	even	for
车站	,	那	可怜	基尔罗伊	收费	五十	分	每个	方式	,	甚至	为了

那个可恶的基尔罗伊车站，单程就要五毛钱，即使是……

[æn] , [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] ['æftər] [ten] [ə'klɔk, əu-][æt; ət] [naɪt] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst] [peɪz] ['mɪstər] .

Anne	,	and	double	after	ten	o'clock	at	night	,	so	that	it	almost	pays	Mr	.
安妮	,	和	双倍的	后	十	点钟	在	夜晚	,	所以	那	它	几乎	支付	先生	.

安妮，晚上十点以后翻倍，这样先生几乎就能赚回本钱了。

['brædli] [ænd; ənd][maɪ'self][tu:; tə] [steɪ] [ɪn] [taʊn] ! "

Bradley	and	myself	to	stay	in	town	!	"
布拉德利	和	我	到	停留	在	镇	!	"

我和布拉德利将留在镇上！

" [aɪ] ['nevər] [goʊ][ɪn][ðə; ði] [treɪn] , [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [aɪv] ['evər] [meɪd] [ðə; ði][trɪp] [ðæt] [wei] ,

"	I	never	go	in	the	train	,	I	don't	believe	I've	ever	made	the	trip	that	way	,
"	我	绝不	去	在	这	火车	,	我	不	相信	我已经	曾经	制成	这	旅行	那	方式	,

“我从不坐火车，我想我从来没有走过这条路。”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['fi:ldɪŋ] ['plezntli] .

"	said	Mrs	.	Fielding	pleasantly	.
"	说	太太	.	菲尔丁	愉快	.

菲尔丁夫人愉快地说。

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , " [θɔ:rn] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [seɪvz]

And	immediately	she	added	,	"	Thorn	has	nothing	to	do	,	and	it	saves
和	立即地	她	额外	,	"	刺	有	没有什么	到	做	,	和	它	保存

[ˌem 'i:] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [fə'ti:g] ,

me	any	amount	of	fatigue	,
我	任何	数量	的	疲劳	,

她随即补充道：“索恩无事可做，这让我省去了不少精力。”

['hævɪŋ] [hɪm; ɪm] ['fɑ:loʊ] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] ! "

having	him	follow	me	about	!	"
拥有	他	跟随	我	关于	!	"

让他跟着我！

" [bʌt; bət] [wʌt] [du:][ju:; jʊ][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ] [steɪ] [ɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['θi:ətər] ?

"	But	what	do	you	do	with	the	car	,	if	you	stay	in	for	the	theatre	?
"	但	什么	做	你	做	和	这	车	,	如果	你	停留	在	为了	这	剧院	?

“但是如果你待在家里看戏，那车怎么办呢？”

" ['nænsi] [æskt] , [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ['leɪtər] ,

"	Nancy	asked	,	a	day	or	two	later	,
"	南希	问	,	一个	天	或者	二	之后	,

一两天后，南希问道：

['æftər][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][b\\:t][hæd; həd][meɪd][sʌm; səm][ˌkælkjə'leɪʃənz][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][ɪk'spens][ʌv; əv]

after	she	and	Bert	had	made	some	calculations	as	to	the	expense	of
后	她	和	伯特	有	制成	一些	计算	作为	到	这	费用	的

[ðɪs] .

this	.
这	.

在她和伯特对这笔费用进行了一些计算之后。

" [oʊ] , [θɔ:rn] [li:vz] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][sʌm; səm][gə'rɑ:ʒ] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][lɑ:ts][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	Oh	,	Thorn	leaves	it	in	some	garage	,	there	are	lots	of	them	.
"	哦	,	刺	树叶	它	在	一些	车库	,	那里	是	很多	的	他们	.

“哦，索恩把它留在某个车库里，这样的车库有很多。”

[ænd; ənd][hi:; hi][gets][hɪz; ɪz]['dɪnər] ['sʌmwer] , [ænd; ənd][goʊz][tu:; tə][ə; eɪ] [ʃoʊ] [hɪm'self] , [aɪ]

And	he	gets	his	dinner	somewhere	,	and	goes	to	a	show	himself	,	I
和	他	获得	他的	晚餐	某处	,	和	去	到	一个	展示	他自己	,	我

[sə'poʊz] !

suppose	!
认为	!

我想他大概会在某个地方吃晚饭，然后自己去看演出吧！

" ['mɪsɪz] . ['fi:ldɪŋ] [sed] .

"	Mrs	.	Fielding	said	.
"	太太	.	菲尔丁	说	.

菲尔丁夫人说。

['nænsi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][b\\:t][wɜ:r; wər][nekst][held][ɑ:n][ə; eɪ] [fɪfθ]

Nancy	made	no	answer	,	but	when	she	and	Bert	were	next	held	on	a	Fifth
南希	制成	不	回答	,	但	什么时候	她	和	伯特	是	下一个	握住	在	一个	第五

['ævənu:] ['krɔ:sɪŋ] ,

Avenue	crossing	,
大街	过境	,

南希没有回答，但当她和伯特下次在第五大道的十字路口被拦下时，

[ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .

she	spoke	of	it	again	.
她	辐	的	它	再次	.

她又提起这件事。

['hʌndrədz] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən]['nænsi][ænd; ənd][b\\:t][wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn]

Hundreds	of	men	and	women	younger	than	Nancy	and	Bert	were	sitting	in
数百	的	男人	和	女性	年轻	比	南希	和	伯特	是	坐着	在

[ðæt] ['rɪvər][ʌv; əv]['moʊtər] - [kɑ:rz] — [haʊ] ['i:zəli] [fɔ:r; fər]['græntɪd] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [fi:l] [ðem; ðəm] !

that	river	of	motor	-	cars	—	how	easily	for	granted	they	seemed	to	feel	them	!
那	河	的	发动机	-	汽车	—	如何	容易地	为了	的确	他们	似乎	到	感觉	他们	!

数百名比南希和伯特年轻的男女坐在那条汽车河中——他们似乎觉得这一切都理所当然！

" [dʒʌst][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ] ['lʌvli] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

"	Just	as	I	am	beginning	to	take	my	lovely	husband	and	children	,
"	只是	作为	我	是	开始	到	拿	我的	迷人的	丈夫	和	孩子们	,

“正当我开始带着我亲爱的丈夫和孩子们……”

[ænd; ənd][maɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [hoʊm][fɔ:r; fər]['græntɪd] , " ['nænsi] [sed] ['sensəbli] , ['gɪvɪŋ] [hɜ:r'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	my	beautiful	home	for	granted	,	"	Nancy	said	sensibly	,	giving	herself	a	little
和	我的	美丽的	家	为了	的确	,	"	南希	说	明智地	,	给予	她自己	一个	小的

[ʃeɪk] .

shake	.
摇	.

“还有我美丽的家，我却习以为常，”南希理智地说着，轻轻摇了摇头。

" [wiː; wi][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [naʊ] ,
" We have too much now ,
" 我们 有 也 很多 现在 ,

我们现在拥有的太多了，

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['moʊtər] - [kɑːr] !
and here I am wondering what it would be like to have a motor - car !
和 这里 我 是 好奇 什么 它 会 是 喜欢 到 有 一个 发动机 - 车 !

而我却在想，拥有一辆汽车会是什么感觉！

" [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['kerləsli] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔːlər] ['bæθhaʊs]
" And the next day she spoke carelessly at the club of the smaller bathhouses
" 和 这 下一个 天 她 辐 粗心大意 在 这 俱乐部 的 这 较小的 澡堂
.
:
.

“第二天，她在小澡堂俱乐部里漫不经心地发表了讲话。”

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [bæθ] [haʊs] [ʌv; əv] [jɔːrz] , ['mɪsɪz] . ['ɪŋgrəm] ; [bʌt; bət] [ɑːnt] [ðer; ðər]
" This is a wonderful bath house of yours , Mrs . Ingram ; but aren't there
" 这 是 一个 精彩的 洗澡 房子 的 你的 , 太太 . 英格拉姆 ; 但 不是 那里
['smɔːlər] [wʌnz] ?
smaller ones ?
较小的 一个 ?

“英格拉姆夫人，您的澡堂真棒；但是难道就没有小一点的澡堂吗？”

" ['mɪsɪz] . ['ɪŋgrəm] , [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] - ['lʊkɪŋ] , [pleɪn] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['fɔːrti] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" Mrs . Ingram , a distinguished - looking , plain woman of forty , with the
" 太太 . 英格拉姆 , 一个 杰出的 - 寻找 , 清楚的 女士 的 四十 , 和 这
['plɛzəntɪst] [smaɪl] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
pleasantest smile in the world ,
最令人愉悦的 微笑 在 这 世界 ,

“英格拉姆夫人是一位容貌优雅、相貌平平的四十岁女性，拥有世界上最和蔼可亲的笑容。”

[tɜːrnd] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɪg] ['dresɪŋ] [ruːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [ɪn'geɪdʒd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
turned quickly from the big dressing room she had just engaged , and was
转向 迅速地 从 这 大的 敷料 房间 她 有 只是 已订婚的 , 和 曾是
[in'spektɪŋ] .
inspecting .
检查 .

她迅速从刚刚布置好的大更衣室里转过身来，开始检查。

" [jes] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] , ['mɪsɪz] . ['brædli] , [ðeə(r)] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [griːn] [roʊ] ,
" Yes , there are , Mrs . Bradley , they're in that little green row ,
" 是的 , 那里 是 , 太太 . 布拉德利 , 它们是 在 那 小的 绿色的 排 ,

“是的，布拉德利太太，它们就在那排绿色的小树丛里。”

[raɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gærɑːʒɪz] .
right against the wall of the garages .
正确的 反对 这 墙 的 这 车库 .

紧贴着车库的墙壁。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [noʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
We had to have them , you know , for the children , and a
我们 有 到 有 他们 , 你 知道 , 为了 这 孩子们 , 和 一个
['bætʃələr] [ɔːr] [tuː] ,
bachelor or two ,
学士 或者 二 ,

我们必须得有它们，你知道，为了孩子，也为了那一两个单身汉。

[huː] ['kudnt] [juːz][ə; eɪ][bɪg][wʌn] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði][meɪdz] [lʌv] [tuː; tə][goʊ][ɪn] ,

who	couldn't	use	a	big	one	,	and	then	of	course	the	maids	love	to	go	in	,
WHO	不能	使用	一个	大的	一	,	和	然后	的	课程	这	女佣	爱	到	去	在	,

谁用不了大号的，当然女佣们也喜欢进去。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] — [maɪ] [bɔɪz] [juːst] [wʌn] [ʌn'tɪl] [læst] [jɪr] , [prɪ'fɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] !

in	the	mornings	—	my	boys	used	one	until	last	year	,	preferred	it	!
在	这	早晨	—	我的	男孩们	用过的	一	直到	最后的	年	,	首选	它	!

早上——我的孩子们直到去年还在用，他们更喜欢它！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [tɔːl] [bɔɪz] [ɪn] ['krʌmpld] ['lɪnɪn] ,

"	And	she	smiled	at	the	two	tall	boys	in	crumpled	linen	,
"	和	她	微笑	在	这	二	高的	男孩们	在	皱巴巴的	亚麻布	,

她对着两个穿着皱巴巴亚麻布衣服的高个男孩笑了笑。

[huː] [wɜːr; wər] ['testɪŋ] [ðə; ði][pegz][ænd; ənd] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

who	were	testing	the	pegs	and	investigating	the	advantages	of	the	room	.
WHO	是	测试	这	钉子	和	调查	这	优势	的	这	房间	.

他们正在测试挂钩并调查房间的优点。

['nænsi] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə][biː; bi][fɜːrm] [ə'baʊt] [ðæt] ['bæθhaʊs] ,

Nancy	had	meant	to	be	firm	about	that	bathhouse	,
南希	有	意思是	到	是	公司	关于	那	澡堂	,

南希原本打算对那家澡堂采取强硬态度，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [kwaɪt] ['iːkwəl][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

but	she	did	not	feel	quite	equal	to	it	at	this	moment	.
但	她	做过	不是	感觉	相当	平等的	到	它	在	这	片刻	.

但她此刻觉得自己还无法胜任。

[ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɜːr; hər] ['fænsi] [tuː; tə] [pleɪ] [fɔːr; fər][wʌn] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['mɪnɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]

She	allowed	her	fancy	to	play	for	one	delightful	minute	with	the	thought	of
她	允许	她	想要	到	玩	为了	一	愉快	分钟	和	这	想法	的

[ə; eɪ][bɪg] ['dresɪŋ] [ruːm] ;

a	big	dressing	room	;
一个	大的	敷料	房间	;

她任由自己的想象力驰骋了一分钟，想象着一个宽敞的更衣室；

[ðə; ði][wʌn] [raɪt] [nekst][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['ɪŋgrəmz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːn] ['ɔːnɪŋ] !

the	one	right	next	to	Mrs	.	Ingram's	,	with	the	green	awning	!
这	一	正确的	下一个	到	太太	.	英格拉姆的	,	和	这	绿色的	棚	!

就在英格拉姆太太家隔壁，有绿色遮阳篷的那家！

" [bʌt; bət] ['twenti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [ɪz][æn; ən] [aʊt'reɪdʒəs] [rent] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bæθhaʊs] !

"	But	twenty	dollars	a	season	is	an	outrageous	rent	for	a	bathhouse	!
"	但	二十	美元	一个	季节	是	一个	令人愤慨	租	为了	一个	澡堂	!

“但是，一季二十美元的澡堂租金也太离谱了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [b\\ːt] [ðæt] [naɪt] .

"	she	said	to	Bert	that	night	.
"	她	说	到	伯特	那	夜晚	.

“那天晚上她对伯特说。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] , " [wiːv] [gɑːt][ðə; ði] ['mʌni] .

"	Oh	,	I	don't	know	,	"	he	said	comfortably	,	"	We've	got	the	money	.
"	哦	,	我	不	知道	,	"	他	说	舒适地	,	"	我们已经	得到	这	钱	.

“哦，我不知道，”他轻松地说，“我们有钱。”

[ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnts] ['oʊnli][tuː; tə] [ə'baʊt] [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [mʌnθ] , ['æftər][ɔːl] .

It	amounts	only	to	about	five	dollars	a	month	,	after	all	.
它	金额	仅有的	到	关于	五	美元	一个	月	,	后	全部	.

毕竟，这每月也就五美元左右。

[aɪ] [voʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɪg] [wʌn] . "
I vote for the big one . "
我 投票 为了 这 大的 一 . "

我投给最大的那个。

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ['itl] [biː; bi] [dʒʌst] [ðə; ði] [moʊst] ['glɔːriəs] ['lʌkʃəri] [ðæt] ['evər] [wʌz; wəz] , " ['nænsi]
" Well , of course it'll be just the most glorious luxury that ever WAS , " Nancy
" 出色地 , 的 课程 它将 是 只是 这 最多 辉煌 奢华 那 曾经 曾是 , " 南希
[ə'griːd] ['hæpɪli] .
agreed happily .
同意 快乐地 .

“那当然会是有史以来最极致的奢华享受，”南希高兴地同意道。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,
She loved the water ,
她 喜爱 这 水 ,

她喜欢水。

[ænd; ənd] [bɜ\:t] [ɪn'dʒɔɪd] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz] [æn; ən] ['aʊɚz] ['swɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ]
and Bert enjoyed nothing so much in the world as an hour's swimming with
和 伯特 享受 没有什么 所以 很多 在 这 世界 作为 一个 小时 游泳 和
[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
the children ,
这 孩子们 ,

伯特最喜欢的事情莫过于和孩子们一起游泳一个小时。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['sekənd] ['sʌmər] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bʌt; bət] [siː] [ðæt] [ðer; ðər]
but before that second summer was over they could not but see that their
但 前 那 第二 夏天 曾是 超过 他们 可以 不是 但 看 那 他们的
[ɪn'θuːziæzəm] [wʌz; wəz] [ʌn'ʃɛəd] [baɪ] [ðə; ði] [mə'dʒɔːrəti] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['neɪbərz] .
enthusiasm was unshared by the majority of their neighbours .
热情 曾是 未共享 经过 这 多数 的 他们的 邻居 .

但第二个夏天还没结束，他们就发现大多数邻居并不认同他们的热情。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔːl] [went] [ɪn] ['deɪli] , [æt; ət] [ðə; ði] ['stɪlˌwɔtɚ] ,
The children all went in daily , at the stillwater ,
这 孩子们 全部 去 在 日常的 , 在 这 死水 ,

孩子们每天都去静水边玩耍。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fjuː] [jʌŋ] ['gɜːlz] ['mɔːlbərə] ['gaːdnz] ['boʊstɪd] ['ɔːlsoʊ] [went] [ɪn] , [ɑːn] ['sʌndiz; -deiz] ,
and the few young girls Marlborough Gardens boasted also went in , on Sundays ,
和 这 很少 年轻的 女孩们 马尔堡 花园 吹嘘 还 去 在 , 在 星期日 ,
[ɪn] ['maːrvələs] ['kɑːstuːmz] .
in marvellous costumes .
在 奇妙 服装 .

马尔伯勒花园引以为傲的少数年轻女孩也会在星期天穿着华丽的服装进去游玩。

[æt; ət] [ðiːz] [taɪmz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˌpɪktʃə'resk] ['gruːpɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [pɪr] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
At these times there was much picturesque grouping on the pier , and the
在 这些 时代 那里 曾是 很多 如画 分组 在 这 码头 , 和 这
[floʊt] ,
float ,
漂浮 ,

当时码头上有很多风景如画的人群聚集，还有浮桥。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [loʊ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['aɪsəleɪtɪd] ['kʌpəlz] , [waɪl] ['flaɪɪŋ] [sɔːft] [her] [wʌz; wəz]
and much low conversation between isolated couples , while flying soft hair was
和 很多 低的 对话 之间 孤立 情侣 , 尽管 飞行 柔软的 头发 曾是
['draɪɪŋ] .
drying .
烘干 .

孤零零的情侣们低声交谈，飘动的柔软秀发渐渐干涸。

['ɔ:lsoʊ][ðə; ði][men][ʌv; əv][ɔ:l]['eɪdʒɪz][went][ɪn] , [fɔ:r; fər][pər'hæps][ten] ['mɪnɪts] [brɪsk]['oʊvərhænd]['eksərsaɪz]

Also	**the**	**men**	**of**	**all**	**ages**	**went**	**in**	**,**	**for**	**perhaps**	**ten**	**minutes**	**brisk**	**overhand**	**exercise**
还	这	男人	的	全部	年龄	去	在	,	为了	也许	十	分钟	轻快	上手	锻炼

,

,

,

各个年龄段的男人们也都进去做了大约十分钟的快速上手击球练习。

[ænd; ənd] [keɪm] ['gæspɪŋ] [aʊt][fɔ:r; fər] ['ʃaʊɝz] [ænd; ənd] [rʌf] ['taʊəlɪŋ] .

and	**came**	**gasping**	**out**	**for**	**showers**	**and**	**rough**	**towelling**	**.**
和	来了	喘息	出去	为了	淋浴	和	粗糙的	毛巾	.

他们气喘吁吁地跑出来，渴望冲个澡，用粗糙的毛巾擦干身体。

[bʌt; bət] ['nænsi:z] ['wɪmɪn] [frendz] [dɪd][nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər] [si:] - ['beɪðɪŋ] ,

But	**Nancy's**	**women**	**friends**	**did**	**not**	**care**	**for**	**sea**	**-**	**bathing**	**,**
但	南希的	女性	朋友们	做过	不是	关心	为了	海	-	洗澡	,

但南希的女性朋友们并不喜欢海水浴。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [prə'vɪnʃ(ə)l] [ɪn]

and	**she**	**came**	**to**	**feel**	**that**	**there**	**was**	**something**	**just**	**a**	**trifle**	**provincial**	**in**
和	她	来了	到	感觉	那	那里	曾是	某物	只是	一个	琐事	省级	在

[ðə; ði]['oʊpən] ['dʒɔiəsnis] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [faɪv] ['brædli:z] ['gæðərd] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['sʌndeɪ] ['raɪət] .

the	**open**	**joyousness**	**with**	**which**	**the**	**five**	**Bradleys**	**gathered**	**for**	**their**	**Sunday**	**riot**	**.**
这	打开	喜悦	和	哪个	这	五	布拉德利	聚集	为了	他们的	星期日	暴动	.

她渐渐觉得，布拉德利一家五口在周日聚会时所表现出的那种公开的欢乐，多少有些地方主义的意味。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [taɪd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kəm'pærətɪvli] [ˌʌn'noʊtɪst] ,

If	**there**	**was**	**a**	**morning**	**tide**	**they**	**were**	**comparatively**	**unnoticed**	**,**
如果	那里	曾是	一个	早晨	潮	他们	是	比较	未被察觉	,

如果早晨有潮水，它们相对来说不太引人注目。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [fju:] ['boʊts] ['goʊɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] [fju:] [men] [ɑ:n][ðə; ði] ['tenɪs] [kɔ:rts] .

although	**there**	**were**	**always**	**a**	**few**	**boats**	**going**	**out**	**,**	**and**	**few**	**men**	**on**	**the**	**tennis**	**courts**	**.**
虽然	那里	是	总是	一个	很少	船	去	出去	,	和	很少	男人	在	这	网球	法院	.

虽然总有一些船只出海，但网球场上却很少有人。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] ,

But	**when**	**the**	**tide**	**was**	**high**	**in**	**the**	**afternoon**	**,**
但	什么时候	这	潮	曾是	高的	在	这	下午	,

但下午涨潮时，

['i:v(ə)n] [b\\:t] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] " [dɑ:rnd] [kən'spɪkjuəs] " [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fæməli][tu:; tə][faɪl]

even	**Bert**	**admitted**	**that**	**it**	**was**	**"**	**darned**	**conspicuous**	**"**	**for**	**the**	**family**	**to**	**file**
甚至	伯特	承认	那	它	曾是	"	该死的	显眼的	"	为了	这	家庭	到	文件

[ə'krɔ:s] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hu:] [wɜ:r; wər] ['pleɪɪŋ] [brɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] ,

across	**the**	**vision**	**of**	**the**	**women**	**who**	**were**	**playing**	**bridge**	**on**	**the**	**porch**	**,**
穿过	这	想象	的	这	女性	WHO	是	玩耍	桥	在	这	门廊	,

就连伯特也承认，一家人鱼贯而入，挡住了正在门廊上打桥牌的妇女们的视线，这“非常显眼”。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [æn] [tu:; tə] [ʃri:k] ['oʊvər][hɜ:r; hər]['wɔ:tər] - [wɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [tu:; tə] [jel] ,

and	**for**	**Anne**	**to**	**shriek**	**over**	**her**	**water**	**-**	**wings**	**and**	**the**	**boys**	**to**	**yell**	**,**
和	为了	安妮	到	尖叫	超过	她	水	-	翅膀	和	这	男孩们	到	叫喊	,

安妮对着她的游泳圈尖叫，男孩们也跟着大喊大叫。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɪn'evɪtəbli] [dɪd] [jel] , " [dʒi:] — [its] [koʊld] !

as	**they**	**inevitably**	**did**	**yell**	**,**	**"**	**Gee**	**—**	**it's**	**cold**	**!**
作为	他们	不可避免地	做过	叫喊	,	"	吉	—	它是	寒冷的	!

他们不可避免地喊道：“哎呀——好冷啊！”

" [ðer; ðər] ['riːəl] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ə'bændənɪŋ] [ðə; ði]['hæbɪt][wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

"	Their	real	reason	for	more	or	less	abandoning	the	habit	was	that	there	was
"	他们的	真实的	原因	为了	更多的	或者	较少的	放弃	这	习惯	曾是	那	那里	曾是

[soʊ] [mʌtʃ] [els] [tuː; tə][duː] .

so	much	else	to	do	.
所以	很多	别的	到	做	.

“他们或多或少放弃这个习惯的真正原因是，他们有太多其他事情要做。”

[bɑ:t] [pleɪd] [gɑːlf] , ['nænsi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [skɔːr] ['tenɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Bert	played	golf	,	Nancy	learned	to	score	tennis	as	she	watched	it	,
伯特	玩	高尔夫球	,	南希	学习	到	分数	网球	作为	她	观看	它	,

伯特打高尔夫球，南希一边看网球比赛一边学会了如何记分。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə'plɔːz] [fɔːr; fər] ['erərz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [pleɪ] ['eksələnt] [brɪdʒ] [fɔːr; fər]

and	to	avoid	applause	for	errors	,	and	to	play	excellent	bridge	for
和	到	避免	掌声	为了	错误	,	和	到	玩	出色的	桥	为了

['kwɔːrtər] - [sent] [pɔɪnts] .

quarter	-	cent	points	.
四分之一	-	中心	积分	.

避免因失误而获得掌声，并以极高的水准打桥牌，赢得四分之一美分。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['lʌntʃən] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wiːk] ; [ænd; ənd][koʊld]

She	went	to	two	or	three	luncheons	sometimes	in	a	single	week	;	and	cold
她	去	到	二	或者	三	午餐会	有时	在	一个	单身的	星期	;	和	寒冷的

['sʌndeɪ] [lʌntʃiz] ,

Sunday	lunches	,
星期日	午餐	,

她有时一周会参加两到三次午餐会；而且星期天的午餐还很冷。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [bɪr] [ænd; ənd] ['ʃerɪŋ] [ʌv; əv] [pleɪts] , [wɜːr; wər]['pɑːpjələr][æt; ət]

with	much	passing	of	beer	and	sharing	of	plates	,	were	popular	at
和	很多	通过	的	啤酒	和	分享	的	盘子	,	是	受欢迎的	在

['mɔːlbərə] ['gaːdnz] .

Marlborough	Gardens	.
马尔堡	花园	.

在马尔伯勒花园，人们经常互相传递啤酒和分享菜肴，这种风气很受欢迎。

['hɑːli] [kɔːrt] [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['suːtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti] ,

Holly	Court	was	especially	suited	to	this	sort	of	hospitality	,
冬青	法庭	曾是	尤其	适合	到	这	种类	的	热情好客	,

霍利苑尤其适合这种款待方式。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['iːzi] [sɔːrt][tuː; tə][ɪk'stend] .

and	it	was	an	easy	sort	to	extend	.
和	它	曾是	一个	简单的	种类	到	延长	.

而且它很容易扩展。

['nænsi] [sent] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔːf] [wɪð; wɪθ]['ægnəs] , [braibd] [hɜːr; hər] [kʊk] ,

Nancy	sent	the	children	off	with	Agnes	,	bribed	her	cook	,
南希	发送	这	孩子们	离开	和	艾格尼丝	,	受贿	她	厨师	,

南希把孩子们托付给艾格尼丝，贿赂了她的厨娘。

[braibd] [ðə; ði]['lɔːndris, 'lɑːn-][tuː; tə] [wɑːʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['teɪbl] ['lɪnɪn] [twaɪs] ['wiːkli] ,

bribed	the	laundress	to	wash	all	the	table	linen	twice	weekly	,
受贿	这	洗衣妇	到	洗	全部	这	桌子	亚麻布	两次	每周	,

我贿赂了洗衣妇，让她每周洗两次所有的桌布。

[ænd; ənd] ['speʃ(ə)l] [ə'keiʒənz] [ɪm'plɔɪd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] , [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['swiːdɪʃ] ['wʊmən] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

and	on	special	occasions	employed	a	large	,	efficient	Swedish	woman	from	the
和	在	特别的	场合	受雇	一个	大的	,	高效的	瑞典	女士	从	这

['vɪlɪdʒ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [deɪ] ,

village	for	a	day	,
村庄	为了	一个	天	,

特殊情况下，还会从村里雇佣一位身材高大、干练的瑞典妇女来帮忙一天。

[ɔːr] [ə; eɪ] [wiːk] - [end] .

or	a	week	-	end	.
或者	一个	星期	-	结尾	.

或者周末。

" [aɪl] [get] [ˌkristi'ænə] , " [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [freɪzɪz] [ðæt] [fel] ['friːkwəntli] [frʌm; frəm] ['nænsiːz]

"	I'll	get	Christiana	,	"	was	one	of	the	phrases	that	fell	frequently	from	Nancy's
"	患病的	得到	克里斯蒂安娜	,	"	曾是	一	的	这	短语	那	跌倒	频繁地	从	南希的

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

“我去叫克里斯蒂安娜，”这是南希经常说的一句话。

['tʃæptər] ['twenti] - [tuː]

Chapter	Twenty	-	two
章	二十	-	二

第二十二章

[mɪ'rækjələsli] , ['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] [stʊd] [ðə; ði] [streɪn] .

Miraculously	,	finances	stood	the	strain	.
奇迹般地	,	财政	站立	这	拉紧	.

奇迹般地，财务状况经受住了考验。

[b\\:t] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [wel] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [meɪd] ['sevrəl] [gʊd] [kə'miʃənz] [tə'geðər] —

Bert	was	doing	well	,	and	sometimes	made	several	good	commissions	together	—
伯特	曾是	正在做	出色地	,	和	有时	制成	一些	好的	佣金	一起	—

[nɑːt] [æz; əz] [lɑːrdʒ] [æz; əz] [ðə; ði] ['feɪməs] [kə'mɪʃ(ə)n] ,

not	as	large	as	the	famous	commission	,
不是	作为	大的	作为	这	著名的	委员会	,

伯特做得不错，有时能同时完成好几笔不错的委托——虽然不如那笔著名的委托那么大。

[bʌt; bət] [stɪl] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

but	still	important	.
但	仍然	重要的	.

但仍然很重要。

['niːðər] [hiː; hi] [nɔːr] ['nænsi] [kept] [ə'kaʊnts] ['eni] [mɔːr] , [bɪlz] [wɜːr; wər] [peɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] ,

Neither	he	nor	Nancy	kept	accounts	any	more	,	bills	were	paid	as	they	came	in	,
两者都不	他	也不	南希	保留	账户	任何	更多的	,	账单	是	有薪酬的	作为	他们	来了	在	,

他和南希都不再记账了，账单来了就付。

[ænd; ənd] ['mʌni] [wʌz; wəz] [pʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bæŋk] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn] .

and	money	was	put	into	the	bank	as	it	came	in	.
和	钱	曾是	放	进入	这	银行	作为	它	来了	在	.

收入一到账就存入银行。

['nænsi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃek] [bʊk] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['rerli] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] .

Nancy	had	a	check	book	,	but	she	rarely	used	it	.
南希	有	一个	查看	书	,	但	她	很少	用过的	它	.

南希有一本支票簿，但她很少用。

['sʌmtaɪmz] ,

Sometimes	,
有时	,

有时，

[wen] ['mɪsɪz] . ['bɪgɜˌstæf] [ɔːr]['mɪsɪz] . ['ʌndɜˌhɪl] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][dʒɔɪn][ə; eɪ]['gɜːlz] - [hoʊm]

when	Mrs	.	Biggerstaff	or	Mrs	.	Underhill	asked	her	to	join	a	Girls	'	Home
什么时候	太太	.	比格斯塔夫	或者	太太	.	安德希尔	问	她	到	加入	一个	女孩们	-	家

[səˈsaɪəti][ɔːr] [diˈmɑːndid] [ə; eɪ][praɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃærəti] [brɪdʒ] ,

Society	or	demanded	a	prize	for	the	Charity	Bridge	,
社会	或者	要求	一个	奖	为了	这	慈善	桥	,

当比格斯塔夫夫人或安德希尔夫人邀请她加入女子之家协会，或者要求她为慈善桥牌比赛赢得奖金时，

['nænsi] [laɪkt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr'self] ['redi] [tuː; tə] [help] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['ʌðər] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ʃiː; ʃi]

Nancy	liked	to	show	herself	ready	to	help	,	but	for	other	purposes	she
南希	喜欢	到	展示	她自己	准备好	到	帮助	,	但	为了	其他	目的	她

['niːdɪd] [noʊ] ['mʌni] .

needed	no	money	.
需要	不	钱	.

南希喜欢表现得乐于助人，但实际上她并不需要钱。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [ɔːl] ['haʊshoʊld] [gʊdz] [baɪ] ['telɪfoʊn] , [saɪnd] " [tʃɪts] " [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ,

She	ordered	all	household	goods	by	telephone	,	signed	"	chits	"	at	the	club	,
她	订购	全部	家庭	商品	经过	电话	,	签名	"	纸条	"	在	这	俱乐部	,

她通过电话订购了所有家用物品，并在俱乐部签署了“小票”。

[kept] [hɜːr; hər] [brɪdʒ] ['wɪnɪŋz] [luːs] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ɪ'næmld] [bɑːks] , ['redi] [fɔːr; fər] ['luːzɪŋ] ,

kept	her	bridge	winnings	loose	in	a	small	enamelled	box	,	ready	for	losing	,
保留	她	桥	奖金	松动的	在	一个	小的	珐琅	盒子	,	准备好	为了	输	,

她把桥牌赢来的钱随意地放在一个小珐琅盒里，随时准备输掉。

[ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː] [taʊn] , [tʃɑːrdʒd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ə'kaʊnts] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,

and	,	when	she	went	into	town	,	charged	on	her	accounts	right	and	left	,
和	,	什么时候	她	去	进入	镇	,	带电	在	她	账户	正确的	和	左边	,

她进城后，便大肆消费。

[ænd; ənd] [met] [b\\:t] [fɔːr; fər] ['lʌntʃən] .

and	met	Bert	for	luncheon	.
和	遇见	伯特	为了	午餐	.

然后和伯特一起吃了午饭。

[soʊ] [ðæt] , [wen] [ðeɪ] ['riːəli] [hæd; həd][ðer; ðər][fɜːrst] ['sɪriəs] [tɔːk] [ə'baʊt] ['mʌni] ,

So	that	,	when	they	really	had	their	first	serious	talk	about	money	,
所以	那	,	什么时候	他们	真的	有	他们的	第一的	严肃的	讲话	关于	钱	,

所以，当他们第一次真正认真地谈论金钱问题时，

['nænsi] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kweɪt] ['plɔːzəb(ə)l] [er] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] , " [wel] ,

Nancy	was	able	to	say	with	a	quite	plausible	air	of	innocence	,	"	Well	,
南希	曾是	有能力的	到	说	和	一个	相当	合情合理	空气	的	无辜	,	"	出色地	,

南希装出一副天真无邪的样子，说道：“嗯，

[b\\:t] , [aɪ] ['hævnt] [æskt] [juː; jʊ][fɔːr; fər][wʌn] [sent] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] ['niːdɪd] ['maɪlɪdʒ] .

Bert	,	I	haven't	asked	you	for	one	cent	since	the	day	I	needed	mileage	.
伯特	,	我	还没有	问	你	为了	一	中心	自从	这	天	我	需要	里程	.

伯特，自从我需要里程补贴那天起，我就没向你要过一分钱。

[aɪ][dəunt] [weɪst] ['mʌni] !

I	don't	WASTE	money	!
我	不	浪费	钱	!

我从不浪费钱！

[aɪ] ['nevər] [dɪd] . "

I	never	DID	.	"
我	绝不	做过	.	"

我从未这样做过。

" [wel] , [wiːv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] !
" **Well , we've got it !**
" 出色地 , 我们已经 得到 它 !

“好了，我们搞定了！”

" [bɑ\\ːt] [sed] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] , [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [tɔːk] .
" **Bert said uncomfortably , on the day of this talk .**
" 伯特 说 不舒服地 , 在 这 天 的 这 讲话 .

“伯特在这次谈话当天显得很不自在。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['veɪgli] [hoʊpt] , [æz; əz][ðə; ði] [mʌnθ] [went] [baɪ] ,
He had vaguely hoped , as the month went by ,
他 有 依稀 希望 , 作为 这 月 去 经过 ,

随着时间推移，他隐隐希望：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [wel] [ə'hed] [faɪ'nænʃəliˌfə'nænʃəli] .
that it was going to show him well ahead financially .
那 它 曾是 去 到 展示 他 出色地 前方 财务方面 .

这将使他在经济上遥遥领先。

[haʊ'evər] , [ɪf] [θɪŋz] " [broʊk] ['iːv(ə)n] , " [hiː; hi] [maɪt] [wel] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm'self] .
However , if things " broke even , " he might well congratulate himself .
然而 , 如果 事物 " 打破 甚至 , " 他 可能 出色地 祝贺 他自己 .

然而，如果最终结果“收支平衡”，他或许会为此感到高兴。

['sɜːrt(ə)nli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [taɪm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] .
Certainly they were having a glorious time , there was no denying that .
当然 他们 是 拥有 一个 辉煌 时间 , 那里 曾是 不 否认 那 .

他们当时确实玩得很开心，这一点毋庸置疑。

" [duː][juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ˌjuː 'es] , [bɑ\\ːt] ?
" **Do you recognize us , Bert ?**
" 做 你 认出 我们 , 伯特 ?

“伯特，你认出我们了吗？”

" ['nænsi] ['sʌmtaɪmz] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪg'zʌltɪŋlɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʌkt] [hɜːr'self] ['dʒɔɪəsli] ['ɪntuː]
" **Nancy sometimes asked him exultingly , as she tucked herself joyously into**
" 南希 有时 问 他 欣喜若狂 , 作为 她 塞进去 她自己 欣喜地 进入
['sʌmˌbɑːdiːz] [bɪg] [tʌ'noʊ] ,
somebody's big tonneau ,
某人的 大的 货箱盖 ,

“南希有时会兴高采烈地问他，同时高兴地钻进某人的大篷车里。”

[ɔːr] [snætʃt] ['oʊpən][ə; eɪ] ['bjʊroʊ] [drɔːr] [tuː; tə][faɪnd] [freʃ] ['prɪtinəs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌʌnɪk'spektɪd]
or snatched open a bureau drawer to find fresh prettiness for some unexpected
或者 抢夺 打开 一个 局 抽屉 到 寻找 新鲜的 美丽 为了 一些 意外
['aʊtɪŋ] .
outing .
外出 .

或者突然打开抽屉，发现一些漂亮的新衣服，准备迎接意想不到的出行。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['aʊər; ɑːr] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['sɪlvər] ['rɪvər] ['kʌntri] [klʌb] !
" **Do you remember our wanting to join the Silver River Country Club !**
" 做 你 记住 我们的 想要 到 加入 这 银 河 国家 俱乐部 !

“你还记得我们想加入银河乡村俱乐部吗！”

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [klʌb] ! "
That little club ! "
那 小的 俱乐部 ! "

那个小俱乐部!

" [gɑːʃ] , [its] [kwɪr] !
" Gosh , it's queer !
" 天哪 , 它是 酷儿 !

“天哪，真奇怪！”

" [bʊ̀ːt] [wʊd] [əˈgriː] , [ˈgrɪnɪŋ] .
" Bert would agree , grinning .
" 伯特 会 同意 , 咧嘴笑 .

伯特会笑着同意。

[ænd; ənd] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ['sʌmər] [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [aɪ] [pʊt] [ðə; ði] ['bʊlər] [diːl] ['oʊvər] ,
And late in the second summer he said , " If I put the Buller deal over ,
和 晚的 在 这 第二 夏天 他 说 , " 如果 我 放 这 布勒 交易 超过 ,

到了第二个夏天的尾声，他说：“如果我促成布勒的交易，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [get] [ə; eɪ] [kɑːr] ! "
I think I'll get a car ! "
我 思考 患病的 得到 一个 车 ! "

我想我应该买辆车！

" [wel] , ['ɑːnɪstli] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kɑːr] , " ['nænsi] [sed] ['sɪriəsli] ,
" Well , honestly , I think we ought to have a car , " Nancy said seriously ,
" 出色地 , 诚实地 , 我 思考 我们 应该 到 有 一个 车 , " 南希 说 严重地 ,

“说实话，我觉得我们应该买辆车，”南希认真地说。

['æftər] [ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] , " [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æn; ən] [ɪk'strævəgəns] [æt; ət] [ɔːl] , [bʊ̀ːt] ,
after a flashing look of delight , " It isn't an extravagance at all , Bert ,
后 一个 闪烁 看 的 喜 , " 它 不是 一个 奢侈 在 全部 , 伯特 ,

脸上闪过一丝欣喜的神色后，他说：“这根本不算奢侈，伯特。”

[ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] ['fɪgjər] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
if you really figure it out .
如果 你 真的 数字 它 出去 .

如果你真的弄明白了。

[ðə; ði] [mæn] [dʌz] ['erəndz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [seɪvz] [juː; jʊ] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [kæb] [fer] ,
The man does errands for you , saves you I don't know how much cab fare ,
这 男人 做 跑腿 为了 你 , 保存 你 我 不 知道 如何 很多 出租车 票价 ,

这个人帮你跑腿，省了你不少出租车费，我也不知道省了多少。

[teɪks] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['meri] ['ɪŋgrəmz] [mæn] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['gɑːrbɪdʒ] [ɪn'sɪnəreɪtər] —
takes care of the place , and Mary Ingram's man has a garbage incinerator —
需要 关心 的 这 地方 , 和 玛丽 英格拉姆的 男人 有 一个 垃圾 焚烧炉 —
[ænd; ənd] [seɪvz] [ðæt] [ɪk'spens] !
and saves that expense !
和 保存 那 费用 !

负责照看这个地方，而玛丽·英格拉姆的男人有一台垃圾焚烧炉——这样就省下了这笔费用！

[ðen] , [its] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] ['truːli] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] , [daʊn] [hɪr] .
Then , it's one of the things you truly ought to have , down here .
然后 , 它是 一 的 这 事物 你 真的 应该 到 有 , 向下 这里 .

那么，在这里，这绝对是你应该拥有的东西之一。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [frendz] [daʊn] ['sætərdeɪ] , [juː; jʊ] [pleɪ] [gɑːlf] , [juː; jʊ] [pleɪ] [brɪdʒ] ['æftər] ['dɪnər] — [wel]
You have friends down Saturday , you play golf , you play bridge after dinner — well
你 有 朋友们 向下 周六 , 你 玩 高尔夫球 , 你 玩 桥 后 晚餐 — 出色地
[ænd; ənd] [gʊd] .
and good .
和 好的 .

周六你和朋友们一起来玩，你们可以打高尔夫，晚饭后还可以打桥牌——很好。

['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [swɪm] , [ænd; ənd] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə] [lʌntʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌt] ?

Sunday	morning	we	swim	,	and	come	home	to	lunch	,	and	then	what	?
星期日	早晨	我们	游泳	,	和	来	家	到	午餐	,	和	然后	什么	?

星期天早上我们去游泳，回家吃午饭，然后呢?

[juː; jʊ] [kɑːnt] [æsk] ['ʌðər] [frendz] [ɪn] [tuː; tə] [lʌntʃ] [ænd; ənd] [ðen] [prə'poʊz] [ðæt] [ðeɪ] [teɪk] [juː 'es] [ɪn]

You	can't	ask	other	friends	in	to	lunch	and	then	propose	that	they	take	us	in
你	不能	问	其他	朋友们	在	到	午餐	和	然后	提出	那	他们	拿	我们	在

[ðer; ðər] [kɑːrz] [daʊn] [ðə; ði] ['aɪlənd] ['sʌmwer] ?

their	cars	down	the	island	somewhere	?
他们的	汽车	向下	这	岛	某处	?

你不能先邀请其他朋友一起吃午饭，然后提议让他们开车带我们去岛上的某个地方玩吗?

[ænd; ənd] [jet] [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [duː] ; [ænd; ənd] [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'bærəs; em-] [ˌem 'iː] , ['oʊvər]

And	yet	that's	what	they	do	;	and	I	assure	you	it	embarrasses	me	,	over
和	然而	那就是	什么	他们	做	;	和	我	保证	你	它	尴尬	我	,	超过

[ænd; ənd] ['oʊvər] [ə'gen] . "

and	over	again	.	"
和	超过	再次	.	"

然而，他们偏偏就这么做了；我向你保证，这让我一次又一次地感到尴尬。

" [oʊ] , [wiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kɑːr] — [aɪm] [glæd] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [bɪ\t] .

"	Oh	,	we'll	have	to	have	a	car	—	I'm	glad	you	see	it	,	"	said	Bert	.
"	哦	,	出色地	有	到	有	一个	车	—	我是	高兴的	你	看	它	,	"	说	伯特	.

“哦，我们得买辆车了——我很高兴你也这么认为，”伯特说。

[ðə; ði] ['bʊlər] [diːl] ['biːɪŋ] ['duːli] [kəm'pliːtɪd] , [ðeɪ] [gɑːt] [ðer; ðər] [kɑːr] .

The	Buller	deal	being	duly	completed	,	they	got	their	car	.
这	布勒	交易	存在	正式地	完全的	,	他们	得到	他们的	车	.

布勒的交易顺利完成，他们拿到了车。

[ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [gə'rɑːʒ] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] ['juːsləs] .

The	picturesque	garage	was	no	longer	useless	.
这	如画	车库	曾是	不	更长	无用	.

这座风景如画的车库不再是废弃的了。

[ə; eɪ] ['saɪlənt] , ['wɪznd] ['lɪt(ə)l] ['frentʃmən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg]

A	silent	,	wizened	little	Frenchman	and	his	wife	took	possession	of	the	big
一个	沉默的	,	干瘪	小的	法国人	和	他的	妻子	采取	拥有	的	这	大的

[ruːm] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

room	over	the	kitchen	,
房间	超过	这	厨房	,

一位沉默寡言、饱经风霜的矮小法国男人和他的妻子住进了厨房楼上的大房间。

[piː)'eə] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɑːr] , ['pɔːlin] [tuː; tə] [kʊk] — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

Pierre	to	manage	the	garden	and	the	car	,	Pauline	to	cook	—	she	was	a
皮埃尔	到	管理	这	花园	和	这	车	,	宝琳	到	厨师	—	她	曾是	一个

['mɑːrvələs] [kʊk] .

marvellous	cook	.
奇妙	厨师	.

皮埃尔负责管理花园和汽车，波琳负责做饭——她厨艺精湛。

['nænsi] [kept] ['ægnəs] , [ænd; ənd] [gɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [bɪ'saɪdz] ,

Nancy	kept	Agnes	,	and	got	a	little	maid	besides	,
南希	保留	艾格尼丝	,	和	得到	一个	小的	女佣	除了	,

南希留下了艾格尼丝，还雇了个小女佣。

[huː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self] ['dʒen(ə)rəli] ['juːsf(ə)l] [ɪn] ['daɪnɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] .

who	was	to	make	herself	generally	useful	in	dining	room	and	bedrooms	.
WHO	曾是	到	制作	她自己	一般来说	有用	在	用餐	房间	和	卧室	.

她需要在餐厅和卧室里发挥一般作用。

[ðə; ði] [nuː] [əˈreɪndʒmənt] [wɜːrkt] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] .

The	new	arrangement	worked	like	a	charm	.
这	新的	安排	工作	喜欢	一个	魅力	.

新的安排效果非常好。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [huː] [dɪd][nɑːt] ['envi] [ðə; ði] ['brædliːz] [ðer; ðər] [kʊk] ,

There	was	no	woman	in	the	Gardens	who	did	not	envy	the	Bradleys	their	cook	,
那里	曾是	不	女士	在	这	花园	WHO	做过	不是	嫉妒	这	布拉德利	他们的	厨师	,

花园里没有哪个女人不羡慕布拉德利家的厨娘。

[ænd; ənd] ['nænsi] [felt] [ðə; ði] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] ['pɔːlin] [ə; eɪ] ['riːəl] ['feðər] [ɪn][hɜːr; hər][kæp] .

and	Nancy	felt	the	possession	of	Pauline	a	real	feather	in	her	cap	.
和	南希	毛毡	这	拥有	的	宝琳	一个	真实的	羽毛	在	她	帽	.

南希觉得拥有宝琳是她人生的一大荣耀。

['pɔːlin] [ɪgˈzʌltid] [ɪn] [iˈməːdʒənsiz] ,

Pauline	exulted	in	emergencies	,
宝琳	欣喜若狂	在	紧急情况	,

宝琳对紧急情况感到欣喜若狂，

[ænd; ənd] ['nænsi] [ænd; ənd] [b\\:t] [ɪkˈspɪriənst] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [dɪ'laɪt] [wen] [ðeɪ] [pʊt] [hɜːr; hər][tuː; tə]

and	Nancy	and	Bert	experienced	a	fearful	delight	when	they	put	her	to
和	南希	和	伯特	经验丰富的	一个	可怕	喜	什么时候	他们	放	她	到

[ðə; ði] [test] ,

the	test	,
这	测试	,

南希和伯特在考验她的时候，体验到了一种既恐惧又兴奋的感觉。

[ænd; ənd][sæt] [bɪˈwɪldərd] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] ['teɪbl] ,

and	sat	bewildered	at	their	own	table	,
和	卫星	困惑	在	他们的	自己的	桌子	,

他们茫然地坐在自己的桌旁，

[waɪl] [ðə; ði] ['deɪnti] ['kɔːrsɪz] ['fɑːloʊd] [wʌn] [əˈnʌðər] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [mɪˈstɪriəs] [sɔːrs] [tuː; tə]

while	the	dainty	courses	followed	one	another	from	some	mysterious	source	to
尽管	这	纤巧	课程	随后	一	其他	从	一些	神秘	来源	到

[wɪtʃ] ['pɔːlin] [əˈloʊn] [held] [ðə; ði] [kluː] .

which	Pauline	alone	held	the	clue	.
哪个	宝琳	独自的	握住	这	线索	.

一道道精致的菜肴接连不断地出现，而它们的来源却神秘莫测，只有宝琳知道其中的奥秘。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [naʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [wel] [kɛəd]

The	children	were	somewhat	in	the	background	now	,	but	they	seemed	well	cared
这	孩子们	是	有些	在	这	背景	现在	,	但	他们	似乎	出色地	关心

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

孩子们现在有点退居幕后，但他们看起来得到了很好的照顾。

[ænd; ənd] [kənˈtentɪd] [ɪˈnʌf] [wen] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [əˈkeɪʒən(ə)l] [əˈpɪrənsəz] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər]

and	contented	enough	when	they	made	their	occasional	appearances	before	their
和	满足	足够的	什么时候	他们	制成	他们的	偶然	外貌	前	他们的

['mʌðɚz] [frendz] .

mother's	friends	.
母亲的	朋友们	.

偶尔在母亲的朋友们面前露面，他们就感到很满足了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['praɪvət] [skuːl] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [fiːz] [fɔːr; fər]

There	**was**	**a**	**fine**	**private**	**school**	**in**	**the**	**Gardens**	**,**	**and**	**although**	**the**	**fees**	**for**
那里	曾是	一个	美好的	私人的	学校	在	这	花园	,	和	虽然	这	费用	为了

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] ,

the	**two**	**boys**	**,**
这	二	男孩们	,

花园里有一所很好的私立学校，虽然两个男孩的学费.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

暗流(Undertow)
第5/7页

[wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk]['lesnz; 'lesənz] [twaɪs] ['wiːkli] , [keɪm] [tuː; tə] ['θɜːrti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [mʌnθ] , ['nænsi]
with 和 **music** 音乐 **lessons** 课程 **twice** 两次 **weekly** 每周 **,** , **came** 来了 **to** 到 **thirty** 三十 **dollars** 美元 **a** 一个 **month** 月 **,** , **Nancy** 南希
[peɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [self] - [rɪ'proʊtʃ] .
paid 有薪酬的 **it** 它 **without** 没有 **self** 自己 **-** - **reproach** 责备 **.** .

每周两次的音乐课，每月费用高达三十美元，南希毫无愧疚地支付了这笔费用。

[ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [wʌz; wəz][tuː; tə][send][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['pʌblɪk] [skuːl] ,
The 这 **alternative** 选择 **was** 曾是 **to** 到 **send** 发送 **them** 他们 **into** 进入 **the** 这 **village** 村庄 **public** 民众 **school** 学校 **,** ,

另一种选择是将他们送到村里的公立学校。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'tendid] [baɪ][nɑːt][wʌn]['sɪŋg(ə)l][tʃaɪld][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gaːdnz] .
which 哪个 **was** 曾是 **attended** 参加 **by** 经过 **not** 不是 **one** 一 **single** 单身的 **child** 孩子 **from** 从 **the** 这 **Gardens** 花园 **.** .

花园里没有一个孩子参加。

[ðə; ði] ['ɪŋgrəm] [bɔɪz] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['bɔːrdɪŋ] [skuːl] [æt; ət] ['pɑːmfrɪt] , ['dɔːrəθi] [roʊz] ['bɔːrdɪd] [ɪn]
The 这 **Ingram** 英格拉姆 **boys** 男孩们 **went** 去 **away** 离开 **to** 到 **boarding** 登机 **school** 学校 **at** 在 **Pomfret** 鲳鱼 **,** , **Dorothy** 多萝西 **Rose** 玫瑰 **boarded** 登机 **in** 在
[nuː] [jɔːk] ,
New 新的 **York** 约克 **,** ,

英格拉姆家的男孩们去了庞弗雷特的寄宿学校，多萝西·罗斯则在纽约寄宿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌndər'bɪl] [bɔɪz] [hæd; həd][ə; eɪ]['tuːtər] ,
and 和 **the** 这 **Underbill** 账单金额不足 **boys** 男孩们 **had** 有 **a** 一个 **tutor** 导师 **,** ,

安德比尔家的男孩们都请了家庭教师。

[huː] ['ɔːlsoʊ][hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] [bɔɪz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] ['kɑːlɪdʒ] [prɪ'pærətɔːri]
who WHO **also** 还 **had** 有 **charge** 收费 **of** 的 **one** 一 **or** 或者 **two** 二 **other** 其他 **boys** 男孩们 **preparing** 准备 **for** 为了 **college** 大学 **preparatory** 预备
[skuːlz] .
schools 学校 **.** .

他还负责指导一两个准备上大学预科学校的男孩。

[waɪl] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ə'weɪ] [æn] ['drɪftɪd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ɔːr] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n]
While 尽管 **the** 这 **boys** 男孩们 **were** 是 **away** 离开 **Anne** 安妮 **drifted** 漂移 **about** 关于 **with** 和 **her** 她 **mother** 母亲 **,** , **or** 或者 **more** 更多的 **often** 经常
[wɪð; wɪθ]['ægnəs] ,
with 和 **Agnes** 艾格尼丝 **,** ,

男孩们不在家的时候，安妮经常和她母亲一起四处游荡，或者更常见的是和艾格尼丝一起。

[ɔːr][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['sɪnθiə] ['bɪgɚˌstæf] [ɔːr] ['hæriət] ['fiːldɪŋ] .
or 或者 **was** 曾是 **allowed** 允许 **to** 到 **go** 去 **to** 到 **play** 玩 **with** 和 **Cynthia** 辛西娅 **Biggerstaff** 比格斯塔夫 **or** 或者 **Harriett** 哈丽特 **Fielding** 菲尔丁 **.** .

或者被允许去和辛西娅·比格斯塔夫或哈里特·菲尔丁一起玩耍。

['tʃæptər] ['twenti] - [θriː]
Chapter 章 **Twenty** 二十 **-** - **three** 三

第二十三章

[laɪf] [spʌn] [ɑːn] .

Life	**spun**	**on**	**.**
生活	旋转	在	.

生活仍在继续。

[ðə; ði] ['brædliːz] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] ['riːəli] [lɪvd] [bɪ'fɔːr] .

The	**Bradleys**	**felt**	**that**	**they**	**had**	**never**	**really**	**lived**	**before**	**.**
这	布拉德利	毛毡	那	他们	有	绝不	真的	居住地	前	.

布拉德利一家感觉他们以前从未真正活过。

[ðeɪ] [rʌʃt] , [læft] , [pleɪd] [kɑːrdz] , [drest] , [dɑːnst] , [ænd; ənd][sæt][æt; ət] [dɪ'lɪʃəs] [miːlz]

They	**rushed**	**,**	**laughed**	**,**	**played**	**cards**	**,**	**dressed**	**,**	**danced**	**,**	**and**	**sat**	**at**	**delicious**	**meals**
他们	匆忙	,	笑了	,	玩	牌	,	穿着	,	跳舞	,	和	卫星	在	可口的	餐

[frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [ʌn'tɪl] [naɪt] .

from	**morning**	**until**	**night**	**.**
从	早晨	直到	夜晚	.

他们奔跑、欢笑、玩牌、打扮、跳舞，从早到晚享用美味佳肴。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [dɪ'laɪtf(ə)l] [plænz] [kən'tɪnjuəli] ['weɪtɪŋ] , [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

There	**were**	**so**	**many**	**delightful**	**plans**	**continually**	**waiting**	**,**	**that**	**sometimes**	**it**	**was**
那里	是	所以	许多	愉快	计划	持续	等待	,	那	有时	它	曾是

[hɑːrd][tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

hard	**to**	**choose**	**between**	**them**	**.**
难的	到	选择	之间	他们	.

有太多令人愉悦的计划等着我们，以至于有时很难从中做出选择。

[ðə; ði] ['fiːldɪŋ] ['wɑːntɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [daɪn] ,

The	**Fieldings**	**wanted**	**them**	**to**	**dine**	**,**
这	菲尔丁斯	通缉	他们	到	用餐	,

菲尔丁一家想请他们吃饭。

[tuː; tə] [miːt] [frendz] [frʌm; frəm] [ʃɪ'kɑːgoʊ] — [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [naɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['roʊziz]

to	**meet**	**friends**	**from**	**Chicago**	**—**	**but**	**that**	**was**	**the**	**same**	**night**	**that**	**the**	**Roses**
到	见面	朋友们	从	芝加哥	—	但	那	曾是	这	相同的	夜晚	那	这	玫瑰

[ænd; ənd][dʒoʊ] ['ʌndɝˌhɪl] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [nuː] ['mjuːzɪk(ə)l] ['kɑːmədi] —

and	**Joe**	**Underhill**	**were**	**going**	**in**	**to**	**see**	**the**	**new**	**musical**	**comedy**	**—**
和	乔	安德希尔	是	去	在	到	看	这	新的	音乐	喜剧	—

和从芝加哥来的朋友见面——但就在同一晚，罗斯一家和乔·安德希尔也要去看一部新的音乐喜剧——

" [ðɪs] [ɪz] [b\\:t] — " [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət] ['nænsiːz] ['telɪfoʊn] [wʊd] [seɪ] ,

"	**This**	**is**	**Bert**	**—**	**"**	**a**	**voice**	**at**	**Nancy's**	**telephone**	**would**	**say**	**,**
"	这	是	伯特	—	"	一个	嗓音	在	南希的	电话	会	说	,

“我是伯特——”南希的电话那头会传来一个声音，

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swiːt] [ɑːk'toʊbər] ['mɔːrnɪŋ] , " [nænz] ... [tɑːm] ['ɪŋgrəm] [pɪkt] [ˌem 'iː] [ʌp] ,

in	**the**	**middle**	**of**	**a**	**sweet**	**October**	**morning**	**,**	**"**	**Nance**	**...**	**Tom**	**Ingram**	**picked**	**me**	**up**	**,**
在	这	中间	的	一个	甜的	十月	早晨	,	"	南希	...	汤姆	英格拉姆	挑选	我	向上	,

在一个十月清晨的甜蜜时光里，“南希……汤姆·英格拉姆来接我了，

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː][ɪn] ... [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['ɪŋgrəm] [hæz; həz][tuː; tə]

and	**brought**	**me**	**in**	**...**	**and**	**he**	**was**	**saying**	**that**	**Mrs**	**.**	**Ingram**	**has**	**to**
和	带来	我	在	...	和	他	曾是	说	那	太太	.	英格拉姆	有	到

[kʌm] ['ɪntuː] [taʊn] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ... [ænd; ənd] [ðæt] ,

come	**into**	**town**	**this**	**afternoon**	**...**	**and**	**that**	**,**
来	进入	镇	这	下午	...	和	那	,

然后他把我带了进去……他说英格拉姆太太今天下午要进城……而且，

[sɪns] [juː; jʊ][duː] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][hæv; həv][pi(ː)'ɛə] [brɪŋ] [juː; jʊ][bəuθ][ɪn][ɪn][ðə; ði][kɑːr] ,

since	**you**	**do**	**,**	**why**	**don't**	**you**	**have**	**Pierre**	**bring**	**you**	**both**	**in**	**in**	**the**	**car**	**,**
自从	你	做	,	为什么	不	你	有	皮埃尔	带来	你	两个都	在	在	这	车	,

既然你愿意，为什么不让皮埃尔开车送你们俩进去呢?

[ænd; ənd] [miːt] [ˌjuː ˈes]['æftər][jʊr; jər] ['ʃɑːpɪŋ] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪnər] ['sʌmwer]

and	meet	us	after	your	shopping	,	and	have	a	little	dinner	somewhere
和	见面	我们	后	你的	购物	,	和	有	一个	小的	晚餐	某处

[ænd; ənd] [teɪk] [ɪn][ə; eɪ] [ʃoʊ] ?

and	take	in	a	show	?
和	拿	在	一个	展示	?

购物结束后和我们碰面，找个地方吃顿晚餐，再看场演出?

[juː; jʊ][kæn; kən][let][pi(ː)'ɛə][goʊ] [bæk] , [duː][juː; jʊ] [siː] ?

You	can	let	Pierre	go	back	,	do	you	see	?
你	能	让	皮埃尔	去	后退	,	做	你	看	?

你可以让皮埃尔回去，明白吗?

... [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋgrəm] [wɪl] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [bæk] [ɪn][ðer; ðər][kɑːr] .

...	and	the	Ingrams	will	bring	us	back	in	their	car	.
...	和	这	英格拉姆	将要	带来	我们	后退	在	他们的	车	.

.....然后英格拉姆一家会开车送我们回去。

[naʊ] , [kæn; kən][juː; jʊ][get][hoʊld][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['ɪŋgrəm] , [ænd; ənd] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] ['telɪfoʊn]

Now	,	can	you	get	hold	of	Mrs	.	Ingram	,	and	fix	it	up	,	and	telephone
现在	,	能	你	得到	抓住	的	太太	.	英格拉姆	,	和	使固定	它	向上	,	和	电话

[ˌem 'iː]['leɪtər] ? ...

me	later	?	...
我	之后	?	...

现在，你能联系上英格拉姆太太，把事情处理好，然后晚点给我打电话吗?

" ['nænsiːz] [fɜːrst] [θɔːt] , [soʊ] [strɔːŋ] [ɪz]['hæbɪt] , [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [sɪ'kjʊrd]

"	Nancy's	first	thought	,	so	strong	is	habit	,	might	be	that	she	had	just	secured
"	南希的	第一的	想法	,	所以	强的	是	习惯	,	可能	是	那	她	有	只是	安全

[dʌks] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ,

ducks	for	dinner	,
鸭子	为了	晚餐	,

“习惯的力量如此强大，南希的第一反应可能是她刚刚弄到了晚餐要吃的鸭子。”

[bɜːrts] ['feɪvərɪt] ['dɪnər] ,

Bert's	favourite	dinner	,
伯特的	最喜欢的	晚餐	,

伯特最喜欢的晚餐，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [æn] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðərz] [tuː; tə]

and	that	she	had	promised	Anne	to	take	her	with	her	brothers	to
和	那	她	有	承诺	安妮	到	拿	她	和	她	兄弟	到

[siː] [ðə; ði][bɪg] [kaʊz] [ænd; ənd] [praɪz] [ʃiːp] [æt; ət][ðə; ði][ˌmɪniː'oʊlə] [fer] .

see	the	big	cows	and	prize	sheep	at	the	Mineola	Fair	.
看	这	大的	牛	和	奖	羊	在	这	米尼奥拉	公平的	.

她答应安妮要带她和她的兄弟们一起去米尼奥拉集市看大奶牛和获奖绵羊。

[bʌt; bət] [ðæt] [kʊd; kəd] [weɪt] , [ænd; ənd] [ɪf] [æn] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['prɑːmɪst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

But	that	could	wait	,	and	if	Anne	and	the	boys	were	promised	a	little
但	那	可以	等待	,	和	如果	安妮	和	这	男孩们	是	承诺	一个	小的

['pɑːrti] ,

party	,
派对	,

但这可以等等，如果答应给安妮和孩子们办个小派对的话，

[ænd; ənd][aɪs] [kriːm] — [ænd; ənd] [ɪf] ['pɔːlin] [hæd; həd][noʊ] ['dɪnər] [tuː; tə][get][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['redɪli]

and	ice	cream	—	and	if	Pauline	had	no	dinner	to	get	she	would	readily
和	冰	奶油	—	和	如果	宝琳	有	不	晚餐	到	得到	她	会	容易

[meɪk] [ðə; ði][aɪs] [kriːm] —

make	the	ice	cream	—
制作	这	冰	奶油	—

还有冰淇淋——如果宝琳没有晚饭吃，她就会毫不犹豫地做冰淇淋——

" ['ɪŋgrəm] [ɪz] [hɪr] ... [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ... " [bɜːrts] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [vɔɪs]
" Ingram is here ... he wants to know what you think ... " Bert's impatient voice
" 英格拉姆 是 这里 ... 他 想要 到 知道 什么 你 思考 ... " 伯特的 不耐烦 嗓音
[maɪt] [seɪ] .
might say .
可能 说 .

“英格拉姆来了……他想知道你的想法……”伯特不耐烦的声音可能会这样说。

[ænd; ənd] ['nænsi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət] [tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] :
And Nancy felt that she had no choice but to respond :
和 南希 毛毡 那 她 有 不 选择 但 到 回应 :

南希觉得她别无选择，只能回应：

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['lʌvli] , [b\\:t] !
" That will be lovely , Bert !
" 那 将要 是 迷人的 , 伯特 !

“那太好了，伯特！”

[aɪl] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['ɪŋgrəm] [raɪt] [ə'weɪ] .
I'll get hold of Mrs . Ingram right away .
患病的 得到 抓住 的 太太 . 英格拉姆 正确的 离开 .

我马上联系英格拉姆太太。

[ænd; ənd] [aɪl] ['pɑːzətɪvli] ['telɪfoʊn] [juː; jʊ] [ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] .
And I'll positively telephone you in fifteen minutes .
和 患病的 积极地 电话 你 在 十五 分钟 .

我保证十五分钟后给你打电话。

" [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [biː; bi] [rʌʃ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,
" The rest of the day would be rush and excitement ,
" 这 休息 的 这 天 会 是 匆忙 和 激动 ,

“剩下的时间将会是忙碌而兴奋的。”

['nænsi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʊd] [groʊ] [juːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['aɪdlnəs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .
Nancy felt that she never would grow used to the delicious idleness of it all .
南希 毛毡 那 她 绝不 会 生长 用过的 到 这 可口的 懒惰 的 它 全部 .

南希觉得她永远也无法习惯这种惬意的闲散生活。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['iːvnɪŋz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] ['kwaɪət] [æz; əz] [ðə; ði]
During the week there were evenings that might have been as quiet as the
期间 这 星期 那里 是 晚上 那 可能 有 到过 作为 安静的 作为 这
[oʊld] ['iːvnɪŋz] ,
old evenings ,
老的 晚上 ,

一周中有些夜晚可能像过去的夜晚一样安静。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [ɪf] ['enibɑːdi] [keɪm] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðə; ði] ['fiːldɪŋ] ,
nothing happened , and if anybody came in it was only the Fieldings ,
没有什么 发生 , 和 如果 任何人 来了 在 它 曾是 仅有的 这 菲尔丁斯 ,

什么也没发生，如果有谁进来，也只有菲尔丁一家。

[ɔːr] ['mɪsɪz] . ['ʌndɝˌhɪl] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [sʌn] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [brɪdʒ] .
or Mrs . Underhill and her son , for a game of bridge .
或者 太太 . 安德希尔 和 她 儿子 , 为了 一个 游戏 的 桥 .

或者安德希尔夫人和她的儿子，来玩桥牌。

[bʌt; bət] [də'mestɪk] [piːs] [ɪz] [ə; eɪ] ['hæbɪt] , ['æftər] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['brædliːz] [hæd; həd] [lɔːst] [ðə; ði]
But domestic peace is a habit , after all , and the Bradleys had lost the
但 国内的 和平 是 一个 习惯 , 后 全部 , 和 这 布拉德利 有 丢失的 这
['hæbɪt] .
habit .
习惯 .

但归根结底，家庭和睦是一种习惯，而布拉德利一家已经失去了这种习惯。

['nænsi] [wʌz; wəz] ['restləs] , [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrθ] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['spæŋgld] [ə; eɪ] [gaʊn]

Nancy	was	restless	,	beside	her	own	hearth	,	even	while	she	spangled	a	gown
南希	曾是	不安	,	旁	她	自己的	炉	,	甚至	尽管	她	闪闪发光的	一个	袍

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæləu'iːn] [bɔːl] ,

for	the	Hallowe'en	ball	,
为了	这	万圣节	球	,

即使身处自家壁炉旁，南希也坐立不安，即便她正在为万圣节舞会精心准备一件华丽的礼服。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [wɪð; wɪθ] [b\\:t] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] [tʃeɪs] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ,

and	discussed	with	Bert	the	details	of	the	paper	chase	at	the	club	,
和	讨论	和	伯特	这	细节	的	这	纸	追赶	在	这	俱乐部	,

并与伯特讨论了俱乐部文件追逐的细节，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʌnt] ['brekfəst] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

and	the	hunt	breakfast	to	follow	.
和	这	打猎	早餐	到	跟随	.

随后是狩猎早餐。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [æsk] [b\\:t] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] ,

She	would	ask	Bert	what	the	others	were	doing	to	-	night	,
她	会	问	伯特	什么	这	其他的	是	正在做	到	-	夜晚	,

她会问伯特其他人今晚在做什么，

[ænd; ənd] [wʊd] [sprɪŋ] [ʌp] [fʊl] [ʌv; əv] ['iːgər] [æn˛tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][ræp][ʌv; əv][ðə; ði]

and	would	spring	up	full	of	eager	anticipation	when	the	inevitable	rap	of	the
和	会	春天	向上	满的	的	渴望的	预期	什么时候	这	不可避免的	说唱	的	这

[bræs] ['nɑːkər] [keɪm] .

brass	knocker	came	.
黄铜	敲击器	来了	.

当铜门环发出不可避免的敲击声时，他们会满怀期待地跳起来。

['sætədiz; -deiz][ænd; ənd]['sʌndiz; -deiz][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [kəm'pliːt] [əb'sɔːrpʃ(ə)n]

Saturdays	and	Sundays	were	almost	always	a	time	of	complete	absorption
星期六	和	星期日	是	几乎	总是	一个	时间	的	完全的	吸收

.

:

.

周六和周日几乎总是全身心投入的时间。

['evriwʌn] [hæd; həd] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] , ['evriwʌn] [hæd; həd][plænz] .

Everyone	had	company	to	entertain	,	everyone	had	plans	.
每个人	有	公司	到	招待	,	每个人	有	计划	.

每个人都有客人要招待，每个人都有自己的安排。

['nænsi] [ænd; ənd] [b\\:t] [wʊd] [kʌm] ['geɪli] ['ɪntuː][ðer; ðər] [hoʊm] , [ɑːn][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] ,

Nancy	and	Bert	would	come	gaily	into	their	home	,	on	a	Saturday	afternoon	,
南希	和	伯特	会	来	兴高采烈地	进入	他们的	家	,	在	一个	周六	下午	,

在一个星期六的下午，南希和伯特会兴高采烈地回到家中。

[flʌʃt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lʌntʃən] ['pɑːrti] , [ænd; ənd] [wʊd] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði] ['nɔɪzi] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði]

flushed	from	a	luncheon	party	,	and	would	entertain	the	noisy	crowd	in	the
酡	从	一个	午餐	派对	,	和	会	招待	这	嘈杂	人群	在	这

['daɪnɪŋ] [ruːm] .

dining	room	.
用餐	房间	.

刚参加完午餐聚会，脸颊通红，便会逗乐餐厅里喧闹的人群。

['æftər] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃʌgɪŋ] [ʌv; əv] ['moʊtɝz] [bɪ'gæn] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] [draɪv] ,

After	that	the	chugging	of	motors	began	again	on	the	drive	,
后	那	这	猛灌	的	电机	开始	再次	在	这	驾驶	,

之后，驱动装置上的马达又开始发出突突声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɑtʃɪŋ] ['tʃɪldrən] [sɔ:] [ðer; ðər] ['perənts] [dɪ'pɑ:rt][ɪn][ə; eɪ] [treɪl][ʌv; əv] [geɪ] ['læftər] .

and	the	watching	children	saw	their	parents	depart	in	a	trail	of	gay	laughter	.
和	这	观看	孩子们	锯	他们的	父母	离开	在	一个	踪迹	的	同性恋	笑声	.

孩子们看着父母带着欢快的笑声离开。

['tʃæptər] ['twenti] - [fɔ:r]

Chapter	Twenty	-	four
章	二十	-	四

第二十四章

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bri:f] [hɔ:lt] [wen] [ə; eɪ] [fɔ:rθ] [tʃaɪld] , ['pri'silə] , [wʌz; wəz][bɔ:rn] .

There	was	a	brief	halt	when	a	fourth	child	,	Priscilla	,	was	born	.
那里	曾是	一个	简短的	停止	什么时候	一个	第四	孩子	,	普里西拉	,	曾是	出生	.

第四个孩子普里西拉出生时，生产曾短暂中断过。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [deɪz] [ðæt] ['fɑ:loʊd] [prɪ'sɪləz] [bɜ:rθ] ,

It	was	in	the	quiet	days	that	followed	Priscilla's	birth	,
它	曾是	在	这	安静的	天	那	随后	普莉希拉的	出生	,

那是普莉希拉出生后那段平静的日子里，

[ðæt] [ðə; ði] ['brædli:z] [bɪ'gæn][tu:; tə] [lʊk] ['sɜ:rt(ə)n] [ʌn'plez(ə)nt] [fækts] ['skwerli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

that	the	Bradleys	began	to	look	certain	unpleasant	facts	squarely	in	the	face	.
那	这	布拉德利	开始	到	看	肯定	令人不快的	事实	完全	在	这	脸	.

布拉德利一家开始正视某些令人不快的现实。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['rʌnɪŋ] ['stedəli] [di:pər] [ænd; ənd] [di:pər] ['ɪntu:] [det] .

They	were	running	steadily	deeper	and	deeper	into	debt	.
他们	是	跑步	稳步	更深	和	更深	进入	债务	.

他们的债务越陷越深。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [sen'seɪʃən(ə)l] [ɪks'pendɪtʃəz] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ɑ:d] [bɪlz] [left] [ˌʌn'peɪd] ,

There	were	no	sensational	expenditures	,	but	there	were	odd	bills	left	unpaid	,
那里	是	不	轰动一时	支出	,	但	那里	是	奇怪的	账单	左边	未付	,

[frʌm; frəm] [ˌmɪd'sʌmər] ,

from	midsummer	,
从	盛夏	,

虽然没有出现什么大笔开支，但从仲夏开始，有一些零星的账单没有支付。

[frʌm; frəm] ['ɜ:rli] [fɔ:l] , [frʌm; frəm] ['krɪsməs] .

from	early	fall	,	from	Christmas	.
从	早期的	落下	,	从	圣诞节	.

从初秋开始，从圣诞节开始。

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [si:] [wer] [wi:; wi][kæn; kən] [kʌt] [daʊn] , " [sed] [b\\:t] , ['glu:mɪli] .

"	And	I	don't	see	where	we	can	cut	down	,	"	said	Bert	,	gloomily	.
"	和	我	不	看	在哪里	我们	能	切	向下	,	"	说	伯特	,	阴郁地	.

“我看不出我们还能从哪里削减开支，”伯特沮丧地说。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌsk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪtər] ['wɪntər] [deɪ] .

It	was	dusk	of	a	bitter	winter	day	.
它	曾是	黄昏	的	一个	苦的	冬天	天	.

这是一个寒冷冬日的黄昏。

['nænsi] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [waɪd] [kaʊtʃ] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər]['bedru:m; 'bedrʊm]['faɪər] ,

Nancy	was	lying	on	a	wide	couch	beside	her	bedroom	fire	,
南希	曾是	说谎	在	一个	宽的	长椅	旁	她	卧室	火	,

南希躺在卧室壁炉旁的宽大沙发上。

[pri'silə] ['snʌfəld] [ɪn][ə; eɪ] [ˌbæsɪ'net] [nɪr] [baɪ] .

Priscilla	snuffled	in	a	bassinet	near	by	.
普里西拉	哼哼	在	一个	婴儿床	靠近	经过	.

普里西拉在附近的婴儿床里嗅来嗅去。

[ɪn][ə; eɪ] ['laɪtɪd] [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] , [ə; eɪ] [nɜːrs] [wʌz; wəz] ['wɑːʃɪŋ] ['bɔtlz] .

In	**a**	**lighted**	**room**	**adjoining**	**,**	**a**	**nurse**	**was**	**washing**	**bottles**	**.**
在	一个	照明	房间	相邻的	,	一个	护士	曾是	洗涤	瓶子	.

在隔壁一间灯光明亮的房间里，一名护士正在清洗奶瓶。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['dɔːtər] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [brɔːt] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf]

The	**coming**	**of**	**the**	**second**	**daughter**	**had**	**somehow**	**brought**	**husband**	**and**	**wife**
这	未来	的	这	第二	女儿	有	不知何故	带来	丈夫	和	妻子

['nɪrər] [tə'geðər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

nearer	**together**	**than**	**they**	**had**	**been**	**for**	**a**	**long**	**time**	**,**
更近	一起	比	他们	有	到过	为了	一个	长的	时间	,

第二个女儿的到来，不知何故让夫妻俩的关系比以往任何时候都更加亲密。

['iːv(ə)n] [naʊ] ['nænsi] [hæd; həd] [bɪn] [ræpt] [ɪn] ['piːsf(ə)l] [θɔːt] ; [ðɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði][oʊld]

even	**now**	**Nancy**	**had**	**been**	**wrapped**	**in**	**peaceful**	**thought**	**;**	**this**	**was**	**like**	**the**	**old**
甚至	现在	南希	有	到过	包装	在	和平	想法	;	这	曾是	喜欢	这	老的

[taɪmz] ,

times	**,**
时代	,

即使到了现在，南希仍然沉浸在平静的思绪中；这就像回到了过去。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['taɪərd][ænd; ənd] [wiːk] , [ænd; ənd] [b\\:t] [hæd; həd][sæt][ænd; ənd] [tɔːkt]

when	**she**	**had**	**been**	**tired**	**and**	**weak**	**,**	**and**	**Bert**	**had**	**sat**	**and**	**talked**
什么时候	她	有	到过	疲劳的	和	虚弱的	,	和	伯特	有	卫星	和	谈话

[ə'baʊt] [θɪŋz] , [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] !

about	**things**	**,**	**beside**	**her**	**!**
关于	事物	,	旁	她	!

当她疲惫虚弱的时候，伯特就坐在她旁边和她聊天！

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜːr; hər][maɪnd] ['rezəluːtli] [tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn][ɔːl][ðə; ði] [dɪs'teɪstf(ə)l] [sə'dʒestʃənz]

She	**brought**	**her**	**mind**	**resolutely**	**to**	**bear**	**upon**	**all**	**the**	**distasteful**	**suggestions**
她	带来	她	头脑	坚决地	到	熊	之上	全部	这	令人厌恶的	建议

[kən'teɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'vɑːlənteri] [rɪ'mɑːrk] .

contained	**in**	**his**	**involuntary**	**remark**	**.**
包含	在	他的	非自愿	评论	.

她下定决心认真思考他无意间说出的那些令人不快的话语中所包含的所有负面含义。

" [wʌt] ['speʃəli] ['wʌrɪs] [juː; jʊ] , [b\\:t] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	**What**	**specially**	**worries**	**you**	**,**	**Bert**	**?**	**"**	**she**	**asked**	**.**
"	什么	特别	担忧	你	,	伯特	?	"	她	问	.

她问："伯特，你特别担心什么？"

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [kwɪk] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] .

He	**turned**	**to**	**her**	**in**	**quick**	**gratitude**	**for**	**her**	**sympathy**	**.**
他	转向	到	她	在	快的	感激	为了	她	同情	.

他迅速转向她，对她的同情表示感谢。

" ['nʌθɪŋ] ['speʃ(ə)l] , [dɪr] .

"	**Nothing**	**special**	**,**	**dear**	**.**
"	没有什么	特别的	,	亲爱的	.

"没什么特别的，亲爱的。"

[wiː; wi][dʒʌst][get][ɪn] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] , [ðæts] [ɔːl] .

We	**just**	**get**	**in**	**deeper**	**and**	**deeper**	**,**	**that's**	**all**	**.**
我们	只是	得到	在	更深	和	更深	,	那就是	全部	.

我们只是越陷越深，仅此而已。

[ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːr] ,

The	**table**	**,**	**and**	**the**	**servants**	**,**	**and**	**the**	**car**	**,**
这	桌子	,	和	这	仆人	,	和	这	车	,

桌子、仆人和汽车，

[ænd; ənd][jʊr; jər] [bɪl] [æt; ət] - — ['nʌθɪŋ] [steɪz] [wɪ'ðɪn] ['eni] ['lɪmɪt] ['eni] [mɔːr] !

and	your	bill	at	Landmann's	—	nothing	stays	within	any	limit	any	more	!
和	你的	账单	在	-	—	没有什么	停留	之内	任何	限制	任何	更多的	!

你在兰德曼餐厅的账单——再也没有什么东西能控制在限额之内了!

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [wiː; wi][stænd] , [hæf][ðə; ðɪ][taɪm] .

I	don't	know	where	we	stand	,	half	the	time	.
我	不	知道	在哪里	我们	站立	,	一半	这	时间	.

我常常不知道我们现在的处境如何。

[its] [nɑːt] [ðæt] !

It's	not	that	!
它是	不是	那	!

不是那样的!

" [hiː; hi] [pʊld] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn]['saɪləns] .

"	He	pulled	at	his	pipe	for	a	moment	in	silence	.
"	他	拉	在	他的	管道	为了	一个	片刻	在	沉默	.

他默默地拉了拉烟斗。

" [its] [nɑːt] [ðæt] !

"	It's	not	that	!
"	它是	不是	那	!

不是那样的!

" [hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] , " [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi][get] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

"	he	burst	out	,	"	but	I	don't	think	we	get	much	out	of	it	!
"	他	爆裂	出去	,	"	但	我	不	思考	我们	得到	很多	出去	的	它	!

“但他突然说道：‘但我认为我们从中得不到什么好处！’”

" ['nænsi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [ðen] [stɛərd]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['faɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	Nancy	glanced	at	him	quickly	,	and	then	stared	into	the	fire	for	a
"	南希	瞥了一眼	在	他	迅速地	,	和	然后	凝视	进入	这	火	为了	一个

['moʊmənt][ʌv; əv]['saɪləns] .

moment	of	silence	.
片刻	的	沉默	.

南希迅速瞥了他一眼，然后沉默地盯着火堆看了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] :

Then	she	said	in	a	low	tone	:
然后	她	说	在	一个	低的	语气	:

然后她低声说道:

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [wiː; wi][duː] ! "

"	I	don't	believe	we	do	!	"
"	我	不	相信	我们	做	!	"

“我不认为我们有！”

" [aɪ] [laɪk] ['bɪgɜˌstæf] — [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [roʊz] [ænd; ənd] ['fiːldɪŋ] [wel] [ɪ'nʌf] !

"	I	like	Biggerstaff	—	and	I	like	Rose	and	Fielding	well	enough	!
"	我	喜欢	比格斯塔夫	—	和	我	喜欢	玫瑰	和	菲尔丁	出色地	足够的	!

“我喜欢比格斯塔夫——我也很喜欢罗斯和菲尔丁！”

" [b\\:t] ['ædɪd] ['prez(ə)ntli] , ['æftər] [prə'faʊnd] [θɔːt] , " [bʌt; bət][aɪ][dəunt][laɪk] - [ɪm] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd]

"	Bert	added	presently	,	after	profound	thought	,	"	but	I	don't	like	'	em	all	day	and
"	伯特	额外	目前	,	后	深刻的	想法	,	"	但	我	不	喜欢	-	呃	全部	天	和

[ɔːl] [naɪt] !

all	night	!
全部	夜晚	!

伯特沉思片刻后补充道：“但是我不喜欢它们整天整夜都陪伴着我！”

[aɪ][dəunt][laɪk] [ðɪs] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['freɪmɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌp] ['evri] ['sʌndeɪ] — [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][fɜːr]

I	don't	like	this	business	of	framing	something	up	every	Sunday	—	a	lot	of	fur
我	不	喜欢	这	商业	的	框架	某物	向上	每一个	星期日	—	一个	很多	的	毛皮

[koʊts] [ænd; ənd] [roʊbz] ,

coats	and	robes	,
外套	和	长袍	,

我不喜欢这种每周日都要裱框装裱东西的做法——很多都是皮草大衣和长袍，

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] ['getɪŋ] [aʊt] [hæf] - ['froʊz(ə)n][tuː; tə] [iːt] ['dinəz] [wiː; wi][dəunt][wɑːnt] , [ɔːl]

and	all	of	us	getting	out	half	-	frozen	to	eat	dinners	we	don't	want	,	all
和	全部	的	我们	获得	出去	一半	-	冷冻	到	吃	晚餐	我们	不	想	,	全部

['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] — "

over	the	place	—	"
超过	这	地方	—	"

我们所有人都冻得半死，到处吃着自己根本不想吃的晚餐——

" [ænd; ənd] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [ker] [ə'baʊt] ,

"	And	hours	and	hours	of	making	talk	with	women	I	really	don't	care	about	,
"	和	小时	和	小时	的	制作	讲话	和	女性	我	真的	不	关心	关于	,

“花了好几个小时跟那些我根本不在乎的女人聊天，

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! " ['nænsi] [sed] .

for	me	!	"	Nancy	said	.
为了	我	!	"	南希	说	.

“对我来说！”南希说。

" [aɪ] [lʌv] ['meri] ['ɪŋgrəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] , " [ænd; ənd][ðə; ði] .

"	I	love	Mary	Ingram	,	"	she	said	presently	,	"	and	the	Biggerstaffs	.
"	我	爱	玛丽	英格拉姆	,	"	她	说	目前	,	"	和	这	比格斯塔夫斯	.

“我爱玛丽·英格拉姆，”她接着说，“还有比格斯塔夫一家。”

[bʌt; bət] [ðæts] [ə'baʊt] [ɔːl] . "

But	that's	about	all	.	"
但	那就是	关于	全部	.	"

仅此而已。

" [ɪg'zæktli] , " [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['grɪmli] .

"	Exactly	,	"	said	her	husband	grimly	.
"	确切地	,	"	说	她	丈夫	阴沉地	.

“正是如此，”她丈夫神情严肃地说。

" [bʌt; bət] [its] [nɑːt][ðə; ði] ['ɪŋgrəm] [nɔːr][ðə; ði]

"	But	it's	not	the	Ingrams	nor	the
"	但	它是	不是	这	英格拉姆	也不	这

但这不是英格拉姆家族的问题，也不是……

[huː] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [klʌb] [bɪl] ['sɪksti]['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] [ðɪs] [mʌnθ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

Biggerstaffs	who	made	our	club	bill	sixty	dollars	this	month	,	"	he	added	.
比格斯塔夫斯	WHO	制成	我们的	俱乐部	账单	六十	美元	这	月	,	"	他	额外	.

“比格斯塔夫一家这个月让我们俱乐部账单增加了六十美元，”他补充道。

" [bɜ\:t] !

"	Bert	!
"	伯特	!

“伯特！”

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ! "

It	wasn't	!	"
它	不是	!	"

并非如此！

" [oʊ] , [jes] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
" **Oh , yes it was .**
" 哦 , 是的 它 曾是 .

“哦，是的。”

['evriwʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [fɔːr] ['tɪkɪts] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dæns] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
Everyone of us had to take four tickets to the dance , you know ,
每个人 的 我们 有 到 拿 四 门票 到 这 舞蹈 , 你 知道 ,

你知道，我们每个人都得拿四张舞会门票。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [tuː] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [waɪn] [nuː] ['jɪrz] [iːv] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [kaʊnts] [ʌp] .
and we had two bottles of wine New Year's Eve ; it all counts up .
和 我们 有 二 瓶子 的 葡萄酒 新的 年 前夕 ; 它 全部 计数 向上 .

我们在除夕夜喝了两瓶葡萄酒；这都算数了。

[bʌt; bət][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['æθətən] , [ðæt] ['kʌz(ə)n][ʌv; əv] ['kɔlinz] ,
But part of it was for Atherton , that cousin of Collins ,
但 部分 的 它 曾是 为了 阿瑟顿 , 那 表哥 的 柯林斯 ,

但其中一部分是为了柯林斯的表弟阿瑟顿。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [saɪn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]
he asked me to sign for him because he had more than the
他 问 我 到 符号 为了 他 因为 他 有 更多的 比 这
[ˌregju'leɪʃn] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [gests] ! "
regulation number of guests ! "
规定 数字 的 客人 ! "

他让我帮他签字，因为他的客人人数超过了规定人数！

" [bʌt; bət] [b\\:t] , ['hiːl] ['ʃʊrli] [peɪ] [juː; jʊ] ? "
" **But Bert , he'll surely pay you ? "**
" 但 伯特 , 地狱 一定 支付 你 ? "

“但是伯特，他肯定会付钱给你的吧？”

" ['meɪbi] [hiː; hi] [wɪl] , ['meɪbi] [hiː; hi][wəʊnt] ; [its] [dʒʌst][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [juː; jʊ][kɑːnt] ['menʃ(ə)n] .
" **Maybe he will , maybe he won't ; it's just one of those things you can't mention .**
" 或许 他 将要 , 或许 他 惯于 ; 它是 只是 一 的 那些 事物 你 不能 提到 .
"
"
"

“也许他会，也许不会；有些事你不能说。”

" [aɪ][kʊd; kəd][let] ['hænə] [goʊ] , " [mjuːzd] ['nænsi] ,
" **I could let Hannah go , " mused Nancy ,**
" 我 可以 让 汉娜 去 , " 沉思 南希 ,

“我可以放汉娜走，”南希沉思道。

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ] [rʌʃ] [læst] ['sʌmər] [aɪ][let][hɜːr; hər][help] ['pɔːlin] — ['weɪtɪŋ] [ɑːn] ['teɪbl] .
" **but in the rush last summer I let her help Pauline — waiting on table .**
" 但 在 这 匆忙 最后的 夏天 我 让 她 帮助 宝琳 — 等待 在 桌子 .

“但去年夏天匆忙之中，我让她帮宝琳做服务员——在餐桌旁服务。

[naʊ] ['pɔːlin] [wəʊnt][set][hɜːr; hər] [fʊt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [fɔːr; fər] [lʌv] [ɔːr] ['mʌni] . "
Now Pauline won't set her foot out of the kitchen for love or money . "
现在 宝琳 惯于 放 她 脚 出去 的 这 厨房 为了 爱 或者 钱 . "

现在，就算给我钱，宝琳也不愿意离开厨房一步。

" [ænd; ənd] ['pɔːlin] [ɪz] [wɪʃt] [ɑːn][juː 'es][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi] [kiːp] [pi(ː)'ɛə] , " [b\\:t] [sed] ,
" **And Pauline is wished on us as long as we keep Pierre , " Bert said ,**
" 和 宝琳 是 希望 在 我们 作为 长的 作为 我们 保持 皮埃尔 , " 伯特 说 ,

“只要我们留住皮埃尔，宝琳就会一直保佑我们，”贝尔特说道。

" [noʊ] , [juːl] [niːd] - [ɪm] [ɔːl] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi][tuː; tə] [rʌn] .

"	No	,	you'll	need	'	em	all	now	,	with	the	baby	to	run	.
"	不	,	你会	需要	-	呃	全部	现在	,	和	这	婴儿	到	跑步	.

“不，你现在需要它们，因为要带着孩子跑。”

[bʌt; bət] [wiːl] [traɪ][tuː; tə] [pʊl] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wer] [wiː; wi][kæn; kən] .

But	we'll	try	to	pull	in	a	little	where	we	can	.
但	出色地	尝试	到	拉	在	一个	小的	在哪里	我们	能	.

但我们会尽力争取一些机会。

[maɪ] [bɪlz] [fɔːr; fər][ðə; ði][kɑːr][ɑː; ər] ['prɪti] ['hevi] ,

My	bills	for	the	car	are	pretty	heavy	,
我的	账单	为了	这	车	是	漂亮的	重的	,

我的汽车账单相当高。

[ænd; ənd] [wiːv] [gɑːt][ə; eɪ] ['tɪfəni] [bɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fiːldɪŋ] ['kɪdz] ['prez(ə)nt] ,

and	we've	got	a	Tiffany	bill	for	the	Fielding	kid's	present	,
和	我们已经	得到	一个	蒂芙尼	账单	为了	这	菲尔丁	孩子们	展示	,

我们还收到了一张蒂芙尼的账单，是给菲尔丁家孩子买的礼物。

[ænd; ənd][ðə; ði]['praɪzɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][kɑːrd]['pɑːrti] .

and	the	prizes	for	the	card	party	.
和	这	奖品	为了	这	卡片	派对	.

以及纸牌游戏的奖品。

[ðæt] [skuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] — [its] [wɜːrθ] [ɔːl] [ðɪs] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

That	school	of	the	boys	—	it's	worth	all	this	,	is	it	?
那	学校	的	这	男孩们	—	它是	值得	全部	这	,	是	它	?

那所男校——这一切都值得吗?

" ['nænsi] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] ; [hɜːr; hər] [braʊ] [wʌz; wəz] ['klaʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [θɔːt] .

"	Nancy	did	not	answer	;	her	brow	was	clouded	with	thought	.
"	南希	做过	不是	回答	;	她	眉头	曾是	阴天	和	想法	.

南希没有回答，她眉头紧锁，陷入沉思。

['dɑːktər] , [skuːl] , [meɪdz] , [kɑːr] , ['teɪbl] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ɪk'spens] .

Doctor	,	school	,	maids	,	car	,	table	—	it	was	all	legitimate	expense	.
医生	,	学校	,	女佣	,	车	,	桌子	—	它	曾是	全部	合法的	费用	.

医生、学校、保姆、汽车、桌子——这些都是合理的开支。

[wer] [maɪt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [kʌt] ?

Where	might	it	be	cut	?
在哪里	可能	它	是	切	?

可以在哪里切割?

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [sæt][ɪn] ['saɪləns] , ['θɪŋkɪŋ] .

For	a	few	minutes	they	sat	in	silence	,	thinking	.
为了	一个	很少	分钟	他们	卫星	在	沉默	,	思维	.

他们沉默地坐了几分钟，陷入沉思。

[ðen] [b\\:t] [said] , [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [æt; ət]

Then	Bert	sighed	,	shrugged	his	shoulders	,	and	walked	over	to	look	down	at
然后	伯特	叹了口气	,	耸了耸肩	他的	肩膀	,	和	步行	超过	到	看	向下	在

[pri'silə] .

Priscilla	.
普里西拉	.

然后伯特叹了口气，耸了耸肩，走过去低头看着普里西拉。

" [hə'loʊ] , [guː] - [guː] ! " [sed] [hiː; hi] : " [jʊə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][grænd]['lɪt(ə)l] [taɪm] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
" Hello , Goo - goo ! " said he : " You're having a grand little time with your
" 你好 , 粘性物 - 粘性物 ! " 说 他 : " 你是 拥有 一个 盛大 小的 时间 和 你的
['blæŋkɪt] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? "
blanket , aren't you ? "
毯子 , 不是 你 ? "

“你好，咕咕！”他说道，“你和你的毯子玩得可开心了，是不是？”

" [aɪl] ['truːli] [teɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪn][hænd] , " ['nænsi] [sed] ,
" I'll truly take the whole thing in hand , " Nancy said ,
" 患病的 真的 拿 这 所有的 事物 在 手 , " 南希 说 ,

“我一定会全权负责这件事，”南希说。

['noʊtɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pæŋ] [ðæt] [dɪr] [oʊld] [b\\:t] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['oʊldər] , [ænd; ənd] ['greɪɚ] ,
noticing with a little pang that dear old Bert was looking older , and grayer ,
注意到 和 一个 小的 疼痛 那 亲爱的 老的 伯特 曾是 寻找 老 , 和 灰白 ,

注意到亲爱的老伯特看起来老了，头发也白了，心里不禁有些难过。

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
than he had a few years ago .
比 他 有 一个 很少 年 前 .

比几年前他拥有的更多。

" [wen] [aɪ] [kʌm] [ˌdaʊn'sterz] , [self] - [dɪ'naɪəl] [wiːk] [wɪl] [set] [ɪn] !
" When I come downstairs , self - denial week will set in !
" 什么时候 我 来 楼下 , 自己 - 拒绝 星期 将要 放 在 !

“当我下楼时，自我克制的一周就要开始了！”

" [hɜːr; hər] [toʊn] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] ;
" Her tone brought him to her side ;
" 她 语气 带来 他 到 她 边 ;

她的语气让他走到了她身边；

[hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [θɪk] [breɪdz] .
he stooped to kiss the smiling face between the thick braids .
他 弯腰 到 吻 这 微笑 脸 之间 这 厚的 辫子 .

他俯身亲吻了那张夹在浓密辫子间的笑脸。

" [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [stænd][baɪ][ˌem 'iː] , [næns] !
" You always stand by me , Nance !
" 你 总是 站立 经过 我 , 南希 !

“你总是支持我，南希！”

" [hiː; hi] [sed] ['greɪtfəli] .
" he said gratefully .
" 他 说 感激不尽 .

他感激地说。

['tʃæptər] ['twenti] - [faɪv]
Chapter Twenty - five
章 二十 - 五

第二十五章

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['stɑːpɪŋ] [hæf] [weɪ] , [haʊ'evər] .
There was no stopping half way , however .
那里 曾是 不 停止 一半 方式 , 然而 .

然而，他们并没有中途停下来。

[ðə; ði] ['kɜːrənt] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] ['brædliːz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [ðem; ðəm][ɑːn] .
The current had caught the Bradleys and it carried them on .
这 当前的 有 捕捉 这 布拉德利 和 它 携带 他们 在 .

布拉德利一家被水流卷走，随波逐流。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪk'spens] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['lesnd] [wɪ'ðaʊt] ['wiːkənɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl]

There	was	no	expense	that	could	be	lessened	without	weakening	the	whole
那里	曾是	不	费用	那	可以	是	减少	没有	减弱	这	所有的

['strʌktʃər] .

structure	.
结构	.

没有任何一项开支可以在不削弱整体结构的前提下减少。

['nænsi] [gruː] [sɪk] [ʌv; əv] [bɪlz] , [bɪlz] [ðæt] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [meɪl] , [ðæt] [wɜːr; wər] [dɪ'lɪvərd] ,

Nancy	grew	sick	of	bills	,	bills	that	came	in	the	mail	,	that	were	delivered	,
南希	生长	生病的	的	账单	,	账单	那	来了	在	这	邮件	,	那	是	发表	,

南希厌倦了账单，无论是邮寄来的还是送货上门的账单。

[ænd; ənd] [ðæt] [paɪld] [ʌp] [ɑːn][hɜːr; hər] [desk] .

and	that	piled	up	on	her	desk	.
和	那	堆积	向上	在	她	桌子	.

于是，那些文件就堆在了她的桌子上。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnɪstli] ['rækt] [hɜːr; hər] [breɪn] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [sə'luːʃ(ə)n] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz]

She	honestly	racked	her	brain	to	discover	the	honourable	solution	;	there	was
她	诚实地	架子	她	脑	到	发现	这	光荣的	解决方案	;	那里	曾是

[noʊ][sə'luːʃ(ə)n] .

no	solution	.
不	解决方案	.

她真的绞尽脑汁地想找到一个体面的解决办法；但根本没有解决办法。

['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['pɒndəd] , [pri'silə] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

Even	while	she	pondered	,	Priscilla	in	her	arms	,
甚至	尽管	她	沉思	,	普里西拉	在	她	武器	,

即使在她沉思的时候，怀里抱着普里西拉，

[ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [b\\:t] [hæd; həd][soʊ] ['iːgərli] [kən'strʌktɪd] [went] [ɑːn][ʌv; əv][ɪts]

the	machinery	that	she	and	Bert	had	so	eagerly	constructed	went	on	of	its
这	机械	那	她	和	伯特	有	所以	急切地	建造	去	在	的	它是

[oʊn] ['paʊər] .

own	power	.
自己的	力量	.

她和伯特热切建造的机器依靠自身动力运转了起来。

" [ðə; ði] ['kliːnərz] [mæn] , ['hænə] ? " ['nænsi] [wʊd] [æsk] , ['saɪɪŋ] .

"	The	cleaner's	man	,	Hannah	?	"	Nancy	would	ask	,	sighing	.
"	这	清洁工	男人	,	汉娜	?	"	南希	会	问	,	叹息	.

“是清洁工汉娜吗？”南希叹了口气问道。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] ;

"	You'll	have	to	give	him	all	those	things	;
"	你会	有	到	给	他	全部	那些	事物	;

“你必须把那些东西都给他；

[ðə; ði] [bɔɪz] - [waɪt] [koʊts] [ɑːr; ər] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [gʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)] [kliːnd] ,

the	boys	'	white	coats	are	absolutely	no	good	to	them	until	they're	cleaned	,
这	男孩们	-	白色的	外套	是	绝对地	不	好的	到	他们	直到	它们是	已清洗	,

男孩们的白大褂不清洗干净就完全没用了。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['brædli] ['riːəli] [niːdz] [ðə; ði] ['vɛsts] .

and	Mr	.	Bradley	really	needs	the	vests	.
和	先生	.	布拉德利	真的	需求	这	背心	.

布拉德利先生确实需要这些背心。

[ænd; ənd][pʊt][ɪn][maɪ] [bluː] [weɪst] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] [glʌvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪs] [weɪst] ,

And	put	in	my	blue	waist	,	and	all	those	gloves	,	and	the	lace	waist	,
和	放	在	我的	蓝色的	腰部	,	和	全部	那些	手套	,	和	这	蕾丝	腰部	,

再加上我的蓝色腰带、所有那些手套和蕾丝腰带，

[tuː] — [noʊ][juːz] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][weɪt] ! "
too — no use letting it wait ! "
也 — 不 使用 出租 它 等待 ! "

别再拖了!

" [ðə; ði] [θɪŋz] [tuː; tə] - [deɪ] [keɪm] [kə'lekt] , ['mɪsɪz] . ['brædli] , " ['hænə] [maɪt] [rɪ'spektfəli] [rɪ'maɪnd]
" The things to - day came collect , Mrs . Bradley , " Hannah might respectfully remind
" 这 事物 到 - 天 来了 收集 , 太太 . 布拉德利 , " 汉娜 可能 尊敬 提醒
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“今天要收的东西都来了，布拉德利太太，”汉娜可能会恭敬地提醒她。

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
" Oh , of course !
" 哦 , 的 课程 !

“哦，当然！”

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? — [ɪ'lev(ə)n] - ['fɔːrti] ?
And how much was it ? — eleven - forty ?
和 如何 很多 曾是 它 ? — 十一 - 四十 ?

多少钱？——十一点四十分?

['hevəns] !
Heavens !
天 !

天!

[wʌt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][bɪg] ? "
What made it so big ? "
什么 制成 它 所以 大的 ? "

是什么让它如此成功?

" [tuː] ['suːts] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['velvɪt] [dres] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] ['ænz] ['dresɪz] .
" Two suits , and your velvet dress , and one of Anne's dresses .
" 二 西装 , 和 你的 天鹅绒 裙子 , 和 一 的 安妮的 连衣裙 .

“两套西装，你的天鹅绒连衣裙，还有安妮的一件连衣裙。”

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [keɪm] [fɔːr; fər][jʊr; jər][fəːz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
And the man came for your furs this morning ,
和 这 男人 来了 为了 你的 毛皮 这 早晨 ,

今天早上有人来收你的皮毛了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːnɪŋ] [pleɪs] ['telifəund] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [send][ə; eɪ][mæn][aʊt][tuː; tə] ['meʒər]
and the awning place telephoned that they would send a man out to measure
和 这 棚 地方 电话 那 他们 会 发送 一个 男人 出去 到 措施
[ðə; ði] [pɔːtʃiz] .
the porches .
这 门廊 .

遮阳篷公司打电话来说他们会派人来测量门廊的尺寸。

['mɪstər] . ['brædli] [sent] [ə; eɪ][mæn] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ə'baʊt] [plænts] ;
Mr . Bradley sent a man back from the station to ask you about plants ;
先生 . 布拉德利 发送 一个 男人 后退 从 这 车站 到 问 你 关于 植物 ;

布拉德利先生派了一个人从车站回来向您询问有关植物的问题;

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [laɪk][tuː; tə] [weɪk] [juː; jʊ] !
but you were asleep , and I didn't like to wake you !
但 你 是 睡着了 , 和 我 没有 喜欢 到 唤醒 你 !

但你当时睡着了，我不想吵醒你!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] .

"	It	was	always	something	.
"	它	曾是	总是	某物	.

总是会有各种各样的事情发生。

[dʒʌst][æz; əz] ['nænsi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ɪk'spensɪz] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər]

Just	as	Nancy	thought	that	the	household	expenses	had	been	put	behind	her
只是	作为	南希	想法	那	这	家庭	开支	有	到过	放	在后面	她

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æt; ət] [liːst] ,

for	a	few	days	at	least	,
为了	一个	很少	天	在	至少	,

正当南希以为至少这几天不用操心家务事的时候，

[ə; eɪ] [freʃ] [krɑːp] [spræŋ] [ʌp] .

a	fresh	crop	sprang	up	.
一个	新鲜的	庄稼	弹簧	向上	.

新作物破土而出。

[ə; eɪ] [ruːm] [mʌst; məst][biː; bi] ['pepər] , [ðə; ði] [sper] [ruːm] ['niːdɪd] ['kɜːtənz] , [bɜːrts] ['rækɪt] [wʌz; wəz]

A	room	must	be	papered	,	the	spare	room	needed	curtains	,	Bert's	racket	was
一个	房间	必须	是	纸质的	,	这	空闲的	房间	需要	窗帘	,	伯特的	球拍	曾是

['broʊkən] ,

broken	,
破碎的	,

一间房间需要贴墙纸，客房需要窗帘，伯特的球拍坏了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['klæmər] [fɔːr; fər] [nuː] ['beɪðɪŋ] - ['suːts] .

the	children	clamoured	for	new	bathing	-	suits	.
这	孩子们	喧闹	为了	新的	洗澡	-	西装	.

孩子们吵着要买新泳衣。

['nænsi] [nuː] [tuː] [mudz] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

Nancy	knew	two	moods	in	the	matter	.
南希	知道	二	情绪	在	这	事情	.

南希对这件事有两种截然不同的态度。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [muːd] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [spend] ['mʌni] ,

There	was	the	mood	in	which	she	simply	refused	to	spend	money	,
那里	曾是	这	情绪	在	哪个	她	简单地	拒绝	到	花费	钱	,

她当时有一种情绪，就是拒绝花钱。

[ænd; ənd] [tɔːkt] ['dɑːrkli] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][laɪf] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][ɔːl]

and	talked	darkly	to	the	children	of	changes	,	and	a	life	devoid	of	all
和	谈话	黑暗	到	这	孩子们	的	变化	,	和	一个	生活	缺乏	的	全部

[ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] [weɪst] ;

this	ridiculous	waste	;
这	荒谬的	浪费	;

他向变革的孩子们发出阴郁的呼声，并描绘了一种摆脱所有这些荒谬浪费的生活；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [muːd] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] ['despərətli] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd]

and	there	was	the	mood	in	which	she	told	herself	desperately	that	they	would
和	那里	曾是	这	情绪	在	哪个	她	讲述	她自己	绝望地	那	他们	会

[get] [θruː] ['sʌmhaʊ] ,

get	through	somehow	,
得到	通过	不知何故	,

她当时的心情是，她绝望地告诉自己，他们总会想办法渡过难关的。

['evriwʌn] [els] [dɪd] , [wʌn][hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv] , ['æftər][ɔːl] .

everyone	else	did	,	one	had	to	live	,	after	all	.
每个人	别的	做过	,	一	有	到	居住	,	后	全部	.

其他人都这么做了，毕竟人总要活下去。

[ɪn][ðə; ði]['lætər] [muːd] [ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [nuː] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [nuː] ['tauəlz] ,

In	the	latter	mood	she	ordered	new	glasses	and	new	towels	,
在	这	后者	情绪	她	订购	新的	眼镜	和	新的	毛巾	,

在后一种心情下，她订购了新眼镜和新毛巾。

[ænd; ənd] [waɪt] [ʃuːz] [fɔːr; fər][ɔːl] [fɔːr] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['bɔtlz] [ʌv; əv][ˌmærə'ʃiːnoʊ; ˌmærə'skiːnoʊ]

and	white	shoes	for	all	four	children	,	and	bottles	of	maraschino
和	白色的	鞋	为了	全部	四	孩子们	,	和	瓶子	的	樱桃酒

['tʃeriːz] ,

cherries	,
樱桃	,

还有给四个孩子买的白色鞋子，以及几瓶马拉斯奇诺樱桃酒。

[ænd; ənd][tɪnz][ʌv; əv]['kæviɑːr][ænd; ənd][ðə; ði]['leɪtɪst]['nɑːv(ə)l] , [ænd; ənd] [fɔːr] [veɪlz][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

and	tins	of	caviar	and	the	latest	novel	,	and	four	veils	at	a	time	.
和	罐头	的	鱼子酱	和	这	最新的	小说	,	和	四	面纱	在	一个	时间	.

还有几罐鱼子酱、最新小说，以及一次四层面纱。

" ['mɪsɪz] . ['ælbərt] ['brædli] , ['mɔːlbərə] ['gaːdnz] — [baɪ][self] , " ['nænsi] [sed] ['smuːðli] ,

"	Mrs	.	Albert	Bradley	,	Marlborough	Gardens	—	by	self	,	"	Nancy	said	smoothly	,
"	太太	.	阿尔伯特	布拉德利	,	马尔堡	花园	—	经过	自己	,	"	南希	说	顺利	,

['swɪmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [ʃɑːps] .

swimming	through	the	great	city	shops	.
游泳	通过	这	伟大的	城市	商店	.

“阿尔伯特·布拉德利夫人，马尔伯勒花园——我自己去，”南希一边说着，一边悠闲地穿过繁华的城市商店。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skerd] [wen] [ðə; ði][bɑːksɪz][ænd; ənd][bɑːksɪz][ænd; ənd][bɑːksɪz]

Sometimes	she	was	a	little	scared	when	the	boxes	and	boxes	and	boxes
有时	她	曾是	一个	小的	害怕的	什么时候	这	盒子	和	盒子	和	盒子

[keɪm] [hoʊm] ,

came	home	,
来了	家	,

有时，当一箱又一箱的箱子被运回家时，她会有点害怕。

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl] , [ðeɪ] ['riːəli] ['niːdɪd] [ðə; ði] [θɪŋz] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] .

but	after	all	,	they	really	needed	the	things	,	she	told	herself	.
但	后	全部	,	他们	真的	需要	这	事物	,	她	讲述	她自己	.

但她告诉自己，归根结底，他们确实需要这些东西。

[bʌt; bət] ['niːdɪd] [ɔːr][nɑːt] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [b\\ːt] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['kwɑːrəl] [ə'baʊt] ['mʌni] ,

But	needed	or	not	,	she	and	Bert	began	to	quarrel	about	money	,
但	需要	或者	不是	,	她	和	伯特	开始	到	争吵	关于	钱	,

但不管是否必要，她和伯特还是开始因为钱的问题争吵起来。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'zent] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɪk'strævəgənsiz] .

and	to	resent	each	other's	extravagances	.
和	到	怨恨	每个	其他的	奢侈	.

并且会互相嫉妒对方的铺张浪费。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [faɪ'nænʃ(ə)l] [dɪ'stres] ['pɜːmɪeɪtɪd] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [dɪd] ; ['nænsiːz]

The	sense	of	an	underlying	financial	distress	permeated	everything	they	did	;	Nancy's
这	感觉	的	一个	潜在的	金融的	痛苦	渗透	一切	他们	做过	;	南希的

[feɪs] [dɪ'veləpt] [nuː] [ɪk'spreʃənz] ,

face	developed	new	expressions	,
脸	发达	新的	表达式	,

一股挥之不去的经济困境感渗透到他们的所有行为中；南希的脸上也出现了新的表情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [bɵːt][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi]

she	had	a	sharp	look	for	the	moment	in	which	Bert	told	her	that	he
她	有	一个	锋利的	看	为了	这	片刻	在	哪个	伯特	讲述	她	那	他

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [bɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌndɝˌhɪl] [bɔɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɪpədroʊm] ,

was	going	to	take	their	boys	and	the	Underhill	boys	to	the	Hippodrome	,
曾是	去	到	拿	他们的	男孩们	和	这	安德希尔	男孩们	到	这	赛马场	,

当伯特告诉她他要带他们的儿子和安德希尔家的儿子们去赛马场时，她目光锐利地盯着他。

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] ['poʊkər] [ə'gen] .

or	that	he	was	going	to	play	poker	again	.
或者	那	他	曾是	去	到	玩	扑克	再次	.

或者说他又要去玩扑克了。

[bɵː] ['rerli] ['kɑːmɛntəd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] ['rekləsnəs] , ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['peɪʃntli]

Bert	rarely	commented	upon	her	own	recklessness	,	further	than	to	patiently
伯特	很少	评论	之上	她	自己的	鲁莽	,	更远	比	到	耐心

[ɪ'dʒækjuleɪt] , " [lɔːrd] ! "

ejaculate	,	"	Lord	!	"
射精	,	"	主	!	"

伯特很少对她自己的鲁莽行为发表评论，最多也就是耐心地叹息一声："天哪！"

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , [bɵː] ? " [ʃiː; ʃi] [maɪt] [æsk] , [wɪð; wɪθ]['vaɪələnt][self] - [kən'troʊl] .

"	Why	do	you	say	that	,	Bert	?	"	she	might	ask	,	with	violent	self	-	control	.
"	为什么	做	你	说	那	,	伯特	?	"	她	可能	问	,	和	暴力	自己	-	控制	.

"伯特，你为什么这么说？"她可能会强忍着内心的挣扎问道。

" ['nʌθɪŋ] , [maɪ] [dɪr] , ['nʌθɪŋ] !

"	Nothing	,	my	dear	,	nothing	!
"	没有什么	,	我的	亲爱的	,	没有什么	!

"没什么，亲爱的，没什么！"

" [bɵːt] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] , [ɔːr][hɪz; ɪz]['reɪzər] .

"	Bert	would	return	to	his	newspaper	,	or	his	razor	.
"	伯特	会	返回	到	他的	报纸	,	或者	他的	剃刀	.

伯特会继续看报纸，或者刮胡子。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] .

"	I	was	just	thinking	.
"	我	曾是	只是	思维	.

我刚才在想事情。

[noʊ] ['mætər] !

No	matter	!
不	事情	!

不管！

" ['nænsi] [wʊd] [stænd] , ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sʌlfərəs; -fjuə-] .

"	Nancy	would	stand	,	eyeing	him	sulphurously	.
"	南希	会	站立	,	觊觎	他	硫磺地	.

南希站着，恶狠狠地瞪着他。

" [bʌt; bət][dʒʌst] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [bɵː] ? " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pər'suː] .

"	But	just	what	do	you	mean	,	Bert	?	"	she	would	pursue	.
"	但	只是	什么	做	你	意思是	,	伯特	?	"	她	会	追求	.

她追问道："可是，伯特，你到底是什么意思？"

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['gɑːtn] [ðə; ði][suːt] ?

"	Do	you	mean	that	you	don't	think	I	should	have	gotten	the	suit	?
"	做	你	意思是	那	你	不	思考	我	应该	有	获得	这	套装	?

"你的意思是说，你认为我不应该获得这起诉讼吗？"

[aɪ] [kɑːnt] [wer] [ðæt] [fɜːr] - [trɪmd] [suːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sʌmər] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I	can't	wear	that	fur	-	trimmed	suit	into	the	summer	,	you	know	.
我	不能	穿	那	毛皮	-	修剪过的	套装	进入	这	夏天	,	你	知道	.

你知道，夏天我可不能穿那件带毛皮边的西装。

[ðə; ði] [hæt] [wʌz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] — [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði]

The	hat	was	eighteen	dollars	—	do	you	think	there's	another	woman	in	the
这	帽子	曾是	十八	美元	—	做	你	思考	有	其他	女士	在	这

['gaːdnz] [huː] [peɪz] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ?

Gardens	who	pays	no	more	than	that	?
花园	WHO	支付	不	更多的	比	那	?

那顶帽子要18美元——你认为花园里还有哪个女人会只付这么多钱吗?

[lɑːts] [ʌv; əv] [men] ['hævnt] [fɔːr] ['lʌvli] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hoʊm] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] ,

Lots	of	men	haven't	four	lovely	children	and	a	home	to	support	,
很多	的	男人	还没有	四	迷人的	孩子们	和	一个	家	到	支持	,

很多男人没有四个可爱的孩子和一个需要养家糊口的家。

[ðeɪ] ['hævnt] [waɪvz] [huː] [meɪk] [ɔːl] [ðer; ðər] [frendz] ['welkəm] , [æz; əz] [aɪ] [duː] .

they	haven't	wives	who	make	all	their	friends	welcome	,	as	I	do	.
他们	还没有	妻子们	WHO	制作	全部	他们的	朋友们	欢迎	,	作为	我	做	.

他们的妻子不像我一样，热情款待所有的朋友。

[pər'hæps] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['betər] [ɔːf] ?

Perhaps	you	feel	that	they	are	better	off	?
也许	你	感觉	那	他们	是	更好的	离开	?

或许你觉得他们过得更好?

[ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] — [aɪ] [dəunt] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ə'baʊt] .

If	you	don't	—	I	don't	see	what	you	have	to	complain	about	.
如果	你	不	—	我	不	看	什么	你	有	到	抱怨	关于	.

如果你不这么认为——我不明白你有什么可抱怨的。

... " [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] [wei] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv]

...	"	And	she	would	take	her	own	way	of	punishing	him	for	his	air	of
...	"	和	她	会	拿	她	自己的	方式	的	惩罚	他	为了	他的	空气	的

[dɪ'tætʃmənt] [ænd; ənd] [suːˌpɪri'ɔːrəti] .

detachment	and	superiority	.
分离	和	优势	.

.....她会用自己的方式惩罚他那副冷漠高傲的样子。

[bɵːt] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['bleɪmləs] , [hɪm'self] .

Bert	was	not	blameless	,	himself	.
伯特	曾是	不是	无责	,	他自己	.

伯特本人也并非完全无辜。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər] [bɵːt] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [ɪ'kɑːnəmi] [ænd; ənd] [self] - [dɪ'naɪəl] ,

It	was	all	very	well	for	Bert	to	talk	of	economy	and	self	-	denial	,
它	曾是	全部	非常	出色地	为了	伯特	到	讲话	的	经济	和	自己	-	拒绝	,

伯特谈论节俭和自我克制固然很好，

[bʌt; bət] [bɵːt] [hɪm'self] [peɪd] [twelv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ə; eɪ] [per] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [gɑːlf] - [ʃuːz] ,

but	Bert	himself	paid	twelve	dollars	a	pair	for	his	golf	-	shoes	,
但	伯特	他自己	有薪酬的	十二	美元	一个	一对	为了	他的	高尔夫球	-	鞋	,

但伯特自己买高尔夫球鞋花了12美元一双。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] [tuː; tə] ['ɔːrdər] [ʃæm'peɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [dæns]

and	was	the	first	man	at	the	club	to	order	champagne	at	the	dance
和	曾是	这	第一的	男人	在	这	俱乐部	到	命令	香槟酒	在	这	舞蹈

['sʌpəz] .

suppers	.
晚餐	.

他是俱乐部舞会晚宴上第一个点香槟的人。

['smoʊldərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , ['nænsi] [wʊd] [ʃrʌg] [ɔːf][hɜːr; hər] [.mis'giviŋz] .

Smouldering	**with**	**indignation**	**,**	**Nancy**	**would**	**shrug**	**off**	**her**	**misgivings**	**.**
闷烧	和	愤慨	,	南希	会	耸肩	离开	她	疑虑	.

南希怒火中烧，但她会耸耸肩，掩饰自己的疑虑。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪt] ['oʊvər][fəːz][ænd; ənd] [nuː] ['hæŋgɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stʌdi] [ænd; ənd][ðə; ði]

Why	**should**	**she**	**hesitate**	**over**	**furs**	**and**	**new**	**hangings**	**for**	**the**	**study**	**and**	**the**
为什么	应该	她	犹豫	超过	毛皮	和	新的	绞刑	为了	这	学习	和	这

['prez(ə)nt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['æpltən] ,

present	**for**	**the**	**Appletons**	**,**
展示	为了	这	阿普尔顿	,

她为何要对书房的皮草和新挂毯以及送给阿普尔顿家的礼物犹豫不决呢?

[wen] [bəːt][wʌz; wəz][soʊ] ['rekləs] ?

when	**Bert**	**was**	**so**	**reckless**	**?**
什么时候	伯特	曾是	所以	鲁莽	?

伯特什么时候如此鲁莽了?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl][biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər] , ['sʌmhaʊ] .

It	**would**	**all**	**be**	**paid**	**for**	**,**	**somehow**	**.**
它	会	全部	是	有薪酬的	为了	,	不知何故	.

总会有办法支付所有费用的。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ['wɜːri] , " ['nænsi] [æskt] [hɜːr'self] ,

"	**And**	**why**	**should**	**I**	**worry**	**,**	**"**	**Nancy**	**asked**	**herself**	**,**
"	和	为什么	应该	我	担心	,	"	南希	问	她自己	,

“我为什么要担心呢?”南希自言自语道。

" [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [sents] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

"	**and**	**try**	**to**	**save**	**a**	**few**	**cents**	**here**	**and**	**there**	**,**
"	和	尝试	到	节省	一个	很少	分	这里	和	那里	,

“并且尽量节省几分钱，

[wen] [bəːt][ɪz] ['sɪmpli] [fliŋɪŋ] ['mʌni] [raɪt] [ænd; ənd][left] ?

when	**Bert**	**is**	**simply**	**flinging**	**money**	**right**	**and**	**left**	**?**
什么时候	伯特	是	简单地	投掷	钱	正确的	和	左边	?

当伯特只是随意挥霍金钱的时候?

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] ['redi] ['ɑːrgjumənt] , ['nænsi] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['retʃɪdli] [ʌn'hæpi] .

"	**But**	**for**	**all**	**her**	**ready**	**argument**	**,**	**Nancy**	**was**	**sometimes**	**wretchedly**	**unhappy**	**.**
"	但	为了	全部	她	准备好	争论	,	南希	曾是	有时	可悲地	不开心	.

“尽管南希总能提出各种论点，但她有时仍然非常不快乐。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] ['bɪtər] [kraɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [terz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [hɔːŋkɪŋ] [ʌv; əv]

She	**had**	**many**	**a**	**bitter**	**cry**	**about**	**it**	**all**	**—**	**tears**	**interrupted**	**by**	**the**	**honking**	**of**
她	有	许多	一个	苦的	哭	关于	它	全部	—	眼泪	中断	经过	这	鸣笛	的

['moʊtɚz][ɪn][ðə; ði][roʊd] ,

motors	**in**	**the**	**road**	**,**
电机	在	这	路	,

她为此痛哭流涕，泪水不时被路上汽车的喇叭声打断。

[ænd; ənd] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] ['paʊdər] , [ə; eɪ][koʊld] ['taʊəl] [prest] [tuː; tə][hɑːt] [aɪz] ,

and	**ended**	**with**	**a**	**dash**	**of**	**powder**	**,**	**a**	**cold**	**towel**	**pressed**	**to**	**hot**	**eyes**	**,**
和	结束	和	一个	短跑	的	粉末	,	一个	寒冷的	毛巾	按下	到	热的	眼睛	,

最后扑上一些爽身粉，用冰凉的毛巾敷在发烫的眼睛上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['fɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hedeɪk] .

and	**the**	**cheerful**	**fiction**	**of**	**a**	**headache**	**.**
和	这	快乐	小说	的	一个	头痛	.

还有头痛这种令人愉悦的虚构故事。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [læf] [ænd; ənd] [tʃæt] ['oʊvər][ðə; ði] [tiː] - [kʌps] ,

It	was	all	very	well	to	laugh	and	chat	over	the	tea	-	cups	,
它	曾是	全部	非常	出色地	到	笑	和	聊天	超过	这	茶	-	杯子	,

大家一边喝茶一边说说笑笑，真是其乐融融。

[tuː; tə] [ək'sept] ['kɑːmpləmɛnts] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['lʌvli] [hoʊm] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lʌvli] ['tʃɪldrən] ,

to	accept	compliments	upon	her	lovely	home	and	her	lovely	children	,
到	接受	赞美	之上	她	迷人的	家	和	她	迷人的	孩子们	,

欣然接受对她美丽的家和可爱的孩子的赞美。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr'self][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] ['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] .

but	she	knew	herself	a	hypocrite	even	while	she	did	so	.
但	她	知道	她自己	一个	伪君子	甚至	尽管	她	做过	所以	.

但即便如此，她也清楚自己是个伪君子。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

She	could	not	say	what	was	wrong	,	but	something	was	wrong	.
她	可以	不是	说	什么	曾是	错误的	,	但	某物	曾是	错误的	.

她无法说出哪里出了问题，但肯定出了什么问题。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [siːmd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [ðiːz] [deɪz] .

Even	the	children	seemed	changed	to	her	in	these	days	.
甚至	这	孩子们	似乎	已更改	到	她	在	这些	天	.

这些日子，就连孩子们对她的看法似乎都变了。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [naɪs] - ['lʊkɪŋ] , ['grɪnɪŋ] ['lɪt(ə)l] [lædz] , [ɪn][ðer; ðər] ['lɪnɪn] ['suːts][ænd; ənd] [waɪt]

The	boys	were	nice	-	looking	,	grinning	little	lads	,	in	their	linen	suits	and	white
这	男孩们	是	好的	-	寻找	,	咧嘴笑	小的	小伙子们	,	在	他们的	亚麻布	西装	和	白色的

['kænvəs][hæts] ,

canvas	hats	,
帆布	帽子	,

这些男孩个个长相俊俏，笑容灿烂，穿着亚麻西装，戴着白色帆布帽。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['eni] [mɔːr] .

but	somehow	they	did	not	seem	to	belong	to	her	any	more	.
但	不知何故	他们	做过	不是	似乎	到	属于	到	她	任何	更多的	.

但不知为何，它们似乎不再属于她了。

[hɜːr; hər] [oʊn] [bɔɪz] , [huːz] [haɪ] [tʃerz] [hæd; həd] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər] ['kɪtʃɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Her	own	boys	,	whose	high	chairs	had	stood	in	her	kitchen	a	few	years	ago	,
她	自己的	男孩们	,	谁	高的	椅子	有	站立	在	她	厨房	一个	很少	年	前	,

她自己的儿子们，几年前他们的高脚椅还摆放在她家的厨房里，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [kʌt] ['kʊkiz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɑːðər] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ]

while	she	cut	cookies	for	them	and	their	father	,	seemed	to	have	no
尽管	她	切	曲奇饼	为了	他们	和	他们的	父亲	,	似乎	到	有	不

['kɔnfidənsiz] [tuː; tə][ʌn'foʊld] ,

confidences	to	unfold	,
秘密	到	展开	,

她一边给他们和他们的父亲切饼干，一边似乎没有什么秘密要说。

[ænd; ənd][noʊ] [hoʊps] [tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mʌðər] , [naʊ] .

and	no	hopes	to	share	with	their	mother	,	now	.
和	不	希望	到	分享	和	他们的	母亲	,	现在	.

现在，他们也没有希望与母亲分享这一切了。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [kwaɪt] ['ɑːbviəsli] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [mʌst; məst]

Sometimes	they	quite	obviously	avoided	the	society	of	the	person	who	must
有时	他们	相当	明显地	避免	这	社会	的	这	人	WHO	必须

[ɪ'tɜːrnəli] [send] [ðem; ðəm][tuː; tə] [wɑːʃ] [ðer; ðər][hændz] ,

eternally	send	them	to	wash	their	hands	,
永恒	发送	他们	到	洗	他们的	双手	,

有时他们会非常明显地避开那个总是催促他们去洗手的人。

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [niːz] .

and	exclaim	at	the	condition	of	their	knees	.
和	惊叹	在	这	状况	的	他们的	膝盖	.

他们惊呼自己的膝盖状况很糟糕。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [hwaɪnd] [ænd; ənd] [tiːzd] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['moʊtər] ,

Sometimes	they	whined	and	teased	to	go	with	her	in	the	motor	,
有时	他们	抱怨	和	戏弄	到	去	和	她	在	这	发动机	,

有时它们会撒娇耍赖，央求着要跟她一起坐车。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['stɜːrnli] [æskt] [baɪ] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [biː; bi]

and	had	to	be	sternly	asked	by	their	father	if	they	wished	to	be
和	有	到	是	严厉地	问	经过	他们的	父亲	如果	他们	希望	到	是

['pʌnɪʃt] .

punished	.
受到惩罚	.

他们的父亲必须严厉地询问他们是否愿意接受惩罚。

[piː)'ɛə] [tʊk] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [wiːk] [deɪz] ,

Pierre	took	them	about	with	him	on	week	days	,
皮埃尔	采取	他们	关于	和	他	在	星期	天	,

皮埃尔平日里都带着他们到处走。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gaːdnz] ,

and	they	played	with	the	other	boys	of	the	Gardens	,
和	他们	玩	和	这	其他	男孩们	的	这	花园	,

他们和花园里的其他男孩一起玩耍。

['iːtɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ænd; ənd] ['steɪɪŋ] [ʌp] [tuː] [leɪt] , [bʌt; bət] ['rerli] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] .

eating	too	much	and	staying	up	too	late	,	but	rarely	in	the	way	.
吃	也	很多	和	入住	向上	也	晚的	,	但	很少	在	这	方式	.

吃得太多、熬夜太晚，但很少碍事。

[æn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃaɪ] , [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] ['lɪt(ə)l] [blɑːnd] [naʊ] , [θɪn] , ['sensətɪv] , [ænd; ənd] [pleɪn] .

Anne	was	a	shy	,	inarticulate	little	blonde	now	,	thin	,	sensitive	,	and	plain	.
安妮	曾是	一个	害羞的	,	不善言辞	小的	金发	现在	,	薄的	,	敏感的	,	和	清楚的	.

安妮现在是一个害羞、不善言辞的金发小女孩，身材瘦削，心思细腻，相貌平平。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [streɪt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['beɪbi] [kəːlz] .

Her	hair	was	straight	,	and	she	had	lost	her	baby	curls	.
她	头发	曾是	直的	,	和	她	有	丢失的	她	婴儿	卷发	.

她的头发变直了，原本的卷发也消失了。

['nænsi] [dɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [sɪ'vɪr] ['lɪt(ə)l] [smɑːk] [ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd]

Nancy	did	what	she	could	for	her	,	with	severe	little	smocks	of	blue	and
南希	做过	什么	她	可以	为了	她	,	和	严重	小的	罩衫	的	蓝色的	和

['lemən] ['kʌlər] ,

lemon	colour	,
柠檬	颜色	,

南希尽其所能地帮助她，穿着蓝色和柠檬色的严肃小罩衫，

[ænd; ənd] ['duːli] ['stɑːrtɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [skuːl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɔɪz] .

and	duly	started	her	to	school	with	the	boys	.
和	正式地	开始	她	到	学校	和	这	男孩们	.

于是，她便和男孩们一起去上学了。

[bʌt; bət] [æn] [kraɪd] [hɜːr'self] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [sɪk] , [æt; ət] [skuːl] ,

But	Anne	cried	herself	into	being	sick	,	at	school	,
但	安妮	哭	她自己	进入	存在	生病的	,	在	学校	,

但安妮在学校里哭得生病了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][æt; ət][hoʊm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

and	it	was	decided	to	keep	her	at	home	for	a	while	.
和	它	曾是	决定	到	保持	她	在	家	为了	一个	尽管	.

于是决定让她在家休养一段时间。

[soʊ] [æn] ['fɑːloʊd] ['ægnəs][ə'baʊt] , ['ægnəs][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['reɪdiənt] [pri'silə] ,

So	Anne	followed	Agnes	about	,	Agnes	and	the	radiant	Priscilla	,
所以	安妮	随后	艾格尼丝	关于	,	艾格尼丝	和	这	辐射状	普里西拉	,

于是安妮跟着艾格尼丝，还有光彩照人的普里西拉。

[huː] [wʌz; wəz] ['gɪglɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪ] [θruː] [ə; eɪ] ['dɪmpld] , [roʊz] - [pɪŋk] ['beɪbihʊd] ; [ðə; ðɪ] [best]

who	was	giggling	her	way	through	a	dimpled	,	rose	-	pink	babyhood	;	the	best
WHO	曾是	咯咯笑	她	方式	通过	一个	凹陷的	,	玫瑰	-	粉色的	婴儿期	;	这	最好的

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɔːr] ,

of	the	four	,
的	这	四	,

她咯咯笑着，度过了满脸酒窝、粉嫩嫩的婴儿时期；她是四个孩子中最棒的。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['iːzɪɪst] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] .

and	the	easiest	to	manage	.
和	这	最容易	到	管理	.

而且最容易管理。

[pri'silə] [tʃuːd] [hɜːr; hər] [bluː] ['rɪbənz] ['piːsfəli] , [θruː] [ɔːl] [də'mestɪk] [ʌps] [ænd; ənd] [daʊnz] ,

Priscilla	chewed	her	blue	ribbons	peacefully	,	through	all	domestic	ups	and	downs	,
普里西拉	咀嚼	她	蓝色的	丝带	和平地	,	通过	全部	国内的	UPS	和	下坡	,

无论家里发生什么，普里西拉都平静地嚼着她的蓝色丝带。

[ænd; ənd] ['nevər] [kraɪd] [wen] [ðə; ðɪ] [groʊn] - [ʌps] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['ægnəs]

and	never	cried	when	the	grown	-	ups	went	away	,	and	left	her	with	Agnes
和	绝不	哭	什么时候	这	生长	-	UPS	去	离开	,	和	左边	她	和	艾格尼丝

.

:

.

当大人离开，把她留给艾格尼丝照顾时，她从来没有哭过。

['tʃæptər] ['twenti] - [sɪks]

Chapter	Twenty	-	six
章	二十	-	六

第二十六章

[wɜːrs] [ðæn; ðən] ['eni] ['riːəl][ɔːr] ['fænsɪd] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]

Worse	than	any	real	or	fancied	change	in	the	children	,	however	,	was	the
更糟	比	任何	真实的	或者	幻想	改变	在	这	孩子们	,	然而	,	曾是	这

[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [b\\:t] .

unmistakable	change	in	Bert	.
毋庸置疑	改变	在	伯特	.

然而，比孩子们身上任何真实或想象中的变化更糟糕的是伯特身上发生的明显变化。

['hɑːrtsɪk] , ['nænsi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

Heartsick	,	Nancy	saw	it	.
心碎	,	南希	锯	它	.

南希伤心地看着这一切。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [feɪld] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [b\\:t] [wʊd] ['nevər] [duː] [ðæt] ;

It	was	not	that	he	failed	as	a	husband	,	Bert	would	never	do	that	;
它	曾是	不是	那	他	失败的	作为	一个	丈夫	,	伯特	会	绝不	做	那	;

并不是说他作为丈夫失败了，伯特绝不会那样做；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [bluːm] [siːmd] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ,

but	the	bloom	seemed	gone	from	their	relationship	,
但	这	盛开	似乎	已消失	从	他们的	关系	,

但他们之间的激情似乎已经消退了。

[ænd; ənd] ['nænsi] [felt] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

and	Nancy	felt	sometimes	that	he	was	almost	a	stranger	.
和	南希	毛毡	有时	那	他	曾是	几乎	一个	陌生人	.

南希有时觉得他几乎像个陌生人。

[hiː; hi] ['nevər] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['eni] [mɔːr] , ['riːəli] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] [weɪ] .

He	never	looked	at	her	any	more	,	really	looked	at	her	,	in	the	old	way	.
他	绝不	看起来	在	她	任何	更多的	,	真的	看起来	在	她	,	在	这	老的	方式	.

他再也没有像以前那样真正地、仔细地看过她了。

[hiː; hi] ['hɑːrdli] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [hɪm; ɪm][ɪn]['kæʒuəl] [tɔːk] ;

He	hardly	listened	to	her	,	when	she	tried	to	engage	him	in	casual	talk	;
他	几乎	听着	到	她	,	什么时候	她	尝试	到	从事	他	在	随意的	讲话	;

当她试图和他闲聊时，他几乎没怎么听进去；

[tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ɪ'vent] — [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [dʒoʊ]

to	hold	him	she	must	speak	of	the	immediate	event	—	the	message	Joe
到	抓住	他	她	必须	说话	的	这	即时	事件	—	这	信息	乔

[hæd; həd] [left] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

had	left	for	him	,
有	左边	为了	他	,

为了留住他，她必须谈论刚刚发生的事情——乔留给他的信息。

[ðə; ði][plæn][fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['lʌntʃən] .

the	plan	for	to	-	morrow's	luncheon	.
这	计划	为了	到	-	明天	午餐	.

明天午餐会的计划。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['pɑːpjələr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [men] ,

He	was	popular	with	the	men	,
他	曾是	受欢迎的	和	这	男人	,

他很受男人们的欢迎。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['tʃʌklɪŋli] [kəm'pliːtɪŋ] [ə'reɪndʒmənts] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

and	his	wife	would	hear	him	chucklingly	completing	arrangements	with	them
和	他的	妻子	会	听到	他	轻笑着	完成	安排	和	他们

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ə'fer] [ɔːr] [ðæt] ,

for	this	affair	or	that	,
为了	这	事务	或者	那	,

他的妻子会听到他咯咯笑着和他们商量这桩或那桩婚外情的事。

['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fræntɪkli] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]['æktʃuəl] [spiːtʃ] ,

even	while	she	was	frantically	indicating	,	with	everything	short	of	actual	speech	,
甚至	尽管	她	曾是	疯狂地	表明	,	和	一切	短的	的	实际的	演讲	,

即使她拼命地比划着，几乎用尽了所有能想到的语言，却始终无法开口说话，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['lɪt(ə)l] ['meɪˌtiːˌoʊz][tuː; tə] ['dɪnər] ;

that	she	did	not	want	to	go	to	Little	Mateo's	to	dinner	;
那	她	做过	不是	想	到	去	到	小的	马特奥的	到	晚餐	;

她不想去小马特奥餐厅吃晚饭；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][pʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['fiːldɪŋ] - [kɑːr] ,

she	did	not	want	to	be	put	into	the	Fieldings	'	car	,
她	做过	不是	想	到	是	放	进入	这	菲尔丁斯	-	车	,

她不想坐进菲尔丁家的车里。

[waɪl] [hiː; hi] [went] [ɔːf] [wɪð; wɪθ]['ɑːlɪvər] [roʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['roʊdstər] .

while	he	went	off	with	Oliver	Rose	in	his	roadster	.
尽管	他	去	离开	和	奥利弗	玫瑰	在	他的	敞篷跑车	.

他则和奥利弗·罗斯一起开着敞篷跑车离开了。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['kreɪzi] !
" Are you crazy !
" 是 你 疯狂的 !

“你疯了！

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪk'skleɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [fɪrs] ['ʌndərtoʊn] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌp'sterz] ['dresɪŋ] ,
" she would exclaim , in a fierce undertone when they were upstairs dressing ,
" 她 会 惊叹 , 在 一个 凶猛的 底色 什么时候 他们 是 楼上 敷料 ,

“当她们在楼上换衣服时，她会用一种激烈的低语气喊道：”

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - [naɪt] ?
" Didn't you see that I don't want to go to - night ?
" 没有 你 看 那 我 不 想 到 去 到 - 夜晚 ?

你没看出我今晚不想去吗?

[aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] .
I can't understand you sometimes .
我 不能 理解 你 有时 .

我有时听不懂你在说什么。

[b\\:t] , [juːl] [fɔːl] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][plæn] [ðæt] [aɪ] [ˌæbsə'luːtli] — "
Bert , you'll fall in with a plan that I absolutely — "
伯特 , 你会 落下 在 和 一个 计划 那 我 绝对地 — "

伯特，你会同意我的一个计划，我绝对——”

" [naʊ] , [lʊk] [hɪr] , ['nænsi] , [lʊk] [hɪr] !
" Now , look here , Nancy , look here !
" 现在 , 看 这里 , 南希 , 看 这里 !

“现在，南希，看这里，看这里！”

[wəːnt, weənt][juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [roʊz] [ðə; ði] [tuː] [ðæt] [kʊkt] [ðɪs] [hoʊl] [skiːm] [ʌp] [læst] [naɪt]
Weren't you and Mrs . Rose the two that cooked this whole scheme up last night
不是 你 和 太太 . 玫瑰 这 二 那 煮熟 这 所有的 方案 向上 最后的 夜晚
— "
— "
— "

昨晚策划这一切的，不就是你和罗斯太太吗?

" [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] ['mɪrli] [sed] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] ['sʌmtaɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]
" She suggested it , and I merely said that I thought SOMETIME it would be
" 她 建议 它 , 和 我 仅仅 说 那 我 想法 有时 它 会 是
[fʌn] — "
fun — "
乐趣 — "

“是她提议的，我只是说我觉得有时候这样做会很有趣——”

" [oʊ] , [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][plæn][ə; eɪ] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [bæk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] —
" Oh , well , if you plan a thing and then go back on it —
" 哦 , 出色地 , 如果 你 计划 一个 事物 和 然后 去 后退 在 它 —

“哦，好吧，如果你计划了一件事，然后又反悔了——”

" [ðɪs] [led] ['noʊwer] .
" This led nowhere .
" 这 引领 无处 .

“这样做毫无结果。”

[ɪn] ['saɪləns] [ðə; ði] ['brædliːz] [wʊd] ['fɪnɪʃ] [ðer; ðər] ['dresɪŋ] ,
In silence the Bradleys would finish their dressing ,
在 沉默 这 布拉德利 会 结束 他们的 敷料 ,

布拉德利一家默默地穿好衣服。

[ɪn] ['saɪləns] [dɪ'send] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['ʌprɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrz] .

in	silence	descend	to	the	joyous	uproar	of	the	cars	.
在	沉默	下降	到	这	欢乐	骚动	的	这	汽车	.

寂静中，人们走向汽车欢快的喧闹声。

[bʌt; bət] ['nænsi] [dɪs'pɛəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['evər] [ɪm'presɪŋ] [b\\:t] , [θruː] [ə; eɪ]

But	Nancy	despaired	of	the	possibility	of	ever	impressing	Bert	,	through	a
但	南希	绝望的	的	这	可能性	的	曾经	令人印象深刻	伯特	,	通过	一个

['dɪgnɪfaɪd] ['saɪləns] ,

dignified	silence	,
凝重	沉默	,

但南希以沉着的沉默，对永远无法打动伯特的可能性感到绝望。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪs'pleʒər] .

with	a	sense	of	her	displeasure	.
和	一个	感觉	的	她	不满	.

她流露出不满之情。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ['pɑːsəbli] [biː; bi]['saɪlənt] ['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] ?

How	could	she	possibly	be	silent	under	these	circumstances	?
如何	可以	她	可能	是	沉默的	在下面	这些	情况	?

在这种情况下，她怎么可能保持沉默?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz] , ['eniweɪ] ?

What	was	the	use	,	anyway	?
什么	曾是	这	使用	,	反正	?

反正也没什么用。

[b\\:t] [wʌz; wəz]['taɪərd] , ['ɪrɪtəb(ə)l] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ment] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [hɜːr; hər] .

Bert	was	tired	,	irritable	,	he	had	not	meant	to	annoy	her	.
伯特	曾是	疲劳的	,	易怒的	,	他	有	不是	意思是	到	烦人	她	.

伯特很累，也很烦躁，他并非有意惹她生气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðæt] [ðeɪ] [bəuθ][wɜːr; wər] ['nɜːrvəsli] [tens] ;

It	was	just	that	they	both	were	nervously	tense	;
它	曾是	只是	那	他们	两个都	是	紧张地	紧张	;

只是他们俩都紧张兮兮的;

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][sʌm; səm] [weɪ] [ʌv; əv] ['lesnɪŋ] [ðə; ði] [streɪn] .

presently	they	would	find	some	way	of	lessening	the	strain	.
目前	他们	会	寻找	一些	方式	的	减少	这	拉紧	.

目前他们会想办法减轻这种压力。

[bʌt; bət] — [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [drɪŋk] [kwaɪt] [soʊ] [mʌtʃ] .

But	—	she	began	to	wish	that	he	would	not	drink	quite	so	much	.
但	—	她	开始	到	希望	那	他	会	不是	喝	相当	所以	很多	.

但是——她开始希望他不要喝那么多酒。

[ðə; ði] ['ʌðər] [men] [dɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən]

The	other	men	did	,	of	course	,	but	then	they	were	more	used	to	it	than
这	其他	男人	做过	,	的	课程	,	但	然后	他们	是	更多的	用过的	到	它	比

[b\\:t] .

Bert	.
伯特	.

当然，其他人也这么做了，但他们比伯特更习惯这种行为。

[pər'hæps] [ðɪs] ['kɑːnstənt][ˌstɪmju'leɪʃ(ə)n] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] [bɜːrts] ['nɜːrvəs] [ˌɪrɪtə'bɪləti] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

Perhaps	this	constant	stimulation	accounted	for	Bert's	nervous	irritability	,	for	the
也许	这	持续的	刺激	已记录	为了	伯特的	紧张的	易怒	,	为了	这

[ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['hɑːrdnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'streɪndʒɪŋ] .

indefinable	hardening	and	estranging	.
无法定义的	硬化	和	疏远	.

也许正是这种持续不断的刺激导致了伯特的神经质易怒，以及那种难以言喻的冷漠和疏离。

['nænsi] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['pru:dɪʃ] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [waɪn] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɝz] ['teɪbl] [sɪns] [ʃi:; ʃi]

Nancy	was	not	prudish	,	she	had	seen	wine	on	her	father's	table	since	she
南希	曾是	不是	拘谨	,	她	有	已见	葡萄酒	在	她	父亲的	桌子	自从	她

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] ,

was	a	baby	,
曾是	一个	婴儿	,

南希并不保守，她从婴儿时期就见过父亲餐桌上的酒。

[ʃi:; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'ti:][hɜ:r'self] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

she	enjoyed	it	herself	,	now	and	then	.
她	享受	它	她自己	,	现在	和	然后	.

她自己偶尔也会喜欢。

[bʌt; bət][tu:; tə][hæv; həv] ['kɑ:kˌteɪlz] [sɜ:rvd] ['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['wɪmənz] ['lʌntʃən] ; [tu:; tə][hæv; həv]

But	to	have	cocktails	served	even	at	the	women's	luncheons	;	to	have
但	到	有	鸡尾酒	服务	甚至	在	这	女性的	午餐会	;	到	有

['evri] [hoʊst] ,

every	host	,
每一个	主持人	,

但即便在女性午餐会上也要供应鸡尾酒；即便每位主人都要这样做，

[wət'evər] [ðə; ði] [mi:l] , ['prefəs] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌv; əv] [tʃɑ:pt] [aɪs][ænd; ənd][ðə; ði] [klɪŋk]

whatever	the	meal	,	preface	it	with	the	slishing	of	chopped	ice	and	the	clink
任何	这	一顿饭	,	前言	它	和	这	劈砍	的	切碎	冰	和	这	碰杯

[ʌv; əv]['taɪni] ['glæsɪz] ,

of	tiny	glasses	,
的	微小的	眼镜	,

无论吃什么，都要先发出碎冰的沙沙声和小玻璃杯的碰撞声。

['wɜ:rid] [hɜ:r; hər] .

worried	her	.
担心	她	.

她很担心。

[b\\:t] ['i:v(ə)n] [mɪkst] [ə; eɪ] ['kɑ:kteɪl] [wen] [hi:; hi][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [daind] [ə'loʊn] [naʊ] ,

Bert	even	mixed	a	cocktail	when	he	and	she	dined	alone	now	,
伯特	甚至	混合	一个	鸡尾酒	什么时候	他	和	她	用餐	独自的	现在	,

现在，当他和她单独用餐时，伯特甚至还会自己调鸡尾酒。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] , [hi:; hi] [wʊd] [wɑ:nt]

and	she	knew	that	when	he	had	had	two	or	three	,	he	would	want
和	她	知道	那	什么时候	他	有	有	二	或者	三	,	他	会	想

['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] ,

something	more	,
某物	更多的	,

她知道，当他喝了两三杯之后，他还会想要更多。

[wʊd] ['i:gərli] [æsk][hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] " [stɜ:r] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] " [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['i:vnɪŋ]

would	eagerly	ask	her	if	she	would	like	to	"	stir	up	something	"	for	the	evening
会	急切地	问	她	如果	她	会	喜欢	到	"	搅拌	向上	某物	"	为了	这	晚上

— [haʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [rʌn] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [haʊs] ,

—	how	about	a	run	over	to	the	Ocean	House	,
—	如何	关于	一个	跑步	超过	到	这	海洋	房子	,

我会急切地问她晚上是否想“搞点事情”——比如去海滨小屋玩一趟，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fi:ldɪŋ] ?

with	the	Fieldings	?
和	这	菲尔丁斯	?

和菲尔丁一家?

[ænd; ənd] [wer'evər] [ðeɪ] [went] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] ['drɪŋkɪŋ] .

And	wherever	they	went	,	there	was	more	drinking	.
和	无论	他们	去	,	那里	曾是	更多的	喝	.

他们走到哪里，就喝到哪里。

" [lets] [meɪk] [ə; eɪ] [ruːl] , " [ʃiː; ʃi] [prə'poʊzd] [wʌn] [deɪ] .

"	Let's	make	a	rule	,	"	she	proposed	one	day	.
"	我们来吧	制作	一个	规则	,	"	她	建议的	一	天	.

“我们来制定一条规则吧，”有一天她提议道。

" [lets] [kən'faɪn] ['aʊər; ɑːr][ˌhɑːspɪ'tæləti][tuː; tə] ['pɝːsənz] [wiː; wi] ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] [laɪk] .

"	Let's	confine	our	hospitality	to	persons	we	really	and	truly	like	.
"	我们来吧	局限	我们的	热情好客	到	人	我们	真的	和	真的	喜欢	.

“让我们只款待我们真正喜欢的人。”

['noʊbɑːdi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spres] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ! "

Nobody	shall	come	here	without	express	invitation	!	"
无人	将	来	这里	没有	表达	邀请	!	"

没有明确邀请，任何人不得入内!

" [jʊə(r)] [ɑːn] !

"	You're	on	!
"	你是	在	!

“你上线了！”

" [b\\:t] [ə'griːd] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .

"	Bert	agreed	enthusiastically	.
"	伯特	同意	踊跃	.

伯特热情地表示同意。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] [tuː] ['moʊtər] - ['loʊdz] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [ðeɪ] [bəuθ] ['θɜːrəli]

Ten	minutes	later	it	chanced	that	two	motor	-	loads	of	persons	they	both	thoroughly
十	分钟	之后	它	偶然	那	二	发动机	-	负载	的	人	他们	两个都	彻底

[dis'laikt] [pɔːd] ['ɪntuː] ['hɑːli] [kɔːrt] ,

disliked	poured	into	Holly	Court	,
不喜欢	倾倒	进入	冬青	法庭	,

十分钟后，碰巧有两辆满载着他们俩都非常讨厌的人的汽车涌入了霍利苑。

[ænd; ənd] ['nænsi] [rʌʃt] [aʊt] [tuː; tə]['skræmb(ə)l][sʌm; səm]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['frɪdʒɪd]

and	Nancy	rushed	out	to	scramble	some	sandwiches	together	in	the	frigid
和	南希	匆忙	出去	到	争夺	一些	三明治	一起	在	这	寒冷

['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

atmosphere	of	the	kitchen	,
气氛	的	这	厨房	,

南希匆匆忙忙地跑到厨房，在冰冷的空气中匆忙地做了些三明治。

[wer] ['pɔːlin] [ænd; ənd] ['hænə] [wɜːr; wər]['saʊərli] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [lʌntʃ]

where	Pauline	and	Hannah	were	sourly	attacking	the	ruins	of	a	company	lunch
在哪里	宝琳	和	汉娜	是	酸涩地	攻击	这	废墟	的	一个	公司	午餐

.

:

.

宝琳和汉娜正在对公司午餐的残局进行激烈的抨击。

" [its] ['mædnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [b\\:t] , ['leɪtər] ,

"	It's	maddening	,	"	she	said	to	Bert	,	later	,
"	它是	令人抓狂	,	"	她	说	到	伯特	,	之后	,

“真是令人抓狂，”她后来对伯特说。

[wen] [ðə; ði] [ɪn'tru:dəz] [hæd; həd] [hɔ:ŋkt] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] [leɪt] ['sʌmər] [ˌæftər'nu:n] , " [bʌt; bət] [wʌt]
when **the** **intruders** **had** **honked** **away** **into** **the** **late** **summer** **afternoon** **,** **"** **But** **what**
什么时候 这 入侵者 有 鸣笛 离开 进入 这 晚的 夏天 下午 , " 但 什么
[kæn; kən][wi:; wi][du:] ?
can **we** **do** **?**
能 我们 做 ?

当入侵者鸣笛声渐渐消失在夏末的午后时，“但是我们能做什么呢？”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [swi:t] [deɪ] , [ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv] [ðæt] ['nɔɪzi] [kraʊd] [tu:; tə] [lʌntʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðɪs]
Such **a** **sweet** **day** **,** **and** **we** **have** **that** **noisy** **crowd** **to** **lunch** **,** **and** **then** **this**
这样的 一个 甜的 天 , 和 我们 有 那 嘈杂 人群 到 午餐 , 和 然后 这
! "
! **"**
! "

多么美好的一天啊，我们先是吃了一顿热闹的午餐，然后又发生了这件事！

" [wel] , [wɪə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [fʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ['eniweɪ] !
" **Well** **,** **we're** **having** **a** **lot** **of** **fun** **out** **of** **it** **,** **anyway** **!**
" 出色地 , 是 拥有 一个 很多 的 乐趣 出去 的 它 , 反正 !

“反正我们从中获得了许多乐趣！”

" [b\\:t] [sed] , [hæf] - ['hɑ:rtɪdli] .
" **Bert** **said** **,** **half** **-** **heartedly** **.**
" 伯特 说 , 一半 - 衷心地 .

伯特心不在焉地说。

['nænsi] [dɪd][nɑ:t] ['ænsər] .
Nancy **did** **not** **answer** **.**
南希 做过 不是 回答 .

南希没有回答。

['tʃæptər] ['twenti] - ['sev(ə)n]
Chapter **Twenty** **-** **seven**
章 二十 - 七

第二十七章

[bʌt; bət] ['nænsi] [bɪ'gæn][tu:; tə][æsk][hɜ:r'self] ['sɪriəsli] ; [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [sʌtʃ] [fʌn] ?
But **Nancy** **began** **to** **ask** **herself** **seriously** **;** **was** **it** **such** **fun** **?**
但 南希 开始 到 问 她自己 严重地 ; 曾是 它 这样的 乐趣 ?

但南希开始认真地问自己：这真的那么有趣吗?

[wen] [haʊs] [ænd; ənd] [meɪdz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , ['gɑ:rdn] , [kɑ:r] ,
When **house** **and** **maids** **and** **children** **,** **garden** **,** **car** **,**
什么时候 房子 和 女佣 和 孩子们 , 花园 , 车 ,

当房子、女佣、孩子、花园、汽车，

['teɪbl] - ['lɪnɪn] [ænd; ənd] [kloʊðz] [hæd; həd] [ɔ:l] [bɪn] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv]
table **-** **linen** **and** **clothes** **had** **all** **been** **brought** **to** **the** **standard** **of**
桌子 - 亚麻布 和 衣服 有 全部 到过 带来 到 这 标准 的
['mɔ:lbərə] ['ga:dnz] ,
Marlborough **Gardens** **,**
马尔堡 花园 ,

桌布和衣物都已升级到马尔伯勒花园的标准。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɜ:rθ] [waɪl] ?
was **the** **result** **worth** **while** **?**
曾是 这 结果 值得 尽管 ?

结果值得吗?

[hu:] [ɪn'dʒɔɪd] [ðem; ðəm] , [hu:] [preɪzd] [ðem; ðəm] ?
Who **enjoyed** **them** **,** **who** **praised** **them** **?**
WHO 享受 他们 , WHO 赞扬 他们 ?

谁喜欢它们? 谁称赞它们?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['teɪkən][fɔːr; fər]['grɑːntɪd] [hɪr] ;

It	was	all	taken	for	granted	here	;
它	曾是	全部	已采取	为了	的确	这里	;

在这里，这一切都被视为理所当然；

[ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [tuː] [diːp] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['prɔːbləms][tuː; tə] [noʊt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]

the	other	women	were	too	deep	in	their	own	problems	to	note	more	than	the
这	其他	女性	是	也	深的	在	他们的	自己的	问题	到	笔记	更多的	比	这

[ˌsætɪs'fæktəri] [fækt] ;

satisfactory	fact	;
令人满意的	事实	;

其他女人都深陷于自己的问题中，无暇顾及其他，只注意到令人满意的事实；

[ðə; ði] ['brædliːz] [kept] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [lɔː] .

the	Bradleys	kept	the	social	law	.
这	布拉德利	保留	这	社会的	法律	.

布拉德利一家遵守了社会习俗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [lɔː] .

It	was	a	terrible	law	.
它	曾是	一个	糟糕的	法律	.

这是一项糟糕的法律。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] ['nænsi] [mʌst; məst] [spend] ['evri] ['weɪkɪŋ] ['moʊmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] [ɪn] [θɔːt]

It	meant	that	Nancy	must	spend	every	waking	moment	of	her	life	in	thought
它	意思是	那	南希	必须	花费	每一个	醒来	片刻	的	她	生活	在	想法

[ə'baʊt] ['kɑːnstəntli] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['traɪfəlz] — [ə'baʊt] [ðə; ði] [strɪp] [ʌv; əv] [im'brɔidəd] ['lɪnɪn] [ðæt] ['kɜːtənd]

about	constantly	changing	trifles	—	about	the	strip	of	embroidered	linen	that	curtained
关于	不断地	变化	琐事	—	关于	这	条	的	绣花	亚麻布	那	帘幕

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

这意味着南希必须把她醒着的每一刻都用来思考不断变化的小事——比如门帘上的那块绣花亚麻布。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [spuːnz] [ðæt] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['diːteɪlz] [ʌv; əv]

about	the	spoons	that	were	placed	on	the	table	,	about	a	hundred	details	of
关于	这	勺子	那	是	放置	在	这	桌子	,	关于	一个	百	细节	的

[hɜːr; hər] [dres] ,

her	dress	,
她	裙子	,

关于摆放在桌上的勺子，关于她裙子的大约一百个细节，

[ə'baʊt] ['evri] ['taʊəl] [ænd; ənd] [pleɪt] , ['evri] ['stɑːkɪŋ] [ænd; ənd][hæt] - [pɪn][ʃiː; ʃi] [pə'zest] .

about	every	towel	and	plate	,	every	stocking	and	hat	-	pin	she	possessed	.
关于	每一个	毛巾	和	盘子	,	每一个	袜	和	帽子	-	别针	她	拥有	.

她拥有的每一条毛巾、每一个盘子、每一只袜子和每一枚帽针。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['sæləd] - ['dresɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi]

She	must	watch	the	other	women	,	and	see	how	salad	-	dressing	must	be
她	必须	手表	这	其他	女性	,	和	看	如何	沙拉	-	敷料	必须	是

[sɜːrvd] ,

served	,
服务	,

她必须观察其他女人，看看沙拉酱该怎么淋。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kə'rekt] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['greɪpfruːt] .

and	what	was	the	correct	disposition	of	grapefruit	.
和	什么	曾是	这	正确的	处置	的	柚子	.

葡萄柚的正确处理方法是什么？

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['riːz(ə)nəbli] [kən'vɜːrs(ə)nt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bʊks]

And	more	than	that	she	must	be	reasonably	conversant	with	the	books
和	更多的	比	那	她	必须	是	合理	熟人	和	这	图书

[ænd; ənd] ['poʊətri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,

and	poetry	of	the	day	,
和	诗	的	这	天	,

不仅如此，她还必须对当时的文学作品和诗歌有一定的了解。

[ðə; ði] [pleɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['ætməsfɪr] .

the	plays	and	the	political	atmosphere	.
这	演出	和	这	政治的	气氛	.

戏剧和政治氛围。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [ðə; ði] [raɪt] ['kloʊðɪŋ] [tuː; tə] [wer] ,

She	must	always	have	the	right	clothing	to	wear	,
她	必须	总是	有	这	正确的	衣服	到	穿	,

她必须时刻穿着得体的衣服。

[ænd; ənd] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [plænz] [æt; ət] ['eni] [taɪm] .

and	be	ready	to	change	her	plans	at	any	time	.
和	是	准备好	到	改变	她	计划	在	任何	时间	.

并随时准备改变她的计划。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [rʌn] ['geɪli] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [moʊst] ['kæʒuəl]

She	must	be	ready	to	run	gaily	down	to	the	door	at	the	most	casual
她	必须	是	准备好	到	跑步	兴高采烈地	向下	到	这	门	在	这	最多	随意的

[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ;

interruption	;
中断	;

她必须时刻准备着，一旦受到最不经意的打断，就兴高采烈地跑到门口；

['liːvɪŋ] ['ægnəs] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [prɪ'sɪləz] [bæθ] [dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['suːɜd] [smɪθ] [felt] [ɪn] [ə; eɪ] [muːd]

leaving	Agnes	to	finish	Priscilla's	bath	just	because	Seward	Smith	felt	in	a	mood
离开	艾格尼丝	到	结束	普莉希拉的	洗澡	只是	因为	西沃德	史密斯	毛毡	在	一个	情绪

[tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['fernəs] [ʌv; əv] [gɑːlf] ['hændikæps] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['prɪti] ,

to	come	and	discuss	the	fairness	of	golf	handicaps	with	his	pretty	,
到	来	和	讨论	这	公平	的	高尔夫球	障碍	和	他的	漂亮的	,

留下艾格尼丝独自给普里西拉洗澡，仅仅是因为西沃德·史密斯突然想来和他的漂亮女友讨论高尔夫球差点公平性的问题。

['sensəb(ə)l] ['neɪbər] .

sensible	neighbour	.
明智的	邻居	.

通情达理的邻居。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['hæpiːɜ] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

She	did	not	realize	that	she	had	been	happier	years	ago	,
她	做过	不是	意识到	那	她	有	到过	更快乐	年	前	,

她没有意识到自己几年前更快乐。

[wen] ['evri] [step] ['dʒuːniər] [ænd; ənd] [ned] [ænd; ənd] [æn] [tʊk] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] ['mʌðɜz] [hænd]

when	every	step	Junior	and	Ned	and	Anne	took	was	with	Mother's	hand
什么时候	每一个	步	初级	和	内德	和	安妮	采取	曾是	和	母亲的	手

[fɔːr; fər] [gaɪd] ,

for	guide	,
为了	指导	,

小朱尼尔、内德和安妮每走一步都由母亲牵着手。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [hɜːr'self] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['wɪstf(ə)l][peɪn]

but	she	often	found	herself	thinking	of	those	days	with	a	sort	of	wistful	pain
但	她	经常	成立	她自己	思维	的	那些	天	和	一个	种类	的	怅惘	疼痛

[æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

at	her	heart	.
在	她	心	.

但她常常会想起那些日子，心中涌起一丝淡淡的伤感。

[laɪf] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['fleɪvər] [ðen] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] [lækt] [naʊ] .

Life	had	had	a	flavour	then	that	it	somehow	lacked	now	.
生活	有	有	一个	味道	然后	那	它	不知何故	缺乏	现在	.

那时的生活有一种如今却不知为何缺失的滋味。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['taɪərd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['bɪzi] .

She	had	been	tired	,	she	had	been	too	busy	.
她	有	到过	疲劳的	,	她	有	到过	也	忙碌的	.

她很累，也很忙。

[bʌt; bət] [wʌt] ['rɪtʃnəs] [ðə; ði] ['meməriz] [hæd; həd] ; ['meməriz] [ʌv; əv] [θriː] [smɔːl] ['hedz] [ə'baʊt] [ə; eɪ]

But	what	richness	the	memories	had	;	memories	of	three	small	heads	about	a
但	什么	丰富	这	回忆	有	;	回忆	的	三	小的	头部	关于	一个

['kɪtʃɪn] ['teɪbl] ,

kitchen	table	,
厨房	桌子	,

但这些记忆是多么丰富啊；三个小脑袋围坐在厨房桌子旁的记忆，

['meməriz] [ʌv; əv] [lɪmp] ['lɪt(ə)l] [sɑːks] [ænd; ənd] ['krʌmpld] ['lɪt(ə)l] ['gɑːrmənts] [left] [laɪk] [drɑːpt] [petlz] [ɪn]

memories	of	limp	little	socks	and	crumpled	little	garments	left	like	dropped	petals	in
回忆	的	跛行	小的	袜子	和	皱巴巴的	小的	服装	左边	喜欢	掉落	花瓣	在

['mʌðɚz] [læp] ,

Mother's	lap	,
母亲的	膝	,

记忆中，母亲膝上散落着软塌塌的小袜子和皱巴巴的小衣服，像掉落的花瓣一样。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪ] .

at	the	end	of	the	long	day	.
在	这	结尾	的	这	长的	天	.

漫长的一天结束后。

" [ɑːr; ər][wiː; wi][ðə; ði] [seɪm] ['piːp(ə)l] ? " [mjuːzd] ['nænsi] .

"	Are	we	the	same	people	?	"	mused	Nancy	.
"	是	我们	这	相同的	人们	?	"	沉思	南希	.

“我们还是同一个人吗？”南希沉思道。

" [hæv; həv][aɪ] ['riːəli] [maɪ][kɑːr][ænd; ənd][maɪ][mæn] ;

"	Have	I	really	my	car	and	my	man	;
"	有	我	真的	我的	车	和	我的	男人	;

“我真的拥有我的车和我的男人吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [b\\:t] [huːz] ['bʌkskɪn] [pʌmps] [ænd; ənd] [huːz] [sɪlk] ['hæŋkɚtʃəfs, 'hæŋkɚtʃiːfs]

is	it	the	same	old	Bert	whose	buckskin	pumps	and	whose	silk	handkerchiefs
是	它	这	相同的	老的	伯特	谁	鹿皮	水泵	和	谁	丝绸	手帕

[ɑːr; ər] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [baɪ] [ɔːl] [ðiːz] [rɪtʃ] [men] ?

are	imitated	by	all	these	rich	men	?
是	模仿	经过	全部	这些	富有的	男人	?

还是那个老伯特吗？他的鹿皮鞋和丝绸手帕被所有这些富人争相模仿？

[noʊ] ['wʌndər] [wiːv] [lɔːst] ['aʊər; ɑːr] ['beərɪŋz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [wiːv] [gɔːn] [ə'hed] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'hed] —

No	wonder	we've	lost	our	bearings	a	little	,	we've	gone	ahead	—	if	it	IS	ahead	—
不	想知道	我们已经	丢失的	我们的	轴承	一个	小的	,	我们已经	已消失	前方	—	如果	它	是	前方	—

[tuː] [fæst] !

too	fast	!
也	快速地	!

难怪我们有点迷失方向，我们前进得太快了——如果这真的是前进的话！

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [frʌm; frəm] [laɪf] , [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] , [dʒʌst] [wʌt] ['evriwʌn] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get]

"	They	were	getting	from	life	,	she	mused	,	just	what	everyone	wanted	to	get
"	他们	是	获得	从	生活	,	她	沉思	,	只是	什么	每个人	通缉	到	得到

[frʌm; frəm] [laɪf] ;

from	life	;
从	生活	;

“他们从生活中得到的，正是每个人都想从生活中得到的，”她沉思道；

[hoʊm] , [frendz] , ['tʃɪldrən] , [ə'mjuːzmənt] .

home	,	friends	,	children	,	amusement	.
家	,	朋友们	,	孩子们	,	娱乐	.

家、朋友、孩子、娱乐。

[ðeɪ] [lɪvd] [nɪr] [ðə; ði] ['gretɪst] ['sɪti] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɑːrt] [ænd; ənd] ['saɪəns]

They	lived	near	the	greatest	city	,	they	could	have	anything	that	art	and	science
他们	居住地	靠近	这	最	城市	,	他们	可以	有	任何事物	那	艺术	和	科学

[prə'vaɪdɪd] ,

provided	,
假如	,

他们居住在最伟大的城市附近，可以拥有艺术和科学所能提供的一切。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [mɪr] ['baɪɪŋ] , [noʊ] [kɪŋ] [kʊd; kəd] [sliːp] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] [bed] , [ɔːr] [iːt] [mɔːr]

for	the	mere	buying	,	no	king	could	sleep	in	a	softer	bed	,	or	eat	more
为了	这	仅仅	购买	,	不	国王	可以	睡觉	在	一个	更柔和	床	,	或者	吃	更多的

[dɪ'lɪʃəs] [fer] .

delicious	fare	.
可口的	票价	.

单就购买而言，没有哪个国王能睡得更舒服的床，吃得更美味佳肴。

[wen] ['meri] ['ɪŋgrəm] [æskt] ['nænsi] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːprə] [ˌmætn'eɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

When	Mary	Ingram	asked	Nancy	to	go	to	the	opera	matinee	with	her	,
什么时候	玛丽	英格拉姆	问	南希	到	去	到	这	歌剧	午场	和	她	,

玛丽·英格拉姆邀请南希和她一起去看歌剧午场演出时，

['nænsi] [met] ['wɪmɪn] [huːz] [neɪmz] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli] [ə; eɪ] [dʒoʊk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [fjuː] [jɪrz]

Nancy	met	women	whose	names	had	been	only	a	joke	to	her	,	a	few	years
南希	遇见	女性	谁	姓名	有	到过	仅有的	一个	开玩笑	到	她	,	一个	很少	年

[ə'goʊ] .

ago	.
前	.

几年前，南希遇到了一些女性，她们的名字对她来说只是个笑话。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['ræðər] [laɪk] ['ʌðər] ['pɝːsənz] , ['sɪmp(ə)l] , ['frendli] ,

She	found	them	rather	like	other	persons	,	simple	,	friendly	,
她	成立	他们	相当	喜欢	其他	人	,	简单的	,	友好的	,

她觉得他们和其他人没什么两样，简单、友善。

['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðer; ðər] ['nɜːrsəri] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['gaːdnz] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðer; ðər]

interested	in	their	nurseries	and	their	gardens	and	anxious	to	reach	their
感兴趣的	在	他们的	苗圃	和	他们的	花园	和	焦虑的	到	抵达	他们的

[oʊn] ['faɪəˌsaɪdz] [fɔːr; fər] [tiː] .

own	firesides	for	tea	.
自己的	炉边	为了	茶	.

他们对自己的苗圃和花园很感兴趣，渴望回到自己的炉火旁喝茶。

[wen] ['nænsi] [ænd; ənd] [b\\:t] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fi:ldɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt]
When **Nancy** **and** **Bert** **went** **out** **with** **the** **Fieldings** **they** **had** **a** **different**
什么时候 南希 和 伯特 去 出去 和 这 菲尔丁斯 他们 有 一个 不同的
[ɪk'spɪriəns] ;
experience **;**
经验 ;

南希和伯特与菲尔丁一家外出时，他们的经历却截然不同；

[ðeɪ] [hæd; həd] ['dinəz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [wɜ:rks] [ʌv; əv] [ɑ:rt] , [ðə; ði] ['faɪnɪst] [bɑ:ks] [ɪn] [ðə; ði] ['θi:ətər] ,
they **had** **dinners** **that** **were** **works** **of** **art** **,** **the** **finest** **box** **in** **the** **theatre** **,**
他们 有 晚餐 那 是 作品 的 艺术 , 这 最好的 盒子 在 这 剧院 ,

他们的晚餐堪称艺术品，包厢也是剧院里最好的。

[ænd; ənd] [waɪnz] [ðæt] [keɪm] ['kɑ:bwebd] [ænd; ənd] ['dʌsti] [tu:; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] .
and **wines** **that** **came** **cobwebbed** **and** **dusty** **to** **the** **table** **.**
和 葡萄酒 那 来了 蛛网密布 和 尘土飞扬 到 这 桌子 .

还有那些端上桌时布满蛛网和灰尘的葡萄酒。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [haɪt] [left] [tu:; tə] [skeɪl] ; " [ɪf] [wi:; wi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [ə'fɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:] ,
So **that** **there** **was** **no** **height** **left** **to** **scale** **;** **"** **if** **we** **could** **only** **afford** **it** **,**
所以 那 那里 曾是 不 高度 左边 到 规模 ; " 如果 我们 可以 仅有的 买得起 它 ,

所以已经没有高度可以攀登了；“如果我们负担得起的话，

" [mju:zd] ['nænsi] .
" **mused** **Nancy** **.**
" 沉思 南希 .

“南希沉思道。”

[bel] ['fi:ldɪŋ] [kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ;
Belle **Fielding** **could** **afford** **it** **,** **of** **course** **;**
美女 菲尔丁 可以 买得起 它 , 的 课程 ;

当然，贝尔·菲尔丁买得起；

[hɜ:r; hər] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['fi:ldɪŋ] [neɪm] [wʌz; wəz] [pər'hæps] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [tu:] ['ʃʊrli]
her **trouble** **was** **that** **the** **Fielding** **name** **was** **perhaps** **a** **trifle** **too** **surely**
她 麻烦 曾是 那 这 菲尔丁 姓名 曾是 也许 一个 琐事 也 一定
[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['fæbjələs] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] .
connected **with** **fabulous** **sums** **of** **money** **.**
连接 和 太棒了 总和 的 钱 .

她的麻烦在于，菲尔丁这个名字或许与巨额财富联系得太紧密了。

[ænd; ənd] ['meri] ['ɪŋgrəm] [kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] ['eniθɪŋ] ,
And **Mary** **Ingram** **could** **afford** **anything** **,**
和 玛丽 英格拉姆 可以 买得起 任何事物 ,

玛丽·英格拉姆买得起任何东西。

[dɪ'spaɪt] [hɜ:r; hər] ['sɪmp(ə)l] [kloʊðz] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['fænsi] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [træmps] [ænd; ənd] ['kwaɪət]
despite **her** **simple** **clothes** **and** **her** **fancy** **for** **long** **tramps** **and** **quiet**
尽管 她 简单的 衣服 和 她 想要 为了 长的 流浪汉 和 安静的
['i:vnɪŋz] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['delɪkət] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [tu:] [bɪg] [bɔɪz] .
evenings **with** **her** **delicate** **husband** **and** **two** **big** **boys** **.**
晚上 和 她 精美的 丈夫 和 二 大的 男孩们 .

尽管她衣着朴素，喜欢与体弱的丈夫和两个大儿子一起进行长途徒步旅行，享受宁静的夜晚。

['nænsi] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndɚd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɪŋgrəm] ['ɪnkʌm] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ['sætɪsfaɪd]
Nancy **sometimes** **wondered** **that** **with** **the** **Ingram** **income** **anyone** **could** **be** **satisfied**
南希 有时 想知道 那 和 这 英格拉姆 收入 任何人 可以 是 使满意
[wɪð; wɪθ] ['mɔ:lbərə] ['ga:dnz] ,
with **Marlborough** **Gardens** **,**
和 马尔堡 花园 ,

南希有时会想，以英格拉姆家族的收入，任何人都会对马尔伯勒花园感到满意。

[bʌt; bət]['æftər][ɔ:l] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['betər] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] ?

but	after	all	,	what	was	there	better	in	all	the	world	?
但	后	全部	,	什么	曾是	那里	更好的	在	全部	这	世界	?

但说到底，世界上还有什么比这更好的呢?

['jʊrəp] ? — [bʌt; bət] [ðæt] [ment] [hoʊ'tel] ['kʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] .

Europe	?	—	but	that	meant	hotel	cooking	for	the	man	.
欧洲	?	—	但	那	意思是	酒店	烹饪	为了	这	男人	.

欧洲? ——但那意味着要为他准备酒店饭菜。

['nænsi] [viʒuə,laizd][æn; ən] [ə'pɑ:rtmənt] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] ['sɪti] [hoʊ'tel] , [ə; eɪ] ['bʌŋgəloʊ] [ɪn][ˌkælə'fɔ:rniə] ,

Nancy	visualized	an	apartment	in	a	big	city	hotel	,	a	bungalow	in	California	,
南希	可视化	一个	公寓	在	一个	大的	城市	酒店	,	一个	平房	在	加利福尼亚州	,

南希设想了大城市酒店里的一套公寓，或者加州的一栋平房。

[ə; eɪ] ['vɪlə] [ɪn] ['ɪtəli] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['ga:dnz] .

a	villa	in	Italy	,	and	came	back	to	the	Gardens	.
一个	别墅	在	意大利	,	和	来了	后退	到	这	花园	.

在意大利的一栋别墅里，我回到了花园。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]['faɪnər][ðæn; ðən] [ðɪs] .

Nothing	was	finer	than	this	.
没有什么	曾是	更精细	比	这	.

没有什么比这更好了。

" [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd]['oʊnli] [ə'pri:ʃieɪt] [ˌaɪ 'ti:] !

"	If	we	could	only	appreciate	it	!
"	如果	我们	可以	仅有的	欣赏	它	!

如果我们能懂得欣赏就好了!

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ə'gen] , ['saɪɪŋ] .

"	she	said	again	,	sighing	.
"	她	说	再次	,	叹息	.

她叹了口气，又说道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi] [ni:d] ['oʊnli] [si:] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wi:; wi] [laɪk] — [ænd; ənd] [ɪf] [taɪm] ['dɪdnt] [flai][soʊ] !

"	And	if	we	need	only	see	the	people	we	like	—	and	if	time	didn't	fly	so	!
"	和	如果	我们	需要	仅有的	看	这	人们	我们	喜欢	—	和	如果	时间	没有	飞	所以	!

“如果我们只需要见到我们喜欢的人——如果时间不要过得这么快!

" [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['mʌni] !

"	And	of	course	if	there	were	more	money	!
"	和	的	课程	如果	那里	是	更多的	钱	!

“当然，如果钱再多一些就好了！”

[ʃi:; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [goʊ] [bæk] [ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] ,

She	reflected	that	if	she	might	go	back	a	few	years	,
她	反映	那	如果	她	可能	去	后退	一个	很少	年	,

她心想，如果能回到几年前，

[tu:; tə][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['ga:dnz] ,

to	the	time	of	their	arrival	at	the	Gardens	,
到	这	时间	的	他们的	到达	在	这	花园	,

直到他们抵达花园之时，

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [bɪld] [fɑ:r] [mɔ:r] ['waɪzli] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [bɜ:rts] .

she	might	build	far	more	wisely	for	her	own	happiness	and	Bert's	.
她	可能	建造	远的	更多的	明智地	为了	她	自己的	幸福	和	伯特的	.

她或许会做出更明智的选择，为自己和伯特的幸福着想。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [drɔ:n] [ɪn] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [kraʊd] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l]

They	had	been	drawn	in	,	they	had	followed	the	crowd	,	it	was	impossible
他们	有	到过	绘制	在	,	他们	有	随后	这	人群	,	它	曾是	不可能的

[tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [naʊ] .

to	withdraw	now	.
到	提取	现在	.

他们已被卷入其中，他们跟随了人群，现在已经无法抽身了。

['nænsi] [nu:] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['trʌblɪŋ] [b\\:t] [ɪn] [ði:z] [deɪz] ,

Nancy	knew	that	something	was	troubling	Bert	in	these	days	,
南希	知道	那	某物	曾是	令人不安的	伯特	在	这些	天	,

南希知道伯特最近有些心事。

[ʃi:; ʃi] [gest] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][wʌn]['ri:əl] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] ['wɜ:ri] .

she	guessed	it	to	be	the	one	real	cause	for	worry	.
她	猜对了	它	到	是	这	一	真实的	原因	为了	担心	.

她猜想这才是唯一真正令人担忧的事情。

[ʃi:; ʃi][bɪ'gæn]['ɔ:lmoʊst][tu:; tə][hoʊp] [ðæt] [hi:; hi] [felt] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['trʌb(ə)l] [nɪr] ,

She	began	almost	to	hope	that	he	felt	financial	trouble	near	,
她	开始	几乎	到	希望	那	他	毛毡	金融的	麻烦	靠近	,

她几乎开始希望他感到经济困难即将到来。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tu:; tə] [flɪŋ] [ə'saɪd] , [ðə; ði] [hoʊl] ['pri:tens] [tu:; tə] [seɪ] ['oʊpənli][ænd; ənd]

it	would	be	a	relief	to	fling	aside	,	the	whole	pretence	to	say	openly	and
它	会	是	一个	宽慰	到	一扔	旁边	,	这	所有的	虚伪	到	说	公然	和

['boʊldli] ,

boldly	,
大胆地	,

如果能抛开一切伪装，坦率而大胆地说出这句话，那将是一种解脱。

" [wi:; wi][mʌst; məst] [ɪ'kɑ:nəmaɪz] , " [ænd; ənd][tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə] ['ɑ:nɪst] , ['sɪmp(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ə'gen] .

"	we	must	economize	,	"	and	to	go	back	to	honest	,	simple	living	again	.
"	我们	必须	节约	,	"	和	到	去	后退	到	诚实的	,	简单的	活的	再次	.

“我们必须节约开支”，回归诚实、简单的生活。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [rent] ['hɑ:li] [kɔ:rt] —

They	could	rent	Holly	Court	—
他们	可以	租	冬青	法庭	—

他们可以租下霍利苑——

['faɪərd][wɪð; wɪθ][ɪn'θu:ziæzəm] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [tʃek] [bʊk] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [bɜ:rts] ,

Fired	with	enthusiasm	,	she	looked	for	her	check	book	,	and	for	Bert's	,
被解雇	和	热情	,	她	看起来	为了	她	查看	书	,	和	为了	伯特的	,

她热情高涨，四处寻找自己的支票簿，以及伯特的支票簿。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kaʊntəˌfɔɪlz] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [meɪd] [sʌm; səm] [lɔ:ŋ] [ˌkælkjə'leɪʃənz] .

and	with	the	counterfoils	before	her	made	some	long	calculations	.
和	和	这	存根	前	她	制成	一些	长的	计算	.

她拿着面前的存根，进行了一番漫长的计算。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['hɔ:rɪfaɪd] [hɜ:r; hər] .

The	result	horrified	her	.
这	结果	惊恐万分	她	.

结果令她感到震惊。

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd] [b\\:t] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][hæd; həd] [spent] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz][ɪn] [twelv]

She	and	Bert	between	them	had	spent	ten	thousand	dollars	in	twelve
她	和	伯特	之间	他们	有	花费	十	千	美元	在	十二

[mʌnθs] .

months	.
几个月	.

她和伯特在十二个月内一共花了1万美元。

['nɪrli] [ten] [taɪmz] [ðə; ði][sʌm; səm][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] , ['jɪrz] [ə'goʊ] !

Nearly	**ten**	**times**	**the**	**sum**	**upon**	**which**	**they**	**had**	**been**	**so**	**happy**	**,**	**years**	**ago**	**!**
几乎	十	时代	这	和	之上	哪个	他们	有	到过	所以	快乐的	,	年	前	!

几乎是他们多年前为此感到无比高兴的金额的十倍!

[ðə; ði] [loʊnz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['prɑ:pərti] [stɪl] [stʊd] , [twelv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	**loans**	**upon**	**the**	**property**	**still**	**stood**	**,**	**twelve**	**thousand**	**dollars**	**,**	**and**	**the**
这	贷款	之上	这	财产	仍然	站立	,	十二	千	美元	,	和	这

[ə'dɪʃən(ə)l] [θri:] ,

additional	**three**	**,**
额外的	三	,

该房产上的贷款仍然未偿还，共计一万两千美元，以及另外三千美元。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'ti:] .

they	**had**	**never**	**touched**	**it**	**.**
他们	有	绝不	感动	它	.

他们从未碰过它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæŋk] ['bæləns] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət][æz; əz] ['nænsi] [kə'reɪdʒəsli] ['oʊpənd]

There	**was**	**a**	**bank**	**balance**	**,**	**of**	**course**	**,**	**but**	**as**	**Nancy**	**courageously**	**opened**
那里	曾是	一个	银行	平衡	,	的	课程	,	但	作为	南希	勇敢地	打开

[ænd; ənd] [ri:d] [bɪl] ['æftər] [bɪl] ,

and	**read**	**bill**	**after**	**bill**	**,**
和	读	账单	后	账单	,

当然，她有银行存款，但当南希勇敢地打开一张又一张账单阅读时，

[ænd; ənd] ['flætnd] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɪntu:] ['ɔ:rdərli] [paɪl] ['ʌndər] [ə; eɪ]['peɪpər] [weɪt] ,

and	**flattened**	**the**	**whole**	**into**	**orderly**	**pile**	**under**	**a**	**paper**	**weight**	**,**
和	扁平的	这	所有的	进入	秩序	桩	在下面	一个	纸	重量	,

然后将它们全部压平，整齐地堆放在镇纸下。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðer; ðər]['toʊt(ə)l][fɑ:r] [ɪk'si:dɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [ɑ:n][hænd][tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] .

she	**saw**	**their**	**total**	**far**	**exceeded**	**the**	**money**	**on**	**hand**	**to**	**meet**	**them**	**.**
她	锯	他们的	全部的	远的	超出	这	钱	在	手	到	见面	他们	.

她发现他们的总金额远远超过了她手头可以用来招待他们的钱。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [weɪt] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət] ['mi:nwaɪl] ['dɛts] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['stændɪŋ] [stɪl] .

They	**could**	**wait**	**of**	**course**	**,**	**but**	**meanwhile**	**debts**	**were**	**not**	**standing**	**still**	**.**
他们	可以	等待	的	课程	,	但	同时	债务	是	不是	常设	仍然	.

他们当然可以等待，但与此同时，债务却不会停止增长。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] ['ɔ:gəst] [ˌæftər'nu:n] ; [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [stɪl] ,

It	**was**	**a**	**quiet**	**August**	**afternoon**	**;**	**the**	**house**	**was**	**still**	**,**
它	曾是	一个	安静的	八月	下午	;	这	房子	曾是	仍然	,

那是一个宁静的八月午后；房子里静悄悄的。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [lɔ:n] [ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər] [saɪd] , ['nænsi] [kʊd; kəd] [hɪr] [pri'silə] [kru:nɪŋ]

but	**from**	**the**	**shady**	**lawn**	**on**	**the**	**water**	**side**	**,**	**Nancy**	**could**	**hear**	**Priscilla**	**crooning**
但	从	这	阴凉	草地	在	这	水	边	,	南希	可以	听到	普里西拉	低吟浅唱

[laɪk] [ə; eɪ] [dʌv] ,

like	**a**	**dove**	**,**
喜欢	一个	鸽子	,

但从水边阴凉的草坪上，南希能听到普里西拉像鸽子一样轻声吟唱。

[ænd; ənd] [hɪr] ['ægnɪsɪz] [loʊ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['ænz] [haɪ] - [pɪtʃt] ['lɪt(ə)l] ['trebl] .

and	**hear**	**Agnes's**	**low**	**voice**	**,**	**and**	**Anne's**	**high**	**-**	**pitched**	**little**	**treble**	**.**
和	听到	艾格尼丝的	低的	嗓音	,	和	安妮的	高的	-	投球	小的	高音	.

听见艾格尼丝低沉的声音，和安妮尖细的童音。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] [ʃi:; ʃi][sæt] ['sterɪŋ] ['ɪntu:] [speɪs] , [hɜ:r; hər] [braʊz] [nɪt] .

For	**a**	**long**	**while**	**she**	**sat**	**staring**	**into**	**space**	**,**	**her**	**brows**	**knit**	**.**
为了	一个	长的	尽管	她	卫星	凝视	进入	空间	,	她	眉毛	针织	.

她久久地呆立着，眉头紧锁，目光呆滞地望着前方。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] — [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [lɪvd] [lʌg'ʒʊriəsli] [fɔːr; fər] [faɪv] !

Ten	thousand	dollars	—	when	they	could	have	lived	luxuriously	for	five	!
十	千	美元	—	什么时候	他们	可以	有	居住地	奢华地	为了	五	!

一万美元——他们本来可以过上五万美元的奢华生活!

[ðə; ðɪ] ['fɪgjərz] ['æktʃuəli] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] .

The	figures	actually	frightened	her	.
这	数据	实际上	害怕	她	.

这些数字着实吓到了她。

[waɪ] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [klɪrd] [ɔːf] [hæf] [ðə; ðɪ] ['mɔːrgɪdʒ] [naʊ] , [ðeɪ] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv]

Why	,	they	should	have	cleared	off	half	the	mortgage	now	,	they	might	easily	have
为什么	,	他们	应该	有	已清除	离开	一半	这	抵押	现在	,	他们	可能	容易地	有

[klɪrd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

cleared	it	all	.
已清除	它	全部	.

为什么呢? 他们现在应该已经还清一半的房贷了，说不定还能全部还清呢。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] [bʌt] , [wʌt] [ʌv; əv] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [fɔːr] ['tʃɪldrən] [left]

And	if	anything	happened	to	Bert	,	what	of	herself	and	the	four	children	left
和	如果	任何事物	发生	到	伯特	,	什么	的	她自己	和	这	四	孩子们	左边

[ˌæbsə'luːtli] ['peniləs] ,

absolutely	penniless	,
绝对地	身无分文	,

如果伯特出了什么事，她和四个孩子该怎么办? 她们将一无所有。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɔːgidʒd] [hoʊm] ?

with	a	mortgaged	home	?
和	一个	抵押贷款	家	?

有抵押贷款的房子吗?

" [ðɪs] [ɪz] ['wɪkɪd] , " ['nænsi] [dɪ'saɪdɪd] ['soʊbərli] .

"	This	is	wicked	,	"	Nancy	decided	soberly	.
"	这	是	邪恶	,	"	南希	决定	清醒地	.

“这太邪恶了，”南希冷静地想。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] .

"	It	isn't	conscientious	.
"	它	不是	尽责的	.

“这不是尽职尽责。”

[wiː; wi] [bəuθ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['goʊɪŋ] ['kreɪzi] , [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [æz; əz] [wiː; wi] [duː] .

We	both	must	be	going	crazy	,	to	go	on	as	we	do	.
我们	两个都	必须	是	去	疯狂的	,	到	去	在	作为	我们	做	.

我们俩肯定都疯了，才会继续这样下去。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [bʌt] [tuː; tə] - [naɪt] .

I	am	going	to	have	a	long	talk	with	Bert	to	-	night	.
我	是	去	到	有	一个	长的	讲话	和	伯特	到	-	夜晚	.

我今晚要和伯特好好谈谈。

[ðɪs] [kɑːnt] [goʊ] [ɑːn] ! "

This	can't	go	on	!	"
这	不能	去	在	!	"

这不能再这样下去了!

" [ˌɪntə'rʌptɪŋ] ? " [smaɪld] ['prɪti] ['mɪsɪz] . ['suːɜ-d] [smɪθ] , [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [dʌtʃ] ['dɔːrweɪ] .

"	Interrupting	?	"	smiled	pretty	Mrs	.	Seward	Smith	,	from	the	Dutch	doorway	.
"	打断	?	"	微笑	漂亮的	太太	.	西沃德	史密斯	,	从	这	荷兰语	门口	.

“打扰您了吗?”漂亮的西沃德·史密斯太太从荷兰式门廊里笑着问道。

['nænsi] [dʒʌmpt] [ʌp] , [fʊl] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti] .

Nancy	jumped	up	,	full	of	hospitality	.
南希	跳了起来	向上	,	满的	的	热情好客	.

南希热情地跳了起来。

" [oʊ] , [kʌm] [ɪn] , ['mɪsɪz] . [smɪθ] .

"	Oh	,	come	in	,	Mrs	.	Smith	.
"	哦	,	来	在	,	太太	.	史密斯	.

“哦，请进，史密斯太太。”

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ]['oʊvər][maɪ] [ə'kaʊnts] — "

I	was	just	going	over	my	accounts	—	"
我	曾是	只是	去	超过	我的	账户	—	"

我当时正在核对账目——”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['klɛvəɹɪst] ['kriːtʃər] ; ['fænsi] ['duːɪŋ] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [els] [juː; jʊ][duː] !

"	You	are	the	cleverest	creature	;	fancy	doing	that	with	everything	else	you	do	!
"	你	是	这	最聪明的	生物	;	想要	正在做	那	和	一切	别的	你	做	!

“你真是个聪明人；想想你做其他所有事情时都如此聪明！”

" [ðə; ði]['kɔːlər] [sed] , ['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .

"	the	caller	said	,	dropping	into	a	chair	.
"	这	呼叫者	说	,	下降	进入	一个	椅子	.

“打电话的人说着，一屁股坐在椅子上。”

" [aɪm]['oʊnli] [hɪr] [fɔːr; fər][wʌn] ['sekənd] — [ænd; ənd][aɪm] ['brɪŋɪŋ] [tuː] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][frʌm; frəm]

"	I'm	only	here	for	one	second	—	and	I'm	bringing	two	messages	from
"	我是	仅有的	这里	为了	一	第二	—	和	我是	带来	二	消息	从

[maɪ] ['hʌzbənd] .

my	husband	.
我的	丈夫	.

“我只在这里停留一秒钟——我带来了我丈夫的两条信息。”

[ðə; ði][fɜːrst][ɪz] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][jʊr; jər] ['tɪkɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tenɪs] ['tɝnəmənt] [wɪð; wɪθ]['aʊərz] ,

The	first	is	,	that	he	has	your	tickets	for	the	tennis	tournament	with	ours	,
这	第一的	是	,	那	他	有	你的	门票	为了	这	网球	比赛	和	我们的	,

首先，他把你们的网球比赛门票和我们的门票放在一起了。

[wiːl] [ɔːl][biː; bi] [tə'geðər] ; [soʊ] [tel] ['mɪstər] . ['brædli] [ðæt] [hiː; hi] ['mʌsnt] [get][ðem; ðəm] .

we'll	all	be	together	;	so	tell	Mr	.	Bradley	that	he	mustn't	get	them	.
出色地	全部	是	一起	;	所以	告诉	先生	.	布拉德利	那	他	不得	得到	他们	.

我们都会在一起；所以告诉布拉德利先生，他不能把他们弄到手。

[ænd; ənd] [ðen] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ?

And	then	,	what	did	you	decide	about	the	hospital	?
和	然后	,	什么	做过	你	决定	关于	这	医院	?

那么，你最终决定选择哪家医院呢?

[juː; jʊ] [siː] ['mɪstər] . ['ɪŋgrəm] ['prɑːmɪst] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd] [naɪn] ['ʌðər] [men]

You	see	Mr	.	Ingram	promised	fifty	dollars	if	we	could	find	nine	other	men
你	看	先生	.	英格拉姆	承诺	五十	美元	如果	我们	可以	寻找	九	其他	男人

[tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ðæt] ,

to	promise	that	,
到	承诺	那	,

你看，英格拉姆先生承诺，如果我们能找到另外九个人也做出同样的承诺，他就给我们五十美元。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['iːv(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gaːdnz] ,

and	make	it	an	even	thousand	from	the	Gardens	,
和	制作	它	一个	甚至	千	从	这	花园	,

并使它与花园相距一千个单位，

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['brædli] [sed] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi]['oʊnli] [geɪv] ['twenti] - [faɪv] [hɪm'self] [hiː; hi] [wʊd]

and	Mr	.	Bradley	said	that	even	if	he	only	gave	twenty	-	five	himself	he	would
和	先生	.	布拉德利	说	那	甚至	如果	他	仅有的	给予	二十	-	五	他自己	他	会

[faɪnd] ['sʌmwʌn] [els] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['twenti] - [faɪv] .

find	someone	else	to	give	the	other	twenty	-	five	.
寻找	某人	别的	到	给	这	其他	二十	-	五	.

布拉德利先生说，即使他自己只捐了二十五块钱，他也会找别人捐剩下的二十五块钱。

[tel] [hɪm; ɪm][ðeəz; ðəz][noʊ] ['hɜːri] , [bʌt; bət][wɔːrd] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] ['sʌmtaɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fɜːrst] .

Tell	him	there's	no	hurry	,	but	Ward	wants	to	know	sometime	before	the	first	.
告诉	他	有	不	匆忙	,	但	沃德	想要	到	知道	有时	前	这	第一的	.

告诉他不用着急，但沃德希望在1号之前知道。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['weðər] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] . "

I	didn't	know	whether	he	remembered	it	or	not	.	"
我	没有	知道	无论	他	记得	它	或者	不是	.	"

我不知道他是否还记得这件事。

" [aɪl] [rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm] !

"	I'll	remind	him	!
" 患病的	提醒	他	!	

我会提醒他的！

" ['nænsi] ['prɑːmɪst] ['braɪtli] .

"	Nancy	promised	brightly	.
"	南希	承诺	明亮地	.

南希热情地承诺道。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [gest] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːr] ,

She	walked	with	her	guest	to	the	car	,
她	步行	和	她	客人	到	这	车	,

她陪着客人走到车旁。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [wɔːrm] [klɪr] ['sʌnlaɪt] ['smaɪlɪŋ] [gʊd] - [baɪz] .

and	stood	in	the	bright	warm	clear	sunlight	smiling	good	-	byes	.
和	站立	在	这	明亮的	温暖的	清除	阳光	微笑	好的	-	轮空	.

在明媚温暖的阳光下，他们面带微笑地道别。

" [soʊ] ['meni] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tɪkɪts] — [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [b\\ː t] [ə'baʊt] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][tuː; tə] -

"	So	many	thanks	for	the	tickets	—	and	I'll	tell	Bert	about	the	hospital	to	-
"	所以	许多	谢谢	为了	这	门票	—	和	患病的	告诉	伯特	关于	这	医院	到	-

[naɪt] !

night	!
夜晚	!

“非常感谢您送的票——我今晚会把医院的事告诉伯特！”

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz] [gɔːn] [ʃiː; ʃi] [went] ['sloʊli] [bæk] .

"	But	when	the	car	was	gone	she	went	slowly	back	.
"	但	什么时候	这	车	曾是	已消失	她	去	缓慢地	后退	.

“但当车开走后，她慢慢地往回走。”

[ʃiː; ʃi] [aɪd] [ðə; ði] [kuːl] ['sɑːmbərli] , [ðə; ði] ['oʊpənd] ['keɪsmənt] ['wɪndoʊz] , [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ]

She	eyed	the	cool	porchway	sombrely	,	the	opened	casement	windows	,	the	blazing
她	眼睛	这	凉爽的	门廊	忧郁地	,	这	打开	窗扇	视窗	,	这	炽烈

[dʒi'reinjəmz] [ɪn][ðer; ðər][bɑːksɪz] .

geraniums	in	their	boxes	.
天竺葵	在	他们的	盒子	.

她神情凝重地打量着凉爽的门廊、敞开的窗户和花盆里盛开的天竺葵。

['pɔːlin] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [tʃekt] [glæs] ['tauəlz] [ɑːn][ðə; ði][laɪn] ,

Pauline	was	hanging	checked	glass	towels	on	the	line	,
宝琳	曾是	绞刑	已检查	玻璃	毛巾	在	这	线	,

宝琳正在晾衣绳上挂格子玻璃毛巾。

['nænsi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][bɪg] [ber] [ɑ:rmz] ,

Nancy	caught	a	glimpse	of	her	big	bare	arms	,
南希	捕捉	一个	一瞥	的	她	大的	裸	武器	,

南希瞥见了她裸露的粗壮手臂。

['oʊvər][ðə; ði] [brɪk] [wɔ:l] [ðæt] ['ʃi:ldɪd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [jɑ:rd] .

over	the	brick	wall	that	shielded	the	kitchen	yard	.
超过	这	砖	墙	那	屏蔽	这	厨房	院子	.

越过遮蔽厨房院子的砖墙。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [hoʊm] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [sək'sesf(ə)l] [ɪ'stæblɪʃmənt] ; ['ʃʊrli] ,

It	was	a	lovely	home	,	it	was	a	most	successful	establishment	;	surely	,
它	曾是	一个	迷人的	家	,	它	曾是	一个	最多	成功的	建立	;	一定	,

['ʃʊrli] ,

surely	,
一定	,

那是一个美丽的家，也是一个非常成功的机构；当然，当然

[θɪŋz] [wʊd] [ɪm'pru:v] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['nevər] [bi:; bi] ['nesəseri] [tu:; tə][goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['hɑ:li]

things	would	improve	,	it	would	never	be	necessary	to	go	away	from	Holly
事物	会	提升	,	它	会	绝不	是	必要的	到	去	离开	从	冬青

[kɔ:rt] .

Court	.
法庭	.

情况会好转的，永远都不需要离开霍利苑了。

['tʃæptər] ['twenti] - [eɪt]

Chapter	Twenty	-	eight
章	二十	-	八

第二十八章

[b\\:t] [wʌz; wəz] ['veri] [leɪt] , [ðæt] [naɪt] .

Bert	was	very	late	,	that	night	.
伯特	曾是	非常	晚的	,	那	夜晚	.

那天晚上，伯特很晚才到。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ə'sli:p] , [ænd; ənd] ['nænsi] [hæd; həd] [daind] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['dri:miŋ]

The	children	were	all	asleep	,	and	Nancy	had	dined	,	and	was	dreaming
这	孩子们	是	全部	睡着了	,	和	南希	有	用餐	,	和	曾是	做梦

['oʊvər][hɜ:r; hər] [blæk] ['kɔ:fi] [wen] ,

over	her	black	coffee	when	,
超过	她	黑色的	咖啡	什么时候	,

孩子们都睡着了，南希也吃过晚饭，正一边喝着黑咖啡一边做着美梦，这时

[æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] , [hi:; hi] [keɪm] [ɪn] .

at	nine	o'clock	,	he	came	in	.
在	九	点钟	,	他	来了	在	.

九点钟，他进来了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['hʌŋgri] — [dʒʌst][hɑ:t][ænd; ənd]['taɪərd] — [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] ['sʌmθɪŋ] [ku:l] .

He	was	not	hungry	—	just	hot	and	tired	—	he	wanted	something	cool	.
他	曾是	不是	饥饿的	—	只是	热的	和	疲劳的	—	他	通缉	某物	凉爽的	.

他并不饿，只是又热又累，他想吃点凉的东西。

[hi:; hi][hæd; həd] ['lʌntʃt] [leɪt] , [ɪn] [taʊn] , [wɪð; wɪθ][bəuθ][ðə; ði] ,

He	had	lunched	late	,	in	town	,	with	both	the	Pearsalls	,
他	有	午餐	晚的	,	在	镇	,	和	两个都	这	皮尔索尔	,

他很晚才和皮尔索尔一家在镇上共进午餐。

[hæd; həd][nɑ:t] [left] [ðə; ði] ['teɪbl] [ʌn'tɪl] [fɔ:r] [ə'klɔk, əu-] .

had	not	left	the	table	until	four	o'clock	.
有	不是	左边	这	桌子	直到	四	点钟	.

直到四点钟才离开餐桌。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [nuːz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

And	he	had	news	for	her	.
和	他	有	消息	为了	她	.

他有话要对她说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] ['pɛrsɔl] [ænd; ənd] ['pɛrsɔl] .

He	was	leaving	Pearsall	and	Pearsall	.
他	曾是	离开	皮尔索尔	和	皮尔索尔	.

他要离开皮尔索尔和皮尔索尔公司。

['nænsi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]['stjuːpifaid] .

Nancy	looked	at	him	stupefied	.
南希	看起来	在	他	目瞪口呆	.

南希目瞪口呆地看着他。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [miːn] ?

What	did	he	mean	?
什么	做过	他	意思是	?

他是什么意思?

['pænɪk] [siːzd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [hɜːr; hər]['pænɪk] ['sʌmθɪŋ] [roʊz] [ænd; ənd] [ɪg'zʌltid] .

Panic	seized	her	,	and	under	her	panic	something	rose	and	exulted	.
恐慌	查获	她	,	和	在下面	她	恐慌	某物	玫瑰	和	欣喜若狂	.

她顿时感到恐慌，而在这恐慌之下，某种东西正在升腾、欢欣。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['trʌb(ə)l] — [pər'hæps] [b\\:t] ['niːdɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'gen] !

Perhaps	it	was	trouble	—	perhaps	Bert	needed	his	wife	again	!
也许	它	曾是	麻烦	—	也许	伯特	需要	他的	妻子	再次	!

或许是出了什么事——或许伯特又需要他的妻子了!

" [aɪm]['goʊɪŋ][ɪn][fɔːr; fər][maɪ'self] , " [sed] [b\\:t] .

"	I'm	going	in	for	myself	,	"	said	Bert	.
"	我是	去	在	为了	我	,	"	说	伯特	.

“我是为了自己而去，”伯特说。

" [naʊ] , [dəunt] [lʊk] [soʊ] [skerd] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sloʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

"	Now	,	don't	look	so	scared	;	it	may	be	slow	for	a	while	,
"	现在	,	不	看	所以	害怕的	;	它	可能	是	慢的	为了	一个	尽管	,

“别那么害怕；可能暂时会比较慢。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][bɪg] ['mʌni] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

but	there's	big	money	in	it	,	for	me	.
但	有	大的	钱	在	它	,	为了	我	.

但对我来说，这里面有利可图。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['ælbərt] ['brædli] , ['riːəl] [ɪ'steɪt] .

I'm	going	to	be	Albert	Bradley	,	Real	Estate	.
我是	去	到	是	阿尔伯特	布拉德利	,	真实的	财产	.

我的名字是艾伯特·布拉德利，房地产经纪人。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪv] [bɪn] [əd'vaɪzɪŋ] [fred] [tuː; tə]['hænd(ə)l] [ðɪs] [nuː] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [daʊn] [ðə; ði] ['aɪlənd] ,

You	see	,	I've	been	advising	Fred	to	handle	this	new	proposition	,	down	the	Island	,
你	看	,	我已经	到过	建议	弗雷德	到	处理	这	新的	主张	,	向下	这	岛	,

你看，我一直建议弗雷德去处理岛上的这个新提议。

[bʌt; bət] ['hiːz] [jʌŋ] , [ænd; ənd] ['hiːz] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [æn; ən][oʊld][mæn] .

but	he's	young	,	and	he's	rich	,	and	his	father's	an	old	man	.
但	他是	年轻的	,	和	他是	富有的	,	和	他的	父亲的	一个	老的	男人	.

但他年轻，富有，而他的父亲是一位老人。

[fred] [wəʊnt] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] ['bɪznəs] [wen] [oʊld] [bʌk] [ri'taiəz] .

Fred	won't	keep	up	the	business	when	old	Buck	retires	.
弗雷德	惯于	保持	向上	这	商业	什么时候	老的	巴克	退休	.

老巴克退休后，弗雷德不会继续经营这家店了。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [æskt] [ˌem 'iː] [waɪ] [aɪ] ['dɪdnt] [goʊ]['ɪntuː]

He	didn't	want	to	handle	it	and	they	both	asked	me	why	I	didn't	go	into
他	没有	想	到	处理	它	和	他们	两个都	问	我	为什么	我	没有	去	进入

[ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ'self] .

it	for	myself	.
它	为了	我	.

他不想处理这件事，他们俩都问我为什么不自己去处理。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [næns] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [swɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

There's	a	pot	of	money	in	it	,	Nance	,	if	I	can	swing	it	.
有	一个	锅	的	钱	在	它	,	南希	,	如果	我	能	摇摆	它	.

南希，如果我能搞到手，这里面有一大笔钱。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] ['bɪgɜˌstæf] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [nuː] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]

I	never	thought	of	it	until	Biggerstaff	asked	me	if	I	knew	about	anything	of
我	绝不	想法	的	它	直到	比格斯塔夫	问	我	如果	我	知道	关于	任何事物	的

[ðæt] [kaɪnd] — ['hiːz] [gɑːt][sʌm; səm] ['mʌni] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] ,

that	kind	—	he's	got	some	money	to	put	in	,
那	种类	—	他是	得到	一些	钱	到	放	在	,

我之前从未想过这个问题，直到比格斯塔夫问我是否了解这类事情——他有一些钱可以投入。

[ænd; ənd][soʊ][hæz; həz] ['ɪŋgrəm] .

and	so	has	Ingram	.
和	所以	有	英格拉姆	.

英格拉姆也是如此。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [læst] [wiːk] .

This	was	last	week	.
这	曾是	最后的	星期	.

这是上周发生的事。

[wel] , [aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] . ...

Well	,	I	went	to	see	.	...
出色地	,	我	去	到	看	.	...

我去看了.....

" ['nænsi] ['lisnd] , ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [θrɪld] .

"	Nancy	listened	,	frightened	and	thrilled	.
"	南希	听着	,	害怕	和	激动不已	.

南希听着，既害怕又兴奋。

[fɪr] [wʌz; wəz] ['ʌpərmoʊst] ; [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['derɪŋ] ['bɪznəs]

Fear	was	uppermost	;	before	this	she	had	seen	something	of	daring	business
害怕	曾是	最上层	;	前	这	她	有	已见	某物	的	大胆	商业

['ventʃərz] [ɪn][hɜːr; hər] ['sʌðərn] ['tʃaɪldhʊd] .

ventures	in	her	southern	childhood	.
风险投资	在	她	南部	童年	.

恐惧占据了上风；在此之前，她在南方度过的童年时期曾见过一些大胆的商业冒险。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] " [bɪg] ['mʌni] , " [ænd; ənd]

But	on	the	other	hand	,	there	was	the	possibility	of	"	big	money	,	"	and
但	在	这	其他	手	,	那里	曾是	这	可能性	的	"	大的	钱	,	"	和

[ðeɪ] ['niːdɪd] ['mʌni] !

they	needed	money	!
他们	需要	钱	!

但另一方面，也存在着"赚大钱"的可能性，而他们需要钱！

[ðeɪ] ['niːdɪd] , [æz; əz] [b\\:t] [sed] , [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ræŋks] ,

They	needed	,	as	Bert	said	,	to	get	out	of	the	ranks	,
他们	需要	,	作为	伯特	说	,	到	得到	出去	的	这	排名	,

正如伯特所说，他们需要脱离队伍。

[tuː; tə] [pʊʃ] [ɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [nekst] ['feloʊ] [pʊʃt] [ɪn] .

to	push	in	before	the	next	fellow	pushed	in	.
到	推	在	前	这	下一个	同伴	推动	在	.

在下一个人挤进来之前抢先挤进去。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr'self] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gaːdnz] [ðæt] ['mɪstər]

She	had	a	vision	of	herself	telling	the	other	women	of	the	Gardens	that	Mr
她	有	一个	想象	的	她自己	讲述	这	其他	女性	的	这	花园	那	先生

. ['brædli] [hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː] ['bɪznəs] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ;

.	Bradley	had	gone	into	business	for	himself	;
.	布拉德利	有	已消失	进入	商业	为了	他自己	;

她幻想自己告诉花园里的其他女人，布拉德利先生已经自己创业了；

[ðæt] [ðə; ði] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪz; ɪz] [wei] .

that	the	Pearsalls	were	going	to	throw	anything	they	could	his	way	.
那	这	皮尔索尔	是	去	到	扔	任何事物	他们	可以	他的	方式	.

皮尔索尔一家会想尽一切办法帮助他。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['dɪgnɪfaɪd] — [b\\:t] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['letər] [hed] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɑːfɪs] [ɪn] ['brɔːdweɪ] !

It	sounded	dignified	—	Bert	with	a	letter	head	,	and	an	office	in	Broadway	!
它	听起来	凝重	—	伯特	和	一个	信	头	,	和	一个	办公室	在	百老汇	!

听起来很体面——伯特居然有自己的信笺抬头，还在百老汇设有办公室！

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [ə; eɪ] [kəm'pleɪs(ə)nt] [driːm] [wen] [bɜːrts] [vɔɪs] [ə'weɪkənd] [hɜːr; hər] .

She	was	lost	in	a	complacent	dream	when	Bert's	voice	awakened	her	.
她	曾是	丢失的	在	一个	自满	梦	什么时候	伯特的	嗓音	觉醒	她	.

她正沉浸在美梦中，伯特的声音将她唤醒。

" [soʊ] [ðæt] , [ɪf] [bʌk] [dʌz] [lend] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [miːnz] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɑːn] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] . ... "

"	So	that	,	if	Buck	does	lend	it	,	that	means	the	interest	on	fifty	thousand	.	...	"
"	所以	那	,	如果	巴克	做	借	它	,	那	方法	这	兴趣	在	五十	千	.	...	"

“所以，如果巴克真的借钱给他，那就意味着五万美元的利息……”

" ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ?

"	Fifty	thousand	?
"	五十	千	?

“五万？

" ['nænsi] [rɪ'piːtɪd] , [ə'lɑːrmd] .

"	Nancy	repeated	,	alarmed	.
"	南希	重复	,	惊慌	.

南希惊恐地重复道。

" [wel] , [pər'hæps] [nɑːt] [kwaɪt] [ðæt] .

"	Well	,	perhaps	not	quite	that	.
"	出色地	,	也许	不是	相当	那	.

“嗯，也许不完全是这样。”

[aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] ['fɪgjər] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] .

I've	got	to	figure	it	as	closely	as	I	can	.
我已经	得到	到	数字	它	作为	密切	作为	我	能	.

我必须尽可能准确地计算出来。

... " ['nænsiːz] ['kʌlər] [hæd; həd] ['feɪdɪd] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] .

...	"	Nancy's	colour	had	faded	a	trifle	.
...	"	南希的	颜色	有	褪色	一个	琐事	.

……南希的脸色略微暗淡了一些。

" [b\\:t] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][mæd][tuː; tə][get]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr]['ɪntuː] ['eniθɪŋ] , [æz; əz] [diːp] [æz; əz]
" Bert , you would be MAD to get into it , or into anything , as deep as
" 伯特 , 你 会 是 疯狂的 到 得到 进入 它 , 或者 进入 任何事物 , 作为 深的 作为
[ðæt] !
that !
那 !

“伯特，你要是真想深入了解这件事，或者任何事，那你真是疯了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['breθləsli] .
" she said breathlessly .
" 她 说 气喘吁吁 .

她气喘吁吁地说。

[b\\:t] , [dæʃt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːnfɪdənt] [ˌkælkjə'leɪʃənz] , [tɜːrnd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]
Bert , dashed in the midst of his confident calculations , turned something like a
伯特 , 虚线 在 这 中间 的 他的 自信的 计算 , 转向 某物 喜欢 一个
[snɑːrl][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
snarl upon her .
咆哮 之上 她 .

伯特原本信心满满地进行着计算，却被这突如其来的变故打断，他冲着她咆哮起来。

" [wel] , [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?
" Well , what am I going to do ?
" 出色地 , 什么 是 我 去 到 做 ?

“那我该怎么办？”

" [hiː; hi] [æskt] ['æŋgrəli] .
" he asked angrily .
" 他 问 愤怒地 .

他愤怒地问道。

" [its] [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][sɪt][ðer; ðər][ænd; ənd] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv]
" It's all very well for you to sit there and advise me to keep out of
" 它是 全部 非常 出色地 为了 你 到 坐 那里 和 建议 我 到 保持 出去 的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“你坐在那里劝我不要插手这件事，这当然很好，”

[bʌt; bət] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?
but what am I going to do ?
但 什么 是 我 去 到 做 ?

但我该怎么办?

[its] [ə; eɪ] [tʃæns] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
It's a chance , and I believe in taking it .
它是 一个 机会 , 和 我 相信 在 采取 它 .

这是一个机会，我认为应该抓住它。

[aɪ] [noʊ] [maɪ] ['mɑːrkɪt] , [aɪ] [noʊ] [haʊ] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['hændəld] .
I know my market , I know how these things are handled .
我 知道 我的 市场 , 我 知道 如何 这些 事物 是 处理 .

我了解我的市场，我知道这些事情该如何处理。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [swɪŋ] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði][nekst] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz] , [aɪ][kæn; kən] [swɪŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] .
If I can swing this in the next three or four years , I can swing other things .
如果 我 能 摇摆 这 在 这 下一个 三 或者 四 年 , 我 能 摇摆 其他 事物 .

如果我在未来三四年内能搞定这件事，我就能搞定其他事。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [wiː; wi] [step] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪtʃ] [klæs] — "
It means that we step right into the rich class — "
它 方法 那 我们 步 正确的 进入 这 富有的 班级 — "

这意味着我们直接跻身富裕阶层——

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [feɪl] — ? " ['nænsi] [sə'dʒestɪd] , [ɪm'prest] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr'self] .

"	But	if	you	fail	—	?	"	Nancy	suggested	,	impressed	in	spite	of	herself	.
"	但	如果	你	失败	—	?	"	南希	建议	,	印象深刻	在	尽管如此	的	她自己	.

“但如果你失败了——？”南希提议道，尽管她自己并不情愿，但她还是被这番话打动了。

" [juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər] [end] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['goʊɪŋ] , " [hiː; hi] ['ɝːdʒd] [hɜːr; hər] , [ɪn] [ə; eɪ] ['sɑːmbər] [vɔɪs] ,

"	You	keep	your	end	of	things	going	,	"	he	urged	her	,	in	a	sombre	voice	,
"	你	保持	你的	结尾	的	事物	去	,	"	他	敦促	她	,	在	一个	阴沉	嗓音	,

“你继续做好你那部分工作，”他语气低沉地敦促她。

" [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [maɪn] ! "

"	and	I'll	take	care	of	mine	!	"
"	和	患病的	拿	关心	的	矿	!	"

“我会照顾好我的！”

" [aɪl] [traɪ] , [bʌːt] , [aɪl] [duː] [ðə; ði] [best] [aɪ] [kæn; kən] .

"	I'll	try	,	Bert	,	I'll	do	the	best	I	can	.
"	患病的	尝试	,	伯特	,	患病的	做	这	最好的	我	能	.

“我会尽力的，伯特，我会做到最好。”

" [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊld] , ['kɑːmrædli] ['spɪrɪt] , [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

"	With	something	of	her	old	,	comradely	spirit	,	she	laid	her	hand	on	his
"	和	某物	的	她	老的	,	同志	精神	,	她	铺设	她	手	在	他的

[ɑːrm] .

arm	.
手臂	.

她带着昔日战友般的情谊，将手放在他的胳膊上。

" [aɪl] [let] ['hænə] [goʊ] — [æt; ət] [liːst] [aɪ] [wɪl] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['berɪ] - ['vɪzɪt] [ɪz] ['oʊvər] .

"	I'll	let	Hannah	go	—	at	least	I	will	as	soon	as	the	Berrys	'	visit	is	over	.
"	患病的	让	汉娜	去	—	在	至少	我	将要	作为	很快	作为	这	浆果	-	访问	是	超过	.

“我会放汉娜走——至少等贝瑞一家来访结束后我会这么做。”

[ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] - - , [bʌːt] , [ðæts] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən]

And	what	about	our	going	to	the	Sewalls	'	,	Bert	,	that's	going	to	be	an
和	什么	关于	我们的	去	到	这	-	-	,	伯特	,	那就是	去	到	是	一个

[ɪk'spensɪv] [trɪp] .

expensive	trip	.
昂贵的	旅行	.

伯特，我们去塞沃尔家可不是件容易的事，那可是一笔不小的开销。

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ? "

Shall	I	get	out	of	that	?	"
将	我	得到	出去	的	那	?	"

我该脱身吗?

" [noʊ] , " [bʌːt] [dɪ'saɪdɪd] ['θɔːtfəli] .

"	No	,	"	Bert	decided	thoughtfully	.
"	不	,	"	伯特	决定	深思熟虑	.

“不，”伯特若有所思地决定道。

" [aɪ] [meɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] ['suːəl] ['ɪntuː] [ðɪs] [θɪŋ] .

"	I	may	want	to	get	Sewall	into	this	thing	.
"	我	可能	想	到	得到	塞沃尔	进入	这	事物	.

“我可能想让塞沃尔也参与进来。”

[wiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [ðer; ðər] — [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [duːs] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [get] [rɪd] [ʌv; əv] ['pɔːlin]

We'll	have	to	go	there	—	I	wish	to	the	deuce	we	could	get	rid	of	Pauline
出色地	有	到	去	那里	—	我	希望	到	这	二	我们	可以	得到	摆脱	的	宝琳

[ænd; ənd] [pi(ː)'ɛə] ;

and	Pierre	;
和	皮埃尔	;

我们得去那里——我真希望我们能摆脱宝琳和皮埃尔；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [maɪ'self] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] , ['sʌmhaʊ] ! "

but	I	don't	see	myself	taking	care	of	the	car	,	somehow	!	"
但	我	不	看	我	采取	关心	的	这	车	,	不知何故	!	"

但我总觉得我没办法好好保养这辆车！

" ['evriwʌn] ['enviz] [ˌjuː 'es] ['pɔːlin] , " ['nænsi] [əb'zɜːrvd] .

"	Everyone	envies	us	Pauline	,	"	Nancy	observed	.
"	每个人	羡慕	我们	宝琳	,	"	南希	观察到	.

“大家都羡慕我们，宝琳，”南希说道。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['skaʊlɪŋ] ['θɔːtfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [blæk] - ['kɔːfi] [kʌp] ,

And	seeing	that	he	was	still	scowling	thoughtfully	at	his	black	-	coffee	cup	,
和	看到	那	他	曾是	仍然	皱眉	深思熟虑	在	他的	黑色的	-	咖啡	杯子	,

见他仍然若有所思地皱着眉头盯着他的黑咖啡杯，

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'fekʃənətli] [ə'gen] , [ænd; ənd][set] [hɜːr'self] ['sɪriəsli] [tuː; tə] [suːð]

she	touched	his	hand	affectionately	again	,	and	set	herself	seriously	to	soothe
她	感动	他的	手	亲切地	再次	,	和	放	她自己	严重地	到	舒缓

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她再次深情地抚摸了他的手，认真地安抚他。

" [bʌt; bət] [wiːl] [faɪnd] [weɪz] [ʌv; əv] [ɪ'kɑːnəmaɪzɪŋ] , [dɪr] .

"	But	we'll	find	ways	of	economizing	,	dear	.
"	但	出色地	寻找	方式	的	节约	,	亲爱的	.

“但我们会找到节约开支的方法，亲爱的。”

[aɪl] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [bɪlz] ,

I'll	watch	the	bills	,
患病的	手表	这	账单	,

我会留意账单。

[ænd; ənd] [aɪl] [skoʊld] ['pɔːlin] [ə'gen] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bʌtər] [ænd; ənd] [egz] [ænd; ənd] [miːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	I'll	scold	Pauline	again	about	the	butter	and	eggs	and	meat	that	she
和	患病的	骂	宝琳	再次	关于	这	黄油	和	鸡蛋	和	肉	那	她

[weɪsts] .

wastes	.
废物	.

我还要再训斥一下宝琳，责怪她浪费黄油、鸡蛋和肉。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][bɪg]['fæməli] , [b\\:t] .

You	must	remember	that	you	have	a	big	family	,	Bert	.
你	必须	记住	那	你	有	一个	大的	家庭	,	伯特	.

伯特，你一定要记住你家是个大家庭。

[jʊə(r)] ['reɪzɪŋ] [fɔːr] ['helθi] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][kɑːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ,

You're	raising	four	healthy	children	,	and	you	have	a	car	,	and	a	man	,
你是	提高	四	健康	孩子们	,	和	你	有	一个	车	,	和	一个	男人	,

你养育了四个健康的孩子，你有车，还有一个男人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hoʊm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] [frendz] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr]

and	a	beautiful	home	,	and	a	delightful	group	of	friends	,	and	two	or
和	一个	美丽的	家	,	和	一个	愉快	团体	的	朋友们	,	和	二	或者

[θriː] [faɪn] [klʌbz] —

three	fine	clubs	—
三	美好的	俱乐部	—

还有一栋漂亮的房子，一群可爱的朋友，以及两三个不错的俱乐部——

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌns] [b\\:t][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzəli] ['kwaiətid] .

"	But	for	once	Bert	was	not	easily	quieted	.
"	但	为了	一次	伯特	曾是	不是	容易地	安静	.

但这一次，伯特并没有轻易安静下来。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [groʊn] .

He	put	his	head	in	his	hands	and	gave	a	sort	of	groan	.
他	放	他的	头	在	他的	双手	和	给予	一个	种类	的	呻吟	.

他双手抱头，发出了一声呻吟。

" [dəunt] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [aɪv] [gɑːt] — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] !

"	Don't	tell	me	what	I've	got	—	I	know	it	all	!
"	不	告诉	我	什么	我已经	得到	—	我	知道	它	全部	!

“别告诉我我有什么——我全都知道！”

[lɔːrd] , [aɪ] [laɪ] [əˈweɪk] [naɪts] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] [tuː; tə] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] —

Lord	,	I	lie	awake	nights	wondering	what	would	happen	to	the	crowd	of	you	—
主	,	我	说谎	醒	夜晚	好奇	什么	会	发生	到	这	人群	的	你	—

[haʊˈevər] !

However	!
然而	!

主啊，我夜不能寐，想知道你的众人将会遭遇什么——然而！

" [ænd; ənd] [disˈmisɪŋ] [ðə; ði] [ˈtɑːpɪk] , [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

"	And	dismissing	the	topic	,	he	glanced	at	his	watch	.
"	和	解雇	这	话题	,	他	瞥了一眼	在	他的	手表	.

“然后他不再谈论这个话题，瞥了一眼手表。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [tɜːrn] [ɪn] [bɪˈfɔːr] [ˈenibɑːdi] [kʌmz] [ɪn] , [næns] .

"	I	think	I'll	turn	in	before	anybody	comes	in	,	Nance	.
"	我	思考	患病的	转动	在	前	任何人	来	在	,	南希	.

“我想在任何人进来之前我就去睡觉了，南希。”

[aɪ] [niːd] [sliːp] .

I	need	sleep	.
我	需要	睡觉	.

我需要睡觉。

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈtaɪərd] [jɔːn] , [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɪg] [skwer] [ˈsterweɪ] ; [pɔːzd] [æt; ət]

"	With	a	long	tired	yawn	,	he	started	for	the	big	square	stairway	;	paused	at
"	和	一个	长的	疲劳的	打哈欠	,	他	开始	为了	这	大的	正方形	楼梯	;	暂停	在

[hɜːr; hər] [desk] .

her	desk	.
她	桌子	.

他打了个长长的哈欠，疲惫地走向大方形楼梯；在她办公桌前停了下来。

" [ˈwʌtɚ, ˈhwʌtɚ] [ɔːl] [ðoʊz] ? "

"	What're	all	those	?	"
"	是什么	全部	那些	?	"

“那些都是什么？”

" [bɪlz] , [b\\ːt] .

"	Bills	,	Bert	.
"	账单	,	伯特	.

“比尔斯，伯特。

[aɪm] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] [naʊ] .

I'm	sorry	to	have	you	see	them	now	.
我是	对不起	到	有	你	看	他们	现在	.

很抱歉让你现在看到这些。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [peɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] — [aɪv] [bɪn] [ˈgoʊɪŋ] [ˈoʊvər] [θɪŋz] , [ðɪs]

But	we	ought	to	pay	some	of	them	—	I've	been	going	over	things	,	this
但	我们	应该	到	支付	一些	的	他们	—	我已经	到过	去	超过	事物	,	这

[ˌæftərˈnuːn] .

afternoon	.
下午	.

但我们应该支付其中一些款项——我今天下午一直在审查这些事情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

暗流(Undertow)
第6/7页

[naʊ] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑːrt] , [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] ['streɪtn]
Now , especially if you're going to make a fresh start , we ought to straighten
现在 , 尤其 如果 你是 去 到 制作 一个 新鲜的 开始 , 我们 应该 到 拉直
[θɪŋz] [aʊt] .
things out .
事物 出去 .

尤其是如果你打算重新开始，我们就应该把事情理顺。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [plæn] [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] [spend] [soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] , [ænd; ənd] [stɪk] [tuː; tə] [ðæt] .
We ought to plan that we can spend so much money , and stick to that .
我们 应该 到 计划 那 我们 能 花费 所以 很多 钱 , 和 戳 到 那 .

我们应该计划好可以花多少钱，并严格遵守这个计划。

" [bɑ\:t] [flɪpt] [ðə; ði] [paɪl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kerləs] ['fɪŋgər] .
" Bert flipped the pile with a careless finger .
" 伯特 翻转 这 桩 和 一个 粗心 手指 .

伯特漫不经心地用手指翻开了那堆东西。

" [wiː; wi] ['nevər] [wɪl] !
" We never will !
" 我们 绝不 将要 !

我们永远不会!

" [hiː; hi] [sed] [mə'roʊsli] .
" he said morosely .
" 他 说 忧郁地 .

他闷闷不乐地说。

" [wiː; wi] ['nevər] [hæv; həv] . "
" We never HAVE . "
" 我们 绝不 有 . "

“我们从来没有过。”

" [oʊ] , [bɑ\:t] — [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [klɪr] ['evriθɪŋ] [ɔːf] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌnθ] ,
" Oh , Bert — we used to clear everything off on the first of the month ,
" 哦 , 伯特 — 我们 用过的 到 清除 一切 离开 在 这 第一的 的 这 月 ,

“哦，伯特——我们以前总是在月初把所有东西都清理干净。”

[ænd; ənd] [ðen] ['selɪbreɪt] , [dəunt] [juː; jʊ] [rɪ'membər] ?
and then celebrate , don't you remember ?
和 然后 庆祝 , 不 你 记住 ?

然后庆祝，你不记得了吗?

" [hiː; hi] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪm'peɪʃntli] .
" He jerked his head impatiently .
" 他 猛地一抖 他的 头 不耐烦地 .

他不耐烦地甩了甩头。

" [wɒts] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [hɑːkɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ?
" What's the use of harking back to that ?
" 是什么 这 使用 的 倾听 后退 到 那 ?

回顾过去有什么用呢?

[ðæt] [wʌz; wəz] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] [naʊ] .
That was years ago , and things are different now .
那 曾是 年 前 , 和 事物 是 不同的 现在 .

那是很多年前的事了，现在情况已经不同了。

[wiːl] [pʊl] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪm][nɑːt] ['wɜːrid] .

We'll	pull	out	of	it	,	I'm	not	worried	.
出色地	拉	出去	的	它	，	我是	不是	担心	。

我们会脱身的，我不担心。

['oʊnli] , [wer] [wiː; wi][kæn; kən] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌt] [daʊn] . "

Only	,	where	we	can	,	I	think	we	ought	to	cut	down	.	"
仅有的	，	在哪里	我们	能	，	我	思考	我们	应该	到	切	向下	。	"

但我认为，只要有可能，我们就应该削减开支。

" ['dentɪst] — " ['nænsi] [sed] ['mjuːziŋli] .

"	Dentist	—	"	Nancy	said	musingly	.
"	牙医	—	"	南希	说	若有所思地	。

“牙医——”南希若有所思地说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][stænd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [glɑːnst] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv]

She	had	come	over	to	stand	beside	him	,	and	now	glanced	at	one	of
她	有	来	超过	到	站立	旁	他	，	和	现在	瞥了一眼	在	一	的

[ðə; ði]['tɑːpmoʊst] [bɪlz] .

the	topmost	bills	.
这	最顶层	账单	。

她走到他身边站着，然后瞥了一眼最上面的一张钞票。

" [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['dentɪst] , " [ʃiː; ʃi]['ɑːrgjuːd] .

"	You	HAVE	to	have	a	dentist	,	"	she	argued	.
"	你	有	到	有	一个	牙医	，	"	她	争论	。

“你必须去看牙医，”她争辩道。

" [wel] , [aɪm] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə][goʊ]['oʊvər] - [ɪm] [naʊ] !

"	Well	,	I'm	too	tired	to	go	over	'	em	now	!
"	出色地	，	我是	也	疲劳的	到	去	超过	-	呃	现在	！

“唉，我现在太累了，没力气再去复习了！”

" [bʌ\:t] [sed] , [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪkli] .

"	Bert	said	,	unsympathetically	.
"	伯特	说	，	冷漠地	。

伯特冷冷地说。

" [liːv] - [ɪm] [ðer; ðər] — [aɪl] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ! "

"	Leave	'	em	there	—	I'll	take	them	all	up	in	a	day	or	two	!	"
"	离开	-	呃	那里	—	患病的	拿	他们	全部	向上	在	一个	天	或者	二	！	"

“先把它们放在那儿——过一两天我再把它们都搬走！”

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , " ['nænsi] [sed] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˌʌp'sterz] , " [ðæt] [waɪl] [juː; jʊ]

"	But	I	was	thinking	,	"	Nancy	said	,	following	him	upstairs	,	"	That	while	you
"	但	我	曾是	思维	，	"	南希	说	，	下列的	他	楼上	，	"	那	尽管	你

[ɑːr; ər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

are	about	it	,
是	关于	它	，

“但我当时在想，”南希一边跟着他上楼一边说，“既然你正忙着这件事，

['bɔːroʊɪŋ] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] ['ventʃər] , [juː; jʊ] [noʊ] — [waɪ] [nɑːt] ['bɔːroʊ] [æn; ən]['ekstrə]

borrowing	money	for	the	new	venture	,	you	know	—	why	not	borrow	an	extra
借贷	钱	为了	这	新的	风险投资	，	你	知道	—	为什么	不是	借	一个	额外的

['θaʊz(ə)nd] [ɔːr] [tuː] ,

thousand	or	two	,
千	或者	二	，

你知道，为了新事业借钱——为什么不再借一两千块呢?

[ænd; ənd] [klɪr] [ðɪs] [ɔːl] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] ['riːəli] [stɑːrt] [freʃ] .

and	clear	this	all	up	,	and	then	we	can	really	start	fresh	.
和	清除	这	全部	向上	，	和	然后	我们	能	真的	开始	新鲜的	。

把这些都弄清楚，我们才能真正重新开始。

[juː; jʊ] [siː] ['ɪntrəst] [ɑːn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɪz]['oʊnli] ['fɪfti] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd] [ðæt] — "

You	see	interest	on	a	thousand	is	only	fifty	dollars	a	year	,	and	that	—	"
你	看	兴趣	在	一个	千	是	仅有的	五十	美元	一个	年	,	和	那	—	"

你看，一千美元的利息一年才五十美元，而且——”

" [ðæts] ['nɑːnsens] !

"	That's	nonsense	!
"	那就是	废话	!

“胡说八道！”

" [bɝːt] ['ænsər] , ['hɑːrʃli] , " ['bɔːroʊɪŋ] ['mʌni] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] ,

"	Bert	answered	,	harshly	,	"	Borrowing	money	for	a	business	is	one	thing	,
"	伯特	回答	,	严厉地	,	"	借贷	钱	为了	一个	商业	是	一	事物	,

伯特语气生硬地回答说：“为企业借钱是一回事，

[ænd; ənd] ['bɔːroʊɪŋ] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] ['haʊshoʊld] [bɪlz] [ɪz] [ə'nʌðər] !

and	borrowing	money	to	pay	for	household	bills	is	another	!
和	借贷	钱	到	支付	为了	家庭	账单	是	其他	!

借钱支付家庭账单也是其中之一！

[aɪ][dəunt] [prə'poʊz] [tuː; tə] [ʃeɪm] [maɪ'self] [bɪ'fɔːr] [men] [laɪk] ['bɪgɝˌstæf] [ænd; ənd] ['ɪŋgrəm] [baɪ] ['telɪŋ]

I	don't	propose	to	shame	myself	before	men	like	Biggerstaff	and	Ingram	by	telling
我	不	提出	到	耻辱	我	前	男人	喜欢	比格斯塔夫	和	英格拉姆	经过	讲述

[ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [peɪ] [maɪ] ['bʊtʃɝz] [bɪl] ! "

them	that	I	can't	pay	my	butcher's	bill	!	"
他们	那	我	不能	支付	我的	肉铺	账单	!	"

我可不想在比格斯塔夫和英格拉姆这样的大人物面前丢脸，告诉他们我付不起肉铺的账！

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [teɪk] [ðæt] [toʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " ['nænsi] [sed] , ['ʃɑːrpli] ,

"	I	wish	you	wouldn't	take	that	tone	with	me	,	"	Nancy	said	,	sharply	,
"	我	希望	你	不会	拿	那	语气	和	我	,	"	南希	说	,	尖锐地	,

“我希望你不要用这种语气跟我说话，”南希厉声说道。

" [aɪ] ['mɪrli] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [maɪt] [biː; bi]['helpf(ə)l] —

"	I	merely	meant	to	make	a	suggestion	that	might	be	helpful	—
"	我	仅仅	意思是	到	制作	一个	建议	那	可能	是	有帮助	—

我只是想提个建议，或许会有帮助——

" [ə; eɪ] ['bɪtər] ['kwɑːrəl] ['fɑːloʊd] , [ðə; ði] ['bɪtɝəst] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [noʊn] .

"	A	bitter	quarrel	followed	,	the	bitterest	they	had	ever	known	.
"	一个	苦的	争吵	随后	,	这	最苦涩的	他们	有	曾经	已知	.

随后爆发了一场激烈的争吵，这是他们经历过的最激烈的争吵。

[bɝːt] [left] [ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

Bert	left	the	house	without	speaking	to	his	wife	the	next	morning	,
伯特	左边	这	房子	没有	请讲	到	他的	妻子	这	下一个	早晨	,

第二天早上，伯特没跟妻子说一句话就离开了家。

[ænd; ənd] ['nænsi] [lʊkt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɪl] ['ɔːgəst] ['sʌnʃaɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [weɪt] [ɑːn]

and	Nancy	looked	out	into	the	still	August	sunshine	with	a	heavy	weight	on
和	南希	看起来	出去	进入	这	仍然	八月	阳光	和	一个	重的	重量	在

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

her	heart	,
她	心	,

南希望着八月静谧的阳光，心中充满沉重的心情。

[æz; əz] , ['skaʊlɪŋ] , [hiː; hi] [wiːld] [ðə; ði][kɑːr] ['ʌndər] [ðə; ði]['meɪpəlz] , [ænd; ənd] [swept] [ə'weɪ] .

as	,	scowling	,	he	wheeled	the	car	under	the	maples	,	and	swept	away	.
作为	,	皱眉	,	他	带轮子的	这	车	在下面	这	枫树	,	和	扫荡	离开	.

他皱着眉头，把车开到枫树下，扬长而去。

[ʃiː; ʃi] [went] [əˈbaʊt] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈbruːdɪŋ] , [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈveɪgli] ,

She	went	about	all	day	long	silent	and	brooding	,	answering	the	children	vaguely	,
她	去	关于	全部	天	长的	沉默的	和	沉思	,	回答	这	孩子们	依稀	,

她整天沉默不语，闷闷不乐，对孩子们的问题也只是含糊其辞。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [əˈkeɪʒən(ə)l] [diːp] [saɪz] .

and	with	occasional	deep	sighs	.
和	和	偶然	深的	叹息	.

偶尔还会发出深深的叹息。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˈmɪsɪz] . [smɪθ] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈbrædli] [wʊd] [let] [hɜːr; hər] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l]

She	told	Mrs	.	Smith	that	Mr	.	Bradley	would	let	her	know	about	the	hospital
她	讲述	太太	.	史密斯	那	先生	.	布拉德利	会	让	她	知道	关于	这	医院

[ˈmʌni] [raɪt] [əˈweɪ] ,

money	right	away	,
钱	正确的	离开	,

她告诉史密斯太太，布拉德利先生会马上告诉她医院的拨款情况。

[ænd; ənd] [plænd] [ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtenɪs] [ˈtɝnəmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdɪnər] [ˈæftər][ˌaɪ ˈtiː] ,

and	planned	a	day	at	the	tennis	tournament	,	and	a	dinner	after	it	,
和	计划	一个	天	在	这	网球	比赛	,	和	一个	晚餐	后	它	,

他们计划当天去看网球比赛，赛后一起吃晚饭。

[bɪˈtwiːn] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][ˈæktʃuəl][peɪn] .

between	periods	of	actual	pain	.
之间	时期	的	实际的	疼痛	.

在实际疼痛的间歇期。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ][ˈstuːpɪd] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ][sæd][ænd; ənd] [ˈhoʊpləs] [ænd; ənd] [ʌnˈnesəseri]

It	was	all	so	stupid	—	it	was	all	so	sad	and	hopeless	and	unnecessary
它	曾是	全部	所以	愚蠢的	—	它	曾是	全部	所以	伤心	和	绝望	和	不必要

!

!

!

这一切都太愚蠢了——这一切都太悲哀、太绝望、太没必要了！

[b\\:t] [hæd; həd][nɑːt] [ment] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

Bert	had	not	meant	what	he	said	to	her	;
伯特	有	不是	意思是	什么	他	说	到	她	;

伯特对她说的那些话并非真心话；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ment] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] .

she	had	not	meant	what	she	said	to	him	,	and	they	both	knew	it	.
她	有	不是	意思是	什么	她	说	到	他	,	和	他们	两个都	知道	它	.

她对他说的话并非真心话，他们俩都知道这一点。

[bʌt; bət][æn; ən] [ˈʌgli] [ˈsaɪləns] [ˈlæstɪd] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [deɪz] .

But	an	ugly	silence	lasted	between	them	for	several	days	.
但	一个	丑陋的	沉默	持续	之间	他们	为了	一些	天	.

但两人之间却陷入了令人窒息的沉默，持续了好几天。

[ðeɪ] [spoʊk] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈsɪvəli] , [bɪˈfɔːr] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] ;

They	spoke	to	each	other	civilly	,	before	other	people	;
他们	辐	到	每个	其他	文明地	,	前	其他	人们	;

他们在其他人面前礼貌地交谈；

[ðeɪ] [drest] [ænd; ənd] [went] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈaʊtwərd] [ˈsembləns] [ʌv; əv] [ˈplezntnəs] ,

they	dressed	and	went	about	with	an	outward	semblance	of	pleasantness	,
他们	穿着	和	去	关于	和	一个	向外	外表	的	愉悦	,

他们穿戴整齐，举止间透着一股和善之气。

[ænd; ənd][æt; ət][hoʊm] [ðeɪ] [spoʊk][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

and	at	home	they	spoke	to	the	servants	and	the	children	.
和	在	家	他们	辐	到	这	仆人	和	这	孩子们	.

回到家后，他们和仆人以及孩子们交谈。

['tʃæptər] ['twenti] - [naɪn]

Chapter	Twenty	-	nine
章	二十	-	九

第二十九章

[noʊ]['fɔːrm(ə)l] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ['endɪd] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfərt] .

No	formal	reconciliation	ended	this	time	of	discomfort	.
不	正式的	和解	结束	这	时间	的	不适	.

这段不愉快的时期并未以正式和解告终。

[gests] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [b\\:t] [ə'drest] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [feɪnt]

Guests	came	to	the	house	,	and	Bert	addressed	his	wife	with	some	faint
客人	来了	到	这	房子	,	和	伯特	已解决	他的	妻子	和	一些	头晕的

[ˌspɑːntə'neɪəti] ,

spontaneity	,
自发性	,

客人来了，伯特略带一丝自发地和妻子说了几句。

[ænd; ənd] ['nænsi] ['iːgərli] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

and	Nancy	eagerly	answered	him	.
和	南希	急切地	回答	他	.

南希热情地回答了他。

[ðeɪ] ['nevər] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwɑːrəl] ;

They	never	alluded	to	the	quarrel	;
他们	绝不	暗示	到	这	争吵	;

他们从未提及那次争吵；

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɑːrgjuːd][ænd; ənd] [kraɪd] [ænd; ənd] [læft] [ə'weɪ]

it	might	have	been	better	if	they	had	argued	and	cried	and	laughed	away
它	可能	有	到过	更好的	如果	他们	有	争论	和	哭	和	笑了	离开

[ðə; ði][peɪn] ,

the	pain	,
这	疼痛	,

如果他们能争吵、哭泣、欢笑，把痛苦冲淡掉，也许会更好。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [weɪ] .

in	the	old	way	.
在	这	老的	方式	.

用老方法。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['niːdɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [les] [naʊ] ,

But	they	needed	each	other	less	now	,
但	他们	需要	每个	其他	较少的	现在	,

但他们现在对彼此的需求减少了。

[ænd; ənd] [laɪf] [wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [tuː; tə][biː; bi] [tʃekt] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʌv; əv]

and	life	was	too	full	to	be	checked	by	a	few	moments	of
和	生活	曾是	也	满的	到	是	已检查	经过	一个	很少	时刻	的

[ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] .

misunderstanding	.
误解	.

生活如此精彩，不应该因为片刻的误会而停滞不前。

['nænsi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌæbsə'luːtli] ['saɪlənt] [wen] [b\\:t] [wʌz; wəz] [lɔːntʃt] [ə'pɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Nancy	**learned**	**to**	**keep**	**absolutely**	**silent**	**when**	**Bert**	**was**	**launched**	**upon**	**one**	**of**	**his**
南希	学习	到	保持	绝对地	沉默的	什么时候	伯特	曾是	发射	之上	一	的	他的

['feɪvərɪt] ['taɪˌreɪdz] [ə'genst] [hɜːr; hər] [ɪk'strævəgəns] ;

favourite	**tirades**	**against**	**her**	**extravagance**	**;**
最喜欢的	长篇大论	反对	她	奢侈	;

每当伯特开始对他的挥霍无度进行他最喜欢的抨击时，南希就学会了保持绝对沉默；

[pər'hæps] [ðə; ði] [moʊst] ['mædnɪŋ] ['ætɪtuːd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ə'suːmd] .

perhaps	**the**	**most**	**maddening**	**attitude**	**she**	**could**	**have**	**assumed**	**.**
也许	这	最多	令人抓狂	态度	她	可以	有	假定	.

这或许是她所能采取的最令人恼火的态度。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['lɪs(ə)n] [pə'laɪtli] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['wɑːndərɪŋ] , [hɜːr; hər] [θɔːts] [kwaɪt] [æz; əz] ['ɑːbviəsli]

She	**would**	**listen**	**politely**	**,**	**her**	**eyes**	**wandering**	**,**	**her**	**thoughts**	**quite**	**as**	**obviously**
她	会	听	礼貌地	,	她	眼睛	漫游	,	她	想法	相当	作为	明显地

[ə'streɪ] .

astray	**.**
误入歧途	.

她会礼貌地听着，但眼神却游移不定，思绪也明显飘忽不定。

" [bʌt; bət] [ə; eɪ] [lɑːt] [juː; jʊ] [ker] !

"	**But**	**a**	**lot**	**you**	**care**	**!**
"	但	一个	很多	你	关心	!

但你很在乎！

" [b\\:t] [wʊd] ['fɪnɪʃ] ['æŋgrəli] , " [juː; jʊ] [goʊ] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] ,

"	**Bert**	**would**	**finish**	**angrily**	**,**	**"**	**You**	**go**	**on**	**and**	**on**	**,**
"	伯特	会	结束	愤怒地	,	"	你	去	在	和	在	,

伯特生气地总结道："你没完没了，

[its] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒ] — ['sʌmˌbɒdiːl] [peɪ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] !

it's	**charge**	**and**	**charge**	**and**	**charge**	**—**	**SOMEBODY'LL**	**pay**	**for**	**it**	**all**	**!**
它是	收费	和	收费	和	收费	—	有人会	支付	为了	它	全部	!

收费、收费、收费——总有人要为此买单！

[juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [duː] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [duː] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['kreɪzi] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !

You've	**got**	**to**	**do**	**as**	**the**	**other**	**women**	**do**	**,**	**no**	**matter**	**how**	**crazy**	**it**	**is**	**!**
你已经	得到	到	做	作为	这	其他	女性	做	,	不	事情	如何	疯狂的	它	是	!

不管多么疯狂，你都得像其他女人一样去做！

[aɪ] [æsk] [juː; jʊ] — [aɪ] [æsk] [juː; jʊ] ['ɑːnɪstli] , [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] ['lænd.mæn] [bɪl] [wʌz; wəz]

I	**ask**	**you**	**—**	**I**	**ask**	**you**	**honestly**	**,**	**do**	**you**	**know**	**what**	**our**	**Landmann**	**bill**	**was**
我	问	你	—	我	问	你	诚实地	,	做	你	知道	什么	我们的	兰德曼	账单	曾是

[læst] [mʌnθ] ? "

last	**month**	**?**	**"**
最后的	月	?	"

我问你——我是真心问你，你知道我们上个月的兰德曼账单是多少吗?

" [aɪv] [toʊld] [juː; jʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] , [b\\:t] , " ['nænsi] [maɪt] ['ænsər] ['peɪʃntli] .

"	**I've**	**told**	**you**	**I**	**didn't**	**know**	**,**	**Bert**	**,**	**"**	**Nancy**	**might**	**answer**	**patiently**	**.**
"	我已经	讲述	你	我	没有	知道	,	伯特	,	"	南希	可能	回答	耐心	.

"我已经告诉过你我不知道，伯特，"南希可能会耐心地回答。

" [wel] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ! "

"	**Well**	**,**	**you**	**ought**	**to**	**know**	**!**	**"**
"	出色地	,	你	应该	到	知道	!	"

"你应该知道！"

" [aɪ] [noʊ] [ðɪs] , " ['nænsi] ['sʌmtaɪmz] [sed] ['dʒentli] , " [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [jɔːr'self] [tuː; tə] - [deɪ] ;

"	**I**	**know**	**this**	**,**	**"**	**Nancy**	**sometimes**	**said**	**gently**	**,**	**"**	**that**	**you**	**are**	**not**	**yourself**	**to**	**-**	**day**	**;**
"	我	知道	这	,	"	南希	有时	说	轻轻地	,	"	那	你	是	不是	你自己	到	-	天	;

"我知道，"南希有时温柔地说，"你今天状态不太好；

[juːv] [bɪn] ['iːtɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] , ['drɪŋkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [tuː] [hɑːrd] .

you've	been	eating	too	much	,	drinking	too	much	,	and	going	too	hard	.
你已经	到过	吃	也	很多	,	喝	也	很多	,	和	去	也	难的	.

你吃得太多，喝得太多，而且工作强度太大。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , [b\\ːt] , [juː; jʊ] [ɑːnt] [meɪd] [ðæt] [weɪ] . ...

You	can't	do	it	,	Bert	,	you	aren't	made	that	way	.	...
你	不能	做	它	,	伯特	,	你	不是	制成	那	方式	.	...

你做不到，伯特，你天生就不适合做这件事.....

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɜːrts] [tɜːrn] [tuː; tə] [biː; bi] ['aɪsɪli] ['saɪlənt] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ,

"	Then	it	was	Bert's	turn	to	be	icily	silent	,	under	the	pleasant	,
"	然后	它	曾是	伯特的	转动	到	是	冰冷地	沉默的	,	在下面	这	令人愉快的	,

“然后轮到伯特冷冷地沉默了，在令人愉悦的氛围下，

['iːv(ə)n] [toʊnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [vɔɪs] .

even	tones	of	his	wife's	voice	.
甚至	音调	的	他的	妻子的	嗓音	.

他妻子的声音语调平稳。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] ['despərətli] [plænd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv] [ˌhɑːspɪ'tæləti] ,

Sometimes	he	desperately	planned	to	break	the	rule	of	hospitality	,
有时	他	绝望地	计划	到	休息	这	规则	的	热情好客	,

有时他甚至不惜一切代价去违反待客之道。

[tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] ['nænsi] [baɪ] ['letɪŋ] [gests] [ænd; ənd] ['neɪbərz] [siː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]

to	frighten	Nancy	by	letting	guests	and	neighbours	see	that	something	was
到	吓唬	南希	经过	出租	客人	和	邻居	看	那	某物	曾是

[rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['brædliːz] .

wrong	with	the	Bradleys	.
错误的	和	这	布拉德利	.

通过让客人和邻居看到布拉德利一家出了问题来吓唬南希。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd] ['kɜːrɪdʒ] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [siːmd] ['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] [ænd; ənd]

But	he	never	had	courage	enough	,	it	always	seemed	simpler	and
但	他	绝不	有	勇气	足够的	,	它	总是	似乎	更简单	和

['waɪzər] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [smuːð] .

wiser	to	keep	the	surface	smooth	.
更明智	到	保持	这	表面	光滑的	.

但他始终没有足够的勇气，保持表面光鲜似乎总是更简单、更明智。

['nænsi] , [ɑːn] [hɜːr; hər] [pɑːrt] , [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [geɪn] [baɪ] [ə; eɪ] [breɪk] [ʌv; əv]

Nancy	,	on	her	part	,	saw	that	there	was	nothing	to	gain	by	a	break	of
南希	,	在	她	部分	,	锯	那	那里	曾是	没有什么	到	获得	经过	一个	休息	的

['eni] [sɔːrt] .

any	sort	.
任何	种类	.

南希则认为，任何形式的休息都没有任何好处。

[b\\ːt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [taɪp] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] [baɪ] [sʌlks] [ænd; ənd] ['sailənsiz] ,

Bert	was	not	the	type	to	be	intimidated	by	sulks	and	silences	,
伯特	曾是	不是	这	类型	到	是	受到恐吓	经过	生闷气	和	沉默	,

伯特不是那种会被闷闷不乐和沉默吓倒的人。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['defɪnət] [steps] [maɪt] ['kwɪkli] ['kæri] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hændz] .

and	more	definite	steps	might	quickly	carry	the	situation	out	of	her	hands	.
和	更多的	定	步骤	可能	迅速地	携带	这	情况	出去	的	她	双手	.

而更果断的措施可能会迅速使局势脱离她的掌控。

[ðə; ði]['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ] [b\\:t] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['fju:tʃər] [ðæt] [dɪd][nɑ:t] [ɪn'klu:d] [hɪm; ɪm]

The	present	with	Bert	was	difficult	,	but	a	future	that	did	not	include	him
这	展示	和	伯特	曾是	难的	,	但	一个	未来	那	做过	不是	包括	他

[wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ʌn'θɪŋkəbl] .

was	simply	unthinkable	.
曾是	简单地	不可思议	.

和伯特在一起的现在很艰难，但没有他的未来简直是不可想象的。

[noʊ] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] [fɔ:r] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [hæd; həd][noʊ] [rɪ'dres] ; [ʃi:; ʃi]

No	,	a	woman	who	had	four	young	children	to	consider	had	no	redress	;	she
不	,	一个	女士	WHO	有	四	年轻的	孩子们	到	考虑	有	不	纠正	;	她

[kʊd; kəd]['oʊnli] [ɪn'dʊr] .

could	only	endure	.
可以	仅有的	忍受	.

不，一个要照顾四个年幼孩子的女人没有任何申诉的余地；她只能默默忍受。

['nænsi] [laɪkt] [ðə; ði]['mɑ:rtər][roʊl] , [ænd; ənd] ['fri:kwəntli] [hæd; həd] [kɔ:z] , [ɔ:r][ɪ'mædʒɪnd][ʃi:; ʃi][hæd; həd]

Nancy	liked	the	martyr	role	,	and	frequently	had	cause	,	or	imagined	she	had
南希	喜欢	这	烈士	角色	,	和	频繁地	有	原因	,	或者	想象	她	有

[kɔ:z] , [fɔ:r; fər] [ə'su:mɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

cause	,	for	assuming	it	.
原因	,	为了	假设	它	.

南希喜欢扮演殉道者的角色，而且经常有理由（或者自认为有理由）去扮演这个角色。

['tʃæptər] ['θɜ:rti]

Chapter	Thirty
章	三十

第三十章

" [ðə; ði] [hoʊl] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ðæt] [b\\:t] [lʌvz] ['ni:ðər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [nɔ:r][maɪ'self] ['eni] [mɔ:r] !

"	The	whole	trouble	is	that	Bert	loves	neither	the	children	nor	myself	any	more	!
"	这	所有的	麻烦	是	那	伯特	爱	两者都不	这	孩子们	也不	我	任何	更多的	!

“问题在于，伯特既不爱孩子们，也不爱我了！”

" [ʃi:; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] ['bɪtərli] , [ɑ:n][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['ɔ:gəst] [ˌæftər'nu:n] , [wen] , [wɪð; wɪθ] [θri:] ['ʌðər] [jʌŋ]

"	she	decided	bitterly	,	on	a	certain	August	afternoon	,	when	,	with	three	other	young
"	她	决定	苦涩地	,	在	一个	肯定	八月	下午	,	什么时候	,	和	三	其他	年轻的

[waɪvz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] ,

wives	and	mothers	,
妻子们	和	母亲们	,

“在一个八月的午后，她痛苦地做出了这个决定，当时她和另外三位年轻的妻子和母亲在一起，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [brɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] .

she	was	playing	bridge	at	the	club	.
她	曾是	玩耍	桥	在	这	俱乐部	.

她当时正在俱乐部打桥牌。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] , [ænd; ənd] [b\\:t] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['tenɪs] [kɔ:rts] ,

It	was	a	Saturday	,	and	Bert	was	on	the	tennis	courts	,
它	曾是	一个	周六	,	和	伯特	曾是	在	这	网球	法院	,

那天是星期六，伯特正在网球场上。

[wer] [ðə; ði] ['semi] - ['faɪnəlz][ɪn][ðə; ði] ['tʊrnəmənt] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [pleɪd] .

where	the	semi	-	finals	in	the	tournament	were	being	played	.
在哪里	这	半	-	决赛	在	这	比赛	是	存在	玩	.

锦标赛半决赛的举办地。

['nænsi] [hæd; həd] [wɑ:tʃt] [ɔ:l] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['lʌntʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] ;

Nancy	had	watched	all	morning	,	and	had	lunched	with	the	other	women	;
南希	有	观看	全部	早晨	,	和	有	午餐	和	这	其他	女性	;

[ðə; ði] [men] ['mɪrli] [snætʃt] [lʌntʃ] ,

the	men	merely	snatched	lunch	,
这	男人	仅仅	抢夺	午餐	,

南希观察了一上午，并和其他女人一起吃了午饭；男人们只是匆匆吃了午饭。

[stɪl] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] .

still	talking	of	the	play	.
仍然	说	的	这	玩	.

还在谈论那部戏。

['nænsi] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ˌdɪsə'pru:vɪŋli] [ðæt] [b\\:t] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] ,

Nancy	had	noticed	disapprovingly	that	Bert	was	flushed	and	excited	,
南希	有	注意到	不赞同地	那	伯特	曾是	酡	和	兴奋的	,

南希不满地注意到伯特脸涨得通红，显得很兴奋。

[hɜ:r; hər] [ə'saidz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [si:md] [tu:; tə] [fɔ:l] [ə'pɑ:n] [ʌn'hɪrɪŋ] [ɪrz] .

her	asides	to	him	seemed	to	fall	upon	unhearing	ears	.
她	旁白	到	他	似乎	到	落下	之上	听不见	耳朵	.

她对他的旁白似乎无人理会。

[hi:; hi] [si:md] [ɪn'taɪərli] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] [wʌt] ['ɑ:lɪvər] [roʊz] [ænd; ənd][dʒoʊ] ['ʌndɝˌhɪl] [wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] ;

He	seemed	entirely	absorbed	in	what	Oliver	Rose	and	Joe	Underhill	were	saying	;
他	似乎	完全	吸收	在	什么	奥利弗	玫瑰	和	乔	安德希尔	是	说	;

他似乎完全被奥利弗·罗斯和乔·安德希尔的讲话所吸引；

[hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃæns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kʌp] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] ,

he	had	lost	his	own	chance	for	the	cup	,	but	was	in	high	spirits	,
他	有	丢失的	他的	自己的	机会	为了	这	杯子	,	但	曾是	在	高的	烈酒	,

他虽然失去了夺冠的机会，但精神状态依然很好。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][tu:; tə]['ʌmpaɪər][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [geɪmz] .

and	was	to	umpire	the	afternoon	games	.
和	曾是	到	裁判	这	下午	游戏	.

并担任下午比赛的裁判。

['æftər] ['lʌntʃən] ['nænsi] ['ræðər] [ˌdɪskən'tentɪdli] ['setld] [daʊn] [tu:; tə] [brɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] ['elsi] ['fi:ldɪŋ]

After	luncheon	Nancy	rather	discontentedly	settled	down	to	bridge	,	with	Elsie	Fielding
后	午餐	南希	相当	不满地	定居	向下	到	桥	,	和	艾尔西	菲尔丁

,

,

,

午饭后，南希颇为不情愿地和艾尔西·菲尔丁一起打起了桥牌。

[ru:θ] ['bɪgɝˌstæf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mɪsɪz] . ['bɪlɪŋz] [hu:] [hæd; həd]['oʊnli]['ri:s(ə)ntli] [kʌm] [bæk]

Ruth	Biggerstaff	and	a	young	Mrs	.	Billings	who	had	only	recently	come	back
露丝	比格斯塔夫	和	一个	年轻的	太太	.	比林斯	WHO	有	仅有的	最近	来	后退

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['ga:dnz] ,

to	her	home	in	the	Gardens	,
到	她	家	在	这	花园	,

露丝·比格斯塔夫和一位年轻的比林斯太太，她不久前才回到花园区的家中。

['æftər][sʌm; səm] ['jɪrz] [ʌv; əv]['træv(ə)l] .

after	some	years	of	travel	.
后	一些	年	的	旅行	.

经过几年的旅行。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['prɪti] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] ['wɪmɪn] ,

They	were	all	pretty	and	gracious	women	,
他们	是	全部	漂亮的	和	亲切	女性	,

她们都是漂亮又优雅的女子。

[ænd; ənd][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gruːp] [æz; əz][ðə; ði] ['nænsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] [wʊd] [hæv; həv]

and	just	such	a	group	as	the	Nancy	of	a	few	years	ago	would	have
和	只是	这样的	一个	团体	作为	这	南希	的	一个	很少	年	前	会	有

['envid] ['hɑːrtɪli] .

envied	heartily	.
令人羡慕	衷心地	.

几年前的南希一定会非常羡慕这样的团队。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] [felt] ['diːpli] [dɪ'prest] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [waɪ] .

But	to	-	day	she	felt	deeply	depressed	,	she	knew	not	why	.
但	到	-	天	她	毛毡	深	郁闷	,	她	知道	不是	为什么	.

但今天她感到非常沮丧，她不知道为什么。

[pər'hæps] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['tenɪs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] [slaɪt] ['hedeɪk] ;

Perhaps	watching	the	tennis	had	given	her	a	slight	headache	;
也许	观看	这	网球	有	给定	她	一个	轻微	头痛	;

或许是观看网球比赛让她有点头疼；

[pər'hæps] [bɜːrts] [ˌkævə'lɪr] ['triːtmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['leɪtɪst] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [ɪ'kɑːnəmaɪzɪŋ] ,

perhaps	Bert's	cavalier	treatment	of	her	latest	idea	of	economizing	,
也许	伯特的	骑士	治疗	的	她	最新的	主意	的	节约	,

或许是伯特对她最新节俭想法的轻率态度，

[səb'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ə'goʊ] , [stɪl] ['ræŋkəld] [ɪn][hɜːr; hər] [brest] .

submitted	to	him	only	a	few	hours	ago	,	still	rankled	in	her	breast	.
提交	到	他	仅有的	一个	很少	小时	前	,	仍然	恼怒	在	她	胸部	.

几个小时前她才向他屈服，现在胸口仍然隐隐作痛。

" [b\\:t] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] ,

"	Bert	,	"	she	had	said	to	him	suddenly	,
"	伯特	,	"	她	有	说	到	他	突然	,

“伯特，”她突然对他说。

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['brekfəst] - ['teɪbl] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dwelt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɪznəs]

during	a	breakfast	-	table	dissertation	in	which	he	had	dwelt	upon	the	business
期间	一个	早餐	-	桌子	论文	在	哪个	他	有	居住	之上	这	商业

[ˌkeɪpə'bɪlətɪ][ʌv; əv][sʌm; səm] ['wɪmɪn] ,

capability	of	some	women	,
能力	的	一些	女性	,

在一次早餐桌上的演讲中，他着重谈到了一些女性的商业能力。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌtər] [læk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ʌðər] ,

and	the	utter	lack	of	it	in	others	,
和	这	说出	缺少	的	它	在	其他的	,

而另一些人则完全缺乏这种能力。

" [waɪ] [nɑːt] [rent] ['hɑːli] [kɔːrt] [ænd; ənd][goʊ] ['sʌmwer] [els] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ?

"	Why	not	rent	Holly	Court	and	go	somewhere	else	for	a	year	or	two	?
"	为什么	不是	租	冬青	法庭	和	去	某处	别的	为了	一个	年	或者	二	?

“为什么不租下霍利苑，去别的地方住一两年呢？”

" ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dred] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs]

"	Even	as	she	spoke	she	had	been	smitten	with	a	sudden	dread	of	all	this
"	甚至	作为	她	辐	她	有	到过	迷恋	和	一个	突然	恐惧	的	全部	这

[mʌst; məst] [ɪn'teɪl] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .

must	entail	for	herself	.
必须	包含	为了	她自己	.

“就在她说话的时候，她突然感到一阵恐惧，害怕这一切会给她带来什么后果。”

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['kwɑ:lɪfaɪ][ˌaɪ 'ti:] , [bɜ:rts] ['æŋgri][ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['ænsər] [hæd; həd]

But	before	she	could	qualify	it	,	Bert's	angry	and	impatient	answer	had
但	前	她	可以	资格	它	,	伯特的	生气的	和	不耐烦	回答	有

[kʌm] :

come	:
来	:

但还没等她解释清楚，伯特愤怒而急躁的回答就来了：

" [dəunt] [tɔ:k] ['nɑ:nsens] !

"	Don't	talk	nonsense	!
"	不	讲话	废话	!

别胡说八道！

[du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] ['evriwʌn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] , [naʊ] [aɪm] [aʊt] [fɔ:r; fər][maɪ'self] ,

Do	you	want	everyone	to	think	that	,	now	I'm	out	for	myself	,
做	你	想	每个人	到	思考	那	,	现在	我是	出去	为了	我	,

你想让大家都觉得我现在只为自己着想吗?

[aɪ] [kɑ:nt] [meɪk] [ə; eɪ][goʊ][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?

I	can't	make	a	go	of	it	?
我	不能	制作	一个	去	的	它	?

我做不到吗?

[wʌt] [wʊd] ['ɪŋgrəm] [ænd; ənd] ['bɪgɜˌstæf] [θɪŋk] , [ɪf] [aɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [tɔ:k] ['mʌni] ['taɪtnəs] ?

What	would	Ingram	and	Biggerstaff	think	,	if	I	began	to	talk	money	tightness	?
什么	会	英格拉姆	和	比格斯塔夫	思考	,	如果	我	开始	到	讲话	钱	紧绷	?

如果我开始谈论资金紧张的问题，英格拉姆和比格斯塔夫会怎么想?

[aɪ] ['dɪdnt] [li:v] [ðə; ði][fɜ:rm] , [ænd; ənd] [straɪk] [aʊt] [fɔ:r; fər][maɪ'self][tu:; tə] [gɪv] [ɪn] [ðɪs] [su:n] !

I	didn't	leave	the	firm	,	and	strike	out	for	myself	to	give	in	this	soon	!
我	没有	离开	这	公司	,	和	罢工	出去	为了	我	到	给	在	这	很快	!

我没有离开公司，也没有自己创业，所以不会这么快就屈服!

" ['nænsi] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [bæk] , ['ɪnstəntli] ['saɪlənst] .

"	Nancy	had	shrunk	back	,	instantly	silenced	.
"	南希	有	缩小	后退	,	即刻	沉默	.

南希吓得缩了回去，瞬间噤声了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t]['spoʊkən][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ʌn'tɪl] ['ɑ:lɪvər] [roʊz] [kɔ:ld] , [tu:; tə][rɪ'maɪnd][ðem; ðəm]

She	had	not	spoken	to	him	again	until	Oliver	Rose	called	,	to	remind	them
她	有	不是	说	到	他	再次	直到	奥利弗	玫瑰	称为	,	到	提醒	他们

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tenɪs] ,

of	the	tennis	,
的	这	网球	,

直到奥利弗·罗斯打电话来提醒他们网球比赛的事，她才再次和他说话。

[ænd; ənd] [ðen] , ['heɪtɪŋ] [hɜ:r'self] [waɪl] [ʃi:; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'ti:] , ['nænsi] [hæd; həd] [fɔ:rst] [hɜ:r'self][tu:; tə] [spi:k]

and	then	,	hating	herself	while	she	did	it	,	Nancy	had	forced	herself	to	speak
和	然后	,	憎恨	她自己	尽管	她	做过	它	,	南希	有	强制	她自己	到	说话

[tu:; tə] [b\\:t] ,

to	Bert	,
到	伯特	,

然后，南希一边憎恨自己，一边强迫自己和伯特说话。

[ænd; ənd] [b\\:t] [hæd; həd] ['sʌmwʌt] ['grʌfli] [rɪ'plaɪd] .

and	Bert	had	somewhat	gruffly	replied	.
和	伯特	有	有些	粗声粗气地	回复	.

伯特有些不耐烦地回答道。

[wʌns] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] , [ɔ:l] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:rm] [mʌst; məst][bi:; bi] ['kwɪkli] [brʌʃt] [ə'saɪd] ,

Once	at	the	club	,	all	signs	of	the	storm	must	be	quickly	brushed	aside	,
一次	在	这	俱乐部	,	全部	标志	的	这	风暴	必须	是	迅速地	刷过	旁边	,

一旦到了俱乐部，所有暴风雨的迹象都必须迅速抛诸脑后。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [klaʊdz] [leɪ]['oʊvər][hɜːr; hər] [hɑːrt] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] ['desələt] [ænd; ənd]

but	the	lingering	clouds	lay	over	her	heart	now	,	and	she	felt	desolate	and
但	这	挥之不去的	云	躺	超过	她	心	现在	,	和	她	毛毡	荒凉	和

['trʌbld] .

troubled	.
麻烦	.

但此刻，阴霾笼罩着她的心，她感到孤独和忧虑。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][ɪk'skjuːs][hɜːr'self][ænd; ənd][goʊ] [hoʊm] ,

She	did	not	want	to	excuse	herself	and	go	home	,
她	做过	不是	想	到	原谅	她自己	和	去	家	,

她不想找借口回家。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [mɔːr] ['tenɪs] ,

she	did	not	want	to	go	out	and	watch	more	tennis	,
她	做过	不是	想	到	去	出去	和	手表	更多的	网球	,

她不想出去再看网球比赛了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] ['veɪgli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [pleɪ] [brɪdʒ] , ['iːðər] .

but	she	felt	vaguely	that	she	did	not	want	to	play	bridge	,	either	.
但	她	毛毡	依稀	那	她	做过	不是	想	到	玩	桥	,	任何一个	.

但她隐约觉得她也不想打桥牌。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [bɔːrd] [hɜːr; hər] .

The	other	women	bored	her	.
这	其他	女性	无聊的	她	.

其他女人让她觉得无聊。

['tʃæptər] ['θɜːrti] - [wʌn]

Chapter	Thirty	-	one
章	三十	-	一

第三十一章

['dʌmi] [ə'gen] .

Dummy	again	.
假的	再次	.

又犯傻了。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['dʌmi] ['ɔːf(ə)n] , [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

She	seemed	to	be	dummy	often	,	this	afternoon	.
她	似乎	到	是	假的	经常	,	这	下午	.

今天下午她似乎经常表现得像个傻子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər]['kwɔːrtər] [sents] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] [loʊ] [steɪk] , ['nænsi] [θɔːt]

They	were	playing	for	quarter	cents	,	but	even	that	low	stake	,	Nancy	thought
他们	是	玩耍	为了	四分之一	分	,	但	甚至	那	低的	赌注	,	南希	想法

['ɪrɪtəbli] ,

irritably	,
易怒地	,

他们玩的赌注只有25美分，但即使是这么小的赌注，南希烦躁地想，

[ræn] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][sʌm; səm] , [wen] [wʌnz] ['pɑːrtnər][bɪd][æz; əz]['mædli][æz; əz] [jʌŋ]

ran	up	into	a	considerable	sum	,	when	one's	partner	bid	as	madly	as	young
跑	向上	进入	一个	大量	和	,	什么时候	一个人的	伙伴	出价	作为	疯狂地	作为	年轻的

['mɪsɪz] . ['bɪlɪŋz] [bɪd] .

Mrs	.	Billings	bid	.
太太	.	比林斯	出价	.

当你的合伙人像年轻的比林斯太太那样疯狂出价时，赌注就累积到了相当可观的数额。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dʌbld] , [ænd; ənd] [riː'dʌbəld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɔːst][ænd; ənd][lɔːst] ; ['nænsi] [sɔː] ['ɛlsiːz]
She **was** **doubled** **,** **and** **redoubled** **,** **and** **she** **lost** **and** **lost** **;** **Nancy** **saw** **Elsie's**
她 曾是 双倍 , 和 加倍 , 和 她 丢失的 和 丢失的 ; 南希 锯 艾尔西的
[waɪt] [hænd] ,
white **hand** **,**
白色的 手 ,

她一次又一次地失败，一次又一次地失败；南希看到了艾尔西白皙的手，

[wɪð; wɪθ][ɪts][goʊld]['pens(ə)l] , ['deɪntɪli] ['skɔːrɪŋ] [fɔːr] ['hʌndrəd] — [tuː] ['hʌndrəd] — [θriː] ['hʌndrəd] .
with **its** **gold** **pencil** **,** **daintily** **scoring** **four** **hundred** **—** **two** **hundred** **—** **three** **hundred** **.**
和 它是 金子 铅笔 , 轻柔地 得分 四 百 — 二 百 — 三 百 .

用金色的铅笔，优雅地划出四百——两百——三百。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['bɪlɪŋz] ['blaɪðli] ,
" **I** **thought** **I** **might** **as** **well** **try** **it** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **Billings** **blithely** **,**
" 我 想法 我 可能 作为 出色地 尝试 它 , " 说 太太 . 比林斯 兴高采烈地 ,

“我想我不妨试一试，”比林斯太太轻松地说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['dɪdnt] [gɪv] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [help] , ['pɑːrtnər] ! "
" **but** **you** **didn't** **give** **me** **much** **help** **,** **partner** **!** **"**
" 但 你 没有 给 我 很多 帮助 , 伙伴 ! "

“但是你没帮上我什么忙，伙计！”

" [aɪ] ['dɪdnt] [bɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] , " ['nænsi] [ri'maindid] [hɜːr; hər] .
" **I** **didn't** **bid** **,** **you** **know** **,** **"** **Nancy** **reminded** **her** **.**
" 我 没有 出价 , 你 知道 , " 南希 提醒 她 .

“你知道，我没有参与竞标，”南希提醒她。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [maɪ] [oʊn] [fɔːlt] !
" **Oh** **,** **I** **know** **you** **didn't** **—** **it** **was** **entirely** **my** **own** **fault** **!**
" 哦 , 我 知道 你 没有 — 它 曾是 完全 我的 自己的 过错 !

“哦，我知道你没有——这完全是我的错！”

[wel] , [naʊ] , [lets] [traɪ] [ə'gen] . ...
Well **,** **now** **,** **let's** **try** **again** **.** **...**
出色地 , 现在 , 我们来吧 尝试 再次 . ...

好，现在我们再试一次.....

" ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['nænsi] [ɔːl] [rɔːŋ] — [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['tempərd]
" **Suddenly** **it** **seemed** **to** **Nancy** **all** **wrong** **—** **her** **sitting** **here** **in** **the** **tempered**
" 突然 它 似乎 到 南希 全部 错误的 — 她 坐着 这里 在 这 淬火
['sʌmər] [laɪt] ,
summer **light** **,**
夏天 光 ,

“突然间，南希觉得这一切都不对劲——她坐在这里，沐浴在柔和的夏日阳光下，

['pleɪɪŋ] [kɑːrdz] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .
playing **cards** **throughout** **the** **afternoon** **.**
玩耍 牌 自始至终 这 下午 .

整个下午都在玩牌。

[ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['ænsestər] ,
Inherited **from** **some** **conscientious** **ancestor** **,**
遗传 从 一些 尽责的 祖先 ,

继承自某位尽职尽责的祖先，

[ʃeɪm] [stɜːrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn][hɜːr; hər] [blʌd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [heitid] [hɜːr'self] ,
shame **stirred** **for** **a** **few** **minutes** **in** **her** **blood** **and** **she** **hated** **herself** **,**
耻辱 搅拌 为了 一个 很少 分钟 在 她 血 和 她 憎恨 她自己 ,

羞耻感在她心中涌起一阵短暂的悸动，她恨透了自己。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [klʌb] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [ʃi:; ʃɪ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] .

and	the	club	,	and	the	women	she	played	with	.
和	这	俱乐部	,	和	这	女性	她	玩	和	.

还有俱乐部，以及和她一起踢球的女球员们。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['wʊmənz] [wɜ:rk][ɪn][ðə; ðɪ][wɜ:rld] .

This	was	not	a	woman's	work	in	the	world	.
这	曾是	不是	一个	女性的	工作	在	这	世界	.

这在世界上并不是女人该做的工作。

[hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] ['skætərd] [ə'baʊt][ðer; ðər] [oʊn] [ə'ferz] , [hɜ:r; hər] ['haʊshoʊld] [ɪn][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv]

Her	children	scattered	about	their	own	affairs	,	her	household	in	the	hands	of
她	孩子们	疏散	关于	他们的	自己的	事务	,	她	家庭	在	这	双手	的

[streɪndʒ] ['wɪmɪn] ,

strange	women	,
奇怪的	女性	,

她的孩子们各奔东西，她的家务也落入了陌生女人手中。

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ['pleɪɪŋ] [ə'nʌðər] [geɪm] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['aɪd(ə)l][men] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] , [ðə; ðɪ] [waɪf]

her	husband	playing	another	game	,	with	other	idle	men	,	and	she	,	the	wife
她	丈夫	玩耍	其他	游戏	,	和	其他	闲置的	男人	,	和	她	,	这	妻子

[ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd]['mænɪdʒər] ,

and	mother	and	manager	,
和	母亲	和	经理	,

她的丈夫正和一群闲散的男人玩着别的游戏，而她，妻子、母亲、经理，

['sɪtɪŋ] ['aɪd(ə)l] , [wɪð; wɪθ]['bɪts][ʌv; əv] ['peɪstbɔ:rd] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] .

sitting	idle	,	with	bits	of	pasteboard	in	her	hands	.
坐着	闲置的	,	和	比特	的	纸板	在	她	双手	.

她无所事事地坐着，手里拿着一些纸板碎片。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t]['i:v(ə)n][æt; ət] [hoʊm] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [klʌb] —

She	was	not	even	at	home	,	she	was	in	a	public	club	—
她	曾是	不是	甚至	在	家	,	她	曾是	在	一个	民众	俱乐部	—

她当时甚至不在家，而是在一家公共俱乐部——

[ʃi:; ʃɪ] [læft] [aʊt] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['prɪmətɪv] [weɪv] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ðɪ] [kru:d]

She	laughed	out	,	as	the	primitive	wave	of	feeling	brought	her	to	the	crude
她	笑了	出去	,	作为	这	原始	海浪	的	感觉	带来	她	到	这	原油

[ə'næləsɪs] .

analysis	.
分析	.

她笑了起来，原始的情感浪潮将她引向了粗浅的分析。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fʌni] — [laɪf][wʌz; wəz] ['fʌni] .

It	was	funny	—	life	was	funny	.
它	曾是	有趣的	—	生活	曾是	有趣的	.

真滑稽——生活真滑稽。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [streɪndʒ] ['mɪnɪts] [ʃi:; ʃɪ] [felt] [æz; əz] ['kjʊriəsli] ['eɪliən][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['mɔ:lbərə]

For	a	few	strange	minutes	she	felt	as	curiously	alien	to	the	Marlborough
为了	一个	很少	奇怪的	分钟	她	毛毡	作为	奇怪的是	外星人	到	这	马尔堡

['ga:dnz] [jɑ:t] [klʌb] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [drɑ:pt] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [wɜ:rld][ɑ:n][tu:; tə][ɪts]

Gardens	Yacht	Club	as	if	she	had	been	dropped	from	another	world	on	to	its
花园	游艇	俱乐部	作为	如果	她	有	到过	掉落	从	其他	世界	在	到	它是

[pɔ:rtʃ] .

porch	.
门廊	.

在短短几分钟内，她感到自己与马尔伯勒花园游艇俱乐部格格不入，仿佛是从另一个世界被扔到了它的门廊上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['taɪərd] , ['bɪzi] ['wʊmən] , [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;

She	had	been	a	tired	,	busy	woman	,	a	few	years	ago	;
她	有	到过	一个	疲劳的	,	忙碌的	女士	,	一个	很少	年	前	;

几年前，她是一位疲惫不堪、忙碌不堪的女性；

[baɪ] [wʌt] ['wɪtʃkræft] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə] [ðɪs] ?

by	what	witchcraft	had	she	been	brought	to	this	?
经过	什么	巫术	有	她	到过	带来	到	这	?

她究竟是中了什么巫术才落到这步田地?

['mɪsɪz] . ['bɪlɪŋz] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [fɔːr] ['hɑːrts] , ['dʌbld] .

Mrs	.	Billings	was	playing	four	hearts	,	doubled	.
太太	.	比林斯	曾是	玩耍	四	心	,	双倍	.

比林斯夫人玩的是四红桃加倍。

['nænsi] [wʌz; wəz] [tuː] [diːp] [ɪn] [ʌn'iːzi] [θɔːt] [tuː; tə] [ker] [mʌtʃ] [wʌt] [bɪ'fel] [ðə; ði][hænd] .

Nancy	was	too	deep	in	uneasy	thought	to	care	much	what	befell	the	hand	.
南希	曾是	也	深的	在	不安	想法	到	关心	很多	什么	发生	这	手	.

南希陷入了不安的思绪中，无暇顾及那只手发生了什么事。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə][plæn] ['tʃeɪndʒɪz] , ['ɔːlweɪz] [hɜːr; hər][ˌpænə'siːə][ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [muːd] .

She	began	to	plan	changes	,	always	her	panacea	in	a	dark	mood	.
她	开始	到	计划	变化	,	总是	她	万能药	在	一个	黑暗的	情绪	.

她开始计划做出改变，这始终是她心情低落时的良药。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ʌp] ['deɪtaɪm] ['pleɪɪŋ] , [laɪk] ['meri] ['ɪŋgrəm] .

She	would	give	up	daytime	playing	,	like	Mary	Ingram	.
她	会	给	向上	白天	玩耍	,	喜欢	玛丽	英格拉姆	.

她会像玛丽·英格拉姆一样放弃白天的比赛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [pleɪ] [ɪk'sept] [æt; ət] [hoʊm] , [ɔːr][ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] ['wʊmənz] [hoʊm] .

And	she	would	never	play	except	at	home	,	or	in	some	other	woman's	home	.
和	她	会	绝不	玩	除了	在	家	,	或者	在	一些	其他	女性的	家	.

她除了在家里，或者在其他女人家里，从来不会玩耍。

['nænsi] [wʌz; wəz][noʊ] [pruːd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'ʃeɪmd] .

Nancy	was	no	prude	,	but	she	was	suddenly	ashamed	.
南希	曾是	不	伪善	,	但	她	曾是	突然	羞愧	.

南希并非保守之人，但她突然感到羞愧。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][hæv; həv] [nuː] - ['kʌmər] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [pæs] [baɪ] ,

She	was	ashamed	to	have	new	-	comers	at	the	club	pass	by	,
她	曾是	羞愧	到	有	新的	-	来者	在	这	俱乐部	经过	经过	,

她不好意思让俱乐部里的新人经过。

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] , [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [bʌt; bət] [wɑːtʃ] [ə; eɪ] [kɑːrd] [geɪm] .

and	see	that	she	had	nothing	else	to	do	,	this	afternoon	,	but	watch	a	card	game	.
和	看	那	她	有	没有什么	别的	到	做	,	这	下午	,	但	手表	一个	卡片	游戏	.

发现她今天下午除了看一场纸牌游戏之外，没有其他事情可做。

[sæm] ['bɪgɜˌstæf] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .

Sam	Biggerstaff	came	to	the	door	,	and	nodded	to	his	wife	.
山姆	比格斯塔夫	来了	到	这	门	,	和	点头	到	他的	妻子	.

山姆·比格斯塔夫走到门口，向妻子点了点头。

['nænsi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; " [wɪl] [aɪ][duː] ?

Nancy	smiled	at	him	;	"	Will	I	do	?
南希	微笑	在	他	;	"	将要	我	做	?

南希对他笑了笑："我会吗？"

" [noʊ] , [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ruːθ] .
" No , he wanted Ruth .
" 不 , 他 通缉 露丝 .

不，他想要的是露丝。

[soʊ][hɪz; ɪz] [waɪf] [pʊt] [hɜːr; hər][kɑːrdz][ɪn] ['nænsiːz] [hænd] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
So his wife put her cards in Nancy's hand , and went out to talk to him .
所以 他的 妻子 放 她 牌 在 南希的 手 , 和 去 出去 到 讲话 到 他 .

于是他妻子把牌放在南希手里，出去和他谈话。

['nænsi] [læft] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] .
Nancy laughed , when she came back .
南希 笑了 , 什么时候 她 来了 后退 .

南希回来时笑了。

" [juː; jʊ] [skɔːr] [tuː] [trɪks] ['dʌbld] , [ruːθ] .
" You score two tricks doubled , Ruth .
" 你 分数 二 技巧 双倍 , 露丝 .

“露丝，你赢了两局加倍得分。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [tuː] [hɑːrd] , ['æftər][aɪ] [pleɪd] [ðem; ðəm] ! "
I think that's too hard , after I played them ! "
我 思考 那就是 也 难的 , 后 我 玩 他们 ! "

我玩过之后觉得太难了！

" ['ʃeɪmfl] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['bɪgɜːˌstæf] , [ɪn][hɜːr; hər] ['breθləs] [weɪ] , ['slɪpɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [siːt]
" Shameful ! " said Mrs . Biggerstaff , in her breathless way , slipping into her seat
" 可耻 ! " 说 太太 . 比格斯塔夫 , 在 她 喘不过气 方式 , 滑倒 进入 她 座位
.
:
.

“真丢人！”比格斯塔夫太太气喘吁吁地说着，坐回了座位上。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [mɔːr] [hændz][wɜːr; wər] [pleɪd] , [ðen] ['mɪsɪz] . ['fiːldɪŋ] [sed] ['sʌd(ə)nli] :
Two or three more hands were played , then Mrs . Fielding said suddenly :
二 或者 三 更多的 双手 是 玩 , 然后 太太 . 菲尔丁 说 突然 :

又打了两三局之后，菲尔丁夫人突然说道：

" [ɪz][ðə; ði] ['tenɪs] ['fɪnɪʃt] ?
" Is the tennis finished ?
" 是 这 网球 完成的 ?

网球比赛结束了吗?

[huː] [wʌn] ?
Who won ?
WHO 韩元 ?

谁赢了?

[ɑːnt] [ðeɪ] [ɔːl]['kwaɪət] — [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ?
Aren't they all quiet — all of a sudden ?
不是 他们 全部 安静的 — 全部 的 一个 突然 ?

他们是不是突然都安静下来了?

" [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['wɪmɪn] [glɑːnst] [ʌp]['aɪdli] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['bɪgɜːˌstæf] [sed] ['kwaɪətli] :
" The other two women glanced up idly , but Mrs . Biggerstaff said quietly :
" 这 其他 二 女性 瞥了一眼 向上 闲散地 , 但 太太 . 比格斯塔夫 说 悄悄 :

另外两个女人漫不经心地抬头看了一眼，但比格斯塔夫太太平静地说：

" [aɪ] [delt] .
" I dealt .
" 我 已处理 .

我处理了。

[noʊ] [trʌmps] . "
No trumps . "
不 特朗普 . "

没有王牌。

" [raɪt] [ɔːf] , [laɪk] [ðæt] !
" Right off , like that !
" 正确的 离开 , 喜欢 那 !

“马上就来，就这样！”

" ['nænsi] [læft] .
" Nancy laughed .
" 南希 笑了 .

南希笑了。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['bɪlɪŋz] [sed] :
But Mrs . Billings said :
但 太太 . 比林斯 说 :

但比林斯夫人说：

" [noʊ] — [bʌt; bət] [ɑːnt] [ðeɪ] ['kwaɪət] ?
" No — but AREN'T they quiet ?
" 不 — 但 不是 他们 安静的 ?

“不——但他们难道不安静吗？”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] !
And they were making such a noise !
和 他们 是 制作 这样的 一个 噪音 !

他们制造了好大的噪音！

[juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['klæpɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [soʊ] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] ! "
You know they were clapping and laughing so , a few minutes ago ! "
你 知道 他们 是 鼓掌 和 笑 所以 , 一个 很少 分钟 前 ! "

你知道吗，就在几分钟前，他们还在鼓掌大笑！

" [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] , " ['mɪsɪz] . ['fiːldɪŋ] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][hænd]
" They must have finished , " Mrs . Fielding said , looking at her hand
" 他们 必须 有 完成的 , " 太太 . 菲尔丁 说 , 寻找 在 她 手
['kwɪzɪkli] .
quizzically .
疑惑地 .

“他们肯定已经做完了，”菲尔丁太太疑惑地看着自己的手说道。

" [juː; jʊ] [sed] [noʊ] [trʌmp] .
" You said no trump .
" 你 说 不 王牌 .

“你说过不要特朗普。”

['pɑːrtnər] , [lets] [traɪ] [tuː] [speɪdz] ! "
Partner , let's try two spades ! "
伙伴 , 我们来吧 尝试 二 黑桃 ! "

伙伴，我们试试两张黑桃！

" ['bɪli] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , " [pə'sistid] ['mɪsɪz] . ['bɪlɪŋz] ,
" Billy was going to come in to tell me , " persisted Mrs . Billings ,
" 比利 曾是 去 到 来 在 到 告诉 我 , " 持续 太太 . 比林斯 ,

“比利本来要进来告诉我的，”比林斯太太坚持道。

" [dʒʌst] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — !
" Just wait a minute — !
" 只是 等待 一个 分钟 — !

“等一下——！”

" [ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] , [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ti:] - [ru:m] .

"	And	leaning	back	in	her	chair	,	she	called	toward	the	tea	-	room	.
"	和	倾斜	后退	在	她	椅子	,	她	称为	朝向	这	茶	-	房间	.

她向后靠在椅子上，朝茶室喊道。

" ['stu:ərd] ; [wɪl] [ju:; jʊ] [send] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [daʊn] [tu:; tə] [æsk] [haʊ] [ðə; ði] ['tenɪs] [went] ?

"	Steward	;	will	you	send	one	of	the	boys	down	to	ask	how	the	tennis	went	?
"	管家	;	将要	你	发送	一	的	这	男孩们	向下	到	问	如何	这	网球	去	?

“管事，你能派个小伙子下去问问网球比赛怎么样吗？”

[tel] ['mɪstər] . ['bɪlɪŋz] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [went] !

Tell	Mr	.	Billings	I	want	to	know	how	it	went	!
告诉	先生	.	比林斯	我	想	到	知道	如何	它	去	!

请告诉比林斯先生，我想知道结果如何！

" [ðə; ði] ['stu:ərd] [keɪm] [ˌdefə'renʃəli] ['fɔ:rwərd] .

"	The	steward	came	deferentially	forward	.
"	这	管家	来了	恭敬地	向前	.

“乘务员恭敬地走上前去。”

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ðeɪ] ['dɪdnt] ['fɪnɪʃ] [ðer; ðər] [geɪm] , ['mɪsɪz] . ['bɪlɪŋz] .

"	I	believe	they	didn't	finish	their	game	,	Mrs	.	Billings	.
"	我	相信	他们	没有	结束	他们的	游戏	,	太太	.	比林斯	.

“我相信他们没有完成比赛，比林斯夫人。”

[ðə; ði]['faɪər] — [ju:; jʊ] [noʊ] .

The	fire	—	you	know	.
这	火	—	你	知道	.

你知道，那场火灾。

[aɪ] [θɪŋk] [ɔ:l][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪər] — "

I	think	all	the	gentlemen	went	to	the	fire	—	"
我	思考	全部	这	先生们	去	到	这	火	—	"

我想所有先生都去救火了——”

" [wer] [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ]['faɪər] ! " [di'mɑ:ndid] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['vɔɪsɪz] .

"	Where	is	there	a	fire	!	"	demanded	two	or	three	voices	.
"	在哪里	是	那里	一个	火	!	"	要求	二	或者	三	声音	.

“哪里着火了！”两三个人问道。

['nænsi:z] [sər'praɪzd] [aɪz] [went] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stju:ərdz] [feɪs] [tu:; tə]['mɪsɪz] . - ,

Nancy's	surprised	eyes	went	from	the	steward's	face	to	Mrs	.	Biggerstaff's	,
南希的	惊讶	眼睛	去	从	这	管家的	脸	到	太太	.	-	,

南希惊讶的目光从乘务员的脸上移到比格斯塔夫太太的脸上。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['ɪnstɪŋkt] ['æktɪd] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [fɪr] [kʊd; kəd][ækt] ,

and	some	instinct	acted	long	before	her	fear	could	act	,
和	一些	本能	行动	长的	前	她	害怕	可以	行为	,

某种本能反应远早于恐惧反应过来。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:r; hər] [soʊl] [groʊ] [sɪk] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] .

and	she	felt	her	soul	grow	sick	within	her	.
和	她	毛毡	她	灵魂	生长	生病的	之内	她	.

她感到自己的灵魂在体内逐渐变得病态。

" [wer] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

"	Where	is	it	?
"	在哪里	是	它	?

“它在哪里?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɪkənɪŋ] [θroʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [sə'spɪʃəsli] [ænd; ənd] ['fɪrfəli] .

"	she	asked	,	with	a	thickening	throat	,	and	then	suspiciously	and	fearfully	.
"	她	问	,	和	一个	增稠	喉	,	和	然后	可疑地	和	恐惧地	.

她喉咙发紧，带着怀疑和恐惧问道。

" [ruː θ] , [wer] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Ruth , WHERE WAS IT ?
" 露丝 , 在哪里 曾是 它 ?

露丝，它在哪儿?

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,
" And even while she asked , she said to herself ,
" 和 甚至 尽管 她 问 , 她 说 到 她自己 ,

“即使在她提问的时候，她也对自己说，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] ['hɜːri] [ænd; ənd] ['flʌtər] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] ,
with a wild hurry and flutter of mind and heart ,
和 一个 荒野 匆忙 和 扑 的 头脑 和 心 ,

心绪万千，焦躁不安，

" [its] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] — [ðæts] [wʌt] [sæm] [stɑːpt] [tuː; tə] [tel] [ruː θ] — [its] ['hɑːli] [kɔːrt] — [bʌt; bət]
" It's our house — that's what Sam stopped to tell Ruth — it's Holly Court — but
" 它是 我们的 房子 — 那就是 什么 山姆 停止 到 告诉 露丝 — 它是 冬青 法庭 — 但
[aɪ][dəunt] [ker] — [aɪ][dəunt] [ker] ,
I don't care — I don't care ,
我 不 关心 — 我 不 关心 ,

“这是我们的房子——”萨姆停下来告诉露丝——这是霍利苑——但我不在乎——我不在乎，

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['ægnəs][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [tuː; tə][get][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [aʊt] —
as long as Agnes was there , to get the children out —
作为 长的 作为 艾格尼丝 曾是 那里 , 到 得到 这 孩子们 出去 —

只要艾格尼丝在场，就能把孩子们救出去——

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˌɪnstən'teɪniəs] , [ðə; ði] ['stjuːərdz] ['stæmərɪŋ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ruː θ] -
" It was all instantaneous , the steward's stammering explanation , Ruth Biggerstaff's -
" 它 曾是 全部 瞬间 , 这 管家的 结巴 解释 , 露丝 -
['terəfaɪd] [aɪz] ,
terrified eyes ,
恐惧 眼睛 ,

“一切都发生在瞬间，乘务员结结巴巴的解释，露丝·比格斯塔夫惊恐的眼神，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪmpər] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] .
the little whimper of fear and sympathy from the other women .
这 小的 呜咽 的 害怕 和 同情 从 这 其他 女性 .

其他女人发出微弱的呜咽声，带着恐惧和同情。

['nænsi] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] — [mɔːr] —
Nancy felt that there was more — more —
南希 毛毡 那 那里 曾是 更多的 — 更多的 —

南希觉得还有更多——更多——

" ['hwʌtɪd] [sæm] [tel] [juː; jʊ] , [ruː θ] ?
" What'd Sam tell you , Ruth ?
" 什么 山姆 告诉 你 , 露丝 ?

“山姆跟你说了什么，露丝？”

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] — "
For God's sake — "
为了 神的 清酒 — "

看在上帝的份上——

" [naʊ] , ['nænsi] — [naʊ] , ['nænsi] — " [sed] [ðə; ði]['mɪsɪz] . ['bɪgəˌstæf] , ['pæntɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]
" Now , Nancy — now , Nancy — " said the Mrs . Biggerstaff , panting like a
" 现在 , 南希 — 现在 , 南希 — " 说 这 太太 . 比格斯塔夫 , 喘息 喜欢 一个
['fraɪt(ə)nd] [tʃaɪld] ,
frightened child ,
害怕 孩子 ,

“好了，南希——好了，南希——”比格斯塔夫太太喘着气，像个受惊的孩子一样说道。

" [sæm] [sed] [juː; jʊ][wəːnt, weənt][tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] — [wiː; wi][dəunt] [noʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] — ['lɪs(ə)n] ,
" Sam said you weren't to be frightened — we don't know a thing — listen ,
" 山姆 说 你 不是 到 是 害怕 — 我们 不 知道 一个 事物 — 听 ,
[dɪr] , [wiːl] ['telɪfoʊn] !
dear , we'll telephone !
亲爱的 , 出色地 电话 !

“萨姆说你不用害怕——我们什么都不知道——听着，亲爱的，我们会打电话的！”

[ðæts] [wʌt] [wiːl] [duː] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪli] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
That's what we'll do — it was silly of me ,
那就是 什么 出色地 做 — 它 曾是 愚蠢的 的 我 ,

我们就这么做——我真是太傻了。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [pər'hæps][wiː; wi][kʊd; kəd] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [skerd] — [frʌm; frəm][dʒʌst]
but I thought perhaps we could keep you from being scared — from just
但 我 想法 也许 我们 可以 保持 你 从 存在 害怕的 — 从 只是
[ðɪs] — "
this — "
这 — "

但我认为或许我们可以让你不再害怕——仅仅是这件事——”

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] , [ruːθ] ?
" But — but what did you hear , Ruth ?
" 但 — 但 什么 做过 你 听到 , 露丝 ?

“可是——可是你听到了什么，露丝？”

[huː] [sent] [ɪn][ðə; ði][ə'lɑːrm] ?
Who sent in the alarm ?
WHO 发送 在 这 警报 ?

谁发出的警报?

" ['nænsi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][draɪ][lɪps] .
" Nancy asked , with dry lips .
" 南希 问 , 和 干燥 嘴唇 .

“南希嘴唇干裂地问道。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] , [ænd; ənd] ['hɑːli] [kɔːrt] [siːmd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɪm'pæsəb(ə)l] [maɪlz]
She was at the club , and Holly Court seemed a thousand impassable miles
她 曾是 在 这 俱乐部 , 和 冬青 法庭 似乎 一个 千 不可逾越 英里
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

她当时在俱乐部，而霍利苑仿佛远在千里之外，遥不可及。

[tuː; tə][get] [hoʊm] — [tuː; tə][get] [hoʊm] —
To get home — to get home —
到 得到 家 — 到 得到 家 —

回家——回家——

" [jʊr; jər] ['pɔːlin] ['telifəund] !
" Your Pauline telephoned !
" 你的 宝琳 电话 !

你的宝琳打来了电话!

['nænsi] , [weɪt] !
Nancy , wait !
南希 , 等待 !

南希，等等!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'stɪŋktli] [sed] — [sæm][toʊld] [ðɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd] — " ['mɪsɪz] . ['bɪgɜˌstæf]

And	she	distinctly	said	—	Sam	told	this	of	his	own	accord	—	"	Mrs	.	Biggerstaff
和	她	明显地	说	—	山姆	讲述	这	的	他的	自己的	符合	—	"	太太	.	比格斯塔夫

[hæd; həd][hɜːr; hər][ɑːrmz] [taɪt] [ə'baʊt] ['nænsi] ,

had	her	arms	tight	about	Nancy	,
有	她	武器	紧的	关于	南希	,

她清楚地说道——这是萨姆主动告诉大家的——“比格斯塔夫太太紧紧地搂着南希，

[huː] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] .

who	was	trembling	very	much	.
WHO	曾是	发抖	非常	很多	.

他浑身颤抖。

['nænsiːz] ['ægənaɪzd] [lʊk] [wʌz; wəz] [fɪkst] [wɪð; wɪθ] [pə'θetɪk] ['tʃaɪldɪʃ] [feɪθ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmənz]

Nancy's	agonized	look	was	fixed	with	pathetic	childish	faith	upon	the	other	woman's
南希的	痛苦的	看	曾是	固定的	和	可怜的	幼稚	信仰	之上	这	其他	女性的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

南希痛苦的眼神带着可怜的孩童般的信任，紧紧地盯着另一个女人的眼睛。

" [sæm][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'stɪŋktli] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ɔːl] [aʊt] [wɪð; wɪθ]['ægnəs] !

"	Sam	told	me	that	she	distinctly	said	that	the	children	were	all	out	with	Agnes	!
"	山姆	讲述	我	那	她	明显地	说	那	这	孩子们	是	全部	出去	和	艾格尼丝	！

“萨姆告诉我，她明确地说孩子们都和艾格尼丝出去了！”

[ʃiː; ʃi] [æskt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [bʌt; bət] [bʌt; bət] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] [saɪd] - [laɪn] , [soʊ][sæm]

She	asked	to	speak	to	Bert	,	but	Bert	was	watching	a	side	-	line	,	so	Sam
她	问	到	说话	到	伯特	,	但	伯特	曾是	观看	一个	边	-	线	,	所以	山姆

[keɪm] —

came	—
来了	—

她想和伯特说话，但伯特正在场边观看比赛，所以萨姆来了——

" ['nænsiːz] [geɪz] [flæʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [klɑːk] [ðæt] [tɪkt] ['plæsɪdli] ['oʊvər][ðə; ði] [waɪd] ['dɔːrweɪ] .

"	Nancy's	gaze	flashed	to	the	clock	that	ticked	placidly	over	the	wide	doorway	.
"	南希的	目光	闪光灯	到	这	钟	那	勾选	平静地	超过	这	宽的	门口	.

南希的目光瞥向了宽阔门口上方平静滴答作响的钟。

[θriː] [ə'klɔk, əu-] .

Three	o'clock	.
三	点钟	.

三点钟。

[ænd; ənd] [θriː] [ə'klɔk, əu-] [sed] , [æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz] [wɜːrdz] " [prɪ'sɪləz] [næp] .

And	three	o'clock	said	,	as	clearly	as	words	"	Priscilla's	nap	.
和	三	点钟	说	,	作为	清楚地	作为	字	"	普莉希拉的	午睡	.

三点钟，清晰地说道：“普里西拉午睡了。”

" ['ægnəs][hæd; həd] [tʌkt] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [krɪb] ,

"	Agnes	had	tucked	her	in	her	crib	,
"	艾格尼丝	有	塞进去	她	在	她	婴儿床	,

“艾格尼丝把她放进婴儿床里，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " " — [ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['prɑːmɪst]

with	a	"	cacker	"	—	and	had	taken	the	other	children	for	their	promised
和	一个	"	卡克	"	—	和	有	已采取	这	其他	孩子们	为了	他们的	承诺

[wɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] ['pʌpi] .

walk	with	the	new	puppy	.
走	和	这	新的	小狗	.

带着一只“小鸡”——然后带着其他孩子和新来的小狗去散步，这是他们之前答应过的。

['pɔ:lin] [hæd; həd] [rʌʃt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][ə'lɑ:rm] —

Pauline	**had**	**rushed**	**out**	**of**	**the**	**house**	**at**	**the**	**first**	**alarm**	**—**
宝琳	有	匆忙	出去	的	这	房子	在	这	第一的	警报	—

警报一响，宝琳就冲出了家门——

[ænd; ənd] [prɪ'sɪləz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] .

And	**Priscilla's**	**mother**	**was**	**here**	**at**	**the**	**club**	**.**
和	普莉希拉的	母亲	曾是	这里	在	这	俱乐部	.

普里西拉的母亲当时也在俱乐部。

['nænsi] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][get] ['dɪzi] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [æn; ən]['æʃ(ə)n] [feɪs] [tu:; tə]['mɪsɪz] .

Nancy	**felt**	**that**	**she**	**was**	**going**	**to**	**get**	**dizzy**	**,**	**she**	**turned**	**an**	**ashen**	**face**	**to**	**Mrs**	**.**
南希	毛毡	那	她	曾是	去	到	得到	晕眩的	,	她	转向	一个	铁青	脸	到	太太	.

['bɪgɜ˞ˌstæf] .

Biggerstaff	**.**
比格斯塔夫	.

南希感到一阵眩晕，她脸色苍白地转向比格斯塔夫太太。

" [ðə; ði]['beɪbi] — [pri'silə] !

"	**The**	**baby**	**—**	**Priscilla**	**!**
"	这	婴儿	—	普里西拉	!

“宝宝——普里西拉！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] ['wɪspər] .

"	**she**	**said**	**,**	**in**	**a**	**sharp**	**whisper**	**.**
"	她	说	,	在	一个	锋利的	耳语	.

她用尖锐的耳语说道。

" [oʊ] , [ru:θ] — [dɪd] [ðeɪ] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər] !

"	**Oh**	**,**	**Ruth**	**—**	**did**	**they**	**remember**	**her**	**!**
"	哦	,	露丝	—	做过	他们	记住	她	!

“哦，露丝——他们一定记得她！”

[oʊ] , [gɑ:d] , [dɪd] [ðeɪ] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər] !

Oh	**,**	**God**	**,**	**did**	**they**	**remember**	**her**	**!**
哦	,	上帝	,	做过	他们	记住	她	!

天哪，他们一定记得她！

[oʊ] , ['beɪbi] — ['beɪbi] !

Oh	**,**	**baby**	**—**	**baby**	**!**
哦	,	婴儿	—	婴儿	!

哦，宝贝——宝贝！

" ['tʃæptər] ['θɜ:rti] - [tu:]

"	**Chapter**	**Thirty**	**-**	**two**
"	章	三十	-	二

第三十二章

[ðə; ði][læst][wɜ:rdz][wɜ:r; wər][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['ægəni] .

The	**last**	**words**	**were**	**no**	**more**	**than**	**a**	**breath**	**of**	**utter**	**agony**	**.**
这	最后的	字	是	不	更多的	比	一个	气息	的	说出	痛苦	.

最后一句话，不过是一声痛苦的叹息。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtər] ['nænsi] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd][ræn] .

A	**second**	**later**	**Nancy**	**turned**	**,**	**and**	**ran**	**.**
一个	第二	之后	南希	转向	,	和	跑	.

一秒钟后，南希转身跑了起来。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [ðə; ði]['proʊtest][ðæt] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] , [nɔ:r]['ri:əlaɪz] [ðæt] ,

She	**did**	**not**	**hear**	**the**	**protest**	**that**	**followed**	**her**	**,**	**nor**	**realize**	**that**	**,**
她	做过	不是	听到	这	反对	那	随后	她	,	也不	意识到	那	,

她没有听到身后的抗议声，也没有意识到这一点。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ɔːf][hɜːr; hər][waɪd] - [brɪmd] [hæt][fɔːr; fər][ðə; ði][kɑːrd] - [geɪm] ,

as	she	had	taken	off	her	wide	-	brimmed	hat	for	the	card	-	game	,
作为	她	有	已采取	离开	她	宽的	-	满溢	帽子	为了	这	卡片	-	游戏	,

她为了玩牌摘下了宽边帽。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ber] - ['hedɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['ɔːgəst] [sʌn] .

she	was	bare	-	headed	under	the	burning	August	sun	.
她	曾是	裸	-	标题	在下面	这	燃烧	八月	太阳	.

八月烈日下，她光着头。

[ʃiː; ʃi] [tʃoʊkt] [bæk] [ðə; ði] [skriːm] [ðæt] [siːmd] [hɜːr; hər]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l] ['ʌtərəns] ,

She	choked	back	the	scream	that	seemed	her	only	possible	utterance	,
她	窒息	后退	这	尖叫	那	似乎	她	仅有的	可能的	发声	,

她强忍住即将发出的尖叫，那似乎是她唯一能发出的声音。

[ænd; ənd] [fɔːt] [ðə; ði] ['dedli] ['feɪntnəs] [ðæt] [ə'seɪld] [hɜːr; hər] .

and	fought	the	deadly	faintness	that	assailed	her	.
和	战斗	这	致命	模糊	那	遭受攻击	她	.

她与袭来的致命昏厥作斗争。

[ʌn'hɪrɪŋ] , [ʌn'siːɪŋ] , [ʌn'θɪŋkɪŋ] , [ʃiː; ʃi][ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [steps]

Unhearing	,	unseeing	,	unthinking	,	she	ran	across	the	porch	,	and	down	the	steps
听不见	,	看不见	,	不假思索	,	她	跑	穿过	这	门廊	,	和	向下	这	步骤

[tuː; tə][ðə; ði] [draɪv] .

to	the	drive	.
到	这	驾驶	.

她充耳不闻，视而不见，不假思索地跑过门廊，跑下台阶，来到车道上。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['tʃekˌmeɪtid] .

Here	she	paused	,	checkmated	.
这里	她	暂停	,	将军	.

她停了下来，陷入了绝境。

[fɔːr; fər] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtər] - [ʃedz] [wʌz; wəz] ['empti] ,

For	every	one	of	the	motor	-	sheds	was	empty	,
为了	每一个	一	的	这	发动机	-	棚屋	曾是	空的	,

每个汽车棚都是空的，

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][kɑːr][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːnz] [ɔːr] ['draɪvweɪ] ,

and	not	a	car	was	in	sight	on	the	lawns	or	driveway	,
和	不是	一个	车	曾是	在	视线	在	这	草坪	或者	车道	,

草坪上和车道上都看不到一辆车。

[wer] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [stʊd] .

where	usually	a	score	of	them	stood	.
在哪里	通常	一个	分数	的	他们	站立	.

通常那里会站着他们二十来个人。

[ðə; ði] [griːn] , [klɪpt] [græs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['blɑsəmɪŋ] [ʃrʌbz] , ['beɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hiːt]

The	green	,	clipped	grass	,	and	the	blossoming	shrubs	,	baking	in	the	afternoon	heat
这	绿色的	,	剪辑	草	,	和	这	盛开	灌木	,	烘烤	在	这	下午	热

, [wɜːr; wər]['saɪlənt][ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] .

,	were	silent	and	deserted	.
,	是	沉默的	和	荒凉的	.

绿草如茵，修剪整齐，盛开的灌木丛在午后的烈日下炙烤，一片寂静，空无一人。

[ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] [dʒi'reinjəmz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dæz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] [waɪt] [kɔːrts] , [smoʊt]

The	flame	of	geraniums	,	and	the	dazzle	of	the	empty	white	courts	,	smote
这	火焰	的	天竺葵	,	和	这	炫	的	这	空的	白色的	法院	,	猛击

[hɜːr; hər] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

天竺葵的火焰和空旷白色庭院的耀眼光芒刺得她睁不开眼。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['mɪsɪz] . ['fiːldɪŋz] [fiːt] ['flaɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] ,

She	heard	Mrs	.	Fielding's	feet	flying	down	the	steps	,	and	turned	a	bewildered	,
她	听到	太太	.	菲尔丁的	脚	飞行	向下	这	步骤	,	和	转向	一个	困惑	,

[waɪt] [feɪs] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

white	face	toward	her	.
白色的	脸	朝向	她	.

她听到菲尔丁太太飞快地跑下台阶的脚步声，便一脸茫然地转过头，脸色苍白地看向她。

" ['elsi] — [ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ][kɑːr] !

"	Elsie	—	there's	not	a	car	!
"	艾尔西	—	有	不是	一个	车	!

“艾尔西——没有车！”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ? "

What	shall	I	do	?	"
什么	将	我	做	?	"

我该怎么办?

" ['lɪs(ə)n] , [dɪr] , " [sed] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] , ['breθləsli] , " [ruːθ] [ɪz] ['telɪfəʊnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	Listen	,	dear	,	"	said	the	new	-	comer	,	breathlessly	,	"	Ruth	is	telephoning	for	a
"	听	,	亲爱的	,	"	说	这	新的	-	角	,	气喘吁吁	,	"	露丝	是	电话	为了	一个

[kɑːr] —

car	—
车	—

“听着，亲爱的，”新来的人气喘吁吁地说，“露丝正在打电话叫车——”

" [bʌt; bət] ['nænsiːz] [breθ] [kɔːt] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [draɪ][ˌes oʊ 'biː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər]

"	But	Nancy's	breath	caught	on	a	short	,	dry	sob	,	and	she	shook	her
"	但	南希的	气息	捕捉	在	一个	短的	,	干燥	哭泣	,	和	她	摇晃	她

[hed] .

head	.
头	.

“但南希倒吸了一口气，发出了一声短促而干涩的抽泣，她摇了摇头。

" [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] — [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [hɪr] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] !

"	All	the	way	to	the	village	—	it	can't	be	here	for	half	an	hour	!
"	全部	这	方式	到	这	村庄	—	它	不能	是	这里	为了	一半	一个	小时	!

“一直到村子那里——它不可能在这里停留半个小时！”

[oʊ] , [noʊ] ,

Oh	,	no	,
哦	,	不	,

哦，不!

[aɪ][kɑːnt] [weɪt] — [aɪ][kɑːnt] [weɪt] —

I	can't	wait	—	I	can't	wait	—
我	不能	等待	—	我	不能	等待	—

我等不及了——我等不及了——

" [ænd; ənd][kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ɔːr] [hoʊpt] [tuː; tə][duː] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rʌn] .

"	And	quite	without	knowing	what	she	did	,	or	hoped	to	do	,	she	began	to	run	.
"	和	相当	没有	会心	什么	她	做过	,	或者	希望	到	做	,	她	开始	到	跑步	.

“她完全不知道自己在做什么，或者希望做什么，就开始跑了。”

[ðə; ði] [krʌntʃt] ['græv(ə)l] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['flaɪɪŋ] [fiːt] [wʌz; wəz][hɑːt] ,

The	crunched	gravel	beneath	her	flying	feet	was	hot	,
这	嘎吱作响	碎石	下面	她	飞行	脚	曾是	热的	,

她飞奔的脚步踩在滚烫的碎石上，脚下的碎石嘎吱作响。

[ænd; ənd][ðə; ði][maɪl][ʌv; əv][roʊd] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd]['hɑ:li] [kɔ:rt] [leɪ]['pɑ:rtli][ɪn][ðə; ði] [waɪt]

and	the	mile	of	road	between	her	and	Holly	Court	lay	partly	in	the	white
和	这	英里	的	路	之间	她	和	冬青	法庭	躺	部分	在	这	白色的

['sʌnlaɪt] ,

sunlight	,
阳光	,

她和霍利苑之间的一英里路程，一部分沐浴在白色的阳光下。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ['oʊnli][ʌv; əv] [pri'silə] — [ðə; ði] ['hæpi] , [gʊd] , [ˌɪnɪg'zæktɪŋ] ['lɪt(ə)l]['beɪbi] ,

but	she	thought	only	of	Priscilla	—	the	happy	,	good	,	inexacting	little	baby	,
但	她	想法	仅有的	的	普里西拉	—	这	快乐的	,	好的	,	不精确的	小的	婴儿	,

但她满脑子想的都是普莉希拉——那个快乐、善良、不挑剔的小宝贝。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt][ɪn][hɜ:r; hər][krɪb] — [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] " " — [ænd; ənd][left][ðer; ðər] —

who	had	been	put	in	her	crib	—	with	her	"	cacker	"	—	and	left	there	—
WHO	有	到过	放	在	她	婴儿床	—	和	她	"	卡克	"	—	和	左边	那里	—

[ænd; ənd][left][ðer; ðər] —

and	left	there	—
和	左边	那里	—

她被放在婴儿床里——和她的“小木棍”一起——然后就被留在那里——就被留在那里——

" [maɪ]['beɪbi] !

"	My	baby	!
"	我的	婴儿	!

“我的宝贝！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] [aʊt] [laʊd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv]['ægəni] .

"	she	said	out	loud	,	in	a	voice	of	agony	.
"	她	说	出去	大声	,	在	一个	嗓音	的	痛苦	.

她痛苦地大声说道。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['hævɪŋ] [jʊr; jər][næp] — [ænd; ənd] ['mʌðər] [ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] !

"	You	were	having	your	nap	—	and	mother	a	mile	away	!
"	你	是	拥有	你的	午睡	—	和	母亲	一个	英里	离开	!

“你当时正在午睡——而妈妈却在一英里之外！”

" [ʃi:; ʃi] [pæst] [ðə; ði][bɪg] [stoʊn] ['geɪtweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] , [ænd; ənd][ðə; ði][roʊd] — ['endləs] [ˌaɪ 'ti:]

"	She	passed	the	big	stone	gateway	of	the	club	,	and	the	road	—	endless	it
"	她	通过了	这	大的	石头	网关	的	这	俱乐部	,	和	这	路	—	无尽的	它

[lʊkt] — [leɪ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .

looked	—	lay	before	her	.
看起来	—	躺	前	她	.

她穿过俱乐部的大型石门，眼前展现出一条似乎永无止境的道路。

['nænsi] [felt] [æz; əz] ['helpləs] [æz; əz][wʌn] [baʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] [dri:m] .

Nancy	felt	as	helpless	as	one	bound	in	a	malignant	dream	.
南希	毛毡	作为	无助	作为	一	边界	在	一个	恶性	梦	.

南希感到自己像被困在噩梦中一样无助。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] ['prɑ:gres] , [hɜ:r; hər][moʊst]['fræntɪk] ['efərts] [si:md] ['hɑ:rdli] [mɔ:r] [ðæn; ðən]

She	could	make	no	progress	,	her	most	frantic	efforts	seemed	hardly	more	than
她	可以	制作	不	进步	,	她	最多	疯狂的	努力	似乎	几乎	更多的	比

['stændɪŋ] [stɪl] .

standing	still	.
常设	仍然	.

她毫无进展，她最拼命的努力似乎也只是原地踏步而已。

[ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [peɪn] [spræŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][saɪd] , [ʃi:; ʃi] [prest] [hɜ:r; hər][hænd]['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] .

A	sharp	pain	sprang	to	her	side	,	she	pressed	her	hand	over	it	.
一个	锋利的	疼痛	弹簧	到	她	边	,	她	按下	她	手	超过	它	.

一阵剧痛袭来，她赶紧用手按住疼痛的部位。

[noʊ][juːz] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊnli] [kɪl] [hɜːr'self] [ðæt] [weɪ] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][get][hɜːr; hər] [breθ] .

No	use	;	she	would	only	kill	herself	that	way	,	she	must	get	her	breath	.
不	使用	;	她	会	仅有的	杀	她自己	那	方式	,	她	必须	得到	她	气息	.

没用；那样只会害死自己，她必须呼吸。

[oʊ] , [waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] — ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sekənd] !

Oh	,	why	had	she	left	her	—	even	for	a	single	second	!
哦	,	为什么	有	她	左边	她	—	甚至	为了	一个	单身的	第二	!

哦，她为什么离开她——哪怕只是一秒钟！

[soʊ] [smɔːl] , [soʊ] [geɪ] , [soʊ] ['helpləs] ; [haʊ] [kʊd; kəd] ['eni] ['mʌðər] [liːv] [hɜːr; hər] .

So	small	,	so	gay	,	so	helpless	;	how	could	any	mother	leave	her	.
所以	小的	,	所以	同性恋	,	所以	无助	;	如何	可以	任何	母亲	离开	她	.

她那么小，那么快乐，那么无助；哪个母亲会舍得离开她呢?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['meri] , [ɪn][hɜːr; hər] [haɪ] [tʃer] [æt; ət] ['brekfəst] ,

She	had	been	so	merry	,	in	her	high	chair	at	breakfast	,
她	有	到过	所以	欢乐	,	在	她	高的	椅子	在	早餐	,

早餐时，她坐在高脚椅上，看起来那么开心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tɔdld] [ɔːf][soʊ] ['duːtɪfəli] [wɪð; wɪθ]['ægnəs] ,

she	had	toddled	off	so	dutifully	with	Agnes	,
她	有	蹒跚学步	离开	所以	尽职尽责地	和	艾格尼丝	,

她乖乖地跟着艾格尼丝走了，

[wen] ['nænsi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði]['doʊlf(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmpərɪŋ] [æn] , [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

when	Nancy	had	left	the	doleful	boys	and	the	whimpering	Anne	,	to	go	to
什么时候	南希	有	左边	这	悲伤的	男孩们	和	这	呜咽	安妮	,	到	去	到

[ðə; ði] [klʌb] .

the	club	.
这	俱乐部	.

南希离开忧郁的男孩们和呜咽的安妮，去俱乐部了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][goʊld] [kraʊn] [ʌv; əv] [her] — [ðə; ði] [smɔːl] ['bʌkskɪn] ['slɪpərz] — ['nænsi] [kʊd; kəd] [siː]

The	little	gold	crown	of	hair	—	the	small	buckskin	slippers	—	Nancy	could	see
这	小的	金子	王冠	的	头发	—	这	小的	鹿皮	拖鞋	—	南希	可以	看

[ðem; ðəm] [naʊ] .

them	now	.
他们	现在	.

那顶金色的小发冠——那双小小的鹿皮拖鞋——南希现在都能看见了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋz] ,

They	were	the	real	things	,
他们	是	这	真实的	事物	,

它们都是真品，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [driːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [hɪr] [θruː] [ðə; ði]

and	it	was	only	a	terrible	dream	that	she	was	running	here	through	the
和	它	曾是	仅有的	一个	糟糕的	梦	那	她	曾是	跑步	这里	通过	这

['mɜːrsɪləs] [hiːt] —

merciless	heat	—
无情	热	—

原来她只是做了一场可怕的梦，梦见自己在酷热难耐的环境中奔跑——

" [get] [ɪn] [hɪr] , ['mɪsɪz] . ['brædli] ! " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

"	Get	in	here	,	Mrs	.	Bradley	!	"	said	a	voice	.
"	得到	在	这里	,	太太	.	布拉德利	!	"	说	一个	嗓音	.

“布拉德利太太，快进来！”一个声音说道。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋgrəm] [bɔɪz] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['roʊdstər] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

One	of	the	Ingram	boys	had	brought	his	roadster	to	a	stop	beside	her	.
一	的	这	英格拉姆	男孩们	有	带来	他的	敞篷跑车	到	一个	停止	旁	她	.

英格拉姆家的一个男孩把他的敞篷跑车停在了她旁边。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][hɜːr; hər][ter; tɪ(ə)r] - [striːkt] [feɪs] .

She	turned	upon	him	her	tear	-	streaked	face	.
她	转向	之上	他	她	撕	-	条纹	脸	.

她转过身来，泪痕斑斑的脸上满是泪痕。

" [oʊ] , [bɑːb] , [tel] [ˌem ˈiː] — [wɒts] [ˈhæpənd] ? "

"	Oh	,	Bob	,	tell	me	—	what's	happened	?	"
"	哦	,	鲍勃	,	告诉	我	—	是什么	发生	?	"

“哦，鲍勃，告诉我——发生了什么事？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [diːp] [kənˈsɜːrn] .

"	I	don't	know	,	"	he	said	,	in	deep	concern	.
"	我	不	知道	,	"	他	说	,	在	深的	忧虑	.

“我不知道，”他深感担忧地说。

" [aɪ][dʒʌst] [ˈhæpənd] [tuː; tə][goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [klʌb] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈbɪgɜːˌstæf] [sent] [ˌem ˈiː][ˈæftər]

"	I	just	happened	to	go	into	the	club	,	and	Mrs	.	Biggerstaff	sent	me	after
"	我	只是	发生	到	去	进入	这	俱乐部	,	和	太太	.	比格斯塔夫	发送	我	后

[juː; jʊ] !

you	!
你	!

“我碰巧进了俱乐部，比格斯塔夫太太派我来找你！”

[aɪ][dəunt] [noʊ] — [aɪ] [ges] [its] [nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfaɪər] !

I	don't	know	—	I	guess	it's	not	much	of	a	fire	!
我	不	知道	—	我	猜测	它是	不是	很多	的	一个	火	!

我不知道——我猜这应该算不上什么大火！

" ['nænsi] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

"	Nancy	did	not	answer	.
"	南希	做过	不是	回答	.

南希没有回答。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr; hər][lɪps] [taɪt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tɔːrd] [ðə; ði] [kɜːrv] [ɪn][ðə; ði][roʊd] .

She	shut	her	lips	tight	,	and	turned	her	eyes	toward	the	curve	in	the	road	.
她	关闭	她	嘴唇	紧的	,	和	转向	她	眼睛	朝向	这	曲线	在	这	路	.

她紧紧闭上嘴唇，目光转向道路的弯道。

['iːv(ə)n] [waɪl] [ðeɪ] [rʌʃt] [tɔːrd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Even	while	they	rushed	toward	it	,
甚至	尽管	他们	匆忙	朝向	它	,

即使他们朝着它冲去，

[ə; eɪ] [greɪt] ['mʌʃrʊm] [ʌv; əv] [smoʊk] [roʊz][ænd; ənd] ['flætnd] [ɪt'self] [ə'genst] [ðə; ði] [diːp] [bluː]

a	great	mushroom	of	smoke	rose	and	flattened	itself	against	the	deep	blue
一个	伟大的	蘑菇	的	抽烟	玫瑰	和	扁平的	本身	反对	这	深的	蓝色的

['sʌmər] [skaɪ] ,

summer	sky	,
夏天	天空	,

一团巨大的蘑菇云升腾而起，紧贴着深蓝色的夏日天空。

['waɪdnɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .

widening	and	sinking	over	the	tops	of	the	trees	.
扩大	和	下沉	超过	这	最高额	的	这	树木	.

逐渐变宽，并向下延伸到树梢之上。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [kənˈfjuːzd] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [grəunz] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [səˈraʊnd] [sʌtʃ]

Presently	they	could	hear	the	confused	shouts	and	groans	that	always	surround	such
目前	他们	可以	听到	这	使困惑	喊叫	和	呻吟	那	总是	环绕	这样的

[ə; eɪ] [siːn] ,

a	scene	,
一个	场景	,

此刻，他们能听到每次这种场景都会出现的混乱叫喊声和呻吟声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪs] [ʌv; əv]['wɔːtər] .
and **the** **hiss** **of** **water** **.**
和 这 嘶 的 水 .

还有水的嘶嘶声。

[ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ; ['hɑːli] [kɔːrt] [æt; ət][læst] .
A **turn** **of** **the** **road** **;** **Holly** **Court** **at** **last** **.**
一个 转动 的 这 路 ; 冬青 法庭 在 最后的 .

拐了个弯，终于到了霍利苑。

[hɜːr; hər]['eskɔːrt] ['mɝːmɝd] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət]['nænsi] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
Her **escort** **murmured** **something** **,** **but** **Nancy** **did** **not** **answer** **.**
她 护送 低声说道 某物 , 但 南希 做过 不是 回答 .

她的护送人员低声说了些什么，但南希没有回答。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][wʌn] [sɪk] [glæns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ;
She **had** **only** **one** **sick** **glance** **for** **the** **scene** **before** **them** **;**
她 有 仅有的 一 生病的 瞥一眼 为了 这 场景 前 他们 ;

她只用厌恶的目光瞥了一眼眼前的景象；

[ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv] ['wɔtʃəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,
the **fringe** **of** **watchers** **about** **the** **house** **,**
这 边缘 的 观察者 关于 这 房子 ,

房子周围零星的观察者，

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['faɪər] - ['kʌmpəni] ['strʌglɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['pɪtɪfəli] [ɪn'ædɪkwət] [hoʊz]
the **village** **fire** **-** **company** **struggling** **and** **shouting** **over** **the** **pitifully** **inadequate** **hose**
这 村庄 火 - 公司 挣扎 和 喊叫 超过 这 可怜地 不足 软管
,
,
,

村里的消防队员们对着那根可怜的、不够用的软管费力地喊叫着。

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [sɪndʒd] ['tɪmbɝz] [ʌv; əv] ['hɑːli] [kɔːrt] .
the **shining** **singed** **timbers** **of** **Holly** **Court** **.**
这 灼灼 已签名 木材 的 冬青 法庭 .

霍利苑闪亮的烧焦木梁。

[ə; eɪ] [greɪt] ['fʌn(ə)l] [ʌv; əv] [hiːt] [swept] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [haʊs] ,
A **great** **funnel** **of** **heat** **swept** **up** **above** **the** **house** **,**
一个 伟大的 漏斗 的 热 扫荡 向上 多于 这 房子 ,

一股巨大的热浪从房屋上方窜起，

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] ['ʌndər] - [liːvz] [ɑːn][ðə; ði] [triːz] ['krækld] [ænd; ənd] [k'rɪspt] .
and **the** **green** **under** **-** **leaves** **on** **the** **trees** **crackled** **and** **crisped** **.**
和 这 绿色的 在下面 - 树叶 在 这 树木 噼啪作响 和 酥脆 .

树上的绿色叶子发出噼啪声，变得酥脆。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['keɪsmənt] ['wɪndoʊz] [smoʊk] ['trikld] [ɔːr] [pʌft] , [ðə; ði] [ruːf] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] , [ɪn]
From **the** **casement** **windows** **smoke** **trickled** **or** **puffed** **,** **the** **roof** **was** **falling** **,** **in**
从 这 窗扇 视窗 抽烟 涓涓细流 或者 膨胀的 , 这 屋顶 曾是 坠落 , 在
['sekʃnz] ,
sections **,**
部分 ,

烟雾从窗户里缓缓冒出，屋顶一块块地坍塌着。

[ænd; ənd][æt; ət] ['evri] [kræʃ] [ænd; ənd] ['evri] ['ʌprʌʃ] [ʌv; əv][spɑːrks][ðə; ði] [kraʊd] ['ʌtəd] [ə; eɪ]
and **at** **every** **crash** **and** **every** **uprush** **of** **sparks** **the** **crowd** **uttered** **a**
和 在 每一个 碰撞 和 每一个 涌浪 的 火花 这 人群 说出 一个
[ˌsɪmpə'θetɪk] [gæsp] .
sympathetic **gasp** **.**
交感神经 喘气 .

每一次撞击和每一次火花四溅，人群都会发出同情的叹息。

[ðə; ði]['moʊtər] , ['kəːviŋ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] , [pæst] [ðə; ði] ['veriəs] ['ʌðər] ['viːək(ə)lz] [ðæt] [əb'strʌktid]

The	motor	,	curving	up	on	the	lawn	,	passed	the	various	other	vehicles	that	obstructed
这	发动机	,	弯曲	向上	在	这	草地	,	通过了	这	各种各样的	其他	车辆	那	受阻

[ðə; ði] [draɪv] .

the	drive	.
这	驾驶	.

那辆汽车沿着草坪蜿蜒而上，超过了挡住车道的其他各种车辆。

[æz; əz][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rekəgnaɪzd] ,

As	the	mistress	of	the	house	arrived	,	and	was	recognized	,
作为	这	情妇	的	这	房子	到达的	,	和	曾是	认可	,

当女主人到达并被认出时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɪtɪf(ə)l][stɜːr][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .

there	was	a	little	pitiful	stir	in	the	crowd	.
那里	曾是	一个	小的	可怜	搅拌	在	这	人群	.

人群中传来一阵微弱的骚动。

['nænsi] [rɪ'membər] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] [lɔːŋ] ['æftərwərd] , [rɪ'membər] ['siːɪŋ] ['veriəs] ['haʊshoʊld]

Nancy	remembered	some	of	this	long	afterward	,	remembered	seeing	various	household
南希	记得	一些	的	这	长的	之后	,	记得	看到	各种各样的	家庭

[gʊdz] — [ðə; ði][piˈænoʊ] ,

goods	—	the	piano	,
商品	—	这	钢琴	,

南希很久以后还记得其中的一些事，记得看到过各种家用物品——钢琴、

[ænd; ənd][sʌm; səm] [rʌgz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [luːs] [bʊks] — ['kerfəli] [reɪndʒd][æt; ət][wʌn] [saɪd] ,

and	some	rugs	,	and	some	loose	books	—	carefully	ranged	at	one	side	,
和	一些	地毯	,	和	一些	松动的	图书	—	小心	范围	在	一	边	,

[rɪ'membər] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['pɔːlin] ['kraɪɪŋ] ,

remembered	a	glimpse	of	Pauline	crying	,
记得	一个	一瞥	的	宝琳	哭泣	,

还有几块地毯，几本散落的书——被仔细地摆放在一边——让人想起宝琳哭泣的情景。

[ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [frentʃ] , [ænd; ənd][pi(ː)'ɛə] ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['ʃoʊldər] .

and	chattering	French	,	and	Pierre	patting	his	wife's	shoulder	.
和	喋喋不休	法语	,	和	皮埃尔	轻拍	他的	妻子的	肩膀	.

还有叽叽喳喳的法语，皮埃尔拍了拍妻子的肩膀。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [fə'mɪliər] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [ˌʌnfə'mɪliər] ['feɪsɪz] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

She	saw	familiar	faces	,	and	unfamiliar	faces	,	as	in	a	dream	.
她	锯	熟悉的	面孔	,	和	陌生	面孔	,	作为	在	一个	梦	.

她仿佛在梦中看到了熟悉的面孔和陌生的面孔。

[bʌt; bət] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [driːm] ['hæmərd] [ðə; ði][wʌn] ['ægənaɪzd] ['kwestʃən] : [ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [ðə; ði]

But	under	her	dream	hammered	the	one	agonized	question	:	The	children	—	the
但	在下面	她	梦	锤击	这	一	痛苦的	问题	:	这	孩子们	—	这

['tʃɪldrən] — [ɑː] , [wer] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?

children	—	ah	,	where	were	they	?
孩子们	—	啊	,	在哪里	是	他们	?

但在她的梦境中，一个痛苦的问题不断萦绕着她：孩子们——孩子们——啊，他们在哪里？

['nænsi] ['stʌmbld] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːr] , [æskt] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['kwestʃən] .

Nancy	stumbled	from	the	car	,	asked	a	sharp	question	.
南希	踉跄	从	这	车	,	问	一个	锋利的	问题	.

南希踉跄着从车里出来，问了一个尖锐的问题。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [huː] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zentɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][blæŋk][ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [ˌʌn'kaɪndli] [feɪs] .

The	villager	who	heard	it	presented	her	a	blank	and	yet	not	unkindly	face	.
这	村民	WHO	听到	它	呈现	她	一个	空白的	和	然而	不是	不友善的	脸	.

听到这话的村民面无表情，但并不凶恶。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] — [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] .

He	didn't	know	,	ma'am	,	he	didn't	know	anything	—	he	had	just	come	.
他	没有	知道	,	女士	,	他	没有	知道	任何事物	—	他	有	只是	来	.

夫人，他什么都不知道，他什么都不知道——他刚来。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] ,

She	knew	now	that	she	was	losing	her	reason	,
她	知道	现在	那	她	曾是	输	她	原因	,

她现在知道自己正在失去理智。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] [seɪn] [ə'gen] [ɪf] ['eniθɪŋ] — ['eniθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] —

that	she	would	never	be	sane	again	if	anything	—	anything	had	happened	—
那	她	会	绝不	是	理智	再次	如果	任何事物	—	任何事物	有	发生	—

如果发生任何事——任何事——她就再也恢复不了理智了。

[ðə; ði] [kraʊd] ['pɑːrtɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] ['fɔːrwərd] .

The	crowd	parted	as	she	ran	forward	.
这	人群	分手了	作为	她	跑	向前	.

她向前跑去时，人群分开。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] ,

And	she	saw	,
和	她	锯	,

她看到了，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [lʊk] [ðæt] [bəːnd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɑːn][hɜːr; hər] [breɪn] [fɔːr; fər] [ɔːl] [hɜːr; hər] [laɪf] ,

with	a	lightning	look	that	burned	the	picture	on	her	brain	for	all	her	life	,
和	一个	闪电	看	那	烧伤	这	图片	在	她	脑	为了	全部	她	生活	,

那道闪电般的眼神，让她终生难忘。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['blesɪd; blest] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjərz] — [ænd; ənd] [æn] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [niː] ,

the	boys	blessed	little	figures	—	and	Anne	leaning	on	her	father's	knee	,
这	男孩们	蒙福	小的	数据	—	和	安妮	倾斜	在	她	父亲的	膝盖	,

男孩们祝福着小小的身影——安妮靠在父亲的膝盖上，

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ɑːn][æn; ən] [ˌoʊvər'tɜːrnd] ['bʊkkeɪs] — [ænd; ənd] [ə'genst] [bɜːrts] ['ʃoʊldər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

as	he	sat	on	an	overturned	bookcase	—	and	against	Bert's	shoulder	the	little
作为	他	卫星	在	一个	翻覆	书柜	—	和	反对	伯特的	肩膀	这	小的

[fæt] ,

fat	,
胖的	,

他坐在一个翻倒的书架上——小胖墩靠在伯特的肩膀上，

[sɔːft] [braʊn] [hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌni] [kraʊn] [ʌv; əv] [her] [ðæt] [wɜːr; wər] [prɪ'sɪləz] —

soft	brown	hand	,	and	the	sunny	crown	of	hair	that	were	Priscilla's	—
柔软的	棕色的	手	,	和	这	阳光明媚	王冠	的	头发	那	是	普莉希拉的	—

柔软的棕色手，还有普莉希拉那阳光般灿烂的秀发——

['tʃæptər] ['θɜːrti] - [θriː]

Chapter	Thirty	-	three
章	三十	-	三

第三十三章

['blaɪndɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [rʌʃ] [ʌv; əv] [terz] , ['sʌmhaʊ] ['nænsi] [riːtʃt] [ðem; ðəm] ,

Blinded	with	an	exquisite	rush	of	tears	,	somehow	Nancy	reached	them	,
失明	和	一个	精美的	匆忙	的	眼泪	,	不知何故	南希	达到	他们	,

泪水如泉涌般涌出，南希不知怎的还是走到了他们跟前。

[ænd; ənd] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [saɪd] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər]['beɪbi]

and	fell	on	her	knees	at	her	husband's	side	,	and	caught	her	baby
和	跌倒	在	她	膝盖	在	她	丈夫的	边	,	和	捕捉	她	婴儿

[tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

to	her	heart	.
到	她	心	.

她跪倒在丈夫身边，将孩子紧紧抱在胸前。

[θriː] ['hʌndrəd] ['pɝːsənz] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] ['sɔbiŋ] [kraɪ][ʃiː; ʃi] [geɪv] ,

Three	hundred	persons	heard	the	sobbing	cry	she	gave	,
三	百	人	听到	这	啜泣	哭	她	给予	,

三百人听到了她呜咽的哭声，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fleɪmz] [flʌŋ] [ɔːf][stɑːrz][ænd; ənd]['ærəus][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [per] [ʌv; əv]

and	the	flames	flung	off	stars	and	arrows	for	more	than	one	pair	of
和	这	火焰	扔	离开	明星	和	箭头	为了	更多的	比	一	一对	的

[ˌsɪmpə'θetɪk] [aɪz] .

sympathetic	eyes	.
交感神经	眼睛	.

火焰迸发出星光和箭矢，吸引了不止一双同情的目光。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['niːðər] [nuː] [nɔːr] [kɛəd] .

But	she	neither	knew	nor	cared	.
但	她	两者都不	知道	也不	关心	.

但她既不知道，也不关心。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['oʊnli] [ðæt] [bɜːrts] [ɑːrmz][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɔɪz] - [ɑːrmz][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

She	knew	only	that	Bert's	arms	and	the	boys	'	arms	were	about	her	,
她	知道	仅有的	那	伯特的	武器	和	这	男孩们	-	武器	是	关于	她	,

她只知道伯特和男孩们的手臂环绕着她。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ænz] [θɪn] ['lɪt(ə)l] [tʃiːk] [wʌz; wəz] [ə'genst] [hɜːr; hər] [her] ,

and	that	Anne's	thin	little	cheek	was	against	her	hair	,
和	那	安妮的	薄的	小的	脸颊	曾是	反对	她	头发	,

安妮瘦削的小脸颊贴着她的头发，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌŋgri] [lɪps][wɜːr; wər] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðə; ðɪ]['beɪbiːz] [swiːt] , [bɪ'wɪldərd] [feɪs] .

and	that	her	hungry	lips	were	devouring	the	baby's	sweet	,	bewildered	face	.
和	那	她	饥饿的	嘴唇	是	吞噬	这	婴儿的	甜的	,	困惑	脸	.

她饥渴的嘴唇正贪婪地吮吸着婴儿甜美而茫然的脸庞。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][end][tuː; tə][hɜːr; hər] [terz] ,

She	was	crying	as	if	there	could	be	no	end	to	her	tears	,
她	曾是	哭泣	作为	如果	那里	可以	是	不	结尾	到	她	眼泪	,

她哭得好像泪水永远也流不完似的。

['kraɪɪŋ] ['hæpɪli] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [læf] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

crying	happily	and	trying	to	laugh	as	she	cried	,
哭泣	快乐地	和	尝试	到	笑	作为	她	哭	,

她一边哭一边高兴，还试图边哭边笑。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [let][ðə; ðɪ] [weɪvz] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd][dʒɔɪ] [swiːp] ['oʊvər][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]

and	as	she	let	the	waves	of	relief	and	joy	sweep	over	her	in	a
和	作为	她	让	这	波浪	的	宽慰	和	喜悦	扫	超过	她	在	一个

[rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] [flʌd] .

reviving	flood	.
复苏	洪水	.

她任由如释重负和喜悦的浪潮席卷全身，如同复苏的洪流。

[b\\:t] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [sliːvz] ,

Bert	was	in	his	shirt	sleeves	,
伯特	曾是	在	他的	衬衫	袖子	,

伯特只穿着衬衫，袖子是袖子的。

[ænd; ənd] [pri'silə] [stɪl] [hæd; həd][ɑːn]['oʊnli][ðə; ði] [ʃɔːrt] [im'brɔidəd] ['petɪkoʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [waɪl]

and	Priscilla	still	had	on	only	the	short	embroidered	petticoat	that	she	wore	while
和	普里西拉	仍然	有	在	仅有的	这	短的	绣花	衬裙	那	她	穿着	尽管

[ʃiː; ʃi] [slept] ;

she	slept	;
她	睡着了	;

普里西拉身上仍然只穿着她睡觉时穿的那件绣花短衬裙;

[hɜːr; hər] [smɔːl] [fiːt] [wɜːr; wər] [ber] .

her	small	feet	were	bare	.
她	小的	脚	是	裸	.

她的小脚光着。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [graɪmd] [wɪð; wɪθ] ['æʃɪz] [ænd; ənd] [sʊt] , [ænd; ənd] [æn] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd]

The	boys	were	grimed	with	ashes	and	soot	,	and	Anne	was	pale	and
这	男孩们	是	肮脏的	和	灰烬	和	煤烟	,	和	安妮	曾是	苍白	和

['spiːtʃləs] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] .

speechless	with	fright	.
无言	和	惊吓	.

男孩们身上沾满了灰烬和煤烟，安妮脸色苍白，吓得说不出话来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [tə'geðər] , ['fɑːðər] , ['mʌðər] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

But	they	were	all	together	,	father	,	mother	,	and	children	,
但	他们	是	全部	一起	,	父亲	,	母亲	,	和	孩子们	,

但他们一家三口在一起，父亲、母亲和孩子们。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] ['mætəd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [ɔːl] [ðæt] [wʊd] ['evər] [kaʊnt] , [fɔːr; fər]

and	that	was	all	that	mattered	in	the	world	—	all	that	would	ever	count	,	for
和	那	曾是	全部	那	重要	在	这	世界	—	全部	那	会	曾经	数数	,	为了

['nænsi] , [ə'gen] .

Nancy	,	again	.
南希	,	再次	.

对南希来说，这就是世界上最重要的事——也是唯一真正重要的事。

" [dəunt][kraɪ] , ['dɪrɪst] ! " [sed] [b\\:t] , [ðə; ði] [terz] ['striːmɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['blækənd] [feɪs] .

"	Don't	cry	,	dearest	!	"	said	Bert	,	the	tears	streaming	down	his	own	blackened	face	.
"	不	哭	,	亲爱的	!	"	说	伯特	,	这	眼泪	流媒体	向下	他的	自己的	变黑	脸	.

“别哭，亲爱的！”伯特说着，泪水却顺着他自己被熏黑的脸颊流了下来。

" [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] , [dɪr] !

"	She's	all	right	,	dear	!
"	她是	全部	正确的	,	亲爱的	!

“她没事，亲爱的！”

[wɪə(r)] [ɔːl] [hɪr] , [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] , [wɪə(r)] [ɔːl] [raɪt] !

We're	all	here	,	safe	and	sound	,	we're	all	right	!
是	全部	这里	,	安全的	和	声音	,	是	全部	正确的	!

我们都平安无事，一切都好！

" [bʌt; bət] ['nænsi] [kraɪd] [ɑːn] , [hɜːr; hər][ɑːrmz] [streɪnd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ɔːl] , [hɜːr; hər] [wet] [feɪs] [ə'genst]

"	But	Nancy	cried	on	,	her	arms	strained	about	them	all	,	her	wet	face	against
"	但	南希	哭	在	,	她	武器	紧张	关于	他们	全部	,	她	湿的	脸	反对

[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ,

her	husband's	,
她	丈夫的	,

“但南希依然哭泣不止，她双臂紧紧地抱着他们所有人，湿漉漉的脸贴着丈夫的脸。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrm] [taɪt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

and	his	arm	tight	across	her	shoulder	.
和	他的	手臂	紧的	穿过	她	肩膀	.

他的手臂紧紧地搭在她的肩膀上。

" [oʊ] , [b\\:t] — [aɪ][ræn][soʊ] !
" Oh , Bert — I ran so !
" 哦 , 伯特 — 我 跑 所以 !

“哦，伯特——我跑得好快！”

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] — [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] — [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] !
And I didn't know — I didn't know what to be afraid of — what to think !
和 我 没有 知道 — 我 没有 知道 什么 到 是 害怕的 的 — 什么 到 思考 !

而我却一无所知——我不知道该害怕什么——该想些什么！

[ænd; ənd][aɪ] [ræn] [soʊ] — ! "
And I RAN so — ! "
和 我 RAN 所以 — ! "

然后我就跑了——！

" [juː; jʊ] [pʊr] [gɜːrl] — [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
" You poor girl — you shouldn't have done it .
" 你 贫穷的 女孩 — 你 不应该 有 完毕 它 .

“你这个可怜的女孩——你不应该那样做。”

[bʌt; bət] ['dɪrɪst] , [wɪə(r)] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] .
But dearest , we're all right now .
但 亲爱的 , 是 全部 正确的 现在 .

但亲爱的，我们现在都很好。

[wʌt] [ə; eɪ] [sker] [juː; jʊ][gɑːt] — [ænd; ənd][maɪ][gɑːd] , [wʌt] [ə; eɪ] [sker] [aɪ][gɑːt] !
What a scare you got — and my God , what a scare I got !
什么 一个 吓 你 得到 — 和 我的 上帝 , 什么 一个 吓 我 得到 !

你吓了一跳——我的天哪，我也吓了一跳！

[bʌt; bət][aɪ][gɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] , [næns] — [dəunt] [lʊk] [soʊ] , [dɪr] .
But I got to her , Nance — don't look so , dear .
但 我 得到 到 她 , 南希 — 不 看 所以 , 亲爱的 .

但我找到她了，南希——别这么想，亲爱的。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [bɪn] ,
I was in plenty of time , and even if I hadn't been ,
我 曾是 在 很多 的 时间 , 和 甚至 如果 我 之前没有 到过 ,

我时间很充裕，即使时间不够，

['ægnəs] [wʊd] [hæv; həv][gɑːt][hɜːr; hər] [aʊt] .
Agnes would have got her out .
艾格尼丝 会 有 得到 她 出去 .

艾格尼丝本可以救她出去的。

[ʃiː; ʃi][ræn][ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] ['ɪŋgrəm] - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər]
She ran all the way from Ingrams ' and she was only a few minutes after
她 跑 全部 这 方式 从 英格拉姆 - 和 她 曾是 仅有的 一个 很少 分钟 后
[ˌem 'iː] !
me !
我 !

她从英格拉姆家一路跑过来，只比我晚了几分钟！

[its] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , [næns] .
It's all right now , Nance .
它是 全部 正确的 现在 , 南希 .

现在没事了，南希。

" ['nænsi] [draɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] , ['sweɪɪŋ] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [tuː; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm] .
" Nancy dried her eyes , swaying back on her knees to face him .
" 南希 干燥 她 眼睛 , 摇晃 后退 在 她 膝盖 到 脸 他 .

南希擦干眼泪，摇摇晃晃地跪回原位，面对着他。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [kɑːrdz] — [bʊ̈t] , [ɪf] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər]

"	I	was	playing	cards	—	Bert	,	if	anything	had	happened	I	think	I	should	never
"	我	曾是	玩耍	牌	—	伯特	,	如果	任何事物	有	发生	我	思考	我	应该	绝不

[hæv; həv] [bɪn] [seɪn] [ə'gen] — "

have	been	sane	again	—	"
有	到过	理智	再次	—	"

“我当时在玩牌——伯特，如果发生了什么事，我想我可能永远都无法恢复理智了——”

" [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [kɔːrt] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [bʊ̈t] [sed] .

"	I	was	on	the	court	,	you	know	,	"	Bert	said	.
"	我	曾是	在	这	法庭	,	你	知道	,	"	伯特	说	.

“你知道，我当时就在球场上，”伯特说。

" [ˌʌndər'hɪlz] [kɪd] [keɪm] [ʌp] , [ɑːn][hɪz; ɪz] ['baɪsɪkl] .

"	Underhill's	kid	came	up	,	on	his	bicycle	.
"	安德希尔的	孩子	来了	向上	,	在	他的	自行车	.

“安德希尔的孩子骑着自行车来了。”

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][ræn] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr] , [roʊz] ['fɑːloʊɪŋ] .

He	shouted	at	me	,	and	I	ran	,	and	jumped	into	the	car	,	Rose	following	.
他	喊叫	在	我	,	和	我	跑	,	和	跳了起来	进入	这	车	,	玫瑰	下列的	.

他朝我大喊，我拔腿就跑，跳进车里，罗斯跟了上来。

[aɪ] [met] ['ægnəs] , ['rʌnɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [aɪ] [kɔːld] [aʊt] -

I	met	Agnes	,	running	back	to	the	house	,	with	the	children	—	I	called	out	'
我	遇见	艾格尼丝	,	跑步	后退	到	这	房子	,	和	这	孩子们	—	我	称为	出去	-

['wɛrz, 'hwɛrz] [pri'silə] ? -

Where's	Priscilla	?	'
在哪里?	普里西拉	?	-

我遇见了带着孩子们跑回房子的艾格尼丝——我喊道：“普里西拉在哪里？”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] [bæk] — [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] [bæk] : - [oʊ] , ['mɪstər] . ['brædli] — [oʊ] ,

and	she	shouted	back	—	she	shouted	back	:	'	Oh	,	Mr	.	Bradley	—	oh	,
和	她	喊叫	后退	—	她	喊叫	后退	:	-	哦	,	先生	.	布拉德利	—	哦	,

她大声回应——她大声回应道：“哦，布拉德利先生——哦，

['mɪstər] . ['brædli] — - " [ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði] ['hɪdiəs] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [bʊ̈t] [tʃoʊkt] ,

Mr	.	Bradley	—	'	"	And	overcome	by	the	hideous	recollection	,	Bert	choked	,
先生	.	布拉德利	—	-	"	和	克服	经过	这	可怕	回忆	,	伯特	窒息	,

布拉德利先生——” 可怕的回忆涌上心头，伯特哽咽了。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌʌn'bʌtn] [ænd; ənd] ['bʌt(ə)n] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ['lɪt(ə)l] ['petɪkoʊt]

and	began	to	unbutton	and	button	the	top	of	his	daughter's	little	petticoat
和	开始	到	解开	和	按钮	这	顶部	的	他的	女儿的	小的	衬裙

.

:

.

他开始解开女儿小衬裙的领口，又扣上纽扣。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [aʊt] [wɑːkɪn] - , " [ned] [ˌvɔlən'tiəd] ['iːgərli] .

"	We	were	all	out	walkin	'	,	"	Ned	volunteered	eagerly	.
"	我们	是	全部	出去	步行	-	,	"	内德	自愿	急切地	.

“我们当时都在散步，”内德主动说道。

" [ænd; ənd][dʒoʊ] [ˌʌndər'bɪl] [went] [baɪ][ɑːn][hɪz; ɪz] [baɪk] .

"	And	Joe	Underbill	went	by	on	his	bike	.
"	和	乔	账单金额不足	去	经过	在	他的	自行车	.

“乔·安德比尔骑着自行车经过。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [jeld] [æt; ət][juː 'es] , - [juːd] ['betər] [goʊ] [hoʊm] , [jʊr; jər] [haʊs] [ɪz][ɑːn]['faɪər] ! -

And	he	yelled	at	us	,	'	You'd	better	go	home	,	your	house	is	on	fire	!	'
和	他	大喊	在	我们	,	-	你会	更好的	去	家	,	你的	房子	是	在	火	!	-

他冲我们大喊：“你们最好回家，你们的房子着火了！”

[ænd; ənd] [æn] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] , [æn] ?

and	Anne	began	to	cry	,	didn't	you	,	Anne	?
和	安妮	开始	到	哭	,	没有	你	,	安妮	?

安妮开始哭了起来，对吧，安妮?

[soʊ]['ægnəs] [sed] [ə; eɪ] [prer] , [raɪt] [aʊt] [laʊd] , ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] , ['dʒuːniər] ?

So	Agnes	said	a	prayer	,	right	out	loud	,	didn't	she	,	Junior	?
所以	艾格尼丝	说	一个	祷告	,	正确的	出去	大声	,	没有	她	,	初级	?

所以艾格尼丝大声地做了祷告，对吧，小朱尼尔?

[ænd; ənd] [ðen] [dæd][ænd; ənd]['mɪstər] . [roʊz] [went] [baɪ][juː 'es][ɪn][ðə; ði][kɑːr][ɑːn][ə; eɪ] [rʌn] — [wiː; wi]

And	then	Dad	and	Mr	.	Rose	went	by	us	in	the	car	on	a	run	—	we
和	然后	爸爸	和	先生	.	玫瑰	去	经过	我们	在	这	车	在	一个	跑步	—	我们

[wɜːr; wər] [weɪ] [ʌp][baɪ] ['ɪŋgrəm] - — [ænd; ənd] [ðen] [æn] [ænd; ənd]['ægnəs][kraɪd] ,

were	way	up	by	Ingrams	'	—	and	then	Anne	and	Agnes	cried	,
是	方式	向上	经过	英格拉姆	-	—	和	然后	安妮	和	艾格尼丝	哭	,

然后爸爸和罗斯先生开车经过我们身边——当时我们离英格拉姆家很远——然后安妮和艾格尼丝哭了，

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [wiː; wi][ɔːl] [kraɪd][sʌm; səm] — "

and	I	guess	we	all	cried	some	—	"
和	我	猜测	我们	全部	哭	一些	—	"

我想我们都哭了——”

" [ænd; ənd] ['mʌðər] , - , " ['dʒuːniər] ['ædɪd] .

"	And	mother	,	lissun	,	"	Junior	added	.
"	和	母亲	,	-	,	"	初级	额外	.

“还有妈妈，lissun，”小朱尼尔补充道。

" [ðeɪ] ['dɪdnt] [get][ðə; ði]['beɪbi] [aʊt] [ʌn'tɪl] ['æftər] [ðeɪ] [gɑːt] [aʊt] [ðə; ði][pi'ænoʊ] !

"	They	didn't	get	the	baby	out	until	after	they	got	out	the	piano	!
"	他们	没有	得到	这	婴儿	出去	直到	后	他们	得到	出去	这	钢琴	!

“他们先把钢琴搬出来，才把婴儿抱出来！”

[ðeɪ] [gɑːt][ðə; ði][pi'ænoʊ] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [gɑːt] [pri'silə] !

They	got	the	piano	out	before	they	got	Priscilla	!
他们	得到	这	钢琴	出去	前	他们	得到	普里西拉	!

他们先把钢琴搬走了，然后才找到普莉希拉!

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['pɔːlin] [ræn]['oʊvər][tuː; tə] ['wɔlis] - , [ænd; ənd] ['hænə] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

Because	Pauline	ran	over	to	Wallaces	'	,	and	Hannah	was	walking	into	the
因为	宝琳	跑	超过	到	华莱士	-	,	和	汉娜	曾是	步行	进入	这

['vɪlɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [meɪl] ,

village	for	the	mail	,
村庄	为了	这	邮件	,

因为宝琳跑去了华莱士家，而汉娜正要进村取邮件，

[ænd; ənd] [wen] [dæd][gɑːt] [hɪr] [ænd; ənd] [jeld] [tuː; tə][ðə; ði][men] ,

and	when	Dad	got	here	and	yelled	to	the	men	,
和	什么时候	爸爸	得到	这里	和	大喊	到	这	男人	,

爸爸到这里后，朝那些男人大喊：

[ðeɪ] [sed] [ðeɪ] ['hædnt] [siːn] ['eni] ['beɪbi] — [ðeɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['empti] —

they	said	they	hadn't	seen	any	baby	—	they	thought	the	house	was	empty	—
他们	说	他们	之前没有	已见	任何	婴儿	—	他们	想法	这	房子	曾是	空的	—

他们说没看到婴儿——他们以为房子是空的——

" ['nænsi] [tɜːrnd] ['deθli] [peɪl] , [hɜːr; hər] [aɪz] [riːtʃɪŋ] [bɜːrts] , [hɜːr; hər][lɪps] ['muːvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

"	Nancy	turned	deathly	pale	,	her	eyes	reaching	Bert's	,	her	lips	moving	without	a
"	南希	转向	致命的	苍白	,	她	眼睛	到达	伯特的	,	她	嘴唇	移动	没有	一个

[saʊnd] .

sound	.
声音	.

“南希脸色变得惨白，目光与伯特相遇，嘴唇翕动却无声无息。”

" [aɪ] [traɪd] [ðə; ði] [frʌnt] ['sterweɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [wel] , [aɪ] ['kudnt] , " [b\\:t] [sed] .

" I tried the front stairway , but it was — well , I couldn't , " Bert said .

" 我 尝试 这 正面 楼梯 , 但 它 曾是 — 出色地 , 我 不能 , " 伯特 说 .

“我试过走前面的楼梯，但是——嗯，我走不了，”伯特说。

" [aɪ] [kept] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [gɑːt] [aʊt] ,

" I kept thinking that she must have been got out ,

" 我 保留 思维 那 她 必须 有 到过 得到 出去 ,

我一直觉得她肯定已经被救出来了，

[baɪ] ['sʌmbɑːdi] — [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] — [ɪf] [ʃiː; ʃi]

by somebody — but I knew it was only a question of minutes — if she

经过 某人 — 但 我 知道 它 曾是 仅有的 一个 问题 的 分钟 — 如果 她

['wɔznt] !

wasn't !

不是 !

被某人——但我知道，如果不是她，那也只是几分钟的问题！

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [kept] ['seɪɪŋ] - [jʊə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] — [ðeɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] — !

All the time I kept saying ' You're a fool — they couldn't have forgotten her — !

全部 这 时间 我 保留 说 - 你是 一个 傻子 — 他们 不能 有 被遗忘的 她 — !

-

'

-

-

我一直说：“你真是个傻瓜——他们不可能忘记她——！”

[ænd; ənd] [roʊz] [kept] [jelɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmwer] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌn] ,

and Rose kept yelling that she must be somewhere , with someone ,

和 玫瑰 保留 大喊 那 她 必须 是 某处 , 和 某人 ,

罗斯不停地喊着说她一定在某个地方，和某个人在一起。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] — ['sʌmhaʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [der] [let] [ðə; ði] [fjuː] ['mɪnɪts] [wiː; wi][hæd; həd][goʊ][baɪ]

but I didn't — somehow I didn't dare let the few minutes we had go by

但 我 没有 — 不知何故 我 没有 敢 让 这 很少 分钟 我们 有 去 经过

[wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ʃʊr] !

without making sure !

没有 制作 当然 !

但我没有——不知为何，我不敢让这短短几分钟白白流逝，一定要确认一下！

[soʊ][aɪ][ræn] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] , [ænd; ənd][gɑːt][ɪn] [ðæt] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [ˌʌn'lɑːkt] [ðæt] [dɔːr]

So I ran round to the side , and got in that window , and unlocked that door

所以 我 跑 圆形的 到 这 边 , 和 得到 在 那 窗户 , 和 已解锁 那 门

;

;

;

于是我绕到侧面，从那扇窗户爬进去，打开了那扇门；

['hænə] [mʌst; məst][hæv; həv] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] .

Hannah must have locked it .

汉娜 必须 有 已锁定 它 .

一定是汉娜锁上了。

[aɪ][ræn] [ˌʌp'sterz] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['weɪkɪŋ] [ʌp] .

I ran upstairs — she was just waking up .

我 跑 楼上 — 她 曾是 只是 醒来 向上 .

我跑上楼——她刚醒。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər][krɪb] , ['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

She was sitting up in her crib , rubbing her eyes ,

她 曾是 坐着 向上 在 她 婴儿床 , 擦 她 眼睛 ,

她坐在婴儿床上，揉着眼睛。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [skerd] [ænd; ənd]['pʌz(ə)ld] — [smoʊk][wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] ,

and	a	little	bit	scared	and	puzzled	—	smoke	was	in	there	,
和	一个	小的	少量	害怕的	和	困惑	—	抽烟	曾是	在	那里	,

我当时有点害怕，也有点困惑——里面有烟。

[ðen] — [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][held] [aʊt][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][ɑ:rmz][tu:; tə][ˌem 'i:] — [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][taɪm] ,

then	—	but	she	held	out	her	little	arms	to	me	—	I	was	in	time	,
然后	—	但	她	握住	出去	她	小的	武器	到	我	—	我	曾是	在	时间	,

这时——但她向我伸出了小胳膊——我及时赶到了。

[θæŋk] [gɑ:d] — [aɪ] [θɔ:t] [wi:d] ['nevər] [get] [hɪr] — [bʌt; bət][wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn] [taɪm] !

thank	God	—	I	thought	we'd	never	get	here	—	but	we	were	in	time	!
感谢	上帝	—	我	想法	我们会	绝不	得到	这里	—	但	我们	是	在	时间	!

感谢上帝——我以为我们永远也到不了这里——但我们及时赶到了！

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənt] ,

"	And	again	overcome	by	the	memory	of	that	moment	,
"	和	再次	克服	经过	这	记忆	的	那	片刻	,

“我又一次被那一刻的回忆所震撼，”

[hi:; hi] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] ['brɪmɪŋ] [aɪz] [ə'genst] [prɪ'sɪləz] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [hed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs]

he	brushed	his	brimming	eyes	against	Priscilla's	bright	little	head	,	and	his	voice
他	刷过	他的	充满	眼睛	反对	普莉希拉的	明亮的	小的	头	,	和	他的	嗓音

[feɪld] .

failed	.
失败的	.

他用噙满泪水的目光轻抚着普里西拉明亮的小脑袋，然后就说不出话来了。

" [bʌt; bət]['beɪbi] ['kudnt] [hæv; həv] [bə:nd] — ['beɪbi] ['kudnt] [hæv; həv] [bə:nd] , [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] ,

"	But	Baby	couldn't	have	burned	—	Baby	couldn't	have	burned	,	could	she	,
"	但	婴儿	不能	有	烧伤	—	婴儿	不能	有	烧伤	,	可以	她	,

['mʌðər] ?

Mother	?
母亲	?

“但是宝宝不可能被烧伤——宝宝不可能被烧伤，对吧，妈妈？”

" [æn] [æskt] , ['bɜ:rstɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntu:] ['bɪtər] ['kraɪɪŋ] .

"	Anne	asked	,	bursting	suddenly	into	bitter	crying	.
"	安妮	问	,	爆发	突然	进入	苦的	哭泣	.

“安妮问道，突然嚎啕大哭起来。”

[hɜ:r; hər] ['æŋkʃəs] [lʊk] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][frʌm; frəm][wʌn] [feɪs] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ,

Her	anxious	look	had	been	going	from	one	face	to	another	,
她	焦虑的	看	有	到过	去	从	一	脸	到	其他	,

她焦虑的目光一直在不同的面孔间游移。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hæf]['fræntɪk][wɪð; wɪθ] [fraɪt] .

and	now	she	was	half	frantic	with	fright	.
和	现在	她	曾是	一半	疯狂的	和	惊吓	.

她现在吓得几乎惊慌失措。

['nænsi] [sæt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ][bɑ:ks] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər]['eldər] ['dɔ:tər] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][læp] .

Nancy	sat	down	on	a	box	,	and	lifted	her	elder	daughter	into	her	lap	.
南希	卫星	向下	在	一个	盒子	,	和	抬起	她	长老	女儿	进入	她	膝	.

南希坐在一个箱子上，把她的大女儿抱到腿上。

" [noʊ] , [maɪ] ['preʃəs] , ['dædi] [wʌz; wəz][ɪn] [taɪm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][hɜ:r; hər][oʊld][fɜ:rm] ['mʌðərli]

"	No	,	my	precious	,	Daddy	was	in	time	,	"	she	said	,	in	her	old	firm	motherly
"	不	,	我的	宝贵的	,	爸爸	曾是	在	时间	,	"	她	说	,	在	她	老的	公司	母性

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

“不，我的宝贝，爸爸及时赶到了，”她用她那熟悉而坚定的母亲嗓音说道。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kʌmfərtɪŋ] [ɑːrmz][ə'baʊt][ðə; ði][smɔːl][ænd; ənd] ['tɪrfl] [gɜːrl] .

with	her	comforting	arms	about	the	small	and	tearful	girl	.
和	她	令人感到安慰	武器	关于	这	小的	和	内牛满面	女孩	.

她用温暖的双臂环抱着那个哭泣的小女孩。

" ['dædi] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər][bəuθ] ['rʌʃɪŋ] [hoʊm][æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kʌm] ,

"	Daddy	and	Mother	were	both	rushing	home	as	fast	as	they	could	come	,
"	爸爸	和	母亲	是	两个都	匆忙	家	作为	快速地	作为	他们	可以	来	,

“爸爸妈妈正以最快的速度赶回家。”

[ðæts] [wʌt] ['mʌðərz] [ænd; ənd] ['fɑːðəz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər] .

that's	what	mothers	and	fathers	are	for	.
那就是	什么	母亲们	和	父亲们	是	为了	.

这就是父母存在的意义。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪə(r)] [ɔːl] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] [tə'geðər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['mʌsnt] [kraɪ]['eni] [mɔːr] ! "

And	now	we're	all	safe	and	sound	together	,	and	you	mustn't	cry	any	more	!	"
和	现在	是	全部	安全的	和	声音	一起	,	和	你	不得	哭	任何	更多的	!	"

现在我们都平安无事地在一起了，你别再哭了！

" [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ɪz] [bəːnd] [daʊn] ! " [sed] ['dʒuːniər] ['doʊlfəli] .

"	But	our	house	is	burned	down	!	"	said	Junior	dolefully	.
"	但	我们的	房子	是	烧伤	向下	!	"	说	初级	悲伤地	.

“可是我们的房子被烧毁了！”小朱尼尔沮丧地说。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['kraɪɪŋ] , ['mʌðər] !

"	And	you're	crying	,	Mother	!
"	和	你是	哭泣	,	母亲	!

“妈妈，你在哭啊！”

" [hiː; hi] ['ædɪd] [ə'kjuːzɪŋli] .

"	he	added	accusingly	.
"	他	额外	指责地	.

他指责地补充道。

['nænsi] [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [draɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [draɪd] ['ænz] ,

Nancy	smiled	as	she	dried	her	eyes	,	and	dried	Anne's	,
南希	微笑	作为	她	干燥	她	眼睛	,	和	干燥	安妮的	,

南希擦干眼泪时露出了微笑，然后又帮安妮擦干了眼泪。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [læft] ['ʃeɪkɪli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðə; ði] ['sʊti] ['hæŋkərtʃɪf] .

and	the	children	laughed	shakily	as	she	exhibited	the	sooty	handkerchief	.
和	这	孩子们	笑了	摇摇晃晃地	作为	她	展出	这	煤烟	手帕	.

当她展示那块沾满煤灰的手帕时，孩子们笑得有些不自然。

" ['mʌðɝz] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] , ['dʒuːniər] !

"	Mother's	crying	for	joy	and	gratitude	and	relief	,	Junior	!
"	母亲的	哭泣	为了	喜悦	和	感激	和	宽慰	,	初级	!

“妈妈喜极而泣，感激涕零，小家伙！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [waɪ] , " [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɑːnɪk][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , " [waɪ] ,

"	Why	,	"	and	her	reassuring	voice	was	a	tonic	to	the	children	,	"	Why	,
"	为什么	,	"	和	她	令人安心	嗓音	曾是	一个	补品	到	这	孩子们	,	"	为什么	,

“为什么，”她那令人安心的声音对孩子们来说犹如一剂良药，“为什么？”

[wʌt] [duː][dæd][ænd; ənd][aɪ] [ker] [ə'baʊt] [æn; ən][oʊld] [haʊs] !

what	do	Dad	and	I	care	about	an	old	house	!
什么	做	爸爸	和	我	关心	关于	一个	老的	房子	!

我和爸爸才不在乎一栋老房子呢！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['tʃɪrfəli] .
" she said cheerfully .
" 她 说 愉快地 .

她兴高采烈地说。

" [wiːd] ['ræðər] [hæv; həv] [ten] ['haʊzɪz] [bɜːrn] [daʊn] [ðæn; ðən] [hæv; həv] [wʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [sɪk] ,
" We'd rather have ten houses burn down than have one of you children sick ,
" 我们会 相当 有 十 房屋 烧伤 向下 比 有 一 的 你 孩子们 生病的 ,

“我们宁愿十栋房子被烧毁，也不愿你们的孩子生病。”

['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [deɪ] ! "
even for a day ! "
甚至 为了 一个 天 ! "

哪怕只有一天也好！

" [dəunt] [juː; jʊ] [ker] ? " [ɪg'zʌltid] [æn] [bɪ'twiːn] [tuː] ['vaɪələnt] ['kɪsɪz] , [hɜːr; hər] [lɪps] [kloʊz] [tuː; tə]
" Don't you care ? " exulted Anne between two violent kisses , her lips close to
" 不 你 关心 ? " 欣喜若狂 安妮 之间 二 暴力 吻 , 她 嘴唇 关闭 到
[hɜːr; hər] ['mʌðɝz] ,
her mother's ,
她 母亲的 ,

“你不在乎吗？”安妮在两次热烈的亲吻中得意洋洋地说，她的嘴唇几乎贴着母亲的嘴唇。

[hɜːr; hər] [θɪn] [ɑːrmz] [taɪt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [nek] .
her thin arms tight about her mother's neck .
她 薄的 武器 紧的 关于 她 母亲的 脖子 .

她纤细的双臂紧紧地搂着母亲的脖子。

" [wiː; wi] [ker] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['beɪbi] , [æn] , " [sed] [b\\:t] , "
" We care about you , and the boys , and the baby , Anne , " said Bert , "
" 我们 关心 关于 你 , 和 这 男孩们 , 和 这 婴儿 , 安妮 , " 说 伯特 , "
[bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl] .
but that's all .
但 那就是 全部 .

“我们关心你、孩子们和小安妮，”伯特说，“但仅此而已。”

[waɪ] , [aɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋk] [aɪm] [glæd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [haʊs] [bɜːrn] [daʊn] !
Why , I sort of think I'm glad to see that house burn down !
为什么 , 我 种类 的 思考 我是 高兴的 到 看 那 房子 烧伤 向下 !

我倒觉得看到那栋房子烧毁挺高兴的！

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] ['wɜːri] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,
It used to worry Mother and me a good deal ,
它 用过的 到 担心 母亲 和 我 一个 好的 交易 ,

这件事过去常常让我和母亲非常担心。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] ['wɜːri] [ˌjuː 'es] ['eni] [mɔːr] !
and now it won't worry us any more !
和 现在 它 惯于 担心 我们 任何 更多的 !

现在我们再也不用担心了！

[haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , ['mʌðər] ?
How about that , Mother ?
如何 关于 那 , 母亲 ?

母亲，您觉得怎么样？

" [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['rednd] [aɪz] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [sʊt] — [ænd; ənd] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] - [striːkt] [feɪs] ,
" And his reddened eyes , in his soot — and perspiration - streaked face ,
" 和 他的 发红 眼睛 , 在 他的 煤烟 — 和 汗 - 条纹 脸 ,

“他那双通红的眼睛，在他满是煤灰和汗渍的脸上，

[met] ['nænsiːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [smaɪl] [ʌv; əv] [fʌn] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [met]

met	Nancy's	with	the	old	smile	of	fun	and	courage	,	and	her	eyes	met
遇见	南希的	和	这	老的	微笑	的	乐趣	和	勇气	,	和	她	眼睛	遇见

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

他带着往日那份充满乐趣和勇气的笑容迎上了南希的目光，两人的目光也交汇在一起。

['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [mɪst] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;

Something	the	children	missed	passed	between	them	;
某物	这	孩子们	错过	通过了	之间	他们	;

孩子们错过的某种东西在他们之间传递了；

['aʊərz] [ʌv; əv] [kən'sɪliətɔːri] [tɔːk] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ə'kɑːmplɪʃt] [wʌt] [ðæt] [lʊk] [dɪd] ,

hours	of	conciliatory	talk	could	not	have	accomplished	what	that	look	did	,
小时	的	和解	讲话	可以	不是	有	完成	什么	那	看	做过	,

几个小时的调解谈话也达不到那个眼神的效果。

['jɪrz] [ʌv; əv] [terz] [ænd; ənd] [rɪ'gret] [wʊd] [nɑːt][soʊ] ['θɜːrəli] [hæv; həv] [waːʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði]

years	of	tears	and	regret	would	not	so	thoroughly	have	washed	away	the
年	的	眼泪	和	后悔	会	不是	所以	彻底	有	洗过	离开	这

[ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] ['hɑːrteɪk] [ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] .

accumulated	burden	of	heartache	and	resentment	and	misunderstanding	.
积累	负担	的	心痛	和	怨恨	和	误解	.

多年的泪水和悔恨也无法彻底洗去积压已久的伤痛、怨恨和误解。

['tʃæptər] ['θɜːrti] - [fɔːr]

Chapter	Thirty	-	four
章	三十	-	四

第三十四章

" [ðen] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒɪpsi] , [ɑːnt] [wiː; wi] ? " [ɪg'zʌltid] ['dʒuːniər] .

"	Then	we're	going	to	be	gipsies	,	aren't	we	?	"	exulted	Junior	.
"	然后	是	去	到	是	吉普赛人	,	不是	我们	?	"	欣喜若狂	初级	.

“那我们岂不是要变成吉普赛人了？”小朱尼尔兴奋地说。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] ['streɪtnd] [hɜːr; hər] [her] ,

His	mother	had	straightened	her	hair	,
他的	母亲	有	拉直	她	头发	,

他母亲把头发拉直了。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði][baːks][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sæt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æn]

and	turned	the	box	upon	which	she	sat	for	the	better	accommodation	of	Anne
和	转向	这	盒子	之上	哪个	她	卫星	为了	这	更好的	住宿	的	安妮

[ænd; ənd][hɜːr'self] .

and	herself	.
和	她自己	.

她转动了自己坐的箱子，以便安妮和她自己能更好地坐下。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['plæsɪdli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [fleɪmz] [dɪ'vaʊər] ['hɑːli] [kɔːrt] ;

Now	she	was	placidly	watching	the	flames	devour	Holly	Court	;
现在	她	曾是	平静地	观看	这	火焰	吞食	冬青	法庭	;

现在她平静地看着火焰吞噬了霍利苑；

[ðə; ði] [pɪŋk] ['bænərz] [ðæt] [bluː] [luːs] [ɪn][ðə; ði] - [greɪ] [fjuːmz] ,

the	pink	banners	that	blew	loose	in	the	upswirling	gray	fumes	,
这	粉色的	横幅	那	吹	松动的	在	这	-	灰色的	烟雾	,

粉红色的旗帜在翻腾的灰色烟雾中飘散开来，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɪzi] ['sʌkɪŋ] [tʌŋz] [ðæt] [ræpt] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [æn; ən] [ɑ:d] ['kɔ:rnɪs]

and	the	little	busy	sucking	tongues	that	wrapped	themselves	about	an	odd	cornice
和	这	小的	忙碌的	吸吮	舌头	那	包装	他们自己	关于	一个	奇怪的	檐口

[ɔ:r] ['wɪndoʊ] [freɪm] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'dʌstriəsli] .

or	window	frame	and	devoured	it	industriously	.
或者	窗户	框架	和	吞噬	它	勤奋地	.

还有那些忙碌的小舌头，它们缠绕在奇特的檐口或窗框上，勤劳地啃噬着它。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:r; hər]['bedru:m; 'bedrʊm]['peɪpər] ,

She	saw	her	bedroom	paper	,
她	锯	她	卧室	纸	,

她看到了卧室的报纸，

[ðə; ði] [gri:n] ['peɪpər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] ['deɪziz] — [b\\:t] [hæd; həd] [θɔ:t] [ðæt] [ə; eɪ] [tu:] -

the	green	paper	with	the	white	daisies	—	Bert	had	thought	that	a	too	-
这	绿色的	纸	和	这	白色的	雏菊	—	伯特	有	想法	那	一个	也	-

[ɪk'spensɪv] ['peɪpər] — ['skɑ:d] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [gaʊt] [ʌv; əv] [smoʊk] ,

expensive	paper	—	scarred	with	great	gouts	of	smoke	,
昂贵的	纸	—	疤痕	和	伟大的	痛风	的	抽烟	,

印着白色雏菊的绿色纸张——伯特曾认为这种纸张太贵了——上面布满了大片烟熏痕迹。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [paɪps] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['bæθru:m] [kɜ:rv] [ænd; ənd][drɑ:p] [daʊn]

and	she	saw	the	tangled	pipes	of	her	own	bathroom	curve	and	drop	down
和	她	锯	这	纠缠不清	管道	的	她	自己的	浴室	曲线	和	降低	向下

[ɪn][ə; eɪ] ['blækənd] [mæs] ,

in	a	blackened	mass	,
在	一个	变黑	大量的	,

她看到自家浴室里错综复杂的管道弯曲着垂下来，变成一团漆黑的物体。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] [en'sɜ:kəld] [æn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hɑ:rt] [bi:t] [les]

and	all	the	time	her	arm	encircled	Anne	,	and	the	child's	heart	beat	less
和	全部	这	时间	她	手臂	包围	安妮	,	和	这	孩子的	心	打	较少的

[ænd; ənd] [les] ['fɪtfəli] ,

and	less	fitfully	,
和	较少的	断断续续地	,

她一直用手臂环抱着安妮，孩子的心跳越来越弱，越来越不规律。

[ænd; ənd] ['nænsi:z] [soʊl] [wʌz; wəz] [sti:pt] [ɪn] [pi:s] .

and	Nancy's	soul	was	steeped	in	peace	.
和	南希的	灵魂	曾是	浸泡	在	和平	.

南希的灵魂沉浸在宁静之中。

" [ju:l] [get] [sʌm; səm] [ɪn'ʃʊrəns] , [b\\:t] ?

"	You'll	get	some	insurance	,	Bert	?
"	你会	得到	一些	保险	,	伯特	?

“你会买保险的，伯特？”

" [æskt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni] ['neɪbərz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['hʌvər] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fæməli] [gru:p] ,

"	asked	one	of	the	many	neighbours	who	were	hovering	about	the	family	group	,
"	问	一	的	这	许多	邻居	WHO	是	悬停	关于	这	家庭	团体	,

“一位围在一家人周围的邻居问道，”

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['su:təb(ə)l]['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] ['ɔ:fər] ['sɪmpəθi] .

waiting	for	a	suitable	moment	in	which	to	offer	sympathy	.
等待	为了	一个	合适的	片刻	在	哪个	到	提供	同情	.

等待合适的时机表达同情。

[ðə; ði][fɜ:rst] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌri:'ju:niən]['oʊvər] , [ðeɪ] ['gæðərd] ['nɪrər] ;

The	first	excitement	of	the	reunion	over	,	they	gathered	nearer	;
这	第一的	激动	的	这	团圆	超过	,	他们	聚集	更近	;

重逢的最初兴奋过后，他们聚得更近了；

['fiːldɪŋ] [ænd; ənd]['ɑːlɪvər] [roʊz] ['kəʊtlɪs] [ænd; ənd] [pər'spaɪr] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['strʌglz] [wɪð; wɪθ]

Fielding	and	Oliver	Rose	coatless	and	perspiring	from	their	struggles	with
菲尔丁	和	奥利弗	玫瑰	无外套	和	出汗	从	他们的	斗争	和

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] ,

the	furniture	,
这	家具	,

菲尔丁和奥利弗·罗斯赤着身子，因为搬运家具而汗流浃背。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] ['iːkwəli] [kən'sɜːrnd] [ænd; ənd] ['frendli] .

a	dozen	others	equally	concerned	and	friendly	.
一个	打	其他的	同样地	担心的	和	友好的	.

还有十几位同样关心且友好的朋友。

" [ˌfɔːr'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] , " [grɪnd] [b\\:t] , " [ænd; ənd][aɪ] ['kæri] [ə; eɪ] [ˌθɜːr'tiːn] - ['θaʊz(ə)nd] [loʊn][ɑːn]

"	Fourteen	thousand	,	"	grinned	Bert	,	"	and	I	carry	a	thirteen	-	thousand	loan	on
"	十四	千	,	"	咧嘴一笑	伯特	,	"	和	我	携带	一个	十三	-	千	贷款	在

[hɜːr; hər] ! "

her	!	"
她	!	"

“一万四千，”伯特咧嘴一笑，“而我还欠着她一万三千的债呢！”

" [gɑːʃ] , [ðæt] [ɪz] [tʌf] [lʌk] , [bræd] !

"	Gosh	,	that	is	tough	luck	,	Brad	!
"	天哪	,	那	是	艰难的	运气	,	布拉德	!

“哎呀，布拉德，你真倒霉！”

[ʃiːz] [ə; eɪ] [ded] [lɔːs] [ðen] , [fɔːr; fər] [ʃiːz] [gɔːn] [laɪk] ['peɪpər] ,

She's	a	dead	loss	then	,	for	she's	gone	like	paper	,
她是	一个	死的	损失	然后	,	为了	她是	已消失	喜欢	纸	,

她彻底没救了，就像纸片人一样消失了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi][ten]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] ['sælvɪdʒ] .

and	there	won't	be	ten	dollars	'	worth	of	salvage	.
和	那里	惯于	是	十	美元	-	值得	的	打捞	.

而且不会有任何价值十美元的残骸。

[juː; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn'ʃʊrəns] ? "

You	had	some	furniture	insurance	?	"
你	有	一些	家具	保险	?	"

你买了家具保险?

" [nɑːt][ə; eɪ] [sent] !

"	Not	a	cent	!
"	不是	一个	中心	!

一分钱也没有!

" [b\\:t] [sed] ['tʃɪrfəli] .

"	Bert	said	cheerfully	.
"	伯特	说	愉快地	.

伯特兴高采烈地说。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ə'baʊt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtɪd] [sʌnz] ; [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ˌber'hedɪd] , [ænd; ənd] [stɪl] [peɪl] ,

He	glanced	about	at	his	excited	sons	;	his	wife	,	bareheaded	,	and	still	pale	,
他	瞥了一眼	关于	在	他的	兴奋的	儿子们	;	他的	妻子	,	免冠	,	和	仍然	苍白	,

他环顾四周，看了看兴奋的儿子们；他的妻子没戴帽子，脸色依然苍白。

[ɪf] ['smaɪlɪŋ] ; [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [dʒʌst]['oʊvər][hɜːr; hər] [terz] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['beɪbi] ,

if	smiling	;	his	daughter	just	over	her	tears	;	and	his	baby	,
如果	微笑	;	他的	女儿	只是	超过	她	眼泪	;	和	他的	婴儿	,

如果脸上带着微笑；他的女儿刚刚止住泪水；还有他的宝宝，

[plʌmp] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['petɪkoʊt] .

plump	and	happy	in	her	little	white	petticoat	.
丰满	和	快乐的	在	她	小的	白色的	衬裙	.

她穿着白色小衬裙，胖乎乎的，看起来很开心。

" [aɪ] [ges] [wiː; wi][gɑːt][moʊst] ['evriθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [aɪ] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt] !

"	I	guess	we	got	most	everything	out	of	the	house	that	I	care	much	about	!
"	我	猜测	我们	得到	最多	一切	出去	的	这	房子	那	我	关心	很多	关于	!

“我想我们已经把我最珍视的东西都搬出了房子！”

" [smaɪld] [bɑ\\:t] .

"	smiled	Bert	.
"	微笑	伯特	.

伯特笑了。

['tʃæptər] ['θɜːrti] - [faɪv]

Chapter	Thirty	-	five
章	三十	-	五

第三十五章

[fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] [mɔːr] [ðə; ði] ['brædliːz] [sæt][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

For	two	hours	more	the	Bradleys	sat	as	they	were	,
为了	二	小时	更多的	这	布拉德利	卫星	作为	他们	是	,

布拉德利一家又保持着这样的姿势坐了两个小时。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [swɪft] ['ruːɪn][ʌv; əv][ðer; ðər] [hoʊm] .

and	watched	the	swift	ruin	of	their	home	.
和	观看	这	迅速	废墟	的	他们的	家	.

眼睁睁地看着自己的家园迅速沦为废墟。

['nænsiːz] [hɑːt] [feɪs] [kuːld] [baɪ] [dɪ'griːz] ,

Nancy's	hot	face	cooled	by	degrees	,
南希的	热的	脸	冷却	经过	学位	,

南希滚烫的脸渐渐凉了下来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [feɪnt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'læməti] ;

and	she	showed	an	occasional	faint	interest	in	the	details	of	the	calamity	;
和	她	显示	一个	偶然	头晕的	兴趣	在	这	细节	的	这	灾害	;

她偶尔会对这场灾难的细节表现出淡淡的兴趣；

[ðɪs] [tʃer] [wʌz; wəz] [seɪvd] , [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] ; [ðɪs] [klɑːk] [wʌz; wəz][ɪn]['ruːɪnz] , [noʊ] ['mætər] .

this	chair	was	saved	,	that	was	good	;	this	clock	was	in	ruins	,	no	matter	.
这	椅子	曾是	已保存	,	那	曾是	好的	;	这	钟	曾是	在	废墟	,	不	事情	.

这把椅子被保存下来了，这很好；这台钟虽然破损了，但没关系。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['luːs(ə)n][hɜːr; hər][hoʊld][ɑːn] [æn] ,

She	did	not	loosen	her	hold	on	Anne	,
她	做过	不是	松开	她	抓住	在	安妮	,

她没有放松对安妮的控制。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][sæt] [kən'tentɪdli] [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [læp] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪz] ['fɔːrɪdʒd] ,

and	the	little	girl	sat	contentedly	in	her	mother's	lap	,	but	the	boys	foraged	,
和	这	小的	女孩	卫星	心满意足地	在	她	母亲的	膝	,	但	这	男孩们	觅食	,

小女孩安然地坐在母亲的腿上，而男孩们则四处觅食。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [dæʃt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

and	shouted	as	they	dashed	to	and	fro	.
和	喊叫	作为	他们	虚线	到	和	弗	.

他们一边喊叫一边来回奔跑。

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [ˌriːə'ʃuəd] [ðem; ðəm] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [bæd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Over	and	over	again	she	reassured	them	;	it	was	too	bad	,	of	course	,
超过	和	超过	再次	她	放心	他们	;	它	曾是	也	坏的	,	的	课程	,

她一遍又一遍地向他们保证：当然，这太糟糕了。

[bʌt; bət] ['mʌðər] [ænd; ənd][dæd][dɪd][nɑːt][maɪnd] ['veri] [mʌtʃ] .

but	Mother	and	Dad	did	not	mind	very	much	.
但	母亲	和	爸爸	做过	不是	头脑	非常	很多	.

但是父母并不太在意。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [ðə; ði] ['neɪbərz] [huː] [brɔːt] [tʃerz] [ænd; ənd] ['piləuz] [ænd; ənd] [ɑːd] [pleɪts] ,

She	thanked	the	neighbours	who	brought	chairs	and	pillows	and	odd	plates	,
她	谢谢	这	邻居	WHO	带来	椅子	和	枕头	和	奇怪的	盘子	,

[ænd; ənd] [paɪld] [ðem; ðəm] [nɪr] [hɜːr; hər] .

and	piled	them	near	her	.
和	堆积	他们	靠近	她	.

她感谢邻居们搬来椅子、枕头和零散的盘子，并把它们堆放在她身边。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [b\\:t] [wɜːr; wər] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['stuːpər] , ['æftər][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	and	Bert	were	wrapped	in	a	sort	of	stupor	,	after	the	events	of	the
她	和	伯特	是	包装	在	一个	种类	的	昏迷	,	后	这	活动	的	这

[hɑːt] [ˌæftər'nuːn] .

hot	afternoon	.
热的	下午	.

在经历了那个炎热的下午之后，她和伯特都陷入了一种恍惚的状态。

[b\\:t] [siːmd] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [ə; eɪ] [miːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [pleɪs] [mʌst; məst][biː; bi][prə'vaɪdɪd]

Bert	seemed	to	forget	that	a	meal	and	a	sleeping	place	must	be	provided
伯特	似乎	到	忘记	那	一个	一顿饭	和	一个	睡眠	地方	必须	是	假如

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [traɪb] ,

for	his	tribe	,
为了	他的	部落	,

伯特似乎忘记了必须为他的族人提供食物和住宿。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ʃɑːkɪŋli] ['dɜːrti] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːr] [noʊ] [koʊt] .

and	that	his	face	was	shockingly	dirty	,	and	he	wore	no	coat	.
和	那	他的	脸	曾是	令人震惊地	肮脏的	,	和	他	穿着	不	外套	.

他的脸脏得惊人，而且他没穿外套。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'lɪʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['plæsɪd] [pri'silə] ['fɪnɪʃ] [hɜːr; hər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [næp][ɪn]

He	found	it	delicious	to	have	the	placid	Priscilla	finish	her	interrupted	nap	in
他	成立	它	可口的	到	有	这	平静	普里西拉	结束	她	中断	午睡	在

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

his	arms	,
他的	武器	,

他觉得让安静的普里西拉在他怀里完成被打断的午睡是一件非常惬意的事情。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] [sʌnz] - ['kɑːments] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] .

and	enjoyed	his	sons	'	comments	as	they	came	and	went	.
和	享受	他的	儿子们	-	评论	作为	他们	来了	和	去	.

他很喜欢听儿子们来来往往时的评论。

['niːðər] ['hʌzbənd] [nɔːr] [waɪf] [spoʊk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

Neither	husband	nor	wife	spoke	much	of	the	fire	,
两者都不	丈夫	也不	妻子	辐	很多	的	这	火	,

夫妻二人对这场火灾都鲜少提及。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['rɑːðər] [geɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['kærɪd] [ɑːn][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ]

but	a	rather	gay	conversation	was	carried	on	and	there	was	much
但	一个	相当	同性恋	对话	曾是	携带	在	和	那里	曾是	很多

[ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] ['ɔːlweɪz] [briːdz] .

philosophical	laughter	of	the	sort	that	such	an	occasion	always	breeds	.
哲学	笑声	的	这	种类	那	这样的	一个	场合	总是	品种	.

但谈话气氛十分轻松愉快，充满了这种场合总是会带来的那种哲学式的笑声。

" [aɪ] [maɪt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪv] [ðæt] ['stætʃuː] , [dʒæk] ,

"	I	might	know	that	you	would	save	that	statue	,	Jack	,
"	我	可能	知道	那	你	会	节省	那	雕像	,	杰克	,

“我知道你会拯救那座雕像，杰克，”

" [sed] [b\\ːt] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ʌndɝhɪlz] .

"	said	Bert	to	one	of	the	young	Underhills	.
"	说	伯特	到	一	的	这	年轻的	安德希尔斯	.

“伯特对安德希尔家的一位年轻人说道。”

" [wiːv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ðæt] [fɔːr; fər] [ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] ! "

"	We've	been	trying	to	break	that	for	eleven	years	!	"
"	我们已经	到过	尝试	到	休息	那	为了	十一	年	!	"

“我们为了打破这个壁垒已经努力了十一年！”

" [ɪf] [ðæts] [ðə; ðɪ] [keɪs] , " [ðə; ðɪ] [juːθ] [sed] ['sɑːləmli] ,

"	If	that's	the	case	,	"	the	youth	said	solemnly	,
"	如果	那就是	这	案件	,	"	这	青年	说	庄严地	,

“如果真是那样的话，”年轻人严肃地说。

[ænd; ənd] ['nænsiːz] [oʊld] ['hæpi] [læf] [ræŋ] [aʊt] [æz; əz] [hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ðɪ] ['plæstər] ['saɪki] [ɪn] [ə; eɪ]

and	Nancy's	old	happy	laugh	rang	out	as	he	flung	the	plaster	Psyche	in	a
和	南希的	老的	快乐的	笑	响铃	出去	作为	他	扔	这	石膏	精神	在	一个

['smʌðər] [ʌv; əv] [waɪt] ['frægmənts] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] .

smother	of	white	fragments	against	the	chimney	.
窒息	的	白色的	片段	反对	这	烟囱	.

当他把石膏像普赛克摔得粉身碎骨，溅起一片白色碎片时，南希那熟悉的爽朗笑声响起。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['oʊnli] ['diːsnt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [get] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] ,

"	I	suppose	it	would	be	only	decent	for	me	to	get	started	at	something	,
"	我	认为	它	会	是	仅有的	体面的	为了	我	到	得到	开始	在	某物	,

“我想我应该开始做点什么了，这才是合情合理的。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] .

"	she	said	,	after	a	while	.
"	她	说	,	后	一个	尽管	.

过了一会儿，她说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['sensləs] [tuː; tə] [sɪt] [hɪr] [ænd; ənd] ['mɪrli] [wɑːtʃ] — "

"	It	seems	senseless	to	sit	here	and	merely	watch	—	"
"	它	似乎	无意义的	到	坐	这里	和	仅仅	手表	—	"

“坐在这里只是看着，似乎毫无意义——”

" [fɔːr; fər] ['pɪtiz] [seɪk] [sɪt] [stɪl] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] , " [oʊld] ['mɪsɪz] . [ˌʌndər'bɪl] [sed] [ə'fekʃənətli] .

"	For	pity's	sake	sit	still	if	you	can	,	"	old	Mrs	.	Underbill	said	affectionately	.
"	为了	可惜	清酒	坐	仍然	如果	你	能	,	"	老的	太太	.	账单金额不足	说	亲切地	.

“看在上帝的份上，能坐好就坐好，”安德比尔老太太慈爱地说。

" [ðə; ðɪ] ['faɪər] ['kʌmpəniːz] ['goʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['liːvɪŋ] [naʊ] , ['eniweɪ] .

"	The	fire	company's	going	,	and	people	are	all	leaving	now	,	anyway	.
"	这	火	公司的	去	,	和	人们	是	全部	离开	现在	,	反正	.

“消防队要走了，反正现在大家都要离开了。”

[ænd; ənd] [wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [goʊ] , [tuː] ,

And	we've	got	to	go	,	too	,
和	我们已经	得到	到	去	,	也	,

我们也得走了。

[bʌt; bət] [dʒoʊ] [wɪl] [biː; bi] ['oʊvər] [ə'gen] ['leɪtər] — [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] .

but	Joe	will	be	over	again	later	—	to	bring	you	back	with	us	.
但	乔	将要	是	超过	再次	之后	—	到	带来	你	后退	和	我们	.

但乔稍后还会再来——带你和我们一起回去。

[dʒʌst][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [kɑːm] , ['nænsi] , [ænd; ənd][dəunt] ['wɜːri] !

Just	try	to	keep	calm	,	Nancy	,	and	don't	worry	!
只是	尝试	到	保持	冷静的	,	南希	,	和	不	担心	!

南希，尽量保持冷静，别担心!

" ['wɜːri] ?

"	Worry	?
"	担心	?

“担心?

['nænsi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [friː] [frʌm; frəm]['æktʃuəl] ['wɜːri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

Nancy	knew	that	she	had	not	been	so	free	from	actual	worry	for	a	long	,
南希	知道	那	她	有	不是	到过	所以	自由的	从	实际的	担心	为了	一个	长的	,

[lɔːŋ] [taɪm] .

long	time	.
长的	时间	.

南希知道，她已经很久很久没有如此摆脱真正的烦恼了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ə; eɪ] ['dɪnər] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]

She	remembered	a	dinner	engagement	with	a	pleasant	reflection	that	it	could
她	记得	一个	晚餐	订婚	和	一个	令人愉快的	反射	那	它	可以

[nɑːt][biː; bi] [kept] .

not	be	kept	.
不是	是	保留	.

她愉快地回忆起一次晚餐约会，可惜未能成行。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [tuː] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] [pleɪ] [kɑːrdz][ænd; ənd] [daɪn][ænd; ənd] [dæns] ,

To	-	morrow	,	too	,	with	its	engagement	to	play	cards	and	dine	and	dance	,
到	-	明天	,	也	,	和	它是	订婚	到	玩	牌	和	用餐	和	舞蹈	,

[wʌz; wəz] [naʊ] [friːd] .

was	now	freed	.
曾是	现在	自由	.

明天，由于有打牌、吃饭和跳舞的安排，也变得自由了。

[ænd; ənd]['mʌndeɪ; 'mʌndi] — [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [taʊn] [ænd; ənd] [lʊk]

And	Monday	—	when	she	had	promised	to	go	to	town	and	look
和	周一	—	什么时候	她	有	承诺	到	去	到	镇	和	看

[fɔːr; fər][hæts][wɪð; wɪθ] ['dɔːrəθi] ,

for	hats	with	Dorothy	,
为了	帽子	和	多萝西	,

星期一——那天她答应和多萝西一起去镇上找帽子——

[ænd; ənd] ['tuːzdeɪ] , [wen] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]

and	Tuesday	,	when	those	women	were	coming	for	lunch	—	it	was	all
和	周二	,	什么时候	那些	女性	是	未来	为了	午餐	—	它	曾是	全部

[mɪ'rækjələsli] ['kænsəld] .

miraculously	cancelled	.
奇迹般地	取消	.

周二，那些女士们要来吃午饭——结果一切都奇迹般地取消了。

[ə; eɪ] [mɪr] [tʃæns] [hæd; həd] [luːst] [ðə; ði][bɑːndz] [ðæt] ['niːðər] [hɜːr; hər] [oʊn] ['despərət] [ˌrezə'luːʃ(ə)n]

A	mere	chance	had	loosed	the	bonds	that	neither	her	own	desperate	resolution
一个	仅仅	机会	有	松开	这	债券	那	两者都不	她	自己的	绝望的	解决

[nɔːr] [bɜːrts] [kʊd; kəd] [breɪk] .

nor	Bert's	could	break	.
也不	伯特的	可以	休息	.

仅仅是一次偶然的机会，就打破了她和伯特都无法打破的枷锁。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['nænsi] ['brædli] [ə'gen] , [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['haʊskiːpər] [fɜːrst] ,

She	**was**	**Nancy**	**Bradley**	**again**	**,**	**a**	**wife**	**and**	**mother**	**and**	**housekeeper**	**first**	**,**
她	曾是	南希	布拉德利	再次	,	一个	妻子	和	母亲	和	管家	第一的	,

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] ['æftərwərd] .

and	**everything**	**else**	**afterward**	**.**
和	一切	别的	之后	.

她又变回了南希·布拉德利，首先是妻子、母亲和管家，其他一切都排在后面。

[wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [duː] [naʊ] — [wer] [wʊd] [ðeɪ] [goʊ] ?

What	**would**	**they**	**do**	**now**	**—**	**where**	**would**	**they**	**go**	**?**
什么	会	他们	做	现在	—	在哪里	会	他们	去	?

他们现在会做什么？他们会去哪里？

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ker] .

She	**did**	**not**	**care**	**.**
她	做过	不是	关心	.

她毫不在意。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [kən'tɪndʒənsiːz] ['oʊnli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['fretɪd] [wɪð; wɪθ]

She	**had**	**been**	**afraid**	**of**	**a**	**hundred**	**contingencies**	**only**	**this**	**morning**	**,**	**fretted**	**with**
她	有	到过	害怕的	的	一个	百	应急措施	仅有的	这	早晨	,	有格纹的	和

['taɪni] [nɪ'sesɪtɪz] ,

tiny	**necessities**	**,**
微小的	必需品	,

今天早上她还为一百种可能出现的意外情况而担忧，为一些琐碎的需求而焦虑不已。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

暗流(Undertow)
第7/7页

[ə'nɔɪd] [baɪ] [ˌɪnɪ'senʃl] ['diːteɪlz] .
annoyed by inessential details .
恼怒 经过 无关紧要的 细节 .

被无关紧要的细节所困扰。

[naʊ] [ə; eɪ] ['riːəl] [ɪ'vent] [hæd; həd] [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [briːð] [ə'gen] .
Now a real event had come along , and she could breathe again .
现在 一个 真实的 事件 有 来 沿着 , 和 她 可以 呼吸 再次 .

现在发生了一件真正重要的事情，她终于可以松一口气了。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [aɪv] [bɪn] [ə'freɪd][ʌv; əv] , [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ? " [mjuːzd] ['nænsi] .
" I wonder what I've been afraid of , all this time ? " mused Nancy .
" 我 想知道 什么 我已经 到过 害怕的 的 , 全部 这 时间 ? " 沉思 南希 .

“我这些年来到底在害怕什么呢？”南希沉思道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['oʊvər][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['mjuːtənəs] [θɔːt] .
And she smiled over a sudden , mutinous thought .
和 她 微笑 超过 一个 突然 , 叛逆的 想法 .

她突然冒出一个叛逆的想法，脸上露出了笑容。

[haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] ['haʊzɪz] [bəːnd]
How many of the women she knew would be glad to have their houses burned
如何 许多 的 这 女性 她 知道 会 是 高兴的 到 有 他们的 房屋 烧伤
[daʊn] [bɪ'twiːn] ['lʌntʃən] [ænd; ənd] ['dɪnər] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmər] ['sætərdeɪ] ?
down between luncheon and dinner on a summer Saturday ?
向下 之间 午餐 和 晚餐 在 一个 夏天 周六 ?

她认识的女性中，有多少人会乐意在夏日周六的午餐和晚餐之间让自己的房子被烧毁?

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [b\\:t] .
She turned to Bert .
她 转向 到 伯特 .

她转向伯特。

" [piː)'ɛə][ænd; ənd] ['pɔːlin] [meɪ] [naʊ] [kən'sɪdər] [ðəm'selvz] [æz; əz] [ˌɔːtə'mætɪkli] [dɪs'mɪst] , " [ʃiː; ʃi]
" Pierre and Pauline may now consider themselves as automatically dismissed , " she
" 皮埃尔 和 宝琳 可能 现在 考虑 他们自己 作为 自动地 解雇 , " 她
[sed] .
said .
说 .

“皮埃尔和波琳现在可以认为自己已被自动解雇了，”她说。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [kən'kluːʒ(ə)n] , " [b\\:t] [sed] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['relɪʃ] .
" They have already come to that conclusion , " Bert said , with some relish .
" 他们 有 已经 来 到 那 结论 , " 伯特 说 , 和 一些 尽情享用 .

“他们已经得出这个结论了，”伯特颇为得意地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] ['fɪgjər] [aʊt] [wʌt] [aɪ] [oʊ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][meɪl][ðem; ðəm][ə; eɪ] [tʃek] .
" I am to figure out what I owe them , and mail them a check .
" 我 是 到 数字 出去 什么 我 欠 他们 , 和 邮件 他们 一个 查看 .

“我要算出我欠他们的钱，然后给他们寄支票。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [θɪŋz] [ðeɪ] [gɑːt][aʊt] — [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ] [ges] .
Some of their things they got out — most of them , I guess .
一些 的 他们的 事物 他们 得到 出去 — 最多 的 他们 , 我 猜测 .

他们拿回了一些东西——我想大部分东西都拿回来了。

[aɪ] [sɔː] ['sʌmwʌn] ['pʊtɪŋ] [ðer; ðər] [trʌŋk] [ɑːn][ə; eɪ]['wægən] , [ə'waɪl] [bæk] ,

I	saw	someone	putting	their	trunk	on	a	wagon	,	awhile	back	,
我	锯	某人	推杆	他们的	树干	在	一个	车皮	,	一会儿	后退	,

前段时间，我看到有人把行李箱放到马车上。

[ænd; ənd][aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]['pɑːrtɪd] [fər'evər] . "

and	I	imagine	that	we	have	parted	forever	.	"
和	我	想象	那	我们	有	分手了	永远	.	"

我想我们已经永远分别了。

" ['hænə] [trænsˈfɝːz, 'trænsfɝz][hɜːr'self] [ðɪs] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːldɪŋ] [meɪ'nɑːʒ] , " ['nænsi] ['ædɪd]

"	Hannah	transfers	herself	this	night	to	the	Fielding	menage	,	"	Nancy	added
"	汉娜	转账	她自己	这	夜晚	到	这	菲尔丁	家政	,	"	南希	额外

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .

after	a	while	.
后	一个	尽管	.

“今晚汉娜要去菲尔丁家了，”过了一会儿，南希补充道。

" [wɪtʃ] [rɪ'duːsɪz, riː'duːsɪz]['aʊər; ɑːr] [stɑːf] [tuː; tə]['ægnəs] .

"	Which	reduces	our	staff	to	Agnes	.
"	哪个	减少	我们的	职员	到	艾格尼丝	.

“这样一来，我们的员工就只剩下艾格尼丝一个人了。”

[aɪ] ['nevər] [wɑːnt][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ]['ægnəs] .

I	never	want	to	part	with	Agnes	.
我	绝不	想	到	部分	和	艾格尼丝	.

我永远都不想和艾格尼丝分开。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [bai] [terz] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] [laɪk] [ðæt] ; [ðeə(r)] [ə; eɪ] [gɪft] [frʌm; frəm][gɑːd] ,

You	can't	buy	tears	and	loyalty	like	that	;	they're	a	gift	from	God	,
你	不能	买	眼泪	和	忠诚	喜欢	那	;	它们是	一个	礼物	从	上帝	,

眼泪和忠诚是买不到的；它们是上帝的恩赐。

[wer] [duː][wiː; wi] [spend] [ðə; ði] [naɪt] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ?

Where	do	we	spend	the	night	,	by	the	way	?
在哪里	做	我们	花费	这	夜晚	,	经过	这	方式	?

对了，我们今晚在哪儿过夜?

" [bʌːt] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kɑːmli] .

"	Bert	gazed	at	her	calmly	.
"	伯特	凝视	在	她	平静地	.

伯特平静地凝视着她。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'diːə] , [maɪ] [dɪr] ['wʊmən] !

"	I	have	not	the	faintest	idea	,	my	dear	woman	!
"	我	有	不是	这	最微弱	主意	,	我的	亲爱的	女士	!

“我一点头绪也没有，亲爱的女士！”

" [ðen] [ðeɪ] [læft] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['fæʃ(ə)n] , [tə'geðər] .

"	Then	they	laughed	in	the	old	fashion	,	together	.
"	然后	他们	笑了	在	这	老的	时尚	,	一起	.

然后他们像以前那样一起大笑起来。

" [bʌt; bət][duː] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər]

"	But	do	look	at	the	sunlight	coming	down	through	the	trees	,	and	the	water
"	但	做	看	在	这	阳光	未来	向下	通过	这	树木	,	和	这	水

[bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] ,

beyond	there	,
超过	那里	,

“但是请看看透过树木照射下来的阳光，以及远处的水面。”

" ['nænsi] ['prez(ə)ntli] [sed] .
" Nancy presently said .
" 南希 目前 说 .

南希说道。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['lʌvli] [pleɪs] — ['hɑːli] [kɔːrt] ?
" Isn't it a lovely place — Holly Court ?
" 不是 它 一个 迷人的 地方 — 冬青 法庭 ?

“霍利苑真是个好地方啊！”

['riːəli] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['gɑːrdn] . "
Really this is a wonderful garden . "
真的 这 是 一个 精彩的 花园 . "

这真是一个很棒的花园。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , " [b\\:t] [ə'griːd] .
" That's what I was thinking , " Bert agreed .
" 那就是 什么 我 曾是 思维 , " 伯特 同意 .

“我也是这么想的，”伯特同意道。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['meni] [mʌnθs] , [pər'hæps] ['jɪrz] , [sɪns] [ðə; ði] ['brædliːz] [hæd; həd] ['kɑːmɛntəd]
It had been many months , perhaps years , since the Bradleys had commented
它 有 到过 许多 几个月 , 也许 年 , 自从 这 布拉德利 有 评论
[ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,
upon the sunlight ,
之上 这 阳光 ,

布拉德利一家已经好几个月，或许好几年没有谈论过阳光了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɔːl] ['sʌmər] [lɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [triːz] .
as it fell all summer long through the boughs of their own trees .
作为 它 跌倒 全部 夏天 长的 通过 这 树枝 的 他们的 自己的 树木 .

整个夏天，树叶都飘落在他们自家树枝上。

['grædʒuəli] [ðə; ði] [kraʊd] [meltid] [ə'weɪ] ,
Gradually the crowd melted away ,
逐步地 这 人群 融化 离开 ,

人群渐渐散去。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ækrɪd]['oʊdər][ʌv; əv][wet] [wʊd] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] .
and the acrid odour of wet wood mingled with the smell of burning .
和 这 辛辣 气味 的 湿的 木头 混合 和 这 闻 的 燃烧 .

潮湿木头的刺鼻气味与燃烧的气味混杂在一起。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ðæt] ['sekənd] ['oʊdər] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [pər'sweɪsɪv] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
And gradually that second odour gave way to the persuasive sweetness of the
和 逐步地 那 第二 气味 给予 方式 到 这 有说服力的 甜味 的 这
['sʌmər] ['iːvnɪŋ] ,
summer evening ,
夏天 晚上 ,

渐渐地，第二种气味被夏日夜晚那令人陶醉的甜香所取代。

[ðə; ði] [ʃɑːrp] , ['delɪkət] ['freɪgrəns] [ðæt] [ɪz] [luːst] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [duː] [fɔːlz] ,
the sharp , delicate fragrance that is loosed when the first dew falls ,
这 锋利的 , 精美的 香味 那 是 松开 什么时候 这 第一的 露 瀑布 ,

当第一缕露水落下时，便会散发出清爽而淡雅的香气。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pəːfjuːmz] [ʌv; əv][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] ['flaʊərz] .
and the perfumes of reviving flowers .
和 这 香水 的 复苏 花朵 .

还有复苏之花的芬芳。

['hɑːli] [kɔːrt] [stɪl] [smoʊkt] ['sʌlkɪli] ,
Holly Court still smoked sulkily ,
冬青 法庭 仍然 熏制 闷闷不乐 ,

霍莉·考特依然闷闷不乐地抽着烟。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ɪts] [blæk] ['ruːɪnz][sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] ['ɑːbdʒekt] [fleɪmd] ['braɪtli] :
and here and there in its black ruins some special object flamed brightly :
和 这里 和 那里 在 它是 黑色的 废墟 一些 特别的 目的 火焰 明亮地 :

在它漆黑的废墟中，不时有特殊的物体闪耀着明亮的光芒：

['nænsiːz] ['lɪnɪn] [tʃest] [ænd; ənd][ðə; ði] ['paɪnæp(ə)l] [bed] [went] [ɑːn] ['bɜːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz]
Nancy's linen chest and the pineapple bed went on burning when the other things
南希的 亚麻布 胸部 和 这 菠萝 床 去 在 燃烧 什么时候 这 其他 事物
[wɜːr; wər] [dʌn] .
were done .
是 完毕 .

当其他东西都烧完后，南希的亚麻布箱子和菠萝床还在继续燃烧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['sʌnset] [wen] [ðə; ði] ['brædliːz] [wɔːkt] ['sloʊli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rek] ,
It was nearly sunset when the Bradleys walked slowly about the wreck ,
它 曾是 几乎 日落 什么时候 这 布拉德利 步行 缓慢地 关于 这 破坏 ,

布拉德利一家在沉船残骸周围缓缓踱步时，已近黄昏。

[ænd; ənd] [læft] [ɔːr] [bɪ'məʊnd] [ðəm'selvz] [æz; əz] [ðeɪ] ['rekəgnaɪzd] [wʌt] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ɔːr]
and laughed or bemoaned themselves as they recognized what was gone , or
和 笑了 或者 哀叹 他们自己 作为 他们 认可 什么 曾是 已消失 , 或者
[wʌt] [wʌz; wəz] [left] .
what was left .
什么 曾是 左边 .

他们或笑或叹，因为他们认出了已经失去的东西，或者剩下的东西。

['tʃæptər] ['θɜːrti] - [sɪks]
Chapter Thirty - six
章 三十 - 六

第三十六章

[ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [slept] [ɪn][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] .
That night they slept in the garage .
那 夜晚 他们 睡着了 在 这 车库 .

当晚他们睡在车库里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] [ˌɪndɪ'pendəns] , ['nænsi] [soʊ] [dɪ'saɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
With a flash of her old independence , Nancy so decided it .
和 一个 闪光 的 她 老的 独立 , 南希 所以 决定 它 .

南希身上闪过一丝往日的独立精神，她就这样做出了决定。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɜːrm][ɪn] [dɪ'klaɪnɪŋ] [ðə; ði]['hɑːspɪtəb(ə)l] ['ɔfɝz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['skætərd] [ðə; ði]
She was firm in declining the hospitable offers that would have scattered the
她 曾是 公司 在 下降 这 好客 优惠 那 会 有 疏散 这
['brædliːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['hoʊmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
Bradleys among the neighbouring homes for the night .
布拉德利 之中 这 邻接 房屋 为了 这 夜晚 .

她断然拒绝了那些好心人的邀请，因为那样一来，布拉德利一家就会分散到邻居家过夜。

" [noʊ] , [noʊ] — [wɪə(r)] [ɔːl] [tə'geðər] , " ['nænsi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .
" No , no — we're all together , " Nancy said , smiling .
" 不 , 不 — 是 全部 一起 , " 南希 说 , 微笑 .

“不，不——我们都在一起，”南希笑着说。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] ['seprət] [ə'gen] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
" I don't want to separate again , for a while .
" 我 不 想 到 分离 再次 , 为了 一个 尽管 .

“我暂时不想再次分开。”

" [ʃiː; ʃi] ['kɑːmli] ['estɪmeɪtɪd] [ðə; ði] ['sælvɪdʒ] — [bedz][ænd; ənd] ['bedɪŋ] , [sʌm; səm] [tʃerz] , [rʌgz] ,

"	She	calmly	estimated	the	salvage	—	beds	and	bedding	,	some	chairs	,	rugs	,
"	她	平静地	估计的	这	打捞	—	床	和	寝具	,	一些	椅子	,	地毯	,

[ænd; ənd] [smɔːl] [teiblz] ,

and	small	tables	,
和	小的	表格	,

她冷静地估算了一下可以挽救的物品——床和床上用品、一些椅子、地毯和小桌子，

['tʌmbld] [hiːps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [ɑːd] [lɑːts][ʌv; əv]['tʃaɪnə][ænd; ənd] [glæs] .

tumbled	heaps	of	the	children's	clothes	,	and	odd	lots	of	china	and	glass	.
翻滚	堆积如山	的	这	孩子们的	衣服	,	和	奇怪的	很多	的	中国	和	玻璃	.

成堆的儿童衣物散落在地，还有零散的瓷器和玻璃制品。

[priˈsilə] [wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [set] [tuː; tə] [əˈmjuːz] [hɜːrˈself] , [ɑːn][ə; eɪ] [rʌg] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] ,

Priscilla	was	presently	set	to	amuse	herself	,	on	a	rug	on	the	lawn	,
普里西拉	曾是	目前	放	到	娱乐	她自己	,	在	一个	小地毯	在	这	草地	,

普里西拉正准备在草坪上的地毯上自娱自乐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈræptʃərd] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]['ægnəs][ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['pʌpi] ['bʌsld] ['dʒɔɪfəli]

and	the	enraptured	children	and	Agnes	and	the	new	puppy	bustled	joyfully
和	这	眉飞色舞	孩子们	和	艾格尼丝	和	这	新的	小狗	熙熙攘攘	欣喜地

[əˈbaʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˌhetərəˈdʒiːniəs] [pəˈzeʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈvɪktɪd] ['fæməli] ,

about	among	the	heterogeneous	possessions	of	the	evicted	family	,
关于	之中	这	异质	财产	的	这	被驱逐	家庭	,

孩子们、艾格尼丝和新来的小狗兴高采烈地在被驱逐家庭的各种物品中忙碌着。

['ʌndər] ['nænsiːz] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

under	Nancy's	direction	.
在下面	南希的	方向	.

在南希的指导下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [hɪˈlærəti] , [æz; əz][ðə; ði] [nuː] ['setlɪŋ] [bɪˈgæn] , [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['mɪrəklz]

There	was	much	hilarity	,	as	the	new	settling	began	,	the	boys	were	miracles
那里	曾是	很多	欢闹	,	作为	这	新的	安顿	开始	,	这	男孩们	是	奇迹

[ʌv; əv] [əˈbiːdiəns] [ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒəns] ,

of	obedience	and	intelligence	,
的	服从	和	智力	,

新生活开始时，到处都充满了欢声笑语，男孩们表现得既听话又聪明，简直是个奇迹。

[ænd; ənd] [æn] [læft] [sʌm; səm] ['kʌlər] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn] [wiːks] .

and	Anne	laughed	some	colour	into	her	face	for	the	first	time	in	weeks	.
和	安妮	笑了	一些	颜色	进入	她	脸	为了	这	第一的	时间	在	周	.

安妮几周以来第一次露出了红润的笑容。

['nænsi] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['elɪmənt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] ,

Nancy	was	in	her	element	,	there	was	much	to	do	,
南希	曾是	在	她	元素	,	那里	曾是	很多	到	做	,

南希如鱼得水，有很多事情要做。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] [nuː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] .

and	she	was	the	only	person	who	knew	how	it	should	be	done	.
和	她	曾是	这	仅有的	人	WHO	知道	如何	它	应该	是	完毕	.

只有她知道应该怎么做。

['iːv(ə)n] [b\\:t] [stʊd] [əˈmeɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪˈfɪʃ(ə)nsi] , [ænd; ənd] [əkˈseptɪd] [hɜːr; hər]['ɔːrdərz]

Even	Bert	stood	amazed	at	her	efficiency	,	and	accepted	her	orders
甚至	伯特	站立	惊叹	在	她	效率	,	和	公认	她	订单

[ədˈmaɪərɪŋli] .

admiringly	.
钦佩地	.

就连伯特也对她的效率感到惊讶，并钦佩地接受了她的命令。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['sʌmər] ['twaɪlaɪt] [ʃi:; ʃi] [sent] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] - .

In	the	exquisite	summer	twilight	she	sent	him	to	the	Biggerstaffs	'	.
在	这	精美的	夏天	暮	她	发送	他	到	这	比格斯塔夫斯	-	.

在迷人的夏日黄昏，她把他送到了比格斯塔夫家。

['noʊbɑ:di][hæd; həd] [jet] [faʊnd] ['sli:pɪŋ] [wer] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [ðæt] [wʌz; wəz]

Nobody	had	yet	found	sleeping	wear	for	the	man	of	the	family	,	that	was
无人	有	然而	成立	睡眠	穿	为了	这	男人	的	这	家庭	,	那	曾是

['mesɪdʒ] [wʌn] .

message	one	.
信息	一	.

第一条消息是：还没有人找到家里男主人的睡衣。

[ænd; ənd] ['mesɪdʒ] [tu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [freʃ] [mɪlk] [ðæt] [hæd; həd]

And	message	two	was	the	grateful	acceptance	of	the	fresh	milk	that	had
和	信息	二	曾是	这	感激的	验收	的	这	新鲜的	牛奶	那	有

[bɪn] ['ɔ:fərd] .

been	offered	.
到过	提供	.

第二条信息是对所提供的鲜牛奶表示感激之情。

['evribɑ:di; 'evribʌdi][hi:; hi] [met] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ðɪ:z] ['mɑ:dɪst] [dɪ'mændz] .

Everybody	he	met	wanted	to	add	something	to	these	modest	demands	.
大家	他	遇见	通缉	到	添加	某物	到	这些	谦虚的	需求	.

他遇到的每个人都想在这些不高的要求上加点什么。

[b\\:t] [hæd; həd][nɑ:t] [felt] [hɪm'self] [soʊ] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər]

Bert	had	not	felt	himself	so	surrounded	with	affection	and	sympathy	for
伯特	有	不是	毛毡	他自己	所以	包围	和	感情	和	同情	为了

['meni] ['jɪrz] .

many	years	.
许多	年	.

伯特已经很多年没有感受到如此浓浓的爱意和同情了。

[æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][hi:; hi][wʌz; wəz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [gə'rɑ:ʒ] , ['hevɪli] ['leɪdn] , [bʌt; bət] ['tʃɪrf(ə)l] .

At	seven	o'clock	he	was	back	at	the	garage	,	heavily	laden	,	but	cheerful	.
在	七	点钟	他	曾是	后退	在	这	车库	,	重度	满载	,	但	快乐	.

七点钟，他回到了修车厂，虽然东西很多，但心情很好。

['nænsi] [li:nd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] ['wɪndoʊ] ,

Nancy	leaned	out	of	the	upper	window	,
南希	倾斜	出去	的	这	上	窗户	,

南希从楼上的窗户探出身子，

[wer] [dʒi'reinjəmz] [ɪn][bɑ:ksɪz] [blu:md] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [blu:md] [wen] [fɜ:rst][ðə; ði] ['brædli:z]

where	geraniums	in	boxes	bloomed	as	they	had	bloomed	when	first	the	Bradleys
在哪里	天竺葵	在	盒子	盛开	作为	他们	有	盛开	什么时候	第一的	这	布拉德利

[keɪm] [tu:; tə] ['hɑ:li] [kɔ:rt] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [aʊt] ['dʒɔɪfəli] ,

came	to	Holly	Court	and	called	out	joyfully	,
来了	到	冬青	法庭	和	称为	出去	欣喜地	,

箱子里的天竺葵像布拉德利一家刚来到霍利苑时那样盛开，他们当时高兴地欢呼着。

" [si:] [haʊ] [naɪs] [wi:; wi][ɑ:r; ər] !

"	See	how	nice	we	are	!
"	看	如何	好的	我们	是	!

“看看我们多友好啊！”

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌmbliŋ] ['oʊvər] [i:tʃ] ['ʌðər] , [wɜ:r; wər] ['kæriɪŋ]

"	The	children	,	laughing	and	stumbling	over	each	other	,	were	carrying
"	这	孩子们	,	笑	和	踉跄	超过	每个	其他	,	是	携带

[ˌmɪsə'leɪniəs] ['loʊdz] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd] ['bedɪŋ] [ˌʌp'sterz] .

miscellaneous	loads	of	clothing	and	bedding	upstairs	.
各种各样的	负载	的	衣服	和	寝具	楼上	.

孩子们笑着、跌跌撞撞地把各种各样的衣服和被褥搬上楼。

[b\\:t] [pɪkt] [ʌp] [tu:] ['piləuz] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɑ:d] ['bjʊroʊ] [drɔ:r] [fʊl] [ʌv; əv] ['gɑ:rmənts] , [ænd; ənd]

Bert	picked	up	two	pillows	and	an	odd	bureau	drawer	full	of	garments	,	and
伯特	挑选	向上	二	枕头	和	一个	奇怪的	局	抽屉	满的	的	服装	,	和

['fɑ:loʊd] [ðem; ðəm] .

followed	them	.
随后	他们	.

伯特拿起两个枕头和一个装满衣服的奇怪抽屉柜，跟了上去。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , ['bɪzi] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] , ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm] .

His	wife	,	busy	and	smiling	,	greeted	him	.
他的	妻子	,	忙碌的	和	微笑	,	问候	他	.

他的妻子忙碌着，面带微笑地迎接了他。

" [ðæts] ['lʌvli] , [dɪr] — [ænd; ənd] [ðæt] [dʒʌst] [ə'baʊt] ['fɪnɪʃɪz] [ˌju: 'es] , [ʌp] [hɪr] .

"	That's	lovely	,	dear	—	and	that	just	about	finishes	us	,	up	here	.
"	那就是	迷人的	,	亲爱的	—	和	那	只是	关于	完成	我们	,	向上	这里	.

“太好了，亲爱的——我们今天就差不多到此为止了。”

[ju:; jʊ] [si:] [wi:v] [klɪrd] [aʊt] [ði:z] [tu:] [bɪg] [ru:mz; rʊmz] ,

You	see	we've	cleared	out	these	two	big	rooms	,
你	看	我们已经	已清除	出去	这些	二	大的	房间	,

你看，我们已经清空了这两个大房间。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪŋgrəm] - [mæn] [keɪm] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [set] [ʌp] [ðə; ði] [bedz] .

and	the	Ingrams	'	man	came	just	in	time	to	set	up	the	beds	.
和	这	英格拉姆	-	男人	来了	只是	在	时间	到	放	向上	这	床	.

英格拉姆家的人及时赶到，把床铺好了。

[ðɪs] [ɪz] ['aʊər; ɑ:r] [ru:m] , [ænd; ənd] ['ægnəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɝ:lz] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ʌðər] .

This	is	our	room	,	and	Agnes	and	the	girls	will	have	the	other	.
这	是	我们的	房间	,	和	艾格尼丝	和	这	女孩们	将要	有	这	其他	.

这是我们的房间，艾格尼丝和女孩们住另一间。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [sli:p] [ɑ:n] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [kaʊtʃ] [ˌdaʊn'sterz] ,

The	boys	will	have	to	sleep	on	the	double	couch	downstairs	,
这	男孩们	将要	有	到	睡觉	在	这	双倍的	长椅	楼下	,

男孩们得睡楼下的双人沙发了。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tent] [ɑ:n] [ðə; ði] [lɔ:n] [raɪt] [bæk] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] .

to	-	morrow	they	can	have	a	tent	on	the	lawn	right	back	of	us	.
到	-	明天	他们	能	有	一个	帐篷	在	这	草地	正确的	后退	的	我们	.

明天他们可以在我们身后的草坪上搭帐篷。

[brɪŋ] [ðæt] [drɔ:r] [hɪr] , [ˌaɪ 'ti:] [goʊz] [ɪn] [ðɪs] [tʃest] .

Bring	that	drawer	here	,	it	goes	in	this	chest	.
带来	那	抽屉	这里	,	它	去	在	这	胸部	.

把那个抽屉拿过来，放进这个箱子里。

[aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] , [bʌt; bət] [wi:l] ['streɪtn] ['evriθɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,

I	thought	it	was	missing	,	but	we'll	straighten	everything	out	to	-	morrow	,
我	想法	它	曾是	丢失的	,	但	出色地	拉直	一切	出去	到	-	明天	,

[ænd; ənd] [si:] [wer] [wi:; wi] [stænd] .

and	see	where	we	stand	.
和	看	在哪里	我们	站立	.

我以为它不见了，但我们明天会把一切都理顺，看看情况如何。

[ðə; ði][piː'ænoʊz, piː'ænəz] [aʊt] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juːd] ['kʌvər] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

The	piano's	out	there	on	the	lawn	,	and	I	wish	you'd	cover	it	with
这	钢琴的	出去	那里	在	这	草地	,	和	我	希望	你会	覆盖	它	和

['sʌmθɪŋ] ,

something	,
某物	,

钢琴就在草坪上，我希望你能用什么东西把它盖起来。

[ən'les] [juː; jʊ][get][sʌm; səm][wʌn]['æftər] ['sʌpər] [tuː; tə][help][juː; jʊ] [muːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

unless	you	get	some	one	after	supper	to	help	you	move	it	in	.
除非	你	得到	一些	一	后	晚餐	到	帮助	你	移动	它	在	.

除非你晚饭后找人帮你搬进去。

[ˌaɪ 'tiː][goʊz][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [ðə; ði] [bɔɪz] - [sled] [wɜːr; wər] , [ˌdaʊn'sterz] .

It	goes	in	the	corner	where	the	boys	'	sleds	were	,	downstairs	.
它	去	在	这	角落	在哪里	这	男孩们	-	雪橇	是	,	楼下	.

它放在楼下男孩们以前放雪橇的角落里。

['sʌpərz] ['redi] , [b\\:t] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! "

Supper's	ready	,	Bert	,	if	you	are	!	"
晚餐	准备好	,	伯特	,	如果	你	是	!	"

晚饭准备好了，伯特，如果你准备好了的话！

" [pər'hæps] [juːd] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dres] ?

"	Perhaps	you'd	like	me	to	dress	?
"	也许	你会	喜欢	我	到	裙子	?

“或许你想让我帮你穿衣服？”

" [b\\:t] [sed] , ['diːpli] [ə'mjuːzd] .

"	Bert	said	,	deeply	amused	.
"	伯特	说	,	深	觉得好笑	.

伯特说，语气中充满了笑意。

[æn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðərz] [læft] [ʌp'rɔːriəsli] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ]

Anne	and	her	brothers	laughed	uproariously	,	as	they	all	went	down	the	narrow
安妮	和	她	兄弟	笑了	哄堂大笑	,	作为	他们	全部	去	向下	这	狭窄的

[sterz] .

stairs	.
楼梯	.

安妮和她的兄弟们一边大笑一边走下狭窄的楼梯。

" [noʊ] , [bʌt; bət][duː] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [naɪs][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

"	No	,	but	do	come	down	and	see	how	nice	it	is	!
"	不	,	但	做	来	向下	和	看	如何	好的	它	是	!

“不，但一定要下来看看，这里有多漂亮！”

" [hɪz; ɪz][waɪf] [sed] ['iːgərli] .

"	his	wife	said	eagerly	.
"	他的	妻子	说	急切地	.

“他妻子急切地说。”

['hæŋɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ˌdaʊn'sterz] .

Hanging	on	his	arm	,	she	showed	him	the	comfort	downstairs	.
绞刑	在	他的	手臂	,	她	显示	他	这	舒适	楼下	.

她挽着他的胳膊，带他下楼去享受舒适的环境。

[ðə; ði][bɪg] [ruːm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [haʊs] [tuː] [kɑːrz][hæd; həd] [bɪn] [swept] ,

The	big	room	that	had	been	large	enough	to	house	two	cars	had	been	swept	,
这	大的	房间	那	有	到过	大的	足够的	到	房子	二	汽车	有	到过	扫荡	,

原本足以停放两辆汽车的大房间已被彻底打扫干净。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌgz] [leɪd]['oʊvər][ðə; ði] ['kɑːnkriːt] [flɔːr] .

and	the	rugs	laid	over	the	concrete	floor	.
和	这	地毯	铺设	超过	这	具体的	地面	.

地毯铺在水泥地上。

[θruː] [ə; eɪ] ['westərli] ['wɪndoʊ] [krɔːst] [baɪ][roʊz] - [vaɪnz][ðə; ði][læst] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪ]

Through	a	westerly	window	crossed	by	rose	-	vines	the	last	light	of	the	long	day
通过	一个	西风	窗户	交叉	经过	玫瑰	-	藤蔓	这	最后的	光	的	这	长的	天

[fel] ['sɔːftli] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [set][fɔːr; fər] ['sʌpər] .

fell	softly	upon	a	small	table	set	for	supper	.
跌倒	轻轻	之上	一个	小的	桌子	放	为了	晚餐	.

透过玫瑰藤蔓缠绕的西窗，漫长白昼的最后一缕阳光柔和地洒落在摆放着晚餐的小桌子上。

[pri'silə] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][hɜːr; hər] [haɪ] [tʃer] [dɪ'mændɪŋ] [fuːd] .

Priscilla	was	already	in	her	high	chair	demanding	food	.
普里西拉	曾是	已经	在	她	高的	椅子	要求	食物	.

普里西拉已经坐在高脚椅上了，嚷着要吃的。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['teɪbl] [wʌns] [juːst] [fɔːr; fər] [tuːlz] [ænd; ənd] [tjʊb] ,

At	the	back	of	the	room	,	on	the	long	table	once	used	for	tools	and	tubes	,
在	这	后退	的	这	房间	,	在	这	长的	桌子	一次	用过的	为了	工具	和	管子	,

在房间的后方，那张曾经用来放置工具和管子的长桌上，

['ægnəs][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊl] - [ɔɪl] [stoʊv] [ænd; ənd] ['nænsiːz] ['kɑːpər] ['bleɪzər] .

Agnes	was	busy	with	a	coal	-	oil	stove	and	Nancy's	copper	blazer	.
艾格尼丝	曾是	忙碌的	和	一个	煤炭	-	油	火炉	和	南希的	铜	西装外套	.

艾格尼丝正忙着修理煤油炉和南希的铜制西装外套。

[ə; eɪ] ['hɑːrtnɪŋ] [ə'roʊmə][ʌv; əv] [freʃ] ['kɔːfi] [wʌz; wəz] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [gʊd] ['əudəz]

A	heartening	aroma	of	fresh	coffee	was	mingling	with	other	good	odours
一个	令人鼓舞	香气	的	新鲜的	咖啡	曾是	混杂	和	其他	好的	气味

[frʌm; frəm] [ðæt] ['riːdʒən] .

from	that	region	.
从	那	地区	.

一股令人振奋的新鲜咖啡香气与该地区其他宜人的气息交织在一起。

['tʃæptər] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n]

Chapter	Thirty	-	seven
章	三十	-	七

第三十七章

[kən'tentɪdli] , [ðə; ði] ['brædliːz] [daind] .

Contentedly	,	the	Bradleys	dined	.
心满意足地	,	这	布拉德利	用餐	.

布拉德利一家心满意足地享用了晚餐。

[bɜ:t] [sɜːrvd] ['skræmbld] [egz] [ænd; ənd] [kænd] [ˌmækə'roʊni][tuː; tə][ðə; ði] ['rævənəs] ['tʃɪldrən] — [ə; eɪ]

Bert	served	scrambled	eggs	and	canned	macaroni	to	the	ravenous	children	—	a
伯特	服务	打乱	鸡蛋	和	罐装	通心粉	到	这	贪婪的	孩子们	—	一个

[miːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌplɪmentɪd] [baɪ][ə; eɪ][koʊld] [roʊst] [faʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['roʊzɪz] ,

meal	that	was	supplemented	by	a	cold	roast	fowl	from	the	Rose's	,
一顿饭	那	曾是	补充	经过	一个	寒冷的	烤	鸡	从	这	玫瑰的	,

伯特给饥肠辘辘的孩子们端上了炒鸡蛋和罐装通心粉——此外，罗斯家还送来了一份冷烤鸡。

[ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv][roʊlz] [brɔːt] [æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt][baɪ][ðə; ði] ['fiːldɪŋ] - [mæn] ,

a	sheet	of	rolls	brought	at	the	last	moment	by	the	Fieldings	'	man	,
一个	床单	的	卷	带来	在	这	最后的	片刻	经过	这	菲尔丁斯	-	男人	,

菲尔丁家的人在最后一刻送来了一盘面包卷。

[swiːt] ['bʌtər] [ænd; ənd] [piːtʃ] [aɪs] - [kriːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['suːɜ-d] [smɪθs] ,

sweet	butter	and	peach	ice	-	cream	from	the	Seward	Smiths	,
甜的	黄油	和	桃	冰	-	奶油	从	这	西沃德	史密斯	,

来自西沃德·史密斯家的甜奶油和桃子冰淇淋

[ænd; ənd][ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv] ['veriəs] ['delɪkəsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'sɜːrnd] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk]

and	a	tray	of	various	delicacies	from	the	concerned	and	sympathetic
和	一个	托盘	的	各种各样的	美味佳肴	从	这	担心的	和	交感神经

['ɪŋgrəm] .

Ingrams	.
英格拉姆	.

还有来自关心体贴的英格拉姆一家的各式美味佳肴。

['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] ,

Every	one	was	hungry	and	excited	,
每一个	一	曾是	饥饿的	和	兴奋的	,

每个人都又饿又兴奋。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ðə; ði] [bɔɪz] [meɪd] [ðer; ðər]['fɑːðər] [ʃaʊt] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

and	more	than	once	the	boys	made	their	father	shout	with	laughter	.
和	更多的	比	一次	这	男孩们	制成	他们的	父亲	喊	和	笑声	.

男孩们不止一次把他们的父亲逗得哈哈大笑。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'mjuːzɪŋ] [kɪdz] , [hɪz; ɪz][ɪn'dʌldʒənt] [lʊk] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .

They	were	amusing	kids	,	his	indulgent	look	said	to	his	wife	.
他们	是	有趣	孩子们	,	他的	放纵的	看	说	到	他的	妻子	.

“他们是很有趣的孩子，”他宠溺地看着妻子说道。

[æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [miːl] ['lɪt(ə)l] [æn] [went] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

At	the	conclusion	of	the	meal	little	Anne	went	around	the	table	,
在	这	结论	的	这	一顿饭	小的	安妮	去	大约	这	桌子	,

饭后，小安妮绕着桌子走了一圈。

[ænd; ənd][gɑːt]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [læp] .

and	got	into	her	father's	lap	.
和	得到	进入	她	父亲的	膝	.

然后她坐到了父亲的腿上。

" - ['membər] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ?

"	'	Member	I	used	to	do	this	when	I	was	just	a	little	girl	?
"	-	成员	我	用过的	到	做	这	什么时候	我	曾是	只是	一个	小的	女孩	?

“还记得我小时候经常做这件事吗？”

" [æn] [æskt] , ['hæpɪli] .

"	Anne	asked	,	happily	.
"	安妮	问	,	快乐地	.

安妮高兴地问道。

['nænsi] [ænd; ənd] [bɑ\:t] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪ'lækst] ['lɪt(ə)l] [hed]

Nancy	and	Bert	looked	for	a	second	at	each	other	over	the	relaxed	little	head
南希	和	伯特	看起来	为了	一个	第二	在	每个	其他	超过	这	轻松	小的	头

.

:
.

南希和伯特越过那颗放松的小脑袋，对视了一眼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][dɑːrk] [naʊ] , [pri'silə] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ɑːrmz] , ['iːv(ə)n]

It	was	almost	dark	now	,	Priscilla	was	silent	in	her	mother's	arms	,	even
它	曾是	几乎	黑暗的	现在	,	普里西拉	曾是	沉默的	在	她	母亲的	武器	,	甚至

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər]['kwaɪət] .

the	boys	were	quiet	.
这	男孩们	是	安静的	.

天色已近黄昏，普里西拉静静地躺在母亲的怀里，就连男孩们也安静了下来。

[bɑ\:t] [smoʊkt] , [ænd; ənd] ['nænsi] [spoʊk] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['sliːpi] ['beɪbi] .

Bert	smoked	,	and	Nancy	spoke	now	and	then	to	the	sleepy	baby	.
伯特	熏制	,	和	南希	辐	现在	和	然后	到	这	困	婴儿	.

伯特抽着烟，南希时不时地跟昏昏欲睡的婴儿说说话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [raʊzd] [hɜːr'self] , [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kwɑːr'tet]

It	was	with	an	effort	that	she	roused	herself	,	to	lead	the	little	quartette
它	曾是	和	一个	努力	那	她	唤醒	她自己	,	到	带领	这	小的	四重奏

[ˌʌp'sterz] .

upstairs	.
楼上	.

她费了好大劲才振作起来，带领这四个孩子上楼去。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðɪs] [oʊld][sen'seɪʃ(ə)n] ,

And	even	as	she	did	so	she	remembered	this	old	sensation	,
和	甚至	作为	她	做过	所以	她	记得	这	老的	感觉	,

就在她这样做的时候，她想起了这种旧时的感觉。

[ðə; ði][oʊld] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [liːv] ['æftər] - ['dɪnər] ['kwaɪət][ænd; ənd][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['raɪət]

the	old	reluctance	to	leave	after	-	dinner	quiet	and	relaxation	for	the	riot
这	老的	不情愿	到	离开	后	-	晚餐	安静的	和	松弛	为了	这	暴动

[ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrsəri] .

of	the	nursery	.
的	这	苗圃	.

以前人们不愿离开晚餐后的宁静和放松，去迎接孩子们的喧闹。

['smaɪlɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðə; ði]['beɪbi] [ˌʌp'sterz] ,

Smiling	,	she	carried	the	baby	upstairs	,
微笑	,	她	携带	这	婴儿	楼上	,

她面带微笑，抱着婴儿上了楼。

[ænd; ənd] ['setld] [ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] ['tʃɪldrən] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði] [ber] [waɪd][ruːmz; rʊmz] .

and	settled	the	chattering	children	in	all	the	novelty	of	the	bare	wide	rooms	.
和	定居	这	喋喋不休	孩子们	在	全部	这	新奇	的	这	裸	宽的	房间	.

孩子们叽叽喳喳地听着，对宽敞空旷的房间感到十分新鲜。

[bɜ\:t] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [trɪlz] [ʌv; əv] [tɔːk] [ænd; ənd] ['læftər] , [ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] [gʊd] -

Bert	could	hear	the	diminishing	trills	of	talk	and	laughter	,	the	repeated	good	-
伯特	可以	听到	这	减少	颤音	的	讲话	和	笑声	,	这	重复	好的	-

[naɪts] .

nights	.
夜晚	.

伯特能听到渐渐消失的谈话声和笑声，以及一遍又一遍的晚安声。

[ðə; ði] ['ɑːblɔːŋ] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] ['wɪndoʊ] ['feɪdɪd] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːn] .

The	oblong	of	light	from	the	upper	window	faded	suddenly	from	the	lawn	.
这	长方形	的	光	从	这	上	窗户	褪色	突然	从	这	草地	.

从楼上窗户射出的长方形光线突然从草坪上消失了。

['sʌmwer] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɪg] ['klɑːzɪt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] , ['leɪtli] [fɪld] [wɪð; wɪθ][slɪp] - ['kʌvərz]

Somewhere	from	the	big	closet	at	the	back	,	lately	filled	with	slip	-	covers
某处	从	这	大的	壁橱	在	这	后退	,	最近	已填	和	滑	-	封面

[ænd; ənd] [nuː] ['taɪərz] ,

and	new	tires	,
和	新的	轮胎	,

从后面那个最近堆满了沙发套和新轮胎的大壁橱里的某个地方，

['ægnəs] [hʌmd] ['oʊvər][ðə; ði] [səb'duːd] [klɪk] [ænd; ənd]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd]['sɪlvər] ,

Agnes	hummed	over	the	subdued	click	and	tinkle	of	dishes	and	silver	,
艾格尼丝	哼唱	超过	这	低沉的	点击	和	小便	的	菜肴	和	银	,

艾格尼丝哼着歌，盖过了碗碟银器轻微的碰撞声。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] ['nænsiːz] [fiːt] ['kʌmɪŋ] ['kerfəli] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] , [ˌʌnfə'mɪliər]
and **he** **could** **hear** **Nancy's** **feet** **coming** **carefully** **down** **the** **steep** **,** **unfamiliar**
和 他 可以 听到 南希的 脚 未来 小心 向下 这 陡 , 陌生
['sterweɪ] .
stairway **.**
楼梯 .

他能听到南希小心翼翼地走下陡峭而陌生的楼梯的脚步声。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [sɔːft] ['ɜːrli] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,
Presently **she** **joined** **him** **in** **the** **soft** **early** **darkness** **of** **the** **doorway** **,**
目前 她 加入 他 在 这 柔软的 早期的 黑暗 的 这 门口 ,

这时，她也来到了他身边，沐浴在清晨柔和的暮色中。

['saɪləntli] [tʊk] [ðə; ði] [waɪd] [ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɔːrtʃ] - [tʃer] , [ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər]
silently **took** **the** **wide** **arm** **of** **his** **porch** **-** **chair** **,** **and** **leaned** **against** **his** **shoulder**
默默 采取 这 宽的 手臂 的 他的 门廊 - 椅子 , 和 倾斜 反对 他的 肩膀
.
:
.

她默默地扶着门廊椅的宽大扶手，靠在了他的肩膀上。

[bɪ\:t] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
Bert **put** **his** **arm** **about** **her** **.**
伯特 放 他的 手臂 关于 她 .

伯特把胳膊搭在她肩上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] , ['luːmɪnəs] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [muːn] - ['raɪzɪŋ] .
It **was** **a** **heavenly** **summer** **evening** **,** **luminous** **even** **before** **the** **moon** **-** **rising** **.**
它 曾是 一个 天上 夏天 晚上 , 发光的 甚至 前 这 月亮 - 上升 .

那是一个如梦似幻的夏日夜晚，月亮还没升起，夜色就已经明亮起来。

[ðə; ði][læst] [drɪft] [ʌv; əv] [smoʊk] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdn] [drentʃt] [wɪð; wɪθ] [sent] .
The **last** **drift** **of** **smoke** **was** **gone** **,** **and** **the** **garden** **drenched** **with** **scent** **.**
这 最后的 漂移 的 抽烟 曾是 已消失 , 和 这 花园 湿透了 和 香味 .

最后一阵烟雾散去，花园里弥漫着香气。

['ʌndər] [ðə; ði][fɜːrst][stɑːrz][ðə; ði] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] [triːz] [stʊd] [ɪn][ˌpænə'ræmɪk] [pər'spektɪv] ;
Under **the** **first** **stars** **the** **shrubs** **and** **trees** **stood** **in** **panoramic** **perspective** **;**
在下面 这 第一的 明星 这 灌木 和 树木 站立 在 全景 看法 ;

在第一颗星辰的映衬下，灌木和树木呈现出全景式的景象；

[ðə; ði] [lɔːnz] [lʊkt] [waɪd] [ænd; ənd] [smuːð] .
the **lawns** **looked** **wide** **and** **smooth** **.**
这 草坪 看起来 宽的 和 光滑的 .

草坪看起来宽阔平整。

[daʊn] [ðə; ði] [striːt] , ['ʌndər] [ə; eɪ][dɑːrk] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɛlmz] ,
Down **the** **street** **,** **under** **a** **dark** **arch** **of** **elms** **,**
向下 这 街道 , 在下面 一个 黑暗的 拱 的 榆树 ,

沿着街道走下去，在一棵榆树的幽暗拱门下，

[ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['haʊzɪz] [ʃoʊd] ['jeloʊ] [ænd; ənd][wɔːrm] ; [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['moʊtər]
the **lights** **of** **other** **houses** **showed** **yellow** **and** **warm** **;** **now** **and** **then** **a** **motor**
这 灯 的 其他 房屋 显示 黄色的 和 温暖的 ; 现在 和 然后 一个 发动机
- [kɑːr] [swept] [baɪ] ,
- **car** **swept** **by** **,**
- 车 扫荡 经过 ,

其他房屋的灯光泛着温暖的黄色；不时有汽车呼啸而过。

['sendɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [waɪt] [laɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ə'genst] [ðə; ði] [gluːm] .
sending **a** **circle** **of** **white** **light** **for** **a** **few** **moments** **against** **the** **gloom** **.**
发送 一个 圆圈 的 白色的 光 为了 一个 很少 时刻 反对 这 愁云 .

在昏暗的环境中，一道白光圈短暂地照射下来。

" [ded] , [dɪr] ?
" Dead , dear ?
" 死的 , 亲爱的 ?

“死了吗，亲爱的？”

" [b\\:t] [æskt] , ['æftər] [ə'waɪl] .
" Bert asked , after awhile .
" 伯特 问 , 后 一会儿 .

过了一会儿，伯特问道。

['nænsi] [said] [kən'tentɪdli] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] :
Nancy sighed contentedly before she answered :
南希 叹了口气 心满意足地 前 她 回答 :

南希满足地叹了口气，然后回答道：

" ['taɪərd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ! "
" Tired , of course — a little ! "
" 疲劳的 , 的 课程 — 一个 小的 ! "

“当然有点累了！”

" [wel] , " ['sʌməraizd] [b\\:t] , ['æftər] [ə'nʌðər] [pɔːz] , " [wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [rɪ'djʊst] ['aʊər; ɑːr]
" Well , " summarized Bert , after another pause , " we have now reduced our
" 出色地 , " 总结 伯特 , 后 其他 暂停 , " 我们 有 现在 减少 我们的
['prɑːbləm] ['sʌmwʌt] .
problem somewhat .
问题 有些 .

“嗯，”伯特停顿了一下，总结道，“我们现在已经稍微缓解了这个问题。”

[ə; eɪ][mæn] , [hɪz; ɪz][waɪf] , [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .
A man , his wife , his children .
一个 男人 , 他的 妻子 , 他的 孩子们 .

一个男人，他的妻子，他的孩子。

[ðer; ðər][wiː; wi][ɑːr; ər] ! "
There we are ! "
那里 我们 是 ! "

我们到了！

" [ə; eɪ] [ruːf] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [ə; eɪ] [meɪd] - ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [miːlz] [ɪn][ðə; ði]
" A roof above his head , a maid - servant , and all the Sunday meals in the
" 一个 屋顶 多于 他的 头 , 一个 女佣 - 仆人 , 和 全部 这 星期日 餐 在 这
[haʊs] !
house !
房子 !

“他有屋顶遮身，有女仆伺候，而且家里还有周日的饭菜！”

" ['nænsi] ['ædɪd] [ˌɑːptɪ'mɪstɪkli] .
" Nancy added optimistically .
" 南希 额外 乐观地 .

南希乐观地补充道。

" [ə; eɪ][bɑːrn] [ruːf] , " [ə'mendid] [b\\:t] .
" A barn roof , " amended Bert .
" 一个 谷仓 屋顶 , " 修订版 伯特 .

“谷仓的屋顶，”伯特补充道。

" [bɑːnz] [hæv; həv] ['ʃeltərd] ['beɪbiːz] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] , " ['nænsi] [rɪ'flektɪd] ['wɪmzɪkli] .
" Barns have sheltered babies before this , " Nancy reflected whimsically .
" 谷仓 有 避难所 婴儿 前 这 , " 南希 反映 异想天开地 .

“谷仓以前也庇护过婴儿，”南希若有所思地想。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [said] .
Again she sighed .
再次 她 叹了口气 .

她又叹了口气。

" [aɪ] [sə'poʊz] ['beɪbiːz] [duː] [bɜːrn] [tuː; tə] [deθ] , ['sʌmtaɪmz] , [bəːt] ?
" I suppose babies do burn to death , sometimes , Bert ?
" 我 认为 婴儿 做 烧伤 到 死亡 , 有时 , 伯特 ?

“我想婴儿有时候确实会被烧死，伯特？”

[wʌn] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpər] ; [dʒʌst] [ə; eɪ] [laɪn] [ɔːr] [tuː] .
One sees it in the paper ; just a line or two .
一 看到 它 在 这 纸 ; 只是 一个 线 或者 二 .

在报纸上就能看到；就一两行字。

[aɪ] [rɪ'membər] — "
I remember — "
我 记住 — "

我记得——

" [dəunt] [let] [jʊr; jər] [maɪnd] [dwel] [ɑːn] [ðæt] [saɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [nænsˌ] .
" Don't let your mind dwell on that side of it , Nance .
" 不 让 你的 头脑 住 在 那 边 的 它 , 南希 .

“南希，别让你的思绪一直停留在那方面。”

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] [ə; eɪ] [brɪk] [maɪt] [fɔːl] [ɔːf] [ðə; ði] [ruːf] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [naʊ] . "
For that matter a brick might fall off the roof on our heads now . "
为了 那 事情 一个 砖 可能 落下 离开 这 屋顶 在 我们的 头部 现在 . "

说真的，现在屋顶上随时都可能掉下一块砖头砸到我们头上。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] .
" Yes , I know .
" 是的 , 我 知道 .

“是的，我知道。

[bʌt; bət] [pri'silə] [wʌz; wəz] [maɪ] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] . "
But Priscilla was my responsibility , and I was a mile away . "
但 普里西拉 曾是 我的 责任 , 和 我 曾是 一个 英里 离开 . "

但普里西拉是我的责任，而我当时远在一英里之外。

" [juːl] [biː; bi] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [ɔːft] , " [bəːt] [ri'maindid]
" You'll be a mile away from her many a time and oft , " Bert reminded
[hɜːr; hər] ['həulsəmli] .
her wholesomely .
她 健康地 .

“你会经常和她相隔很远，”伯特温和地提醒她。

" [wen] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] [kən'siːdid] , ['sloʊli] .
" When I have to be , " she conceded , slowly .
" 什么时候 我 有 到 是 , " 她 承认 , 缓慢地 .

“当我不得不这样做的时候，”她缓缓承认道。

" [bʌt; bət] [tuː; tə] - [deɪ] — " [hɜːr; hər] [vɔɪs] [sæŋk] , [ænd; ənd] [bəːt] , ['glænsɪŋ] [saɪdˌwaɪz] [æt; ət] [hɜːr; hər] ,
" But to - day — " Her voice sank , and Bert , glancing sidewise at her ,
" 但 到 - 天 — " 她 嗓音 沉没 , 和 伯特 , 瞥了一眼 横向 在 她 ,

“但是今天——”她的声音低了下去，伯特侧过头看了她一眼，

[sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] .
saw that her face was very thoughtful .
锯 那 她 脸 曾是 非常 周到 .

看得出她表情若有所思。

" [b\\:t] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] . "

" **Bert** , " **she** **said** , " **we** **have** **a** **good** **deal** **to** **be** **thankful** **for** . "

" 伯特 , " 她 说 , " 我们 有 一个 好的 交易 到 是 感恩 为了 . "

“伯特，”她说，“我们有很多值得感恩的事情。”

" ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !

" **Everything** **in** **the** **world** **!**

" 一切 在 这 世界 !

“世界上的一切！”

" ['tʃæptər] ['θɜːrti] - [eɪt]

" **Chapter** **Thirty** **-** **eight**

" 章 三十 - 八

第三十八章

[ə'nʌðər] ['saɪləns] .

Another **silence** .

其他 沉默 .

又是一阵沉默。

[ðen] ['nænsi] [sed] ['brɪskli] :

Then **Nancy** **said** **briskly** **:**

然后 南希 说 轻快地 :

然后南希干脆利落地说道：

" [wel] ! ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [aɪv] [plænd] , [b\\:t] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] .

" **Well** **!** **Listen** **to** **what** **I've** **planned** **,** **Bert** **,** **and** **tell** **me** **what** **you** **think** **.**

" 出色地 ! 听 到 什么 我已经 计划 , 伯特 , 和 告诉 我 什么 你 思考 .

“好！听听我的计划，伯特，告诉我你的想法。”

['aɪtəm][wʌn] : [ðɪs] [ɪz][veɪ'keɪʃ(ə)n] ,

Item **one** **:** **this** **is** **vacation** **,**

物品 一 : 这 是 假期 ,

第一条：这是假期，

[bʌt; bət] [wen] [its] ['oʊvər][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][stɑːrt] [æn] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

but **when** **it's** **over** **I** **want** **to** **start** **Anne** **and** **the** **boys** **in** **at** **the** **village**

但 什么时候 它是 超过 我 想 到 开始 安妮 和 这 男孩们 在 在 这 村庄

[skuːl] .

school **.**

学校 .

但结束后，我想让安妮和孩子们去村里的学校上学。

[ðeɪ] [kæn; kən] [kʌt] [raɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [hɪr] ,

They **can** **cut** **right** **across** **the** **field** **at** **the** **back** **here** **,**

他们 能 切 正确的 穿过 这 场地 在 这 后退 这里 ,

他们可以直接从后场横穿过去，

[its] [dʒʌst][ə; eɪ] [gʊd] [wɔːk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

it's **just** **a** **good** **walk** **for** **them** **.**

它是 只是 一个 好的 走 为了 他们 .

对他们来说，这只是一次不错的散步。

[ðeə(r)] ['fræntɪk][tuː; tə][goʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][tuː; tə] ['frɔilain] , [ænd; ənd][aɪm] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd][tuː; tə]

They're **frantic** **to** **go** **,** **instead** **of** **to** **Fraulein** **,** **and** **I'm** **perfectly** **satisfied** **to**

它们是 疯狂的 到 去 , 反而 的 到 弗劳莱因 , 和 我是 完美 使满意 到

[hæv; həv][ðem; ðəm] ! "

have **them** **!** **"**

有 他们 ! "

他们急着要去，而不是去弗劳莱因家，我非常乐意让他们来！

" [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ?
" Sure you are ?
" 当然 你 是 ?

你确定吗?

" [ðə; ði][mæn] [æskt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌtʃt] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [dɪ'spjuːtɪd] [pɔɪnt] .
" the man asked , a little touched , for this had been a long - disputed point .
" 这 男人 问 , 一个 小的 感动 , 为了 这 有 到过 一个 长的 - 争议 观点 .

“那人有些动容地问道，因为这曾是一个长期存在争议的问题。”

" [oʊ] , [kwaɪt] !
" Oh , quite !
" 哦 , 相当 !

“哦，确实如此！”

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][dɪd] .
Just as you and I did .
只是 作为 你 和 我 做过 .

就像你我一样。

[ænd; ənd] [ðen] , ['aɪtəm] [tuː] : ['ægnəs][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪn] [kʊk] , [ænd; ənd] [pri'silə] [ɪz][æn; ən]['eɪndʒl] .
And then , item two : Agnes is a good plain cook , and Priscilla is an angel .
和 然后 , 物品 二 : 艾格尼丝 是 一个 好的 清楚的 厨师 , 和 普里西拉 是 一个 天使 .

其次，第二点：艾格尼丝厨艺不错，普里西拉是个天使。

[aɪl] [wɔːk] [tuː; tə] ['mɑːrkɪt] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] [send] [aʊt] [ðə; ði] ['lɔːndri] , [ænd; ənd] [kiːp] [pri'silə]
I'll walk to market every day , and send out the laundry , and keep Priscilla
患病的 走 到 市场 每一个 天 , 和 发送 出去 这 洗衣店 , 和 保持 普里西拉
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
with me .
和 我 .

我每天步行去市场，把衣服送去洗，然后把普里西拉留在我身边。

[soʊ] [ðæt] [meɪks] ['ægnəs]['aʊər; ɑːr][ɪn'taɪər] [də'mestɪk] [staːf] — [ʃiːz] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ,
So that makes Agnes our entire domestic staff — she's enthusiastic ,
所以 那 制作 艾格尼丝 我们的 全部的 国内的 职员 — 她是 热情的 ,

所以，艾格尼丝就成了我们所有的家政人员——她热情洋溢，

[soʊ][dəunt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][kɜːrl][jʊr; jər][lɪps]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
so don't begin to curl your lips over it .
所以 不 开始 到 卷曲 你的 嘴唇 超过 它 .

所以别对此嗤之以鼻。

[ðen] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [flɔːr] [ɪn] [hɪr] ,
Then we'll have to have a floor in here ,
然后 出色地 有 到 有 一个 地面 在 这里 ,

那么我们就得在这里铺一层地板了。

[ænd; ənd] [kʌt] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt] [bæk] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gæs] [stoʊv] ,
and cut a window in the closet back there , and put in a little gas stove ,
和 切 一个 窗户 在 这 壁橱 后退 那里 , 和 放 在 一个 小的 气体 火炉 ,

然后在那边壁橱的窗户上开个窗，装了个小型煤气炉。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['wɪntər] [wiːl] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [ɪn] [bæk] ,
and before winter we'll put on a little addition — a kitchen in back ,
和 前 冬天 出色地 放 在 一个 小的 添加 — 一个 厨房 在 后退 ,

冬天来临之前，我们会加盖一个小部分——在后面加建一个厨房。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪz] [ə'bʌv] .
with a room for the boys above .
和 一个 房间 为了 这 男孩们 多于 .

楼上是男孩们的房间。

[ænd; ənd] [wi:l] [ʃʌt] [ðə; ði][bɪg] ['dʌb(ə)l] [dɔ:z] , [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv] [ə'nʌðər] ['wɪndoʊ] [bɑ:ks] [raɪt]

And	we'll	shut	the	big	double	doors	,	and	I'll	have	another	window	box	right
和	出色地	关闭	这	大的	双倍的	门	,	和	患病的	有	其他	窗户	盒子	正确的

[ə'krɔ:s] [ðer; ðər] ['wɪndoʊz] ,

across	their	windows	,
穿过	他们的	视窗	,

然后我们会关上那扇厚重的双开门，我会在他们的窗户对面再放一个窗台花箱。

[ænd; ənd]['kɜ:rt(ə)n][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [ɪn] [pleɪn] [net] .

and	curtain	the	whole	place	in	plain	net	.
和	窗帘	这	所有的	地方	在	清楚的	网	.

然后用普通的网纱把整个地方遮起来。

[ðə; ði] [bɔɪz] [kæn; kən] [sli:p] [ɪn][ðə; ði] [tent] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] .

The	boys	can	sleep	in	the	tent	for	the	time	being	.
这	男孩们	能	睡觉	在	这	帐篷	为了	这	时间	存在	.

孩子们暂时可以睡在帐篷里。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['fɜ:rnɪs] , [bʌt; bət] [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔ:r; fər] [koʊl] — "

There's	a	furnace	,	but	we'll	have	to	make	some	provision	for	coal	—	"
有	一个	炉	,	但	出色地	有	到	制作	一些	条款	为了	煤炭	—	"

这里有炉子，但我们得准备些煤炭——”

" [bʌt; bət] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [ju:; jʊ][dəunt] [prə'poʊz] [tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] ['pɜ:rmənənt] ,

"	But	,	my	good	woman	,	you	don't	propose	to	make	this	arrangement	permanent	,
"	但	,	我的	好的	女士	,	你	不	提出	到	制作	这	安排	永恒的	,

[aɪ] [sə'poʊz] ?

I	suppose	?
我	认为	?

“但是，我的好女士，我想你并不打算让这种安排永久化吧？”

" [b\\:t] [sed] , [bi'wildədli] .

"	Bert	said	,	bewilderedly	.
"	伯特	说	,	困惑地	.

伯特困惑地说。

" [waɪ] , [aɪ] [ment] [tu:; tə] [spend] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] — "

"	Why	,	I	meant	to	spend	to	-	morrow	looking	about	—	"
"	为什么	,	我	意思是	到	花费	到	-	明天	寻找	关于	—	"

“哎呀，我本来打算明天四处看看的——”

" [waɪ] ['ʃʊdənt] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['pɜ:rmənənt] ?

"	Why	shouldn't	it	be	permanent	?
"	为什么	不应该	它	是	永恒的	?

为什么它不能是永久性的呢?

" ['nænsi] [di'mɑ:ndid] .

"	Nancy	demanded	.
"	南希	要求	.

南希要求道。

" [wi:; wi][kæn; kən] ['kɪtʃ] [ænd; ənd][daɪn][ænd; ənd][sɪt][ɪn][ðə; ði][bɪg] [ru:m] ,

"	We	can	kitch	and	dine	and	sit	in	the	big	room	,
"	我们	能	厨房	和	用餐	和	坐	在	这	大的	房间	,

“我们可以在大房间里做饭、吃饭、坐着，

[wi:l] [hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] [ru:m] [wi:; wi][wɑ:nt] , [ˌʌp'sterz] .

we'll	have	all	the	room	we	want	,	upstairs	.
出色地	有	全部	这	房间	我们	想	,	楼上	.

楼上我们会有我们想要的所有空间。

[its] [ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wer] [wiː; wi][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [rent] .

It's	the	only	place	in	the	world	where	we	don't	have	to	pay	rent	.
它是	这	仅有的	地方	在	这	世界	在哪里	我们	不	有	到	支付	租	.

这是世界上唯一一个不用交房租的地方。

[its] ['kwaɪət] , [its] [ɔːf][ðə; ði] [meɪn] [roʊd] , ['noʊbɑːdi] [wɪl] [siː] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [hɪr] ,

It's	quiet	,	it's	off	the	main	road	,	nobody	will	see	what	we	are	doing	here	,
它是	安静的	,	它是	离开	这	主要的	路	,	无人	将要	看	什么	我们	是	正在做	这里	,

这里很安静，远离主干道，不会有人看到我们在这里做什么。

[ænd; ənd][ˌnoʊ'bɑːdiːl] [ker] ！ "

and	nobody'll	care	!	"
和	没有人会	关心	！	"

没人会在意！

" [ðeɪl] [siː] [ˌjuː 'es][fæst] [ɪ'nʌf] , " [b\\:t] [sed] ['daʊtfəli] .

"	They'll	see	us	fast	enough	,	"	Bert	said	doubtfully	.
"	他们会	看	我们	快速地	足够的	,	"	伯特	说	怀疑地	.

“他们很快就会发现我们，”伯特怀疑地说。

" [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['piːp(ə)l] [wʊd] [seɪ] ！ "

"	I	never	heard	of	any	one	doing	it	—	I	don't	know	what	people	would	say	!	"
"	我	绝不	听到	的	任何	一	正在做	它	—	我	不	知道	什么	人们	会	说	！	"

“我从没听说过有人这么做——我不知道人们会怎么说！”

" [b\\:t] , " ['nænsi] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] ['sɪriəsli] , " [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] .

"	Bert	,	"	Nancy	assured	him	seriously	,	"	I	don't	care	what	they	say	.
"	伯特	,	"	南希	保证	他	严重地	,	"	我	不	关心	什么	他们	说	.

“伯特，”南希认真地向他保证，“我不在乎他们说什么。”

[aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kæn; kən] [rɪsk][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]

I've	been	thinking	it	all	over	,	and	I	believe	I	can	risk	the	opinion	of
我已经	到过	思维	它	全部	超过	,	和	我	相信	我	能	风险	这	观点	的

['mɔːlbərə] ['gaːdnz] !

Marlborough	Gardens	!
马尔堡	花园	！

我仔细考虑过了，我相信我可以冒着得罪马尔伯勒花园的风险！

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [drɑːp][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [huː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

Some	of	them	will	drop	us	,	and	you	and	I	know	who	they	are	.
一些	的	他们	将要	降低	我们	,	和	你	和	我	知道	WHO	他们	是	.

他们中的一些人会抛弃我们，你我都清楚他们是谁。

[haʊ] [mʌtʃ] [duː][wiː; wi] [ker] ?

How	much	do	we	care	?
如何	很多	做	我们	关心	?

我们有多在意?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪl] ['riːəlaɪz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][hɑːrd][hɪt][faɪ'nænʃəliˌfə'nænʃəli] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ]

And	the	others	will	realize	that	we	are	hard	hit	financially	,	and	trying
和	这	其他的	将要	意识到	那	我们	是	难的	打	财务方面	,	和	尝试

[tuː; tə] [kætʃ] [ʌp] .

to	catch	up	.
到	抓住	向上	.

其他人也会意识到我们遭受了严重的经济打击，正在努力追赶。

['meri] ['ɪŋgrəm] [keɪm] ['oʊvər] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'weɪ] , ['pɜːrfɪktli] [ə'gæst] .

Mary	Ingram	came	over	while	you	were	away	,	perfectly	aghast	.
玛丽	英格拉姆	来了	超过	尽管	你	是	离开	,	完美	惊愕	.

你不在的时候，玛丽·英格拉姆过来查看情况，她感到非常震惊。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

She	had	just	heard	of	it	.
她	有	只是	听到	的	它	.

她刚听说过这件事。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] — [wel] ,

I	told	her	what	we	were	trying	to	do	,	and	she	said	—	well	,
我	讲述	她	什么	我们	是	尝试	到	做	,	和	她	说	—	出色地	,

我告诉她我们正在做什么，她说——嗯，

[ʃiː; ʃi] [sed] [dʒʌst][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['riːəli] [kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt] [ˌem 'iː] .

she	said	just	the	one	thing	that	really	could	have	helped	me	.
她	说	只是	这	一	事物	那	真的	可以	有	帮助	我	.

她说的那句话，如果当时有人在场，或许真的能帮到我。

[ʃiː; ʃi] [sed] : - [juːl] [hæv; həv] [greɪt] [fʌn] — [wiː; wi] [lɪvd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [gə'rɑːʒ] [waɪl] [ðə; ði] [haʊs]

She	said	:	-	You'll	have	great	fun	—	we	lived	in	our	garage	while	the	house
她	说	:	-	你会	有	伟大的	乐趣	—	我们	居住地	在	我们的	车库	尽管	这	房子

[wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [bɪlt] ,

was	being	built	,
曾是	存在	建造	,

她说：“你们会玩得很开心——房子建造期间，我们住在车库里。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði] ['hæpiːəst] ['sʌmər] [wiː; wi]['evər][hæd; həd] [daʊn] [hɪr] ! -

and	it	was	quite	the	happiest	summer	we	ever	had	down	here	!	'
和	它	曾是	相当	这	最快乐	夏天	我们	曾经	有	向下	这里	!	-

那真是我们在这里度过的最快乐的一个夏天！

" ['nænsi] [hæd; həd] [skwerd] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [soʊ] [ðæt] [b\\:t] [kʊd; kəd] [siː]

"	Nancy	had	squared	herself	on	the	arm	of	his	chair	so	that	Bert	could	see
"	南希	有	平方	她自己	在	这	手臂	的	他的	椅子	所以	那	伯特	可以	看

[hɜːr; hər] [braɪt] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

her	bright	eyes	in	the	dark	.
她	明亮的	眼睛	在	这	黑暗的	.

“南希在伯特的椅子扶手上坐直了身子，这样伯特就能在黑暗中看到她明亮的眼睛。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][laɪk] ['meri] , [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

"	It	was	just	like	Mary	,	to	put	it	that	way	,	"	she	went	on	.
"	它	曾是	只是	喜欢	玛丽	,	到	放	它	那	方式	,	"	她	去	在	.

“这么说吧，这很符合玛丽的性格，”她继续说道。

" [fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] ['iːv(ə)n] ['hɑːli] [kɔːrt] [wʌz; wəz] ['nevər] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ðə; ði] ['ɪŋgrəm] -

"	For	of	course	even	Holly	Court	was	never	as	large	as	the	Ingrams	'
"	为了	的	课程	甚至	冬青	法庭	曾是	绝不	作为	大的	作为	这	英格拉姆	-

[gə'rɑːʒ] ,

garage	,
车库	,

“当然，即使是霍利苑也从来没有英格拉姆家的车库那么大。”

[ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] [brɪk] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ænd; ənd] [θɪŋz] [dʒɔɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ['eniweɪ] ,

and	all	those	brick	arches	and	things	join	it	to	the	house	anyway	,
和	全部	那些	砖	拱门	和	事物	加入	它	到	这	房子	反正	,

而且那些砖拱门之类的东西最终都把它和房子连接起来了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] ['waɪzər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][duː] [θɪŋz] [jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] ,

but	it	made	me	think	how	much	wiser	it	is	to	do	things	your	own	way	,
但	它	制成	我	思考	如何	很多	更明智	它	是	到	做	事物	你的	自己的	方式	,

但这让我意识到，按照自己的方式做事是多么明智。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] ['piːpəlz] [weɪ] !

instead	of	some	other	people's	way	!
反而	的	一些	其他	人们的	方式	!

而不是采用别人的方式！

[ænd; ənd] , [b\\:t] , [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌtʃ] [fʌn] !
And , Bert , we're going to have such fun !
和 , 伯特 , 是 去 到 有 这样的 乐趣 !

伯特，我们一定会玩得很开心！

[wiːl] [kiːp] [ðə; ði] [kɑːr] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] ['sʌndiz; -deiz] , [ænd; ənd] [pər'hæps] [aɪ]
We'll keep the car , and you can run it on Sundays , and perhaps I
出色地 保持 这 车 , 和 你 能 跑步 它 在 星期日 , 和 也许 我
[wɪl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
will a little ,
将要 一个 小的 ,

我们会留着这辆车，你星期天可以开，也许我也会开一会儿。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] , [ænd; ənd] [æt; ət] [naɪt] [ɔːr] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] [wiː; wi] [kæn; kən] ['kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ]
during the week , and at night or when it rains we can cover it with
期间 这 星期 , 和 在 夜晚 或者什么时候 它 雨 我们 能 覆盖 它 和
[ə; eɪ] [tɑːr'pɔːlɪn] ,
a tarpaulin ,
一个 篷布 ,

平时，晚上或者下雨的时候，我们可以用防水布盖住它。

[ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv] ['pikniks] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔːl] ['sʌmər] [lɔːŋ] !
and we'll have picnics with the children all summer long !
和 出色地 有 野餐 和 这 孩子们 全部 夏天 长的 !

整个夏天我们都会和孩子们一起野餐！

[ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] - ['tʃɪkɪn] ['nænsi] - [ə'gen] , [ænd; ənd] ['pɑːpoʊvər] , [ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋz] !
And I'll make you ' chicken Nancy ' again , and popovers , on Sunday mornings !
和 患病的 制作 你 - 鸡 南希 - 再次 , 和 泡芙 , 在 星期日 早晨 !

星期天早上，我会再给你做一次“鸡肉南希”和泡芙！

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [kʊk] .
I love to cook .
我 爱 到 厨师 .

我喜欢烹饪。

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [tel] ['stɔːriz] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] .
I love to tell stories to children .
我 爱 到 告诉 故事 到 孩子们 .

我喜欢给孩子们讲故事。

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [pæk] ['mæʃɪ] ['sʌpəz] [ænd; ənd] [get] [ɔːl] ['dɜːrti] [ænd; ənd] [hɑːt] ['drægɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə]
I love to pack mashy suppers and get all dirty and hot dragging them to
我 爱 到 盒 糊状物 晚餐 和 得到 全部 肮脏的 和 热的 拖拽 他们 到
[ðə; ði] [biːtʃ] ,
the beach ,
这 海滩 ,

我喜欢打包一些土豆泥晚餐，然后弄得浑身脏兮兮、浑身燥热地拖着它们去海滩。

[ænd; ənd] [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [stʌf] [maɪ] [oʊn] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['tɜːrki] , [ɪn] [maɪ] [oʊn] [wei] !
and I love to stuff my own Thanksgiving turkey , in my own way !
和 我 爱 到 东西 我的 自己的 感恩 火鸡 , 在 我的 自己的 方式 !

我喜欢用自己的方式为感恩节火鸡填馅！

[wiː; wi] ['hævnt] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['riːəl] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['tɜːrki] [fɔːr; fər] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['jɪrz] !
We haven't had a real Thanksgiving turkey for four or five years !
我们 还没有 有 一个 真实的 感恩 火鸡 为了 四 或者 五 年 !

我们已经四五年没吃过真正的感恩节火鸡了！

[wiːl] [hæv; həv] [noʊ] [rent] — ['ægnəs] [gets] ['θɜːrti] — [laɪt] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːlmoʊst] ['nʌθɪŋ] ,
We'll have no rent — Agnes gets thirty — light will be almost nothing ,
出色地 有 不 租 — 艾格尼丝 获得 三十 — 光 将要 是 几乎 没有什么 ,

我们不用交房租——艾格尼丝每月交三十块——电费几乎可以忽略不计。

[ænd; ənd] [koʊl] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [tenθ] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] — [bʊ̀ːt] , [wiːl] [spend] [ə'baʊt] [tuː]

and	coal	about	a	tenth	of	what	it	was	—	Bert	,	we'll	spend	about	two
和	煤炭	关于	一个	第十	的	什么	它	曾是	—	伯特	,	出色地	花费	关于	二

['hʌndrəd] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,

hundred	a	month	,
百	一个	月	,

煤炭价格大约只有以前的十分之一——伯特，我们每月大概要花两百块钱。

[ɔːl] [toʊld] ! "

all	told	!	"
全部	讲述	!	"

总而言之!

" [aɪ] [dəunt] [seɪ] [jet] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [bʊ̀ːt] [sed] ['sʌd(ə)nli] ,

"	I	don't	say	yet	that	you	ought	to	try	it	,	"	Bert	said	suddenly	,
"	我	不	说	然而	那	你	应该	到	尝试	它	,	"	伯特	说	突然	,

“我还没说你应该去尝试，”伯特突然说道。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊld] , [ɪk'saɪtɪd] , ['ɜːrnɪst] [wei] .

in	his	old	,	excited	,	earnest	way	.
在	他的	老的	,	兴奋的	,	认真	方式	.

他用他惯常的、激动、认真的方式。

" [bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [wʊd] — [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dʒʌst] [ə'baʊt] [meɪk] [ˌem 'iː] .

"	But	of	course	that	would	—	well	,	it	would	just	about	make	me	.
"	但	的	课程	那	会	—	出色地	,	它	会	只是	关于	制作	我	.

“但那当然会——嗯，那几乎会让我……”

[aɪ] [kʊd; kəd] [plʌndʒ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋ] , [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [ðɪs] [pleɪs] [ɑːn] [maɪ] [maɪnd] ! "

I	could	plunge	into	the	other	thing	,	I	wouldn't	have	this	place	on	my	mind	!	"
我	可以	暴跌	进入	这	其他	事物	,	我	不会	有	这	地方	在	我的	头脑	!	"

我可以全身心投入到另一件事中，根本不会想着这个地方!

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [bɪlz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bʊ̀ːt] . "

"	There	are	some	bills	,	you	know	,	Bert	.	"
"	那里	是	一些	账单	,	你	知道	,	伯特	.	"

“你知道，伯特，有些账单要付。”

" [ðə; ði] ['ekstrə] ['θaʊz(ə)nd] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðoʊz] ! "

"	The	extra	thousand	will	take	care	of	those	!	"
"	这	额外的	千	将要	拿	关心	的	那些	!	"

“多出来的那一千块钱就能解决这些问题了！”

" [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [stɑːrt] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kliːn] [sleɪt] .

"	So	that	we	start	in	with	a	clean	slate	.
"	所以	那	我们	开始	在	和	一个	干净的	石板	.

这样我们就可以一切从零开始。

[oʊ] , [bʊ̀ːt] !

Oh	,	Bert	!
哦	,	伯特	!

哦，伯特!

" ['nænsiːz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪg'zʌltənt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] .

"	Nancy's	voice	was	as	exultant	as	a	child's	.
"	南希的	嗓音	曾是	作为	眉飞色舞	作为	一个	孩子的	.

南希的声音像孩子一样欢快。

" [bʊ̀ːt] — [maɪ] [fɜːr] [koʊt] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [koʊt] !

"	Bert	—	my	fur	coat	,	and	your	coat	!
"	伯特	—	我的	毛皮	外套	,	和	你的	外套	!

“伯特——我的皮草大衣，还有你的大衣！”

[aɪv] [dʒʌst] [rɪ'membər] [ðeə(r)] [ɪn] ['stɔ:rɪdʒ] !
I've just remembered they're in storage !
我已经 只是 记得 它们是 在 贮存 !

我突然想起来它们还在仓库里!

['ɪznt] [ðæt] [lʌk] !
Isn't that luck !
不是 那 运气 !

这真是运气好啊!

" [b\\:t] [læft] [æt; ət][hɜ:r; hər] [feɪs] .
" Bert laughed at her face .
" 伯特 笑了 在 她 脸 .

伯特看着她的脸笑了。

" ['fʌni] [haʊ] [jʊr; jər] ['vju:pɔɪnt] [ɑ:n] [lʌk] ['tʃeɪndʒɪz] .
" Funny how your viewpoint on luck changes .
" 有趣的 如何 你的 观点 在 运气 变化 .

“有趣的是，你对运气的看法会改变。”

[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ju:; jʊ][hæd; həd][ðə; ði][koʊt][ænd; ənd][ðə; ði][lɔ:rd] [noʊz] [haʊ] [mʌtʃ] ['sɪlvər][ænd; ənd]
This morning you had the coat and the Lord knows how much silver and
这 早晨 你 有 这 外套 和 这 主 知道 如何 很多 银 和
[glæs] [ænd; ənd] [leɪs] [bɪ'saɪdz] — "
glass and lace besides — "
玻璃 和 蕾丝 除了 — "

今天早上你带着那件外套，还有天知道多少银器、玻璃制品和蕾丝——”

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] .
" Oh , I know .
" 哦 , 我 知道 .

“哦，我知道。”

[bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [b\\:t] .
But that's the kind of a woman I am , Bert .
但 那就是 这 种类 的 一个 女士 我 是 , 伯特 .

但我就是这样的女人，伯特。

[aɪ][dəunt][laɪk] [θɪŋz] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:][soʊ][fæst] [ðæt] [aɪ][kɑ:nt] [teɪst] [ðem; ðəm] .
I don't like things to come to me so fast that I can't taste them .
我 不 喜欢 事物 到 来 到 我 所以 快速地 那 我 不能 品尝 他们 .

我不喜欢东西来得太快，以至于来不及品尝。

[aɪ][dəunt][laɪk] ['hævɪŋ] [fɔ:r] ['sɜ:rvənt] , [aɪ][get] [mɔ:r] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn] .
I don't like having four servants , I get more satisfaction out of one .
我 不 喜欢 拥有 四 仆人 , 我 得到 更多的 满意 出去 的 一 .

我不喜欢有四个仆人，一个仆人就足够让我满意了。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]['hɑ:spɪtəb(ə)l] , [aɪ'd] ['ræðər] [gɪv] [mi:lz] [ænd; ənd][ru:mz; rʊmz][tu:; tə] ['pɜ:sənz] [hu:]
And if I am hospitable , I'd rather give meals and rooms to persons who
和 如果 我 是 好客 , ID 相当 给 餐 和 房间 到 人 WHO
['ri:əli] [ni:d] [ðem; ðəm] ,
really need them ,
真的 需要 他们 ,

如果我好客，我更愿意把饭菜和房间提供给真正需要的人。

[ðæn; ðən][tu:; tə] ['ʌðər] [hu:] [hæv; həv] [left] ['betər] [mi:lz] [ænd; ənd] ['betər] [ru:mz; rʊmz][tu:; tə] [kʌm]
than to others who have left better meals and better rooms to come
比 到 其他的 WHO 有 左边 更好的 餐 和 更好的 房间 到 来
[ænd; ənd] [ʃer] [maɪn] !
and share mine !
和 分享 矿 !

比那些放弃了更好的饭菜和房间来和我一起住的人好多了!

" [waɪ] , [b\\:t] [dɪr] , " ['nænsi:z] [tʃi:k] [wʌz; wəz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [naʊ] ,
" Why , Bert dear , " Nancy's cheek was against his now ,
" 为什么 , 伯特 亲爱的 , " 南希的 脸颊 曾是 反对 他的 现在 ,

“哎呀，亲爱的伯特，”南希的脸颊贴着他的脸颊，

" [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['ri:əlaɪzɪŋ] [ðæt] ['noʊbɑ:di] [iks'pekts]
" the thought of waking up in the morning and realizing that nobody expects
" 这 想法 的 醒来 向上 在 这 早晨 和 意识到 那 无人 预期
['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] [meɪks] [ˌem 'i:] [fi:l] [jʌŋ] [ə'gen] !
anything of me makes me feel young again !
任何事物 的 我 制作 我 感觉 年轻的 再次 !

“想到早上醒来，发现没有人对我抱有任何期望，我就感觉自己又年轻了！”

[ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌem 'i:] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] ['bri:ðɪŋ] [freʃ] [er] [di:p] [daʊn] ['ɪntu:] [maɪ] [lʌŋz] .
It makes me feel as if I was breathing fresh air deep down into my lungs .
它 制作 我 感觉 作为 如果 我 曾是 呼吸 新鲜的 空气 深的 向下 进入 我的 肺 .

它让我感觉就像在肺部深处呼吸新鲜空气一样。

[wi:; wi] ['hævnt] [ru:m] [fɔ:r; fər] ['sɜ:rvənt] , [wi:; wi] [hæv; həv] [noʊ] [gest] [ru:m] ,
We haven't room for servants , we have no guest room ,
我们 还没有 房间 为了 仆人 , 我们 有 不 客人 房间 ,

我们没有佣人房，也没有客房。

[aɪ] ['sɪmpli] [kɑ:nt] [du:] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'mju:z] [pri'silə] [ænd; ənd] [meɪk] [dɪ'zɜ:rts] .
I simply can't do anything but amuse Priscilla and make desserts .
我 简单地 不能 做 任何事物 但 娱乐 普里西拉 和 制作 甜点 .

我除了逗普里西拉开心和做甜点之外，什么都做不了。

[wi:l] [hæv; həv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪnər] ['teɪbl] ['evri] [naɪt] , [ænd; ənd] [naɪts] [ðæt] ['ægnəs]
We'll have the children at the dinner table every night , and nights that Agnes
出色地 有 这 孩子们 在 这 晚餐 桌子 每一个 夜晚 , 和 夜晚 那 艾格尼丝
[ɪz] [ɔ:f] ,
is off ,
是 离开 ,

每天晚上，只要艾格尼丝休息，我们都会和孩子们一起吃晚饭。

[aɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dɑ:tɪd] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [pər'keɪl] ['eɪprən] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] —
I'll have a dotted black and white percale apron for you —
患病的 有 一个 虚线 黑色的 和 白色的 斜纹布 围裙 为了 你 —

我会给你准备一条黑白波点图案的精梳棉围裙——

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [oʊld] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['dɑ:tɪd] [pər'keɪl] ['eɪprən] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
" This was old history , there had been a dotted percale apron years ago ,
" 这 曾是 老的 历史 , 那里 有 到过 一个 虚线 斜纹布 围裙 年 前 ,

“这都是老黄历了，多年前就出现过一种带圆点的斜纹棉布围裙。”

[ænd; ənd] ['nænsi] [wʌz; wəz] ['dʒoʊkɪŋ] , [bʌt; bət] [b\\:t] [dɪd] [nɑ:t] [læf] .
and Nancy was joking , but Bert did not laugh .
和 南希 曾是 开玩笑 , 但 伯特 做过 不是 笑 .

南希在开玩笑，但伯特没有笑。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [grʌf] [saʊnd] , [ænd; ənd] ['taɪtnd] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] .
He made a gruff sound , and tightened his arm .
他 制成 一个 粗暴 声音 , 和 收紧 他的 手臂 .

他发出了一声粗重的哼声，并收紧了手臂。

" [b\\:t] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['sɪriəsli] , " [b\\:t] , [wen] [aɪ] [kɪst] [ju:; jʊ] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] ,
" Bert , " said his wife , seriously , " Bert , when I kissed you this afternoon ,
" 伯特 , " 说 他的 妻子 , 严重地 , " 伯特 , 什么时候 我 亲吻 你 这 下午 ,

“伯特，”他妻子严肃地说，“伯特，今天下午我吻你的时候，

['dɜːrti][ænd; ənd][hɑːt][ænd; ənd] ['sʊti] [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] ,

dirty	**and**	**hot**	**and**	**sooty**	**as**	**you**	**were**	**,**
肮脏的	和	热的	和	煤烟	作为	你	是	,

尽管你当时又脏又热又满身煤灰，

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ'd] [bɪn] ['mɪsɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] !

I	**knew**	**that**	**I'd**	**been**	**missing**	**something**	**for**	**a**	**long**	**time**	**!**
我	知道	那	ID	到过	丢失的	某物	为了	一个	长的	时间	!

我知道我很久以来都错过了什么！

" [ə'gen] [b\\:t] [meɪd] [ə; eɪ] [grʌf] [saʊnd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

"	**Again**	**Bert**	**made**	**a**	**gruff**	**sound**	**,**	**and**	**this**	**time**	**he**	**kissed**	**his**	**wife**	**,**
"	再次	伯特	制成	一个	粗暴	声音	,	和	这	时间	他	亲吻	他的	妻子	,

伯特又发出了一声粗重的哼声，这次他吻了他的妻子。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

but	**he**	**did**	**not**	**speak**	**for**	**a**	**moment**	**.**
但	他	做过	不是	说话	为了	一个	片刻	.

但他一言不发。

[wen] [hiː; hi][dɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [diːp] [breθ] .

When	**he**	**did**	**,**	**it**	**was**	**with**	**a**	**long**	**,**	**deep**	**breath**	**.**
什么时候	他	做过	,	它	曾是	和	一个	长的	,	深的	气息	.

他这么做的时候，是长长地、深深地吸了一口气。

" [lɔːrd] — [lɔːrd] — [lɔːrd] ! " [sed] [hiː; hi] .

"	**Lord**	**—**	**Lord**	**—**	**Lord**	**!**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	主	—	主	—	主	!	"	说	他	.

“主啊——主啊——主啊！”他说道。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ? " [æskt] ['nænsi] .

"	**Why**	**do**	**you**	**say**	**that**	**?**	**"**	**asked**	**Nancy**	**.**
"	为什么	做	你	说	那	?	"	问	南希	.

“你为什么这么说？”南希问道。

" [oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] !

"	**Oh**	**,**	**I**	**was**	**just**	**thinking**	**!**
"	哦	,	我	曾是	只是	思维	!

“哦，我只是在想事情！”

" [b\\:t] [stretʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['perəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [ænd; ənd][hɜːrz]

"	**Bert**	**stretched**	**in**	**his**	**chair**	**,**	**to**	**the**	**infinite**	**peril**	**of**	**his**	**equilibrium**	**and**	**hers**
"	伯特	拉伸	在	他的	椅子	,	到	这	无限	危险	的	他的	平衡	和	她的

.

.

.

伯特在椅子上伸了个懒腰，这对他和她来说都极其危险。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ,

"	**I**	**was**	**just**	**thinking**	**what**	**a**	**wonderful**	**thing**	**it**	**is**	**to**	**be**	**married**	**,**
"	我	曾是	只是	思维	什么	一个	精彩的	事物	它	是	到	是	已婚	,

我当时就在想，结婚真是一件美好的事。

[ænd; ənd][tuː; tə] [klaɪm] [ænd; ənd] [fɔːl] , [ænd; ənd] [sək'siːd] [ænd; ənd] [feɪl] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

and	**to**	**climb**	**and**	**fall**	**,**	**and**	**succeed**	**and**	**fail**	**,**	**and**	**all**	**the**	**rest**	**of**
和	到	爬	和	落下	,	和	成功	和	失败	,	和	全部	这	休息	的

[ˌaɪ 'tiː] !

it	**!**
它	!

还有攀登和跌倒，成功和失败，以及其他一切！

" [hiː; hi] [sed] [kən'tentɪdli] .
" he said contentedly .
" 他 说 心满意足地 .

他满意地说。

" [aɪl] [bet] [juː; jʊ] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [lɑːts] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [men] [huː] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !
" I'll bet you there are lots of rich men who would like to try it again !
" 患病的 赌注 你 那里 是 很多 的 富有的 男人 WHO 会 喜欢 到 尝试 它 再次 !

我敢打赌，有很多有钱人想再试一次！

[aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] ['kɔːrkɪŋ] [taɪmz] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðɪs] [jɪr] ,
I was just thinking what corking times we're going to have this year ,
我 曾是 只是 思维 什么 软木塞 时代 是 去 到 有 这 年 ,

我刚才还在想，今年我们将会迎来多么美好的时光啊！

[wʌt] [its] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌkɑːmju'teɪʃn] [pʌntʃt] [laɪk] [ðə; ði] [rest]
what it's going to be like to have my little commutation punched like the rest
什么 它是 去 到 是 喜欢 到 有 我的 小的 交换 拳击 喜欢 这 休息
[ʌv; əv] - [ɪm] ,
of ' em ,
的 - 呃 ,

我的通勤时间也像其他人一样被打卡，那会是什么感觉？

[ænd; ənd] [kʌm] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] , ['wɪntər] [naɪts] , [tuː; tə] [dʒʌst] [maɪ] [oʊn] [waɪf] [ænd; ənd] [maɪ] [oʊn]
and come home in the dark , winter nights , to just my own wife and my own
和 来 家 在 这 黑暗的 , 冬天 夜晚 , 到 只是 我的 自己的 妻子 和 我的 自己的
[kɪdz] !
kids !
孩子们 !

在漆黑的冬夜里回到家，身边只有我的妻子和孩子！

[aɪ] [laɪk] ['kʌmpəni] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] — [ðə; ði] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪŋgrəm] — [bʌt; bət] [aɪ]
I like company now and then — the Biggerstaffs and the Ingrams — but I
我 喜欢 公司 现在 和 然后 — 这 比格斯塔夫斯 和 这 英格拉姆 — 但 我
[laɪk] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] .
like you all the year round .
喜欢 你 全部 这 年 圆形的 .

我喜欢偶尔和人作伴——比如比格斯塔夫一家和英格拉姆一家——但我一年四季都喜欢你。

[wiːl] — [wiːl] [riːd] ['dɪkɪnz] [ðɪs] ['wɪntər] !
We'll — we'll read Dickens this winter !
出色地 — 出色地 读 狄更斯 这 冬天 !

我们——我们今年冬天要读狄更斯！

" ['nænsi] [geɪv] [ə; eɪ] [læf] [ðæt] [wʌz; wəz] [hæf] [ə; eɪ] [ˌes oʊ 'biː] .
" Nancy gave a laugh that was half a sob .
" 南希 给予 一个 笑 那 曾是 一半 一个 哭泣 .

南希发出了一声笑，笑声中夹杂着半个啜泣。

" [b\\:t] — [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [riːd] ['dɪkɪnz] !
" Bert — we were always going to read Dickens !
" 伯特 — 我们 是 总是 去 到 读 狄更斯 !

“伯特——我们本来就打算读狄更斯的作品！”

[duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] ? "
Do you remember ? "
做 你 记住 ? "

你是否记得？ ”

" [duː] [aɪ] [rɪ'membər] !
" Do I remember !
" 做 我 记住 !

“我记得！”

" [hiː; hi] [smoʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] ['saɪləns] .

"	He	smoked	for	a	while	in	silence	.
"	他	熏制	为了	一个	尽管	在	沉默	.

他默默地抽了一会儿烟。

[ðen] [hiː; hi] ['tʃʌkld] .

Then	he	chuckled	.
然后	他	轻笑	.

然后他轻笑了一声。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['brekfəsts] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [ɪ'levə)nθ] [striːt] [flæt] ?

"	Do	you	remember	the	Sunday	breakfasts	in	the	East	Eleventh	Street	flat	?
"	做	你	记住	这	星期日	早餐	在	这	东方	第十一	街道	平坦的	?

你还记得在东十一街公寓里享用的星期天早餐吗?

[wɪð; wɪθ] ['riːəl] [kriːm] [ænd; ənd][kɔːrn] [bred] ?

With	real	cream	and	corn	bread	?
和	真实的	奶油	和	玉米	面包	?

用真正的奶油和玉米面包?

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['wiːlɪŋ] ['dʒuːniər] [θruː] [ðə; ði][pɑːrk] ?

Do	you	remember	wheeling	Junior	through	the	park	?
做	你	记住	惠灵	初级	通过	这	公园	?

你还记得推着小轮椅在公园里玩耍的情景吗?

" ['nænsi] [klɪrd] [hɜːr; hər] [θroʊt] .

"	Nancy	cleared	her	throat	.
"	南希	已清除	她	喉	.

南希清了清嗓子。

" [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !

"	I	remember	it	all	!
"	我	记住	它	全部	!

“我全都记得!”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['saɪləns] .

"	There	was	another	silence	.
"	那里	曾是	其他	沉默	.

又是一阵沉默。

[ðen] [bɪ\\t] ['streɪtnd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [æskt] [wɪð; wɪθ][kən'sɜːrn] :

Then	Bert	straightened	suddenly	,	and	asked	with	concern	:
然后	伯特	拉直	突然	,	和	问	和	忧虑	:

这时，伯特突然直起身子，担忧地问道:

" ['nænsi] — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Nancy	—	what	is	it	?
"	南希	—	什么	是	它	?

“南希——怎么了?”

[jʊə(r)] [ɔːl]['taɪərd][aʊt] , [juː; jʊ] [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

You're	all	tired	out	,	you	poor	little	girl	.
你是	全部	疲劳的	出去	,	你	贫穷的	小的	女孩	.

你累坏了，可怜的小女孩。

[dəunt] , [dɪr] — [dəunt][kraɪ] , ['nænsi] !

Don't	,	dear	—	don't	cry	,	Nancy	!
不	,	亲爱的	—	不	哭	,	南希	!

别哭，亲爱的——别哭，南希!

" ['nænsi] , ['groʊpɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] , ['bætlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] , ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɪs] [ɑːn]
" Nancy , groping for his handkerchief , battling with tears , feeling his kiss on
" 南希 , 摸索 为了 他的 手帕 , 战斗 和 眼泪 , 感觉 他的 吻 在
[hɜːr; hər] [wet] [tʃiːk] ,
her wet cheek ,
她 湿的 脸颊 ,

“南希摸索着他的手帕，强忍着泪水，感受着他吻在她湿润的脸颊上，

[læft] ['ʃeɪkɪli] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
laughed shakily in the dark .
笑了 摇摇晃晃地 在 这 黑暗的 .

在黑暗中发出颤抖的笑声。

" [aɪ] — [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [b\\:t] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" I — I can't help it , Bert ! " said she .
" 我 — 我 不能 帮助 它 , 伯特 ! " 说 她 .

“我……我没办法，伯特！”她说。

" [aɪm] — [aɪm][soʊ] ['hæpi] !
" I'm — I'm so happy !
" 我是 — 我是 所以 快乐的 !

“我——我太高兴了！”

" [ðə; ði] [end]
" THE END
" 这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。


听书破万卷
开口如有神